名著名译

亚瑟王之死（下）

〔英〕托马斯·马洛礼 著

插图本

MING ZHU MING YI CHA TU BEN



人民文学出版社



ISBN 978-7-02-006135-8　　定价 49.00元（共两册）

I561.4/161
:2
2005

名著名译

亚瑟王之死

（下）

〔英〕托马斯·马洛礼 著
黄素封 译

人民文学出版社

目　次*

第 一 卷

第 一 回	尤瑟·潘左干王怎样召见康沃尔公爵和他的夫人茵格英，这一对夫妻又怎样急忙走开的。	/2
第 二 回	尤瑟·潘左干怎样同康沃尔公爵开战，又怎样采用魔灵的计策去同公爵夫人亲近，使她受孕而生下亚瑟。	/3
第 三 回	亚瑟的降生和抚养。	/5
第 四 回	尤瑟·潘左干之死。	/6
第 五 回	亚瑟怎样被推选为王；他又怎样表演了从石台里拔出宝剑的惊人奇迹。	/8
第 六 回	亚瑟怎样拔剑，又连拔出许多次。	/10
第 七 回	亚瑟王怎样加冕，又怎样指派高级官员。	/11
第 八 回	亚瑟王怎样在圣灵降临节来威尔士举行宴会，有哪些王子和爵主们赶来参加。	/12
第 九 回	亚瑟王第一次交战，他怎样在战场上获得胜利。	/14
第 十 回	魔灵怎样献计亚瑟王派员去谒见班王及	

* 本目次所列的"回"，在原本中是用 rubrysshe 一字，据英国书籍目录学会(The Biliographical Society)名誉秘书包拉特氏(A. W. Pollard)的研究，认为这种目录乃由印刷人卡克斯顿氏(William Caxton)嗣后加入的。因为本书付印时，原著人马洛礼氏(Sir Thomas Malory)已死，所以每回的划分及定名，都出于卡氏之手。包氏批评他任意割裂，并无技巧可言。考卡氏校印工作，系完成于 1485 年 7 月底，距今已有 474 年。关于 rubrysshe 一字，今拼作 rubric，即红色标题的意思。原来那时手写本的著作，多有红色绘画的题头，所以采用此字，今已废。

卜尔王；以及他们怎样赞成参战的。 / 15
第十一回　亚瑟王同班王、卜尔王三人举行的盛大比武会，以及这两位国王怎样渡海返回的。 / 17
第十二回　十一个国王怎样联合军队共同抵抗亚瑟王。 / 19
第十三回　百骑士王所做的一个梦。 / 20
第十四回　十一个王怎样带着人马抗拒亚瑟王的大军，他们前后交战多次。 / 20
第十五回　战争仍在继续。 / 23
第十六回　战争仍在进行中。 / 25
第十七回　战争仍在进行中，后来又怎样被魔灵的计策所结束。 / 27
第十八回　亚瑟王、班王和卜尔王怎样营救廖德宽王，以及其他种种意外事件。 / 29
第十九回　亚瑟王怎样骑马来到卡尔良，并且得一个奇梦，又怎样望见狂吠的怪兽。 / 31
第二十回　伯林诺王怎样骑着亚瑟王的马去追赶怪兽，魔灵又是怎样遇见亚瑟王的。 / 32
第二十一回　由飞阿斯怎样弹劾亚瑟的母亲茵格英王后是奸细；又怎样来了一个骑士愿拿性命去替主子报仇。 / 34
第二十二回　葛利夫莱怎样加封做骑士，以及他同另一骑士比武的经过。 / 36
第二十三回　罗马怎样派来十二个骑士要亚瑟纳捐进贡，亚瑟又怎样打击了他们。 / 37
第二十四回　魔灵怎样拯救亚瑟的性命，又怎样施一种法术，使得伯林诺王入睡。 / 39
第二十五回　亚瑟怎样靠着魔灵的计策，得到湖上仙女的神剑。 / 40
第二十六回　瑞安士王击败十二个王的消息怎样传到亚瑟那里；又瑞安士王怎样来索取亚瑟的胡须去做外套的镶边。 / 42
第二十七回　亚瑟王怎样命令全国，凡出生在五月一日

的孩子，一律送交政府处理。那时莫俊德怎样逃脱在外而未被送去。 / 44

第 二 卷

第一回 一个佩剑的少女寻觅一位德行崇高的人，要他由鞘内将剑拔出。 / 46
第二回 怎样有一位衣衫褴褛名叫巴令的穷骑士将剑拔出，后来他就死在这把剑上。 / 47
第三回 湖上仙女怎样强索这位获得宝剑的骑士的头颅，或是一位少女的头颅。 / 49
第四回 魔灵怎样讲述这个少女的冒险故事。 / 51
第五回 巴令怎样被爱尔兰的郎希奥骑士所追逐，又他怎样同郎希奥比武，而后把他杀死。 / 51
第六回 一个爱郎希奥的少女怎样为爱情而自杀；又巴令怎样与他的弟弟巴兰相遇。 / 53
第七回 一个侏儒为郎希奥的被杀怎样责备巴令；又康沃尔王马尔克怎样寻到这两个死者并为他们立碑。 / 54
第八回 魔灵怎样预言世界上将有两位最优秀的骑士在此地互斗，这两人就是兰斯洛特骑士和特里斯坦骑士。 / 55
第九回 巴令和他的弟弟怎样得到魔灵的指点，擒住了瑞安士王，并带他去见亚瑟王。 / 56
第十回 亚瑟王怎样同尼鲁及奥克尼的路特王作战；又路特王怎样受了魔灵的欺骗，以及十二个王怎样被杀。 / 57
第十一回 关于埋葬十二个王子的经过，以及魔灵的预言；又巴令怎样发出了那悲惨的一击。 / 59
第十二回 一个忧愁的骑士怎样来到亚瑟王的面前，以及巴令怎样款待这个人；又这人怎样被一个隐身的骑士所杀死。 / 60
第十三回 巴令和一个少女怎样遇见了一个骑士，

以后这骑士就被杀了；这少女又怎样为了遵奉堡中的陋规，以致自己流血。 /61
第十四回　巴令在宴会上怎样遇见一个名叫卡郎的骑士；以及他怎样杀死卡郎，并用卡郎的血去医治他主人的病。 /63
第十五回　巴令怎样同伯兰王作战，巴令的剑又是怎样折断的；以及后来巴令怎样得到一把长矛，使他发出了悲惨的一击。 /64
第十六回　巴令怎样被魔灵由石下拉出，又巴令怎样救了一个因失恋而要自杀的骑士。 /65
第十七回　一个骑士怎样发现他的爱人同另外一个骑士有不贞行为，先把他们两人杀死，随即举剑自戕，巴令又怎样骑马来到一座堡寨，就在那里失掉了性命。 /67
第十八回　巴令怎样遇到他的弟弟巴兰，他们两人怎样因为互不相识而斗争，最后都受了致命的重伤。 /69
第十九回　魔灵怎样把他们合葬在一座坟里，再后述说巴令的宝剑。 /70

第三卷

第一回　亚瑟王怎样娶桂乃芬为妻；她是卡美拉地方娄德宽王的女儿，在他那里有一张圆桌。 /74
第二回　各骑士在圆桌上的座位是怎样受神安排的；又坎特伯雷主教怎样为他们的席位祝福。 /75
第三回　一个穷汉怎样骑着瘦马求见亚瑟王，恳求赐封他的儿子做骑士。 /76
第四回　大家怎样认出陶尔骑士是伯林诺王的儿子，又高文怎样被封为骑士。 /78
第五回　在亚瑟王同桂乃芬结婚的喜宴上，有一只白牡鹿怎样和三十对猎狗走进大厅，又有一只猎狗怎样去咬牡鹿，后来这只猎狗被

人带走了。 / 79
第 六 回 高文骑士怎样骑马捉回白鹿，又有两弟兄怎样为抢夺这只白鹿而斗争。 / 80
第 七 回 怎样把牡鹿追进城堡以后，把它杀死；又高文骑士怎样杀死一个妇女。 / 81
第 八 回 四个骑士怎样抵抗高文及葛汉利，后来这四个骑士怎样把他们制服；又怎样由于四个妇女的请求，才保全了他们的性命。 / 83
第 九 回 陶尔骑士怎样骑马追赶一个携带猎狗的骑士，以及他在途中所遇的冒险。 / 84
第 十 回 陶尔骑士怎样寻得一个妇女带着一只猎狗，又一个骑士怎样为了这猎狗而攻击陶尔。 / 86
第十一回 陶尔骑士怎样制服这个骑士，后来由于一个妇女的要求，就把这个骑士的头砍下了。 / 87
第十二回 伯林诺王怎样骑马追赶一个抢走妇女的骑士；又这妇女怎样要求他的帮助；又他怎样为了这妇女而同两个骑士相斗，其中一个骑士被他一剑杀死。 / 89
第十三回 伯林诺王怎样得到这个妇女，带她到加美乐城——亚瑟王朝廷的所在地。 / 90
第十四回 深夜，在半途中，伯林诺王睡在山谷里，怎样听到两个骑士述说他们的冒险。 / 92
第十五回 伯林诺王回到加美乐城之后，怎样向《四福音书》立誓，陈述他寻求这个少女和骑士的确实经过。 / 93

第 四 卷

第 一 回 魔灵怎样痴爱湖上仙女中的一个；又魔灵怎样被压在一块磐石底下，他后来就死在那里。 / 96
第 二 回 怎样有五个王子来侵犯亚瑟王的国土；又亚瑟王怎样得到别人的指点，予侵略者以

打击。 / 97
第 三 回 亚瑟王怎样抵抗并制服了他们;他杀死五个王以后,又驱逐他们的残余部队。 / 98
第 四 回 战争怎样在伯林诸王未来之前已告结束;又亚瑟王怎样在战争的地点建造一所修道院。 / 101
第 五 回 陶尔骑士怎样被封做圆桌骑士;又巴吉马伽斯怎样对这件事表示不满。 / 102
第 六 回 亚瑟王、由岚斯王及高卢的阿古郎骑士三人怎样追逐一只牡鹿;他们遇到了惊骇的事迹。 / 103
第 七 回 亚瑟王怎样答应承担斗争的责任,方才使他逃脱幽狱;又怎样拯救在监牢里的其他二十名骑士。 / 105
第 八 回 阿古郎怎样发觉自己在一口井旁,又怎样同亚瑟尽力交战。 / 106
第 九 回 关于亚瑟王和阿古郎两人的交战。 / 108
第 十 回 亚瑟王的剑怎样在战斗中砍断了;又他怎样从阿古郎手中夺回自己的截钢剑,后来怎样制服了他的敌人。 / 109
第十一回 阿古郎怎样供认亚瑟王的姐姐美更·拉·费的叛逆罪,又她怎样预谋杀害亚瑟王。 / 110
第十二回 亚瑟怎样调解大马斯两兄弟的矛盾,拯救了二十个骑士;又阿古郎骑士怎样死去。 / 112
第十三回 美更怎样谋害丈夫由岚斯骑士,又她的儿子乌文英怎样救了由岚斯的性命。 / 113
第十四回 美更·拉·费王后对阿古郎之死怎样表示悲怆;又她怎样偷去亚瑟的剑鞘。 / 114
第十五回 美更·拉·费怎样救出一个将要溺死的骑士,又亚瑟王怎样回到家里。 / 116
第十六回 那湖上仙女怎样不令亚瑟王披起斗篷,使他免于烧死。 / 117

第十七回　高文骑士和乌文英骑士怎样遇到十二个美丽少女；又她们怎样对马汉思骑士口发怨言。　/ 118
第十八回　马汉思骑士怎样同高文和乌文英两个骑士比武；他又怎样打败了他们两人。　/ 120
第十九回　马汉思、高文和乌文英三个骑士怎样遇见三个妇女；又他们每人怎样各选得了一位。　/ 123
第二十回　一个骑士和一个侏儒怎样去抢夺一个妇女。　/ 124
第二十一回　伯莱亚斯王怎样为了见他的意中人一面而自愿被俘；又高文怎样应允帮助他得到那女人的爱。　/ 126
第二十二回　高文骑士怎样来到艾达娜小姐那里；又伯莱亚斯骑士怎样发现他们同睡在一张床上。　/ 128
第二十三回　伯莱亚斯骑士怎样得湖上仙女之助抛弃了艾达娜；以后他永远爱上了这个仙女。　/ 131
第二十四回　马汉思怎样同一女子骑行；他又怎样来到南方边境的公爵那里。　/ 131
第二十五回　马汉思骑士怎样去斗公爵和他的四个儿子，并且使他们屈服。　/ 133
第二十六回　乌文英骑士怎样同一个六十岁的老姑娘骑马同行；又他怎样在比武会中得奖。　/ 135
第二十七回　乌文英骑士怎样同两个骑士战斗，并把他们打败。　/ 136
第二十八回　在期满那天，怎样有三个骑士和三个女子同在泉旁相遇。　/ 137

第　五　卷

第一回　罗马怎样派遣了十二个高年的大使，来向亚瑟王索取不列颠的贡仪。　/ 140
第二回　各王公诸侯怎样应允亚瑟王同心合力，以

对抗罗马人的侵略企图。 / 141
第 三 回 亚瑟王怎样在约克举行国会；又他怎样布置在他出征期间对国务的处理。 / 145
第 四 回 亚瑟王乘船出征，他睡在船舱里，怎样做了一个奇梦，以及关于这梦的解释。 / 146
第 五 回 一个农夫怎样把一个巨怪的阴谋告诉亚瑟，又亚瑟怎样同巨怪战斗，终于把他击败。 / 147
第 六 回 亚瑟王怎样派高文骑士和其他的人去见卢夏诗骑士，又他们怎样受到攻击，并且光荣地脱险。 / 150
第 七 回 卢夏诗怎样埋伏了侦探人员，来夺回被掳的骑士们，又他们怎样被阻。 / 152
第 八 回 一个议员怎样把他们的败绩告诉卢夏诗骑士，又关于亚瑟王和卢夏诗之间的大战。 / 153
第 九 回 亚瑟大胜罗马人之后，他怎样进入了阿尔曼，随后他又怎样进入了意大利。 / 155
第 十 回 关于高文骑士抵抗一个撒拉逊人的一场斗争，以及使他投降，并成为一个基督徒的经过。 / 157
第十一回 好多撒拉逊人怎样从树林里走来救护他们的兽类，以及一场大战的情形。 / 159
第十二回 高文骑士怎样带着俘虏回到亚瑟王那里，又亚瑟王怎样夺取了一座城，以及他怎样登极做皇帝。 / 161

第 六 卷

第 一 回 兰斯洛特和梁纳耳两个骑士怎样离开朝廷，又梁纳耳骑士怎样从酣睡着的兰斯洛特骑士那里走开，后来他自己怎样被虏。 / 166
第 二 回 爱克托骑士怎样追寻兰斯洛特骑士，又他怎样被陶昆骑士俘虏。 / 167
第 三 回 四个王后怎样发现兰斯洛特在酣睡，又怎

样施行魔法将他掳到一座堡寨里去。 / 169
第 四 回 一个少女怎样救出兰斯洛特骑士。 / 170
第 五 回 一个骑士怎样发现兰斯洛特骑士睡在他爱人的床上，又兰斯洛特骑士怎样同他战斗。 / 173
第 六 回 巴吉马伽斯王的女儿怎样接见兰斯洛特骑士，又兰斯洛特怎样对她的父亲诉苦。 / 174
第 七 回 兰斯洛特骑士怎样在比武场中表现奇能，又他怎样遇到陶昆骑士带着葛汉利骑士。 / 175
第 八 回 兰斯洛特骑士怎样同陶昆骑士相斗。 / 178
第 九 回 陶昆骑士怎样被杀，又兰斯洛特骑士怎样吩咐葛汉利骑士去营救所有的俘虏。 / 179
第 十 回 兰斯洛特骑士怎样随一个少女骑马同行，他杀死一个强擾妇女的骑士，又打死一个霸占渡桥的恶徒。 / 181
第十一回 兰斯洛特骑士怎样杀死两个巨人，又怎样解放一个城堡。 / 183
第十二回 兰斯洛特骑士怎样换穿了凯骑士的全副甲胄，乔装成他，骑马走去；又兰斯洛特骑士怎样打倒一个骑士。 / 185
第十三回 兰斯洛特骑士怎样同四个圆桌骑士比武，又怎样打败他们。 / 187
第十四回 兰斯洛特骑士怎样追着一条猎狗进入一座城堡，在那里他发现一个骑士的尸体，又后来一个少女怎样要求他去医治她的哥哥。 / 188
第十五回 兰斯洛特骑士怎样进入一座危险的小礼拜堂，由里面取得包着尸体的一块布和一把剑。 / 190
第十六回 一个妇女怎样恳求兰斯洛特骑士把她的鹰捉回，结果兰斯洛特骑士受了她的欺骗。 / 192
第十七回 兰斯洛特怎样追逐一个谋杀发妻的骑士，兰斯洛特骑士又怎样去警告他。 / 194

第十八回　兰斯洛特骑士怎样回到亚瑟王的朝廷，又大家怎样详细陈述兰斯洛特的勇敢和伟大事迹。 /196

第七卷

第　一　回　美掌公怎样来到亚瑟王的朝廷，并向国王提出三个要求。 /200
第　二　回　兰斯洛特和高文两骑士怎样为了凯骑士戏弄美掌公而表示愤怒；又一个少女来请求一个骑士替一个贵妇去战斗。 /202
第　三　回　美掌公表示愿意战斗；亚瑟王怎样把这个特权赐给他的；又美掌公怎样请求兰斯洛特骑士去封他做骑士。 /204
第　四　回　美掌公怎样离开，又他怎样从凯骑士手中夺到一支长矛和一面盾牌，又美掌公怎样同兰斯洛特骑士比武。 /205
第　五　回　美掌公怎样把他的姓名告诉了兰斯洛特骑士；又兰斯洛特骑士怎样授给他骑士尊号；后来他又怎样去追赶那个少女。 /206
第　六　回　美掌公怎样在森林的出口处作战，杀死了两个骑士。 /208
第　七　回　美掌公怎样同乌黑荒原骑士战斗，直至那人跌倒而死。 /209
第　八　回　那个被杀骑士的弟弟怎样遇着美掌公；这人又同美掌公战斗，直斗到被美掌公制服。 /211
第　九　回　那个少女怎样斥责美掌公，不让他与自己同桌吃饭，还唤他做小厨役。 /213
第　十　回　第三个弟兄，名叫红色骑士，怎样同美掌公比武；又美掌公怎样把他打败。 /214
第十一回　美掌公怎样受到少女的严斥，又他怎样尽力忍受的。 /216
第十二回　美掌公怎样同英底的波尔桑骑士战斗，并

且使他屈服。 / 218

第十三回　关于波尔桑骑士和美掌公互通友好的消息，又美掌公怎样告诉他自己的名字是加雷思骑士。 / 220

第十四回　被包围的贵妇怎样获得她妹妹的消息；她的妹妹又怎样带来一个骑士为她作战，又这个骑士过去曾经打过多少次胜仗。 / 221

第十五回　这少女和美掌公怎样到达被包围的城堡，在一棵大枫树底下，美掌公吹起号角，使绯红荒原骑士出来应战。 / 223

第十六回　两个骑士怎样相逢，怎样谈话，又怎样开始战斗。 / 225

第十七回　双方斗争了很久，美掌公怎样打败了那个骑士，并且几乎把他打死，但因为贵族们的请求，保全了他的生命，并叫他向贵妇投降。 / 226

第十八回　这个骑士怎样向美掌公屈服；又美掌公怎样吩咐他到亚瑟王的朝廷，去恳求兰斯洛特骑士予以宽大处理。 / 228

第十九回　美掌公怎样来到贵妇跟前；又当他走到堡寨的门口时，堡内的人怎样闭门对抗；又这个贵妇向他讲了什么话。 / 229

第二十回　美掌公骑士怎样骑马营救他的侏儒，又进到堡寨找到他。 / 231

第二十一回　加雷思骑士又名美掌公，他怎样来到贵妇的面前，又他们两人怎样由相识而相爱。 / 233

第二十二回　在一个夜晚，有个武装骑士怎样来同加雷思骑士相斗；又加雷思的股上受了伤，随后他斩下那个骑士的头。 / 234

第二十三回　第二天夜里，这个骑士怎样又来到此地，以致被斩；又在圣灵降临节那天的宴会上，凡被加雷思骑士所打败的骑士们怎样都来到亚瑟王面前，表示臣服。 / 236

第二十四回　亚瑟王怎样赦免他们，又询问他们加雷思骑士的下落。　/238
第二十五回　奥克尼王后怎样赴圣灵降临节的宴会；又高文骑士兄弟二人来请她代为祈祷。　/239
第二十六回　亚瑟王怎样邀请贵妇梁纳斯；又怎样宣告在她的寨里举行比武会，召请骑士们参加比武。　/240
第二十七回　亚瑟王怎样偕骑士们同赴比武会，又那位贵妇怎样恭敬地迎接亚瑟；又骑士们怎样比武。　/243
第二十八回　骑士们怎样在比武场上表演武艺。　/245
第二十九回　续讲比武会的情况。　/247
第 三 十 回　传令官们怎样窥见了加雷思骑士；又加雷思骑士怎样由比武场逃走。　/248
第三十一回　加雷思骑士怎样进到一座寨里安适地借住一宿，又他同一个骑士比武，怎样把他刺死。　/249
第三十二回　有一个骑士拘留了三十个妇女，把她们关在寨里，加雷思骑士怎样同他战斗，又怎样杀死他。　/251
第三十三回　加雷思骑士怎样同高文交战，又林娜德小姐怎样介绍他们彼此相识。　/253
第三十四回　加雷思骑士同梁纳斯小姐两人怎样向亚瑟王表白他们之间的爱情，又关于他们的婚期的决定。　/255
第三十五回　关于加雷思骑士的王族，又在结婚宴会上对部下的加官晋爵，以及宴会时的比武情况。　/256

第　八　卷

第　一　回　良纳斯的特里斯坦骑士是怎样出生的，又因为他的母亲在他落地时就死了，因此才

为他取名叫特里斯坦。 /260
第 二 回 特里斯坦的后母怎样决定将特里斯坦毒死。 /261
第 三 回 特里斯坦骑士怎样被派到法兰西，由高凡耐负责监督，他又怎样学习弹竖琴、放鹰和狩猎。 /263
第 四 回 马汉思骑士怎样从爱尔兰到康沃尔索贡税，如拒绝缴纳，就要宣战。 /264
第 五 回 特里斯坦怎样为了康沃尔的贡税而准备决斗，又他怎样被封做骑士。 /266
第 六 回 特里斯坦骑士怎样抵达一个岛上，准备同马汉思骑士决斗。 /268
第 七 回 特里斯坦骑士怎样同马汉思骑士决斗得胜，又马汉思骑士怎样逃回船上。 /269
第 八 回 马汉思骑士怎样受了特里斯坦骑士的致命打击，回到爱尔兰之后就死了，又特里斯坦怎样也受了重伤。 /270
第 九 回 特里斯坦骑士怎样被交托伊索尔德，要她先医好他的伤口。 /272
第 十 回 特里斯坦骑士怎样在爱尔兰的比武场里得奖，他又如何强迫巴乐米底骑士一年不许穿盔甲。 /275
第十一回 王后怎样发觉特里斯坦骑士曾亲手用剑杀死了她的兄弟马汉思，又特里斯坦骑士如何处在危险的境地。 /276
第十二回 特里斯坦骑士为了要由爱尔兰到康沃尔去，怎样告别了国王和伊索尔德。 /278
第十三回 特里斯坦骑士和马尔克王怎样为了争夺一个骑士夫人的爱，而互相伤害。 /280
第十四回 特里斯坦骑士怎样和那个贵妇同床；又她的丈夫怎样去与特里斯坦骑士决斗。 /281
第十五回 布留拜里骑士怎样向马尔克王的朝廷索要一个最美丽的妇女，又怎样带她走的，以及什么人对他作战。 /283

第十六回　特里斯坦骑士怎样同两个圆桌社骑士决斗。 / 284
第十七回　特里斯坦骑士怎样为了争夺一个贵妇而同布留拜里骑士战斗，又这位贵妇怎样拣选自己所愿跟随的人。 / 286
第十八回　那个贵妇怎样放弃特里斯坦骑士，而愿跟从布留拜里骑士；又她怎样希望回到她丈夫那里去。 / 287
第十九回　马尔克王怎样派特里斯坦骑士到爱尔兰去接伊索尔德；又他怎样偶然地到达英格兰。 / 289
第二十回　爱尔兰的安国心王怎样因为叛变罪行，而被召到亚瑟王的朝廷。 / 290
第二十一回　特里斯坦骑士怎样从一个骑士手中救出一个孩儿；又高凡耐怎样把安国心王的事情讲给他听。 / 291
第二十二回　特里斯坦骑士怎样为安国心王作战，打败了他的敌人；又他的敌人怎样永远不愿屈服于他。 / 292
第二十三回　卜拉茂骑士怎样要求特里斯坦杀掉他，又特里斯坦骑士怎样赦免他，以及他们怎样订立盟约的。 / 294
第二十四回　特里斯坦骑士怎样要求安国心王把他的女儿许配给马尔克王为后；又特里斯坦骑士同伊索尔德同饮“爱杯”。 / 296
第二十五回　特里斯坦骑士和伊索尔德怎样进入监狱；又特里斯坦怎样为她的美貌而斗争；又怎样砍下了另外一个贵妇的脑袋。 / 297
第二十六回　特里斯坦骑士怎样同布诺斯骑士战斗；又布诺斯骑士最后被特里斯坦骑士所斩。 / 300
第二十七回　加拉哈骑士怎样同特里斯坦骑士战斗；又特里斯坦骑士怎样屈服于他，并应允他加入兰斯洛特骑士的团体。 / 301
第二十八回　兰斯洛特骑士怎样遇见带领高文骑士在

	逃的卡瑞都骑士；又兰斯洛特骑士怎样把高文骑士营救出来。	/303
第二十九回	关于马尔克王与伊索尔德的结婚；又关于陪嫁娘浦雷坤和巴乐米底骑士的故事。	/304
第三十回	巴乐米底怎样强索伊索尔德王后；又蓝白各斯怎样追去营救；又关于伊索尔德的脱逃。	/305
第三十一回	特里斯坦骑士怎样奔驰追赶巴乐米底，追到之后，又怎样同他相斗；以及伊索尔德怎样停止这场决斗。	/307
第三十二回	特里斯坦骑士怎样偕同伊索尔德王后回家；又关于马尔克王和特里斯坦骑士的争辩。	/309
第三十三回	拉麦若克骑士怎样同三十个骑士进行比武；又特里斯坦骑士怎样为了马尔克王的要求，打倒他的马。	/310
第三十四回	拉麦若克骑士怎样送一只角杯给马尔克王，以侮辱特里斯坦骑士；又特里斯坦骑士怎样被骗入一座小教堂里面。	/312
第三十五回	特里斯坦骑士怎样得到部下的帮助；又伊索尔德王后怎样被禁闭在麻风病患者的家里；以及特里斯坦怎样受伤。	/314
第三十六回	特里斯坦骑士怎样为布列塔尼的豪厄尔王而战，并且在战场上杀死了他的敌人。	/315
第三十七回	沙平拿贝尔斯骑士告诉特里斯坦骑士说，他怎样受亚瑟王朝廷上的诽谤；又关于拉麦若克骑士的事件。	/316
第三十八回	特里斯坦骑士和他的妻子怎样到达威尔士；以及在那里遇见了拉麦若克骑士。	/318
第三十九回	特里斯坦骑士怎样同拿邦骑士战斗，将拿邦打败，又加封赛瓦瑞底斯骑士担任岛上的主管。	/320
第四十回	拉麦若克骑士怎样离开特里斯坦骑士，又	

怎样遇见福禄儿骑士，后来又怎样遇见兰斯洛特骑士。 / 321
第四十一回 拉麦若克骑士怎样杀死福禄儿骑士；又拉麦若克骑士怎样与他的同胞比雷安士骑士进行友谊比武。 / 324

第九卷

第一回 一个青年怎样走进亚瑟王的朝廷；又凯骑士怎样轻蔑这人，呼他做“衣着旷荡汉”。 / 328
第二回 一个少女怎样来到朝廷，请求一个骑士去担任一桩冒险工作，衣着旷荡汉听到之后，应允出马。 / 329
第三回 衣着旷荡汉怎样打倒了国王的弄臣达冈纳骑士，又他怎样受到这少女的严斥。 / 331
第四回 衣着旷荡汉怎样抵抗一百个骑士，又怎样由于一个贵妇的计策而得脱逃。 / 332
第五回 兰斯洛特骑士怎样来到朝廷，听到关于衣着旷荡汉的消息；以及他怎样追逐衣着旷荡汉，又这人怎样被人俘虏的。 / 334
第六回 兰斯洛特骑士怎样同六个骑士相斗，随后又怎样同布瑞安骑士决斗；以及他怎样救出所有的俘虏。 / 336
第七回 兰斯洛特骑士怎样遇到一个名叫马耳底莎的少女，又替她取名叫美思姑娘。 / 337
第八回 衣着旷荡汉怎样被人俘虏，随后怎样由兰斯洛特骑士营救出来；又兰斯洛特骑士怎样打败了四个弟兄。 / 339
第九回 兰斯洛特骑士怎样封衣着旷荡汉做潘左干堡的堡主，又封他做圆桌骑士。 / 341
第十回 伊索尔德怎样派她的女仆浦雷坤送信给特里斯坦骑士；又关于特里斯坦骑士所遇到的种种奇迹。 / 342
第十一回 特里斯坦骑士怎样遇到了拉麦若克·德·

加里士骑士；又他们怎样战斗，随后两人同意永远不再战斗。 / 344
第十二回 巴乐米底骑士怎样追赶一只怪兽，又用一根长矛同时打倒了特里斯坦和拉麦若克两个骑士。 / 345
第十三回 拉麦若克骑士怎样遇见了麦丽阿干斯骑士；又这两人怎样为着桂乃芬王后的美貌而引起了冲突。 / 346
第十四回 麦丽阿干斯骑士怎样说明斗争的原因；又拉麦若克骑士怎样同亚瑟王交手比武。 / 348
第十五回 凯骑士怎样遇到特里斯坦骑士；又几个骑士怎样诽谤康沃尔的骑士们，以及他们怎样比武。 / 349
第十六回 亚瑟王怎样被一个女人带到“危险森林”里；又特里斯坦骑士怎样去营救他。 / 350
第十七回 特里斯坦骑士怎样来到伊索尔德那里；又凯西阿斯怎样开始爱上伊索尔德；以及关于特里斯坦所发现的一封信。 / 352
第十八回 特里斯坦骑士怎样离开丁答吉耳堡；又他在森林里为什么悲痛很久，以至神经失常。 / 354
第十九回 特里斯坦骑士怎样把达冈纳浸入井水里，又巴乐米底怎样派一个少女去寻觅特里斯坦，以及巴乐米底怎样遇到马尔克王。 / 356
第二十回 怎样谣传特里斯坦骑士已死，又伊索尔德怎样想自戕。 / 358
第二十一回 马尔克王怎样找到赤裸裸的特里斯坦骑士；又怎样叫人带他回到丁答吉耳堡，以及一只猎狗怎样认识他的。 / 359
第二十二回 马尔克王接受枢密院的建议，怎样把特里斯坦骑士逐出康沃尔，期限定为十年。 / 361
第二十三回 一个少女怎样寻求外面的骑士，协助兰斯洛特抵抗那埋伏的三十个骑士；又特里斯

坦骑士对他们作战的经过。 / 364
第二十四回 特里斯坦骑士和丁纳丹骑士怎样抵达一处寓所，在那里他们必须同两个骑士比武。 / 366
第二十五回 特里斯坦骑士怎样同凯骑士和莎各瑞茂·拉·第色瓦斯二人比武，又高文骑士怎样营救特里斯坦骑士脱离了美更·拉·费的奸计。 / 368
第二十六回 特里斯坦和高文两个骑士乘马向前，要同那三十名骑士战斗，但他们不敢应战。 / 369
第二十七回 浦雷坤小姐怎样发现特里斯坦正睡在井旁，又她怎样把伊索尔德的信交给他。 / 371
第二十八回 特里斯坦骑士怎样被巴乐米底所击倒，又兰斯洛特骑士怎样把两个骑士打败。 / 372
第二十九回 兰斯洛特骑士怎样同巴尔米底比武，并且把巴乐米底击败；又随后有十二个骑士来攻击兰斯洛特。 / 374
第 三 十 回 大比武会举行的第一天，特里斯坦骑士的表现怎样；又特里斯坦骑士如何得奖。 / 375
第三十一回 因为特里斯坦骑士发现巴乐米底骑士加入了亚瑟王的集团，所以特里斯坦转而对抗亚瑟王的集团。 / 377
第三十二回 特里斯坦骑士发现巴乐米底骑士停在井旁，便邀他同到一处寓所住下。 / 379
第三十三回 特里斯坦骑士怎样打倒巴乐米底骑士；又怎样同亚瑟王比武，以及其他种种事迹。 / 381
第三十四回 兰斯洛特骑士怎样击伤特里斯坦骑士；又特里斯坦骑士怎样打倒了巴乐米底骑士。 / 382
第三十五回 大比武会第三天的奖品怎样颁给兰斯洛特骑士的；又兰斯洛特骑士怎样把奖品转送给特里斯坦骑士。 / 384
第三十六回 巴乐米底骑士怎样来到特里斯坦骑士所住的堡寨里；又兰斯洛特和其他十个骑士寻觅特里斯坦骑士的经过。 / 386

第三十七回 特里斯坦、巴乐米底和丁纳丹三个骑士，怎样被达赖士老骑士关闭在监狱里。 / 388

第三十八回 马尔克王听到特里斯坦骑士的荣耀，怎样后悔起来；以及亚瑟王的骑士同康沃尔的骑士双方比武的经过。 / 390

第三十九回 关于马尔克王的诡诈行为；以及马尔克王和他的亲戚安德烈骑士，皆被葛汉利骑士击败的经过。 / 392

第四十回 特里斯坦、巴尔米底和丁纳丹三个骑士，怎样被达赖士老骑士长期监禁之后，而又一同释放出狱的。 / 394

第四十一回 丁纳丹骑士怎样由布诺斯·骚士·庞太手中救出一个贵妇，又特里斯坦骑士怎样从美更·拉·费的手里获得一面盾牌。 / 396

第四十二回 特里斯坦骑士怎样携带着一面怪盾牌，又他怎样杀死了美更·拉·费的情人。 / 399

第四十三回 美更·拉·费怎样埋葬她的情人；又特里斯坦骑士怎样称赞兰斯洛特骑士和他的亲戚。 / 400

第四十四回 特里斯坦骑士怎样在一个比武会上携带着美更·拉·费所送给他的一面盾牌。 / 401

第十卷

第一回 特里斯坦骑士怎样同亚瑟王比武，并且打倒了亚瑟王，因为他不肯向亚瑟王说明他为什么带着那面绘有怪画的盾牌。 / 404

第二回 特里斯坦骑士怎样救了巴乐米底骑士的性命；以及他们两个人怎样约定在两星期内进行一场决斗。 / 406

第三回 特里斯坦骑士怎样去寻觅曾经打倒他的那个坚强的骑士；以及特里斯坦又怎样遇见了很多圆桌社的骑士。 / 408

第四回 特里斯坦骑士怎样打倒了野心家莎各瑞茂骑士和荒原上的杜丁纳斯骑士。 / 410

第五回　特里斯坦和兰斯洛特两个骑士怎样在墓碑旁边相遇，又他们怎样因为不相识而互斗起来。 / 411
第六回　兰斯洛特骑士怎样带领特里斯坦骑士来到朝廷上，以及国王和骑士们怎样为了迎迓特里斯坦骑士而狂欢。 / 413
第七回　为着怨恨特里斯坦骑士，马尔克王怎样率领两个骑士去到英格兰，他又怎样杀死了其中的一人。 / 415
第八回　马尔克王怎样来到一溪泉水的近旁，发觉拉麦若克骑士正在那里为了爱路特王的夫人而苦闷不堪。 / 417
第九回　马尔克王和拉麦若克及丁纳丹怎样进入一座堡寨；在那里马尔克王是怎样被认出的。 / 419
第十回　拜尔劳斯骑士怎样遇见了马尔克王，又丁纳丹骑士怎样站在马尔克王一边。 / 420
第十一回　马尔克王怎样嘲笑丁纳丹骑士，以及他们怎样遇见六个圆桌骑士。 / 421
第十二回　六个骑士怎样派遣达冈纳骑士去同马尔克王比武，又马尔克王怎样拒绝他。 / 423
第十三回　巴乐米底骑士怎样适巧遇见正在逃跑的马尔克王，又他怎样打败了达冈纳和别的骑士们。 / 425
第十四回　马尔克王和丁纳丹骑士怎样听到了巴乐米底骑士为着伊索尔德而忧闷伤感。 / 427
第十五回　马尔克王怎样在亚瑟王的面前非法地杀死阿曼特骑士；以及兰斯洛特骑士将马尔克王捉回了亚瑟王的朝廷。 / 430
第十六回　丁纳丹骑士怎样把兰斯洛特和特里斯坦两个骑士之间的决斗告诉了巴乐米底骑士。 / 432
第十七回　拉麦若克骑士怎样在美更·拉·费所住的堡寨前同许多骑士比武。 / 434

第十八回　巴乐米底骑士怎样想替拉麦若克骑士去同寨里其他骑士们比武。 / 435

第十九回　拉麦若克骑士怎样同巴乐米底骑士比武，并使巴乐米底受了重伤。 / 437

第二十回　怎样有人告诉兰斯洛特骑士说达冈纳追逐马尔克王，又有一个骑士怎样打倒了达冈纳和其他的六个骑士。 /439

第二十一回　亚瑟王怎样派叫报宣布举行比武会，又拉麦若克骑士怎样来参加，并且在会上打败了高文和其他很多骑士。 / 441

第二十二回　亚瑟王怎样使马尔克王和特里斯坦骑士和解，又他们两人怎样回到康沃尔。 / 443

第二十三回　亚瑟王怎样封薄希华为骑士，又有一个哑女怎样开口说话的，并且把他带到圆桌社的席上。 / 445

第二十四回　拉麦若克骑士怎样拜访路特王的妻子，又葛汉利骑士怎样杀死自己的母亲。 / 446

第二十五回　阿规凡和莫俊德两个骑士怎样遇见一个在逃的骑士，他们两人是怎样被人击败，以及关于丁纳丹骑士的情况。 / 448

第二十六回　亚瑟王、王后和兰斯洛特怎样收到由康沃尔的来信，以及关于回信的内容。 / 450

第二十七回　兰斯洛特骑士怎样对马尔克王的来信发怒，以及关于丁纳丹为马尔克王所作的歌曲。 / 451

第二十八回　特里斯坦骑士怎样受伤，又关于马尔克王的战争，以及特里斯坦骑士怎样答应去营救他。 / 452

第二十九回　特里斯坦骑士怎样在这场大战中得胜，又伊莱亚斯怎样要求走出一个人来同他一对一地决斗。 / 454

第三十回　伊莱亚斯和特里斯坦两个骑士怎样为了进贡而互斗，又特里斯坦骑士怎样在战场

上杀死伊莱亚斯。 / 456
第三十一回　在大宴会上，马尔克王怎样请一位竖琴师来歌唱丁纳丹所作的一支曲子。 / 459
第三十二回　马尔克王怎样用奸计杀死胞弟包德文，这个弟弟曾为他忠心服务过。 / 460
第三十三回　包德文的妻子安葛丽底怎样带领她的幼子亚力山大·奥尔法林逃走，又他们来到了亚伦代耳堡寨。 / 461
第三十四回　安葛丽底怎样在她的儿子亚力山大被封为骑士的那天，交给他一件血衣，并且嘱咐他要为父亲报仇。 / 462
第三十五回　怎样有人告诉了马尔克王亚力山大的事情，又马尔克怎样因为沙多克曾救了亚力山大的生命而想杀死沙多克骑士。 / 463
第三十六回　亚力山大骑士怎样在比武会中得奖；又关于美更·拉·费的情况，以及亚力山大怎样同马耳格林骑士战斗，把他杀死。 / 465
第三十七回　美更·拉·费怎样迎接亚力山大到她的堡寨内，又她怎样为他医伤。 / 467
第三十八回　一个少女怎样设法将亚力山大由美更·拉·费王后手中救出。 / 468
第三十九回　亚力山大怎样遇见美丽香客姑娘艾丽丝，他怎样同两个骑士比武；又关于他和莫俊德骑士的关系。 / 470
第四十回　姜拉豪骑士怎样在苏尔露斯地方发出叫报，召开比武大会，又桂乃芬王后的骑士愿同各地来参与比赛的骑士比武。 / 472
第四十一回　兰斯洛特骑士怎样在比武大会中战斗，以及巴乐米底骑士怎样为了一个少女而决斗。 / 473
第四十二回　姜拉豪和巴乐米底两个骑士怎样互斗，又关于丁纳丹和姜拉豪两骑士的关系。 / 475
第四十三回　亚尔奇特骑士怎样控告巴乐米底骑士的叛逆罪行，以及巴乐米底骑士怎样把他杀

死。 / 477
第四十四回　在第三天的比武会上，巴乐米底骑士怎样同拉麦若克骑士比武，以及其他种种。 / 478
第四十五回　在第四天比武大会上所表现的许多奇迹。 / 480
第四十六回　在第五天，拉麦若克骑士怎样表演他的武艺。 / 481
第四十七回　巴乐米底骑士怎样同高沙布伦争夺一个贵妇人，又巴乐米底怎样杀死了高沙布伦。 / 483
第四十八回　关于第六天所发生的事迹。 / 485
第四十九回　关于第七天比武的经过，又兰斯洛特骑士怎样扮做一个闺女，打倒了丁纳丹骑士。 / 487
第五十回　马尔克王怎样运用诡计来谋杀特里斯坦骑士，带领着特里斯坦骑士参加比武会；又特里斯坦怎样被送进监狱。 / 488
第五十一回　马尔克王怎样伪造教皇的信件，又薄希华骑士怎样营救特里斯坦骑士出狱。 / 490
第五十二回　特里斯坦骑士和伊索尔德怎样来到英格兰，又兰斯洛特骑士怎样带他们到快乐园。 / 493
第五十三回　特里斯坦骑士接受了伊索尔德的劝告，怎样武装骑行出外；以及他怎样遇着巴乐米底骑士。 / 497
第五十四回　关于巴乐米底骑士的一切，又他怎样遇见布留拜里、爱克托和薄希华三个骑士。 / 501
第五十五回　特里斯坦骑士怎样遇见了丁纳丹骑士；又关于他们的策略，以及他对于高文骑士的弟兄们所说的话。 / 502
第五十六回　特里斯坦骑士怎样打倒了阿规凡和葛汉利两个骑士；又伊索尔德怎样派人去邀请丁纳丹骑士。 / 505
第五十七回　丁纳丹骑士怎样遇见特里斯坦骑士，以及由于特里斯坦同巴乐米底骑士决斗，才使得丁纳丹认识他。 / 507
第五十八回　特里斯坦骑士等人怎样因寻人走进伦拿

柴卜寨，又关于拉麦若克骑士致死的悲剧。 / 509
第五十九回 他们怎样到了汉波岸，又怎样发觉在船舱里面放着赫尔曼思王的尸体。 / 511
第六十回 特里斯坦骑士和他的伙伴怎样被一个寨主邀进寨里，后来这寨主同特里斯坦骑士决斗；以及其他种种事件。 / 513
第六十一回 为了报复赫尔曼思王之死，巴乐米底怎样去同两兄弟作战。 / 516
第六十二回 关于赫尔曼思王请人复仇信件的内容，以及巴乐米底骑士怎样争取作战的机会。 / 518
第六十三回 巴乐米底骑士将与两兄弟作战，这时双方准备作战的情况。 / 520
第六十四回 关于巴乐米底骑士和两兄弟的战斗情况，以及这两兄弟怎样被杀死的。 / 522
第六十五回 特里斯坦和巴乐米底两个骑士怎样遇见了布诺斯；又特里斯坦骑士和伊索尔德怎样来到了伦拿柴卜。 / 524
第六十六回 巴乐米底骑士怎样先同卡力胡丁骑士比武，再和高文骑士比武，把他们两人打倒。 / 526
第六十七回 特里斯坦骑士和他的伙伴们怎样参加伦拿柴卜的比武大会，以及各种比武和事情。 / 529
第六十八回 特里斯坦骑士和他的伙伴们怎样比武，又关于他们在比武大会中所表演的武功。 / 530
第六十九回 兰斯洛特骑士怎样把特里斯坦骑士由马上打下，又特里斯坦骑士将亚瑟王击倒。 / 533
第七十回 特里斯坦骑士怎样改变装束，穿着红色的武装以及他怎样发挥力量；又巴乐米底骑士怎样刺死了兰斯洛特的马。 / 535
第七十一回 兰斯洛特骑士怎样同巴乐米底骑士交谈，又当日的奖品怎样颁给了巴乐米底。 / 537
第七十二回 丁纳丹骑士怎样刺激特里斯坦骑士，使他努力冲进武场作战。 / 539

第七十三回　亚瑟王和兰斯洛特骑士怎样去访问伊索尔德，又巴乐米底怎样打倒了亚瑟王。 / 540

第七十四回　第二天巴乐米底怎样脱离特里斯坦骑士，而到对方的集团去反抗特里斯坦。 / 543

第七十五回　特里斯坦骑士怎样离开了比武场，又唤醒丁纳丹骑士，并且把自己乔装成黑色。 /545

第七十六回　巴乐米底骑士怎样改换他的盾牌和盔甲去伤害特里斯坦骑士；又兰斯洛特骑士怎样对付特里斯坦骑士。 / 547

第七十七回　特里斯坦骑士和伊索尔德两人怎样分开的；又巴乐米底怎样跟随他们并借口原谅自己。 / 550

第七十八回　亚瑟王和兰斯洛特骑士怎样同到特里斯坦的帐篷，共进晚餐，又关于巴乐米底骑士的种种。 / 552

第七十九回　第二天特里斯坦和巴乐米底两骑士怎样表现他们的武艺，又亚瑟王怎样被从马上打下来。 / 554

第八十回　特里斯坦骑士怎样加入亚瑟王的集团，又巴乐米底怎样不肯参加。 / 556

第八十一回　布留拜里和爱克托两个骑士怎样将伊索尔德的美貌告诉了桂乃芬王后。 / 558

第八十二回　爱皮诺革利斯怎样在泉旁诉苦，又巴乐米底骑士怎样寻见他；以及这两个人的哀情。 / 559

第八十三回　巴乐米底骑士怎样将爱皮诺革利斯骑士的情侣带给他；又巴乐米底骑士和沙飞尔骑士怎样决斗。 / 561

第八十四回　巴乐米底和沙飞尔两个骑士怎样护送爱皮诺革利斯骑士到他的堡寨，又关于其他冒险事迹。 / 563

第八十五回　特里斯坦骑士怎样营救巴乐米底骑士，但在他未到之前，兰斯洛特骑士已经将他营

救出来。 / 565
第八十六回 特里斯坦和兰斯洛特两个骑士偕巴乐米底同到快乐园；以及巴乐米底和特里斯坦骑士的关系。 / 567
第八十七回 特里斯坦同巴乐米底两骑士怎样决定了决斗的日期；又特里斯坦骑士是怎样受伤的。 / 570
第八十八回 巴乐米底骑士怎样守约赴战，但特里斯坦骑士没能出场；以及其他种种事项。 / 571

第十一卷

第一回 兰斯洛特骑士怎样骑行寻觅奇迹，怎样帮助一位凄惨的妇人解除痛苦；以及他怎样同一条喷火的恶龙搏斗。 / 576
第二回 兰斯洛特骑士怎样来到佩莱斯王这里，关于见到圣杯的经过，以及佩莱斯王的伊兰公主的故事。 / 578
第三回 兰斯洛特骑士发觉自己和伊兰公主同房有喜，心中很不乐意，以及她后来怎样生下了加拉哈。 / 580
第四回 鲍斯骑士怎样来到伊兰公主这里和加拉哈相遇，以及他怎样用圣杯进圣餐。 / 582
第五回 鲍斯骑士怎样迫使巴底维尔骑士向他屈服；鲍斯骑士又怎样获得了奥妙的奇迹，以及获得的经过。 /585
第六回 鲍斯骑士怎样离开此地，以及桂乃芬王后怎样嗔责兰斯洛特骑士用情不专，当时兰斯洛特骑士怎样向她求恕。 / 586
第七回 加拉哈的母亲伊兰公主怎样带着大队人马走进了加美乐城，以及兰斯洛特骑士在这时怎样去应付这种环境。 / 588
第八回 卜瑞仙怎样使用了巫术将兰斯洛特骑士送到伊兰公主的床上，以及事后桂乃芬王

后怎样讽刺他。 / 589
第　九　回　这位伊兰公主怎样被桂乃芬王后赶出了朝廷，以及兰斯洛特骑士怎样因气愤而变痴。 / 591
第　十　回　桂乃芬王后怎样为了兰斯洛特骑士而愁闷忧郁；又兰斯洛特骑士的亲属们怎样在各处遍寻他的下落。 / 593
第十一回　阿各娄发骑士的仆人怎样被杀，以及他同薄希华骑士兄弟两人怎样为他报复。 / 595
第十二回　薄希华骑士怎样偷偷地离开他哥哥，不别而去；他又怎样解救了一个被锁链绑住的骑士，以及其他种种事迹。 / 597
第十三回　薄希华骑士怎样遇见爱克托骑士，又他们两人怎样鏖战多时，以致几乎都牺牲了性命。 / 599
第十四回　依靠着圣杯的奇迹，爱克托和薄希华两个骑士的伤痕各各霍然痊愈。 / 601

第十二卷

第　一　回　兰斯洛特骑士在神经失常的时候，怎样握着一口剑同一个骑士相斗；又怎样跳到一张床上。 / 604
第　二　回　他们怎样用马轿迎接兰斯洛特骑士；又兰斯洛特骑士怎样搭救寨主卜利安骑士。 / 605
第　三　回　兰斯洛特骑士怎样打击一只野猪，把它杀死；他本人怎样受伤，以致被人护送到一所精舍里。 / 607
第　四　回　兰斯洛特骑士怎样被伊兰公主认出，引他进入一间卧室，运用了圣杯来治愈他的疾病。 / 608
第　五　回　兰斯洛特骑士的疾病痊愈之后，他的理智也恢复正常了，他这时怎样反而感到惭愧；伊兰公主又怎样甘愿送给他一座堡寨。 / 612

第　六　回　兰斯洛特骑士怎样来到快乐屿，在此取名拉·西伐耳·马耳·法特——意即厄运武士。 / 613
第　七　回　在快乐屿上举行的大比武会，薄希华和爱克托两个骑士怎样到达该岛，又薄希华和兰斯洛特的比赛。 / 614
第　八　回　他们两人怎样相识，又彼此怎样都相待以礼；又兰斯洛特骑士的弟弟爱克托怎样来到哥哥的面前，以及他们之间的快乐情趣。 / 616
第　九　回　鲍斯和梁纳耳两个骑士怎样来到布兰底果尔王那里，又鲍斯骑士怎样带他的儿子赫灵·拉·卜拉克来到朝廷；以及兰斯洛特骑士的情况。 / 617
第　十　回　兰斯洛特、薄希华和爱克托三个骑士怎样来到朝廷里，又全朝的人怎样兴奋地欢迎兰斯洛特骑士。 / 619
第十一回　伊索尔德怎样劝告特里斯坦骑士先赶到朝廷，再参加圣灵降临节的大宴会。 / 620
第十二回　特里斯坦骑士怎样不带武装赶赴朝廷，在途中遇见了巴乐米底；他们两人怎样互斗起来；巴乐米底骑士怎样容忍了他。 / 621
第十三回　特里斯坦骑士怎样从一个受伤骑士的手里，获得了武装和全套的马具；以及他怎样打败了巴乐米底骑士。 / 623
第十四回　特里斯坦和巴乐米底两个骑士怎样长久地互相搏斗，以后这两个人又“言归于好”；以及特里斯坦骑士怎样感化巴乐米底受洗而为基督徒。 / 624

第十三卷

第　一　回　在圣灵降临节盛宴举行的前夕，有一位少女怎样进入大厅，走到亚瑟王的面前，要求兰斯洛特骑士去赐封一位骑士，又兰斯洛特怎样陪她同去的。 / 628

第 二 回　在危险座上怎样找到镌刻的字句;又石上宝剑的奇妙冒险是怎样一回事。 /629
第 三 回　高文骑士怎样试将宝剑抽出;又有一老人怎样把加拉哈引来。 /631
第 四 回　这位老者怎样带加拉哈坐上危险座,又全体骑士们怎样表示惊奇。 /632
第 五 回　亚瑟王怎样把显示在水面上的石头,指给加拉哈看,又加拉哈怎样从石头上拔下这把宝剑。 /633
第 六 回　亚瑟王在各骑士星散之前,怎样在加美乐宫旁草场上聚合他们全体,举行了比武大会。 /635
第 七 回　王后怎样想见加拉哈;各骑士怎样由圣杯中得到满足之后,都为了找它而发下心愿。 /636
第 八 回　国王、王后和宫内贵妇怎样为了各骑士的别离而感到悲伤,以及他们怎样离去。 /637
第 九 回　加拉哈怎样取得一面盾牌。 /640
第 十 回　加拉哈怎样拿了盾牌走出的,又艾佛莱克王怎样收到了亚利马太约瑟的盾牌。 /641
第十一回　约瑟怎样用他自己的血在白色盾牌上绘成一个十字架;又加拉哈怎样被一个修道士送进墓里。 /643
第十二回　加拉哈骑士从坟墓里所听到和所看见的怪事;又他怎样封麦烈斯为骑士。 /644
第十三回　麦烈斯参与的冒险,加拉哈怎样为他复仇,以及麦烈斯怎样被带入教堂。 /646
第十四回　加拉哈骑士怎样离开的,以及他怎样奉命到了美丹堡去消灭那里的恶俗。 /647
第十五回　加拉哈骑士怎样与堡内的骑士决斗,又怎样毁掉堡内的恶风俗。 /648
第十六回　高文骑士怎样为追赶加拉哈而来到一所修道院之内,以及他怎样使一个修士忏悔。 /651

第十七回　加拉哈骑士怎样遇到兰斯洛特骑士和薄希华骑士，等到把他们打倒之后，又怎样离开了他们。 / 653
第十八回　兰斯洛特骑士怎样在半睡半醒之中看见了一个病人睡在担架上，竟被圣杯治愈了。 / 654
第十九回　有一个声音怎样对兰斯洛特解说，以及他发现自己的头盔与马匹都已失掉，到后来他步行去了。 / 655
第二十回　兰斯洛特骑士怎样忏悔与忧伤，又有什么样的鉴戒显给他看。 / 657

第十四卷

第一回　薄希华骑士怎样请求一位女修士来指导他；这位女修士怎样告诉薄希华说，她本人就是薄希华的姨母。 / 662
第二回　魔灵怎样将圆桌比作世界，又追寻圣杯的骑士们怎样都应当成名。 / 663
第三回　薄希华骑士怎样走进一座修道院，找到一位年老的艾佛莱克王。 / 664
第四回　薄希华骑士怎样看到一批武装的人抬了一个骑士的尸体，以及他怎样同那批人交战。 / 665
第五回　这个平民怎样希望能够再得到一匹骏马，薄希华骑士的瘦马怎样被人杀了。 / 667
第六回　薄希华骑士放马跑到极危险的地带，碰见一条毒蛇正同狮子搏斗。 / 668
第七回　薄希华骑士所看见的异象；以及这异象同狮子所含的意义。 / 670
第八回　薄希华骑士怎样看见一艘船向他开来，船上的一位美女怎样向他诉说自己失去继承权的情形。 / 672
第九回　薄希华骑士怎样应允去帮助一位妇女；后

来他怎样向这位妇女求爱，又薄希华怎样从魔鬼手里被营救出来。 / 674
第 十 回 薄希华骑士因为烦恼，在自己的腿上刺了一刀，随后又怎样发觉那美女原来是个恶魔。 / 675

第十五卷

第 一 回 兰斯洛特骑士来到一座小教堂里，发现一位穿白衬衫、年龄一百岁的教士已死。 / 678
第 二 回 为什么有许多人要捣碎死者的尸体，但不曾达到目的；又兰斯洛特骑士怎样取得死者的头发。 / 679
第 三 回 兰斯洛特骑士看到了异象，他把这事告诉了一位修士，请求他指教。 / 681
第 四 回 这位修士把兰斯洛特骑士所见的异象作了解释，并且又告诉他说，加拉哈骑士原是兰斯洛特的儿子。 / 682
第 五 回 兰斯洛特骑士怎样同多数骑士交战，又终于怎样被俘。 / 683
第 六 回 兰斯洛特怎样把自己所见的异象告诉了这位修女，这位修女又怎样解释给他听。 / 685

第十六卷

第 一 回 高文骑士怎样对于追寻圣杯感觉厌倦，以及他的一个奇梦。 / 688
第 二 回 关于爱克托骑士的异梦，以及高文怎样同结盟弟兄乌文英骑士比武。 / 689
第 三 回 高文与爱克托两个骑士怎样走到精舍里去忏悔，以及他们怎样把所得的异象告诉了修士。 / 691
第 四 回 修士怎样解释他们梦中的异象。 / 693
第 五 回 关于修士所给他们的有益劝导。 / 694

第 六 回　鲍斯骑士遇到修士之后，怎样向他忏悔，以及这修士叮嘱他悔过的情形。 / 695
第 七 回　鲍斯骑士怎样投宿在一位贵妇家里，以及他为了保护贵妇的田产怎样自愿同一个斗士比武。 / 696
第 八 回　关于鲍斯骑士在那天晚上所得的异梦，以及他怎样同他的仇敌作战而得胜的。 / 698
第 九 回　那贵妇怎样因鲍斯骑士的作战而收复了她的土地；以及鲍斯怎样走开的；又他怎样遇见被捆和被打的梁纳耳骑士；此外一个少女怎样避免了不幸的事件。 / 699
第 十 回　鲍斯骑士怎样不去营救他的哥哥，而去搭救那个少女的，以及别人怎样告诉他说梁纳耳已经死了。 / 701
第十一回　鲍斯骑士把他的梦幻告诉了一个祭司，以及这祭司怎样对他解释。 / 702
第十二回　一个乔装女人的魔鬼怎样去引诱鲍斯骑士，以及他怎样靠了上帝的恩典而得逃避的。 / 704
第十三回　修道院长怎样给鲍斯骑士圣餐吃，以及怎样去开导他。 / 705
第十四回　鲍斯骑士怎样遇到他哥哥梁纳耳，以及梁纳耳怎样要杀死鲍斯骑士。 / 708
第十五回　高圭凡骑士怎样为着营救鲍斯骑士而同梁纳耳骑士决斗，以及一个修士为什么被杀。 / 710
第十六回　梁纳耳骑士怎样杀掉高圭凡，以及后来又怎样打算杀死鲍斯骑士。 / 711
第十七回　有一个声音怎样吩咐鲍斯不要打击他的哥哥，同时有一朵云隔在他们两人的中间。 / 712

第十七卷

第 一 回　加拉哈骑士怎样在一个大比武会中比武；

他又怎样被高文骑士和爱克托骑士认出。 / 716
第 二 回 加拉哈怎样与一个少女同骑外出，走到薄希华和鲍斯两个骑士所乘的一只船里。 / 717
第 三 回 加拉哈怎样走进那船里，看见里面有一张精美的床铺，以及许多奇异的东西，还有一把宝剑。 / 719
第 四 回 关于剑和剑鞘的奇事。 / 721
第 五 回 佩莱斯王为了拔剑，怎样使得两条大腿都受了伤，以及其他惊奇的历史。 / 722
第 六 回 所罗门怎样受了妻子的劝告，拿走他父亲大卫的剑，以及其他种种奥妙事迹。 / 724
第 七 回 关于所罗门王和他妻子的奥妙故事。 / 726
第 八 回 加拉哈和他的伙伴们怎样到达一座堡寨，以及他们怎样在此地战斗，又怎样杀死他们的敌人，及其他种种。 / 727
第 九 回 三个骑士同薄希华的妹妹怎样走进一片荒林之中；此外关于一只牡鹿、四只狮子，以及其他种种的故事。 / 729
第 十 回 他们怎样被迫遵行一种奇怪的习惯，由于他们不肯接受，以致发生战斗，并杀死了许多骑士。 / 731
第十一回 薄希华的妹妹怎样为了治疗一个贵妇的病，她自己流了一满盆的血，因而致死，以及怎样把她的遗体送到船里。 / 732
第十二回 加拉哈与薄希华怎样在寨上发现许多坟墓，墓内葬的童贞少女们都是为那个贵妇流血而死的。 / 734
第十三回 兰斯洛特骑士怎样走进一艘船里，那里陈放着薄希华的妹妹的尸体，以及他怎样遇到了自己的儿子加拉哈骑士。 / 735
第十四回 一个骑士怎样带给加拉哈一匹马，并吩咐他离开他的父亲兰斯洛特。 / 737
第十五回 兰斯洛特怎样在那间收藏圣杯的房子门

前。 / 738
第十六回 兰斯洛特骑士怎样好像死人一样睡了二十四个昼夜,以及其他种种的事变。 / 739
第十七回 兰斯洛特怎样回到罗格里斯,以及他在途中所遇见的一切奇迹。 / 741
第十八回 加拉哈怎样到了莫尔答英斯王的地方,以及其他的冒险故事。 / 742
第十九回 薄希华骑士与鲍斯骑士怎样遇到加拉哈骑士,又他们怎样走到卡邦耐克堡寨,以及其他事迹。 / 744
第二十回 加拉哈和伙伴们怎样领受圣杯的饮食,我们的主又怎样显现的;以及其他的种种事迹。 / 745
第二十一回 加拉哈怎样将矛上的血来抹膏残废的王,以及其他种种冒险事迹。 / 748
第二十二回 他们在监狱里怎样领受圣杯,以及加拉哈怎样被选为王。 / 749
第二十三回 加拉哈之死怎样使薄希华与鲍斯忧愁,以及关于薄希华之死,还有其他种种事变。 / 751

第十八卷

第一回 亚瑟王同王后两人对于寻得圣杯的快愉,以及兰斯洛特骑士怎样旧情复萌。 / 754
第二回 王后怎样驱逐兰斯洛特骑士离开朝廷,以及他的悲痛心境。 / 755
第三回 桂乃芬王后设筵招待骑士,怎样有一个骑士当场中毒身死;马杜尔骑士怎样将放毒的责任归在王后的身上。 / 757
第四回 马杜尔骑士怎样告发王后犯了暗杀罪,又当时没有一个骑士肯为她雪耻而去战斗的。 / 758
第五回 王后怎样要求鲍斯骑士为她应战,他怎样

在应允时提出了条件，以及他怎样通知兰斯洛特骑士。 / 760

第　六　回　鲍斯骑士怎样在约定的日期准备为王后作战，又当赴战时，怎样又有一个骑士赶来代他战斗。 / 762

第　七　回　兰斯洛特骑士怎样为了王后同马杜尔骑士作战，又当赴战时，他怎样打败了马杜尔骑士而解脱了王后的罪行。 / 763

第　八　回　湖上仙女怎样明白了个中真相，以及其他各种事情。 / 765

第　九　回　兰斯洛特骑士怎样骑马走到阿斯托拉脱城，他又应一个少女的请求，接受了她的一条袖巾，放在自己的头盔上面。 / 767

第　十　回　温彻斯特的比武大会怎样开始，参加比武的有哪几个骑士，以及其他事项的记载。 / 769

第十一回　兰斯洛特和拉文两个骑士怎样进入了比武场，去对抗亚瑟王的集团；又兰斯洛特骑士在战场上受伤的经过。 / 770

第十二回　兰斯洛特和拉文两个骑士怎样离开了比武场；又兰斯洛特的生命受到了什么危险。 / 772

第十三回　怎样把兰斯洛特送到一位修士的家里，请求修士为他医伤；以及其他种种事情。 / 774

第十四回　高文骑士怎样在阿斯托拉脱的寨主家里借宿，并且他在此处听说那个戴红袖巾的骑士就是兰斯洛特。 / 776

第十五回　鲍斯听到兰斯洛特受伤的消息，怎样地忧愁烦闷；又王后听到兰斯洛特戴红袖巾的消息之后，怎样地暴躁发怒。 / 777

第十六回　鲍斯骑士怎样寻找兰斯洛特骑士，随后在一个修士所住的地方见到他；又这两个人抱头痛哭的情形。 / 779

第十七回　兰斯洛特骑士怎样去试穿武装，来验证他自己的身体是否已经恢复了健康；以及他

的伤口怎样又破裂的。 / 781
第十八回 鲍斯骑士转回以后，怎样报告了兰斯洛特骑士的消息、比武会的情况，以及得奖者的姓名。 / 782
第十九回 当兰斯洛特骑士准备离开阿斯托拉脱城的时候，那里有个美丽娟秀的少女极度悲伤；她怎样为爱上了兰斯洛特而忧郁致死。 / 784
第二十回 阿斯托拉脱的这个女尸怎样运到亚瑟王的面前，又关于埋葬的情况，以及兰斯洛特骑士怎样在望弥撒的时候为死者捐献。 / 786
第二十一回 圣诞节大比武会的情况，又关于亚瑟王颁布命令布置大比武会；以及当时兰斯洛特的情况。 / 788
第二十二回 兰斯洛特骑士受伤以后，怎样来到一位修士的住所，以及其他事项。 / 790
第二十三回 在比武会上兰斯洛特骑士怎样表演他的武艺；其他各人都怎样表演了他们的技能。 / 791
第二十四回 亚瑟王对比武的成绩怎样表示惊讶，又怎样骑马寻得兰斯洛特骑士。 / 794
第二十五回 夏日象征着真正的爱情。 / 796

第十九卷

第一回 桂乃芬王后怎样带领若干圆桌骑士，骑马作五朔节的郊游，当时全班人马都穿着绿色服装。 / 800
第二回 麦丽阿干斯骑士怎样捉到桂乃芬王后和她的骑士，他们在搏斗中怎样都受了重伤。 / 801
第三回 桂乃芬王后被掳以后，兰斯洛特骑士怎样得到了这个消息；又麦丽阿干斯骑士怎样布置埋伏准备捉拿兰斯洛特。 / 805
第四回 兰斯洛特骑士的马怎样被人射死，又兰斯洛特骑士怎样乘了战车去营救桂乃芬王后。 / 806

第　五　回　麦丽阿干斯骑士怎样恳求桂乃芬王后饶赦他，以及桂乃芬王后怎样平息了兰斯洛特骑士的嗔怒；以及其他等等事项。　/ 808
第　六　回　一个晚上，兰斯洛特骑士怎样走进桂乃芬王后的卧室，又麦丽阿干斯骑士怎样告发王后犯了淫乱叛逆罪。　/ 810
第　七　回　兰斯洛特骑士怎样为了桂乃芬王后而接受了挑战，对麦丽阿干斯骑士决斗，兰斯洛特骑士又怎样堕在陷阱之中。　/ 812
第　八　回　一个贵妇怎样搭救了兰斯洛特骑士出狱，又兰斯洛特骑士怎样选定了一匹白马，遵着预定作战的日期，赶到了目的地。　/ 814
第　九　回　兰斯洛特骑士怎样准时到达了麦丽阿干斯骑士所等候的决斗场地。　/ 815
第　十　回　尤瑞骑士怎样为了求人医伤，来到亚瑟王的朝廷，又亚瑟王怎样开始用手抚摸他。　/ 817
第十一回　亚瑟王抚摸尤瑞骑士的创伤，随后圆桌社各骑士轮流抚摸，予以治疗。　/ 819
第十二回　亚瑟王怎样吩咐兰斯洛特骑士伸手抚摸尤瑞的伤口，不多时尤瑞完全痊愈了，又他们怎样去感谢上帝。　/ 822
第十三回　由一百名骑士所组织的队伍怎样去对抗另一百名骑士的一队；以及其他种种事情。　/ 824

第二十卷

第　一　回　阿规凡和莫俊德两骑士怎样忙着督促高文骑士，暴露兰斯洛特骑士和桂乃芬王后两人间的恋爱。　/ 828
第　二　回　阿规凡骑士怎样对亚瑟王暴露兰斯洛特和桂乃芬间的秘密通奸；又亚瑟王怎样给他们下逮捕令，命令他们捉拿兰斯洛特骑士。　/ 829
第　三　回　有人怎样发现兰斯洛特骑士在桂乃芬王

后的卧室，又阿规凡和莫俊德两个骑士怎样带领十二个骑士暗杀兰斯洛特。 / 831
第 四 回 兰斯洛特骑士怎样杀死了高圭凡骑士，披挂着高圭凡的武装，此后又杀了阿规凡和他所带领的十二名骑士。 / 833
第 五 回 兰斯洛特骑士怎样来到鲍斯骑士的地方，把自己的成功告诉了鲍斯，以及他经历过什么冒险，又怎样逃跑的。 / 834
第 六 回 兰斯洛特骑士及其朋友们用来营救桂乃芬王后的办法。 / 836
第 七 回 莫俊德骑士怎样急忙驰到亚瑟王的面前，报告战斗情况，以及阿规凡和其他骑士死亡的经过。 / 838
第 八 回 兰斯洛特骑士和他的亲戚们怎样营救桂乃芬王后脱离火刑，又他怎样杀死很多骑士。 / 840
第 九 回 亚瑟王为了外甥们和其他高尚骑士们的死亡而悲哀；又为了他的妻子桂乃芬王后而引起的愁闷。 / 841
第 十 回 亚瑟王怎样听从高文骑士的要求，结果对兰斯洛特骑士发动了战争；又亚瑟王围困他的一座名叫快乐园的堡寨。 / 843
第十一回 亚瑟王和兰斯洛特骑士彼此互通消息，又亚瑟王怎样责备他。 / 845
第十二回 兰斯洛特骑士的表弟兄们和亲戚们怎样激励他作战，又他们怎样准备战斗。 / 847
第十三回 高文骑士怎样同梁纳耳骑士比武，将梁纳耳打倒，又兰斯洛特骑士怎样送给亚瑟王一匹马。 / 848
第十四回 教皇怎样颁下训谕，吩咐他们双方媾和，又兰斯洛特骑士怎样带着桂乃芬王后来到亚瑟王的面前。 / 850
第十五回 关于兰斯洛特骑士将桂乃芬王后送交亚

瑟王；又高文骑士对兰斯洛特骑士所讲的话。 / 852
第十六回 关于高文和兰斯洛特两个骑士的通牒，还有其他很多对话。 / 854
第十七回 兰斯洛特骑士怎样离开国王和快乐园走向海边，以及陪他同行的骑士们。 / 855
第十八回 兰斯洛特骑士怎样渡海，又怎样加封各随从的骑士以爵位。 / 858
第十九回 亚瑟王和高文骑士怎样准备大队人马渡海，以便对兰斯洛特骑士进行战斗。 / 859
第二十回 高文骑士给兰斯洛特骑士通牒的内容，又亚瑟王围困班伟克城以及其他等等事项。 / 861
第二十一回 高文和兰斯洛特两个骑士怎样互斗，又高文骑士怎样被打受伤。 / 863
第二十二回 关于亚瑟王对战事所发出的哀叹，以及在另一场战斗中，高文骑士受挫的情况。 / 864

第二十一卷

第一回 莫俊德骑士怎样胆敢自立为英格兰的君王，而且妄想同生父的夫人——桂乃芬王后结婚。 / 868
第二回 亚瑟王得到这个消息之后，怎样回到了多佛，莫俊德骑士遇到他，怎样阻止他登陆，又关于高文骑士的死亡。 / 870
第三回 随后高文的幽灵怎样显现给亚瑟王，并警告他在约定的那天不可作战。 / 872
第四回 由于一条毒蛇惹的祸，怎样使战事复起，莫俊德死在那里，亚瑟王受到了致命的创伤。 / 874
第五回 亚瑟王怎样吩咐别人把他的截钢剑丢在水里，他又是怎样被交给船上的贵妇们的。 / 876
第六回 第二天，拜底反尔骑士怎样发现亚瑟王已经死在一所精舍里；他又怎样和修士一同

	住下。	/878
第七回	多数人对于亚瑟王死亡的意见，又桂乃芬王后怎样到奥姆斯伯里修道院做修女。	/880
第八回	兰斯洛特骑士听到亚瑟王和高文骑士的噩耗，怎样回到了英格兰。	/882
第九回	兰斯洛特骑士怎样到各处去寻桂乃芬王后，又他怎样在奥姆斯伯里修道院里找到她。	/884
第十回	兰斯洛特骑士怎样来到修士的住处，就是坎特伯雷主教所在地，以及他穿戴修士的服装。	/885
第十一回	兰斯洛特骑士和他的七个同伴怎样来到奥姆斯伯里修道院；又发现桂乃芬王后已死，他们就把她运送到格拉斯登堡。	/887
第十二回	兰斯洛特骑士怎样开始患病，随后死了，他们把他的尸体运到快乐园，并埋葬在那里。	/888
第十三回	爱克托骑士怎样发现他的哥哥兰斯洛特骑士已经死亡，又康斯坦丁继承亚瑟的王位，去统治这处地方；本书结束。	/890
附录	关于《亚瑟王之死》	/893

第十卷

第　一　回

**特里斯坦骑士怎样同亚瑟王比武，并且打倒了亚瑟王，
因为他不肯向亚瑟王说明他为什么带着
那面绘有怪画的盾牌。**

亚瑟王向特里斯坦骑士说道："如果您能把盾牌上画的是什么意思解释给我听，您才有佩带这种武器的资格。"特里斯坦骑士回道："您提到这件事，我就说给您听吧。这面盾牌承蒙美更·拉·费王后的赏赐，并不是我向她讨来的；至于它有什么含义，我解说不出，而且我也不需要怎样解释它；但我希望靠了上帝的恩典，我带着这面盾牌，可以感到光荣。"亚瑟王说："那自然啦。不过，如果您不明白一件武器的含义是什么，那么您就不应当佩带；现在，姑且请您把大名告诉我吧。"特里斯坦骑士说道："为什么要奉告您呢？"亚瑟王说："就是因为我想知道呀。"特里斯坦道："爵爷啊，现在我就是不想让您知道。"亚瑟王听后答道："既是这样，就请您同我来斗一场吧。"特里斯坦骑士说："因为我不把姓名告诉您，您就要同我相斗吗？如果您是一位要面子的人物，您应知道，这太没有道理了；因为您知道我今天是过度的疲劳，只有那些心胸恶毒的骑士，才会乘我疲惫不堪的时候，来向我挑衅；不过，无论如何，我不愿拒绝您，同时您也要知道，我丝毫不怕您；虽是您已经占了我这样大的便宜，我还是耐得住同您斗一斗的。"就在这说话的时候，亚瑟王已竖直盾牌，挟着长矛，冲了出来，特里斯坦骑士赶紧奋起应战，霎时两人斗做一团。战不多时，亚瑟王的长矛搠到特里斯坦的盾牌上，断成了好几截。特里斯坦骑士掣回长矛，打将过去，只见亚瑟王连人带马都摔在地上。这一战亚瑟王的左肋受了重伤，情势很是危险。

这一边乌文英骑士瞧见国王亚瑟身负重伤，倒卧在地，非常焦灼。他撑起盾牌，握着长矛，向特里斯坦骑士大声喊道："骑士，请您准备吧。"话声未绝，两个人已像迅雷急电似的，冲到了一起，乌文英的长矛骤举，猛然打去，正击中特里斯坦的盾牌，只见那矛头和矛杆一齐震断；特里斯坦乘势狠狠地回了一击，乌文英整个身躯便从马鞍上翻将下来，栽落地上。这时特里斯坦骑士转身说道："两位良善的骑士，今天我还有很多事情要做，委实没有必要同你们比武呀。"亚瑟王一听这话，爬了起来，走到乌文英骑士的跟前，向特里斯坦骑士说道："这是我们咎由自取，因为我们太傲慢了，才向您挑战，可是到了现在还不曾领教您的大名呢。"乌文英骑士也说道："我愿意向圣十字立誓，说句真心话，我承认他算得上当代一位强悍的骑士哩。"

特里斯坦骑士离开此地，此后每到一处地方，都要把兰斯洛特骑士的下落查问一番，可是跑遍了天涯海角，也没打听得出他是死是活，特里斯坦心里一直郁郁不乐，苦闷异常。这一天特里斯坦骑士走进一片黑森森的树林里，忽然发现里面有一座建筑得很精美的谯楼，一面靠着潮湿的洼地，一面是细草繁茂的牧场。在那牧场上，正有十个骑士在决斗。及至走近一看，原来是一个骑士正以一当九，奋勇战斗着；再看他往来驱驰，愈战愈强，毫无怯色，武功真是精湛，这使得特里斯坦骑士感到万分惊奇。战不多时，对方已有四五匹马被那骑士打死了，迫得他们只有弃马步战；那些没人骑乘的马便在林里随地乱跑。特里斯坦看着这个骑士战斗多时，气力不减，还在奋勇抗战，心中十分同情；再一看那人的盾牌图案，推测他一定是巴乐米底骑士。这时，他就驰到那群骑士当中，劝他们停战，在他看来，多个骑士同来打击一个骑士，这种事乃是无上的耻辱。率领那九个骑士的，名叫布诺斯·骚士·庞太，乃是当日为人最险恶的骑士，特里斯坦刚说明来意，他就答道："骑士先生，你来管我们的闲事做什么？劝你放聪明一些，赶你的路去吧，我们不会放过他的。"特里斯坦骑士说道："这样一位优秀的骑士，要被你们这一群胆小鬼杀死，那真太残忍了，所以我来警告你们，再不停手，我就尽我的气力来帮助他了。"

第　二　回

特里斯坦骑士怎样救了巴乐米底骑士的性命；以及他们两个人怎样约定在两星期内进行一场决斗。

特里斯坦骑士望见对方九个人都在步战，为了避免自己的马被对方刺死，他也跳下马来，把马放在一边，同时竖起盾牌，紧握利剑，猛力地忽左忽右一路斫将过去，几乎每一击都能打倒一个骑士。那几个人眼望着特里斯坦骑士一击连一击地往来冲杀，都跟随布诺斯·骚士·庇太奔进了谯楼，单把特里斯坦骑士关在大门外边。特里斯坦骑士一看到这种情形，便转身回到巴乐米底骑士的跟前，发现他已负了重伤，坐在树下。他不禁叫道："哎哟，亲爱的骑士，我可把您找到了。"巴乐米底骑士答道："多谢您的盛情，我的天呀，您救了我的性命，使得我死里逃生了。"特里斯坦骑士又问道："请问您的尊姓大名？"他答道："小弟名叫巴乐米底骑士。"特里斯坦骑士一听，说："感谢耶稣的恩泽，让我在今天搭救了您，可是您是这世上我最恨的一个人呀；这样吧，现在就请您准备好了，我要来同您决斗一场。"巴乐米底骑士问道："请教老兄尊姓大名？"他答道："我叫特里斯坦骑士，乃是您不共戴天的对头。"巴乐米底骑士说道："斗就斗吧，不过今天蒙您照顾我这样周到，我怎能同您斗呢；而且既承您救了我的性命，您突然来同我决斗，对您也不体面啊；何况我已受了重伤，您是健全无恙的，如果您非要同我斗一场不可，就请您指定一个日期，到时一定奉陪，决不爽约。"特里斯坦骑士道："一切遵命。到时，请您到加美乐河岸边牧场上来和我相会，那就是从前魔灵建立石碑的地方。"两人都同意了。

随后，特里斯坦追问巴乐米底同这十个骑士相斗的原因。巴乐米底骑士告诉他道："事情是这样的：我在附近森林里徘徊的当儿，忽然瞧见一个死了的骑士，旁边有一个妇人正在放声痛哭。因为看见

她哭得这样沉痛，我就问她是什么人杀死了她的丈夫。她告诉我说：'骑士先生，杀死我丈夫的那个人乃是世界上最残忍的一个骑士，也是一个闻所未闻的坏东西，他叫布诺斯·骚士·庞太。'我因为很同情这个妇人，所以扶她骑上了她的马，并且答应保护她同行，又帮她去埋了她的丈夫。不想，马才跑到这座谯楼附近，布诺斯·骚士·庞太骑士忽然走过来，在我无意间猛然一击，便把我打下马来。在我还不曾跳上马的时候，这个布诺斯骑士又杀了那位妇人。及至我骑到马上，心里又惭愧又难受，因此我们两个就斗将起来；我们战斗的原因就是这样。"特里斯坦骑士道："好吧，你们为什么战斗，我完全明白了；至于您答应同我决斗的话，请不要忘记了，两个星期后的今天，我们一定要相会啊。"巴乐米底骑士答道："决不失信。"特里斯坦骑士说了声："很好，今天由我来保护您，让您脱离敌人的危险，一切说过算数；就是将来，我也决不失信。"

他们同时骑上了马，一起跑进了森林，在这林里正走之间，恰好遇到一泓清泉，泉水澄冽，并时常有水花泛起。特里斯坦骑士说道："好朋友，您看我有胆量去喝泉水。"于是他们一同跳下马来。忽然，望见前面一棵树上拴着一匹骏马，一直不停地在嘶叫。还有一位身佩武器，躯干雄伟的骑士，睡在树下面，他全身胄甲齐全，只把头盔枕在头底下。特里斯坦骑士说道："敢向慈祥的上帝立誓，决不撒谎，您看那里睡着的人好像是一个骑士，怎样去对付他才好呢？"巴乐米底骑士道："叫醒他。"于是特里斯坦骑士伸出矛杆推醒了他。只见那骑士立时站起，戴上头盔，拿起利剑；一言不发，登时冲到特里斯坦骑士跟前，举起手中利剑，只一击就把特里斯坦从马鞍上打落，他的左肋摔伤了，特里斯坦骑士就冒着很大的危险躺在地上。这个人又放马奔驰，兜了一个圈子，又冲向了巴乐米底骑士的身边，一击刺伤了他的身体，使得他也从马上跌下。然后这个面目生疏的骑士便离开了他们，独自一人穿过树林，悠然而逝了。这时，特里斯坦和巴乐米底两人都在步行，他们骑上了马，两个人一路商量：要用什么方法去对付那个人。特里斯坦骑士道："说假话，杀我的头，那个强悍的骑士这样侮辱了我们，我要追上去拼一拼。"巴乐米底骑士说道："好吧，靠近这里有一个朋友，我且到他那里住些时日。"这时特里斯坦骑士向巴

乐米底骑士说道:“请注意,同我约定的比赛日期,不要忘了,因为照我想来,我比您结实一些,怕您那天不会守约的。”巴乐米底骑士回答道:“说到这一点,可能是这样,但是我绝不畏惧您的,除非事前生了病,或是被人俘虏去了,否则我决不失约;现在您要是去追赶那个强悍的骑士,您可能会被他打死,所以我倒担心您会爽约呢。若是您同他遇着了,纵然能逃得出他的掌心,想来也一定要付出很大的气力的。”特里斯坦骑士和巴乐米底骑士就此告别,各自上路走去。

第　三　回

特里斯坦骑士怎样去寻觅曾经打倒他的那个坚强的骑士;
以及特里斯坦又怎样遇见了很多圆桌社的骑士。

特里斯坦骑士为着追赶那个坚强的骑士,奔驰了好久。有一天,他在路上看见一个妇人,正横扑在一个骑士的尸体上,特里斯坦骑士就问她道:“好夫人呀,是什么人杀了您的伴侣呢?”她答道:“骑士先生,本来我们俩正在这里休息,忽然跑来一个骑士,他问我的丈夫从哪里来的,我的丈夫说他是从亚瑟王朝来的。不想那个坚强的骑士说道:‘因为我恨亚瑟王朝的全体骑士,所以我要同你决斗。’于是我的丈夫骑上马,便同那个强悍的骑士斗成一团,忽然他发了一矛,竟刺穿了我丈夫的身体,这真使我遭到了天崩地裂的大祸,承受了永远补偿不起的损失。”特里斯坦骑士道:“您遇到这样的大灾难,说来我万分同情;倘使没有什么妨碍,可不可以把您丈夫的大名告诉我呢。”她答道:“骑士先生,他的名字叫卡雷冬,是一位大家公认的优秀骑士。”说罢,特里斯坦骑士就告别了这位惨痛的贵妇人,当晚草率地住了一宿。第三天,特里斯坦在这借宿地点邻近的一座树林里,又遇见了高文和布留拜里两位骑士,他们都受了重伤。这时特里斯坦骑士询问那两个人,可曾见过一位手里拿着包布盾牌的骑士。他们答道:“骑士先生,我们碰到了这个人,并且吃过了他的苦头。起初,我那位

伙伴布留拜里被他打倒,并且受了重伤,因为他吩咐我不要同他相斗,说那人的气力比我强多啦。哪知那位强悍的骑士,误认为他的话是在讥讽他。于是他们两人立刻打了起来,我的伙伴被打伤了。我看到这样,如不奋起应战,能不愧死?所以我立时放马,跟他战了一个回合,不想竟被他打下马来,跌在地上。他那时险些把我打死,随后他就跃身上马,飞驰而去;哎,碰着他,才真是个倒霉的时辰呢。"特里斯坦骑士道:"两位好骑士啊,他也曾同我交过手,还有一个名叫巴乐米底的,他只摔出一枪,我们两个就被打倒了,而且都受伤很重。"高文骑士说道:"听我的忠告,放他过去好了,不必再去追他,等到下届圆桌社集会的时候,我敢立誓保证,您一定可以见到他;我若猜错了,请您斫我的头。"特里斯坦骑士说道:"我嘛,一定要追他,一刻抓不到他,我一刻也不会停止。"高文骑士就问他叫什么名字。他答道:"我的名字叫特里斯坦骑士。"他们通了姓名之后,就此分手,特里斯坦骑士重新上路向前走去。

这一天,特里斯坦骑士正走在牧原之上,适巧遇见了家宰凯骑士和丁纳丹骑士两个人。特里斯坦骑士开口先问:"诸位骑士,你们可曾听到有什么新闻吗?"他们回说:"没有什么好消息。"特里斯坦骑士不相信,又问道:"为什么这样说呢?我求你们告诉我,因为我正在寻找一位骑士。"这时凯骑士随口问了声:"你要找的那个骑士有什么特征吗?"特里斯坦骑士答道:"那个人带有一顶盾牌,是用布包裹着的。"凯骑士道:"就是杀我的头,我也不愿骗您啊,我们确曾遇见了这样一个骑士,因为那天夜里,我们住在一位孀妇家里,这个骑士也在那里投宿;及至他知道我们都是亚瑟王朝的骑士,便对国王大肆侮辱,尤其骂得桂乃芬王后体无完肤;到了第二天,我们为了这件事,就同他斗了起来。"凯骑士接着又说:"我们才交手相斗,他就一击把我打下马来,使我受了重伤;我的伙伴丁纳丹骑士看见我跌倒受伤了,他不敢报复,就飞奔而逃;这样那人就走开了。"说完以后,特里斯坦骑士分别请教了他们的姓名,他们把自己的名字都告诉了他。然后特里斯坦骑士向凯骑士告别,又向丁纳丹骑士告别,便骤马狂驰,先跑进一片幽郁的大森林,又穿过一片平原,最后来到了一座修道院里,就此歇息下来;院内住有一位隐者,陪伴他同住了六天。

第 四 回

特里斯坦骑士怎样打倒了野心家莎各瑞茂骑士
和荒原上的杜丁纳斯骑士。

特里斯坦骑士寄住在修道院内的时候，曾吩咐仆人高凡耐代他进城去采办新的甲胄之类的武装；因为特里斯坦骑士已经好久不曾添置新装备，他的甲胄都已经破烂不堪，及至高凡耐办来了新的装备，他才辞别那位孀妇，在一个黎明，骑马上路而去。行不多时，特里斯坦骑士忽然和野心家莎各瑞茂骑士，还有荒原上的杜丁纳斯骑士，不期而遇。这两个人一见到特里斯坦骑士，先寒暄了一阵，接着就问他是否愿意比武。特里斯坦骑士答道："两位高雅的骑士老兄，承蒙不弃，要我比武，自然乐意领教，可惜在不久之前，我曾应允一位强悍的骑士，已经约定了同他比武的日期，深恐今天奉陪两位比武之后，不幸受伤，届期便不能如约前往比赛啦，因此没法遵命。"莎各瑞茂骑士道："说到这一点，我愿拿脑袋做赌注，非比不可；您要想通过这地方，一定要同我们先比一比。"特里斯坦骑士应道："好吧，您既来强迫我，我就一定要舍命相陪了。"双方立时都竖直了盾牌，冲在一起，大家怒火冲天，越战越勇。特里斯坦骑士使出全力，只一击便把莎各瑞茂打下马来。特里斯坦又策转马头，向杜丁纳斯骑士冲来，大声喝道："骑士啊，您准备好吧。"他对准杜丁纳斯发了一击，又把他立刻从马上打落。及至他看到这两个人都躺卧在地上，才勒了勒辔绳，上路走开，由仆人高凡耐陪侍着他同行。

不多时，特里斯坦骑士已走远了，莎各瑞茂和杜丁纳斯两个骑士便急忙骑上了马，去追赶特里斯坦骑士。特里斯坦骑士一看到背后有两个人越追越近，就勒马转向他们奔来，喝问他们究竟做什么打算。特里斯坦骑士说道："先前，由于你们两位邀请我比武，我把你们打倒；那时我本想避开你们，并不来惊动，可是你们硬不让我通过，现

在我认为你们又在挑衅了。”莎各瑞茂和杜丁纳斯两个骑士答道:“不错,我们正要对您的侮辱来一个报复呢。”特里斯坦骑士说道:“两位好骑士,你们不必如此啊,要知道你们所以被我打倒,完全是你们自己惹出来的祸呀;我现在请你们本着骑士的精神,赶快离开我;若是我再同你们相斗,我知道自己或许难免要遭到伤害,可是我认为你们也没法避免受伤哩。这乃是我不愿同你们作战的原因;你想我在最近三天之内,要同一个坚强的骑士去比武,那是一个当代最凶残的人,若是我同你们比武而受了伤,到时候就不能出场同那个人去斗啦。”莎各瑞茂骑士问道:“那个骑士是什么人?您为什么要同他相斗呢?”他答道:“爵爷们,这个优秀的骑士名叫巴乐米底。”莎各瑞茂和杜丁纳斯两人说道:“杀我的头,也不骗人,您应当怕他的,因为您很快就会知道他是一位顶优秀的骑士,而且还是很凶狠的。正因为您要同他相斗,此刻我们特赦免您,不然决不轻易放您过关的。”莎各瑞茂骑士说道:“亲爱的骑士,请您把大名告诉我们吧。”他答道:“爵爷,鄙人的名字叫良纳斯的特里斯坦骑士。”莎各瑞茂和杜丁纳斯两人同声叫道:“啊呀,久闻大名,素所敬仰,今朝才得识。”说罢,彼此告别,各奔前程而去。

第　五　回

特里斯坦和兰斯洛特两个骑士怎样在墓碑旁边相遇,
又他们怎样因为不相识而互斗起来。

特里斯坦骑士告辞之后,一直奔向加美乐城,来到魔灵从前所建立的石碑跟前方才停步,这里原是爱尔兰王太子郎希奥骑士被巴令所杀的地方。同时也是美女古龙美殉节的地方,因为古龙美爱上了郎希奥,她看到情人死于非命,就在此饮剑穿胸而死。那时,魔灵使用幻术,将骑士郎希奥和他的情人古龙美合葬在一块巨石下面。同时,魔灵还发表一宗预言,说在这地方,当亚瑟王当权之日,必有两个

最优异的骑士在此会战，他们两个也是两位最钟情的情人。及至特里斯坦骑士抵达了郎希奥和古龙美的墓地之后，便四处寻索巴乐米底骑士。一忽儿，他望见了远远有一位矫健的骑士，全身白色，撑着一面用布包裹着的盾牌，径直向他冲来。等到那人跑近，特里斯坦骑士放声叱道："骑士先生，欢迎您来，您是真能遵守约会的日期啊。"说话之间，他们已经顶着盾，挥着矛，放马对冲互斗，彼此奋不顾身，鏖战多时，结果一齐跌倒地上；登时又丢开了马，面前用盾牌遮掩，拔出明晃晃的利剑，像大力士似的，挥剑乱砍，战到最后，两人都受了严重的刀伤，迸涌出的鲜血把遍地野草都染得绯红。这样互斗了四个小时，彼此都不曾交谈过一句话，他们身上的甲胄，许多地方都砍破了。高凡耐立在旁边叹道："耶稣啊，你看我东家一剑一剑地砍到你主人的身上，那是多么惊人呀。"兰斯洛特骑士的仆从回答道："骗人就杀我的头，实在您的主人打出的并不多，挨揍倒挺厉害啊。"高凡耐又说道："哎哟，耶稣啊，不论巴乐米底骑士或是兰斯洛特骑士都太辛苦了，但是这两位优秀的骑士都把对方打出了这么多鲜血，实在太可怜啦。"他们站在旁边，边说边哭，看见两位主人，挥起明晃晃的利剑，砍到对方的身上，剑上渍满了他们的鲜血，都为之悲不自胜。

到了后来，兰斯洛特骑士首先开口说道："骑士啊，我从来不曾看见有人像您今天打得这样惊人，倘蒙不弃，愿领教您的大名。"特里斯坦骑士应道："爵爷啊，今天我不愿把自己的名字告诉任何人。"兰斯洛特骑士说道："好吧，如果有人问到我的姓名，我是很乐意奉告的。"特里斯坦骑士便道："那便很好了，就让我先请教您的尊姓大名？"他答道："好骑士，鄙人名唤湖上的兰斯洛特骑士。"特里斯坦骑士说道："这真是万分不幸了，我可算得不自量力，胡作妄为啦，原来您就是我平生最敬爱的大人物。"兰斯洛特骑士又忙道："爵爷，请问您的大名？"他答道："实不相瞒，小弟乃是良纳斯的特里斯坦骑士。"兰斯洛特骑士叹道："耶稣啊，哎，我干了一桩什么勾当呀。"于是兰斯洛特骑士立时跪倒地上，伸出宝剑，向对方表示顺服。那位特里斯坦骑士也跟着下跪，捧着利剑，向兰斯洛特献诚。他们两人都甘拜下风，互相推让，奉对方是取得最后胜利者。接着，两人都站立起来，走到墓地，坐在石沿上面，脱下头盔，换一口新鲜空气，又彼此拥抱在一起，亲了

一百次嘴。然后，大家再拾起头盔，跨上马，前往加美乐城去了。他们进得城来，正遇见高文骑士和葛汉利骑士，这两人先前曾应允过亚瑟王，若是不能在外寻得特里斯坦骑士，便永不再返回朝廷。

第 六 回

兰斯洛特骑士怎样带领特里斯坦骑士来到朝廷上，以及
国王和骑士们怎样为了迎迓特里斯坦骑士而狂欢。

兰斯洛特骑士对高文和葛汉利两人说道："请你们转回朝廷去吧，你们要找的人已经被我寻着了：看，这不就是特里斯坦骑士吗！"高文骑士听了这话，十分欢喜，便对特里斯坦骑士说道："欢迎您回来，您来了，就省下我们天大的气力啦。"高文接着又问特里斯坦说："为什么您要赶回朝廷来呢？"特里斯坦骑士道："好爵爷呀，我为了巴乐米底骑士才到此地来的；我们已经约定了今天在墓地上比武，如今竟然没有听到他的信息，这使我实在诧异。适巧我的爵爷兰斯洛特骑士由这里路过，我们就遇到一起了。"正在这时，亚瑟王走进来，他望见特里斯坦骑士，便急忙跑过来拉住他的手，说道："特里斯坦骑士，本朝廷欢迎您，像欢迎任何到来的骑士一样。"及至听到兰斯洛特骑士曾经同他苦战过一场，而且两人都受了重伤，国王十分焦心。于是特里斯坦骑士便向国王解释，他所以来到墓地，原是想找巴乐米底骑士决斗的。他又禀告国王说，不久之前，巴乐米底同布诺斯·骚士·庇太骑士的九名部下相斗的时候，他曾替他解过围，救出了巴乐米底；以及他怎样发觉了一个卧在泉边的骑士，又说："那个骑士后来把巴乐米底骑士同我都打倒了，这个人所携的盾牌是用布包着的。巴乐米底被打倒以后就爬起来跑开了，我就盯着那个骑士追赶下来，一路上到过很多地方，好些人都在说他杀了很多骑士，并且斗败了好多人。"高文骑士道："骗人就杀我的头；就是这个骑士，曾经把我同布留拜里骑士都打翻了，我们两个都受了重伤，那时他也带着一顶用布包

扎的盾牌。"凯骑士这时在旁也插嘴道："那个骑士也把我打倒的，把我打伤得好厉害呀，要是我能够认识他，才真够欢喜啦，可惜至今还不知道他是谁。"亚瑟王听完，说道："大慈大爱的耶稣啊，那个携带用布包着的盾牌的骑士究竟是什么人呢？"特里斯坦骑士答道："我不认识他，当时所有的人也都这样说。"亚瑟王道："现在我知道了，那人一定是兰斯洛特骑士。"于是所有的人都盯着兰斯洛特骑士，并且说道："原来是您拿着用布包裹的盾牌做掩护，免得我们识破了您啊。"亚瑟王又说："这不是第一次了，他一向是隐瞒着自己身份的。"兰斯洛特骑士道："王上，那个携带布包盾牌的人正是我，您猜得真对啊；为了不让外人认出我是陛下朝廷里的人员，所以我才对您的朝廷出言不逊。"高文骑士、凯骑士、布留拜里骑士一齐赞成地说道："一点不假。"

这时，亚瑟王挽着特里斯坦骑士的手，一同走到圆桌旁边。桂乃芬王后也在许多贵妇人的陪侍之下，走将过来；大家异口同声地说道："欢迎您啊，特里斯坦骑士。"还有许多妇女也喊着："欢迎您呀。"全体骑士们也嚷着："欢迎，欢迎。"亚瑟说道："为了您是最优秀的骑士之一，是全世界最善良的人，也是最受人尊重的人，我特地来欢迎您。在各种狩猎技巧上，您曾得过首奖；由您开创了全部狩猎用兽的处理方法，又首先在打猎上制定了所应用猛禽猎兽的全部术语；对于各种乐器，您的技艺，首屈一指，超群拔萃；因此，谦和的骑士先生，我欢迎您光临敝朝。"亚瑟接着又说道："此外，我想请求您答应我一个要求。"特里斯坦道："一切均听从陛下的吩咐。"亚瑟道："我要求您今后就屈留在我的朝里。"特里斯坦骑士回道："王上，惟有这件事却难从命，因为我在各国里都有些还不曾做完的事情。"亚瑟又道："不行，您既然应允我，还有什么反悔呢。"特里斯坦骑士答道："王上，我就遵从您的意思好啦。"这时，亚瑟走近圆桌的各个座位，一一巡视，看有谁缺席。忽然间，国王看到刻有马汉思名字的座位，改刻着这几个字："这是高贵骑士特里斯坦的席位。"于是亚瑟就赐封特里斯坦为圆桌社的骑士，并且举行了庄严而又辉煌的宴会，凡是人们所能想到的一切，在这个宏伟盛大的场面里，无不应有尽有。原来那个马汉思骑士，是从前在一座小岛上被特里斯坦打死的，这宗公案，传到当时亚瑟王朝，尽人皆知；因为这位马汉思本是个高尚的骑士，只由于他对

待康沃尔王朝的行动太恶劣了，才激起了同特里斯坦的一场恶战。那时他们斗了很久，横冲直撞，一进一退，打了好多个回合，鲜血流了满地；因为双方伤势都很重，流血也太多，两个人几乎都站立不起。后来，特里斯坦骑士侥幸能够复元，但马汉思骑士头部的剑伤太厉害了，终于不治而死。著书人写到这里，暂将特里斯坦的事搁下不提，先来述说一番马尔克王的动态。

第　七　回

为着怨恨特里斯坦骑士，马尔克王怎样率领两个骑士去到英格兰，他又怎样杀死了其中的一人。

马尔克王听到特里斯坦骑士扬名海外，煞是嫉妒，就把他放逐到康沃尔国境以外。特里斯坦本是马尔克王的外甥，可是马尔克王一向怀疑他同王后伊索尔德之间的关系，总认为他们一往情深，暧昧多端。当特里斯坦骑士离开康沃尔来到英格兰之后，马尔克王听到他在国外建立了武功，享了大名，他自己心里反而十分焦灼苦恼。因此马尔克王就派自己的部下赶到了英格兰，去侦察特里斯坦的行踪。同时，王后伊索尔德也私下里指派了心腹，去国外探听特里斯坦的功绩，因为情有所钟，她便一心萦回在他身上。这些信使返国，将路上所听到的真情一一报告了主人，说他的声望蒸蒸日上，只有兰斯洛特骑士才是他的平手。这些消息，使得马尔克王更加忐忑不宁，可是伊索尔德听了则是别有一番欢喜。马尔克王怀着满肚皮的怨恨，偕同两个精干的骑士和两个侍从，伪装赶到英格兰去，打算把特里斯坦骑士暗暗杀掉。这两个骑士，一个名叫拜索耳斯，另一个叫阿曼特。他们抵达以后，遇见了一位骑士，马尔克王就向那人询问，在什么地方才可以看见亚瑟王呢。那位骑士道："在加美乐城才可以见到的。"接着他又探问一些关于特里斯坦骑士的事情，问他是否听说这人住在亚瑟王的朝廷里。那个骑士回答说："您要知道，您一到加美乐城就

能够会见这位当代鼎鼎大名的特里斯坦骑士了；在美丹堡的大比武会上，他靠了精湛的武功，获了首奖，那座美丹堡是建筑在坚石屿上面的。他又靠着自己的武艺，打败过三十名骑士，这些骑士全都是当代的红人。最后他又同兰斯洛特骑士苦战一场，树立了空前的伟绩。特里斯坦骑士来到朝廷并不是被兰斯洛特骑士俘虏来的，他进了朝廷，受到国王的极大欢迎，遂封他做圆桌社的骑士；他在圆桌上的席次就是从前著名的马汉思骑士所坐的位子。”马尔克王听到特里斯坦骑士声名赫赫，心中感到烦闷不堪；就同那人告别了。

路上马尔克王向他的两个骑士说道："现在我要把心里的话告诉你们听：你们两人都是我的心腹，我想你们能了解我到此地来的用意，我要不择任何手段，运用一切智谋去消灭特里斯坦骑士；他想要逃开我们的手心，恐也不是一件易事。”拜索耳斯骑士答道："我的天呀，你是什么意思呢？要是你这样做，那太无心肝了；要知道在我们所认识的骑士中间，特里斯坦是最受人敬重的，所以我坦白地警告你，我绝对不同意你去弄死他的；我现在不愿再服侍你，请你让我走开吧。”马尔克王听他说了这些话以后，立时拔出宝剑，叱道："噢，你这个叛徒！”举剑直向拜索耳斯的头上砍去，把他的半个脑袋砍了下来，直劈到牙缝。另一个叫阿曼特的骑士，还有两个侍从，看到这种残忍的情形都说这种举动是恶劣的、是犯法的，说道："我们都不愿再侍奉你啦；你要明白，我们一定要向亚瑟王控诉你的罪行。”这时马尔克王异常愤怒，打算杀死阿曼特，可是阿曼特同两个侍从已团结一致，丝毫不为他的阴谋所动摇。马尔克王发觉自己没法陷害他们三个人，因而用这样的话向阿曼特骑士说道："您要放明白一些，若是你们去控诉我的罪行，我在亚瑟王面前也会为自己辩护的；因此我请你们，不论到什么地方，都不要说出我是马尔克王啊。”阿曼特骑士应允道："这件事，我为你守秘密好了。”说罢，各自别去。阿曼特就同两个侍从抬起拜索耳斯的尸体，在那里埋葬了。

第　八　回

马尔克王怎样来到一溪泉水的近旁，发觉拉麦若克骑士正在那里为了爱路特王的夫人而苦闷不堪。

马尔克王驰马来到一溪泉水的近旁，下马休息，他站在那里踌躇着，不知是要到亚瑟王朝去呢，还是返回本国。当他正在泉边休息的当儿，忽见一个戎装整齐的骑士，乘马迎面而来；他到了溪边下马，把马拴起，就地坐下，没精打采地长吁短叹，沉郁凄楚地自怨自艾，说出了内心失恋的苦痛，那真是旷古未闻；在这段时间内，他一直没注意到马尔克王。他悲痛叫苦的郁结，大概如此：他哭喊着说道："美丽的奥克尼王后，路特王的夫人，高文骑士的生母，葛汉利骑士的母亲，还有其他许多孩子的母亲呀，我为了爱您而无限苦痛。"马尔克王听后，站起来走到他的面前说道："亲爱的骑士先生，您的话太可怜啦。"他答道："是呀，我内心的苦楚，一百分里也表达不出一分呀。"马尔克王道："请问您的尊姓大名？"他答道："骑士先生，问到我的姓名，对一位佩带盾牌的骑士，我是不愿隐瞒的，鄙人名唤加里士的拉麦若克骑士。"拉麦若克骑士听到马尔克王说话，由他的口音就判定他是康沃尔籍的骑士。拉麦若克骑士便说道："骑士啊，根据您的口音，我猜您一定是康沃尔的人氏，当今在贵处执政的王，确是个暴虐无耻的家伙，是举世正义骑士的仇敌；他把特里斯坦骑士逐出国外，这就是一件铁证，要知道特里斯坦是当代最受人尊重的一位骑士，所有的骑士都在颂扬他，独有马尔克王因为嫉妒王后和他的情谊，竟然把他赶出国外。"拉麦若克骑士又接着说："天下事真弄得阴差阳错了，像马尔克王那样一个奸阴狡诈，虚伪怯弱的骑士，竟同温柔多情的美女伊索尔德结成配偶；举世的人，没有不诋毁马尔克的，同时对于王后伊索尔德的风度，又没有人不在赞扬。"马尔克王说："这桩事与我无关，我不愿对他们发表意见。"拉麦若克答道："好吧。"马尔克王又说："骑

士，您能告诉我一点新闻吗？”拉麦若克骑士答道：“可以的，让我告诉您听；最近在加美乐城附近的嘉根特堡上，将要举行一次盛大的比武会；据我的猜测，这个会大概是由百骑士王同爱尔兰王所召集的。”

这时，忽然走来一个骑士，名叫丁纳丹，他向马尔克王和拉麦若克两人施礼致敬。及至他发觉马尔克王是一个康沃尔籍的骑士，就为了他们的君王马尔克的缘故，对他破口大骂，言辞毒辣，要比拉麦若克所骂的话凶出一千倍。于是他便向马尔克王挑战了。马尔克王本来不想同这人交锋，可是经过丁纳丹一再的怂恿挑拨，他就同拉麦若克骑士交手了。拉麦若克骑士狠狠地打出一击，眼看马尔克王快要从马尾上翻落，他又急忙伸出矛杆，把他架住。马尔克王登时竖腰坐起，朝着拉麦若克追去。但丁纳丹骑士不愿同拉麦若克骑士比武，因为他把拉麦若克误认作家宰凯骑士，他把这话告诉了马尔克王。马尔克王说道：“您弄错了，这个人比凯骑士要强干多啦。”说罢，吩咐他停住，自己放马追去。拉麦若克骑士在前面掉头问道：“您打算做什么？”他说：“骑士啊，我想同您持剑再斗一次，刚才您用矛打得我多丢脸呀。”蓦然间两骑相近，双方挥剑互击，斗成一团，然而拉麦若克骑士却是处处让过他不加紧逼的。这时马尔克王性情急躁，紧接着一连发出许多击。拉麦若克见他不愿停手，大为震怒，因为他是当代最高贵的骑士之一，便加倍气力打出；每一击都打在马尔克的头盔上，迫得他把头俯伏到了马鞍的弓顶上。及至拉麦若克骑士看见他这样低头，因而说道：“骑士先生，您觉得这样好过么？我认为您斗得很够了，要是叫我再打您，就有点于心不忍啦；因为您是个没大出息的骑士，我就放了您，让您随便走开吧。”马尔克王答道：“多谢，多谢，因为我并不是您的对手啊。”

随后丁纳丹骑士讽刺马尔克王说道：“您哪里配同优秀骑士比武呢。”马尔克王说：“起初我同这个骑士比武的时候，您却拒绝了他。”丁纳丹骑士说：“你认为我这样做丢脸么？骑士啊，不是的，我认为大凡一个骑士拒绝他力所不能及的事情，这依然是光荣的；但是为了您的荣誉，前一次您就该学我的样子，应当老早谢绝他的；我现在老老实实地告诉您，拉麦若克一个人足够对付像你我这样的五个哩；你们那种康沃尔的骑士，毫无用场，比不上别处的那么英武。因为你们这

些没有本领的人怀恨有武功的人，所以在你的国度里，再也培养不出第二个特里斯坦骑士啦。”

第　九　回

马尔克王和拉麦若克及丁纳丹怎样进入一座堡寨；
在那里马尔克王是怎样被认出的。

随后马尔克王、拉麦若克骑士和丁纳丹骑士三人并辔偕行，不久来到一座桥上，桥旁有个谯楼耸立，建筑得壮丽辉煌。他们又望见了一位骑士，顶盔披甲，端坐马上，挥着长矛，高声大喝地向他们挑战。丁纳丹骑士就向马尔克王说："你看那里站着两个弟兄，一个名叫阿兰英，另一个是推爱英，他们是准备同过桥的人比武的。"丁纳丹又怂恿着马尔克王说："你一向是个被人一打就躺在地上的家伙，现在你同他们比一比呀。"马尔克王一听这话，羞惭万分，立时平端着长矛，向推爱英骑士冲将过去，二人才一交手，双方的长矛都断成好几截，于是他过了桥。这时推爱英另取了一支长矛送给马尔克王，要他再比一下，可是他无论如何都不肯答应了。这三个骑士过桥以后，一同来到寨门口，请求借宿。那寨里的几位骑士，代表寨主——阿瑞斯的儿子陶尔骑士——答道："欢迎列位留宿敝寨。"大家一起走进了天井，只见那里面的园庭花木，布置得楚楚有致，宾主笑逐颜开，尽情欢乐；不想寨里有一个名叫拜尔劳斯的太守，他认出了康沃尔的马尔克王。拜尔劳斯这时开口说道："骑士先生，您瞒不住我，我认得您很清楚，您就是从前在我眼前杀了我父亲的马尔克王啊，若不是当时我迅速逃进林里，险些也被您杀了；您要知道，此刻我看在寨主的情面上，并不来害您，也不去妨碍您的同伴。不过您要明白，当您离开这寨之后，我若是想害您，是易如反掌的；而且您又为非作歹，杀过我的父亲，对您复仇，更属应该的了。然而我呢，依然看在寨主陶尔骑士以及在这里留宿的贵宾拉麦若克骑士的面上，并不让您住在很坏的地

方；按说您完全不配同高贵的骑士们做伴，这真是一件憾事；归根结底，您只是个无恶不作的骑士和君王而已，您消灭了多少优秀的骑士，您除了阴谋险诈之外，还能做点什么呢？”

第十回

拜尔劳斯骑士怎样遇见了马尔克王，又丁纳丹骑士怎样站在马尔克王一边。

马尔克王听罢，面有愧色，无言以答。这时，拉麦若克和丁纳丹两个骑士发觉了他就是马尔克王，也都表示不想再同他作伴。大家吃过晚饭，各自安歇。翌晨，赶忙起身，马尔克王和丁纳丹骑士偕行；约计走出三英里开外，忽然遇见三个骑士，其中一人是拜尔劳斯，余下两个是他的表亲。拜尔劳斯骑士一望见马尔克王，便大声喊道：“你这个坏蛋，准备来斗吧，要知道我就是拜尔劳斯骑士。”丁纳丹骑士在旁插嘴说道：“骑士先生，这次放他过关吧，他现在要去晋谒亚瑟王；因为我已应允带他去拜见亚瑟王，就不得不站在他的立场上说话；总之，我不喜欢他的行为，也很乐意离开他。”拜尔劳斯骑士说：“丁纳丹啊，您既站在他的一边，我觉得很遗憾，现在请您用力来打吧。”说罢，他猛然向马尔克王打来，一击中到他的盾上，把他从马鞍打落地上。丁纳丹骑士亲眼看到这种情形，扬起长矛，奔到拜尔劳斯骑士一个部下的马前，也一击把他打下了马鞍。接着，丁纳丹骑士又勒马回转，依然放矛击去，又把第三个骑士打下马来；丁纳丹当时是一个骑马比武的能手；大战开始了，拜尔劳斯和部下两人团结一致，坚强地徒步应付。由于丁纳丹骑士的大力支持，马尔克王把拜尔劳斯打倒了；他的两个部下遂即飞奔而逃；若非丁纳丹为人忠厚，马尔克王会把拜尔劳斯打死的。马尔克王一向是个刽子手，这次是丁纳丹骑士搭救了拜尔劳斯的性命。后来，他们两人上马离开，只把那个受了重伤的拜尔劳斯骑士留在那里。

马尔克王和丁纳丹骑士继续前进，大约走了四英里的路程，来到一座桥上，一个骑马的武士守卫这桥，随时准备比武。这时丁纳丹骑士向马尔克王说道："您看呀，那里有一个骑士守着桥堍，等待着比武呢，不管什么人，如不同他比一下，便不能通过的。"马尔克王道："好，这次应该轮到您去斗啦。"丁纳丹知道那人是个本领高强的骑士，很乐意同他交手，但是更希望马尔克王先出来同他比赛，不想马尔克王无论如何不同意。这时丁纳丹便和那人都撑起盾牌，执着长矛，骤马相对冲来，打成一团，结果丁纳丹被那人一击打落马下；他赶紧从地上爬起，跃身上马，要求那人再来同他比剑。只听那人回答说："好骑士啊，此刻不必再比啦，按照我们过桥的规矩，只须比一次就够了。"丁纳丹骑士因为没法向那人报复，又没法迫使那人报出姓名，怒不可遏，就此离去。不过，丁纳丹骑士看到那人的盾牌，一直认为他就是陶尔骑士。

第十一回

马尔克王怎样嘲笑丁纳丹骑士，以及他们怎样遇见六个圆桌骑士。

他们一路前行，在途中，马尔克王开始讥嘲丁纳丹骑士，他说："我还以为你们这群圆桌社的骑士不会找得出对手呢。"丁纳丹骑士答道："您的话有理；不过，让我拿性命同您打个赌，永远轮不上您去做最优秀的骑士哩；因为您如此轻视我，就请您同我比一比，证明一下我的气力吧。"马尔克王说道："这大可不必了，我无论如何不同您相比；不过我要请求您一件事，因为那里的人都很恨我，所以在您抵达亚瑟王朝之后，请不要把我的姓名暴露出来。"丁纳丹骑士说道："你真丢脸，你做人做得这么恶劣吗；我看你简直是个懦夫、谋害家，像你这样的骑士太无耻了；一个专门谋杀人命的骑士，永远不会被人家所敬重，将来也不会得到敬重；就比如在上次，你靠了我的力量，就

想把拜尔劳斯骑士杀掉；要知道他比你能干，将来也比你有造就，而且气力也比你大。”他们这样边谈边走，来到一处风景清幽的地方，那里早站着一个骑士，招呼他俩共同过夜。他们应允了这人的要求，一起歇脚，大家准备了酒肴，过得非常快乐。原来这位骑士是好客的，对各处来的游侠骑士，尤其是亚瑟王朝里的人，没有不竭诚欢迎的。这时丁纳丹骑士询问主人，那个看守桥口的骑士叫什么名字。主人问道：“你问他做什么？”丁纳丹骑士答道：“因为刚才我被他打翻过。”他的主人说：“哎，好骑士啊，这有什么稀奇，他原来就是一位最优秀的骑士，名字叫陶尔，他是牧人阿瑞斯的儿子。”丁纳丹骑士说道：“他就是陶尔骑士吆？我也一直这样想呢。”

当他们站着交谈的时候，忽然望见前边有亚瑟王朝的六名骑士从平原上迎面驰来，武装极其齐备。从他们携带的盾牌上看，丁纳丹骑士是完全认识他们的。第一个名叫乌文英骑士，武功卓越，人品高尚，乃是由岚斯王的太子；第二个是高贵的骑士布兰底耳斯；第三名叫硬心人欧杂那骑士；第四个是冒险家乌文英骑士；第五个叫阿规凡骑士；第六个是莫俊德骑士，这人是高文骑士的同胞弟兄。丁纳丹骑士看清了这六个骑士之后，随即心生一计，打算怂恿马尔克王同他们中间的一个人去比武。于是他们上了马，追赶那些骑士，走了三英里的路程。马尔克王这时发觉那六个骑士都靠泉旁坐着，正把随身携带的酒肉拿出来吃喝；至于他们的马匹，有的放开散步，有的拴在树上；他们的盾牌，零乱地挂在四周各处。丁纳丹骑士向马尔克王说道：“你看那边的游侠骑士打算来同我俩斗一斗啊。”马尔克王说道：“上帝也不会允许的，他们六个人怎好来斗我们两个呢。”丁纳丹骑士道：“话是这样说，但我们也不应马虎，我就去打最前边的那一个。”说罢他就冲上去了。马尔克王一瞧见丁纳丹忙着动手，风快地冲到他们跟前，马尔克王便带领着侍从从旁偷偷地溜开了。丁纳丹骑士一看见马尔克王逃走了，他便放下了长矛，把盾牌推到背后，飞驰到圆桌社的伙伴们的当中。这时乌文英骑士看出是老友丁纳丹骑士来了，高兴地欢迎他，其余的伙伴们也同样表示了欢迎。

第十二回

六个骑士怎样派遣达冈纳骑士去同马尔克王比武，
又马尔克王怎样拒绝他。

乌文英骑士和他的同伴们一起探问丁纳丹的行侠经过，又问他可曾会见过特里斯坦骑士和兰斯洛特骑士。丁纳丹骑士答道："上帝啊，自从我离开加美乐城以来，一次都不曾遇见过。"布兰底耳斯骑士又问道："有个骑士刚才突然离开你，跑进树林里去了，他是什么人啊？"他答道："骑士啊，那人是康沃尔的骑士，在骑马的人里，他是一个最可怕的懦夫。"于是全体的骑士都问道："他叫什么名字呢？"丁纳丹骑士答道："我不晓得。"这时，大家谈谈别的，又休息了一阵，然后上马进寨；寨内住有一位高年的骑士，他招待这群游侠骑士，真是叫人酒足饭饱，宾至如归。就在他们谈话的时候，进来了一位骑士，名字叫做神子·葛利夫莱，大家都对他表示了一番欢迎；接着又问他是否遇见过特里斯坦骑士和兰斯洛特骑士。他答道："诸位骑士，自从特里斯坦骑士离开加美乐城之后，我就没见过他。"丁纳丹骑士在寨内散步参观的时候，忽然发现马尔克王住在寨内的一间房里，便忍不住对他谩骂起来，还质问他为什么跑开。他答道："因为他们人多，我怎敢停留。"马尔克王反问道："那您是怎样逃开的呢？"丁纳丹骑士说道："骑士啊，他们都是很好的朋友，不是我所猜想的那样。"君王又问："这群骑士的首领是什么人？"丁纳丹骑士为着要吓唬他，因而就说是兰斯洛特骑士。君王又问道："耶稣啊，怎样能叫我根据他的盾牌认出他呢？"丁纳丹说道："是呀，他的盾上有银色的和黑色的条纹。"这一番话，都是用来吓唬君王的，其实兰斯洛特骑士并不曾在这一群人的里面。马尔克王说道："请您跟我一道走吧。"丁纳丹骑士答道："我不愿意跟您搭伙，您上次不是丢开我逃了么？"

丁纳丹骑士话才脱口，便离开了马尔克王走到他自己的伙伴那里去了；他们一起骑上了马，往前赶路，路上一直把那个康沃尔的骑士做话柄，谈谈笑笑，丁纳丹告诉他们说，当他们在寨内投宿的时候，这人也住在里边。葛利夫莱骑士插嘴说："您的话很有趣，我这次把达冈纳骑士邀来了，他是亚瑟王的弄臣，世上惟一的好好先生，也是一个快乐神仙。"丁纳丹骑士道："您看好么？我曾经告诉过康沃尔的骑士说，兰斯洛特骑士在这里，那康沃尔骑士又问他带的盾牌是哪样。我就把莫俊德骑士的盾牌的样子告诉了他。"莫俊德骑士道："我现在受了伤，还不能披甲携盾，因而想把我的甲盾放在达冈纳骑士的身上，让他去对付那个康沃尔的骑士，您看好么？"达冈纳骑士说道："这太好啦，我愿立誓一定要耍这套把戏。"一忽儿，达冈纳已披戴着莫俊德的甲胄，执着他的盾牌，骑上一匹骏马，还握着一支长矛。达冈纳说道："现在请指给我看，那人在哪里，我一定把他打下马来。"于是所有的骑士都躲到树林边上，静待马尔克王沿路跑来。他们促着达冈纳骑士上前，只见他放马飞驰，径直向马尔克王冲去。及至他快要靠近马尔克王，他像疯狂一般地喊道："康沃尔的骑士听啊，你准备好吧，我要来杀掉你。"说时迟，那时快，马尔克王一瞅到那面盾牌，不禁喃喃自语道："完了，兰斯洛特骑士到了，我就要死了。"立时策马逃命，什么危险都不管了。达冈纳骑士用全力去追马尔克王，像疯人似的，破口大骂，二人一同穿过了一片大森林。乌文英和布兰底耳斯两个骑士望见达冈纳追赶马尔克王，便捧腹狂笑，笑得像发疯似的。随后他们跃上马，都追随达冈纳骑士跑去，目的在欣赏达冈纳的滑稽，同时可以保护他，免得他遭到伤害；因为亚瑟王一向十分喜欢他，并且亲手封了他骑士。在每次举行大比武会的时候，一开始他就能引得亚瑟王狂笑。这时众骑士四面奔驰，喊叫着追赶马尔克王，以致整个森林里搅起一阵嘈杂嚣乱的声音。

第十三回

巴乐米底骑士怎样适巧遇见正在逃跑的马尔克王，又他怎样打败了达冈纳和别的骑士们。

马尔克王正没命地飞奔，来到一溪泉旁，恰巧路口上有一位游侠武士，甲盾鲜明，武装齐整，手里握着一支巨大的长矛，端坐马上。当他瞧见马尔克王飞奔驰过的时候，他喊道："骑士啊，转回来吧，真丢脸！你站在我跟前，让我来保护你。"马尔克王答道："哎，好骑士啊，快放我过去，因为背后有一个骑士在追我，他是世界上最优秀的骑士，带着黑条纹的盾牌。"那骑士道："你胡说，这人没什么本领的，即使是兰斯洛特骑士或特里斯坦骑士一齐来，我也不怕同他们一对二地斗一场。"马尔克王听到那人说了这一番话，便勒马回转，停在他的跟前。那个威风凛凛的骑士放矛一击，打到达冈纳的身上，立刻把他从马尾上打落，使得他险一些儿把颈骨都跌断啦。这时布兰底耳斯骑士由后面追上，他看见达冈纳跌在马下，十分愤怒，便大声叫道："骑士，您准备好呀！"顷刻之间，他们已矛锋交映，火拼一团了。那骑士又瞄准布兰底耳斯打来，把他连人带马都摔在地上。乌文英骑士也赶到了，他也看到这种情况，说道："耶稣啊，那真是一个强干的骑士呀。"于是他们俩平挟着长矛，相互对冲，那骑士很凶猛把乌文英打翻了。随后，硬心人欧杂那骑士冲来了，他也被对方击倒了。葛利夫莱骑士道："此刻，依照我的意见，要派人去见那个游侠骑士，问问他是不是从亚瑟王朝来的，我认为他一定是加里士的拉麦若克骑士。"因此就派侍从去见那个陌生的骑士，先问了他的姓名，还问他是不是亚瑟王朝的骑士。不想那个强干的骑士对侍从道："我的名字不愿让他们知道；但是您可以告诉他们，我和他们都是同样的游侠骑士；并且让他们了解，我不是亚瑟王朝的骑士。"这个侍从立即返回，把他的

回话报告了他们。阿规凡骑士说道："讲谎话，杀我的头，那人乃是最坚强的骑士之一，是我平生罕见的，看他一连摔倒了三个大骑士，我们应该同他斗一场，不然就丢脸啦。"阿规凡骑士说到这里，便平挟着长矛，挺上前去，那人也已准备妥当，两人才一交手，阿规凡就被打到马下。又一个回合，冒险家·乌文英骑士也被打倒了，接着那人又打倒了葛利夫莱骑士。这时因为丁纳丹立在最后面，莫俊德骑士的甲胄已被达冈纳所披戴了，没有着武装，所以除了这两人以外，都逐个被他打得大败。这样一场剧斗打过之后，那个坚强的骑士便缓步上路走去，马尔克王由后面赶来，对他称赞不已；但那人一句不答，只是长吁短叹，悲痛达于极点似的，垂头丧气，对他的话丝毫不加理睬。这样他们走了三个英里的路程，这个骑士召来一个仆从，吩咐他驰到附近一座庄园里，向这家的女主人致敬，并恳求她赏赐点酒肉食品。"倘使她问您我是什么人，请您告诉她，我就是追索怪兽的骑士：英文名称的含义是'叫兽'；不论它走到哪里，它的肚皮里一直作声，好像三十对猎犬在狂吠似的。"这个仆从走到了庄园里，先向女主人施礼，并说明了他从哪里来。等到她明了这人乃是从前那个追索怪兽的骑士所差来的，她就说道："哦，亲爱的耶稣啊，我什么时候才能看到那个高贵的骑士，我的儿子巴乐米底呢？哎，他不愿陪我同住吗？"说罢神志昏迷，痛哭不已，十分悲伤。隔了不多时候，那仆人所要的食物她都交给他了。这个仆人本来是侍奉马尔克的，如今他把带回的酒肉交给巴乐米底骑士了。他一回来就告诉马尔克王说，那个骑士名叫巴乐米底。马尔克王道："我很喜欢知道的，还要请你严守秘密。"他们跳下马，大家坐着休息。一忽儿马尔克王熟睡了。巴乐米底骑士瞧见他睡熟了，便上马走去，同时向他们说道："我不愿同这个睡熟的骑士做伴呢。"说完，他缓步走了。

第 十 四 回

马尔克王和丁纳丹骑士怎样听到了巴乐米底骑士为着伊索尔德而忧闷伤感。

我们现在再回头来述说丁纳丹骑士，他发觉了那七位骑士的心情都郁郁不乐。当丁纳丹知道这种情形以后，自也非常沉闷。他说道："乌文英爵爷啊，我敢拿脑袋做赌注，我认为他就是加里士的拉麦若克骑士，如果他在这个国度里，我敢向诸位担保，我一定能寻得到他。"因此，丁纳丹骑士在骑马追赶他。马尔克王也在寻觅他，竟寻遍了整个森林，一无所得。且说马尔克王正在寻找巴乐米底骑士的时候，忽然听到似有人发出了又怨又苦、如泣如诉的声音。马尔克王壮起胆量，轻捷地跑去，能多么近就多么近地靠拢过去。这时，发觉一个骑士已经弃鞍下马，卸去了头盔，在呼天抢地、狂喊不已，竟是一种失恋的苦痛。这里暂按下不提，且说丁纳丹骑士追索巴乐米底骑士的情形。他追进森林里的时候，忽然看见一个骑士，正在追赶一头牡鹿。丁纳丹向那人问道："骑士先生，您可曾碰见过一位骑士吗？他的盾牌上是银色底子画了个狮子头。"那人答道："骑士老兄，不多久，我碰见过这个人，他一直往对面走去了。"丁纳丹骑士道："多谢您，现在我就依着这马蹄去找他，想来总会找到的。"丁纳丹骑士说着向前寻去，行行重行行，眼看天色渐渐晚了，蓦地听到有人不停叹息的声音，便循着这长叹的声音走将过去，一直走到靠近声音发出的地方，才下马步行。这时，只见有个骑士立在树下，马匹拴在身边，头盔挂在颈下，不断地自言自语，诉说着失恋的痛苦。细听他所倾诉的恋人，原来就是康沃尔的王后伊索尔德；只听他说道："哎，亲爱的姑娘啊，我为什么爱您呢！就因为您是天生的佳丽，虽然您从来不爱我，也不怜惜我，可是天呀，我一定要爱您。亲爱的姑娘啊，我永不会怨恨您的；是我自己神思昏昏地坠入情网，我爱上了您，正表明我是个





马尔克王和丁纳丹无意中听见巴乐米底在林中倾诉爱的忧伤

呆子;我明知爱您的人乃是世上最优越的骑士,您也是爱他的呀;我知道这人就是良纳斯的特里斯坦骑士。说到您的丈夫,那不过是一个顶虚伪的君王,也是顶爱玩弄诡计的懦夫,这就是您的丈夫马尔克王呀。天呀,这样美丽又这样高贵的姑娘,竟会嫁给那么卑鄙龌龊的骑士和独夫,天道真是无知啊。"巴拉米底骑士的这一番话,正好给立在旁边的马尔克王听去了。但是马尔克王一眼望见了丁纳丹骑士,心里不禁顿起畏惧,惟恐给丁纳丹瞧见他,告诉巴乐米底,说他就是马尔克王;因此马尔克王轻轻向后避开,又赶紧乘上了马,回到他仆从等候的地方。他们一同迅速赶回加美乐城,当日碰见了阿曼特——这个骑士正准备到亚瑟王跟前控诉马尔克王的欺诈罪行;于是国王立刻命令他们俩比武。阿曼特的控诉是正义的。但不幸马尔克王一枪刺穿了阿曼特的身体。马尔克王骑马离开了王宫,因为他害怕丁纳丹骑士把他的情况泄露给特里斯坦和巴乐米底。当时伊索尔德也派来了她的侍女在此,她原来和阿曼特骑士很熟悉的。

第十五回

马尔克王怎样在亚瑟王的面前非法地杀死阿曼特骑士;以及兰斯洛特骑士将马尔克王捉回了亚瑟王的朝廷。

有两个侍女得到亚瑟王的特许,去见阿曼特骑士,打算同他谈几句话;这时捌进阿曼特骑士身上的那根矛,还没拔出,矛柄露在身外,他忍痛说道:"两位亲爱的小姐,瞧我好可怜啊,请您代我向伊索尔德问好,还请您转言,我是为了她和特里斯坦骑士,才被马尔克王刺死的。"接着他又把马尔克王卑怯地杀了他,还杀了他的伙伴拜索耳斯的经过,诉说给那两位侍女听了。他又说:"就是因为他的这些卑怯行为,我才控诉他的罪行,我是为了正义的斗争,才被他刺死的;我和拜索耳斯骑士两人致死的主要原因,完全是因为我俩不赞成他谋杀特里斯坦骑士。"这两个侍女听完,走进朝廷,高声喊叫,几乎整个朝

廷都能听到："啊，亲爱的我主耶稣呀，您能够洞彻隐微，一个为非作歹的匪徒，去杀戮一位为正义而斗争的真正骑士，您怎能容忍呢？"一忽儿，这消息传遍了全朝，自国王和王后以下的全体爵爷，都知道马尔克王刺杀了阿曼特和拜索耳斯两位骑士；因此才引起一场决斗。这时亚瑟王怒发冲冠，部下各骑士气愤填膺。等到特里斯坦骑士明白了全部底蕴，更是万分伤感，为悼念拜索耳斯和阿曼特的牺牲，不禁流下了悲痛的热泪。

兰斯洛特骑士看见特里斯坦骑士涕泪交流，深受感动，便急忙晋谒亚瑟王，说道："陛下，恳求您允许我离开宫城，去活捉那个罪恶滔天的骑士和君王。"亚瑟王答道："我请您把他捉来，但为了我的尊严，您不要杀他。"这时兰斯洛特骑士迅速披挂齐全，跃上骏马，手握长矛，追向马尔克王。由此跑了三英里的路程，兰斯洛特骑士方才追上马尔克王，吩咐他道："你这懦弱的君王和骑士，不管你愿意不愿意，都要跟随我到亚瑟的王朝。"马尔克王转回身来，抬头望着兰斯洛特骑士说道："好骑士，请教大名？"他答道："你应当知道，我就是兰斯洛特骑士，准备来打吧。"及至马尔克王知道他是兰斯洛特骑士，立刻带着长矛跑过来，大声喊道："尊敬的兰斯洛特骑士，我向您投诚。"但是兰斯洛特骑士并不相信他的话，依然向他冲去。马尔克王看到这点，不加抵抗，立时从马鞍上滚到地上，好像跌下一只布袋似的，直挺挺地扑在地下，哀求兰斯洛特骑士的恩典。兰斯洛特骑士道："站起来，你这个卑怯的君王和骑士。"马尔克王道："我不敢同您相斗的，您叫我到哪里，我就跟您到哪里。"兰斯洛特骑士叹道："可惜，真可惜，你既然趴下来投降，我就没法再去打你了，我竟不能为了特里斯坦骑士和伊索尔德，以及那两位被你谋杀的骑士出一口气，打你一顿。"说罢，他就骑上马，押带着马尔克王晋谒亚瑟王去了；走进宫里，马尔克王随着兰斯洛特骑士下马，把自己的头盔和宝剑都掷在地上，又全身伏在亚瑟王的脚前，恳求他的恩典。亚瑟道："我向上帝立誓，一方面，我欢迎你；一方面，我不欢迎你。我知道你虽然心里不情愿，还是跑到我面前，这是我喜欢的。"马尔克王道："是的，否则我就不会来了；由于我的爵爷兰斯洛特骑士的威力，把我带来的，我已经向他投降了。"亚瑟王说道："好吧，你当明白，你就应当对我臣服，对我献贡，

对我尽忠。这些事情,你从来都不曾履行过,反而一向对抗我,又来消灭我朝的骑士们;如今,你还能推卸得了罪责吗?”马尔克王答:“王上,我一定完全遵守陛下的指示,尽我最大的力量,痛改前非。”这人嘴里说得天花乱坠,肚里却是鬼鬼祟祟。为了特里斯坦骑士的快乐,让他们两人有个言归于好的机会,因此国王暂留马尔克王在朝里,使那一天成为他们“破镜重圆”的一日。

第 十 六 回

丁纳丹骑士怎样把兰斯洛特和特里斯坦两个骑士之间的决斗告诉了巴乐米底骑士。

现在我们再来述说巴乐米底骑士,只因为他满腔愁绪,伤感万端,丁纳丹骑士就想尽一切办法,用尽心力去安慰他。巴乐米底骑士问道:“您是谁?”丁纳丹骑士道:“爵爷啊,我和您同是游侠骑士,曾经根据您的盾型,寻您好久了。”巴乐米底骑士道:“这里就是我的盾牌,要知道,如果您敢拼命,我就会来奉陪您的。”丁纳丹骑士道:“请您不要误会,我找您是出于好意的,并没有想斗的意思。”巴乐米底道:“若是您想斗,我立刻就可以出来领教。”丁纳丹骑士道:“爵爷啊,您要从此地到哪里去呢?”巴乐米底骑士道:“说谎话,就杀头,我真是没有目的地,碰运气吧。”丁纳丹骑士问道:“您可曾听过或看见过特里斯坦骑士吗?”他答道:“愿向上帝立誓,决不欺人,提到特里斯坦骑士,我听到过他也看到过他了,虽然他已经从困境里救出了我的性命,不过那时我心里对他还没有好感;后来,在我们两人分手之前,约定了日期,到加美乐城近郊,魔灵从前建造的石墓旁,共同比一次武;不料临时出了事情,我没能守约赶到,心中自然很不快乐,但我是有充分理由的。那时,我做了俘虏,被俘的人很多,特里斯坦骑士知道得很清楚,我不是因为畏惧他才失约。”随后,巴乐米底骑士告诉丁纳丹骑士,说他们应当比试的日子是哪一天。丁纳丹骑士道:“我要向上帝

立誓，一定说老实话，在你们约定的那天，兰斯洛特骑士却在约定的石墓上，不幸而与特里斯坦骑士遭遇一起了。这真算得是本地两个骑士之间空前的、最凶险的血战；两人相持达两小时以上。他们都流血很多，观众们对他们的耐性都表示惊奇。到最后，两人英雄惜英雄的，愿结拜做好朋友，还立誓作同盟的弟兄，天长地久、永矢不渝，没法判定出他们谁高谁低。到现在，特里斯坦已被封做圆桌骑士，取得了从前马汉思骑士所坐的席位。”巴乐米底骑士说道：“要是欺骗您，会被人斫头的，我相信特里斯坦骑士比兰斯洛特要高明多啦，而且也强干多啦。”丁纳丹问道：“您同他们交过手么?”巴乐米底骑士答道：“我同特里斯坦骑士比赛过，但是从没和兰斯洛特骑士交过手。”接着他又说：“不过，有这么一次，在兰斯洛特熟睡的泉边，他一击便打倒了特里斯坦和我两个人，那时他们两人还彼此不相识呢。”丁纳丹骑士道：“好骑士啊，说到特里斯坦和兰斯洛特两个人，让他们去吧，不必再多谈了；我相信即使他们当中比较差的，据我所知，在今天也没有哪个骑士可以轻易赶上。”巴乐米底说：“哪里会这样，这样说会遭到上帝反对的；即使他们最强的一个，如若同我起了争执，叫我去打他，也同打您一样的容易。”丁纳丹说道：“爵爷啊，请问大名；我愿意竭尽愚诚，追随后尘，大家一同到加美乐城去；在那里举行的大比武会，阁下如愿参加，必能得到无上的荣誉。而且桂乃芬王后和康沃尔的伊索尔德一定会来观看的。”巴乐米底答道：“您要知道，我正是为了伊索尔德才来的，不是为了别人；我同亚瑟的王朝没有丝毫干系。”丁纳丹骑士道：“爵爷，我愿骑马奉陪，随时侍奉，但恳求您把大名见告。”他答道：“骑士先生，您会知道，鄙人叫巴乐米底骑士，和沙飞尔是同胞，他是一位德艺俱备的骑士。赛瓦瑞底斯和我都出生于撒拉逊人的家族，父母都是撒拉逊人。”丁纳丹骑士道：“爵爷啊，承蒙您将大名见告，多谢厚意。得闻大名，深觉荣幸；还愿以身立誓，对阁下说明，我不仅不敢对阁下有所妨害，还愿对阁下有更多的照顾。今后，我愿意尽最大的能力去替您效劳；君子一言，驷马难追，请勿怀疑。并且，我还愿拿性命作保证，您在亚瑟王的朝廷里，一定可以得到无上的荣耀，而且还会受到他们的欢迎。”于是他们戴上头盔，携着盾牌，跃上骏

马，循着大路，直向加美乐城而去。行不多时，就望见一座城堡，竖在他们面前；进得门来，一片繁华富庶的气象，像国内其他城堡一样，真是护卫森严，固若金汤。

第十七回

拉麦若克骑士怎样在美更·拉·费所住的堡寨前同许多骑士比武。

丁纳丹说道："巴乐米底骑士先生，这寨里的情况我很熟悉，亚瑟王的胞姐美更·拉·费王后就住在寨内；当初，这寨原是亚瑟王的，送给了他的姐姐；后来姐弟不和睦，经常吵嘴、打仗，亚瑟王不止一千次地抱怨后悔，打算收回，虽是想尽方法，总没有成功，因此美更一有力量或遇到机会，总对亚瑟王打一次仗。她率领的那些又奸险又凶暴的骑士，都立意要把亚瑟王心爱的全部骑士消灭掉。所以凡是从这里路过的骑士，若不同她的部下一个、两个或三个去比一下，是过不去的。在比武的时候，若被打败的是亚瑟王的骑士，那么他的马匹甲铠等等，完全没收，至于他本人呢，往往是被俘虏，很难潜逃的。"巴乐米底道："我向上帝立誓决不骗人，这种风气真是一宗残暴无耻的习惯啊，一个王后用它来对付自己的胞弟，甚至造成战争，怎知这位胞弟就是世人所称赞的骑士之花，并且受了基督徒和异教徒同样的推崇呢；所以现在，我也愿意用尽全力把那宗灭绝人性的习惯从根除掉。而且我更希望举世的人都能明了这一点，大家都不要去为她效劳。如果她真派出骑士同我比武——我想她会派来的，那么我一定要把他们打得落花流水。"丁纳丹骑士答道："我愿意用全力来支持您，决不失信；失了约，雷打火烧。"

当他们还立马在寨外的时候，远远望见有一个携着红盾的骑士跑来了，并带着两个侍从；这人径直跑到巴乐米底骑士面前说道："温良和善的游侠骑士先生，我想您对骑士的道义一定爱护，正

因为如此，我才恳求您不必向这寨里的人挑衅啦。"说这话的乃是拉麦若克骑士。他又说道："我就是来寻索这宗奇迹的，那是我的任务；骑士啊，请您让我去干，如果我被他们打败了，再请您代我复仇。"巴乐米底道："愿靠上帝的名，祝您成功，还愿眼见为证。"说话之间，只见从寨里跑出来一个骑士，要求和那个红盾骑士比武。二人才一交手，那手执红色盾牌的骑士，使出了大力，只一击就把寨内的骑士打倒了，看他两脚朝天，扑在地上。停不多久，由寨里又跑出了一个骑士，也被他打得很苦，使得他立刻从马鞍上跌下。接着，又由寨内跑出了第三个骑士，又被红盾骑士打得扑倒地上。这时，巴乐米底骑士走上前来，打算协助红盾骑士比武。他说道："善良的骑士啊，让我出场罢，我也愿意打打呀，即使他们来二十个骑士，我也不惧怕的。"那时堡寨的堞墙上，站立着很多爵爷和贵妇们正在观战，大家喊道："红盾骑士，您打得真好。"及至那个骑士把他们都打倒了，便由他的侍从抢了他们的马匹，脱下鞍辔，放进森林，好让骑士们再打下去。正在这时，忽然又由寨里跑出来第四个骑士，只见他精神抖擞地指名向红盾骑士索战，那红盾骑士刚一出场，便挺矛奋力击去，打得对方应声落马，以致他的脊骨和颈骨险一些儿都要跌断了。巴乐米底骑士说道："噢，耶稣啊，这前面是一位高强的骑士，从来没见过这样了不得的英雄。"丁纳丹骑士也道："说谎话，杀我的头，这人是可以同兰斯洛特骑士或是特里斯坦骑士媲美啊，他是什么人呢？"

第十八回

巴乐米底骑士怎样想替拉麦若克骑士去同寨里其他骑士们比武。

这时寨里又冲出来一个骑士，手里拿着黑白条纹的盾牌，说时迟，那时快，这位红盾骑士已经同寨内的骑士交起手了，红盾骑士只

猛然一击，竟搠穿了对方的盾牌和身体，最后又把马的背脊打断。巴乐米底骑士在旁插嘴说道："善良的骑士先生，您打得太吃力啦，请您让我去比吧，您应当休息休息了。"红盾骑士答道："为什么呢？老兄。您看我脆弱无能吗？老兄您错了，我还有气力的，叫我这样退下，是丢脸的。我曾向您说过，现在，再告诉您一遍：即使对方来二十个人，我也要对抗的；如若不幸我被他们打败了，或者被杀了，那时您再去代我报复。如果您认为我累了，只要您有兴趣同我比一比，我还有余力来奉陪您的。"巴乐米底道："骑士啊，我所以这样说，是怕您太过疲倦啦，并没有要同您相打的意思。"红盾骑士说道："若您的心真是善良的，就不应让我失面子；倘使您认为我疲倦了，就请您出来比一比，便知道我是不累的。"巴乐米底骑士道："您既然一定要同我比赛，就请您准备好了。"于是两人策马对奔，奋力互斗，红盾骑士使矛打到巴乐米底的盾上，矛头刺伤了他的肋部，情势严重。这时，巴乐米底骑士赶快跳下马来避开。那红盾骑士乘势冲到丁纳丹骑士的面前，丁纳丹一见红盾骑士冲来，吓得连忙狂喊："骑士啊，我哪敢同您比武呢？"但红盾骑士丝毫不加理睬，直奔丁纳丹打来。丁纳丹骑士这时惭惧交加，急遽挺矛相迎，因为他用力过猛了，那矛落到红盾骑士的甲上，震得粉碎。红盾骑士又向丁纳丹骑士凶猛地打来，立刻把他从马鞍上打落了；他不让侍从们阻挠他们的马匹，因为他们都是一些游侠骑士。

随后，这个红盾骑士拉麦若克又雄赳赳地驰到寨边，和寨内的七八个骑士混战起来，只见他们一个个望风披靡，相继败退，往来追杀的结果，这些人全都被他打得扑在地上。在这一场决斗中，寨内冲出的十二个骑士被他打死了四个，他命令余下的八个骑士对着剑柄立誓，把他们寨内立下的穷凶极恶的规则永远放弃。等到他们都宣过誓，才放他们回去。还有那群立在寨墙雉堞上的爵爷和贵妇们，这时都在狂叫着："红盾骑士啊，您打得太够英雄啦，我们平素从没看见过，佩服佩服。"接着，一个卸去武装的骑士从寨内走来说道："红盾骑士呀，您今天给我们带来的灾害真不小，请您回去吧，我们都甘拜下风，不愿再打了；从您一来，我们就很不安，因为您已把这寨多年的老风俗给捣翻了。"说罢，随即转身闭起寨门。那个红盾骑士折转马头，

召集侍从,扬长而去。

及至红盾骑士拉麦若克走过之后,巴乐米底才跑到丁纳丹的面前,说道:“我还没有遇过一个骑士,像这样叫我丢脸的,所以我必须追上他,我要和他比剑去报复他;骑在马上恐怕我没法得到胜利的。”丁纳丹说道:“巴乐米底骑士啊,我劝您不要去乱惹他了,我认为您从他身上是得不到什么便宜的;况且还有一点,您看见他今天这么用力,又是这么吃力的。”巴乐米底说道:“全能的耶稣基督啊,若是我不同他大斗一场,我的心绝不能安逸的。”丁纳丹道:“骑士,请让我瞧瞧吧。”巴乐米底说道:“好吧,看看怎样调整我们的力量。”说着他们就由仆从手里牵马骑上,随后追逐红盾骑士而去,进入泉旁的山谷,遥见红盾骑士正下马在那里休息,并且脱下头盔,准备在泉边饮水。

第十九回

拉麦若克骑士怎样同巴乐米底骑士比武,并使巴乐米底受了重伤。

巴乐米底快马驰行,渐渐地追上了红盾骑士,便扬声说道:“骑士,请想想,刚才在寨门口,您逼得我好丢丑,现在特来再领教一下,您准备吧。”这红盾骑士回答巴乐米底道:“您从我手中得不到什么面子的,您晓得我今天已经很累了。”巴乐米底说道:“提到这一点,我也不放松,您知道,我是一定要报复的。”那骑士道:“好吧,我会耐得住的。”说话之间,他已跳上骏马,手握长矛,做好准备。巴乐米底说:“不必这样,骑在马上,我不同您斗;我很清楚,马上比武,我是得不到胜利的。”那红盾骑士说:“善良的骑士啊,一个骑士是应当骑在马上比武,或者骑马相斗的。”巴乐米底道:“您瞧瞧我要做什么。”于是他下马步行,把盾牌竖在身前,拔出了利剑。那红盾骑士也从马上跃下,在面前撑着盾牌,把宝剑从鞘里抽了出来。两人鹤步前行,及至

靠近,便奋勇互击,各不相让,约莫一口气斗了一个小时。看他们左冲右突,前拦后击,怒发冲冠,咬牙切齿地朝对方的要害打去;战到后来只是挥剑乱斫,把双方的剑身和铠甲都斫去了一半,以致身体上的肌肉都露在甲胄的外面了。这时巴乐米底骑士看见对方的剑上溅满了他自己的鲜血,顿时心惊胆寒。他们有时向前冲闯,有时又像疯人似的乱击一阵。到了最后,巴乐米底骑士觉得头脑晕眩,原来他在寨前所受的枪伤,还没痊愈,因此很是苦痛。巴乐米底说道:“良善的骑士,我俩都把自己的武艺试了好久了,倘蒙不弃,敬恳依照骑士的礼节,将大名见告。”那骑士回答巴乐米底道:“您的吩咐,恕难应命;先前您要我战斗,不仅使我难堪,而且也违犯了骑士制度,更使我疲于奔命,因此请您先将大名说出,我才能把名字告诉您。”他就说道:“骑士先生,鄙人名叫巴乐米底。”对方接着说:“好啊,骑士,您知道我乃是加里士的拉麦若克骑士,我的父亲是一位高尚的骑士兼君王,名叫伯林诺王;还有一位名叫陶尔的高尚骑士,乃是我的同父异母弟兄。”巴乐米底骑士听到这一番话,立时跪下求他宽恕,并且说道:“我今天对您的行为,真是荒谬绝伦,大逆不道;我既领教了您的伟大武功,还来烦扰您同我相斗,就这一点,已经是厚颜无耻,违犯了骑士精神了。”拉麦若克骑士道:“啊呀,巴乐米底骑士,您言辞谦和,两膝下跪,这样对我太过啦。”一边说着一边伸出两手,把他拥抱起来,说道:“巴乐米底啊,您是一位有才能的骑士,在这全国,没有比您更卓越的,也没有比您更高强的,如今我俩拼命相斗,实在遗憾得很。”巴乐米底骑士答道:“我也知道彼此恶斗是不应该的,而且我比您受伤更重;不过最近就可以收口的。我已不打算从战争中获得本地最繁荣的堡寨,只想同您缔结友谊,除开我的同胞沙飞尔骑士之外,我只望能和您做好朋友,今生能得如此,于愿已足。”拉麦若克骑士道:“我的话也是这样,除开我的弟兄陶尔骑士之外,我最爱您啦。”这时,丁纳丹骑士也走来了,他望见拉麦若克骑士,万分欢喜。于是他们两人的侍从替他们整理盾牌和铠甲,又代他们止血。然后一同来到修道院里,大家安歇了一宵。

第 二 十 回

怎样有人告诉兰斯洛特骑士说达冈纳追逐马尔克王，又有一个骑士怎样打倒了达冈纳和其他的六个骑士。

现在我们再转回到原来的故事上去。当甘尼斯和布兰底耳斯两个骑士率领着他们的部下来到了亚瑟的王朝，便向国王、兰斯洛特骑士和特里斯坦骑士三人述说了以下的故事：第一件，是弄臣达冈纳骑士追赶马尔克王进入森林的情形；第二件，是一个强干的骑士用一支矛打翻了七个骑士。大家听后，都对着马尔克王和达冈纳骑士两人捧腹大笑。当时在场的所有骑士都猜不出搭救马尔克王的那个骑士究竟是谁。他们便问马尔克王是不是认识他，马尔克王答道："那人声言他自己乃是寻搜怪兽的骑士，并且他又叫我的仆从用这个名义到他母亲的住处；他母亲在听仆役说明来意以后，异常地伤感，无意间便把他的名字泄露给我的仆从了，她说道：'天呀，我亲爱的儿子巴乐米底啊，你为什么不来看看我呢？'因此骑士啊，我知道他的名字是巴乐米底，他确是一个高贵的骑士。"这七位骑士这时知道了他的姓名，都觉得很高兴。

按下这边不表，再来就拉麦若克、巴乐米底和丁纳丹三人的情形述说一番。一天早晨，他们都骑上了马，随带着侍从和仆役等人，缓辔前行；正走之间，忽然远远望见前面高山上耸立着一座堡寨，建筑得很是雄伟，寨门紧闭，一行众人便径直地向寨门赶来。叩门而入，才知道寨内住有一位名叫姜拉豪[①] 的寨主，大家受到他的热情招待，大有宾至如归之感。这时拉麦若克骑士问丁纳丹骑士有什么打算。他随口答道："老兄，我打算明日晋谒亚瑟的王朝。"巴乐米底骑士在旁插嘴道："杀我的头，我也要休息三天，因为我受了重伤，流血

---

① 原名 Galahalt，这人与加拉哈(Galahad)或非同一人。

过多，必须在这里多歇歇脚。”拉麦若克骑士道：“我愿意留在这里奉陪您，等您启行的时候，我再动身；如若您停留太久，那么我就没法多陪了。丁纳丹骑士啊，我请您陪我再多住几天同走。”丁纳丹说道：“真的，我不能等候您啦，我急于去见特里斯坦骑士，离别他过久是不行的。”巴乐米底骑士道：“丁纳丹啊，我明白您喜欢我的死敌，因此我没法相信您。”丁纳丹道：“是的，我对于爵爷特里斯坦骑士的敬爱超过对别人的；我愿意服侍他，尊敬他。”拉麦若克骑士道：“我也是这样，这一点我也愿意尽力做到。”

第二天，丁纳丹骑士动身回到亚瑟王朝，行至中途，遇见一个游侠骑士，拦住他请求比一次武。丁纳丹说道：“何必呢，我并没有同您相斗的心思。”那骑士说道：“您如要从这里通过，一定要同我比一场。”丁纳丹问道：“您是为了爱而要求比武呢，还是为了恨而要比武来报复呢？”那骑士答道：“要知道，大家是为了友谊才比的，并不是有什么仇恨。”丁纳丹骑士道：“这样也好，可是您拿了一支利矛同我比武，真可说是爱得残酷呀。”接着他又说：“良善的骑士啊，您若一定要同我比武，请您到亚瑟王朝来找我好啦，在那里我准备向您领教。”那个骑士答道：“可以，您既然真不愿意，就请留下大名，好么？”他说道：“骑士先生，鄙人名叫丁纳丹骑士。”那骑士答道：“我完全了解您是一位高尚温良的骑士，我对您是真心真意地爱呢。”丁纳丹说道：“那我俩就不必比武啦。”说完彼此分手。当日丁纳丹抵达加美乐城，亚瑟王就住在里面。他谒见了国王、王后、兰斯洛特骑士和特里斯坦骑士等人，一一施礼致敬。全朝的人一听到他回来的消息，无不表示衷心的欢迎，因为他一向是一位温良、聪明、谦虚而又高尚的骑士。特别是那位勇敢的特里斯坦骑士，他所倾心喜爱的人物，除开兰斯洛特骑士之外，便要首推这位丁纳丹骑士了。

大家寒暄已毕，国王探询丁纳丹骑士这一路来可曾遇见些什么惊险的行侠尚义的事情。丁纳丹道：“王上，我所碰到的惊险真多啦，其中有些是马尔克王知道的，不过并不完全。”这时国王倾听丁纳丹骑士叙述他和巴乐米底骑士怎样来到美更·拉·费的寨前；拉麦若克骑士怎样同他们比武；拉麦若克怎样同十二个骑士恶斗，打死了其中四个；后来又怎样把巴乐米底同他本人都打倒了。国王听了，说道：

"这件事我不大相信,因为巴乐米底骑士的武功很高呀。"这时丁纳丹骑士说道:"这确是实情,是我亲眼目睹他们交手的。"接着他就把全部战斗的经过禀告了国王;又说到巴乐米底的气力怎样比较衰弱,受的伤怎样重,流的血又很多,最后加上一句,说:"倘使战斗再拖下去,我想毫无疑义,那巴乐米底一定会被打死的。"亚瑟王说道:"哦,耶稣呀,这使我太惊奇啦。"特里斯坦说道:"王上,您何必惊奇,据我看来,当代的骑士中是没有比他更强的了;我是明白他的气力的。现在我可以肯定,除开兰斯洛特骑士可以同拉麦若克骑士媲美,此外并无别人。"国王说道:"愿向上帝立誓,我希望拉麦若克骑士能来到朝廷里。"丁纳丹说道:"国王,停一刻他就要到了,巴乐米底骑士也会来的,不过我恐怕巴乐米底这时还不能行动呢。"

第二十一回

亚瑟王怎样派叫报宣布举行比武会,又拉麦若克骑士怎样来参加,并且在会上打败了高文和其他很多骑士。

亚瑟王公布了举行比武会的地点在修道院,会期定为三天。这时有圆桌社的骑士多名,都准备参加比赛,如高文骑士的兄弟们,也各有预备,但是特里斯坦、兰斯洛特和丁纳丹三人都不参加,他们为了国王的关系,只让高文兄弟加入竞赛,这是尽量给他们机会,让他们取得胜利的意思。第二天,大家披甲挂铠,兴高采烈地来到比武场,高文同他的四个弟兄也各自表演了拿手的本领和惊人的武功。爱克托骑士的武艺虽然精湛,但高文更是高人一等;因此亚瑟王同全体骑士们在开场之初,都把胜利的荣誉送给他,并且对着高文骑士喝彩。

这时,国王忽然注意到从林边飞马跑出来一个骑士,带着两个侍从,手里拿着的盾牌上面包裹了一层皮革,显然是掩人耳目的伎俩。

这骑士放马奔腾，往来冲突，一忽儿猛然发出了一击，竟有两个圆桌社的骑士被打倒了。后来这人因为左冲右撞，失落了盾外的皮套，国王和其他人才望见这里面原是一面红盾。亚瑟王说道："耶稣呀，看那个拿着红色盾牌的勇敢骑士多么耀武扬威啊。"这时猛听得场上掀起了一阵欢呼的声音："请注意，红盾骑士。"原来他已把高文的三个弟兄一个个都打翻在地了。亚瑟王叹道："我向上帝立誓，说句真话，前面的这个英雄那样英武善战，真是我平生所仅见的。"这时又看见红盾骑士正和高文交手，那红盾骑士使出了绝大的气力，一击打去，高文便连着马鞍子一齐跌落。国王道："你看高文骑士又跌倒了，若是我能够认识认识那个手执红盾的骑士是什么人，就好啦。"丁纳丹说道："我同他很熟悉，只是现在不能把他的名字告诉您。"特里斯坦骑士说："说假话杀我的头，他比巴乐米底骑士斗得精彩，如果您想知道他的名字，我可以让您知道，他叫加里士的拉麦若克骑士。"

当他们站在那里说话的时候，高文骑士又同拉麦若克斗将起来，拉麦若克再一次把高文骑士打下马来，这一次使他受了严重的瘀伤。就这样，在亚瑟王的面前，拉麦若克已连续击倒了二十名骑士，这个数字还没有把高文的兄弟们包括在内。胜利的奖赏自然都归了拉麦若克，因为他是英武无比的骑士。一忽儿，拉麦若克轻捷灵敏地走出了人群，很快地隐入森林。这一切亚瑟王看得一清二楚，因为他的眼睛一直没有离开过他。一见他走开了，亚瑟王、兰斯洛特骑士、特里斯坦骑士和丁纳丹骑士都赶紧上了马，朝着加里士的拉麦若克骑士的方向一齐追去，不久便追上了他。只听国王叫道："好哦，良善的骑士，我们可追上您啦。"拉麦若克一看国王到了，立即脱下头盔，施礼致敬；等到又一眼看见了特里斯坦骑士，他就立刻下马，打算扶他下来，可是他还未靠近，特里斯坦先自跳下马来，跑上来跟他紧紧拥抱在一起，表示出一种热烈的欢悦之情。国王自然更是兴高采烈，随去的一班骑士也都欢欣鼓舞，只有高文骑士和他的弟兄们却是例外的淡漠。等知道他就是拉麦若克骑士，他们对他更显出异常的藐视，心里怀着一腔盛怒，因为那天拉麦若克夺去了胜利的奖品，使他们丢了脸。

这时高文同他的弟兄们私下商量了一番，又对他们这样说道：

“亲爱的弟兄们，请看我们所恨的人，亚瑟王反而爱护；我们所敬爱的人，他又在恨恶。我的好兄弟们呀，你们要知道，这个拉麦若克骑士是永远不会喜欢我们的，因为我们杀了他的父亲伯林诺王，我们的父亲奥克尼王又是伯林诺王杀死的，这个拉麦若克骑士为了要侮辱伯林诺王，就同我们的母亲发生暧昧，[1] 使我们受到绝大的侮辱，这个仇我是一定要报复的。”高文骑士的弟兄们都说：“哥哥，怎样报复，请您决定吧，我们随时听您吩咐。”高文道：“很好，请你们镇定些，让我们相机行事。”

第二十二回

亚瑟王怎样使马尔克王和特里斯坦骑士和解，又他们两人怎样回到康沃尔。

这里高文骑士的事，已向读者们交代明白，暂时按下不提；且说亚瑟王，有一天他向马尔克道：“爵士啊，我求您一桩事情，请您答应我。”马尔克王答道：“王上，若是我能力所及的，无不遵命照办。”亚瑟道：“好，多谢您的好意。我要说的就是特里斯坦骑士，他是个有伟大荣誉的人物，您要像一位善良的君王那样去照顾他；您要把他带回康沃尔，让他同朋友们聚聚，看在我的面上，您务必要好好照顾他。”马尔克王道：“王上，您所吩咐的事情，我愿以身立誓，完全做到；这是我对上帝和对您都要立誓做到的；还有为了您的缘故，凡是我所能尽力，或是有可能做到的，我一定处处尊重他。”亚瑟道：“爵士啊，对于您，我一向认为应该严厉惩罚的，现在我一概宽恕您了，您就在我面前向《圣经》立誓吧。”马尔克王道：“我愿诚心诚意地接受您的指示。”便在国王和全体骑士的面前向《圣经》立了誓，同时马尔克王还和特里斯坦骑士紧紧地握了手。可惜的是，马尔克王这时的全部思想都

---

① 见第9卷13、14回及本卷第8回。

是虚假的，因为他们转回康沃尔之后，他就把特里斯坦骑士投入囹圄，还打算用卑怯的手段杀掉他，这到后来就可以一一证实啦。

马尔克王打点好，准备转回康沃尔去，不久特里斯坦骑士也准备好了同马尔克王一起动身。这消息一传出，圆桌社里大多数骑士们，都在为他担着心；特别是兰斯洛特、拉麦若克和丁纳丹三位骑士，更是为他惴惴不安。因为在他们的意念中，知道马尔克王一定不会放过特里斯坦骑士的。这时丁纳丹道："真惨呀，特里斯坦骑士，我的爵爷，你真就这样遽然离去吗。"特里斯坦骑士离别在即，也感到无限痛苦，一听这话，更加不知所措，黯然神伤。兰斯洛特骑士也向亚瑟王说道："王上，您错了，您做的什么事情啊，这么受人敬爱的人来到朝廷里，竟被您遗弃啦。"亚瑟答道："这是出于他的自愿，我也无能为力，我能做到的，只不过是促使他们双方和好而已。"兰斯洛特骑士又抱怨道："和好，这种和好是应该被诅咒的，您不久就会听到他毒害特里斯坦，或是把特里斯坦投进监牢里，像马尔克王这种骑士，真是世间最卑怯而又最奸险的骑士啊。"

然后，兰斯洛特骑士辞出，来到马尔克王的面前，向他说了这样的话："君王阁下，您知道那位高尚骑士特里斯坦是要随您同行的。我特地来奉告阁下，若是您用了不管什么方式或者奸险欺诈的手段，亏待了他，我要对上帝许愿，同时也按照骑士的律法立誓，那时我一定要亲手把您杀掉，绝不徇情。"马尔克王说道："兰斯洛特骑士啊，您说得太过火啦，在大庭广众之中，当着亚瑟王的面，全体骑士都明白地听到的，我曾公开立誓，说过决不去杀他，也不去欺负他呀。若是我立誓毁誓，作法犯法，那简直是加倍的大逆不道了。"兰斯洛特骑士答道："你很会说话，像你这样一个恶迹昭彰、臭名远扬的人，有谁能够轻易相信你呢？你到这里来的惟一目的，无非是要谋杀特里斯坦骑士，这是人所周知的。"不久，两人一起动身，马尔克王精神极为苦恼，至于特里斯坦随他同路返国，确实是出于他自己的意思，因为他满心里只想看见伊索尔德，看不见她的面，别绪愁肠，煞是难熬啦。

第二十三回

亚瑟王怎样封薄希华为骑士，又有一个哑女怎样开口说话的，并且把他带到圆桌社的席上。

现在再转回叙述拉麦若克骑士，且说他的胞兄陶尔骑士，乃伯林诺王的长子，是伯林诺王和一个名叫阿瑞斯的牧人的妻子在私遇之后所养的，自然是个私生子；阿各娄发骑士，是伯林诺王正式王后所生的长子；至于拉麦若克、道尔纳和薄希华三个人，则都是伯林诺王的合法儿子。话说马尔克王同特里斯坦骑士刚从朝廷走出的时候，一班人都为着特里斯坦的别离依依不舍，国王和骑士们在他离别后的八天里，甚至停止各种娱乐，无心赏玩。过了八天，来了一个骑士，随带着一位青年侍从。这骑士进得朝门，卸脱戎装，换了便服，在国王面前请求赐封他的青年侍从为骑士。亚瑟王问道："他的家世身份怎样呢？"那骑士答道："王上，他是伯林诺王的儿子，以前他曾经为您效过劳。他和高尚的加里士的拉麦若克骑士是同胞弟兄。"国王又问："您一定要我加封他做骑士，那是为着什么原因呢？"那人答道："我主陛下，奉告您知道，这个年轻的侍从是我的弟弟，也是拉麦若克骑士的弟弟；我的名字叫阿各拉发。①"亚瑟王道："阿各拉发骑士啊，我看在拉麦若克骑士和你父亲两人的面上，准备明天封他做骑士。"亚瑟王又问："现在告诉我，他叫什么名字？"那人答道："王上，他的名字是加里士的薄希华。"到了次日，国王就在加美乐城封了他做骑士。但是当时国王和全朝骑士看着这人，都认为他要想成为一个武艺卓越的人物，还必须经过长期的磨炼才成哩。

不久，宴会开始，国王入座之后，各骑士便依着武功的高低分成次第，循序坐下。国王吩咐薄希华坐在一群低级的骑士中间，他也遵

① 原名在第一次遇见时作 Aglovale，第二次作 Aglavale，故译名亦加分别，如上文。

命就座了。原来在王后的宫院里有一个侍女，虽然系出望族，但她生来就是一个哑巴，从未说过一句话。这时，她一直进入殿中，来到薄希华骑士跟前，伸手拉着他喊道："薄希华骑士，站起来，你是高贵的骑士，也是上帝的骑士，你来跟着我走。"她说话声音之大，使国王和所有的骑士们都听得真切，只见薄希华听后随着站起来，被她领到危险座的右边，侍女说道："良善的骑士，您坐在这里，这是为您预备的席位，别人是不配坐的。"说罢，这侍女随即离开，去找一位祭司了；及至她忏悔已毕，罪孽获得赦免以后，就自己安然死去。从此，国王和全体骑士对于这位薄希华的来朝，表示了深切的欢迎。

第二十四回

拉麦若克骑士怎样拜访路特王的妻子，又葛汉利骑士怎样杀死自己的母亲。

现在且说拉麦若克骑士，他在这地方很是受到一些人士的称赞和爱护。但是后来，高文骑士弟兄们阴谋策划，派人到加美乐城附近去把他们的母亲迎来了，商议着怎样谋杀掉拉麦若克骑士。奥克尼的王后才来到不久，拉麦若克骑士就知道了，他心里自然十分欢喜。闲言不表，话归正传。拉麦若克一得信立时去会见了她，并且两人约定在一个夜里幽会，到时候拉麦若克骑士必须赶到她的跟前。这个底细被葛汉利骑士得到了。就在他母亲约定幽会的当夜，他事前乘马赶到，静候着拉麦若克骑士，不多时就看见他全副武装飞驰而来。只见拉麦若克骑士下了马，便把马拴在一个隐秘的后门处，然后走进客厅，脱去武装，随即睡到王后的床上；那王后使得他浑身通泰，他也叫她舒畅万分，彼此如鱼得水，如胶似漆。这时葛汉利骑士认为时机已到，便全副武装地冲到他们床前，一手抓着他母亲的发髻，挥起利剑，先把她的头颅斩下。

奥克尼王后的鲜血溅到拉麦若克骑士的身上，还是热的，这是他

最心爱的人的血啊；当时面对这个残酷的骑士，他一方面羞赧万分，一方面又是惊惶失措。蓦然间，拉麦若克只穿了一件贴身的衬衫，从床上跳下，神情狼狈，不堪言状，说道："嘿，圆桌骑士葛汉利先生呀，你对我这样凶狠和残酷，真是灭绝天良了。万恶滔天的东西，你为什么把生身的母亲杀死呢？论理，你应当把我杀掉的啊。"葛汉利答道："这是你闯下的无耻罪行，生为一个男子，或难免要发泄兽欲，但是你要明白，不当随便乱搞，使得我们弟兄们都无颜见人；并且你的父亲还杀了我们的父亲；如今你又来睡我们的母亲，真是我们的奇耻大辱；是可忍，孰不可忍！至于说到你的父亲伯林诺王，那是我的哥哥高文骑士同我两个人所杀的。"拉麦若克骑士说道："那么，你对待他更是错啦，因为我的父亲并不曾杀过你的父亲，你的父亲是荒野的巴令杀的，直到今天，我还不曾为我的父亲报仇哩。"葛汉利骑士道："不要多说这种废话了，若是你再说这种恶毒的话，我就要杀死你。因为你是赤身露体，我若把你这没有武器的人杀了是耻辱的。[1] 你要好好地当心，今后我在什么地方捉到你，就在什么地方杀掉你；现在我的母亲是脱离你了；你去收拾你的甲胄，赶快滚蛋吧。"拉麦若克骑士看到这种情况，自知无法应付，便赶紧披甲挂铠，带着苦痛的心情，上马逃去。由于他心里的羞惭和悲痛，也没有返回到亚瑟王的朝廷，另寻别的路径走开了。

及至葛汉利亲手弑母的新闻传遍各处，国王亚瑟大为震怒，便命令他退出朝廷。读者还要知道，高文骑士这时对于葛汉利杀死了母亲而放走了拉麦若克，也是大大不满的。关于这件事，国王固是十分愤怒，兰斯洛特[2] 和其他许多骑士也是如此。兰斯洛特骑士说道："王上，这真是天大的罪恶所铸成的天大错误，更由于预谋的诡计，致使您的姐姐蒙羞而死。我敢说，这确是阴谋的毒手；我也敢说您要失去一个优良的拉麦若克骑士，说起来真令人心痛。我很清楚，若是特

---

① 按骑士制度，真正的英雄好汉要去打硬仗，不乘人之危，不袭人于不备，因此当拉麦若克赤身露体的时候，葛汉利才认为杀死他是耻辱的。

② 原本作拉麦若克，现所有版本皆如此，仅袍拉特氏(A.W.Pollard)考订本改为兰斯洛特，因此时拉麦若克已去，故知原本实误。

里斯坦骑士知道了这件事，恐怕他永不会再到您的朝廷里来了，那么您和您的骑士们要多么伤心呀！”高贵的亚瑟王说道：“上帝是不允许我失掉拉麦若克和特里斯坦两个骑士的，这两个人是骑士的精华，若是失掉他俩，那么圆桌社就要垮台了。”兰斯洛特骑士道：“王上，我认为您一定会失去拉麦若克骑士，因为高文骑士的弟兄们会用种种手段去杀害他的；听说他们已经商量妥了，并且还立过誓，一俟时机成熟，便要下手的。”亚瑟道：“让我去拦住他们吧。”

第二十五回

阿规凡和莫俊德两个骑士怎样遇见一个在逃的骑士，他们两人是怎样被人击败，以及关于丁纳丹骑士的情况。

现在且丢开拉麦若克骑士不提，我们再把高文骑士的几位弟兄分别叙述一番，特别要将阿规凡骑士和莫俊德骑士两个人交代明白。当他们四方奔驰、冒险任侠的当儿，忽然看到一个匆匆奔逃的骑士，身上负了重伤，他们问他有没有什么新闻，他答道：“良善的骑士们，刚才有个骑士在我身后紧追，打算把我杀掉呢。”说话之间，丁纳丹骑士适巧也乘马走来，但是他不愿管这闲事。阿规凡骑士和莫俊德骑士两人便应许了去帮他的忙。就在这时，那个骑士已经冲到了他们跟前，向他们挑衅比武。眼看着莫俊德纵马冲来，被那人一击从马尾上打落在地。接着阿规凡骑士也径直向那骑士冲去，那骑士仍使出了打击莫俊德的手法，来对付阿规凡；并且向他们说道：“骑士们，你们两个都要知道，我乃是布诺斯·骚士·庇太，现在我要把你们两个人都打下来。”随后，他又向阿规凡连连冲击五六次。丁纳丹在一旁窥到了这种情况，自觉非同他较量一下不可，否则就丢脸了。丁纳丹一马当先，便奋不顾身地同他团团围斗，丁纳丹纯粹靠了体力强大，只一击便把那人由马的臀部打将下来。这个人立即飞身上马，狂奔而

去。在亚瑟的时代,布诺斯是步行比武的最坚强的骁将之一,许多优秀的骑士大都败在他的手下。

这位丁纳丹骑士放马来到莫俊德骑士和阿规凡骑士两人的跟前。他们一齐说道:"骑士先生,您做的事情真不错,您代我们报复的也很好,现在请您把大名告诉我们罢。"他答道:"良善的骑士啊,您应该知道我的名字叫做丁纳丹骑士。"他们一知道他就是丁纳丹,便不禁勃然大怒,比刚才打败时更为愤怒,再加上拉麦若克的关系,更使他们火上加油。丁纳丹有一个习惯,凡是既高尚又勇敢的骑士,他一概喜欢爱护;对于谋害高贵骑士的人,他又完全深恶痛绝。因此,对丁纳丹表示憎恶的人,除开这些被人称做凶手的,是不会有别种人的。这时,那个被布诺斯·骚士·庇太追逐并且受了伤的名叫达兰的骑士说道:"你如果是丁纳丹,你就是杀死了我父亲的仇人。"丁纳丹道:"很可能是这样的,不过那时我同他相斗,是出于他的邀请,我也是为了自卫才把他打死的。"达兰说道:"我愿拿脑袋同你打赌,我一定要揍死你。"话才脱口,他便拿起了长矛和盾牌。闲话少说,这两个人你来我往,丁纳丹忽一击将达兰从马上打落,使他的颈骨几乎跌断。接着,丁纳丹又使用同样的枪法,把莫俊德和阿规凡两人也打倒在地。直到后来,在追寻圣杯的时候,莫俊德的弟兄们又用了卑怯和罪恶的手腕,终于杀害了丁纳丹;因为丁纳丹是一位谈笑风生的雅士,又是一位极其高尚的骑士,所以他的死真算是一个无比的损失。

丁纳丹骑士离开这里以后,乘马来到了琶耳－法莱寨。他在寨里遇见了巴乐米底骑士,这时他被拉麦若克所打的伤,尚未收口。于是,丁纳丹就把所有关于特里斯坦骑士的事情,不论耳闻目见,全部都说给了巴乐米底;并且告诉他说,特里斯坦已经随同马尔克王返回了康沃尔,在那里他能够得到他心中的甜蜜。巴乐米底骑士自己也在热恋着伊索尔德,一听到这个消息,便为之大怒。当然,特里斯坦骑士同她有了合欢的机会,这是他心里妒忌万分的事情。

第二十六回

亚瑟王、王后和兰斯洛特怎样收到由康沃尔的来信，以及关于回信的内容。

现在暂将留居在琶耳－法莱寨的巴乐米底和丁纳丹两个骑士按下不提，再来说一说亚瑟王。这时由康沃尔来了一个骑士，名字叫做福尔古斯，也是圆桌社的一个骑士。他见过国王和兰斯洛特骑士之后，便把特里斯坦骑士的得意情况一件件报告出来，还给他们带了一些措词亲切的信件，据他说，在他离开丁答吉耳堡的时候，特里斯坦骑士仍然留在那里。隔不多日，又来了一位少女，她也从康沃尔带来一些内容婉转的书信，交给亚瑟王和兰斯洛特骑士，于是国王、王后桂乃芬和兰斯洛特三个人分别预备了佳肴盛馔，来款待这个女信使。后来，他们写了回信，措词都十分诚恳。兰斯洛特骑士一再叮咛特里斯坦骑士，要严防马尔克王的恶计，因为有人说过他的所行所为全是一派欺诈奸险，所以兰斯洛特在信里，总是把马尔克叫做狐狸王。这一点，特里斯坦在心里对兰斯洛特很是感激。这个少女不久又带了国王和兰斯洛特骑士所写的回信，返回伊索尔德的宫中，伊索尔德一见她回来了，欢欣不已。伊索尔德开口问道："我主亚瑟、王后桂乃芬以及高贵骑士兰斯洛特近来都康泰安好么？"她答道："总而言之，最紧要的是，他们默祝您同特里斯坦骑士得到更大的幸福和快乐。"伊索尔德说道："恳求上帝赐福给他们，因为特里斯坦骑士为我受了很多苦难，我也为他遭到了不少麻烦呢。"

那少女告辞出来，又把她带来的信去送给马尔克王。马尔克王读过以后，了解了信里的措词和含义，便疑心这少女是特里斯坦差去见亚瑟王的，所以便对特里斯坦骑士愤怒万分。同时还认为亚瑟和兰斯洛特写信是来恐吓他的。等到马尔克王看完了这些信，又疑心是特里斯坦骑士在捣鬼。因此他说道："请问小姐，您还要带我的回信去见亚

瑟王么?”她答道:“君王,我没有意见,一切都听从您的安排好啦。”君王又说:“好吧,您就再去一趟吧,明天请您来拿信。”随后她就告辞了,又把马尔克王要她送回信给亚瑟王的消息告诉了伊索尔德和特里斯坦两人。这两人向她说道:“我们想请您在取到信后,先来这里一趟,最好能让我们先偷偷地看一看那信。”她说道:“夫人,这事我会办得妥妥当当,我跟着特里斯坦骑士做侍女很久了,为了特里斯坦骑士,我也一定遵命办好。”第二天这个少女来到马尔克王宫里取信,以便送给亚瑟王。马尔克王说道:“托你送的信,我还不曾写好呢。”其实,他的信已经秘密地差人送给亚瑟王、桂乃芬王后和兰斯洛特骑士去了。那个信差走到威尔士的卡尔良城,就遇见了国王和王后,当他把信呈上去的时候,国王和王后正在教堂中望弥撒。等到弥撒结束,国王和王后两人各自拆开信,细细阅读。在给国王亚瑟的信中,开头文字极其简略,信中劝亚瑟要多多管束他自己和他妻子间的琐屑,以及他的骑士中间的闲事;因为马尔克本人有充分的能耐,足以驾驭他的妻子的。

第二十七回

兰斯洛特骑士怎样对马尔克王的来信发怒,以及关于
丁纳丹为马尔克王所作的歌曲。

当亚瑟王明白了信的内容以后,他深思默想了很多问题,又想起了他姐姐美更·拉·费王后的话,她曾说过桂乃芬和兰斯洛特两人之间的关系。对于这桩疑窦,他思索了好久。他想来想去,最后想到他姐姐是他的敌人,她又怀恨桂乃芬和兰斯洛特骑士,于是就把这一些念头一齐驱逐出脑海之外。亚瑟王再拿起马尔克王的信重读一遍,只见在信末有这么一句话,写着马尔克王认为特里斯坦骑士同他有不共戴天的仇恨;言外之意,是想使亚瑟相信他一定要向特里斯坦复仇。因此,亚瑟王对马尔克王感到很愤怒。再说桂乃芬王后读完了马尔克王给她的信,愤怒万状,因为这里面揭露了她同兰斯洛特的丑

行。所以，她就在私下里把信给了兰斯洛特。待兰斯洛特看清楚了信的内容和用意，更是怒火中烧，愤恨已极，便倒在床上睡了；丁纳丹由于同所有的高贵骑士们私人友谊素来很深，对这件隐秘，他也多少知道些。于是在兰斯洛特熟睡的时候，丁纳丹便偷偷拿到这封信，私自逐字读了一遍。他也是又悲又忿。等到兰斯洛特一觉醒来，走到窗前，重读来信，他愈读愈是火冒三丈。

丁纳丹道："骑士，您为什么发火呢？把您心坎里的话告诉我罢。您当然知道我一向多承您的照顾，我自己不过是一个贫寒的骑士，我非常愿意为您和其他各位高尚的骑士略供奔走之劳；我自己没有什么身价可言，可是我最爱有身价的人。"兰斯洛特骑士说道："当然，您是一位可以信托的骑士，我们同来商谈一下我心里的秘密，好么？"及至丁纳丹完全明白了这一连串的事情，他说道："这种恐吓，据我的意见，您应该不去理睬它，因为马尔克王太过于卑鄙下流了，他不论对谁，从来不说好话的。现在我有一个办法，就是我要为他写一支歌曲，作成以后，再物色一位琴手，叫他跑到马尔克王的面前，一边弹琴，一边唱出来，这办法您觉得怎样？"丁纳丹走后不久，就把这首歌曲作好了，并且找到一位名叫艾礼鹗的琴手，请他弹唱。艾礼鹗唱熟了，又转教给了好多琴师。后来又经过兰斯洛特骑士和亚瑟王的同意，就把这大群的琴手护送到威尔士的康沃尔，让他们随处吟咏，奏唱着这支丁纳丹骑士用来侮辱马尔克王的歌曲；这是一支骂人最毒的歌，不论用竖琴或者别种乐器，都可以演奏。

第二十八回

特里斯坦骑士怎样受伤，又关于马尔克王的战争，
以及特里斯坦骑士怎样答应去营救他。

我们现在再把特里斯坦骑士和马尔克王两人的故事叙述一番。想当年，特里斯坦骑士参加大小比武竞赛，虽是一向获得了胜利的荣誉，可

是不幸所受的枪伤和剑伤，也都很严重。为了养伤，他来到康沃尔的一个寨里，寄住在一位高尚骑士的家中休养，这人就是家宰狄纳思。不幸的是，正在这个时候，忽然从沙逊方面闯进来一大批武士，成群结队麇集在丁答吉耳堡的邻近，他们的统领名叫伊莱亚斯，是个一向以英武著称的人。等到马尔克王发觉，他的敌人已经突入了国境，他心中当然是极度的烦闷；这时虽则明知特里斯坦骑士可以杀敌致果，安国家于磐石之上，但到底因为怨恨太深，心里却绝不愿派人去请他前来御侮。

他的枢密院赶紧召集了会议，共同磋商用什么策略去应付敌人带来的灾难。他们经过讨论，作出了决定，报告给马尔克王，大意是这样："君王陛下，您必须邀请优秀骑士特里斯坦前来抵抗，否则将永无制胜的希望。靠了特里斯坦骑士，一定可以把他们击败，不然的话，势必如逆水行舟，困难重重。"马尔克王道："好呀，我就依照你们的决议办理吧，"但他的心里却是毫不同意，没奈何也只得忍着性子去邀请特里斯坦了。吩咐尽快把他请来，赶到马尔克王那里。特里斯坦骑士一听得这个消息，立即骑上一匹稳健的小马，来见马尔克王。他们见面之后，君王说道："好外甥特里斯坦啊，从沙逊那里闯来的敌人，就在前面，眼看着我们就要挨打，如不去抵抗，我们国家便要被消灭了；这事情怎么办呢？"特里斯坦骑士道："王上，我听候您的吩咐，一定尽最大的力量去应付他们。不过，我还要报告您，王上，因为我受的伤尚未复元，所以在这八天里面没法披挂武装。八天之后，我就可以行动自如啦。"马尔克王说道："你的意见很对，你暂且去休息养伤罢，让我先用全力去打击那群沙逊的匹夫们一次。"

马尔克王往丁答吉耳堡去，特里斯坦骑士也转回休养去了。君王在堡里招集了人马，分做三队。第一队由家宰狄纳思骑士负责率领，命令安德烈骑士担任第二队首领，亚尔戒斯骑士统率第三队；亚尔戒斯同马尔克王有血统上的关系。这时沙逊人已经挑起过三次大战，其中英武的战士极多。马尔克王依照各骑士的计划，先由丁答吉耳堡中涌出大队人马，直冲向敌方阵地。英勇的狄纳思一马当先，亲手杀死了敌方两个骑士，大战于是开始。只见他们各显威力，彼此巧妙地击断了对方的长矛，打折了对方所挥出的利剑，也杀戮了许多优秀的骑士。在马尔克王方面，这位家宰狄纳思则一直占着不败的崇

高地位。可是战争拖延的时间很久,死亡数字也是很大。战到最后,马尔克王和狄纳思因为伤亡过多,都显出极度的郁闷,虽然心里不愿,也只好率领大队退回了丁答吉耳堡;那边沙逊人紧紧地跟踪追来,亏得他们急忙放下寨门的铁闸,敌人被拦在寨内的有十人之多,被闸门压死的就有四个。

于是马尔克王便急忙派遣侍从前去邀请特里斯坦骑士,同时告诉他所有的伤亡情况。待仆役返回时,特里斯坦吩咐道:"请你禀告马尔克王,一等伤口愈合,我立即赶来,但在伤势没有复元以前,我对他是不能有什么帮助的。"这个回话也禀明了马尔克王。就在这时,敌方的伊莱亚斯来了,他劝告马尔克王全寨投降,说道:"谅来您再没有办法可以保得这个寨的安全了。"君王答道:"伊莱亚斯骑士先生啊,如果没有人来搭救我,那时我便将全寨向您投诚。"停不多时,马尔克王又派了专使飞也似的去请特里斯坦骑士赶来营救。恰好特里斯坦骑士的创伤这时已经痊愈,又由亚瑟王那里获得十名优秀的骑士,便率领着他们向丁答吉耳堡急急驰来。等到临近,一眼望去,沙逊的大队人马威势很盛,他不禁异常惊奇,振奋不已。特里斯坦骑士便沿树林和城堡的渠道,尽量地隐蔽着赶将过去,最后抵达了寨门前面。在寨门边上立有一个敌方的骑士,望见特里斯坦要闯进寨去,立即放马冲上,向他打来,特里斯坦只发出一击,那人便应声倒下而死,接着又打死了三个。他所率领的十个骑士,每个人都杀了对方的一个武士。于是特里斯坦骑士长驱直入,走进了丁答吉耳堡。当马尔克王知道特里斯坦骑士已安全进寨,欣喜若狂,其他将士们更是欢欣鼓舞。

第二十九回

特里斯坦骑士怎样在这场大战中得胜,又伊莱亚斯怎样要求走出一个人来同他一对一地决斗。

第二天,敌方的统领伊莱亚斯又来了,他差人吩咐马尔克王说:

"请走出来打吧,你还不觉得丢脸么,如今特里斯坦骑士已进到寨里了,你还关着寨门呢。"马尔克王一听到这番话,怒发冲冠,不发一言,只是走到特里斯坦骑士的跟前,向他询问有什么退敌的办法。特里斯坦骑士道:"舅舅,您要我给他回话么?"马尔克王答道:"好的,就请你回复他吧。"这时特里斯坦骑士便对信使说道:"请把君王和我的话奉告贵方的领袖,我们决定明天在这平原上同你们作战。"那信使又问道:"请教骑士的尊姓大名?"他答道:"你要知道,我就是良纳斯的特里斯坦骑士。"随后这信使告辞而去,便把所听到的话一一转告了他的首领伊莱亚斯。特里斯坦骑士答完了话,转身进来,向着马尔克王说道:"我请求您的允许,以便启程,还请您把作战的指挥权交给我罢。"马尔克王道:"好,就请你接受这个全权。"于是特里斯坦骑士就根据实际的情况,规划出第二天作战的策略。他把全部人马分成六队,命令家宰狄纳思骑士前行领导,其余骑士分别率领各队人马。当夜,特里斯坦骑士下令焚烧沙逊人的全部船只,把它们在冷的海水里一齐消毁。等到伊莱亚斯发觉,已经迟了,他知道这一定是特里斯坦做出来的,因而说道:"他要困住我们,不许我们逃脱,他要杀死我们所有母亲的儿子。因此,我要请各位记住,明天只有拼命一战,这并不是恐吓你们;要知道任何骑士,即令是世界上最优秀的人物,也不敢轻易同我们所有人来斗的。"

到了约定的时候,他们把战场分成四个部分,将武士们布置得非常整齐。然后寨门开处队伍出发,那寨外的人群也汹涌冲来;这时以狄纳思骑士所表演的武功,最为惊人。但是战到后来,狄纳思和他的部下,还是被人击败了。正在这吃紧关头,忽然特里斯坦骑士飞马而来,只见他举手一击,便把两个骑士打死马下了;接着他左搠右斫,往来冲杀,如入无人之境;他武功的高强,真使得人人惊心落胆。有时候看见他打到离开寨门只有一箭之遥,有时又斗到堡寨的门口。对方那位身任统领的伊莱亚斯也在东冲西撞,这时他对准了马尔克王的头盔上猛烈痛击,直把他从鞍上击落马下。幸亏狄纳思骑士又牵来一匹马让马尔克王骑上。就在这时,那特里斯坦骑士活像一只猛狮似的冲到,同伊莱亚斯一遭遇,便接上了手,他狠狠地对准伊莱亚斯的头盔打去,把他打下了马鞍。就这样,他们一直打到天黑,因为

两方面的死伤人数都很惊人，于是收兵，各自退回休息。

马尔克王返回丁答吉耳堡的时候，发现自己部下的骑士短少了一百人，寨外那方则缺少了二百人；双方都忙着检点负伤人数。后来他们再召集会议，读者可以想见，那时双方都不愿意再打了，因为这样每一方面都可以保持自己的光荣。当统领伊莱亚斯晓得了部下死亡的人数这么多，心里异常痛惜，后来听到他们都不愿再去作战，他又勃然大怒，因此伊莱亚斯派人送了个口信给马尔克王，言词中表示极度的轻蔑，他说如果马尔克王选出一个愿意战斗的骑士，他个人就单身匹马一对一地决个生死存亡。若是他能够打死马尔克王的骑士，就由他每年到康沃尔来收取贡税；"如果我的骑士被打死了，我愿永远放弃我的要求。"那信使来到了马尔克王的面前，把统领伊莱亚斯的来意说明了；这就是说，请他选派一个骑士，去同伊莱亚斯比武，要一个比一个地对打。马尔克王听了这信使的一番话，叫他等候答复。这里，马尔克王便召集了全朝廷的爵主们共同商议怎样应付。只听他们全体说道："我们自己再没有这股勇气在战场上斗争了，倘使不是有特里斯坦骑士那样的英雄相助，我们几乎无法逃命；王上啊，因此，我们都认为，最好答应他那英勇的要求，去寻一个骑士单独同他比试罢。"

第 三 十 回

伊莱亚斯和特里斯坦两个骑士怎样为了进贡而互斗，
又特里斯坦骑士怎样在战场上杀死伊莱亚斯。

这话说出之后，大家默默无言，竟然找不出一个愿意挺身而出的骑士。停了些时，他们又都说道："君王陛下，这里没有敢同伊莱亚斯相斗的骑士哦。"马尔克王叹道："嗯，除非我的外甥特里斯坦骑士去同他一战，不然的话，我固然要受大辱，恐怕会永被消灭了。"大家又说："请您明了，昨天特里斯坦骑士已经疲劳过度了，既是很吃力，并

且受伤也重。”马尔克王问道：“他现在在哪里？”他们答道：“躺在床上养伤哩。”马尔克王道：“真是万幸，若不是我的外甥特里斯坦骑士来帮助我，我要被人完全毁灭啦。”

有一个人跑到特里斯坦骑士养伤的地方，把马尔克王所说的话都传给他听了。他听罢，登时立起，披上长袍，走到君王和各位爵主的面前。他看到君王以下的官员们全都忧心忡忡、惊惶失措，便问他们战争的消息怎样。君王答道：“再坏不过了。”接着他就把全部情况和盘托出，又说到伊莱亚斯送来的口信，要他派出一个骑士，为康沃尔的贡仪而战，“但结果我不曾找到人选。”于是君王和各位爵主向特里斯坦骑士说道：“一提起您，我们感激万分，昨天幸亏有您舍命相救，我们大家性命才能保住；现在若是再来要您帮助，心里实在惭愧得很。”特里斯坦骑士一听，慨然说道：“君王，您的意思我明白啦，照理，我应当出全力相助，来保全我的荣誉和性命，虽然我满身都是创口和瘀伤。伊莱亚斯骑士口出狂言，要求荒谬，既然要应付他，我就同他斗一斗好了；我若不能解除康沃尔对于贡税的负担，宁愿战死在疆场之上，决不生还。这时我身上的伤口还未长好，七天后疼痛还要更凶。就请召来他的信使，给他回话，叫他通知伊莱亚斯，约定明天好了。”

一忽儿便把信使召到马尔克王的面前。特里斯坦骑士开口说道：“朋友，请您听好，快去告诉您的统领，叫他准备妥当，我们为贡仪而战，我们的王要全力以赴的，再告诉您的统领伊莱亚斯骑士，说我特里斯坦骑士，是亚瑟王的部下，圆桌社骑士，明日由我和他先进行马战，时间久暂，依马的耐力为定；然后，再步战，决定胜负。”那信使对特里斯坦骑士从头到脚打量了一番，才走回去，将特里斯坦骑士回答的话一一报告给他的统领。于是，两方各自准备了人质，尽量做到妥帖周详，以便任何一方得到胜利，即可履行诺言。到了交战时间，双方的人马，来到丁答吉耳寨外，都在战场上列成两个阵势，其中惟有特里斯坦骑士和伊莱亚斯骑士披挂甲胄，全副戎装。

大战一开始，两人先各自放马在场中兜了一圈，然后策马相对冲来，其急如飞，力大无比。等到彼此临近，才将矛奋力互击，以至双方人马，都被猛力一震，跌倒地上。这时二人急忙立起，先把盾牌竖起，

系在肩上，再拔出利剑，挥舞起来，好似一道光芒，照耀在身体的四周。如此往来盘旋，横冲直撞，各向对方的盔甲上乱斫，不久彼此盾牌上的附件，已成块的斫掉，同时每个人也都带重伤，热血飞溅，直往地上流个不停。这样一直斗了一个时辰，特里斯坦因为旧创迸裂，流血过多，不禁有些晕眩，以致往后倒退了好几步。伊莱亚斯骑士看到他这个样子，便愈加凶狠地跟踪着特里斯坦冲来，把他身上一连击伤了好多处。特里斯坦骑士始终穷于招架，只有东逃西躲，举着一面盾牌萎靡不振地遮护着自己，这个时候，大概伊莱亚斯发出二十击，特里斯坦才能还回一击。

沙逊方面个个兴高采烈，欢喜若狂；马尔克王这边，人人愁眉不展，悲苦万状。君王说道："可怜啊，我们蒙辱忍垢，果真要万劫不复，永久沉沦了。"据史书上的记载，特里斯坦除却遭遇兰斯洛特骑士之外，从不曾碰到过这样的打击。这时双方立定，互相遥望，一方在笑，另一方在哭，而特里斯坦骑士的心中，此刻念念不忘的只是他心爱的伊索尔德；蓦地抬头，只见伊索尔德正立在城墙上，一双秀目在注视着他，想到自己可能再也不能回到她的面前。他立时把挂得太低的盾牌拉起来，竖起盾牌，冲到伊莱亚斯的身边，奋起神威，猛地连连打去，多至二十与一之比，只把他打得盾裂铠破，还刺得他热血流了满地。这时，马尔克王和康沃尔方面的人开始笑了，对方的人又在哭了。特里斯坦骑士的两眼紧盯着伊莱亚斯骑士，大喝道："你投降罢！"

随后特里斯坦骑士看见他蹒跚的立在那里，浑身乱抖，说道："在我遇着的骑士里，除开兰斯洛特之外，你算是最勇敢的了，所以我十分同情你。"特里斯坦的话才说完，只见伊莱亚斯骑士扑倒地上，顿时气绝了。特里斯坦骑士便对马尔克王说道："这次战斗结束了，我怎样办呢?"伊莱亚斯方面的人马赶紧退出阵地，马尔克王乘势抢得了大批俘虏，并且取得了对受伤战士的赔偿，又把其余的人员送回，换回了以前的人质。关于特里斯坦骑士的伤情，经过悉心调理以后，不久也复元了。可是马尔克王对于特里斯坦的这番功劳，不但不想报答，反而因为不能够乘机谋害他，怏怏不乐。但是，在特里斯坦骑士这方面，不论他亲眼看到或者听到马尔克王有什么行为，对他的诡诈伎俩，从来不

曾注意过，因为他的整个心念只放在伊索尔德的身上了。

第三十一回

在大宴会上，马尔克王怎样请一位竖琴师来歌唱丁纳丹所作的一支曲子。

且说兰斯洛特和丁纳丹两位骑士派了些琴手到康沃尔去，恰好遇着马尔克王正在大设宴会，庆祝驱逐沙逊入侵的胜利；在宴席上，忽然走进一位名叫艾礼鹗的琴师，他带着丁纳丹作的歌曲，偷偷递给特里斯坦骑士，并且告诉他，是丁纳丹专作来骂马尔克王的。特里斯坦骑士看完歌词，说道："嗯，耶稣啊，丁纳丹创作的这篇乐府和讽刺，真是恰到好处。"艾礼鹗问道："骑士啊，讽刺马尔克王的曲子，我在他面前唱了，没有关系么？"特里斯坦答道："毫无关系，有我担当风险，我来替您保镖好了。"等到端上肉肴的时候，艾礼鹗乐师走上前来，歌唱、奏出丁纳丹所作的曲子，因为他是一位歌唱的名家和奏琴能手，大家听到他把那个奸诈百出、诡计多端的马尔克王只骂得体无完肤、痛快淋漓。

琴师刚刚演奏完毕，马尔克王已经怒火填胸，立即说道："你这个弹琴的家伙，这么大胆，当我的面胡唱一通，真是大逆不道。"艾礼鹗躬身答道："大王，您要晓得我是一个吟游歌手，爵爷们是我的衣食父母，我应该听从他们的吩咐。再说大王啊，您晓得这支歌曲是圆桌社骑士丁纳丹作的，是他叫我到陛下您面前来唱的。"马尔克王道："算啦吧，因为你是吟游歌手，就滚开吧，赶快滚出去，让我眼不见为净。"这琴师离开此地，走到特里斯坦骑士那里，告诉了他演唱的经过。于是特里斯坦骑士写了两封情文并茂的书信，托他分别带给兰斯洛特骑士和丁纳丹骑士。随后又把这位琴师送出境外。再说琴师走后，马尔克王依然震怒万分，他认为那支讽刺他的曲子，胆敢在他的面前演奏，一定是特里斯坦设下的恶计，因此他愈想愈恨，便打定主意，要把特里斯坦杀死；而且凡是对特里斯坦同情的人，也要一网打尽。

第三十二回

马尔克王怎样用奸计杀死胞弟包德文，这个弟弟曾为他忠心服务过。

现在，我们另外述说一段关于马尔克王同他的胞弟包德文亲王的事迹。原来包德文为人很是慈祥，一向受着国人的爱戴。有一天，在沙逊人逃出康沃尔以后不久，忽然来了异教徒撒拉逊人，他们舍舟登陆，大举进攻。包德文是个深得人心的人，他在敌人登岸的地方，秘密而迅速地把全国鼓动起来。在天色还未黎明的时候，暗暗地准备了装满引火物的船只三艘，靠了顺风，扬帆起行，竟将这三只船混入撒拉逊战船的队里。过不多时，这三条船上火种齐发，就把全部敌船引着了，无一幸免。等到破晓的时辰，包德文亲王率领着部下百姓，一齐向岸上的异教徒冲去，呼声震天。这一战役杀死了全部敌人四万，没有一个活命的。

当马尔克王知道自己的同胞兄弟打了大胜仗，在国内的声誉势必更高，便愤怒不已。因为国人对亲王的爱戴甚于对他自己，再加上包德文向来就和特里斯坦友善，因此，马尔克王顿时对包德文萌了杀心。马尔克王丧心病狂，匆忙派人邀请包德文亲王、亲王夫人安葛丽底来朝晋见，还吩咐他们随带着幼子同来，说是很想看看他。马尔克王原是天生辣手，世所罕见，所以这一切安排，也无非是想杀死他们父子两人罢了。按说包德文亲王这样一个秉性慈祥，功勋卓著的人物，竟要遭到国王的谋害，这确是天道无知了。当时他们夫妻俩忙忙赶到，马尔克王虚情假意地装得很亲爱的样子，和大家共同进了午餐。吃完了饭，马尔克王对他的兄弟说道："兄弟，那些邪教徒进犯的时候，您为何行动如此迅捷？依我想来，你那时应当派人送信给我，我自然要兼程赶去的。这个荣誉照理应该让我得到，您是没有份的。"包德文亲王答道："王上，我当时若是派人来请您去解决，事机紧迫，时间来不及了，

倘不赶快应付，恐怕我们的国家早就被那群邪教徒消灭掉了。”马尔克王怒道：“你这撒谎的叛徒，你一直在想抢我的光荣，使我蒙辱；我怀恨的人，你却偏要爱护他。”话才脱口，他手里握着的尖刃一下刺进了他兄弟的心脏，包德文亲王话没说得一句，便从此一瞑不视了。安葛丽底夫人亲眼看到丈夫被刺的惨景，顿时呼天抢地，以至昏迷不省人事。可是事已至此，她只好脱下丈夫的衣服，运出遗体，埋葬下去。安葛丽底偷偷地把她丈夫的贴身汗衣和衬衫留下，秘密收藏起来。

这时大家痛哭失声，特里斯坦、狄纳思、福尔古斯，以及其他在场的骑士们都很哀痛，因为亲王是一个可爱的人。伊索尔德忙派人通知亲王夫人安葛丽底，劝她快些带领孤子亚力山大一同逃走，迟了不免要遭杀害。她一听这个消息，立时带着幼儿，骑上马逃命去了，另有几个寒士，因为没有什么顾忌，也陪着逃走了。

第三十三回

包德文的妻子安葛丽底怎样带领她的幼子亚力山大·奥尔法林逃走，又他们来到了亚伦代耳堡寨。

马尔克王虽然做下了这样罪大恶极的勾当，但他毒心未已，还想做出更多的罪孽；只见他手执利剑，遍寻各个房间，打算再捉到安葛丽底和她的幼子，斩草除根。等到马尔克王发现亲王的夫人幼子已经失踪，就召来一位名叫沙多克的骑士，命令他快快把那母子两人捉到；如敢违背，同处死刑。因此沙多克奉命骑上马，去追赶安葛丽底了。大约行了十里路，便追上了这位夫人，吩咐她勒马转回，去见马尔克王。这夫人哀求道：“良善的骑士，请您看在上帝面上，怜悯我们母子罢；请问把我们杀了，您能得到什么呢？我的灾难已够大了，我的损失也够多了。”沙多克道：“夫人啊，您的遭遇是够悲痛凄惨的。可是我要问您一声：您是不是打算带着儿子逃出国外，隐藏起来，把他抚养成人，让他为父亲报仇呢？果真有这志愿，我可以放您逃走；但要请您答应我，将来一定代包德文亲

王复仇。”那个孀妇答道：“嗯，高贵的骑士啊，多谢耶稣的恩典，若是我的孤子亚力山大能够长大成人，受封骑士，到那时我把他父亲的血衣血衫给他，一定要郑重地嘱咐他，使他在有生之日，决不忘却这杀父的仇恨。”于是沙多克和这母子彼此托庇上帝，互道珍重别去。沙多克回到马尔克王面前，装做很真诚的样子，说他已把安葛丽底和孩子亚力山大投入水里淹死了，马尔克王听后，煞是开心。

再说安葛丽底，她带着孩子慌慌忙忙、不分昼夜地逃出了康沃尔，途中很少停留休息，一直向南方的海岸奔去，最后碰巧抵达了一处名叫马贡斯的寨内，这地方如今称做亚伦代耳，归苏塞克斯管辖。这寨内的治安官对她来此深表欢迎，对她说欢迎她回到她自己的寨里；并特意为她举行了很隆重的欢迎仪式；因为这治安官的夫人原是她很近的表亲，治安官名叫拜兰交耳。他告诉安葛丽底说这座堡寨按世袭惯例应由她继承。安葛丽底在此孀居了许多岁月，才守到亚力山大长大成人，这孩子生就一副坚强高大的身材；在当时的青年中，几乎找不出像他那样坚强有力的，比起武来也没有人在他的面前可以得胜，这是后话。

第三十四回

安葛丽底怎样在她的儿子亚力山大被封为骑士的那天，交给他一件血衣，并且嘱咐他要为父亲报仇。

有一天，这位治安官拜兰交耳来到安葛丽底的面前，说道：“夫人啊，我看到小主人亚力山大已经是一位强壮无比的青年，到了应当加封骑士头衔的年龄了。”她答道：“爵爷，我愿意他做骑士，如果能够成功，我要给我儿子一个责任，那是有罪的母亲[1] 所能给儿子的一个

① 原文为 Sinful mother，并非母亲实在犯了罪行，因为基督代人赎罪而死，所以在基督教的国度里，任何凡人对于神都自认是有罪的。

最大的责任。"拜兰交耳道:"请您做主好了,若要封他做骑士,我可以随时通知他,假若选定天使报喜节① 那一天在兰特地方封他做骑士,似乎好些。"安葛丽底说道:"这样很好,一切拜托,就请您筹备起来吧。"治安官又到亚力山大那里,告诉他在天使报喜节那天赶来兰特,准备接受骑士爵位。亚力山大说道:"多谢上帝,这是我平生最大的一桩喜事了。"接着这位治安官邀约了二十个青年,这些人,全都是国内巨绅的儿子,贵族后裔,他们也应当在同一天做骑士的。这一天到了,亚力山大同二十个青年都被封做骑士;在举行弥撒献祭的时候,安葛丽底忽然走到她儿子的身边,说道:"亲爱的儿子,我在祈祷之中,要托付你一件事,在你接受骑士这高尚头衔的今天,特地来叫你明白我要托付你的是什么事。"她一边说着一边从身上拉出一件血渍斑斑的衬衫,一袭有血染的汗衣;所有血迹,都已年深日久。亚力山大猛然一看,不禁倒退几步,面色顿时变得苍白,说道:"亲爱的妈妈,这是什么意思。"于是这位母亲说道:"乖乖,听妈妈说罢:这是你父亲的贴身汗衣和衬衫,当日他是穿着它被人谋害的。"接着她又说到亲王当日被害的情况,以及被害的原因,"只因为他有功劳,才被马尔克王亲手握着利刃在我眼前把他刺死的。这就是我要托付你的一件事情。"

第三十五回

怎样有人告诉了马尔克王亚力山大的事情,又马尔克
怎样因为沙多克曾救了亚力山大的生命
而想杀死沙多克骑士。

这位孀居的母亲又说道:"为了感谢上帝的恩典,为了骑士制度

① 原文 Lady Day,为天使报喜节,谓系天使加百列通告耶稣将由圣母而降生于世,即 3 月 25 日,见《新约》的《路加福音》第 1 章第 26 节。

的高贵道义，我要对你责以大义，你应该为你父亲的死，去向马尔克王报仇。”她说罢，就因为激动得太厉害，晕厥过去。亚力山大看见母亲晕倒在地，飞奔到母亲的身边，迅速把她抱起来，说道：“亲爱的妈妈呀！您要我做的这桩大事，我一定照办，我随时准备着，一定向马尔克王报仇；我不但答应您，我还答应了上帝。”这个封爵的宴会结束以后，那治安官早遵照安葛丽底夫人的指示，替亚力山大备好了骏马，坚甲。于是亚力山大便和当日封爵的其他二十个青年逐一比武；闲言少说，那二十个骑士相继地被亚力山大击败了，几乎没有一个能够抵住他的一击。

这里面有一个青年骑士，被打败以后，就奔到马尔克王的面前，把全部经过都说了出来；他说亚力山大怎样受封骑士，他母亲又怎样托付给他那件事，这些本书的读者在前面已听过了。马尔克王一听大骂道：“这混账东西，骗死我了；那个贼羔子，我以为你把他淹死啦。真正混蛋，这还有谁能够信托呢？”他骂完以后，拾起利剑，从这个房间闯到那个房间，每间屋子都闯遍了，只在搜索沙多克骑士，要把他杀死。及至沙多克一瞧见马尔克王挥着宝剑跑来，他立即说道：“你当心，马尔克王，不要跑到我身边来；是我保全了亚力山大的性命，我决不后悔；你已经用了你那诡诈卑怯的手段，刺死了他的父亲包德文，现在又无法无天地以怨报德；万能的耶稣，我恳求您，赶快赐威力给亚力山大罢，好让他向你复仇！如今你可不要轻视亚力山大啊，他已经封做骑士啦。”马尔克王怒道：“好大胆的叛徒，竟敢在我面前胡说八道。”立刻，有四个马尔克王的骑士各持利剑，一齐奔来要杀沙多克骑士；战不多久，那四人都在马尔克王的眼前，被沙多克杀死了。随后，沙多克骑士走进自己住室，佩好武器，跃上骏马，大大方方地稳步而去。当时特里斯坦骑士、狄纳思骑士和福尔古斯骑士这些人，对沙多克骑士都不愿存有丝毫恶意，所以任他走开。但马尔克王心里却怏怏不乐，时时想着杀死亚力山大骑士和救他性命的沙多克骑士两个人；从此，在举世的人群中，马尔克王最畏惧也最怀恨的人便是亚力山大了。

后来特里斯坦骑士听说亚力山大已经封做骑士，便写了一封信送给他，求他赶快到亚瑟的朝廷，好把他交托给兰斯洛特骑士去指导

和保护，请他照顾管教。特里斯坦和亚力山大本是表亲，这封信就送给了亚力山大。亚力山大对特里斯坦的话非常尊重，这是后话。再说马尔克王，召来一个骑士，那人就是给马尔克王带来亚力山大消息的，马尔克王吩咐他，今后他可以留住在康沃尔。那骑士说道："王上，我一定要留在这里，我不敢再回国了。"马尔克王道："请你放心罢，你原来有多少田地，在此地我愿意加倍赏给你。"隔了不多日子，沙多克遇见了这个阴险的小人，便一下把他杀了。这桩事使得马尔克王忿怒万分。于是他派人分头送信给美更·拉·费王后和北加里士王后，请她们暗地里指使一些女妖，在全国各地纵火焚烧，造成混乱；同时串通马耳格林和布诺斯·骚士·庇太一群奸险的骑士，绝不让亚力山大逃脱，务必设法捉住他，或是就地杀死他。马尔克王这道命令，无非是想把亚力山大消灭罢了。

第三十六回

亚力山大骑士怎样在比武会中得奖；又关于美更·拉·费的情况，以及亚力山大怎样同马耳格林骑士战斗，把他杀死。

现在我们再来叙说亚力山大骑士。当他和母亲告别的时候，他母亲就把他父亲临死时的血衣交给了他。这血衣他后来一直带在身边，从未离开，直到他自己寿终之日，都在用它来纪念他父亲之死。亚力山大即下定决心，遵照特里斯坦骑士的意见，赶到伦敦去，投在兰斯洛特骑士门下。不料行至途中，迷失方向，反而来到了海边。这时，适巧卡瑞都王正在举行大比武会，亚力山大在会上获得首奖。他连续打倒了卡瑞都王和他部下的二十个骑士，接着又击败了赫赫有名的沙飞尔骑士，这人就是优秀骑士巴乐米底的同胞弟兄。这一次亚力山大表现的武艺，全被一个年轻女郎看得清清楚楚，认为他是平生罕见的一位卓绝人物。看他每打倒一个骑士，即强迫着那人立誓，要他自己许诺在一年零一天之内，不再武装出门。比武的情形和亚

力山大的武功，被美更·拉·费听到了，她便说道："这样好的骑士，我很想见见他。"于是她骑上小马，走了很久，来到自己的帐篷里歇下了脚。这时忽然从外面来了四个骑士，两人全副武装，两人身着便服，他们同向美更·拉·费报告了姓名：着武装的两人，第一个是伊莱亚斯·德·冈美瑞，第二个叫卡利·德·冈美瑞；另外穿便服的是卡美拉地方的两个人，都是桂乃芬王后的表亲，一个名盖，另一个叫革朗，这四个人把他们在寨外被一个青年骑士打倒的经过，都详细地告诉美更·拉·费。旁边那位青年女郎接口说："听说这人是新近封做骑士的，年龄还很轻。"据大家推测，著名骑士中除开特里斯坦、兰斯洛特和拉麦若克三位以外，不论谁都耐不住他用矛一击的。美更·拉·费说道："如果他住在那个国度里，我想不久我就会遇见他。"

话说寨内的那个女郎看了孤子亚力山大同那四个骑士比武以后，便着人邀请他来，向他说道："我有一个邻居，一向对我很坏，骑士先生。这人名叫马耳格林，他不让我结婚，我虽然已经挣扎好多次，也有好多骑士帮我努力，可惜都是枉然。请问，对于这样恶劣的骑士，您能代我打这个抱不平吗？"亚力山大答道："小姐，若他来的时候我还在这里，我是高兴代您去打的；为了您，不论我的身体怎样孱弱，我也要对付他一下。"女郎听完便赶去把马耳格林找来，在她的请求下，亚力山大做好了准备。双方遥相对立的时候，已蓄好威势，互逼着对方比武，急于相斗，这时马耳格林长矛一挥，凶狠地向亚力山大打去，亚力山大也猛烈地还回一击，这一下便把马耳格林从马身上打落在地。这个马耳格林立时站起，撑着盾牌，拔出宝剑，喊着要亚力山大下马，说道："在马上比武，虽然您比我好，但是步行比武，您就会看出我同别的骑士不一样了。"亚力山大道："您说得很对。"这时他也跳下马，把马交给仆人。两个人就像野猪似的冲到一起，有时打在盔上，有时刺到盾上，这样斗了好久，大约有三个时辰，还没有人能够判定他们的优劣。

这时美更·拉·费也到这寨内的女郎家里，一同观战，要知道这个马耳格林骑士原是个老坏蛋，如若在马上比武，比他好的角色真不知道有多少人，可是步行比武，他便是世界上最凶险的骑士之一了。马耳格林有意一直守在那里不动，静等着机会杀掉亚力山大，加以亚力

山大年轻有勇，缺少经验，虽是奋力进攻，结果依然受了重伤，流血很多。马耳格林，这个奸险恶毒的骑士，以逸待劳地等候着亚力山大，把他打得很凶。有时他俩各执盾牌，猛力纠缠在一起，很像两只野猪或公羊一般，有时两个都互被扑倒在地上。忽然马耳格林说道："现在，骑士啊，停一停，请问您是什么人？"亚力山大答道："照我本来的意思，不愿告诉您；现在，您先把大名告诉我，为什么要霸占这个村寨的？不回答我，我就亲手杀死您。"马耳格林说："您要知道，这全是为了爱这个女人；为了这座寨子，很不幸有十个优秀的骑士被我杀死了；还为了我的蛮横和骄傲，我又杀过十个骑士。"亚力山大道："上帝啊，骗人的雷打火烧，你做得这样下流，真是从来不曾听过，也真不曾听人说过这样无耻的话；如若让你再活下去，那我就太残忍了，也太丢脸了。现在，你尽力准备吧，我是一个真正的骑士，我就一定拼个你死我活，我说到就会做到。"

话声未毕，他们凶猛地斗在一处了，结果亚力山大把马耳格林打倒在地。敲破了他的头盔，又很快地斫下了他的脑袋。然后，把仆人叫到面前，吩咐他把马牵来。这时的亚力山大，自以为身体强健，还有余力可以骑在马上。但那个女郎看他的两脚已不能着地站立；他身上一共有十六处重伤；特别有一处重伤，几乎使他送命。

第三十七回

一

美更·拉·费怎样迎接亚力山大到她的堡寨内，又她怎样为他医伤。

美更·拉·费王后检查了亚力山大的创伤，并替他敷上一层油膏，本来是想把他毒死的。第二天，当美更来看他的时候，他又是吵闹又是诉苦，弄得美更无奈，只好又为他敷了另外几种油膏，疼痛方才停止。不多久，这寨里的女郎也来了，向美更·拉·费说道："亚力山大从那恶霸手里亲自把我救出来，所以我想嫁给他，特来求您替我出力。"

美更·拉·费道:“你会明白我要去说什么话。”美更·拉·费转身来到亚力山大的面前,假意劝他说:“如若这个少女要求您同她结婚,无论如何您都要拒绝她,因为她配不上您。”一会儿,这个少女果然来向他求婚了。只见那孤子说道:“多谢您的好意,小姐啊,请原谅我,我是没打算在这里结婚哩。”她说道:“骑士啊,因为您从恶霸的手里把我夺回,照理我应归您,您既不愿娶我,那么,请您把我许配给我在这里的一个老朋友,他爱了我好多年啦。”亚力山大说:“您的意见,我满心赞成。”于是就请来那个骑士,他名叫大头领·吉令。不久,他就做主使他们订了婚,后来又主持他们结了婚。

美更王后这日又来到亚力山大的面前,劝他起身,把他放进马车,并给他喝了一杯浓汁,这样他就连着三天三夜一直昏睡不醒,由她带着一同回到了自己的寨内;在当日,大家都称这座寨为美观寨。美更·拉·费这时间来到亚力山大跟前,问他是不是希望创伤痊愈。他答道:“一个受伤的人如果能得到痊愈,为什么愿意患病呢?”美更·拉·费说道:“好吧,只要您肯遵守骑士规则,答应在十二个月零一天之内,决不走出本寨以外,我就可以让您尽早地复元。”亚力山大道:“我完全答应。”因为他这样应允了美更,所以他的创伤很快就治愈了。等到亚力山大痊愈之后,方才想起在这期间他不能够向马尔克王报复,因此追悔不已。就在这时,又来了一个少女,她是派司伯爵和美更·拉·费的表亲。依照法律的规定,这个少女正是美观寨的合法继承人。这少女来到亚力山大正在养伤的堡寨,发现他睡在床上,辗转反侧,很是苦恼。

第三十八回

一个少女怎样设法将亚力山大由美更·拉·费王后手中救出。

那个少女说道:“骑士先生,如果您心里能够愉快起来,我可以告

诉您一些好消息。”亚力山大说道：“我能够听到好消息，自然愿意；现在，由于我的诺言，我变做俘虏了，我正是作茧自缚啊。”她说道：“骑士，您只不过知道自己做了俘虏，实际上您比俘虏还糟糕哩；美更·拉·费王后是个坏女人，她扣留您惟一的目的，是为了她的肉欲需要，想玩弄玩弄您罢了。”亚力山大叹道：“耶稣啊，求您把我从这肉欲里救出来罢；我宁愿把两只睾丸割掉，也决不甘心同她做出这种不三不四的勾当。”那少女说道：“恳求耶稣帮助，若是您能爱我，又肯受我的约束，我就能让您保全面子逃出去。”亚力山大道：“请告诉我，要用什么办法才能使您得到我的爱？”那少女说道：“好骑士啊，依照法律，我是这座寨的主人。我有一位伯父，他是一个威武非凡的伯爵，名叫派司伯爵，他平生最恨美更·拉·费；我可以派人去，请他看在我的面上，把这寨子毁掉，因为万恶的淫风在这寨里一向盛行；我想他会来的，只要到处放上引火的，把它一炬了之。那时，我把您从一个秘密的后门引出来，让您拿到您自己的马匹和武器。”亚力山大道：“小姐，您这主意真好。”她接着又说道：“在这十二个月零一天之内，您还可以保留自己的住室，仍旧不会破坏您的诺言。”亚力山大答道：“好小姐啊，一定遵命照办，决不反悔。”说完，他亲了那小姐的香腮；在空暇的时候，这两人彼此亲昵，感到甜蜜愉快。

过了不久，她连写了几封信请她伯父来把这座堡寨焚毁，据史书上记载，若不是这个少女住在寨里，伯爵早就把寨毁灭了。当伯爵接到他侄女的信时，随即回信，约定了日期前来烧寨。到了这一天，她先将隐秘的后门指给亚力山大，让他逃到一所安全的花园中，在这里可以找到他的武装和马匹。同时，派司伯爵率领了四百个骑士赶到，一霎时，火焰腾空，四处蔓延，在火熄灭以前，堡寨大都化成灰烬，已经没有一座完整的建筑物了。在大火焚烧全寨期间，亚力山大一直躲在花园里。等到火熄灭，亚力山大随即发出“叫报”，通知一切人等，在一年零一天内，不准擅行闯入这美观寨的原址。

话说这时有一位名叫安西洛斯的公爵，他是兰斯洛特骑士的亲属，他每三年必到耶路撒冷一次。在当时，耶路撒冷是以朝拜圣地著称于世的。因为他把全部时间和精神都用在朝山进香上，所以大家都叫他香客安西洛斯公爵。他有一个女儿，名叫艾丽丝，生得娟秀绝

伦;又因为伯爵是一位著名的大香客,于是当时的人又叫她做美丽香客姑娘艾丽丝。这个叫报,恰好被她听到了,她随即赶到亚瑟的王朝,对着许多骑士公开说道:"不论哪位骑士,凡是能打败那个霸占美观寨的人,就有权同我结婚,并且取得我的全部田产。"

圆桌社的骑士们听了她这一番话,一则因为她是天生丽质,再则因为她的产业富裕,因此很多人都跃跃欲试,兴奋万分。这时,她在她自己管辖的城镇里也发布叫报,另一方面,亚力山大每天当然仍在他自己的原地方散发叫报;双方的消息,宛若呼应,从不间断。没有多日,她又带着营帐,奔到亚力山大的住地附近。她在那里住下来不久,忽由亚瑟王朝来了一个骑士,名叫野心家·莎各瑞茂,直向亚力山大挑战。比武的结果是亚力山大把他从马鞍上打落了。全部经过,都被美丽的艾丽丝小姐看在眼里,见他武艺高强,芳心中十分钦羡。她情不自禁,奔出帐篷,抓住亚力山大的马缰,向他说道:"好骑士啊,请您依照骑士的制度,让我看看您的尊容好么。"亚力山大说道:"好的,我就让您看一看罢。"他随即脱下自己的头盔,露出面目,那位小姐一看到他的容貌,忍不住惊喜地说道:"亲爱的上帝呀,这样的美男子,真是我心爱的,我永不会再爱别人了。"他也说道:"能让我也看看您的芳容么?"

第三十九回

亚力山大怎样遇见美丽香客姑娘艾丽丝,他怎样同两个骑士比武;又关于他和莫俊德骑士的关系。

那小姐一听这话,随即解开了面纱。亚力山大蓦然看到她那副花容玉貌,停了半晌才说道:"如今来到这里,才寻到了我心爱的美人。"赶忙又接着说:"好小姐啊,我决意要做您的骑士,这世界上,没有别的人配要我的。"那小姐说道:"温情的骑士,请问尊姓大名?"他答道:"我的名字叫孤子亚力山大。"接着他问:"您的名字能够告诉我么。"她说:"我是美丽香客姑娘艾丽丝。至于您我两人的身世,等我

们心里更安舒一些再说罢。”从此以后，他俩就彼此不绝往返，直爱得鹣鹣比比，形影难分了。正在他们这样缱绻绸缪的时候，忽地来了一个名叫赫尔苏的骑士，要求比武。亚力山大奔上前，才放出一击，就见那人已从马屁股上跌落下来。跟着又走来一个名叫修冈的骑士，亚力山大像先前一样，也把他打倒了。于是修冈骑士要求和他步战。亚力山大骑士接连向他发出三击，若不是他连声哀求、投降得快，早已送了性命。比赛完毕，亚力山大迫着这两个骑士立下誓言，答应在一年零一天之内不得佩带武装。

这时，亚力山大骑士径自迅速地跳下马来，休息去了。再说那位原先帮助亚力山大骑士逃出堡寨的小姐，在和艾丽丝闲谈消遣的时候，把亚力山大被俘入美观寨的全部经过，都告诉了艾丽丝，同时又把她自己怎样营救亚力山大出狱的情形，也说了出来。因此在他们会面时，美丽香客姑娘艾丽丝对亚力山大说道：“骑士啊，对于这位小姐，我认为您是很感激她的，是么？”亚力山大骑士答道：“不错。”又隔了一些日子，艾丽丝便把自己的家世告诉了亚力山大。她说道：“骑士，您知道，我是班王的嫡系亲属；班王就是兰斯洛特骑士的父亲。”亚力山大道：“亲爱的小姐，您说的全对，我的妈妈告诉过我说，我的爸爸原是一个君主的同胞弟兄，所以我同特里斯坦骑士应当是很近的表亲。”

在亚力山大的禁区里，这时又来了三个骑士，一个叫汶斯，另一个叫湿原上的哈维，第三个叫做高山上的培令。亚力山大骑士挟着一根长矛，一口气打倒了他们三个，他们跌得很重，都甘拜下风，不敢再同他步行比武。于是，他又迫着他们一同立誓，要在一年零一天之内不带武器。等他们立完誓，分别辞去，亚力山大便一个人骑在马上，立在艾丽丝的帐篷前面，凝望着艾丽丝。他魂销神荡，几乎忘了自己是骑在马上还是步行而来，因为他正专心致志于艾丽丝。

不想背后突然又来了一个诡计多端的莫俊德骑士，他看到亚力山大正在迷恋着一个姑娘，便暗暗上前，牵着亚力山大坐马的缰绳，打算把他牵出这片地面，使他从此丢脸。幸好，那个原来搭救他逃到寨外的少女看到他恍惚踯躅，眼看他就要被引羞辱之地，她便赶紧披挂甲胄，背上盾牌，骑上她的骏马，手执利剑，奋力冲到亚力山大的身边，对准他的头盔打了一击，直打得他眼冒火星。亚力山大挨了这一

击，抬起头来望望四周，然后拔出利剑，准备厮杀。莫俊德一看到这种情形，趁机逃进树林，那少妇也兀自逃开，跑回帐篷去了。及至亚力山大明白，当时如若没有那位少妇在场，一定会吃莫俊德的大亏，如今竟让那个虚伪的骑士脱逃了，便不禁对自己愈想愈气，大发雷霆。但是后来亚力山大和艾丽丝两个人经常跟那个少女开玩笑；笑她对他头盔上打过的那凶猛的一击。

从此以后，亚力山大便每天忙着比武竞技，他同亚瑟王朝的许多骑士徒步战斗过好多次，又同许多生疏的骑士比赛过。这一年内，他每天至少要和一个骑士比赛一次，或是两个骑士，甚至多到三个或四个的时候也有，结果从不曾被人打败过。因为要把所有战斗的经过一一说来，会使听的人感到厌腻，所以一言表过，不再另述。一年期满了，他偕同美丽香客姑娘艾丽丝辞别而去。艾丽丝一直跟随着他，从未分离；后来他们到了比诺易，回到自己的国度里，两人比翼连枝，快乐无涯。

第四十回

姜拉豪骑士怎样在苏尔露斯地方发出叫报，召开比武大会，又桂乃芬王后的骑士愿同各地来参与比赛的骑士比武。

根据史书记载，马尔克王蓄意杀害亚力山大的诡计从来没有停止，直到他最终以叛国罪将亚力山大杀害。亚力山大同艾丽丝结了婚并且生了一个孩子，取名拜辣吉劳斯·勒·比斯[1]。他成人之后，由于因缘际会，幸运地进入了亚瑟的朝廷，是大家公认的优秀骑士；后来因特里斯坦骑士和他的父亲亚力山大都遭到马尔克王的残酷谋害，他仗着一身武艺替父亲报了宿仇。可惜他的父亲从没有这样的幸运和机会

① 此外的拜辣吉劳斯·勒·比斯(Bellengerus Le Beuse)，在后文中出现有时变异为拜兰交尔(Bellangere Le Beuse)。原文如此，不便妄改。

踏进亚瑟王朝。否则，只要他到过兰斯洛特骑士的面前，结识到当时所有的骑士，一定会成为亚瑟当政时期的红人，到如今也能引起一班人对他的追念了。现在这些话且按下不提，另述其他的故事。

我们现在要谈的是皇太子姜拉豪骑士，他是苏尔露斯国中的一位爵主。这里曾产生过许多优秀的骑士。因姜拉豪太子的武艺特别优异，所以罗致了大批武技高强的英雄好汉。这一年，他来觐见亚瑟王朝，亲向国王禀报了他的志愿，还说明他要求在苏尔露斯国度内发出叫报，召集比武大会；苏尔露斯是隶属亚瑟王管辖的区域，必须申请国王的批准，方能发出这次比武大会的叫报。亚瑟王听后说道："我同意您的申请，但是您要知道，到期我恐怕不能亲自参加。"桂乃芬王后在旁插嘴说："王上，请您让我去出席这次的比武大会吧。"亚瑟王说："您想去也好，不过皇太子姜拉豪骑士的意思，是要您去主持的。"姜拉豪说道："王上，我谨遵您的意思办理。请王后驾临，另外，我还想请我最爱的一些骑士们同去。"亚瑟王答道："您认为怎样好就怎样做吧。"于是桂乃芬吩咐兰斯洛特骑士做好准备，把他认为最好的骑士们一同带去。

于是，在全国的各个通都大邑、繁盛堡寨中都发出了叫报，通告大家在苏尔露斯地方，由姜拉豪骑士领导举行比武会，会期八天，届时，皇太子姜拉豪借桂乃芬王后的骑士的支援，将和到会的人物"以武会友"。没有多久，叫报传布得遐迩皆知，就有列位君王、太子、公爵、伯爵、男爵以及各路高贵骑士们都准备着参加比赛，一显身手。比武大会开幕了，丁纳丹骑士伪装出场，表演了不少惊人的武功，这是后话。

第四十一回

兰斯洛特骑士怎样在比武大会中战斗，以及巴乐米底骑士怎样为了一个少女而决斗。

兰斯洛特骑士也接受了桂乃芬王后和巴吉马伽斯王的邀请，为了掩盖真面目，化装入场比武，所以认识他的人只有少数。这一次适

好他遭遇了自己的同胞爱克托骑士，两个人先使矛互斗，双方都把长矛打断了，而且折断的地方就在靠近手柄处。两人随即又拿起了新矛。愈斗愈勇，各不相让，斗到后来，兰斯洛特骑士忽地一击，把爱克托骑士打倒在地。这件事被布留拜里骑士望见了，他驰马上前，挺着矛向兰斯洛特骑士的头盔上猛然打了一击，直打得他头昏脑晕，只觉天旋地转，几乎不知自己身在何处。等待他清醒以后，益发气愤填膺，便迎着布留拜里骑士一击还去，矛头敲到对方的头盔上，震得他垂下了头，弯下了腰。接着兰斯洛特又第二击打去，只见他翻身落马，爬不起来；兰斯洛特骑士怒马驰骋，冲进了人骑最稠密的地方。这时北加里士王看见爱克托和布留拜里都躺在地上，顿时怒不可遏，因为他们是对抗苏尔露斯方面的人。所以北加里士王一马飞近兰斯洛特骑士的身边，挥矛痛击，矛杆震得粉碎。接着兰斯洛特又追上了北加里士王，使剑对准他的头盔一阵猛击，迫得他跳下马来；又战了些时候，这个君王才重又骑上了马。不久，巴吉马伽斯王的人马和北加里士王的人马相互交锋，结果，激起了一场混战；若以两方实力而论，那北加里士方面似乎比较强大。

兰斯洛特骑士正往来巡视，一看自己队伍快要失败，他立时挥起利剑，冲入人群最密的地方。只看他左击右斫，好多骑士纷纷倒下，有的被他拉下马来，有的被他击掉了头盔，真可谓人仰马翻，万众披靡。一个骑士竟然显出这么大的武功，在场观众都为之感叹不已。即使巴吉马伽斯王的王子麦丽阿干斯骑士看见兰斯洛特骑士的本领，也大加赞扬。当麦丽阿干斯认清了那人确是兰斯洛特的时候，他料到兰斯洛特一定是因为他才伪装出场的。所以，麦丽阿干斯私下和一个骑士商量怎样打败兰斯洛特，请他不论用剑还是用枪，只要先把他的马刺杀。那时巴吉马伽斯王遇见了一位高尚的骚塞色骑士，就向他说道："优秀的骚塞色啊，您同小儿麦丽阿干斯比武时，请您狠狠地惩罚他；我希望您重重地打他一顿，好使他离开这里。"后来这两个人交手了，彼此都打倒了对方，不分胜败。接着，二人又步行比武，倘使没有别人帮助，骚塞色一定能胜过麦丽阿干斯。这时皇太子发出命令，吹号休息，两人分别回到帐幕里，解下武装，参加宴会去了。

就在大张筵席的时候，忽有一个少女走到皇太子的面前，控诉一

个名叫冈乃利的骑士，霸占了她和她所有的田产。不久，那个骑士也到场了，他把手套往地上一丢，向这个少女以及同情她的人挑衅。那少女环顾一周，竟找不到替她应战的人，便带着幽怨的心情，俯身上前拾起了这只手套。不料旁边一个仆人走到她面前，向她说道："小姐啊，您肯照我的主意去做吗？"她答道："自然乐意。"那仆役接着说道："在那精舍的近旁，躺着一个骑士，他是追索怪兽的人，您走到他的跟前，好好恳求他，我相信这位骑士最后会答应您的。"

这个少女听过这话，立即骑马走出，不多时便寻着那人，原来就是巴乐米底骑士。经过她苦苦恳求以后，巴乐米底披戴了武装，陪她一道来到宴会上，令她谒见皇太子，求他准许他去同那个挑衅的骑士比武。皇太子答道："这件事我同意。"于是这两个骑士走进战场，各自结束停当，就跨上马对打起来；每个人都是手挟长矛，凶猛地冲在一起，把两根矛杆掰断成好多截。随后宝剑出鞘，挥剑互斗。结果，巴乐米底骑士把冈乃利骑士打得扑在地上。接着，拉开他的头盔，斩下了他的脑袋。胜利的巴乐米底搀扶着少女，一同进了晚餐，那少女把巴乐米底当做情人，表示了心中的情爱；可是据史书所载，他们原来是亲戚。且说巴乐米底把自己伪装起来，在盾牌上绘着怪兽的形状，马衣上也到处绣着一些怪兽。当他这样准备已毕，便派人去求皇太子，准许他出场同别的骑士比武，但是心里却在畏惧着兰斯洛特。皇太子回复他的话，欢迎他的出场，只是不让兰斯洛特骑士同他比试。随后皇太子姜拉豪骑士发出叫报，声言不论什么人，凡能击败巴乐米底骑士的，即可把他的情人据为己有。

第四十二回

姜拉豪和巴乐米底两个骑士怎样互斗，又关于丁纳丹和姜拉豪两骑士的关系。

第二天的比武大会开幕了。顷刻间，巴乐米底骑士飞马驰进，立

在武场的一端，皇太子姜拉豪骑士也立在场的对面，两人各执一根巨大尖矛战将起来。他们勇猛地对冲，彼此用力互击，以致两人的长矛都被震断了；因为姜拉豪骑士挥击巴乐米底的时候用力太大了，身体不禁仰向背后，幸而脚底没有失掉他的马镫。于是他们两人又抽出利剑，奋力对砍，各显奇能，竟引得许多正在比武的骑士们停下来观看。战到最后，皇太子姜拉豪骑士奋力向巴乐米底猛然一击，恰巧落在他的头盔上，幸亏头盔坚固，没被宝剑砍裂，可是宝剑顺势而下，却把巴乐米底的马头斩下了。等到皇太子看见那位高尚的骑士跌倒地上，他对于自己刚发出的一击，感到很是惭愧。他立刻跳下马来，把自己坐下的骏马，送给巴乐米底作为礼品，并且请他原谅自己的粗暴行为。巴乐米底道："您这么客气，多谢您，皇太子啊。一个有地位的人物，永远不肯亏待一个骑士的。"说罢他上了马，皇太子也骑上另外一匹骏马，一路走出场外。皇太子道："现在，我放弃那个少女，让她归您，因为是您赢得了她。"巴乐米底道："好呀，这位小姐和我两个人都愿意听从您的吩咐。"

他们分手之后，姜拉豪骑士又表演了一些惊人的武艺。正在这时，丁纳丹走进了战场，向姜拉豪骑士挑战，看他们长矛相接，彼此对冲，矛杆击裂，纷纷坠地，各人手里只剩下了小半段。但丁纳丹自以为皇太子的气力已经衰竭，所以他扬起矛杆向皇太子又连打了好多击，等到发觉自己无法把他打倒的时候，便说道："我的爵爷啊，请您离开我，去找别人比赛吧。"这位皇太子还不认识对方就是丁纳丹，听了这样一套好话，便很客气地放过了他。二人分别不久，旁边走来一个人，向皇太子说，那人就是丁纳丹。皇太子悔道："真的么，这样让他逃脱了，真是叫人不开心；看他那么嬉笑滑稽，我和他是再也算不清楚了。"说着话，姜拉豪放马追来，大声喊道："丁纳丹，看在亚瑟王的情面上，您停下来。"丁纳丹道："哪里的话，我愿向上帝发誓，今天我是决不肯再同您交手啦。"他一蹬坐马，赶紧跑开，这皇太子在愤怒之中，忽地和麦丽阿干斯相遇，他对准麦丽阿干斯的喉咙一击打去，幸亏他跌到地上了，否则他的脖子必定要被打断啦；那时皇太子仍然使用这根长矛，在人丛中继续挥舞，另外一个骑士又被他打倒了。随后，冲进了北加里士王的部下，还有许多生客，这些人同苏尔露斯的

集团相斗，差一点击败了苏尔露斯的骑士；姜拉豪一直忙着应付攻击他的人。接着，又走来一个高尚的骑士，名叫英雄·赛孟特，随带四十名骑士，把他们打退了。这时桂乃芬王后和兰斯洛特骑士发令吹号宣布停止。各位骑士纷纷返回营帐，卸下武装，各自参加晚宴去了。

第四十三回

亚尔奇特骑士怎样控告巴乐米底骑士的叛逆罪行，以及巴乐米底骑士怎样把他杀死。

巴乐米底脱卸了武装，便为自己和爱侣请求两人的宿处。皇太子命人安排一座幕帐，他两人相继走进幕帐，这时忽从外面来了一个名叫亚尔奇特的骑士，这人的哥哥冈乃利就是为了争执这个少妇，被巴乐米底所斩。亚尔奇特大骂巴乐米底骑士叛徒，并且历数他杀死他哥哥的罪行。巴乐米底说道："如果承蒙皇太子的允许，我就对您应战。"这里的纠纷不久被姜拉豪知道了，他便吩咐他们一同进膳："等到你们吃过饭后，就可看见两个骑士都要准备下场啦。"饭罢，他们两人都披戴武装，跳上战马。这时，王后和皇太子以及兰斯洛特骑士三人，也走上高台同来观战了。只见巴乐米底和亚尔奇特二人进得场来，放马飞驰，巴乐米底对准亚尔奇特突然发出一击，打得他从马上应声滚下。巴乐米底立即跳下马来，拔出利剑，可是这时亚尔奇特骑士已经站不起来了，于是巴乐米底拉开亚尔奇特的头盔，竟自把他的头颅砍了下来。战斗已毕，皇太子和桂乃芬王后同进晚餐。在这一方面，巴吉马伽斯王为了麦丽阿干斯嫉恨兰斯洛特，他又不肯让他的儿子与兰斯洛特相遇，因此把他的儿子麦丽阿干斯送走了，但是兰斯洛特并不认识他。

第四十四回

在第三天的比武会上，巴乐米底骑士怎样同拉麦若克骑士比武，以及其他种种。

现在，比武大会的第三天开场了。这天是巴吉马伽斯王准备比武，由他同马西耳王对战。据说马西耳王手里有一座岛屿，还是皇太子姜拉豪骑士以前馈赠他的，这座岛名叫邦米登。及至巴吉马伽斯王和马西耳王交手以后，先是两人放矛互击，斗成一团，后来马西耳王挨到一击，被打得从马屁股上跌将下来。马西耳王部下的一个骑士，急忙赶来为他报复，不幸也被巴吉马伽斯王打翻，连人带马都跌在地上。接着，又走进一个名叫阿洛乌斯的伯爵，还有布诺斯骑士，以及邦米登岛上的一百名骑士，北加里士王也同他们在一起，他们都在同苏尔露斯的骑士们作战。大战开始不久，已经有好多骑士被打得跌倒在地，也有被踏在马蹄下面的。在整个战斗中，巴吉马伽斯王表现得最为英武，他是第一个进场的，始终再接再厉，毫无怯色地顽斗到底。高文的弟弟葛汉利也曾在巴吉马伽斯王的面前耀武扬威过，到了最后，还是被巴吉马伽斯王一击打倒，连人带马一起躺在地上。

其间，那个威风凛凛的巴乐米底骑士适巧和卜拉茂骑士遭遇了，这人就是布留拜里骑士的胞弟。他们都摔着长矛，互相斗击，各不稍让，结果二人都人仰马翻，倒在地上。卜拉茂骑士跌得更重，几乎把颈骨震断；鲜血从口鼻和两耳涌出，幸而遇到良医，得以无恙，这是后话。且说克拉兰斯地方的查拉英公爵这时走进来了；在他指挥之下，走进了一个名叫黑色·艾礼思的骑士。他同巴吉马伽斯王立时斗将起来，艾礼思被打得很苦，从鞍上跌下。查拉英公爵所表演的武功也很惊人；可惜因为他在第三天入场，来得较迟，没能得奖；只有巴吉马伽斯王和巴乐米底骑士二人最为精彩。这天的奖品，就颁给了巴吉

马伽斯王。此后,吹号散场,大家卸下武装,参与宴会。适在这时,丁纳丹进来了,他同巴吉马伽斯王诙谐百出地玩笑不已,引得全体骑士捧腹狂笑,因为他诙谐滑稽,所以博得一班高尚骑士对他的亲近。

饭后不久,忽然来了个骑士,背上负了四根长矛,他走到巴乐米底前面,说道:"附近有个骑士,叫我送来四根长矛,请您为女友挑选两支,下一场您就为她和一个陌生的骑士比武。"巴乐米底说道:"您告诉他好啦,我一定来揍他。"及至姜拉豪骑士明白了这种情形,即叮咛巴乐米底仔细准备好。这时,桂乃芬王后、皇太子和兰斯洛特骑士三人登上观台,以便评判两人的武艺。只见场上巴乐米底和另一个生疏的骑士往来奔驰,矛影缭乱,奋力互斗的结果,两支长矛各被对方击断,手里只握残余的一小截。一忽儿,大家又换上一支新的长矛,方斗了不久,又都震得粉碎。接着,大家再换上一根更大的矛,那个生疏的骑士猛一击打倒了巴乐米底,便是他所骑的马,也跟着跌倒了。那个生疏的骑士正待跨过巴乐米底,不料他的马也忽然绊倒,以致扑在巴乐米底的身上。这两人随立起来,各拔出利剑,徒步互斗,捧击刺搠,冲撞斫杀,各显本领,斗个不停。

这时皇太子和兰斯洛特骑士大加赞叹,说两人相斗如此精彩,真是从未见过的场面。一忽儿,只见那生疏的骑士精神陡长,用尽气力打去,巴乐米底只得向后退下。于是皇太子高喊道:"停止比赛。"这令一发,双方骑士都放下矛剑,返回宿舍去了。两人脱卸了武装以后,才知道这个生疏的能手原来就是高贵的拉麦若克骑士。兰斯洛特骑士一听说拉麦若克来了,亲自招待,极尽殷勤。据说在当时的骑士里面,除去特里斯坦以外,要算兰斯洛特最爱他了。桂乃芬王后对拉麦若克更是赞不绝口,因而全体优秀的骑士都对他表示热烈的欢迎;表示恨恶的,只有高文弟兄几人。桂乃芬王后对兰斯洛特骑士说:"爵爷啊,如果还要上场比武,请不要再同亚瑟王的亲属相斗呀。"兰斯洛特听罢,点头答应。

第四十五回

在第四天比武大会上所表现的许多奇迹。

第四天的比武大会开始了。进入比武场的有百骑士王、北加里士王的全体部下、克拉兰斯地方的查拉英公爵、邦米登岛的马西耳王等等，还有巴乐米底的弟弟沙飞尔也来了，沙飞尔把母亲的近况告诉了哥哥。“有个被人称做伯爵先生的人，”他走到亚瑟王的面前控诉说：“因为他同我们的父母开战，所以我在一个寻常的比赛中，把他杀了。”说罢他们就下场了，有个少女跟随同去；还有参加比武的布留拜里和爱克托两个骑士也到场了。先是巴乐米底骑士对抗布留拜里骑士，交手之后，双方都被打倒了。跟着来的是沙飞尔和爱克托，两人也同样打得跌下了马；于是这两对人物都步行比武。再后，拉麦若克骑士走进武场，即同百骑士王相斗，一个回合，就把百骑士王从马屁股上整个打落。接着拉麦若克运用了同样的手法，打倒北加里士王和马西耳王。在拉麦若克住手之前，经他使矛用剑打倒的，一共是三十个骑士。这时查拉英公爵看到拉麦若克这般矫健，英武非凡，令他自愧弗如，便不敢再去侵犯了，并且通告全体部下和所有骑士，一概不许惊动拉麦若克，违者处死，因为全部骑士中，若有一个高尚的骑士不幸遭到耻辱，其他骑士便不免兔死狐悲，都将随着失去光荣。

这两个君王随后联合一起，共同向拉麦若克骑士打来，但拉麦若克并不气馁，只见他骑马飞腾，驰骋全场，左击右斫，也不知道打碎了几多头盔，因而皇太子和桂乃芬王后同声赞叹，认为他骑在马上能显现这样伟大的武艺，真是他们两人平生难得看见的。兰斯洛特骑士向巴吉马伽斯王说道：“您看，我要披戴起武装，帮拉麦若克去啦。”巴吉马伽斯王答道：“让我也陪您同去。”话声未已，这两个人已跃身上马，奔到拉麦若克骑士跟前，拉麦若克正立马在三十个骑士的包围中。这些人，有谁胆敢打他一击，他便立即猛力打还过来。蓦然间，

在这人马稠密的地方，兰斯洛特骑士一马冲到，忽一击就把司阍·马杜尔打倒了。他舞动着长矛的杆子，又连续打倒许多骑士。再看巴吉马伽斯王，他使动长矛，左击右打，无人敢当，煞是出色。不多时，这三个君王都纷纷后退。就在这时，姜拉豪骑士吹号休会，返回宿舍，全体传令官把最高的评价给了拉麦若克骑士。在今天这一战中，以巴乐米底、布留拜里骑士、沙飞尔骑士、爱克托骑士四个人徒步比赛得最久。像他们这样不分高低的，可说从不曾有过。待到散场之后，骑士们各返宿舍，脱去戎装，同赴盛大的宴会去了。

当拉麦若克骑士来到朝廷的时候，桂乃芬皇后热忱地拥抱着他说道："骑士啊，您今天表演得太精彩了。"后来皇太子走进，也殷勤地招待拉麦若克，丁纳丹甚至快乐得流下了眼泪；至于兰斯洛特骑士款待拉麦若克骑士的那种热烈诚恳，几乎没有人能够描述出来。一宿无话，第二天早晨，皇太子命令吹号开幕，大家又都分别走上了比武场。

第四十六回

在第五天，拉麦若克骑士怎样表演他的武艺。

第五天的比武大会开始了。这天早晨轮到巴乐米底骑士进场，向大家要求比试，这时亚瑟王正驻跸在苏尔露斯附近的一座寨里。最先是一位受人敬爱的公爵下场和巴乐米底交手，几个回合就被巴乐米底从马屁股上打落。这位公爵是亚瑟王的舅父。艾礼思骑士的儿子这时驰马飞来，到了巴乐米底的跟前，向他挑衅，结果这个小艾礼思也被他同样地打倒了。乌文英骑士在旁看见，激起怒火，就跃上了马，跟巴乐米底骑士斗将起来；又不多久，被巴乐米底狠狠地打了一击，竟把他连人带马都掀翻在地。闲话少说，一言带过，这时巴乐米底一口气连打倒了高文骑士的弟兄莫俊德、葛汉利和阿规凡三个人。亚瑟不禁勃然大怒，说道："噢，耶稣啊，一个撒拉逊人竟敢连着

打倒我的几个亲戚，未免太胆大妄为啦。”亚瑟王一时怒火上冲，吩咐带马整盔，他打算亲自冲上去同他决一胜负。

这时拉麦若克骑士看出亚瑟同他的左右都面露不愉之色，跃跃欲试，就知道国王对巴乐米底已大不乐意；他赶紧自己准备停当，冲入场中，问巴乐米底愿不愿和他比武。巴乐米底答道：“我为什么不愿意同您比武呢？”说罢，两人勒紧缰索，放马猛冲，挥矛狂击，一霎时矛杆纷纷震断，矛杆碎裂的声音响彻了全场。随后，每人又拿起了一支更大的长矛，凶恶地纠缠成一团，直打得难分难解，结果巴乐米底骑士的矛杆断得粉碎，而拉麦若克骑士的仍然很完整地握在手里。正战之间，忽然，巴乐米底的脚镫掉了，颠得他仰面卧在马背上。巴乐米底骑士随即勒转马头，返回来，迎接他的女友和沙飞尔骑士转回他自己的原路上去了。

巴乐米底退出以后，亚瑟王走到拉麦若克骑士面前，向他表示谢忱，并且询问了他的姓名。拉麦若克答道：“王上，您知道，我应该对您效忠的，不过这时候四面八方的敌人很多，我不敢在此地多留下去。”亚瑟王道：“啊呀，知道了，您就是加里士的拉麦若克骑士呀。哎，拉麦若克，跟我住下好了，我可以对上天立誓，决不会负了您；我想高文弟兄们还不敢这么大胆，随便轻易使您吃亏的。”拉麦若克骑士说道：“王上，他已经使我吃了亏，并且也对您不起。”国王道：“实在说来，是他们杀死了自己的母亲，也就是杀了我的姐姐，当然使我很是苦闷。当年如果您能同她结了婚，那一定美满多了，您也是君王的儿子，是同他们一样的啊。”高贵的拉麦若克骑士向亚瑟说：“噢，耶稣啊，她的死是我永远不能忘记的。我要说到做到，愿向上帝起誓，只要时机成熟，我非为她报仇不可。现在假若不是怕触犯了您的尊严，我就要向高文骑士的弟兄们报复的。”亚瑟道：“请让我来替你们和解吧。”拉麦若克答道：“王上，这次我急于比赛，还不想跟您同住，兰斯洛特骑士和皇太子姜拉豪骑士正在那边呢？”

话分两头，且说这里有一个少女，她是班底斯王的公主。又有一个撒拉逊的骑士，名叫高沙布伦；这高沙布伦爱上了那个少女，始终不让她同别人结婚，还到处宣称她患了精神病，借以拦阻她的出嫁。

第四十七回

巴乐米底骑士怎样同高沙布伦争夺一个贵妇人，又巴乐米底怎样杀死了高沙布伦。

在无意中，这个少女曾听别人说过，巴乐米底一向为姑娘们打抱不平，做了很多侠义的事情，她便设法送给巴乐米底一面旗帜，求他出面替她去打高沙布伦。倘使能够获胜，他不但可以娶她为妻，并且她由父亲所承袭来的田产也一起归他。接着她又派人去通知高沙布伦，说她已经向另一个异教徒巴乐米底说明了真相，而且送给他一面旗帜，如果高沙布伦能把巴乐米底打败，她也愿意嫁给高沙布伦。高沙布伦一听这话，认为她这种行为是背叛了自己，十分生气；这一日，他放马来到皇太子驻扎的苏尔露斯；不料在这里碰见了巴乐米底，巴乐米底已经结束停当，还有那少女赠给他的旗帜，也带在身旁，高沙布伦心中更为愤怒，于是就在姜拉豪的面前，激起了一场大战。皇太子说道："很好，今天高贵的骑士们光临比赛，光荣之至，等宴会完毕，我们就来观战。"

比赛的号令发出了，先由丁纳丹进来同吉伦骑士比武。吉伦也是一个有名的骑士，岂知才一交手，便被丁纳丹从马屁股上打落；接着，丁纳丹又接连摔倒了四个骑士。这人武艺素来精湛，今天表演得这样出色，加以平日幽默诙谐，谈笑风生，真可算是当代骑士中一位最饶风趣的人物了。丁纳丹有一种习性，专爱与人品技艺都是上等的骑士交往，当时所有知名的骑士，也大都欢喜同他结交，所以人缘极佳。及至皇太子观赏了丁纳丹的武艺，便派人通知兰斯洛特骑士，请他先将丁纳丹骑士击倒，再把他送到皇太子和高贵的桂乃芬王后面前来。兰斯洛特受到皇太子的吩咐，便依着一一做去。先由拉麦若克和兰斯洛特分别打倒了一些骑士，击碎了他们的头盔，把他们都赶到皇太子和桂乃芬王后的面前，然后兰斯洛特骑士又将丁纳丹打

倒，再命令部下剥脱他的武装，把他押送到皇太子和王后的面前。这时大家相见，一副狼狈状态，引得每人都捧腹大笑，笑得几乎站也站不稳了。丁纳丹有意说道："您说好笑不，我这不算自己丢脸，都是那个老泼妇兰斯洛特把我打成这样啦。"接着宴会开始，所有的人都在拿着丁纳丹穷开心，弄得一片笑声盈耳。

宴会完毕，吹号入场，第一场是观看巴乐米底骑士和高沙布伦二人比试。只见巴乐米底骑士先将旗帜插在武场的中央，然后二人挥矛相击，混战一团，响声之大，如雷震耳；不多时，但见双方骑士被震得各各翻身落马，一齐跌倒。二人从地上爬起，又竖起盾牌，亮出宝剑，一来一往，猛力相搏；只因高沙布伦原是一个最凶险的骑士，现又志在一拼，所以他们都把甲胄打得破碎不堪，几乎连身体都遮盖不住。这时巴乐米底说道："高沙布伦啊，您愿意把那位小姐同她的旗帜都让给我么？"高沙布伦一听更怒焰万丈，立即恶狠狠地对着巴乐米底拼命进攻，一击打来，使得巴乐米底向前一跤，适巧是双膝跪在地上。巴乐米底蓦然站起，也向对方的头盔上重重一击，那高沙布伦就应声倒下。巴乐米底上前拉开他的头盔，对他说道："高沙布伦，您向我投降吧，不然我要亲手宰了您。"高沙布伦骂道："你放屁，要杀就杀吧。"于是他真的一下把高沙布伦的头斩下了。不想因为高沙布伦是一个异教徒，灵魂刚一脱离了躯壳，尸体立刻变得腐臭不堪，全场几乎没有人能够耐住那股臭气。他的尸体随即被人拖到树林里埋葬了。不久，吹号散场，各自返回。巴乐米底也换好了便服。

然后，巴乐米底走去拜谒桂乃芬王后、皇太子和兰斯洛特骑士三人。皇太子说道："骑士先生，高沙布伦所显示的绝大奇迹，今天您在此地也看见了，一个人的灵魂一旦脱离了肉体，就会留下这么呕人的臭气。因此骑士先生，我想请求您尽快地接受基督教的洗礼，我相信所有的骑士都会待您更加热诚、更加尊重的。"巴乐米底说道："皇太子啊，我想你们都知道，我到贵处来的目的，无非是想尽力去做一个基督徒；在我的心里，已经受过了洗礼，我也希望受洗礼的。但是，我曾立下这样一个誓言，若是我不先替耶稣打过七次胜仗，我是不愿意随随便便接受洗礼的。我相信上帝会重视我的志愿，因为我的心意是真诚的。"接着，他邀请桂乃芬王后和皇太子同进晚餐。他们应许

了，同时请兰斯洛特骑士和拉麦若克骑士作陪，此外尚有许多别的高贵骑士在座。第二天他们望过弥撒之后，吹号开场，进行比赛，骑士们这时都已准备妥当。

第四十八回

关于第六天所发生的事迹。

第六天的比武会开始了。葛汉利骑士首先入场，他同苏尔露斯的欧色士骑士比赛，才一交手，就把他从马背上仰面打落。于是双方武士蜂拥而入，分别找敌手，捉对儿，恶斗起来，混战之间，也不知击断了多少支长矛，还有许多骑士被人踏在脚下，断肢裂胴。这时，忽来了拉麦若克骑士的两个同胞兄弟，道尔纳骑士和阿各娄发骑士，他们同另外两个骑士相遇，一霎时短兵相接，彼此痛击，结果四个骑士连人带马一齐跌倒。拉麦若克骑士一眼瞧见自己两个弟兄被人打倒，不禁心中大怒，随手在地下拾起一支极大的长矛，蓦地向着四个骑士远挑近掀，一阵擂打，只把自己的长矛打得折成了好几截。然后再拔出宝剑，向四面八方挥舞过去，待他们跌倒以后，他才拉下他们的头盔。这一番剧战，使得全场观众没有一人不暗暗惊服他的勇力，其他骑士也都迫得纷纷后退，飞奔逃命而去。这时，拉麦若克牵来了两匹马，让他的弟兄分别骑上，并且说道："兄弟们，你们从马上跌下，应当觉得丢脸呀！不骑在马上，怎好算做骑士呢？徒步作战的，我都不认为是骑士，大凡步行相斗的骑士，不过是一些强盗坏子。因此，一个骑士不应当步行作战，只有使用诡计的人才会那样，不然就是被人逼迫着徒步应战的。弟兄们，你们要在马上骑得稳，若是不能够这样，就永远不要再在我的面前比武了。"

就在这时，克拉兰斯地方的查拉英公爵和苏尔露斯地方的乌耳巴斯伯爵二人举矛相向，各显威能，斗到后来，这两个人都被对方打倒，就有双方的侍从重整鞍辔，牵来马给他们骑上，爱克托和布留拜

里两个骑士也徒步走来，伺候着查拉英公爵。百骑士王也同乌耳巴斯伯爵在一起。隔了不久，又走进了葛汉利，他挺矛直刺百骑士王，百骑士王也凶猛地还击应战。查拉英公爵一见，立即跑来把他们拉开。

那边停战号令已经响起，各骑士都忙着脱解了武器，鱼贯赴宴而去。正在宴会中间，丁纳丹忽然进来了，神情滑稽，直惹得大家哄堂大笑。丁纳丹一眼看到皇太子好像有什么不顺意的事情，在发怒似的，原来他一向不爱吃鱼，今晚的席上，偏偏端上一条鱼，所以他显得很不高兴。丁纳丹望见皇太子不开心，又看见了那一条大头的鱼，他便用两只盘子盛着，自己端上去献给皇太子。亏得丁纳丹寻得出这样的话题来："姜拉豪骑士啊，我很希望您变做一只狼，据说狼只吃肉，永远不尝鱼的滋味的。"① 皇太子听过这话，大笑不已。丁纳丹又对兰斯洛特说："好了好了，你这个鬼，在本国里能有什么用场，这里恐怕没有一个蹩脚的骑士情愿替你挣面子的。"兰斯洛特道："丁纳丹骑士啊，我保证不和你斗，你也别用长矛来揍我，那支矛打倒了我，我的屁股或许就再也不能碰到鞍子了。"丁纳丹说道："我要一直看牢你那惯会闯祸的身子，否则我不会适意的。"兰斯洛特说："好的，你一直看牢罢，上帝不许我们再相打，但是如果看见一盘肉，那就靠不住啦。"王后同皇太子听了这番对话，为之哈哈大笑，满座的人更是拍掌捧腹，轩然大笑，像吃醉了似的，坐都坐不定了。大家就这样彻夜狂欢，直达黎明方止。于是全体望了弥撒，号角一声，众武士都结束停当，入场比武。这时桂乃芬王后偕同各级爵主入了座，评判人则甲胄鲜明，分列场内，维持秩序。

---

① 译者疑为或与狼鱼(Wolffish)有关，因狼鱼出产欧洲，性极凶猛，自古出名，尽人皆知，丁纳丹特采用作戏谑的资料。

第四十九回

关于第七天比武的经过，又兰斯洛特骑士怎样
扮做一个闺女，打倒了丁纳丹骑士。

现在第七天的战斗开始了。康本英公爵走进武场，先由他同亚蕊斯丹斯骑士决斗，后者本来算是一个骁勇善战的人物，这两人放马挥矛，各逞奇能，一场鏖战，只打得两个都连人带马翻倒在地。蓝拜耳伯爵立即走进武场，将公爵扶上马鞍，自己再挺矛上前，帮他应战。这时，苏尔露斯方面的欧色士骑士，也一马驰来，接住蓝拜耳伯爵，对准他打出一击，不想打得他应声落马。于是，激起了一场剧战，被打断的长矛不计其数，还有许多骑士被对方摔在地上。不一刻，北加里士王同乌耳巴斯伯爵又战斗起来，双方激烈凶狠，所有评判人都觉得他俩有不共戴天的仇恨似的。这时，桂乃芬王后、皇太子和兰斯洛特骑士三人皆怂恿丁纳丹骑士出马比试。丁纳丹说道："我是愿意驰进战场的，就是怕你们两个里走出一个来同我打。"皇太子说："好吧，您可以看见我们带着盾牌坐在这里做评判的，您还可以看看我们是不是一直坐在这里。"丁纳丹骑士听了这话才肯走出去，跃上自己的马，一路上遭遇了许多人，但都打得很好。在他打算要退场的时候，想不到兰斯洛特骑士拿一套女人的新衣，罩在自己的戎装外面，作为伪装。又请卡力胡丁骑士替他引路，领他走进武场，这时全体观众都不认识这个妇女是谁。及至丁纳丹刚要退出武场，那乔装改扮的兰斯洛特手里拿着卡力胡丁的长矛，追上来照着丁纳丹便打。原先丁纳丹骑士不时地抬头看看观战台上的兰斯洛特，见那位子上确是有人全身戎装，俨然端坐。这时，又看见那个陌生的妇女向他打来，怕她就是伪装的兰斯洛特骑士，心中正在惊疑不定的时候，不料兰斯洛特骑士已迅速冲上，举矛一击，便把他从马屁股上打落，脸上还带着一股揶揄的神情，这女人又把丁纳丹骑士拖到附近的森林里面，脱光他

的衣服，只留下贴身一件衬衫，再给他穿上一套女人的服饰，领着他走入武场。幸亏这时天色已晚，吹号休会，大家陆续退回宿舍去了。等各骑士脱卸武装，换了便服，他们便将这位丁纳丹领到各骑士中间。桂乃芬王后瞧出是丁纳丹穿着女子服装，一副尴尬的面目，站在他们中间，忍不住放声大笑，笑得竟至倾跌，其他在场的人也都举座哗然。丁纳丹苦笑着向兰斯洛特说道："好嘛，你太好恶作剧啦，竟然一直没有让我识破。"这一幕完毕，大家才就这几天的胜负情况作了协议，一致同意把一等奖颁给兰斯洛特骑士，二等奖颁给加里士的拉麦若克骑士；三等奖给巴乐米底骑士；四等奖给巴吉马伽斯王。这四位骑士获得荣誉之后，所有的人都心悦诚服，狂欢祝贺，满朝的人更是欢欣鼓舞，感到无上的荣幸。

第二天，桂乃芬王后偕同兰斯洛特骑士等一行人离开此地，去晋谒亚瑟王，惟有拉麦若克骑士无论如何不愿同去，兰斯洛特向他说道："如果您肯随我们一道去，我可以担保，亚瑟王一定会命令高文的弟兄们不准和您为难。"拉麦若克骑士黯然答道："您的一番好意，我当然感激，可是高文骑士这个人，我绝不推心置腹，就是他的兄弟们，我也不敢有丝毫的信任；兰斯洛特骑士您总明白，如果我不是看在亚瑟王的面上，对高文兄弟几个人是毫不畏怯的。要我去信任他们，那是绝不可能的事。因此我想请您代我向亚瑟王，以及圆桌社的爵爷们转致我的敬意。以后无论我到了什么地方，我都愿尽力报效；并且，骑士啊，最近当亚瑟王的亲属被巴乐米底骑士击败的时候，我还曾出面效过绵薄之力呢。"说完，拉麦若克骑士和兰斯洛特骑士两人洒泪相别。

第五十回

马尔克王怎样运用诡计来谋杀特里斯坦骑士，带领着特里斯坦骑士参加比武会；又特里斯坦怎样被送进监狱。

现在且按下这里不提，我们把特里斯坦骑士再来表白一番。原

来这卷书的主题乃是记述他的事迹，所以关于国王、王后、兰斯洛特骑士和拉麦若克骑士这些人，只好搁置一边，来陈述马尔克王怎样诡计多端地陷害特里斯坦骑士的种种勾当。闲言少叙，言归正传。话说康沃尔的沿海一带举行大规模的比武会，完全是由皇太子姜拉豪骑士和巴吉马伽斯国王二人主持，本意是在对付兰斯洛特骑士的，这是因为兰斯洛特骑士武艺高强、声誉日隆，一直占据着人人心服、个个推崇的地位，那太子和君王妒忌在心，所以才发出了叫报，对兰斯洛特比试武艺，最好把他消灭掉，再不然就侮辱他一顿也好。这两人的计策，被马尔克王识破了，他心里煞是欢喜。

马尔克王这时也想起一条恶计，即怂恿特里斯坦骑士参加这次比武大会，并且让他乔装改扮，免得被观众认出，目的是想使皇太子把他误认作兰斯洛特骑士。特里斯坦骑士不知是计，因此化了装来比武了。当时兰斯洛特骑士并未到场，一些观众看到武艺如此优越的骑士，都认为这一定是兰斯洛特骑士无疑。加以马尔克王更是有意地在扬言说，那绝对是兰斯洛特骑士。于是许多骑士都奔上去向他一人迎击，其中有巴吉马伽斯王和皇太子两人，还有他们部下的一些骑士。按说特里斯坦骑士受了这许多人的围攻，确是一桩奇事。但是特里斯坦终于忍受了一切苦痛，到底在比武会上取得了最后的胜利，很多骑士被他打得头破血流，还有些是皮青肉肿，造成瘀伤；可是他自已也是浑身青紫，伤势很重。等到比赛全部结束，人们才看出这人原来是良纳斯的特里斯坦骑士，并不是兰斯洛特。这一天，凡是马尔克王的心腹人等，知道了特里斯坦比武受伤，皆大欢喜；除此以外的人们，都对特里斯坦骑士深表同情。因为在英格兰的领土内，大家对于特里斯坦骑士没有像对兰斯洛特骑士那样恨恶的。

这时马尔克王又假惺惺地来看特里斯坦骑士，并且说道："亲爱的外甥，你的伤势使我难受。"特里斯坦骑士答道："多谢舅舅的盛意。"同时马尔克王将特里斯坦放上马车，装作很是爱他的样子，说道："亲爱的好外甥，让我来替你治疗罢。"说着便陪同特里斯坦骑士一道，并骑走出，天还未黑，就赶到丁答吉耳堡。马尔克王先给他吃了一顿饭，接着又给特里斯坦喝了汤水，他喝过以后就熟睡了。到了深夜时分，马尔克王便命人把他暗暗转移到另一座堡寨，关进狱中，

并指定了一个男仆和一个女仆替他准备饮食。从此他便在这里被禁锢了好久。

特里斯坦骑士从此失踪了,没有一个人能探听到他的下落。伊索尔德听到他失踪的消息,便私自来找沙多克骑士,请他设法寻特里斯坦的下落。沙多克经过多方的打探,才发现原来他已被马尔克王和马贡士歹徒们迫害而下在狱里。于是沙多克约同他的两个表亲各自披挂了戎装,来到丁答吉耳堡的附近,设计隐伏,伺候着马尔克王从此经过。不久,天巧地巧,马尔克率同四个外甥,以及马贡士的某某叛徒一班人,果然由此过路。沙多克一瞧见他们来到,就令伏兵四起,飞骑突出,挺矛直冲,往来乱击。马尔克王刚一发觉大敌当前,赶紧放马逃命,沙多克骑士奋身追上,一连杀死了他的四个外甥。可是马贡士的叛徒也没有轻易放过他们,一剑砍到沙多克一个表亲的颈上,使他重伤而死;沙多克当时还了一剑,也把那人砍死了。随后沙多克骑士乘马径向良纳斯城而去,一路上对马尔克王的诡谋伎俩,越想越是愤恨。到了城堡,由堡里人陪同沙多克骑士,又一直到达了家宰狄纳思骑士驻扎的亚尔布莱寨,在这里两个人会了面。沙多克当时就把马尔克王全部卑鄙下贱的奸计,一一向狄纳思和盘托出,狄纳思品高艺精,正气凛然,一听这事,不禁勃然大怒,于是下定决心,公开反对这样一个君王,并声言马尔克王所封给他的土地,他完全放弃。自从狄纳思发表这个声言以后,各地骑士群起响应。大家根据他的建议和沙多克的意见,由狄纳思领头发动了各城各寨的人们,把良纳斯全区的辎重粮秣集中起来,同时召集了所有可以参战的人民。

第五十一回

马尔克王怎样伪造教皇的信件,又薄希华骑士
怎样营救特里斯坦骑士出狱。

我们回转来再说一说马尔克王。他从沙多克骑士的手里逃脱之

后，急急忙忙驰到了丁答吉耳。在这里，他一方面大张旗鼓，广事宣传，动员凡能作战的壮丁，全部武装起来；一方面又派出许多人，搜索他的四个外甥和马贡士叛徒的尸体。由他下令在教堂墓地下葬。然后马尔克王便在全国领土内发播叫报，命令准备武装，因为他知道除了拼死一战，别无其他办法。这时马尔克王很清楚，由于沙多克和狄纳思两人的激发，良纳斯全区人心振奋，群起备战，他自己深恐不敌，便在脑海里想出了许多恶毒的诡谋来。请读者看看他的诡计罢：他先假造了一封书信，说是由教皇那里发来的，说是教皇找到一个陌生人做信使，将这封信送给马尔克王的；信中指示马尔克王迅速准备妥当，率领部下赶赴教皇所在地，以便前往耶路撒冷，协同对撒拉逊人作战，不得违背，否则将受到神的诅弃。

这个信使依照马尔克王的诡计把信送到了，马尔克王接到之后，立即差原人转送给特里斯坦骑士收阅，还吩咐信使向他说道："若是特里斯坦骑士肯对异教徒作战，君王就愿意放他出狱，并且授给他统帅军队的全权。"特里斯坦骑士看过这信，自己寻思道："可恶的东西，马尔克王啊，你一向鬼鬼祟祟，今后也永远是这样；"接着又向信使道："请您告诉马尔克王，因为使徒教皇是招呼他的，叫他自己去好了；还告诉他，像他这样一个无恶不作的君王，我不愿再听从他的指挥了；如果我能出狱，自己就会走出去的；我平生乐于助人，如今竟得到这样一个好报应吗？"信使返回，向马尔克王复命，把特里斯坦骑士的话都报告了他。马尔克王听完，又生一计说道："好呀，再去骗他一次吧。"说罢，转回房里，又写了一封假信，信的内容明言教皇指定特里斯坦骑士亲自前往，由他负责对异教徒作战。再叫这信使把信送给特里斯坦骑士，特里斯坦反复审视，又识破了这是马尔克王伪造的信件。特里斯坦骑士道："马尔克王，你真是可恶啊，你向来不老老实实，还要欺骗到底呀。"那信使告别了特里斯坦骑士，返到马尔克王那里去了。

这时有四个重伤的骑士走进丁答吉耳堡里，其中一人的脖子几乎断开了；另一个人的臂膀也已折断；第三个人的身上，被长矛刺穿；第四个人的牙床被打碎了。他们一同来到马尔克王的面前，大声道："君王啊，全国的人都起来反抗您啦，您为什么还不逃呢？"马尔克王

听后愤怒已极。

在这同时，加里士的薄希华骑士正巧回到本国来访特里斯坦骑士。忽然听到特里斯坦被关在狱里，顿时激起了骑士的英雄气概，便打定主意，要将他救出牢狱。不久，特里斯坦果然被薄希华搭救出来了，当然特里斯坦很是感激，薄希华也很高兴，两人的交情从此加深了。特里斯坦骑士向薄希华骑士说道："如果您想在这边区逗留些时日，我愿意奉陪同行。"薄希华道："多谢您，不过我不能在这里多停留，还要赶到威尔士去。"于是薄希华告别了特里斯坦，匹马单矛，径向马尔克王的驻地驰去，将释放特里斯坦的经过，一一说给他听了；同时还补充了一句："特里斯坦是当代最著名的骑士，你无故把他监禁，对你自己也是很丢脸的。"最后警告他："请你放明白一些，现在全世界的优秀骑士，都对特里斯坦热忱爱戴；如果他们来同你作战，是没有人肯代你抵抗的。"马尔克王赧然说道："你的话很对，但是，他爱上了我的王后伊索尔德，我就不能喜欢他。"薄希华哂道："呸，不怕羞死啦，还有脸说呢？你不是特里斯坦骑士的舅父吗？他不是你的外甥吗？你绝不应当想到，一个像特里斯坦那么高贵的骑士，竟会抢走自己舅父的老婆。但是，王后是这世间最有名的一位美人，可能对他表示过敬爱，那绝不会犯了肉体上的罪恶。"

薄希华骑士说罢，便辞别了马尔克王扬长而去。等到薄希华走后，马尔克王又眉头一皱想出了一条恶计。尽管马尔克王当面应允过薄希华，不再伤害特里斯坦，可是恶人的诺言是没有什么价值的。原来，马尔克的计策，是派人通知家宰狄纳思骑士，说马尔克王曾经立誓自愿亲赴罗马，晋见教皇，对异教徒作战，因此请他将已经发动的人民重行安顿下来。"这样的处置，比动员人民反抗你自己的君王更为得体。"狄纳思骑士一听马尔克王自愿到国外去打击异教徒，便信以为真，就立刻把人民的愤恨情绪竭力平息下来。等到这些响应的人民分别释去戈矛，各自返归家园的时候，马尔克王又看见特里斯坦仍是和伊索尔德出入偕行，朝夕相聚。马尔克王不禁又妒火中烧，便设下一计，再将特里斯坦骑士下到狱里禁锢起来，这件事自然又违背了他原先对薄希华骑士所做的诺言。

伊索尔德王后知道了特里斯坦骑士又被禁闭在监牢里，一颗芳

心自是万分伤感，哀痛非常。过了不久，特里斯坦在狱里秘密地差人送出一封信给伊索尔德，求她对狱中故人仍然忠心；并请求她的同意，为他俩预备一艘小船，以便迎接他同往罗格里斯的领土，就是英吉利。伊索尔德读完特里斯坦的书信以后，明白他的意思，随即回了一封信，柔情款款地给了他无限安慰，又答应他准定预备船只，一切遵照他的意思办理妥当。

这时，伊索尔德又派了人去见狄纳思骑士和沙多克两个人，请求他们务必设法捉住马尔克王，先把他关起来，直等她同特里斯坦骑士启程赴罗格里斯以后，方才可以释放。家宰狄纳思骑士听到马尔克王又在玩弄诡计，便立刻应许了，回信中答应一定要把马尔克王捕获下狱。他们商量已毕，就按照计划，分别行事。后来特里斯坦骑士被从狱中救出，便赶紧伴同了伊索尔德王后一道来找他们磋商善后事宜，然后才离开此地而去。在离开以前，本来很想约了狄纳思等人同行，可惜未成。

第五十二回

特里斯坦骑士和伊索尔德怎样来到英格兰，
又兰斯洛特骑士怎样带他们到快乐园。

话说伊索尔德和特里斯坦骑士一同上了船，浮海来到此地。他们登岸还不到四天，恰遇亚瑟王发出叫报，公布要在此地举行比武大会。特里斯坦骑士一听得这消息，立即偕同伊索尔德进入武场，为了不使人识破，他把自己乔装起来。特里斯坦骑士进场以后，一看前来参加比武的骑士林林总总，为数太多，他就单骑先驰到武场的一端。说时迟那时快，特里斯坦骑士拿出本领，一路打去，转眼之间，圆桌社的骑士竟被他打倒了一十四名。兰斯洛特骑士当时在场，一眼看到这么多的人纷纷倒地，正打算一马当先，向特里斯坦骑士横矛打去。伊索尔德蓦然看见兰斯洛特骑士怒马冲进了武场，芳心怦怦，急忙着

人送去一只戒指，交给兰斯洛特，通知他这位良纳斯的特里斯坦骑士已在场里。兰斯洛特骑士得到这桩消息，心中这一喜真是非同小可，他自己也不愿参加比赛了，当即勒转马头，尾随在特里斯坦骑士的后面，一同走进场内，尾首相接，言笑殷殷，两人都显得极为愉快。接着兰斯洛特骑士便引领了特里斯坦和伊索尔德两人一同转向快乐园而去。这园原来就是兰斯洛特的堡寨，是他从前亲手夺获的一个战利品。这时他就把堡寨送给特里斯坦和伊索尔德两人居住，让他们作为自己所拥有的住处。并且命令寨内一切居民，对待这几位贵宾，必须像对他本人似的，同样敬爱。读者应知，这一处园林般的堡寨，经过他大事装修，布置得井井有条，内里设备极其精美雅致，一向成了专供国王和王后来此憩息赏玩的场所。

随后，兰斯洛特骑士动身到亚瑟王那里去了，他告诉桂乃芬王后，说在这次比武大会上，那位表演得最精彩的人就是特里斯坦骑士。他又告诉桂乃芬说，特里斯坦已经偕着伊索尔德一同来了，对马尔克王完全不再理睬他了。她听过这话，又说给亚瑟王听。亚瑟王一晓得特里斯坦骑士离开了马尔克王，并和伊索尔德同来这里，心中无限欢喜。为了欢迎特里斯坦骑士光临本国，亚瑟王特地发出叫报，向大众宣布选定五朔节那天，在快乐园附近的伦拿柴卜寨前举行大比武会。根据亚瑟王的计划，英格兰、康沃尔和北威尔士的骑士，到那时将与爱尔兰、北威尔士以外各处来的骑士们，以及果尔、苏尔露斯、里斯定诺斯和诺森伯兰的英雄们，群贤毕至，展开一场轰轰烈烈的对抗比武。这些地方，都和亚瑟王所管辖的地区遥遥相对，正好位居隔海的一边。这次叫报发布之后，有很多骑士十分欢喜，另有一些人却抑郁不乐。于是兰斯洛特向亚瑟王说道："王上，我们这群向来奉陪在您四周的人，经您这样一来，不免都要陷入最危险的境地啦。目前有很多骑士万分妒忌我们；到时我们只要一出场，他们准定拼了命地打击我们。"亚瑟王答道："说到这一点，我并不担心；这正是要考验我们，看看究竟哪一个人能够打胜他们。"亚瑟王举行这次大会的一番用意，兰斯洛特骑士这时明白了；于是依照着伊索尔德的阶级身份，安排她在一个秘密的地方观战。

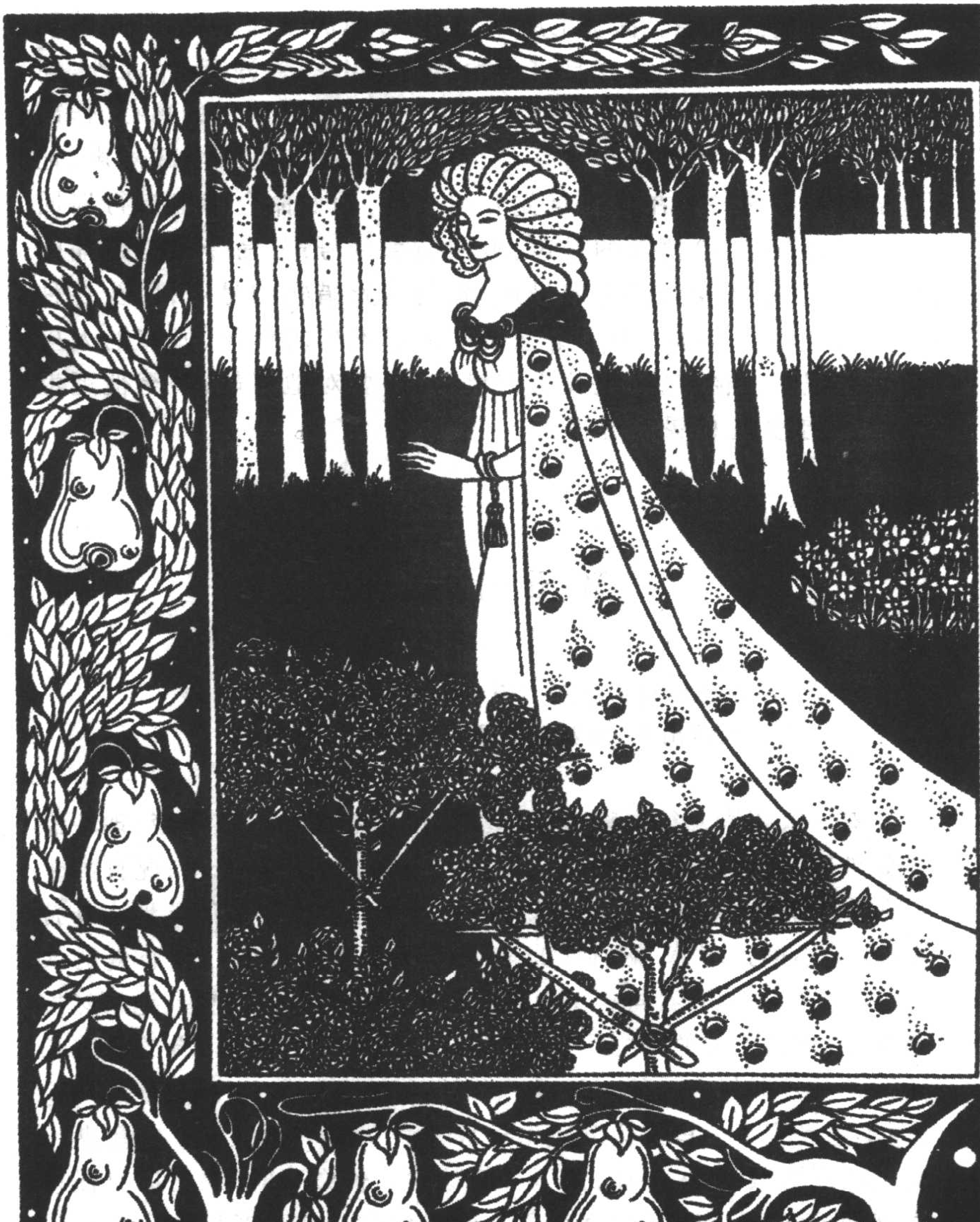
现在，我们再来述说特里斯坦骑士和伊索尔德两人。从定居

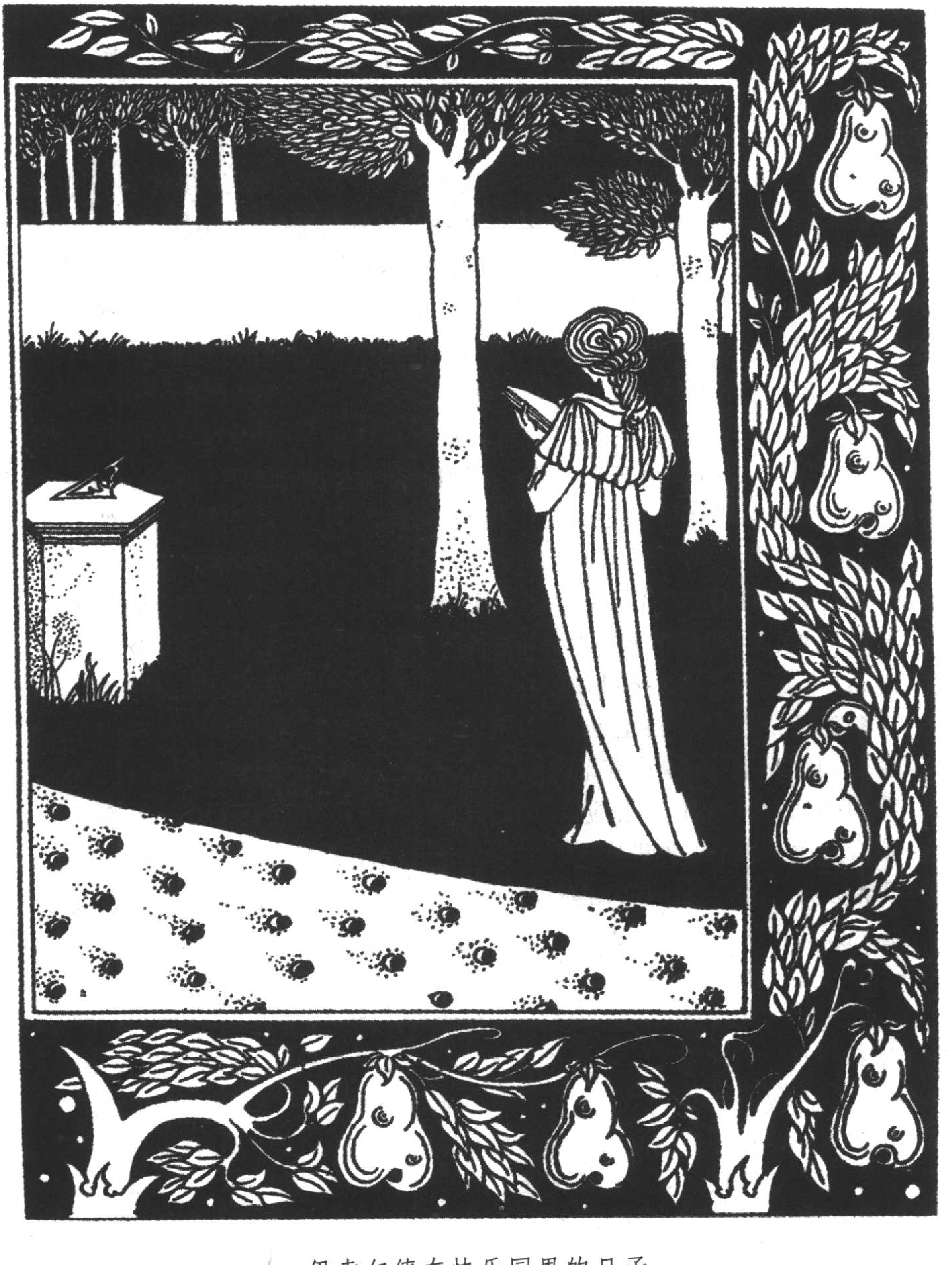
以后，他们两情缱绻，恣意欢乐，形影双双，日夜不离。这位特里斯坦骑士每天出外狩猎，大家都称他做世界狩猎冠军，又认为他是吹奏角号的最高能手。据史书所载，狩猎方面的全部术语，都是特里斯坦骑士所亲手订的；并且订出角号音调上的各种符号；此外，他又规定了鹫鹰猎犬等的各种专门名词；又将狩猎所用的鸟兽，作出分类的命名系统，包括猛禽在内；至于当时所使用的全部号声，他也加过一番研究。在这里且先介绍几种，例如命令猎兽自行巡回的号声，催促猎兽搜索的号声，唤回猎兽的号声，命令猎兽追捕的号声，吩咐猎兽咬死猎物的号声，指使咬死猎物的号声，以及各种号声的音调和名称。为了纪念这些久垂不朽的创作，所有的人应该永久记着：当特里斯坦骑士在世之日，要对他尊敬；及至他逝世之后，更要为他的灵魂祝福。

第五十三回

特里斯坦骑士接受了伊索尔德的劝告，怎样武装
骑行出外；以及他怎样遇着巴乐米底骑士。

有一天伊索尔德向特里斯坦骑士说："您自己应该清楚，现在您来到外国啦，我觉得很担心；这里到处布满着凶狠的骑士；况且那个马尔克王诡计多端，您也要认识清楚，若是您这样轻装简从地出外狩猎，难免不遭到暗算，牺牲了自身呀。"特里斯坦答道："我心爱的人儿，您这么关心我，我再也不便装出门啦。"从此，每次出猎，他果然披甲戴盔，戎装完整的，并且带的随从也是有的挂着盾牌，有的执着长矛。在五月即将来临的一天，特里斯坦骑士望见有只牡鹿，便放马追来，不想赶到了一口泉边。但见泉水清冽，水中泡沫飞溅。特里斯坦骑士跳下马鞍，解去头盔，俯下身来饮水。恰在这时，忽见那只怪兽也跑到泉旁，还听见它的怪声仍在呜呜作响。特里斯坦骑士急忙带上头盔，耳中恍然听到巴乐米底骑士的声音来了，因为他一向在追逐





伊索尔德在快乐园里的日子

这个怪兽。隔了片刻，只见从那边走来一个武装骑士，骑在一匹剽悍的骏马上，向他躬身施礼，这个骑士原来就是布诺斯·骚士·庇太，两人交谈没多时，那个高贵的巴乐米底骑士也放马跟来，彼此相见，各自施礼致敬。

只听巴乐米底骑士说道："各位亲爱的骑士请了，我有一个好消息奉告你们。"他们问道："什么消息呢？"巴乐米底道："诸位，马尔克王已经被他的部下拘禁起来了。这桩事全是为了特里斯坦骑士的缘故，想来你们是清楚的。听说马尔克王曾经两次监禁特里斯坦，他头一次坐牢，是由薄希华骑士营救出来；最后一次，是伊索尔德将他救出后，又陪他逃到此地；可是今天呢，那个众叛亲离的马尔克王却一直被关在狱里啦。请问，你们相信这是真话吗？我想不久我们就可以听到特里斯坦的消息啦。至于说到我爱上了伊索尔德，把她当做情人，我敢发誓我是诚心诚意地爱她，并且对于她，我要以最大的努力为她服务，胜过对其他一切的女性，并且一生一世。"

正当他们站在那里说话的时候，忽见一个全身武装、跨着骏马的骑士向他们走来，一个侍从背了他的盾，另一个肩着长矛。及至临近，这个骑士便立刻接过盾牌，举起长矛，一马前冲，声势凌人，大有准备比武的意思。特里斯坦安详地说道："诸位骑士，请看前面这位骑士，我想他大概是由亚瑟王朝来的，要向我们挑衅了，请大家考虑，我们中间由哪一个人去应付他。"巴乐米底骑士说道："不忙，停会儿就有人去打他的，像我这样追索怪兽的人，不论什么人要来同我打，我都从不拒绝的呀。"布诺斯·骚士·庇太在一旁插嘴道："我也想追随您之后，同您一道去追索那只怪兽。"巴乐米底道："好，只要您愿意，同我去斗一场吧。"

于是巴乐米底一拍坐骑，迎着那个骑士冲了上去，原来那人名叫布留拜里，是一位非常高贵的人物，而且和兰斯洛特骑士还是近亲。只见他们双矛立举，各不相让，正斗到难以分解的时候，巴乐米底突被对方一击打倒，连人带马，跌得很重。又见布留拜里骑士回马挺矛大声喝道："布诺斯·骚士·庇太啊，你这个万恶不赦的家伙，快准备好呀，在你手里伤害了多少善男善女，今天我一定要同你斗个你死我活，消灭了你，才肯甘心。"不想这个无恶不作的庇太听过这番话，一

言不发,跳上马紧拉缰绳,掉头飞奔,心里又惊又怕。布留拜里瞧见庇太飞驰逃命,也就放马在后紧追,不论追到天涯海角,纵有天大困难,也决不放过。话说布诺斯狼狈地舍命狂奔,正跑之间,猛然看见前面立有三个骑士,一个是爱克托,一个是薄希华,还有一个叫莱克王之子·赫利,原都是圆桌骑士。这赫利为人谦和,又勇敢善战。薄希华在当时被人深信不疑地尊为世界最优秀的骑士之一。布诺斯一见这些骑士,径直奔过来,哀喊救命。爱克托骑士问道:"要我们怎样帮助您呢?"布诺斯骑士答道:"三位好心肠的骑士啊,在我背后追来的那个人,他是最狡诈、最卑怯又是最恶毒的一个骑士,名字叫布诺斯·骚士·庇太①,要是我被他捉住,再也没希望活命了;那是一个没有丝毫怜悯心肠的家伙。"薄希华骑士答道:"好,跟我们来罢,我们保护你。"

话声未落,只见布留拜里骑士已纵马奋勇追到。爱克托骑士一领坐骑,首先迎了上去,准备相斗。布留拜里渐行渐近,一望对方共有四个骑士,自己只有一个,寡不敌众,势力悬殊,心中顿时犹豫起来,是见机转头逃回呢,还是硬起头皮不甘示弱,不禁思忖了一下,他终于慨然说道:"我既是圆桌社的一员骑士,便不应该愧对誓言,更不可以辱没了亲族们的光荣;不论祸福,只有凭这一身,奋力抵挡罢。"不一刻,爱克托骑士挥着长矛迎面打去,他赶紧上前接住,彼此对战起来,几个回合,他一矛将爱克托掀翻在地。薄希华骑士望见了,立刻放马直冲,对准布留拜里,真是使尽了全力,一矛打落下来,不料薄希华反先挨了一击,又是连人带马一齐跌倒。赫利骑士这时见自己方面的人马接连倒下两个,便独自思量着:"从没想到布诺斯会这样勇敢。"赫利骑士边想边骤马驰来,舞动矛杆,向着布留拜里奋勇打击,这里布留拜里也急架相迎,凶猛回击,两人势均力敌,纠成一团,战够多时,结果双方马倒人落,同扑地上;所不同的,是布留拜里的马昂头长嘶,首先立起。布诺斯看到这里,冷不防冲将上去,用矛杆向躺在地上的布留拜里打个不停,几乎把他打死。莱克王之子·赫利骑士看见这种情况,气往上冲,突然跃起,一把抓住布诺斯的缰绳,大骂

① 此乃布诺斯佯作另外一人的托词。

道："丢脸啊，已经被打倒在地上的对手，是一个骑士，就永不许再去打他的；况且这个骑士的武功，以一当四，无懈可击，并没打败；现在虽然看他躺在地上，但是他那一番表演，却应该受到恭维的，要知道他已经打败了不少武艺高强的骑士了。"布诺斯骑士道："因此我不阻止。"赫利骑士答道："这一次不让您选择。"布诺斯骑士这时看到人家不允许他选择，又不容他照自己的意思去做，没奈何只得用巧言敷衍了过去，好使紧张的空气缓和一下。赫利骑士也不愿再答理他，放他走开。谁知道这布诺斯快马驰去，竟从布留拜里的身上踏过，打算把他践入泥中踩死。赫利骑士望见布诺斯这么凶狠恶毒，不禁大吼一声道："好一个叛逆的骑士，赶快滚开啊。"及至赫利骑士预备纵马去追，一足才跨上马镫，半身尚未跃上马鞍坐定的时候，布诺斯便觑准了时机，趁势一击，把他连人带马，一齐打倒，这位温良谦和的骑士被这一下几乎打死。薄希华骑士见了这种情况，更是气愤填膺，大声喊道："万恶的骑士，你想做什么？"这边薄希华策动坐骑，尚未奔到，布诺斯已播马狂奔，飞驰逃去；薄希华同赫利两人都在后面紧追紧赶，可惜愈向前追，相隔的距离愈远，只有任他逃走了。

薄希华和赫利追了一程，没有追上布诺斯，便回转到爱克托同布留拜里两人呆的地方。布留拜里说道："哎，两位亲爱的骑士，你们为什么要搭救这样一个罪恶滔天的骑士呢？"赫利骑士反问道："怎么啦，他是什么人呢？现在我明白了，他是一个虚伪的骑士，一个卑怯的骑士，而且还是一个作恶的骑士呢。"布留拜里道："骑士啊，他是一个最卑怯的骑士，也是一个恶毒的骑士，霸占妇女，杀害善良，无所不为；尤其是很多亚瑟王的骑士惨遭了他的杀戮。"爱克托骑士问道："您叫什么名字？"他答道："甘尼斯的布留拜里骑士。"爱克托惊喜道："对不起，我的表兄，请原谅罢，我乃是马力士的爱克托骑士。"薄希华和赫利两人这时也和布留拜里重行叙谈，彼此都是喜欢不尽，但是一想起让布诺斯逃脱了，各人心中又都感到不快。

第五十四回

关于巴乐米底骑士的一切，又他怎样遇见布留拜里、爱克托和薄希华三个骑士。

薄希华和赫利几个人站在这里谈笑甚欢的时候，巴乐米底骑士也走来了，他一看见布留拜里的盾牌放在地上，就说道："请这面盾牌的主人走过来比一场罢，刚才他在那泉边把我打倒，如今我要请他同我徒步比一比。"布留拜里答道："我准备好啦，谨来应战，请您认清罢，骑士先生，这就是我，鄙人名叫甘尼斯的布留拜里。"巴乐米底道："今天能得领教，万分荣幸。鄙人是撒拉逊人巴乐米底，也愿奉告。"要知这两人嫌隙很深，彼此怀恨入骨，今天真算是狭路相逢了。爱克托走前一步说道："巴乐米底骑士啊，您要知道，不管哪一个骑士，凡是伤害了我的亲族的，都要偿命；若是您情愿去打的话，请您去找兰斯洛特骑士或特里斯坦骑士，他们就是你的对手。"巴乐米底道："这几个人我都曾比量过，不过我从来没得到过便宜。"爱克托道："从来没有一个骑士做过你的对手么？"巴乐米底说道："有的，在兰斯洛特和特里斯坦之外，这个人可说是第三名，论他的武功，和那两位不相上下，若论年岁，他在我平生所遇见的骑士里，确属翘楚了；不幸这人已死，倘使能活到今天，武艺一定更精，可以所向无敌啦；这人名叫加里士的拉麦若克。在那次举行大比武会的时候，他只一击就把我摔倒，同时还打翻了三十个骑士，所以他获得了褒奖。可恨的是在他辞别以后，遇到高文骑士的弟兄，以至受害致死，这对全体高尚骑士来说，可算是一个无上的损失。"这时薄希华骑士骤然听到他的哥哥被人陷害而死，抑不住心头惨痛，哀痛欲绝，立时伏在马鬃上面，昏迷不省人事。停了半晌，薄希华骑士才悠悠醒转，在马上仰面长吁，说道："真正不幸啊，我那良善而高贵的拉麦若克哥哥啊，我们今生永诀了，在这广大的世界里，再也找不出像您这样年轻有为的骑士啦。以前，

我那慈父伯林诺王不幸逝去，如今，我这善良的哥哥拉麦若克骑士又撒手人间，使人多么难受啊。”

就在这时，亚瑟王差来的一个侍从通知他们，说最近要在伦拿柴卜举行比武大会，到时候，康沃尔及北加里士的骑士将和各处前来参加的骑士们进行比赛。

第五十五回

特里斯坦骑士怎样遇见了丁纳丹骑士；又关于他们的策略，以及他对于高文骑士的弟兄们所说的话。

现在我们来叙述特里斯坦骑士。他有一次出外狩猎，行至途中，忽然遇见丁纳丹骑士，丁纳丹回到本国的用意，原就是打算访问他的。不期相见以后，丁纳丹把自己的姓名告诉了特里斯坦，可是特里斯坦却不愿将自己的姓名说出来，因而丁纳丹很是恼怒。只见丁纳丹骑士揶揄他说道：“最近我看见有个人躺在泉边，就像一个蠢骑士似的，这人貌似熟睡，有时露齿狂笑，又像一个呆子，不能说话，盾牌丢在身旁，马也站在他旁边，我觉得他倒像个痴心妄想的多情汉。”特里斯坦骑士道：“可怜呀，您不是一个痴心汉么？”丁纳丹骑士道：“哎哟，这才胡闹呢！”特里斯坦骑士道：“您骂人太过啦，我认为一个骑士若不能钟情于美人，便永不能成为英雄。”丁纳丹骑士道：“您很会说话，您既是一个多情的男子，就请您把大名告诉我罢，否则我就要同您比一场。”特里斯坦骑士故作惊讶地说道：“这奇怪呀，我不把自己的名字告诉您，就要同我比武，我觉得这是没有理由的；现在我就是不把我的姓名告诉您。”这句话惹得丁纳丹更是气愤，立即嚷了起来：“胡说八道，您是一个骑士，竟然不敢把姓名告诉我么？要是不说，就和我相打一次罢。”特里斯坦骑士又引逗着说道：“提起这件事，让我仔细想一想，我不愿意随便打的，除非我愿意打才打。”他又补了一句道：“如若我真来同您比武，您是抵挡不住的。”丁纳丹气得不禁骂道：

"您这懦夫,您敢动手嘛?"

两个人正吵得相持不下的时候,从远处蹄声踏踏地驰来一个跃马横矛的骑士。特里斯坦骑士指着道:"看罢,前面来的那个骑士,就要打您。"等到丁纳丹骑士看清楚了这个人,随即喊道:"啊哈,这就是那个痴心妄想的骑士呀,我看他躺在泉水的旁边,半睡半醒,糊里糊涂。"特里斯坦骑士道:"是了,我认识他的,在他的盾上遮着一块蓝布,他是诺森伯兰王的太子,名叫爱皮诺革利斯;这个人的确是个大痴心汉,迷恋着威尔士王的公主,她确实生得很美丽。"特里斯坦骑士又道:"据我的猜想,如若您向他挑战,他一定会来应战的;这样您就可以证实,究竟多情汉是个好骑士呢,还是像您这个光棍汉更好呢?"丁纳丹道:"请您瞧瞧我现在怎么办吧。"随又转过身来,向走来的骑士大声叫道:"骑士先生,您就准备同我比武吧,按照习惯来说,在游侠骑士之间,彼此总是喜欢比武的。"爱皮诺革利斯说道:"骑士啊,请问,你们游侠骑士是否有一宗规定,要勉强一个骑士同人比武的?"丁纳丹道:"这件事先不提,请准备好吧,我在此地等候您啦。"这时双方蹬着马刺,只见八足翻腾,二人便猛力相斗起来;没多久,爱皮诺革利斯一击便把丁纳丹骑士打倒了。特里斯坦骑士奔到丁纳丹面前说道:"怎么样?我看这多情汉真棒。"丁纳丹道:"你这没有胆量的小子,要想做一个坚强的骑士,就应该替我去报一报仇呀。"特里斯坦骑士道:"不要,这时我不想比武,请牵着马,我们一同逃跑罢。"丁纳丹骑士道:"要我去加入你的一伙,我想就是上帝也会拦阻我的。自从我碰见你就开始倒霉,没成功一件事。"说完了便要分手而去。但听特里斯坦骑士又道:"别忙,关于特里斯坦的消息,我想,或许我可以告诉您一些。"丁纳丹道:"上帝已不允许我同您搭伙;若是特里斯坦骑士加入了你们一伙,他会失败得更厉害。"说罢,他果真掉头而去。特里斯坦骑士远远喊道:"先生,我们在别的地方或许还要碰头的。"

特里斯坦骑士随后回到了快乐园,才一走近,只听得一片叫嚣喧嚷的声音。他便问他们:"这里吵闹些什么?"他们齐声答道:"骑士先生,我们寨里的一个骑士来这里搭伙已久了,刚才忽然被两个骑士杀死。据我们的骑士说,只因为他扬言兰斯洛特骑士比高文骑士更为高尚,就这一句话,别无其他的原因。"特里斯坦骑士说:"一个优秀的

骑士，称扬自己首领几句好话，就要被人杀掉，未免太不近情理啦。”那时全寨的人都说：“您的话很对，但是我们没有多大帮助呀，如果兰斯洛特骑士能够很快来到这里，他一定会替我们向这群骑士报复的。”

特里斯坦骑士听完了这一番话，便向部下索取了长矛和宝剑，急忙追赶上去，吩咐他们从速转回，向大家改正自己的错误。当时有一位骑士问道：“您叫我们改正什么错误呢？”话才脱口，他们都跳上了战马，举起长矛，猛力互斗起来。特里斯坦放出一矛，只见那个骑士从马尾上翻了下来。接着又跑上一个骑士，放马直冲，径向特里斯坦骑士打去，不一会儿也同样被他制服了。这时双方又都猛然跳下了马，各自撑着盾牌，手握利剑，徒步相斗，但听得剑声锵锵，剑光闪闪，煞是惊人。特里斯坦骑士道：“诸位，请把你们的身世，还有各人的名字，都告诉我。你们两人想要跳出我的手心，是不大容易的；不过我总希望你们成为一个高尚国家的优秀臣民，应当痛改前非，从头做人。”他们说道：“骑士先生啊，请您知道，我们并不怕把名字告诉您，我叫阿规凡骑士。”另一人在旁插嘴说道：“我的名字叫葛汉利骑士，我们都是高文骑士的同胞，亚瑟王的外甥。”特里斯坦骑士道：“好罢，这次看在亚瑟王的情面上，我放你们过关。”他又说道：“但是，你们应该知道耻辱，那位高文和你，既是高贵门第的后裔，为什么你们几位昆仲都同你一样，在这个国度里被人称做杀害高尚骑士的刽子手呢？前些时，我听人家说过，有位优秀的骑士，就是比你们更矫健、更英勇的加里士的拉麦若克骑士，就断送在高文同你的手里。”特里斯坦骑士道：“拉麦若克骑士临死的时候，我不幸没有在场，这一定也是上帝的意思。”葛汉利骑士道：“那么你也应当同他走一条路。”特里斯坦骑士道：“良善的骑士，要知道，世上的骑士比你们弟兄要多得多啦。”说罢这话，就告别他俩，独自回转快乐园去了。特里斯坦走后，那两人跳上了马，但听其中一人向另一个人说道：“为了对拉麦若克骑士表示憎恨，让我们赶上去，向他复仇。”

第五十六回

特里斯坦骑士怎样打倒了阿规凡和葛汉利两个骑士；
又伊索尔德怎样派人去邀请丁纳丹骑士。

这两人追上特里斯坦骑士，阿规凡骑士大声喊道："你这个坏蛋骑士转回来。"特里斯坦骑士道："你的嘴太臭啦。"话声未绝，已拉出宝剑，直向阿规凡狠狠地斫去，正斫中他的头盔，把他从马上打得滚落下来，震得昏头昏脑，受伤不轻。接着特里斯坦又转到葛汉利的跟前，向着他的宝剑和头盔一阵乱砍，因为用力过猛，也把葛汉利从马上震落。然后特里斯坦跨上马鞍，赶回快乐园，脱卸了武装，下马休息。在休息时，他就把途上见闻经过和遇见的种种奇迹，统统告诉了伊索尔德，这些诸位读者在前面已经看过，不再赘述了。当伊索尔德听到丁纳丹的名字时，心中一动，赶忙问道："爵士啊，这人不就是以前作歌讽刺马尔克王的那位骑士么？"特里斯坦骑士应道："不错，就是他，说起这个人，挺滑稽也挺乐天，武艺很高超，确是我的一个最好的朋友，大概所有的骑士都喜欢同他交往。"她嗯一声说道："那么，爵士，您为什么不带他一同来呢？"特里斯坦骑士道："您不用多烦心啦，他来这个国度的用意，就是为了找我，他不找到我是不会走的。"稍停，特里斯坦骑士又告诉伊索尔德，说这位丁纳丹骑士对普天下的多情汉，都一律加以反对。正在这时，进来一个仆役，向特里斯坦报告说，适才有个游侠骑士来到寨里，他的盾牌上有怎样的花色。特里斯坦骑士一听，笑向伊索尔德道："这人就是丁纳丹，您知道。您要怎样做呢？请您先把他接到寨里来，不要让他看见我，等会儿，您就可以听见那位爱说爱笑的快乐骑士喋喋不休，活像一个疯子。不过我请求您，好好地招待他。"

随后伊索尔德派人进城，迎接丁纳丹骑士到寨里来休息，同时又另自安排了美女，照料作陪。丁纳丹骑士见有人来接，高兴道："我很

愿意去呀。”说着随即骑上骏马，驰近寨旁，下了马，脱去武装，由从人引入园里。伊索尔德走出欢迎，互相施礼已毕，才问起他是由哪里来的。丁纳丹道：“夫人，鄙人来自亚瑟的王朝，原是圆桌社的骑士，名叫丁纳丹骑士。”伊索尔德问道：“您来敝处有何贵干？”他答道：“夫人，鄙人是专诚来寻访特里斯坦骑士的，据闻他现在就寄居贵国。”伊索尔德答道：“这是很可能的，不过我没有注意。”丁纳丹道：“对于特里斯坦骑士和另外几个多情汉，我总感到奇怪，请问夫人，究竟是受了什么魔力的作弄，使他们一直迷恋女人呀？”伊索尔德正色说道：“您这位骑士，为什么做个光棍汉呢？说来真是丢脸。一个骑士，如若不肯替心爱的女人去卖命，那还算得什么高尚勇敢的人物呢？”丁纳丹说道：“肉感的乐趣，为时极暂，但由此所产生的苦恼，有时永无止境；因此，要我为了美女去牺牲一切，我是不去做的。”伊索尔德听完，有意不安地说道：“我听了很难受，请您不要说得这么尖刻吧；再告诉您，附近就有一位名叫布留拜里的高尚骑士，他正为了一个女人要同三个骑士拼命呢，两人都希望在诺森伯兰王的面前，求得那个女人的欢心。”丁纳丹骑士诧异道：“真的吗，这位高尚的骑士确是高贵的，也是名门后裔，他的亲族中都是一些高贵的骑士，有位骑士名叫湖上的兰斯洛特，我就同他很熟悉。”

伊索尔德又假装幽怨不胜地说道：“这里有三个骑士待我很无情义，求您告诉我，为了我的缘故，您是否情愿去和他们战一场呢？因为您是亚瑟王的骑士，所以我想向您请命。”于是丁纳丹骑士面容严肃，慨然说道：“我可以诚挚地奉告，在我平生所见的美女中，您同她们无分轩轾，而且比之桂乃芬王后，更是美艳绝伦。可是总而言之，为了您而去同那三个骑士相斗，我不愿意；即使耶稣在前，他也不会允许我做这种事的。”伊索尔德听了，为之笑不可抑，接着又对他开了一个玩笑。这次伊索尔德招待丁纳丹，真是竭诚尽礼，宾主皆欢；他在这里休息了一夜。第二天早晨，特里斯坦骑士武装齐全，伊索尔德又给他戴上一顶坚实的头盔，动身之前，他应允了伊索尔德一定去同丁纳丹会面；并且同他一道赶到伦拿柴卜去，比武大会就在那里举行。“您想去观战，当然我会先替您安排妥帖的。”说完了话，特里斯坦骑士随带了两个侍从，携着长矛和盾牌而去。这些武器都是特选

的巨大家伙。

第五十七回

丁纳丹骑士怎样遇见特里斯坦骑士，以及由于特里斯坦同巴乐米底骑士决斗，才使得丁纳丹认识他。

丁纳丹骑士告辞以后，策动坐马，顺着大路奔驰，一会儿竟赶上了特里斯坦骑士。当丁纳丹赶上特里斯坦的时候，一照面才知道原是熟人。他宁愿跟其他任何人搭伴，也不愿跟他同行。丁纳丹骑士不高兴地向他问道："嘿，您就是我昨天遇见的那个卑怯的骑士么？来，请您准备好，您若有胆，就卖命来同我打罢。"特里斯坦骑士道："好的，不过，我没有意思比武。"这时，特里斯坦放马便逃，丁纳丹在后面紧追，跑了一圈，特里斯坦却一直故意左闪右躲，可是丁纳丹挥矛向他身上打了一击，只见那长矛应声震断，接着他又拔出了利剑，仍在后面追赶不舍。特里斯坦骑士回顾道："何必这样呢？您为什么这样生气？我是不愿同您斗的。"丁纳丹道："你这懦夫，真个丢脸，所有骑士的脸都被您丢光啦。"特里斯坦骑士道："您说的那些话，不关我的事；我只求您保护我，我愿意一心一意地侍奉您。像您这么好，一定会答应保护我的。"丁纳丹骑士答道："只有魔鬼才能叫我离开您；照您的外表看来，倒像是我平生罕见的一位勇士；其实，也是我生平罕见的一个懦夫哦。请问您携带着这么大的长矛有什么用处呢？"特里斯坦骑士道："到了比武的时候，我打算送给一位最强的骑士；倘使您能打得出色，我就送给您好了。"他们边走边谈，忽然望见前面来了一个游侠骑士，看样子，这人正准备找人挑战。特里斯坦指着他说道："看啊，前边那个人大概要来比武啦，您去对付一下罢。"丁纳丹骑士道："别说啦，您真丢脸。"特里斯坦道："不是的，不是的，那是个坏蛋。"丁纳丹道："还是让我去打罢。"说到这里，那人已走到近前，两人更不答话，登时举起盾牌利剑，各显本领，奋勇相战，打得很是凶猛。

不料对方狠狠一击，竟把丁纳丹从马上打翻在地。特里斯坦骑士笑道："您看啊，要是您不去惹他，情形会更好些。"丁纳丹骑士更是大怒，随口骂道："胡说八道，你这小子。"说着遂由地上爬起，手里握紧宝剑，又来要对方徒步比武。哪知对方的骑士问道："您是为了爱比呢，还是为着雪恨呢？"丁纳丹骑士道："我们为着和好，大家做个友谊比赛罢。"那个骑士问道："先生，请教尊姓大名。"他答道："鄙人名叫丁纳丹骑士。"那个骑士又道："丁纳丹啊，我叫加雷思，乃是高文骑士的小弟弟。"大家叙谈起来，倒也显得煞是亲热；按说加雷思在兄弟四个当中，为人最是谦和，论到他的武艺，也算很了不起的。随后他们都上了马，两个人一谈论起特里斯坦来，都认为他是一个懦夫；特里斯坦在旁听到他们这一番话，只觉得他们狂妄而又浅薄，差一点没放出轻侮的笑声。

正走之间，忽然发觉迎面又来了一个骑士，跨着一匹骏马，披着一身坚甲，拦住去路，要求同他们比武。特里斯坦骑士一看这人奔来，便向大家说道："诸位骑士，你们当中有谁去同那人比一比呢？不过，请你们注意，我是不去同他打交道的。"加雷思骑士道："请让我去打他吧。"说罢，两人对冲，往来迎击，各不相让，没多时加雷思被那个骑士打得从马屁股上跌落下来。特里斯坦骑士便又向丁纳丹骑士说："现在怎么样啦，您准备替加雷思骑士报复吗？"丁纳丹骑士道："得了，我不用去打啦，人家比我的本领大得多，都被他打翻了。"特里斯坦道："哎，丁纳丹骑士呀，您心里这样害怕呀，我看得出，也觉得着。现在，请您瞧瞧我怎样去对付他。"说过这话，只见他双膝一叩马身，直冲到那个骑士身边，一扬手中长矛，立刻把那人从马上掀将下来。丁纳丹骑士看到这种情形，不禁惊奇万分，暗自思忖着面前这个人，觉得他一定是特里斯坦骑士无疑了。

被打倒地上的那个骑士，这时已经爬起，随手拔出明晃晃的宝剑，打算徒步相斗。特里斯坦骑士问道："您先生尊姓大名？"那骑士答道："您应知道，鄙人名叫巴乐米底骑士。"特里斯坦又说："请问您最恨哪个骑士？"他答道："骑士先生，我最恨的是特里斯坦骑士，简直恨之入骨。若是能碰见他，一定同他拼个你死我活，方肯罢休。"特里斯坦骑士道："您的高论很好，我就是良纳斯的特里斯

坦骑士，请您放出本领来罢。”巴乐米底骑士听到这几句话后，不觉大为惊骇。只得央告道：“特里斯坦骑士啊，我冒犯了您，对您不起的地方，都请您包涵；而且开罪于您的地方，我深自懊悔。从今以后，有生之日，我一定首先报答您的深厚恩情。我委实不知道自己为什么会恼怒您，总认为您是一个伟大崇高的骑士。因此，大凡自命是一个优秀的骑士，都不免要怀恨着您。特里斯坦骑士啊，我一向信口胡言，以致有得罪您的地方，务必求您原谅。”特里斯坦说道：“您说得好，巴乐米底骑士啊，我知道您是一位良善的骑士，我也曾亲眼看见您的好本领；听说您做过很多次了不起的大事，并且都顺利地做成了；至于您有对不起我的地方，请您自行改正。现在我已经准备好了，一切听您决定。”巴乐米底大惊道：“我的爵爷，特里斯坦骑士啊，我绝没有同您比武的意思；您有什么吩咐，我愿意依照骑士的礼节来侍奉您。”特里斯坦骑士道：“好，停会儿跟了我一道走。”于是各人上马，连辔而行，他们两人在路上又倾心交谈了很多事情。丁纳丹道：“我的爵爷，特里斯坦骑士啊，您戏弄我真糟透了。我是照着爵爷兰斯洛特骑士的指示，专诚来贵国拜访您的，这一点我可以向上帝表白；但是您的真情实况兰斯洛特骑士不肯告诉我，因此使我没法找到您。”特里斯坦骑士道：“其实，兰斯洛特骑士对于我的行止很清楚，因为我住在他的寨里。”

第五十八回

特里斯坦骑士等人怎样因寻人走进伦拿柴卜寨，又关于拉麦若克骑士致死的悲剧。

话说特里斯坦、丁纳丹和巴乐米底等人且行且谈，走了半晌，最后望见了伦拿柴卜寨，不久又望见为数约四百座的帐篷，分列在郊野各处，星罗棋布的阵容，煞是堂皇。特里斯坦骑士道：“我愿向上帝立誓，决不骗人，这里好一幅伟大场面呀，确是我平生第一次见到。”巴

乐米底道："骑士先生，以前我在坚石地方的美丹堡上所见的那种辉煌景象，和此处所见的正相仿佛。记得那次我还看见您同三十个骑士比武，因而您获得奖品。"丁纳丹也说道："在苏尔露斯，长岛的姜拉豪主办的那次大比武会，大会连续比试七天，到会的人正同这次一样多，还有各国来宾呢。"特里斯坦问道："那次谁打得最出色呢？"丁纳丹道："兰斯洛特骑士和拉麦若克骑士都是顶顶出色的人物，获得奖品的是兰斯洛特骑士。"特里斯坦骑士说："世上许许多多的骑士都不能打败兰斯洛特骑士，这是我坚信的；兰斯洛特能获得胜利，也是我佩服的。可是，说到拉麦若克骑士的死，真使我伤心极了。按他的年龄，正当盛年，我敢说他是当代武艺最强、气力最旺的一个。在我所认识的骑士中，除开兰斯洛特骑士外，他是数一数二的人物了。"特里斯坦满怀悲愤地又说："天呀，拉麦若克死了，这是多么悲哀的事啊！那班凶手，若不是我主亚瑟王的亲戚，我一定要他们偿命；同时凡是赞成杀死拉麦若克的人，我也要追讨他们的命。"最后特里斯坦骑士又说："就为了这些事，我才怕进入亚瑟王的朝廷里去。"接着，他又侧转头向加雷思说道："这一点我想您也明白。"

加雷思回道："我很清楚啊，骑士，说起我的弟兄们，高文骑士、阿规凡、葛汉利和莫俊德，他们几个人的报复心太重了；因此，我并不怪您。"然后又说："至于我本人，从来就不管他们的闲事，所以他们中间也没有一个对我存有好感的。并且，由于我认清了他们都是一班妒害贤能，残杀骑士的刽子手，因而我才独往独来，不与他们为伍；如果这位优秀的拉麦若克骑士被杀的时候，上帝能容许我在场，那么我就可以和他们拼一拼了。"特里斯坦骑士感触颇深，也说道："耶稣啊，您是我的救主，加雷思这番意见真好，纵然是这里到罗马遍地铺满了黄金，我也甘愿放弃它们，去换取那时在场来对付这些凶手的机会。"巴乐米底说道："对啊，不论骑马比武或是步行比武，只要有拉麦若克在场，我不但得不着奖，反而常常被他打败；虽然如此，可是在他遭难的那天，我仍然希望我能够在场的。我清楚地记得，在他遭难的那一天，他表演的武艺是那样英武卓越，简直是我平生未见的。后来他的一个侍从亲口告诉我说，'正当我主亚瑟颁发奖品给他的时候，高文骑士的三个弟兄阿规凡、葛汉利和莫俊德从隐藏的地方，一齐冲向拉

麦若克骑士，先把他骑的马刺倒，然后，同他步行斗了三个时辰，他们在前面攻打他，同时也在背后攻击他，莫俊德骑士在他的背后发出一剑，这是他受的致命伤，随后他们众剑齐下，斫在他的身上。'”特里斯坦骑士听完大叫一声：“好无耻的奸贼！这种事真痛煞我了。”加雷思道：“我也如此，虽然他们是我的弟兄，可是我从来就不爱他们，现在为了这件事，我永不再同他们讲手足情谊了。”

巴乐米底劝说道：“拉麦若克既已死去，死者没法复生，现在且谈谈别的事情吧。”丁纳丹说：“真是越说越伤心，总之，除了您这位加雷思老兄以外，高文骑士的弟兄们对于圆桌社中一大半的高尚骑士都极端仇视和嫉恨；据我所知，每当他们私自在一起的时候，总想阴谋害人。他们憎恨我的爵主兰斯洛特骑士和他的亲属们，当然对他个人恨得更凶；幸而兰斯洛特骑士也很清楚这里面的底细，所以他亲属中的高尚骑士们也时时提防，保卫着他。”

第五十九回

他们怎样到了汉波岸，又怎样发觉在船舱里面放着赫尔曼思王的尸体。

这时巴乐米底道：“骑士们啊，不要再去谈论这件事了，让我们想想看，在大比武会里，应该怎样应付才好呢。”稍停，他又说道：“依我的意见，让我们四个人联合一起，去对付所有这些来比武的人，如何？”特里斯坦骑士道：“我也有一些话，不敢说是意见，只供诸位参考罢了。大家看他们搭起了这么多的帐篷，近旁不止有四百个骑士，这里面一定有不少武艺高明的人，那是不用怀疑的；一个人不论多么勇敢，多么高强，有时总难免被人慑服。我就亲眼见过有许多好骑士，他们都立过多少次的武功，偶尔下场应战，自以为必能所向无敌，操必胜之算，可是每每一败涂地。可知要做成一件事，若不运用智慧，单靠一股锐气是不能胜人的。”接下去他又说道：“关于这一点，我自

己固然要保持清醒的头脑，也希望别人能平心静气地保持常态。”

他们又放马继续前行，渐渐走近汉波岸边，忽听一派沉郁凄惨的喊声远远传来，遥望水波中飘来一艘华艇，上罩红色绸缎的帏幔，驶到靠近他们的岸侧方才停泊。这时，特里斯坦骑士和同行诸人一齐下了马。特里斯坦前行登船，步入舱内，举头一望，只见当中陈设着一张华丽非常的床铺，上面放了一具死尸，全身武装，只露出了头部；再看身上，伤痕遍体，血迹模糊，但照他的仪表看来，像是一个身份极高贵的人。特里斯坦思量一会儿说道："这样一个骑士怎么会被人杀死呢?"随后，特里斯坦又看见这死去的骑士手里捏了一封书信。他问船上人道："诸位，这封信是什么意思?"船上的人回答道："骑士先生，从这封信里，您可以看出他是怎样被杀，为什么被杀，以及这人叫什么名字。"可是他们又接着说："骑士先生，必须是位高尚的骑士，方才可以拿出这封信来读，也才能够忠心诚意地去代他报仇；否则，便不可以去拆看那封信。"特里斯坦骑士说道："你应该知道，我们当中也有这样的人，就同你们所说的一样，可以代他报仇雪恨的；倘使能够办到，这不就是你们船员所希望的，他的死仇将报了吗?"于是特里斯坦骑士从那死人的手里取下书信，信中写道："红城的主人和君王赫尔曼思陛下：兹派遣全体部下骑士，奉请你们列位亚瑟王朝的高贵骑士，在你们中间请出一位骑士为我赴战。原来这里有弟兄二人，经我抚养成人，但一向对我毫无情义，而且对我任意欺压，凌辱备至，使我束手无策，最后他们采用卑鄙的手段致我于死。因此特恳仗义的高尚骑士，代我报复死仇。这位为我复仇的人，将有权承袭我的红城以及全部堡寨。"

船上的人同声哀恳道："骑士先生，躺在床上的这位君王，也是一个骑士，他一生都受人爱戴，待人也亲切入微，武功煊赫，威震遐迩，他爱护游侠武士更是无微不至。"特里斯坦骑士面现踌躇之色，说道："敬求上帝助我，对于这样悲惨的事件，我是极端愿意过问的；不过我已经答应了加入比武，现在必须亲赴大比武会，若是不去，不免使我愧死。还有一点，我知道亚瑟王特别为了我，将在本国召开一次大比武会，在那个期间，会有很多著名人物到场，我相信他们要来看我战斗的；因此，这里的事，我不敢贸然担当下来，就是我惟恐赶不上这个

大比武会。”巴乐米底说道：“骑士先生啊，就请您把这桩报仇的事交给我吧，请看我怎样办成它。人间这样一件大不平的事，我宁死也不愿放弃它。”特里斯坦骑士道：“很好，就把它交给您啦，只是您要记住，从今天起再过七夜，您要在大比武会里陪我出场。”巴乐米底道：“特里斯坦骑士呀，到那时，只要我不被人打死、打伤，我一定愿意陪伴您的。”

第六十回

特里斯坦骑士和他的伙伴怎样被一个寨主邀进寨里，后来这寨主同特里斯坦骑士决斗；以及其他种种事件。

交代已毕，特里斯坦骑士、加雷思和丁纳丹骑士三人都告辞登岸，只剩下巴乐米底骑士一个人留在船上。特里斯坦等人停在岸上，一直望着水手们将船开出了汉波。等到望不见巴乐米底的踪影，大家才上马，又向四周打量一番，方始驰去。正行之间，他们瞧见对面走来一个骑士，这人除了手里握着一把利剑之外，全身并不曾披挂任何武装。待他走近，施礼致敬，各人也都回礼相答。只听那骑士开口说道：“列位良善的骑士请了，因为列位都是游侠人物，敬请驾临敝寨一游，倘有什么需要，任凭尊便，丝毫不要客气，这是我的一点微意，幸勿推辞。”说着便邀请这一干人一同走进他的寨内。及至抵达以后，又邀进客厅，这厅中的布置，十分富丽华美。特里斯坦等人在厅里卸下武装，大家靠桌旁坐定。一经攀谈，才知那个骑士竟同特里斯坦是熟人。这位骑士一听来人是特里斯坦，面色不禁立时大变，气得苍白。特里斯坦一见他满面怒容，也是惊讶不定，说道：“骑士主人，您为什么不高兴呢？”这主人答道：“您要知道，我遇着您，是对您不利的。良纳斯的特里斯坦骑士啊，就是您，曾杀过我的弟兄，因此我不再警告您啦，只要一有机会，我一定要杀死您。”特里斯坦道：“骑士先生，我从来不曾想到我杀害过您的弟兄，如果您硬说我杀过，我愿尽

力改过。”那骑士道：“我不需要您去改过，请赶快离开我。”

于是，特里斯坦骑士等用罢午饭，索回武器，上马离开。大家上路以后，走了不多久，丁纳丹骑士望见后面有一个骑士赶来了，骑着一匹骏马，披带着精锐的武器，只是手里没拿盾牌。丁纳丹骑士叮咛特里斯坦骑士说：“您自个保护好啊，从那边来的，我敢说是您的东道主，他准是来向您挑战的。”特里斯坦骑士回道：“让他来好了，看我去尽力拦阻他罢。”不多时，那个骑士已走近了特里斯坦，高声喊他停住，并叫他准备应战。只见他们两人各舒勇力，斗在一起，不多时，特里斯坦举起长矛，奋力一挥，竟把那人从马屁股上击落了。但见那骑士急忙从地上爬起，跃身上马，气势凶猛地直向特里斯坦的身上冲去，照准他的头盔，使出加倍的气力打将下去。特里斯坦闪开了身体，说道：“骑士先生啊，请您离远些，不要再打我了，倘使您允许我选择，我愿意挑选和解的道路，因为现在我肚子里还带着您给我的酒和肉，说真话，我是不愿意同您多纠缠啦。”可是这个人无论如何不肯离开，于是，特里斯坦向他猛然打了一击，直打得他一个倒栽葱从马上跌下，鲜血从头盔的气孔里向外涌出，直僵僵地躺在地上，好像死人一般。特里斯坦骑士看见这样，心里有些后悔，说道：“我这一击未免太重了，真是抱歉万分，谅不致把他打死吧？”接着大家把这人移开，一起上路而去。

他们一路行来还没走多远，望见那边又有两个容貌异常俊伟的骑士迎面走来，都是坚甲，足跨骏马，并带有仆役随行。这两人，一个叫伯伦·勒·爱卜利，诨名百骑士王；另一个名叫赛瓦瑞底斯，这两人都是有名的高贵骑士。等到他们走近，百骑士王朝着丁纳丹骑士打量一番，看见他肩上挂了特里斯坦骑士的头盔，原来这件武器，他从前在北加里士王后的府中看到过，这位王后乃是百骑士王的情妇。先是，北加里士王后把这顶头盔赠给伊索尔德，伊索尔德王后又把它转送给特里斯坦骑士的。这时伯伦问道：“骑士先生，这顶头盔您是从哪里得到的？”丁纳丹骑士反转问他：“您注意它做什么呢？”百骑士王怒道：“正是为了这头盔的主人，那位姑娘，您准备好，我就向您挑战，怎样？”话声未绝，两个人已经放开马，左右分驰，跑了一圈，然后兜转来互相接住，猛然奋力挺矛对冲，百骑士王对准丁纳丹拦腰一

击，霎时间把他连人带马一同打翻在地。这伯伦又吩咐他的仆从：“你去把他的头盔拉下，保留起来。”那仆从正待走到丁纳丹的身边解下头盔，忽然特里斯坦骑士大喝一声道：“什么头盔？您凭什么要解下来？留在那里，不准动。”百骑士王道：“为什么呢？骑士先生，这顶头盔难道同您有什么关系吗？”特里斯坦怒答道：“您要明白，不先付出重大的代价，休想要我把它放手！我是不会把它放手的。”于是伯伦骑士回答特里斯坦骑士说：“那么您去准备罢。”说话间，蓦然两马直放，双矛对举，斗将起来，几个回合，特里斯坦忽然一击打去，那君王稳身不住，应声从马尾上跌下。只见他挺身一跃，急忙站起，重又飞身上马。他手握矛杆，展开两臂全力，对着特里斯坦身上接连打了无数击，每次都打得很重。等到特里斯坦还过手来，向伯伦的头盔上长矛一挥，又把他从马上打落，那倾跌的情形很是狼狈。丁纳丹在一旁哈哈大笑道：“看啊，这只头盔对我们两人都不吉利，我为了它跌过一跤；如今呢？君王陛下呀，您也为它栽倒了。”

这时赛瓦瑞底斯走上前来问道：“有人愿同我比比么？”加雷思骑士在旁向丁纳丹说：“请您让我去打一场罢。”丁纳丹答道：“骑士啊，您喜欢打，就请您代我去打罢。”特里斯坦道：“丁纳丹，为什么这样说？本来应该是您去打的。”丁纳丹道：“一言以蔽之，我就不去打。”加雷思已经忍耐不住，便纵马向赛瓦瑞底斯打去，赛瓦瑞底斯赶忙接住，尽力周旋，没有片刻，加雷思已连人带马被掀翻在地。特里斯坦骑士便对丁纳丹说：“现在请您去同那个骑士比一比罢。”丁纳丹说：“我就不去打他了。”特里斯坦骑士道：“那只有我去打啦。”他话才脱口，早冲向了赛瓦瑞底斯，只一击便把他扫下马来。于是他们就收了赛瓦瑞底斯和百骑士王的坐骑，放他们徒步而去。特里斯坦等一行数人驰往快乐园，但加雷思坚持不肯接受特里斯坦的邀请，不愿踏进寨门里，特里斯坦也不肯答应他单独走开。因此，他们一同下了马，卸去武装，就在郊野中置酒言欢，尽情畅叙，然后各自分手。后来，丁纳丹走到伊索尔德的面前，他一方面咒骂时辰不吉，厄运当头，戴着特里斯坦的头盔倒了霉，同时又把特里斯坦嘲弄他的话，也告诉了伊索尔德，惹得大家狂笑不止，都来和丁纳丹大开玩笑，以博众人的欢乐，甚至闹得他不知怎样应付才好。

第六十一回

为了报复赫尔曼思王之死，巴乐米底怎样去同两兄弟作战。

住在快乐园里的快乐人儿，且按下不提；我们另来叙说巴乐米底骑士的行踪。那时，巴乐米底由汉波启泊，沿着海岸行驶，船走了不知多远，遥望岸上矗立着一座雄伟富丽的堡寨。这一天清晨，天还没有大亮。船上的水手们走近了巴乐米底的床边，见他还在熟睡未醒。这些人说道："骑士爵爷，请您快起来罢，靠近这里有一座堡寨，您应当进去看看。"巴乐米底应了一声："好的。"立时便起来，结束停当，动身前往。他手里拿着一只角筒，登上了岸，便吹起来；这角筒乃是船上的人事先交给他的。寨内的人一听这角筒号声，霎时间聚集了好多骑士，一起爬上了四围的堞墙上，高声喊道："欢迎啊，敬请贵宾进寨。"当时天朗气爽，万里无云，巴乐米底骑士于是走进了寨门。停不多久，寨内侍从们摆出筵席来尽情款待，也极形恭敬，席上各种肉食，更是备极丰盛。巴乐米底听得四外里哭声震天，好像有无限哀恸似的。他自忖道："这是为的什么呢？我真不愿意听啦，我很想知道这是为了什么?"就在这时，进来一个名叫艾拜耳的骑士，前来谒见，只听他说道："骑士先生，这种悲惨哀痛的哭声，每天都能听到的；关于它的原因，请听我奉告罢。不久前，我们这里的一位君王，名叫赫尔曼思，他是红城的王，同时又是一位高贵的骑士，平生挥金如土，爱才如命；在这世界上他最喜爱的，莫过于亚瑟王部下的游侠骑士，所以对于一切比武、竞赛、打围、狩猎，以及各色各样的竞技娱乐无有不好；对待贫苦人民，尤其爱恤体贴，恩惠频施，真算是一位旷古未闻的慈祥君王和骑士啊；正因为他的宽厚和慈爱，使得我们哀悼追念，永不停止。所有的君王和各级爵爷们，都可以由我们这位领袖的遭遇而得到教训，因为他死于非命，咎由自取。倘使他重用自己的亲属，

他如今依然会大富大贵地活着哩。所以我诚挚地请求所有的爵爷，你们应当拿我的君王作为警示。”艾拜耳接着又沉痛地加了一句：“当心啊，红城君王的死，我们都应当引为前车之鉴啊。”

巴乐米底问道：“请告诉我，您的君王是怎样被害的，是被什么人所害的？”艾拜耳骑士答道：“爵爷啊，在好多年前，我的君王曾经抚养过两个孩儿以至成人，不料如今他们变做两个既凶狠又残暴的仇人了；我的君王看待他俩一向极其慈爱，他对待自己任何亲属，或是左右的任何部属，从不曾像对这两个人那样慈祥和信任。怎知这两个骑士恩将仇报，反而把我们的君王挟制得俯首就范、服服帖帖，以至他的一切田产都握在他们的手里，这两个人也不容君王所有的亲属过问。还因为他的秉性是自由的、宽大的，而那两个人的行为是虚伪的、奸诈的；所以他们才能把他制服得低声下气；这些事情，我们君王亲属中的爵爷们都看得一清二楚，因而他们相继离开了君王，自谋生计去了。及至这两个叛徒把君王亲属中的全部爵爷都赶走了，还认为控制得不够心满意足，仍旧野心勃勃、贪得无厌，正像一句谚语所说的：‘小人当道，得寸进尺，荣华富贵，永难满足。’因为无论什么样的君王，一旦被心术下贱的人所控制，即令他是一位贤者，在他左右的高贵人物，也仍然会被那个心术下贱的人消灭掉。在这里，我谨奉劝各级爵爷和君王们，对你们面前选用的部属，必须随时提防，不可稍有懈怠。您如果是亚瑟王朝的骑士，更应该记牢这悲惨事故的前因后果，现在请再倾听下面的结局呀。记得那一天，我的君王听信了那两个叛徒的话，披挂起全部武装，看来真像一位英武的骑士，接着亲自驰入附近的森林里，据说是去追逐一匹红鹿，后来疲劳流汗，感觉口干，就去到泉旁，等他下了马俯首饮水的当儿，那两个叛徒便照着预定的阴谋，那个名叫海力士的，骤然搠来一矛，刺穿了这位君王的身体，就扔下他，自管跑了。他们跑开以后，恰巧我走到泉边，眼看着我的君王负伤将死。听到他痛苦的呻吟，我就送他到了海边，搬进那只船上，这时他还活着；赫尔曼思王登上了船，才叫我忠心诚意地为他写好一份遗嘱。”

第六十二回

关于赫尔曼思王请人复仇信件的内容，以及巴乐米底骑士怎样争取作战的机会。

兹立委托书，奉请

亚瑟王陛下，暨陛下全体豪侠骑士钧鉴：

我，赫尔曼思王，原任红城君王，不幸惨遭两个奸贼谋害致死，因此致书奉恳，代为复仇雪恨。这两个奸贼，本系下属的骑士，幼年经我抚育，稍长又受了本人的培养，及至成年，又封骑士爵号，如今竟使本人死于非命。本人素对亚瑟王的王朝深怀敬意，受此沉冤，敢恳各位贤明骑士，代为报仇。凡愿为本人仗义而亲冒生命危险、声讨两奸贼，从而报仇者，谨将本人名下全部田产以及税收等项，悉数奉赠，以示感德。

艾拜耳说道："这封遗书乃是遵照我君王的意旨由我代写的；写成，他就被上帝召回了。在他快要离开尘世的时候，吩咐我，不等他的尸体僵冷，就把这封信紧紧地塞在他的手里；接着又命令我，将这只载运他遗体的船(前次开来的船)，重行开往汉波，并且叫我通知船上的水手们，一直驶向罗格里斯，中间不得停泊。待船抵达目的地之后，所有高贵的骑士们，都会聚集在那里的。'他们知道了我遭人谋害，横遭杀戮，这样惨绝人寰的怨艾亘古未有；他们中间一定会有仗义勇为的善良骑士怜悯我的遭遇，来为我报仇雪恨。'以上就是我赫尔曼思王沉痛的申诉。"艾拜耳骑士又说道："我的君王被人谋害的经过，想来您完全明白了。现在，我们谨以上帝的名义，恳求您同情死者，去为死者报仇，然后就由您掌握他的全部产业。还要奉告您，倘使您能杀死这两个恶汉，这座红城以及城内的子女玉帛，都由您做主人啦。"

巴乐米底骑士听完这篇痛苦的申述，慨然说道："真的，自从听了

您说的这个悲惨故事，我一直非常伤心，再老实告诉您，您所提到的那封遗嘱，我也早已知道了；把遗嘱读给我听的，便是当今一位最著名的骑士，他还吩咐我去为死者报仇；现在，我来了，请您告诉我，到哪里才能找到这两个叛徒呢？我想，一天不把他们捉住，我的心就一天不会安定。”

艾拜耳道：“骑士先生，请您再上船罢，这船会经过红城附近，然后到达喜乐岛，我们要在那城里为您祈祷，恭候您的光临。但愿您能大功告成，这座城就归您管辖执掌了。说起这座城的来历，原来是赫尔曼思王替那两个叛徒建立的；目前，我们当然尽力地保卫它，可是受到的威胁也不小。”巴乐米底骑士道：“对于这座堡寨，您知道怎样应付么？告诉您，不论我的结果如何，请您一定把它守住。我这一去报仇，假若不幸被杀，我相信必有世界上最高强的骑士挺身出来，为我复仇；那人就是良纳斯的特里斯坦骑士，或是湖上的兰斯洛特骑士。”

说完这话，巴乐米底骑士起身向外走去。出得城来，还没走多远，忽然望见从一只船上走出了一位矫健非凡的骑士，武装整齐，肩挎盾牌，手拎宝剑，向他迎面走来。等到这人走近了巴乐米底，便喊道：“骑士先生啊，您在此地找什么？报仇这件事，应该由我来办，请您放手罢。在您没来以前，就理应由我办的，这是我责无旁贷的啊。”巴乐米底答道：“骑士爵爷，说到这桩报仇的事，在我来以前，可能由您承当，但是在君王刚死、我从他手里取出那封遗嘱的时候，大概还没有一个人肯去为他报仇吧。那时是我首先愿意出面为他复仇的，如今倘使我不去办成，口誓未干，怎不愧死！”那骑士又道：“您说得有理，不过，且让我们两人先比一比高低；谁打胜了，谁就去替他报仇，您以为如何？”巴乐米底骑士应了声：“好罢。”话声才停，双方便斗将起来。看他们两人各自撑起盾牌，挥动宝剑，奋勇地刺、劈、挑、砍，各倾全力。这一场恶战，相持了一个多时辰，两人仍然互不相让。直到后来，巴乐米底愈战愈勇，气势也愈打愈盛，最后猛然一下，打在那骑士的背上，只见他身向前倾，双膝跪下。这时，那骑士便大声喊道：“和善的骑士，请您停手。”巴乐米底听后，随即停下。那骑士站起身来，说道：“您的本领比我强，为这位君王复仇的事，由您去办罢；不

过，按照骑士的惯例，您能不能将大名见告？”他答道：“小弟名叫巴乐米底骑士，乃是亚瑟王的部下，忝列圆桌社的一员，这番来到此地，便是专为了那已死的赫尔曼思王报仇的。”

第六十三回

巴乐米底骑士将与两兄弟作战，这时双方准备作战的情况。

那骑士听罢大喜，随向巴乐米底说道：“今天遇着您，真是幸运，在当代骑士中，除开三个人以外，您是我最钦仰的了。说起那三个人，第一位是兰斯洛特骑士，第二位是特里斯坦骑士，第三位是我的近表加里士的拉麦若克骑士。鄙人名叫何敏德骑士，是已死的赫尔曼思王的同胞。”巴乐米底骑士回答说：“很好，很好，请您等着看我的做法吧；倘使不幸我被杀死，求您立刻通知我的爵爷兰斯洛特骑士，或是特里斯坦骑士，他们一定会来为我报仇；至于拉麦若克骑士，可惜他已离开人间，您将永久不会再和他相见了。”何敏德骑士惊问道：“可怜啊，这究竟是怎么一回事呢？”巴乐米底骑士道：“他被高文的弟兄们杀害了。”何敏德骑士愤然地说：“天呀，这样说来，他便不是在一对一的战斗中被打死的啦。”巴乐米底骑士道：“正是，拉麦若克是被四个凶暴的骑士害死的，这四个恶人就是高文、阿规凡、葛汉利和莫俊德。他们同胞弟兄五人，只有那排行第四的加雷思骑士是一位正人君子，可惜当时他并不在场。”随后巴乐米底又将拉麦若克的被害经过，原原本本地都告诉了何敏德。

二人叙谈完毕，巴乐米底骑士登上船舱，启泊前行，不多时，到了喜乐岛。另一方面，那位君王的同胞何敏德骑士，也来到了红城，把亚瑟王朝派来一位骑士为赫尔曼思王报仇的消息传扬了出去，并加说明：“这人名叫巴乐米底骑士，为人任侠勇敢、品德高尚，他的大部分时间，都用来追索一只怪兽。”全城的人听了这番话和很多赞扬巴

乐米底武功的话，简直是人人称庆，个个兴奋。随后，由城内的主管们选派使者，向那杀害国王的两兄弟通知，说这里有一位骑士，为了复仇，就要去同他们两人比武，叫他们尽快准备应战。两兄弟正住在距离红城不远的地方，这使者很快地抵达了；见后，便告诉他们，有一个亚瑟王朝的骑士要和他们两人决斗。那两人回道："他来我们欢迎；顺便问一句，这人是不是兰斯洛特骑士，或是他的亲属？请您明白见告。"这使者答道："那人既不是兰斯洛特骑士，也不是他的亲属。"那两弟兄一齐放宽了心，大声说道："既然不是兰斯洛特的亲属，就丝毫不必顾虑了，也不用多同他噜苏什么。"那信使又道："不过这人倒是一位品德武艺都很高贵的人物，听说还没受过基督教的洗礼，名字叫做巴乐米底骑士。"他们更加傲慢地说道："现在这人若是还没受洗，恐怕永远也不会成为基督徒啦。"经过一番会商之后，双方便决定两天内在红城决赛。

当巴乐米底骑士抵达红城这一天，整个城堡内的大小官员、男女老幼，无不欢欣鼓舞，兴奋若狂，对他更是尽情招待，优礼备至。大家看到他那一副俊拔雄伟的躯体，英武的气概，面目秀挺，四肢坚实，论到他的岁数，也正值壮年。因此全城人民对他大加颂扬。他虽然还没接受洗礼，可是已经笃信了教义；而且他有言必行，行必果，言行一致的决心，因此赢得了人人信服，有口皆碑。据说从前他立过一次誓言，说什么时候觅得了怪兽，什么时候接受洗礼。魔灵就曾预言过，说这个怪兽是个奇异的动物，是一个伟大的预兆，根据巴乐米底骑士所立过的誓言，他决定按照自己的意志，非等完成了七次大战，绝不配成为一个完全的基督徒。

到了第三天，那两兄弟赶来红城，他们一个名叫海力士，另一个叫海莱克，都是勇敢善战的人；说起他们的为人，又都是奸诈凶诡，阴险毒辣，无所不用其极；出身低微，但是武艺却极高明。这次他们随身率领骑士四十名之多，认为乘机夺取红城，绰有余力。只见那两弟兄走来的时候，一副傲慢不逊的态度，意在使整个红城感到恐怖、险恶。后来，他们被邀进了武场，巴乐米底骑士走近跟前，面色严肃地说道："你们就是海力士和海莱克两位昆仲吗？久知你们使用诡计，杀害了你们的国君赫尔曼思王，可知道，今天我就是前来代他复仇

的?”海力士和海莱克应声答道:“您应该知道,诚然,杀死赫尔曼思王的正是我们两个。撒拉逊的巴乐米底骑士啊,您还要明白,我们就要来处置您,使您在还没有离开这里以前,早做了基督徒了。”巴乐米底骑士答道:“好,大家走着瞧罢,我自信在我没有做基督徒以前,我一定不会死。总之,我决不畏惧你们这两个人,我向上帝保证,我会死得比你们俩更像基督徒。看看吧,等这一仗打过,在这战场上,不是你死,就是我死,这是我坚信不移的。”

第六十四回

关于巴乐米底骑士和两兄弟的战斗情况,
以及这两兄弟怎样被杀死的。

他们答完了话,彼此分开,于是那两兄弟就向巴乐米底骑士进攻;当然,巴乐米底也以全力和他们周旋。但见双方放马飞奔,尽力驰骋,让它们能跑多快就跑多快。忽然间,巴乐米底一矛搠来,正中在海莱克的盾上,这一下,不但刺穿了他的盾牌,因用力太猛,竟一直刺进了他的胸膛,裂开六英尺多长的口子。这时候,海力士只停在一旁,手里始终紧握着那根长矛,带了骄傲自满的神情,神气十足,但没法打着巴乐米底骑士。及至看见他的同胞躺在地上,他也没法从旁相助,便放声对着巴乐米底喊道:“您准备好啊。”话才脱口,马如箭射,平端着长矛,直向巴乐米底的身上冲去,挺矛一击,早把他掀下马来。接着海力士骑士又在巴乐米底的身上来往踏过了两三趟。巴乐米底骑士被打倒后,感到十分羞惭,一伸手,竭尽两臂之力,抓住海力士骑士的马缰,向下一带,马被拉得扬起前面两蹄,全身立起,巴乐米底在后拉紧不放,以致两人都跌倒地上;海力士骑士腾身一跃,站定了,对准巴乐米底的头盔凶猛地重重一击,直把他打得头晕眼花,又直挺挺地双膝跪倒。好个汉子,巴乐米底蓦地站起,仍向前冲,这两个人你来我往奋勇对搠,一连又打了无数回合;他们各倾全力,不稍

退让,看他们横冲直撞,有时避开矛尖,略向后退,有时又侧身躲过,偏到两旁,活像两只雄猪在纠缠一般。战到后来,彼此都被打得扑在地上了。

他们像这样舍命相拼一直不曾停止,延续了两个多时辰,没有片刻喘息的机会;终于巴乐米底显得疲惫,海力士骑士反而愈战愈勇,只见他每击打去,一次比一次重,可怜把巴乐米底直赶得从场中央节节退避到场边上去。这时城上的大众看到巴乐米底快要败北,满怀失望,都不禁放声哭喊,悲痛非常;而对方的人,则喜笑颜开,私自庆贺。听那红城的人叹道:“伤心呀,这样一位高贵的骑士,就要为我们的君王牺牲啦。”当这些人又哭又喊的时候,巴乐米底差不多已挨了一百击;说来真叫人奇怪,巴乐米底忽然坚强地站起来了,因为在这最后的一刹那,他用尽气力挣扎着抬起头来,一眼看到那一群平民百姓,一个个伤心落泪地在为他哭喊着;他便对自己说道:“啊哟,真丢脸呀,巴乐米底骑士啊,你为什么把腰弯得这么低呢?”一想到这里,也不知从哪里来的一股勇气,他立刻撑起盾牌,又从头盔的眼孔中望着海力士,对准了他的头盔狠狠地用力一击,接连又打了好多次。他就这样一直打去,每次力量都是很重很猛,打到后来,海力士一跤扑倒在地,再也爬不起来了;于是他又用力脱下了海力士的头盔,使出毕生之力,斫得他身首异地,血肉模糊。城内的人见这景象,顿时欢声震天,如醉如狂。接着,他们又排起了队伍,送巴乐米底回寓,也都甘心俯首做他的臣民。但这时巴乐米底骑士请求全体人民,要他们仍旧保持赫尔曼思王的权威。他说:“诸位善良的爵爷,我是没法在此地久陪的,必须尽快赶到伦拿柴卜寨去晋谒亚瑟王,以便参加比武,这是我应允过王上的,我应当如约前往。”休息了没多久,他就起身离开。这时候人们见挽留不住,心里都依依难舍,极是苦闷。只要他肯住下,大家都愿意把各人所有的资财拿出三分之一,供他使用;可是他无论如何不愿在城里久留。

巴乐米底骑士最后辞别了大家,只身而去;行了一程,来到原先叮嘱艾拜耳骑士负责坚守的那座堡寨。寨里的人一听到巴乐米底这次成就的伟大武功,全都很快乐;随后,巴乐米底离去,径直回到了伦拿柴卜寨内。一到这里,才知道特里斯坦骑士并不住在此地,便又假

道汉波再来到快乐园，恰好特里斯坦骑士和伊索尔德正住在里面。特里斯坦骑士吩咐过侍从们，凡有游侠骑士来快乐园，或到城内，必须随时通报。这一次巴乐米底寻来了，就有人禀报特里斯坦骑士，说是城内适才来了一位骑士，这人身材魁梧，面貌端庄。他便问道："那人的举动怎样？可有什么标志？"那侍从便把这个骑士的特征一一告诉了特里斯坦。丁纳丹在旁听了插嘴道："这人一定是巴乐米底。"特里斯坦骑士答道："很像是他。"于是特里斯坦骑士就转向丁纳丹说："请您去看一看。"丁纳丹走出一看，果然是巴乐米底骑士；两人见面，互诉了别后情况，大家都愉快万状，当夜就一同宿在这里，不在话下。第二天早晨，特里斯坦和加雷思两位骑士赶了来，从床上唤醒了丁纳丹和巴乐米底，等待他们起身之后，一同进了早餐。

第六十五回

特里斯坦和巴乐米底两个骑士怎样遇见了布诺斯；
又特里斯坦骑士和伊索尔德怎样来到了伦拿柴卜。

特里斯坦骑士邀约巴乐米底骑士同到附近郊野的深林中去作一次旅行。两人骑上马，跑到荒原以后，都想先在这树林里停下来休息一会儿。各人随心所欲地散步游赏了好久，才又起身到了一座甘泉的所在地；在那里，只见一位武装骑士远远地向他们走来，及至临近，就向他们施礼致敬，他们也答了礼。但听这个武装的人开口向特里斯坦骑士问：那住在快乐园里的是些什么人，特里斯坦骑士答道："对于园里的那些住户，我向来不甚熟悉。"那个武装的人又问："你们不着戎装，看来不像是游侠骑士，请问你们究竟是不是骑士？"特里斯坦骑士道："不论我们是不是骑士，我们的姓名都不想告诉您。"那骑士喊道："你们真敢不把名字说出来么？站开一些，准备好罢，看我来打死你们。"话声未落，他已挟起长矛，冲到特里斯坦骑士的跟前，打算一下把他刺穿。巴乐米底见状，就从侧面对着那人举矛一格，打得他

连人带马一齐翻倒。巴乐米底随即又跳下了马，拔出利剑，想把他杀掉。可是特里斯坦骑士在旁边叫道："何必杀他，放他一条活命罢，杀了这样一个笨汉，并没有什么光彩。"特里斯坦骑士又吩咐留下他的长矛，放还他的马，叫他快滚。

那个骑士跌了这一大跤，痛不可忍，急忙爬起，牵着自己的马；在他上马转身要走的时候，请求特里斯坦和巴乐米底两位骑士把姓名告诉他。特里斯坦骑士回答道："我是良纳斯的特里斯坦骑士，这一位骑士的名字叫做巴乐米底。"他一听是这两位鼎鼎大名的人物，立刻紧蹬马刺，放马飞驰，快快而去，害怕他们也来追问他的姓名。就在这时，忽见又有一个骑士向着这面飞马而来，一直跑到他们跟前，手执盾牌，上面绘了蓝色的条纹，来的这人名叫爱皮诺革利斯。特里斯坦望见他就问道："您到哪里去呀？"爱皮诺革利斯答道："两位善良的爵爷请了，我是来追赶那个万恶滔天的骑士的，那人手携一面用红布包着的盾牌，请告诉我，你们遇见过他没有？"特里斯坦道："我向上帝立誓，绝不骗您，在一刻钟以前，我确实看见过这个人；您能否告诉我他叫什么名字？"爱皮诺革利斯道："哎呀，您为什么放他逃走呢？这个人一向是全体游侠骑士的大仇敌，名字叫做布诺斯·骚士·庇太。"巴乐米底骑士说道："嘿，坏东西，怎么竟让他逃开我的手心呢，在这世界上，他是我最恨的一个家伙。"大家叙谈了一会，彼此都很快慰，然后爱皮诺革利斯告辞，又追寻那人去了。

分手以后，特里斯坦骑士便偕了三个同伴，径向快乐园而来。一路上大家谈论着巴乐米底这次的战斗，以及他在红城获得的胜利。这桩事情的前因后果，读者们在前面都已听过，不再赘述。这时，特里斯坦骑士赞道："真好啊，您的成功确是值得庆幸的，而您呢，也确实是光荣的。"接着又说道："好哇，我们明天一定要好好地干一番。"于是由他决定了明天战斗的策略；另一方面，特里斯坦骑士又派人先送去两顶帐篷，准备搭在伦拿柴卜寨邻近的泉旁，好让伊索尔德王后住在里面。丁纳丹骑士说道："这样的布置很好。"巴乐米底骑士听了也深为赞同，虽是他不曾多说什么，可是心里却万分愉快。当他们一起来到快乐园的寨外，巴乐米底骑士不愿进去，特里斯坦骑士便握住他的手，勉强着他一同向寨内走来。巴乐米底骑士迫不得已，随着进

到寨里，一眼看见伊索尔德，不禁心旌摇动，兴奋万状，又乐又窘，几乎一句话也说不出。等到酒菜毕呈，华筵初启，一同进餐的时候，虽是佳肴满桌，备极丰盛，巴乐米底却一口也不能下咽。第二天清晨，大家披挂齐整，同向伦拿柴卜进发。

这次特里斯坦骑士随身带了三个侍从，伊索尔德也带着三个侍女，特里斯坦同王后两人的服饰，都富丽齐整，又带了几名仆役，为他们携带矛盾等等武器，此外，没有带其他人。他们一行人马正前进着，猛然间，望见前面有一群骑士，原来这是卡力胡丁骑士率领他的部下二十名骑士，迎面而来。那卡力胡丁向他的下属说道："诸位亲爱的朋友，看对面来了四个骑士，还有一位美貌端庄的贵妇人；我决意把那位美人夺来。"卡力胡丁的部下一听此言，内中有一人说道："这个主意并不好，应当先派人去打听一下他们的意见，看他们怎样回话。"于是他们就这样办了，派一个侍从去见特里斯坦骑士，问他是要比赛一场，还是无条件地把那位美人献出来。特里斯坦骑士答道："哪里的话，快告诉你的主人，叫他派四个人来比量一下，打胜了才可以带她去的。"巴乐米底自告奋勇地说道："老兄，请您让我去揍他们，我能对付他们四个家伙。"特里斯坦骑士答道："您若是想去就去罢。"他又对那个侍从说："你回去报告你的主人卡力胡丁，说这位骑士就去揍他，连他的部下也不放过。"

第六十六回

巴乐米底骑士怎样先同卡力胡丁骑士比武，再和高文骑士比武，把他们两人打倒。

那个侍从转去，把特里斯坦骑士的回话一一告诉了卡力胡丁，卡力胡丁听罢大怒，便拾起盾牌，挟着长矛，冲将过来。巴乐米底骑士也拿起武器迎了上去；只见他挺直了矛杆，对准卡力胡丁狠狠搠下，才一击早把他摔得人仰马翻，一齐跌倒，躺在地上，不能动

弹。想来他跌得真够重啦。接着，又冲来了一个骑士，也被巴乐米底使用同样的手法打倒；随后又上来了第三个，第四个，也相继被打倒了，而且都是从马屁股上打跌在地；到了最后，巴乐米底骑士的长矛还毫无损伤。不料卡力胡丁的其余六个骑士并骑齐出，意在群起围攻巴乐米底，以求报复。卡力胡丁骑士看到他们冲来，立时放声喊道："算了吧，不要任性了，这位骑士确是一位膂力绝大的人物，大家都不许再打扰他了；若是他肯打，你们当中没有一个是他的敌手的。"众人听了这话，方才勒马停住不动。本来巴乐米底骑士已准备好了，要同他们好好地比试一次，后来看到对方没有一个人敢来尝试，便勒转马头驰向特里斯坦骑士去了。喜得特里斯坦骑士连连称扬巴乐米底道："您打得很好，一个骑士是应该像您这样威风的。"按说这位卡力胡丁原是皇太子姜拉豪的近亲，而且还是苏尔露斯区域内的一个君王。

这时特里斯坦骑士、巴乐米底骑士和伊索尔德王后等人继续上道，缓辔前行，正走之间，忽见前面走来四个骑士，每人手里都握着一支长矛。走在前面的是高文骑士，第二个是乌文英骑士，第三个是野心家莎各瑞茂骑士，第四个是荒原上的杜丁纳斯骑士。彼此一照面，巴乐米底骑士便看出那四个人已在那里跃马挺矛，大有比武之势，巴乐米底骑士便向特里斯坦骑士请求，允许他上去和他们周旋一番，他自信在马上应付他们，力量足够。同时，他又向特里斯坦表示："如果我被他们打败了，请您来为我复仇，好吗？"特里斯坦骑士答道："好的，您叫我怎么办，我就怎么办；您这人不顶爱荣誉，但我却愿意尽力来增加您的声誉。"话才说到这里，只见高文骑士已经挥动长矛冲来了，巴乐米底骑士随即扬起手中长矛，毫无怯色，及至两人冲到一起，各显威力，奋勇相搠，巴乐米底骑士才一回合，立把高文骑士打倒了；连他骑的马也一并跌在地上；跟着，巴乐米底又打翻了乌文英、杜丁纳斯和莎各瑞茂三个骑士。为了打倒这四个骑士，巴乐米底一共用了好几支长矛。随后特里斯坦骑士率同诸人径向伦拿柴卜而去。

等到这些人走了以后，卡力胡丁和他率领的十个骑士走到高文骑士跟前，把刚才所遭遇的一切对他说了。高文骑士不住地惊叹道：

“我真是觉得奇怪，这一群穿绿色服装的，究竟是哪儿来的骑士呢?”卡力胡丁说道：“那个骑着白马的骑士，不仅把我打倒，而且，还把我三个部下都给打倒了。”高文也说道：“骑白马的那人也曾把我打倒过；我想，他若不是特里斯坦骑士，便是巴乐米底骑士；至于那位娇艳美貌的贵妇人，一定是伊索尔德呀。”他们一面这样猜度着，一面还谈了些其他的事。

再说特里斯坦骑士和他的同伴们走了不多久，便来到一处清澈明净的泉水旁边，那里已经搭起了他的两座帐篷，大家一齐下马，四外一望，早看到重重叠叠耸立着无数的帐篷，还有好些服饰鲜明的大队人马，分散各处。这时特里斯坦骑士别了巴乐米底、加雷思和伊索尔德三个人，陪同丁纳丹骑士一道往伦拿柴卜去打探消息；他走的时候，骑着巴乐米底的白马。两人刚一走进堡寨，丁纳丹骑士猛然听到一阵惊人的号角声，这声号角一响，就集合了许多骑士。特里斯坦问一个骑士道：“请问这号声是什么意思?”那个骑士答道：“爵爷啊，在这次比武大会上，有一大群骑士将要联合起来，专和亚瑟王的人马相对抗。这些人中第一位是爱尔兰王，第二个是苏尔露斯的君王，还有里斯定诺斯的君王、诺森伯兰的君王，以及威尔士大部分的君王，及其他国家的君王。”他们召集会议，商量采取什么样的管理制度；但是爱尔兰王，那位名叫马尔豪特的，就是以前被特里斯坦骑士杀死的著名骑士马汉思的父亲说的一番话都被特里斯坦骑士听见了。他说道：“诸位爵爷和同仁，我们应当检查一下自己，亚瑟王方面一定有很多杰出的骑士，否则他不会只率领这少数人马来对抗我们的；因此，我认为每一位君王必须替自己部下先规定好一个军旗和某一种标志，这样每个骑士才容易结集到自己主人的身边来，同时每位君王和领袖也易于辨识自己的部下，以便及时地去援助他们。”及至特里斯坦骑士听到别人的这一番意见，他就又骑上马，走到亚瑟王那里，以便探听他的意见了。

第六十七回

特里斯坦骑士和他的伙伴们怎样参加伦拿柴卜的比武大会，以及各种比武和事情。

当特里斯坦骑士来到的时候，已经比较晚了，在他到达的同时，高文和卡力胡丁两个骑士已先来晋谒过亚瑟王了，这时特里斯坦骑了白马，接踵而至。拜见之后，他们便指着特里斯坦向国王报告道："那个骑着白马，身披绿色戎装的骑士，就是他，把我们两人都打倒了；同一天，他还打倒了我们六个同阵的人。"亚瑟说道："喔。"于是他特地招呼特里斯坦骑士到他面前来，问他姓甚名谁。特里斯坦骑士答道："陛下，我现在不愿意把名字奉告您，恳求您的海量恕我死罪。"说罢这话，他就告辞而去。亚瑟自思道："那个骑士为什么不肯把名字告诉我，真是奇怪。"接着他喊了一声："喂，神子·葛利夫莱啊，您快追上去，请他回来；说只由我和他两个人谈谈。"葛利夫莱骑士立即放马追去，向他说："奉亚瑟王之命，请您回来，王上要单独和您谈话。"特里斯坦骑士说道："我去，您只有保证这位王上不勉强我自报姓名，我才愿意转回去同他交谈。"葛利夫莱骑士答道："我想他也不一定要知道您的姓名，我就保证好了。"这样，特里斯坦才肯一同回马来晋谒亚瑟王。到了朝里，亚瑟王问道："善良的骑士，您的尊姓大名为什么不肯告诉我呢？"特里斯坦骑士道："陛下，假若没有原因，我是不会隐姓埋名的。"亚瑟王又问道："比武的时候，您打算加入哪一方面呢？"特里斯坦骑士答道："我的王上，说老实话，究竟加入哪一方面，我现在还没决定哩，等我踏进了武场，那时再凭兴之所好，临时瞧罢；明天您总会知道我加入的是哪一面啦。"说罢，随即辞别，转回到自己的帐里去了。

第二天早上，他们全体都披挂了一色绿的武装，驰进了武场；在那里，先由青年骑士们开始比试，倒也表演了不少惊人的武艺。这

时，加雷思就要求特里斯坦骑士允许他下场比赛，因为他思量，一个骑士握着长矛始终不动手，是可羞的事。特里斯坦骑士听得这话，笑着答道："好，请您痛快地去打一场罢。"加雷思于是举起长矛，进场来向人索战。当时适有百骑士王的外甥在旁，这人名叫赛利赛斯，武功异常高明。他看到这种情况，极想一显身手，乐于应战，因此，他奋力冲向了加雷思骑士，加雷思也不稍让，看他们两人互相痛击，你来我往，用力极猛，结果双方一并跌倒，马也都扑倒地上；这两人互相搠击得满身青肿，都带了创伤；可怜两人同躺在地上，挣扎着起不来，直等到百骑士王走来，才把赛利赛斯扶起，特里斯坦和巴乐米底两个骑士把加雷思拉起来。然后他们把加雷思骑士送进他们自己的帐篷里，解下了他的头盔。

伊索尔德看见加雷思满脸都是伤痕，便问他痛不痛。加雷思骑士答道："王后啊，我被人打了一击，痛得要命，幸亏我也打还了一击。可怜啊，那时候，同伙里没有一个人来救救我。"巴乐米底道："照理说，今天我们都不应该比武的，凡是有声望的骑士都不应当在今天去比的，而且您本也无需去比。总是对方瞧见您在挑衅，才派了一个人来应战，照这人的年岁看来，可算得是很英武了；我同他也还熟悉，知道他叫赛利赛斯。今天您同他打得真是不错，两人都不算丢面子，现在您好好休息一下，等到复元了，明天好加入比赛。"加雷思说道："好，只要我能骑马，我一定不会失信。"

第六十八回

特里斯坦骑士和他的伙伴们怎样比武，又关于他们在比武大会中所表演的武功。

特里斯坦向巴乐米底说："明天的比武大会上，我们究竟加入哪一方面是好，现在能作决定吗？"他答道："老兄，您要问我的意见，我认为明天最好去对抗亚瑟王，因为那方面有兰斯洛特骑士和他的亲

属们，这些都是武艺特别高明的人物。他们之中有威望的人愈多，我们如果获胜，那么我们的光荣就显得愈大。”特里斯坦骑士高兴地说道：“您这话，真是充分地表现了英雄本色，就照您的意思，我们立刻去做好了。”其他的人都一齐说道：“靠了上帝的名，我们就这样干吧。”当夜大家及早安歇，养息精力，不在话下。第二天黎明时光，他们已披挂整齐，所有的马饰、盾牌和长矛等等，一律是绿色；便是伊索尔德和她的三个侍女，也都采用绿色的服饰。于是，这四位骑士一同走进武场，沿着场的四面跑了一周。伊索尔德偕同侍女也走了进来，坐在凸出的窗前，这里对全场的比赛，可以一目了然；为了不被观众识破，她一直戴着面纱。再看那三个[①] 骑士进场以后，毫不迟疑地径向苏格兰王的旗帜下走去，参加了他的集团。

亚瑟王看见他们之后，遥指着问兰斯洛特骑士，那三个骑士和王后是些什么人。兰斯洛特骑士答道：“王上，我很难猜得出他们是谁，可是倘使特里斯坦骑士或巴乐米底骑士住在我国的话，那一定是他们同伊索尔德了。”于是亚瑟王就召唤凯骑士前来，吩咐他：“快去查问一下，看看圆桌骑士有多少缺席的；赶紧查一查圆桌上的席次，您就知道了。”凯骑士奉了命，根据圆桌座位的姓名，查出有十位骑士不曾到场。这些缺席者的姓氏是：特里斯坦骑士、巴乐米底骑士、薄希华骑士、葛汉利骑士、爱皮诺革利斯骑士、莫俊德骑士、丁纳丹骑士、衣着旷荡汉骑士，以及高贵的佩莱亚斯骑士。亚瑟道：“今天，我想总有些人要来对抗我们了。”

这时忽来了两位兄弟，都是武功精湛的人物，一人名叫爱德华，另一个名叫沙多克，和高文骑士是亲属；他们向亚瑟王说，因为他们来自奥克尼，要求先行比赛。亚瑟回答：“我同意。”爱德华骑士得了允许，当即入场同苏格兰王作战，苏格兰王这方面还拥有特里斯坦骑士和巴乐米底骑士。这场大战，爱德华一击就把苏格兰王从马上打落，那一边沙多克骑士也把北威尔士王打翻；而且使他跌得很重，因此亚瑟王方面的观众欢呼鼎沸，以示祝贺，不想惹恼了巴乐米底骑士，他顿时怒不可遏，当即拿起盾牌和长矛，向前冲去，鼓起全力，对

---

① 上文说四个骑士，此处又说三个骑士，概原文有误。

着奥克尼的爱德华一矛搠来，因为来势过猛，以至爱德华无法招架，翻身跌倒；巴乐米底随又挥动矛杆转向沙多克骑士击来，又把他从马屁股上击下。亚瑟王叹道："耶稣啊，那位绿衣骑士是什么人啊？他打得实在好极了。"高文骑士说道："您会认识他的；只要他还没离开武场，陛下一定会赏识到他的真本领。"又说："还有一个着绿衣服的人，停会儿就可以看到，比这个更高明；刚才他打倒了陛下的四位亲属；两天前把我打翻过；至于打翻了我的七个部下的，也是那个人。"

正当他们站着交谈的时候，特里斯坦骑士忽然乘着黑马走进场里，原来在他驱马来这里以前，已经用一根长矛打倒了四个奥克尼的精干骑士，这些人都是高文的亲属；另外，加雷思和丁纳丹两骑士，每人也都打倒过一个强壮的骑士。亚瑟一见特里斯坦英姿焕发、凛凛有威的风度，不禁感叹道："耶稣啊，那边乘着黑马的骑士，你瞧他那副气度，真够威武，真够强悍呀。"高文骑士道："别着急，那个乘黑马的骑士还没动手呢。"再说苏格兰和北威尔士两位君王，先后被爱德华和沙多克打下马来，随由特里斯坦骑士命人送马过来，请他们骑坐。他一方面自己拔出宝剑，怒马狂驰，径向人马最稠密的地方冲去，奥克尼的骑士们纷纷迎住，特里斯坦骑士不仅把他们一个个打倒在地，而且拉开了他们的头盔，又拉掉他们的盾牌，真是人仰马翻，势不可挡，就此打击了许多骑士。看到他这样威震全场的气势，亚瑟王和他的部下没有一个不对他的武功表示无上的敬佩和倾服。同时，巴乐米底骑士对于敌方，也毫不示弱，明知大敌当前，仍然迎头痛击，也博得全场观众的不绝赞许。据说，当时亚瑟王曾将乘黑马的特里斯坦骑士比作一只怒狮，将乘白马的巴乐米底骑士比作一只怒豹，又把加雷思骑士和丁纳丹骑士比作两只暴躁的豺狼。但据当时演武场上的风气，各个君王不得彼此助战，可是他们的部属，不论隶属哪一等官阶，彼此都可尽力相助。不料这天因为目击了特里斯坦骑士气势赫赫，所向无敌，奥克尼的骑士不禁为之气馁，只有相继退出武场，各自赶回伦拿柴卜去了。

第六十九回

**兰斯洛特骑士怎样把特里斯坦骑士由马上打下，
又特里斯坦骑士将亚瑟王击倒。**

武场内登时泛起一片嘈杂喧哗，那些传令官和来自各方的平民们都异口同声地赞叹着："惟有绿衣骑士打败了奥克尼的全体骑士，他的本领应该是最大的了。"各个传令官又特意把这位乘黑马的特里斯坦运用长矛利剑所打倒的骑士逐个数了一数，一共有三十名；被巴乐米底骑士打倒的是二十名。原来这五十人中，大多数都是亚瑟王的部下，而且是平素为一般人所公认的武艺出众的优秀骑士。因此，亚瑟向兰斯洛特骑士道："决不骗您，我看见只那四个人便打倒了我们这样多的骑士，说句良心话，确是令人万分的难堪；所以我想请您准备起来，咱俩去打他们一顿。"兰斯洛特说道："王上，这是因为有两位武功超绝的骑士在内，才打得这么好；如果我们不去同他们较量，他们一定能得到更高的光荣。可是今天，他们已经万分疲惫了，假若我们此时去同他们打，纵然胜了，又怎能算是光荣呢。"亚瑟王答道："不管怎样，我都要去报复一下。现在就请您偕同布留拜里和爱克托两位骑士先去，我算是第四名好了。"兰斯洛特道："既这样说，王上，我这就准备妥当了，我的弟弟爱克托骑士和我的表亲布留拜里骑士，他们都会来的。"等到他们都骑上马预备出发的时候，亚瑟又向兰斯洛特骑士说道："请您把对手分配一下，您打算先同哪个人交手呢？"兰斯洛特道："我想先去找那个乘黑马的绿衣骑士交手，王上，这人就是特里斯坦骑士；我的表亲布留拜里找那个骑白马的绿骑士，那是巴乐米底骑士；我的弟弟爱克托骑士则去应付另外一个骑白马的绿骑士，这人名叫加雷思骑士。"亚瑟骑士说道："好，那个骑白马的绿衣骑士，我知道这人是丁纳丹，由我来打发他。"兰斯洛特骑士说了一声："现在，大家注意好各人的对手呀。"话声未绝，早一马当先，驰进了武

场，径向特里斯坦的马前冲来，其余二人也相继追到。话说兰斯洛特和特里斯坦一经照面，便见兰斯洛特挺着长矛对准特里斯坦的盾牌，施展两臂之力，狠狠地打上一击，特里斯坦猝不及防，竟被打得个人马一同滚翻在地。兰斯洛特当时还认为对方是巴乐米底，遂一言未发，仍旧向前驰去。另一面，布留拜里骑士已同巴乐米底骑士战在一起了，这布留拜里使出全力猛然向巴乐米底的盾上打去，不想落在他的白马身上，直听得嘫喇一声，白马四蹄扑伏。这时，爱克托骑士也把加雷思骑士所乘的马打倒，当然用的气力也非同小可。最后，高贵的亚瑟王出场了，他只举手一挥，就把丁纳丹骑士的身躯从马鞍上打飞开来，掷得好远。全场观众，一看到这些绿骑士都倒身在地，接着便欢声沸腾，经久不止。

当特里斯坦骑士被打跌下来的时候，北加里士王瞧见了，便心里想着，这位英雄适才的武功声势是多么煊赫，现在竟无人应援。那时他虽是准备了好多骑士，可是按照当日习惯和当场宣布的规定，任何骑士如若被人打倒，坐骑应让得胜的一方没收作胜利品，他的同伴不可以再供给他坐骑；除非他自己夺回马匹才可乘坐。因此，北加里士王亲自赶入场来，径直驰向特里斯坦骑士，来到临近，急忙跳下了马，手执辔头，让特里斯坦骑上，并且说道："高贵的骑士啊，您是从哪个国度来的，我不知道，因为您今天表演的武艺委实是太惊人，太令人佩服了，所以特把我的马送给您骑上，让我来尽力应付他们罢；但求耶稣的帮助，我的马给您骑，比我去骑它价值要大得多啦。"特里斯坦骑士答道："您的盛情，多谢了，只要是我的能力所及，一定设法报答您。啊，瞧那儿，离我们不远的地方有匹马，您候着，我要抢来送给您。"说着话，特里斯坦骑士已跨上了北加里士王的马，赶过去迎着亚瑟王，便斗将起来，几个回合，他一挥利剑猛地敲在亚瑟的头盔上，震得他摇摇晃晃，在马鞍上没法稳定下来。特里斯坦骑士立即上前一挽缰绳，便将亚瑟王的马夺来，交给北加里士王骑上。于是亚瑟王方面顿时蜂拥出大批人马，宛如掀起了排山倒海似的力量，一齐攻来，打算另送一匹马给他骑，但是巴乐米底横矛仗剑在旁，百般拦阻，不许亚瑟王骑上去，只见他左击右斫，一种英勇凶猛的气概，真像一位英武的天神般高贵的骑士。同时，特里斯坦骑士又冲进了人马最稠

密的地方，不顾左右两面骑士们的迎击，只是使力一路猛打痛击，好些人的头盔都被他打碎裂了，直冲开一条大路，径直跑回了自己的帐篷中去，然后又改乘了一匹赤色的马，通身也换成了赤色的装扮，马匹武器都是一色赤的。可是这时，巴乐米底骑士依然徒步留在后面，不曾跟了出来。

第七十回

特里斯坦骑士怎样改变装束，穿着红色的武装以及他怎样发挥力量；又巴乐米底骑士怎样刺死了兰斯洛特的马。

先前，特里斯坦骑士失去了自己的马，被迫步行应战，那时候王后伊索尔德因为找不到他的去向，急得珠泪交流，芳心如捣。等到特里斯坦扮装妥帖，第二次迅速冲进武场的时候，伊索尔德立刻就看见了，不禁衷心款款；再一看他用一支巨大的矛枪，一刻不停地连打倒了五个骑士，威力是那么惊人，更是欣喜。当时兰斯洛特骑士也看出了这样勇猛的一个人，想来定是特里斯坦骑士，刚才把他打倒，自己心里总觉忐忑不安；于是兰斯洛特骑士暂时退出场外，休息片刻，方才返身入场。再说特里斯坦骑士这时冲到人马丛集的地方，使尽全力帮助巴乐米底上了马，接着又扶了加雷思和丁纳丹两人也骑在马上，于是这三个人在场中又开始了一场恶战。不过巴乐米底和这两个伙伴对扶他们上马的是什么人，全不认识。虽然特里斯坦这样靠近他们，而且协助了他们，他们竟然都不能认出他来，因为特里斯坦已经改换了赤色装束；尤其因为在这期间，兰斯洛特骑士一直不在场，所以无从发觉。

如今且说伊索尔德，当她发现特里斯坦又骑在马上来了，喜得心花怒放，破涕为欢，一霎时不自禁地笑逐颜开。适在这时，巴乐米底骑士抬头望见了伊索尔德妙目笑靥，凭倚窗前观战，认为伊索尔德一

缕春情,属意于己,立即鼓起勇气,挥矛舞剑,一路上远搠近挑,逢人便打,因此把交手的人打得倒的倒,翻的翻;他更不时地偷望着伊索尔德那副喜滋滋的颜色,直爱得他心猿意马,无法矜持;他不知从何处来的那股气力,愈战愈勇,此时即使是特里斯坦和兰斯洛特两人合力向他攻击,料想也难战胜他;据史书所载,为了伊索尔德的缘故,巴乐米底在心里极想趁这最光荣的时候,在观众的面前同特里斯坦来搏斗一次,决个胜负。在这以后,巴乐米底的气力更形倍加,往来冲击,勇迈绝伦,引得全场观众一片赞扬欢呼,可是他全不在意,只是一心偷觑伊索尔德的容貌。看到伊索尔德对他的武功似乎很是欣赏,因而显得更是起劲,简直像一只怒狮般震慑全场,几乎没有一人敢于招架。这时特里斯坦骑士望见巴乐米底如此强韧善战,便向丁纳丹骑士道:"说老实话,决不骗人,看见巴乐米底今天的威武气概和耐战能力,委实令人钦佩不已;他这种本领,在这一天之内,竟能击败这样多的能手,不仅以前从没看他表演过,也从不曾听人提起过。"丁纳丹道:"当然啰,今天是他出风头的日子呀。"说完这句话,别转头去,也不向特里斯坦多说了;可是他却自己寻思着:"特里斯坦一旦发觉巴乐米底是为了谁才有这样气吞山河的威势,就难免要立刻气馁了。"只听特里斯坦骑士又惋叹道:"巴乐米底,可惜了,还没有接受基督徒的洗礼。"这种想法,亚瑟王也有,其他所有到场的人也都有如此的惋惜。由于巴乐米底骑士今天表演得特别精彩,大家感到他的武艺已超越了兰斯洛特骑士,也超越了特里斯坦骑士,因此观众们一致主张将奖品颁发给他。当时丁纳丹又自言自语地说道:"可不是吗,今天巴乐米底所以能够获得胜利,是应当感谢伊索尔德王后的,亏了她在精神上的鼓舞;倘使她今天不来参观,我想巴乐米底不会得到奖品的。"

就在这时,兰斯洛特骑士驰进了比武场,听得四周观众齐声欢呼着巴乐米底的胜利,不觉心中一动,随即一夹坐骑,径直冲向了巴乐米底,使开那根又长又大的尖矛,打算一下把他搠下马来。巴乐米底看见他骤马挺矛,来势汹汹,也就赶紧准备好,以迅雷不及掩耳的速度,挥剑相应;不想兰斯洛特的长矛一击恰好落在巴乐米底的剑口上,登时被斫成几截。这巴乐米底乘势冲近兰斯洛特的身旁,想让他

丢脸，便握起一剑，刺中了他的马颈；那马受了伤，翻身栽倒，兰斯洛特骑士也就随着被掀在地上。一霎时全场雷动，呼声震天："请看啊，这位撒拉逊人巴乐米底骑士把兰斯洛特骑士的马打翻啦。"巴乐米底的这一番举动，登时触动了好多骑士的气愤，他们认为巴乐米底刺伤了兰斯洛特的坐骑是出于故意，在大比武会里有如此行为，实在有失骑士的风度；惟有个人决斗，一命拼一命的当儿，才可以这样做的。因此对于这人，大家都表示愤怒不平，愿意一致起来，联合攻击他。

第七十一回

兰斯洛特骑士怎样同巴乐米底骑士交谈，又当日的奖品怎样颁给了巴乐米底。

再说兰斯洛特骑士的那位弟弟名叫爱克托骑士，眼看着他哥哥所骑的马被巴乐米底刺伤，以致被迫弃马步行作战，认为受了奇耻大辱，愤怒之下，立即举矛飞步向前，一下冲到巴乐米底面前，二人并不答话，便斗将起来，战了多时，爱克托凶猛地捽出一矛，只见巴乐米底翻身落马。这时特里斯坦骑士已全身披挂着赤色的战衣，正立马近旁，静静地欣赏了这场恶战，看见爱克托这样英勇，他忍不住迎上去挥矛一击，竟把爱克托打下马来。另一方面，兰斯洛特骑士自被掀下马后，撑起盾牌，手握利剑，大踏步地直向巴乐米底骑士冲来，边走边厉声喝道："您今天这样的行径，真是极端无礼，要知道在比武会上那是任何体面的骑士都不敢做的；现在，就请您准备好罢，看我立刻来向您报复。"巴乐米底骑士答道："请您息怒，宽恕我的罪过罢。高贵的骑士，您再打我，我委实耐受不住了，像今天这样的吃力，我平生没有过，将来也不会有的；最高贵的骑士啊，只求您今天饶恕我，从今以后，我愿供您驱策，永做您的部下。若是您现在把我获得的光荣破坏了，也就是对我生平最大胜利的毁灭了；这种光荣，今生再也没有机会获得啦。"兰斯洛特骑士笑答道："好啊，我明白的，让我说句真心话

罢，您在今天表演的武艺确实高明，我也知道您是为着谁才这么卖力的，您是为了那位伟大的女性的爱吧。告诉您，倘使我心爱的美人也到了场——可惜她今天没来观战——那么就不会让您得到胜利啦。不过，今天您那心爱的人儿还不曾被人发觉；如果不幸被特里斯坦骑士窥破了，恐怕要使您追悔莫及啊。至于我们两个人，因为我不会争风吃醋，今天我就听您去成功好啦；还有，想到您今天这样疲惫不堪，我更不愿意同您争一时的短长了。"说罢，兰斯洛特骑士就放过了巴乐米底骑士，让他自如地离开了。

于是，兰斯洛特步战多时，虽陷在大约二十名骑士的截击中，终于突破了他们的拦阻，奋力抢回自己的那匹马，腾身而上，接着又表演了不少声势惊人的武艺。同时特里斯坦和巴乐米底两个骑士，也表演得非常精彩卓绝。在这期间，兰斯洛特骑士施展开手中一根长矛，首先将丁纳丹骑士打倒，又连续地打倒了苏格兰王、威尔士王、诺森伯兰王和里斯定诺斯王四个人。总计这一战中，被兰斯洛特以及他的同伴们所打倒的骑士，共有四十个之多。忽然间爱尔兰王和边疆王骤马赶来，接应特里斯坦骑士和巴乐米底骑士。他们一到，就开始了一场混战，剑光矛影，翻腾如飞，双方被打倒的人都很多；但兰斯洛特同特里斯坦两位骑士却彼此暗存了照顾对方的惺惺相惜的心思。惟有巴乐米底骑士怀了不肯向兰斯洛特骑士寻隙启衅的念头，只是忽东忽西地避开了乱跑。当时亚瑟王曾经派出了很多圆桌骑士，巴乐米底骑士对这些人则始终坚守在最前线上，多方拦击，毫不退让；特里斯坦骑士当然也是大显奇能，威震全场，使得国王和其他在旁观战的人们无不交口称赞，钦佩不已。到后来，亚瑟王下令停战，休息的号声响彻了全场。由于巴乐米底骑士第一个入场应战，从未退出休息，而且不论马战步战，始终压倒群雄；加以战斗的时间最久，因此亚瑟王和其他各位君王一致商定，今天的胜利，应归于巴乐米底骑士独享。

散场以后，特里斯坦骑士请求丁纳丹骑士护送王后伊索尔德先自返回泉旁的帐篷。等到他陪同伊索尔德离去了，巴乐米底骑士方才发觉那个披挂赤色戎装的人就是特里斯坦，他还乘着赤色的马；读者可以想象巴乐米底这时是何等的快乐；同时加雷思和丁纳丹更是

何等的高兴。原来这些人都认为特里斯坦早已被俘去了。所有骑士回到宿舍，亚瑟王随就当天的战况，和左右诸人谈论起这一群骑士，都认为巴乐米底骑士战功最高，主张奖品应该发给他；其余那些参战的骑士们也一致公推巴乐米底的武艺最为精湛，当时兰斯洛特骑士向亚瑟王说道："王上，提到绿衣骑士巴乐米底，我敢说他的确配接受今天的首奖，他从没离场休息，也不曾更换戎装；入场最早，战斗的时间也最长。"停了一会儿，又说道："再有一点，我很清楚，今天在场的，还有一位本领比他更高强的，我可以保证，在我们这次比试结束之前，这位骑士一定会出来显示他的绝技。"双方就这样谈着话；丁纳丹骑士却在嘲骂着特里斯坦骑士道："今天附在你身上的是什么鬼？你看看巴乐米底的气力，今天从没减弱过，反而愈打愈强啦。"

第七十二回

丁纳丹骑士怎样刺激特里斯坦骑士，使他努力冲进武场作战。

丁纳丹骑士又说道："特里斯坦骑士啊，看你今天的一些作为，好像在酣睡似的，所以我叫你做懦夫。"特里斯坦骑士答道："好啦，丁纳丹，在今天以前，世上还从没有一个人叫我做懦夫的；骑士，你要知道，虽然我这次被兰斯洛特骑士打得跌过一跤，可是我绝不自认懦弱；在所有骑士中，能把我打倒的，也只有他一个人罢了。丁纳丹啊，你不必怀疑，即使兰斯洛特骑士有正大光明的理由和人冲突，在当代的骑士中，他还是好得不得了的人。他还有忍耐、谦虚、和蔼、温良的风度，所以我称他做举世无双的骑士。"特里斯坦骑士说完这话，心中大不乐意，因而便对丁纳丹骑士板起面孔来了。其实，丁纳丹骑士所以要那样说，无非是想借此激起特里斯坦骑士的怒气勃发，刺得他真正发起怒来，因为丁纳丹十分明了，只有特里斯坦骑士确实发了怒，在明天的比武大会上，巴乐米底骑士才不会再得到胜利。正为了这

个目的，丁纳丹才运用各式各样的讥讽嘲笑，来刺激特里斯坦骑士。巴乐米底骑士也这样说道："让我来说几句良心话，对于兰斯洛特骑士，我们论到他那高贵的骑士品质，比如和善、勇猛和谦虚，这都是其他骑士所缺少的；再说到今天的比武，我对待兰斯洛特骑士，完全是粗暴无礼，甚至完全失掉了骑士的风度；可是他呢，对待我却始终诚恳，充分表现着骑士的高贵本色，假使他采取的是'以其人之道，还治其人之身'的办法来对待我，今天我便得不到胜利啦。因此，今后我甘愿做兰斯洛特骑士的部下，为他效力，一直到我生命的末日。"这一番话，在君王们的庐舍里传播开了。于是当日各君王、爵爷和骑士，每每在论到骑士们应有的健全人格、武功，或者论到他们的行侠尚义、宽怀大度的时候，都一致推崇兰斯洛特和特里斯坦两位骑士为亚瑟时代的精英，认为他们应当获得最大荣誉。据说在亚瑟的时代，没有一个骑士所完成的武功能赶上他们的一半；而且，按史书所载，当日十个骑士所建立的功绩，也比不上他们两人的一半，兰斯洛特和特里斯坦两位，终其一生，在任何竞赛比武方面，凡是受别的骑士请求的，他们都一一如约完成，并且从没有一次是失败的。

第七十三回

亚瑟王和兰斯洛特骑士怎样去访问伊索尔德，
又巴乐米底怎样打倒了亚瑟王。

第二天，兰斯洛特骑士及早地出发了；另一方面，特里斯坦骑士也准备妥当，由伊索尔德、巴乐米底和加雷思两个骑士陪同走出。他们都披挂着鲜艳夺目的绿色服饰，一同驰往森林中。特里斯坦骑士一行人走后，帐幕中只留下丁纳丹一人睡在床上。正当他们骑马前进的时候，恰巧亚瑟王和兰斯洛特站在窗前，眺望景色，一时看见特里斯坦和伊索尔德二人，并辔偕行。兰斯洛特指着说道："王上，您看前面那位美艳绝伦的小姐，我想世上除了您的桂乃芬王后以外，再没

有更秀丽的人了。”亚瑟骑士问道：“这小姐是什么人?”他答道：“她是伊索尔德王后，王上，我想除了陛下的王后，是无人比得上她的。”亚瑟道：“请您牵过马来，还要像我一样披挂整齐，我告诉您，我要去看看她。”不多久，两人身佩武装，跃身上马，手执长矛，一齐向森林里奔来。行至途中，兰斯洛特提醒道：“王上，我觉得您不能靠他们太近了，要知道这是当代最有名的两个骑士。倘使我们急忙赶去，难免会引起那些骑士的不满。因此，我恳求王上稍稍慎重些。”亚瑟道：“我只不过想去看一看她，纵然因此得罪了别人，我也在所不惜的。”兰斯洛特又劝阻道：“王上，如果这样，就要自讨苦吃啦。”国王又说：“那么我们就去冒一次险好了。”两队人渐行渐近，这时国王迫不及待地一马驰到伊索尔德的跟前，向她施礼，并且说道：“恳求上帝保佑您。”伊索尔德答道：“骑士先生，欢迎大驾。”于是国王面对面地看得逼真，只见她花容玉貌，丰姿嫣然，不禁惊喜若狂。

这时，巴乐米底骑士忽地走到亚瑟的面前，向他大声道：“你这粗鲁的骑士，来到这里找什么？在一位贵妇人的面前这样冒昧，真是荒谬无赖啊，快些给我滚开。”对巴乐米底骑士说的这番话，亚瑟骑士毫不理会，依然把全副的精神贯注在伊索尔德的身上。巴乐米底骑士眼看这种情况，止不住怒火中烧，便挟起长矛，向亚瑟王猝然打来，挥出一击，就把他打翻在地。兰斯洛特骑士在一旁看到巴乐米底的态度如此轻佻侮慢，便独自寻思道：“必须教训一下那骑士才好，这不单是为了他自己，乃是为了特里斯坦的缘故。不过，有一点，我看得很清楚，如果我打败了巴乐米底，一定还要同特里斯坦骑士打交道，那么，我一个人就要对付两个骑士，而且这两个人都很英武，我就难免太吃力啦。可是，不管是死是活，我必须为国王报仇；不论有什么困难临到我的头上，也一定要去报复。”想到这里，兰斯洛特骑士向巴乐米底骑士厉声叱道：“你滚远些，准备打罢。”话声方落，他们两人各挺武器，登时斗将起来，挥舞长矛，相对猛击，彼此纠缠一处，难解难分，正鏖战间，兰斯洛特骑士忽地掷出一击，因为使力过猛，立刻把巴乐米底骑士掀下马鞍，只见他很痛楚地扑在地上，不能站起。这边特里斯坦骑士一见巴乐米底倒下了，随即赶上前来，向兰斯洛特骑士说道：“骑士先生，请您准备好，我一定要同您比一场。”兰斯洛特骑士回

答道："您既想同我比量，我当然不会放过您，我又怎会怕了您呢；不过我自己如果有权决定的话，我是不愿同您打交道的；我那位至尊的爵主，被人轻侮无礼地打下马来，我就应当为他报仇，关于这一点，我想您也一定能理解的。总之，他被人打倒，我当然要代他报复，因为他待我一向都像朋友似的亲密，我决不能看着他丢脸而袖手不管。所以，您也大可不必为了这件事烦恼。"

听了这一番辞令婉转而含蓄的话以后，特里斯坦骑士再看这人的仪表和非凡气概，便暗自断定他是湖上的兰斯洛特骑士，那位被巴乐米底骑士所打倒的，当然是亚瑟王了。于是他默默无言地收拾起长矛，又扶着巴乐米底上了马。那面兰斯洛特骑士也侍候亚瑟王骑到马上，各自分头走开。且说特里斯坦骑士在路中对巴乐米底说道："瞧您冒冒失失地打倒了那位骑士，我愿向上帝立誓，绝不欺人，真是太没有体统啦。要知道，那几位骑士谦恭有礼地来拜候一位贵妇，也是一般高尚骑士的人之常情，何况英雄美人，向来为人所敬爱，为什么您要给人家一个绝大的侮辱呢？并且，在我的主妇面前，您也不应当这样耀武扬威！特别是您要明白，这次您做了一件足以使我生气的事。因为您打倒的这个人是亚瑟王，另一个是兰斯洛特。因为我不会忘记兰斯洛特称呼那位骑士做至尊的爵主，因此我联想到那位骑士便是亚瑟王。再说，依兰斯洛特骑士的性格，纵然五百个骑士当前，他也会从容应付，绝不回避，但是今天对我个人，他却尽力地避免同我周旋。就这一点，更证实了他是兰斯洛特骑士。想起他对待我真算得虚怀大度，爱护关切，无微不至。所以在所有骑士中，不管世间的人怎样议论叫嚣，我总毫无例外地认定兰斯洛特骑士是骑士之花，此外任何人对他的意见，我都不管了。若说有一个人极端愤怒，甘愿战斗到底，一息尚存，不肯稍懈，而且又毫不徇情，像这样的人，若有人想在马战或步战当中把他打败，我想除却兰斯洛特骑士以外，真不知道还有什么人啦。"巴乐米底说道："亚瑟王，他这样微服出行，看上去恰像一个穷苦的游侠武士，确实出人意想之外，难能可贵。"特里斯坦骑士道："真的呀，您还不了解亚瑟王的天性啊，我想世界上所有的骑士都应当以他作榜样——去做一个骑士。"隔了少顷，他又向巴乐米底说："您对待这样一位高贵伟大的人物，竟做下那么卑劣的

行为，应当知道可羞。”巴乐米底赧颜说道：“怎奈木已成舟，无法挽回了。”二人边走边谈，前面来到一个修道院，特里斯坦骑士便伴送伊索尔德王后进来，歇了脚，然后顺便参观比武大会。

第七十四回

第二天巴乐米底怎样脱离特里斯坦骑士，而到对方的集团去反抗特里斯坦。

开场的角号吹响以后，所有当日参战的骑士都闻声入了场，大家仍依第一天的情形开始了。正如爱德华骑士和沙多克骑士两兄弟在第一天比武那样，这第二天由由岚斯王的太子乌文英骑士偕同卢坎奈尔·德·卜特莱尔骑士首先出场作战。双方战锋甫交，乌文英骑士便把苏格兰王的太子打倒；同时卢坎奈尔骑士冲向了威尔士王，两人挥矛乱打，矛杆都捌断了，因彼此来势都太猛烈，以至同时被对方击得跌落马下。当时就有奥克尼的骑士另行送来一匹马给卢坎奈尔骑士。接着，这面的特里斯坦骑士，马尾直扬，驰进了武场，立将乌文英和卢坎奈尔两个骑士相继打落；另外，巴乐米底打倒了其他两个骑士，加雷思也照样得胜两次。这时亚瑟骑士转向兰斯洛特骑士道：“您看，那边三个骑士厮杀得真够惊心动魄呀，特别是最先出场比赛的那一位。”兰斯洛特骑士回答道：“王上啊，那边一个骑士还没开始交手呢，他那一身绝顶的本领，停一忽儿，您就可以看到了。”不多久，奥克尼公爵的公子下场了，开始表演了不少出色的武功。

等到特里斯坦骑士看见一班骑士已经开始比试，他便向巴乐米底问道：“您感觉怎么样？今天能不能打得同昨天一样好？”巴乐米底随口答道：“怕是不会了，我只觉得很疲倦，况且昨天的剧战已使我受了严重的瘀伤，今天恐怕没有昨天那样的耐力啦。”特里斯坦骑士道：“这样说来，今天少了您的帮助，真令我有些胆寒了。”巴乐米底骑士说道：“请不要指望我，今天确实不能像昨天那样了。”其实巴乐米底

说的这一些全是假话，意在蒙蔽特里斯坦骑士。特里斯坦骑士信以为真，便又对加雷思骑士说："老兄，我一定要依赖您了，请不要离开太远，我吃紧的当儿，请务必接应一下。"加雷思骑士立即应允道："可以，在您需要的时候，我一定尽力协助，绝不辜负尊意。"二人正在这里交谈，不想巴乐米底骑士对特里斯坦骑士掉头不顾，匹马单矛独自驰入奥克尼人马的重围中，他在那里施展了震动全场的惊人武艺，竟至没有人能够经得住他的一击。

特里斯坦骑士一见巴乐米底骑士如此英勇，心中大为吃惊，半晌，才向自己说道："原来厌烦了我们一伙啊。"特里斯坦对他看了多时，自己却一动不动，观众的喝彩欢呼响彻全场，更使得特里斯坦几乎没法明白，那巴乐米底的气力究竟是从哪里来的。加雷思骑士遂向特里斯坦骑士说道："老兄，请您想想，昨天丁纳丹骑士对您说的那句话吧，他称您做懦夫！老兄，说真的，他的话绝没有丝毫恶意，因为您是他在这世界上最敬爱的一个人，他这一番话，正是为了促使您成功。"接着加雷思又向他说道："请告诉我，您今天怎样打算？对巴乐米底呢，似不必过分惊奇；据我看，他也不过想尽量从您身上夺取到一些荣誉罢了。"特里斯坦骑士答道："您这话确是有理。"不久他又接着说："自从我明了他的恶意和嫉妒以后，您可以看见，只要我加把劲，那么现在全场对他的欢呼便会立时停止。"

话刚说完，特里斯坦骑士蓦地放马直奔，卷入那人山人海战云密布的比武场里，近者剑挑，远者矛击，汹涌而前，冲破敌群，其气势的威武，使全场为之震撼，四周所有观众一致盛赞特里斯坦骑士这时的气力，比起以往的巴乐米底骑士要高出不止一倍。因之满场的欢呼声，已不是对巴乐米底喝彩，而是称颂特里斯坦骑士了，只听大家喊道："哦，耶稣啊，请看特里斯坦骑士那支长矛，竟然打倒了这么多的骑士。"又听他们喊道："看呀，他使用的那口剑，斫倒了多少个骑士。"还有人喊："请看他打碎了几多个头盔和盾牌？"他面前的那些奥克尼人马都败下来了。这时，兰斯洛特骑士向亚瑟王道："现在您看怎样，我不是奉告过您吗，今天定会有一个骑士表演得比巴乐米底更加出色。您看那边往来驰骋的那个骑士，他战斗得多么威风，他的气魄和胆量又有多么大！"亚瑟回答兰斯洛特说："诚然，您的话千真万确，我

说句老实话，那个人的本领比巴乐米底骑士真要高得多啦；像这么高明的人物，我从没见过。”兰斯洛特说：“王上，您说得真对，至于这个人，除了高贵的特里斯坦骑士，我想不会是别人。”亚瑟道：“我完全相信。”

这时候，巴乐米底骑士瞧见众人都不对他欢呼了，便跑开一段路，离远些，好对特里斯坦骑士仔细观察一番，及至看见特里斯坦骑士奋勇鏖战，力抗众敌，驰骋全场，毫无惧色，巴乐米底自知他在这天已没有获胜的希望了，恼恨得泪落如雨；他自己也很清楚，这次特里斯坦骑士是在他表现坚强刚毅的时候，发挥出了全部力量。他能够得胜的机会是不会多了。

第七十五回

特里斯坦骑士怎样离开了比武场，又唤醒丁纳丹骑士，并且把自己乔装成黑色。

随后，亚瑟王走进了武场，北加里士王和湖上的兰斯洛特骑士也相继跟来；随在兰斯洛特后面的，是布留拜里、鲍斯和爱克托三个骑士，他们一同走进武场。先由兰斯洛特骑士偕同三个亲属，分别表演了极精湛的武艺，博得全场的大声喝彩。然后跟威尔士王和苏格兰王两人相打，迫得他们退出了武场，而这时特里斯坦和加雷思两个骑士仍旧留在场里，始终屹立不动，承受着来自四面八方的打击，使得所有在场的观众都惊讶：他们怎么能承受得了那么多的打击。惟有兰斯洛特骑士本人以及他的三个亲属，事先都受过兰斯洛特骑士的叮嘱，容让了特里斯坦骑士，不与他抗争。亚瑟伫马观战多时，忽问道：“那个很会抵御的骑士就是巴乐米底吗？”兰斯洛特骑士答道：“不是的，您知道，他乃是高尚的特里斯坦骑士啊；停在那边观望的人，才是巴乐米底呢，瞧他几乎不动手了。还有一点，王上啊，您将来会明白，特里斯坦骑士打算在今天把我们都赶出场外。”少顷继续说道：

"我个人是不愿打败特里斯坦的，至于别人，谁愿意打，就让他打去。"说到这里，他又向亚瑟道："王上，为什么巴乐米底等候在那里，像做梦似的，您能瞧得出吗？他对于特里斯坦高明的武艺正感到心事重重呢。"亚瑟道："他这样子，真成了一个呆瓜了；按说巴乐米底这个人，不论在过去，或是在将来，都是不会有像特里斯坦骑士那样的威风的。如若巴乐米底心里果真嫉妒特里斯坦骑士，却仍然站在他的方面对付敌人，那他就是一个虚伪的骑士了。"国王同兰斯洛特骑士正在愉快交谈的时候，特里斯坦骑士已悄悄地退出了人群，扬长而去。场中除了伊索尔德同巴乐米底骑士望见以外，竟没有人发觉，因为这两个人始终是目不转睛地盯牢特里斯坦的。及至特里斯坦骑士赶回自己的帐篷，一见丁纳丹骑士还睡在他的床上，好梦正酣。特里斯坦立喊道："快起来，别的骑士都忙着在比武场里竞赛，您却躲在这里睡觉，岂不惭愧。"丁纳丹骑士闻听此言，急忙爬起来说道："您认为我要怎样才好呢？"特里斯坦骑士道："您应当赶快准备好，骑上马陪我一同进场。"于是丁纳丹骑士顶盔挂甲，收拾妥当，然后举目向特里斯坦骑士的头盔和盾牌仔细端详了一下，发现这两种武器上面伤痕累累，被打中过好多击，因而说道："我睡得那样沉，正交着好运道呢；如果真跟您跑进了场里，那一定要丢脸啦。在我看来，个人武功事小，丢脸的事却大了。现在从您头盔盾牌上这么多枪疤看来，我要是参加，一定会败得同昨天一样了。"特里斯坦骑士道："停下您的笑话罢，跑出去，我们还是要进场的。"丁纳丹骑士〔故作惊奇〕道："怎么？您有胆吗？想起昨天那样的战斗，您真像睡着了做梦似的。"在两人谈笑之间，特里斯坦骑士已经披挂好一身黑色的戎装准备出场了。丁纳丹忽面容端肃，说道："哦，耶稣呀，今天您觉得怎样？确实，我看您的精神，真是昨日今朝大不同了。"特里斯坦听罢，不禁笑了一声，随向丁纳丹叮嘱道："请您好好地看定了我，跟牢我，看在上帝的分上，随时准备好接应我。"说完，特里斯坦和丁纳丹两个骑士一同上马走了过来。关于他们两人怎样走出，又怎样走进，巴乐米底骑士都看在眼中，伊索尔德也都一目了然；对于特里斯坦骑士的用意，她自然比任何人都清楚。

第七十六回

巴乐米底骑士怎样改换他的盾牌和盔甲去伤害特里斯坦骑士;又兰斯洛特骑士怎样对付特里斯坦骑士。

这时巴乐米底骑士瞧见特里斯坦骑士乔装改扮,重新入场,心里便暗暗想着怎样才能把他糟蹋一顿。忽然间,他望见一个骑士因受伤很重退出了场外,远远坐在泉水旁边休憩。巴乐米底骑士立即放马奔到这人的面前,向他说道:"骑士先生,您的铠甲和盾牌借给我用一用可以么?因为我这一身装束,全场的人已经都认识了,这对我的害处很大,我打算把我的武装放在您手里,要知道这些东西同您的一样坚固耐用。"那骑士说道:"我可以答应,我的铠甲和盾牌如果对您有用处,就请拿去好啦。"于是巴乐米底把那骑士的甲盾急忙披带起来,一转身直奔武场,看他的那面盾牌,明光闪闪,耀眼夺目,宛似水晶或银子做成一般。当时全场中不论是特里斯坦本人,或是亚瑟王方面的骑士,没有一个人认得出他就是巴乐米底骑士。在巴乐米底骑士突然冲进场里的时候,特里斯坦恰好就在他的面前,一连打倒了三个骑士。巴乐米底趁此时机,立即一马冲来,逼近了特里斯坦的跟前,只见他们各自探出长矛,凶猛对击,不一刻两只长矛都齐在手柄上面裂得粉碎。接着又各拔出利剑,奋其全力,互相对斫,双方纠缠多时,尚不能分出胜负,特里斯坦骑士心里不免大为诧异,对方为什么能够打得这样勇武有力?思索着,这是什么人呢?他觉得只有巴乐米底才这样强悍,也知道巴乐米底的气力过人,但总不会是他吧?特里斯坦骑士想到这里,顿觉烦躁不堪。他认为今天可能遇到了劲敌,棋逢对手,以至特里斯坦没有余力再去应付其他的骑士了。这时他们两个,各不稍让,愈打愈激烈,彼此都发出了无数击,每一击都打得对方很重很惨,因而全场观众都在惊奇地猜疑不定,想知道那个同黑衣骑士特里斯坦相斗的究竟是什么人。可是伊索尔德的心里却一

清二楚，她知道这是巴乐米底和特里斯坦两个骑士在拼命相斗。原来巴乐米底和那个受伤的骑士在交换武装的时候，她适巧站在窗口，所有的情形都被她看得清清楚楚。由于巴乐米底骑士轻侮特里斯坦骑士，她不禁流下了又痛恨又怜惜的热泪，到后来竟急得晕厥过去，不省人事。

再说二人战够多时，还在纠缠不已，只见兰斯洛特率领着一大群的奥克尼骑士入场了。对方的武士们看到兰斯洛特骑士，于是喊道："回来吧，大家都回来，湖上的兰斯洛特骑士亲自来了。"又过来一些骑士叫道："兰斯洛特骑士啊，不论怎样，我们求您去和那个黑色骑士（特里斯坦骑士）对抗一下；您瞧，这位拿银盾的高尚骑士（巴乐米底骑士）几乎被他打翻了。"兰斯洛特骑士听了这话，随即放马奔到他们两人中间，开口向巴乐米底骑士说道："骑士先生，您应当休息一下了，请让我来同他比一场罢！"

巴乐米底骑士对兰斯洛特骑士本很熟悉，特里斯坦骑士也是认识他的，都知道兰斯洛特骑士的本领比巴乐米底骑士更高，因此巴乐米底觉得很是轻松愉快，自己退在一旁，让兰斯洛特去同特里斯坦对打。在巴乐米底的心里，他深信兰斯洛特骑士这时候决不知道对方就是特里斯坦骑士，极希望兰斯洛特骑士狠狠地把特里斯坦骑士打败，或是侮辱他一顿，所以暗自里幸灾乐祸，高兴非常。在兰斯洛特骑士这面，因为确实不知道对方竟然是特里斯坦骑士，因此毫不留情地向着对方一连猛击了好多次，可是特里斯坦骑士却知道那打他的人乃是兰斯洛特骑士，但又不能说明。二人就在这样明暗不分的情况中，一进一退，各显威力，双方相持了很久，可怜伊索尔德这时眼看着生死相搏的厮杀，一颗芳心焦急得几乎发疯了。

丁纳丹骑士本来一直跟在后面照应的，一看眼前的情况，便告诉加雷思骑士，那个穿黑色武装的人是特里斯坦骑士，又说："同他交手的那人是兰斯洛特骑士，今天特里斯坦骑士已经很累了，恐怕他必败无疑。"加雷思骑士赶紧答道："那么我们就把兰斯洛特打倒好啦。"丁纳丹骑士说道："好，我们把兰斯洛特打败，比特里斯坦失败受辱总要好些；不过提防那个拿银盾的骑士，一到紧急关头，他又会出来攻击特里斯坦骑士。"二人说到这里，加雷思立举长矛蓦然冲向了兰斯洛

特骑士，出其不意地对准他的头盔重重一击，直打得他头昏目眩，摇摇不稳。接着丁纳丹骑士也挟着长矛驰进武场，向着兰斯洛特骑士乘势搠来，竟把他连人带马一齐推倒地上。这时，特里斯坦骑士又急又气，对着加雷思和丁纳丹两人埋怨道："哎呀，耶稣啊，说来真丢脸，在我们正斗的时候，你们为什么把这样一位高尚的骑士打倒呢？这是你们的耻辱，他没有丢什么面子，虽是您两位来帮助我，其实我仍有相当力量来抵住他的。"

这里，大家正在感到不安，忽然间巴乐米底骑士还是以前的乔装跑进了武场，猝地举矛一搠，立时把丁纳丹骑士打下马来。这时，兰斯洛特骑士为了刚才无意间被丁纳丹骑士打落，满怀愤怒，心想乘此把丁纳丹痛打一顿，以图报复，但丁纳丹骑士也悍然对抗，面无惧色。特里斯坦骑士当然很明白，丁纳丹骑士绝非兰斯洛特骑士的敌手，却又不便相助，因此心中正自怏怏不乐。不料巴乐米底骑士又卷土重来，径直冲向特里斯坦骑士打去。特里斯坦一看见巴乐米底快要冲近，又想要协助丁纳丹，因为丁纳丹现在正受着兰斯洛特骑士的节节进逼，情况很是严重，于是特里斯坦决定先把巴乐米底给打发了。主意已定，他随即转身向着巴乐米底骑士迎上去，举矛很重地打了一击，然后抓住巴乐米底摔到他自己的身下。想不到特里斯坦骑士也被他用力拖着，两人一同倒下了；可是特里斯坦骑士一翻身就很快地跳起来，只留巴乐米底仍扑在地上，接着特里斯坦又立刻步行跑到兰斯洛特和丁纳丹两人当中，协助丁纳丹开始了一场鏖战。

这时，丁纳丹给特里斯坦送上了一匹马，并且故意大声喊让兰斯洛特也可以听到："我的爵爷，特里斯坦骑士啊，您上马呀。"那兰斯洛特骑士突然听到人家叫那人做特里斯坦骑士，不觉面现惊愕之色，说道："啊，耶稣呀，我做了些什么事呢？我真丢脸。"兰斯洛特抱愧地说："我的爵爷特里斯坦啊，您为什么要乔装改扮呢？今天您已经陷在极危险的境地，事前我若知道是您，决不会同您打的，如今事已至此，只有请求您多多原谅了。"特里斯坦骑士欠身答道："爵爷，屡次承情，这已不是第一次啦。"二人说罢，各各上马别去。

兰斯洛特骑士那方面的所有观众，都主张把这次的光荣和胜利归于兰斯洛特；特里斯坦骑士方面的全部观众，则认为今天的荣誉和

封号应当属于特里斯坦，两边议论纷纷，各不相让；但是兰斯洛特却对大众宣称道："这种荣誉我是不配接受的，我愿向全体骑士们声明，特里斯坦骑士在战场里停留的时间最长，比武时间更久，而且被他击败的骑士也比我为多。因此大家对我的盛情和赞扬，我应当转赠给特里斯坦骑士。现在我请求全体爵爷和同仁接受我的意见。"话声甫毕，全场所有的公爵、男爵以及骑士们一齐欢声雷动，大家都说："今天的比武要推特里斯坦骑士最优秀啦。"

第七十七回

特里斯坦骑士和伊索尔德两人怎样分开的；又巴乐米底怎样跟随他们并借口原谅自己。

通告大家返回宿舍休息的号令发布以后，伊索尔德王后由人引导着回到了帐篷。读者应当明了，她把巴乐米底用尽心机、层出不穷的种种诡计，全部都看穿了之后，对这个骑士便从心底感到厌恶万分。但在这期间，不仅特里斯坦骑士、加雷思骑士，甚至丁纳丹骑士都不曾看破巴乐米底的诡诈伎俩。到后来，读者就会听到特里斯坦和巴乐米底两个骑士之间所发生的争执了。

待比武大会结束，特里斯坦骑士、加雷思和丁纳丹等人都随在伊索尔德的后面，相继乘马赶回帐篷的所在地。他们正行之间，不想巴乐米底骑士也紧紧跟随他们结伴而行，可是他依然是刚才那副乔装，并未恢复本来面目。特里斯坦骑士一回头，看到那个手执银盾的骑士，曾在武场上很坚强地牵制过他的，现在正跟在身边；于是特里斯坦就向他说道："您要知道，骑士先生，我们这里并不需要您做伴，请您赶快离开吧。"巴乐米底骑士摆出一种绝不认识特里斯坦骑士的样子，半晌冷冷说道："骑士先生，我想奉告您，无论如何我不愿离开你们，因为世上最优秀的骑士中有一个人曾吩咐过我，叫我跟随着诸位，他一天不叫我脱离你们，我便一天不自行退出。"特里斯坦骑士一

听那人说话的声音，才知道原来是巴乐米底骑士。这位高贵的骑士特里斯坦不觉呀了一声，怫然说道："哎呀，巴乐米底骑士啊，您竟是这样一位骑士么？可惜您的声名传错啦，人家一向称颂您是一位谦恭温顺的骑士，实则您今天对待我的情形，真是阴险极了；您几乎把我陷到万劫不复的境地。如果早知是您，我想我应当施展点更好的武力，可是兰斯洛特骑士同您一起就太厉害啦。在当代的骑士中，如果兰斯洛特骑士愿意应战到底的话，那么，任谁也无法抵得住他，这一点我顶清楚了。"巴乐米底骑士狡猾地说："真奇怪呀，您就是我的爵爷特里斯坦骑士吗？"他回答道："是呀，骑士先生，您明明知道的呀。"巴乐米底道："凭骑士的道义说罢，我直到现在才认清是您呀；我起初总以为您是爱尔兰王，就因为您披挂着他们的装束，所以才有这样的误会。"特里斯坦骑士道："诚然，我穿着他们的武装，那是我承认的。谈起这套武装，倒有一段来历。有一次在战场上，我从一位最高贵的骑士手里得来的，这人名叫马汉思骑士，那次我吃尽了千辛万苦把他打败；除了他，再没有别的人生还。马汉思骑士后来死在庸医的手里，可是他从来不曾向我屈服过。"巴乐米底道："骑士啊，我原先以为您已加入了兰斯洛特骑士的集团，因此我也要转变了。"特里斯坦骑士信以为真，说道："您这话很对，那么，好罢，我愿意接纳您，也原谅您。"

他们一行数人，骑马向自己的帐篷转来，抵达以后，下了马，换好衣，盥洗完毕，各就席次坐定，准备进餐。伊索尔德刚来入座，举目一见巴乐米底，面色不禁忽然大变，气得半晌说不出一句话来。特里斯坦骑士瞧到她这副不怿的神情，开口问道："我们今天确是太累了，夫人，您为了什么事，对我们这样不开心呢？"伊索尔德答道："我亲爱的爵爷，我实在没有法子不生气，看在上帝的面上，您不要对我不乐意呀；您今天受了小人的摆布，连您的性命都几乎断送了。千真万确的，爵爷，他那一步步的阴谋，前因后果，来龙去脉，我全看清了；因此爵爷啊，在您的面前，我怎样耐得住这个叛徒和恶人巴乐米底呢；就连他怎样留心窥探您走出武场，也是我亲眼目睹的。他一直骑在马上，守您转回来。后来，我又看见他跑到了一位受伤的骑士面前，同他掉换了武装，等到披挂好了，再匆匆赶到武场里面。他找到您的时

候，便紧钉着您打将起来。总之，我可以证明，巴乐米底骑士同您作战完全是存了心的。爵爷啊，说到他呢，我倒并不怎样害怕，但我却是很怕兰斯洛特，因为那时兰斯洛特并不知道是您啊。”巴乐米底听完，只得支吾着说道：“夫人，您想怎样说，就怎样说吧，我不愿意回驳您；不过，谨以骑士的道德作证，那时我绝不知道对方就是特里斯坦骑士。”特里斯坦骑士说：“巴乐米底骑士，我接受您这理由，但是我自己很明白，您并没有什么照顾我的地方。虽然如此，我还是可以宽恕您的。”在这次会餐中间，伊索尔德始终沉默地低垂着头，不曾启齿说过一言半语。

第七十八回

亚瑟王和兰斯洛特骑士怎样同到特里斯坦的帐篷，共进晚餐，又关于巴乐米底骑士的种种。

正在这时，忽有两位骑士全副武装向帐幕款款而来，在帐前下了马，态度轩昂，不同凡俗。特里斯坦骑士问道：“良善的骑士们，我们正在吃饭，像你们这样全副武装地驾临见教，真个令人大惑不解；倘使我们同在比武场里，为了解决一些纠纷，以求你们的心安理得，那又当别论啦。”只听其中一个骑士说道：“不是这样的，特里斯坦骑士，我们前来造访，并没有别的打算，务要请您谅解，我们是以朋友的身份来看您的。”那骑士接着又向特里斯坦道：“我来的目的，是专程拜望老兄，(转脸又指同来的那人说)他来的意思，是想看望看望伊索尔德。”于是特里斯坦骑士谦和地答道：“那么，请两位卸下头盔，大家认识认识。”来的这两个骑士同时应道：“一定遵命。”及至他们把头盔解下，特里斯坦骑士端相着这两人，觉得面熟，好像认识他们似的。

于是，丁纳丹骑士暗地向特里斯坦骑士悄悄说道：“爵爷啊，这第一个对您说话的人是湖上的兰斯洛特骑士，另外一位是我们的王上亚瑟王呀。”特里斯坦骑士立即进来向伊索尔德说道：“好夫人，快些

起身吧，我们的亚瑟王来了。"少时，国王和伊索尔德见了面，互相接吻为礼，兰斯洛特同特里斯坦两位骑士也相互拥抱了一阵，彼此都是意兴遄飞，愉快非常，又经过伊索尔德的请求，亚瑟王和兰斯洛特骑士两人卸去铠甲，毫无拘束，宽舒而又愉快地交谈。这时，亚瑟王道："夫人，我早知您一向极端受人赞扬，不想直到今天才能如愿正式相见，我敢说在我所见的美人中您是最美的了，并且特里斯坦也是我平生仅见的一位德艺兼优的骑士；因此，我认为你们真是英雄美人，天作之合。"高贵的特里斯坦骑士和伊索尔德一齐谦逊地答道："王上，感谢您。论到您的慈祥仁爱，天下归心，在所有圣主中，也是空前绝后的呀。"就这样，大家谈论了一些上下古今，也述说些历次比武的经过。忽然亚瑟王提到："请问，特里斯坦骑士啊，您为什么一直同我们作对呢？您既是圆桌社的一位骑士，照理应当同我们一起才是。"特里斯坦骑士答道："王上，丁纳丹在此，还有陛下的外甥加雷思骑士，他们惹得我去对抗您的。"加雷思辩解道："舅舅，我可以担当这个罪名，但是特里斯坦骑士自己也有应当负责的地方。"丁纳丹也说道："我也正在懊悔呢，这个倒霉的特里斯坦骑士，是他把我们领到武场里，才使我们都挨了一顿毒打。"国王和兰斯洛特听到这番话，只笑得前仰后合，坐也坐不住。

亚瑟又问道："那个手拿银色盾牌、很狡黠地挡住了您的人，到底是怎样一个骑士呢？"特里斯坦骑士说道："王上，坐在桌旁的就是他。"亚瑟道："什么，就是巴乐米底骑士吗？"伊索尔德说道："您不知道，正是他啊。"亚瑟显得不快，说道："愿向上帝立誓，决不骗人，您对待这样一位优秀骑士竟会那么冷酷无情？可是，我以前曾听到好多人称赞您谦逊温和呀！"巴乐米底道："王上，因为特里斯坦骑士乔装入场，所以我没认出他。"兰斯洛特也说道："我也向上帝立誓，骗了人雷打火烧，您的话或许是对的，我当时也认不出是特里斯坦骑士；但是我很奇怪，您为什么要参加我们这一边呢？"巴乐米底道："这还是由于同样的原因啊。"特里斯坦骑士插嘴道："关于这一点，我已经原谅他了，我不愿意同他断绝交情，因为我很喜欢同他结伴呀！"不久，他们把这件事丢开了，又谈到别的问题上去了。

一直谈到晚间，亚瑟王和兰斯洛特骑士才返回行宫。读者应知，

这一夜，巴乐米底骑士躺在床上，妒火中烧，越想越不是滋味，通宵不曾交睫，弄得呜咽伤感，苦闷不堪。第二天一大早，特里斯坦骑士、加雷思和丁纳丹三人起身同到巴乐米底的卧室，见他仍在沉沉酣睡，再看他的两颊上，泪痕犹在，知道他通夜未眠，一定哭了很久。特里斯坦骑士道："不要再说啦，我知道总因我和伊索尔德责备了他，致使他又气愤又苦恼啊。"

第七十九回

第二天特里斯坦和巴乐米底两骑士怎样表现他们的武艺，又亚瑟王怎样被从马上打下来。

特里斯坦骑士隔了些时候，再派人去请巴乐米底骑士，要他尽速准备，因为已到了比武的时间了。随后，大家披挂齐全，准备停当，一行人马，包括伊索尔德在内，一律都是红色，簇拥着伊索尔德各自精神抖擞地穿过武场，来到她所居住的小修道院中。不多久，听到一连三次的角号声，于是每一位君王和他率领的骑士们，列好队形，分别入场。首先参加比武的是巴乐米底骑士对抗开纳斯·勒·斯村戒骑士，开纳斯也是圆桌社的一员大将。等到二人互相遭遇，巴乐米底挥动长矛猛力打去，这一击来得很重，直把开纳斯整个儿由马屁股上摔下。接着，巴乐米底又把另一个骑士打倒，并且把自己的长矛打成几截，然后两人迅速地拔出宝剑，剑光上下翻飞，英勇地斗了一阵。霎时间，满场观众向巴乐米底骑士热烈地喝起彩来。亚瑟王说道："看呀，那骑士开始了他的精彩表演啦。"亚瑟王又说："愿向上帝立誓，不说假话，这人确是一位武功极高的骑士呀。"正当他们立在那里说话的时候，特里斯坦骑士一匹马却像迅雷急电似的飞进了武场，恰好同家宰凯骑士碰到一处，双矛立举，引起一场剧战，竟把凯骑士打得从马上翻落。他接连着用这根长矛又一气打倒了三个骑士，中间还抽出利剑，短兵相接，这几阵打下来真算得山摇地动，人人心惊。这时

全场的呼声就由巴乐米底骑士转移到特里斯坦骑士的身上，一片声地高喊道："好啊，特里斯坦；好啊，特里斯坦。"没多久，大家都把巴乐米底骑士忘在九霄云外了。

兰斯洛特指着向亚瑟王说道："您瞧呀，那边骑红马的骑士，正在表演着他的精彩武艺啦。"亚瑟也告诉兰斯洛特说："不骗您，停一会儿瞧罢，那两个骑士今天一定会轰轰烈烈地表演一番。"兰斯洛特心中大不谓然，说道："王上，一个堂堂的骑士窥伺着另一个骑士，他只是加重了嫉妒心，立意要胜过高贵的特里斯坦骑士罢了；可惜特里斯坦并不知道巴乐米底骑士私底下这样嫉妒他。况且特里斯坦骑士所行所为，又完全出于光明正大的骑士精神。巴乐米底更是不应该了。"不一刻，加雷思骑士和丁纳丹二人在场中也各自表演了一些拿手的武艺，功夫娴熟，精神饱满，真够得上两位高贵的骑士；因而亚瑟王对他们也倍加称赞；特里斯坦这方面的一些君王和骑士们团结得很紧，互相助阵，各人都有建树，所以武功彪耀，冠于全场；亚瑟骑士和兰斯洛特骑士见此情况，便一齐放马，直向他们冲来，挤到人马最稠密的地方。这当儿，由于特里斯坦骑士并没认出亚瑟王，蓦地对他发出一矛，不想竟把他从马上打落在地；兰斯洛特骑士在旁一见，正打算赶去营救，忽然从四面来了一大队人马，围着兰斯洛特乱捌乱打，众寡不敌，结果他被他们拖下马来。爱尔兰王和苏格兰王率领着部下的一班骑士，费尽了九牛二虎之力，总算大获全胜了，还一心想把亚瑟王和兰斯洛特骑士一齐俘虏回去。兰斯洛特骑士猛听得他们有这样的计划，不禁大怒，便像只饥饿的狮子似的，往来冲荡，奋力反攻，以至所有骑士纷纷退避，没有一个敢上前来和他接战。

同时，爱克托骑士握紧手中长矛，正和巴乐米底骑士对抗，彼此苦斗很久，才忽地一击落在巴乐米底的身上，爱克托的长矛被震成好几截。爱克托骑士抛去矛柄，赶紧又拔出宝剑，重行赶上，对准巴乐米底的头盔斫去，迫得他把头俯下，弯到了马鞍的弓头。爱克托骑士这时乘势一舒手臂，便把巴乐米底骑士拖到脚下；于是爱克托骑士把夺来的这匹马替兰斯洛特骑士牵去，请他骑坐；不料巴乐米底突然跳到面前，拉住这马的缰绳，一跃而上。兰斯洛特坦然说道："愿向上帝立誓，不说假话，这匹马您实在比我更配骑它。"不多时，爱克托骑士

又给兰斯洛特骑士抢了一匹马来，这时兰斯洛特很是感动，就对他的兄弟说道："多谢您啦。"待上马之后，但见他仅用一根长矛，一连打倒了四个骑士。从这四个骑士留下的四匹马中，兰斯洛特挑选了一匹最好的献给了亚瑟王。然后兰斯洛特骑士和亚瑟王以及兰斯洛特的几个亲属中的骑士们，都表演了非常优越精湛的武艺。据史书记载，那一次，被兰斯洛特骑士打倒的和拖下马的一共有三十名骑士之多。虽说对方是坚强地团结一致，可是亚瑟王同他的部下依然胜过了他们。这种情形都给特里斯坦骑士看在眼里，比如亚瑟王及其部下那样的艰苦鏖战，不屈不挠，特别是兰斯洛特骑士亲身完成的伟大功绩，直使他感到无限惊奇钦服。

第 八 十 回

特里斯坦骑士怎样加入亚瑟王的集团，又巴乐米底怎样不肯参加。

这一天，特里斯坦骑士约了巴乐米底、加雷思和丁纳丹三个骑士聚在一起，对他们这样说道："诸位良善的先生，你们要知道，我志愿加入亚瑟王的集体了。他们以这样少的骑士，竟然完成了这样大的功绩，我从来没见过。何况我们作为圆桌社的骑士，亲眼看到自己的领袖被人打倒，而且高贵的兰斯洛特骑士也被人打下马来，真是奇耻大辱。"加雷思和丁纳丹两个骑士一同答道："您决定这样做是很好的。"但巴乐米底却说道："您要加入亚瑟方面，就听便罢，可是我不愿意脱离最初出场时所隶属的团体。"特里斯坦骑士道："这是为了我的缘故，您才离开我们，好罢，愿上帝助您成功。"于是巴乐米底骑士离开他们，告辞而去。特里斯坦骑士、加雷思和丁纳丹三个人从此都转到兰斯洛特骑士的一方面去了。于是，在武场中，兰斯洛特骑士把爱尔兰王从马上打落；接着，他又打倒了苏格兰王和威尔士王；然后亚瑟骑士放马冲近了巴乐米底，一击把他从马上打下；至于特里斯坦骑

士，凡是和他遭遇的人，全被他逐一打翻；而加雷思和丁纳丹所表演的武艺，也不失为一个高贵骑士应有的成就。所以战到后来，其他集团的人渐渐逃出了场。巴乐米底叹道："伤心啊，我竟然落到了今天这样的地步！想起一生赢得的光荣，如今都付之东流。"巴乐米底一路上想到悲痛处，边哭边走，直退到泉水近旁，才将马解开，卸去铠甲，看他泪眼模糊，宛如一个疯人似的。在另一面，有许多骑士主张把奖给特里斯坦，也有很多人主张把奖给兰斯洛特。当时特里斯坦骑士说道："良善的爵爷们，你们将光荣归于我，对你们的盛情我衷心地感谢，但是我诚恳地请求你们，向兰斯洛特骑士喝彩，我个人也应该对他欢呼的。"群众所给的荣誉，只因兰斯洛特骑士坚持不肯接受，于是那份奖品便由他们两人平均分了。

大会结束以后，所有人员，各返寓所，布留拜里和爱克托两个骑士随了特里斯坦骑士及伊索尔德一同来到他们的帐篷里。这时，巴乐米底骑士独自一人留在泉水旁边，依然心酸泪落，悲不自胜；适逢其会，威尔士王和苏格兰王正由这里经过，望见巴乐米底骑士在那里长吁短叹，哀痛欲绝的样子，便走近问道："这样一位高贵的骑士，为什么竟然苦恼到这种地步啊？"当时由这两位君王将巴乐米底骑士的马拉来，又请他着好武装，一同并骑而归；此时，他虽则陪了两位君王同行，可是心中还在凄惶酸楚，无法释去。后来巴乐米底随着他们渐渐走近了特里斯坦骑士和伊索尔德同住的帐篷，他就请求两位君王下了马，在附近稍稍逗留一会儿，好让他去访问特里斯坦骑士一次。当他走到特里斯坦骑士的帐门前面，立即大声喊道："良纳斯的特里斯坦骑士，请问您在里面吗？"丁纳丹在帐篷里一听，即向特里斯坦骑士说道："爵爷啊，这是巴乐米底呀。"特里斯坦亲自迎出来望着他说道："怎么，巴乐米底骑士啊，您是要来参加我们的团体么？"巴乐米底道："你这叛徒，简直胡说八道。现在幸亏是夜里，若在白天，我一定要亲手杀死你。"接着又说道："如果我能够捉住你，也要叫你为今天的罪行抵命。"特里斯坦骑士答道："巴乐米底骑士啊，您怨恨我便错了，如果您能依我的意见去做，您也照样会得到胜利的。现在，您既然给了我这样大的警告，我自当好好地小心提防了。"巴乐米底说道："呸！你这叛徒，我们就此分手罢。"说罢，驰马而去。

第二天早晨，特里斯坦骑士、布留拜里以及爱克托、加雷思和丁纳丹等五个骑士一同陪着伊索尔德，有时乘船，有时骑马陆行，不一日抵达快乐园，休息了七夜。大家在这时纵情畅叙，举凡佳肴美馔，田畋娱乐，应有尽有，不再具述。亚瑟王率领着部下专程赶赴加美乐城；巴乐米底骑士则跟随那两位君王去了，一路上神思恹恹，那种极度悲痛的程度，几乎超出了任何人的想象之外，这中间的原因，不仅是由于离开了伊索尔德，恋恋难舍，还因为他脱离了特里斯坦骑士的集团；特里斯坦骑士对待他那么真诚温煦，肝胆照人，因此巴乐米底骑士一想到这些，便永不会再有愉快啦。

第八十一回

布留拜里和爱克托两个骑士怎样将伊索尔德的
美貌告诉了桂乃芬王后。

一转眼，七天过去了，布留拜里骑士和爱克托骑士两人告别了特里斯坦骑士和伊索尔德王后。这两位高尚骑士临行的时候，还得到他们馈赠的很多贵重礼物；至于加雷思和丁纳丹两人，则还要留些时日，以便陪伴特里斯坦骑士。再说布留拜里和爱克托两个骑士这一日抵达了桂乃芬王后的住处，那是坐落在靠近海滨的一座堡寨。到的那天，适逢王后久病新瘥，自当感谢上帝的恩惠。王后初看到这两个骑士，便问他们从何处而来。他们据实回答了，说是从特里斯坦骑士和伊索尔德王后那里来的。王后又问道："特里斯坦骑士同伊索尔德王后近来好吗？"那两个骑士答道："都好。他真是一位了不起的高贵骑士，本领高强极了；至于王后伊索尔德呢，也算得举世无双。说到她的姿容、仁爱、风度，以及其他等等的美德，纵是走遍天下，也难找出她的对手。"桂乃芬王后喜道："真是奇怪！据我所知，凡是见过她的人，以及同她交往过的人，竟没有一个不是这样说的。但愿上帝保佑我，让我也有像她那样的运气。这次大比武会举行期间，我不幸

得了病，以致错过。像这样会聚天下的贵妇佳丽、骑士英杰于一处的比试，规模壮大，令人羡煞。似此机缘，谅今生不易多得了。”

随后，骑士们又向桂乃芬王后说到，巴乐米底在第一天比武大会里怎样同最高贵的人们战斗、大获全胜的经过；第二天又怎样被特里斯坦骑士夺到了锦标；以及兰斯洛特骑士在第三天大胜的情况。桂乃芬王后听毕说道：“那么，在这三天当中，究竟以哪一个最出色呢？”他们答道：“愿向上帝立誓，说真话，兰斯洛特和特里斯坦两位骑士还要稍逊一筹呢。要知道，那时巴乐米底骑士的武艺，确实够得上勇敢而又精湛；可惜他到后来和他原来隶属的团体对抗啦，致使他失去了大部分的光荣；这一点，也足以证明他的心胸不免过分狭隘了。”桂乃芬王后道：“这样说来，他永远得不到胜利啦。大凡一个气度狭窄的人，一旦获得了荣誉，必至遭到两倍的苦厄。所以世上一切成功的人，对那些气量狭小的都很憎恶，随处提防，避之惟恐不及；同时，凡是和蔼大方、热诚温顺的人，一定能处处受人欢迎，这是一个千古不磨的至理呀。”

第八十二回

爱皮诺革利斯怎样在泉旁诉苦，又巴乐米底骑士怎样寻见他；以及这两个人的哀情。

现在且按下这里不提，让我们再来述说巴乐米底骑士。自从那日，他随着两位君王同行同宿，因为他自己怀着无限的怅惘和悲伤，也弄得大家心里都不愉快。不久，爱尔兰王派遣一个部下去见巴乐米底骑士，送他一匹骏马；同时苏格兰王也赠给他许多礼物，他们都希望巴乐米底骑士能陪他们住下，可是他无论如何不肯留下来；最后只有让他告辞而去。但见他漫无目的，信步所之，一任内心猎奇冒险的情绪驱使，跑到将近中午时分，尚未停止。后来，巴乐米底骑士走进森林中一座泉旁，忽然看见一个受伤的骑士躺在那里，马匹就在附

近放牧。那个骑士时而唉声叹气，时而涕泪纵横，大有悲怆至极，痛不欲生之状。巴乐米底骑士这时放马来到他的面前，向他施礼致敬，并且婉转说道："良善的骑士，您为什么感到这样难受呢？让我也躺下来陪您痛快地哭一场罢，其实，我的痛苦比您更深更大；说真的，我的痛苦要比您大出百倍。我们既是同病相怜，何妨把各人的心事彼此倾谈一下？"那负伤的骑士答道："很好，可是请您把尊姓大名先告诉我，如果您不是圆桌社的人，那么，我的名字恕不奉告，而且无论你有怎样的遭遇，我也不会关心的。"巴乐米底说道："善良的骑士，不论好歹，正忝为一个圆桌骑士，鄙人名叫巴乐米底骑士，乃阿斯赖卜王的太子和继承人；我有两个同胞，一个名叫沙飞尔骑士，一个叫赛瓦瑞底斯骑士；我自己呢，还未领过洗礼，但是我的两个同胞都是真正的基督徒。"那骑士道："哦，尊贵的骑士先生啊，能得相逢，万分庆幸。小弟名叫爱皮诺革利斯，乃是诺森伯兰王的太子。"接着又说道："请坐，请坐，我们两人且把内心的痛苦互诉一诉罢。"

先由巴乐米底骑士开口述说。他说道："让我先告诉您，我遭到的是哪样的悲哀呀。原来我爱上了一位绝代美丽的王后，名叫伊索尔德，是康沃尔马尔克王的夫人。"爱皮诺革利斯惊奇道："谁要去爱王后伊索尔德，真是个大呆瓜！谁不知道她的情人便是著名骑士之一，名叫良纳斯的特里斯坦骑士呢？"巴乐米底道："说老实话，对这件事，世上没有人比我更清楚的了。这一月来，我就同特里斯坦骑士搭过伙，也一直同伊索尔德在一处；可是，说来真伤心，我简直是一个可怜虫；现在我已经同他永远断绝了往来，也永远失掉伊索尔德的爱了。自今而后，我永不愿再看见她，我和特里斯坦两人也从此结下不共戴天的仇恨了。"爱皮诺革利斯说道："好罢，您既是热爱伊索尔德的，那么您可能想起或知道有什么事情足以表明她也爱您吗？或者您同她有某种快感吗？"巴乐米底道："我以骑士的良心来说，那是没有的；我从没感到她爱过我，当然，更没有任何肉体的快感可言；相反，她昨天还给了我一次最大的侮辱，这是永不能从我的内心里消灭掉的。其实，论起这场侮辱，我也咎由自取，就因为我不够光明正大；正是为了伊索尔德的缘故，我自己曾经努力显示了好几次武功，使它成为获得光荣的动力。可是，因此我却永远失掉了她的爱，也失掉了

特里斯坦的友情了。”他停顿了一会儿，又说：“可怜啊，过去所得的光荣，如今都已付之东流，便是我同特里斯坦骑士结伴时的威望，也永不复再见了。”

第八十三回

巴乐米底骑士怎样将爱皮诺革利斯骑士的情侣带给他；又巴乐米底骑士和沙飞尔骑士怎样决斗。

爱皮诺革利斯说道：“我不是这样的，完全不是这样的，您的苦痛若同我的相比，简直可以当做一个笑话。我呢，是亲手得到我的情人，也享受过一番乐趣，如今又失之交臂了；说到分手的那一天，真够伤心呀！”停了一下，又说：“我当初得到她的时候，她是一位公爵的女儿，她父亲以公爵的身份，领了两个骑士参加伦拿柴卜的比武大会；为了争取她的欢心，我才同这位公爵以及他那两个骑士决斗的，我的情人自然也在场；不想那时天巧地巧，我打死了那个公爵，还打死一个骑士，另一个骑士飞奔逃去，当夜，我就和这位小姐同圆好梦了。第二天早晨，我俩正在泉边休息，忽地来了一个游侠武士，名叫武侠·海礼鹗骑士，那是一个莽撞的家伙，他为了强夺我的情人，就向我挑衅起来。于是我们先骑马互斗，然后步行作战；到了最后，这家伙把我打伤了，认为我死啦，便把我的情妇拖跑了。由于我已经同她有了肉体的关系，您同伊索尔德是没有的呀，可知我的苦痛比您更深。”巴乐米底道：“这是实情。现在，我因为内心的裂痕永无弥补的一天，所以我愿意代您复仇，只要我能遇见他，一定讨回您的情妇，如果办不到，就让他来揍我一顿。”

二人说完，巴乐米底骑士劝爱皮诺革利斯骑士上了马，送他回转，二人驰到一所精舍，爱皮诺革利斯就在那里安歇下来。巴乐米底骑士却一人悄悄地跑进树林里，躺下来休息，隔了不久，忽然发现近旁来了一个手执盾牌的骑士，向他奔来；再看那盾牌型式，很像爱克

托骑士从前使的那种；在他后面，还跟随着十个骑士，这十人大概因为怕热，都奔到这树荫底下来乘风凉。停了一忽儿，又走来一个骑士，手中撑着绿色盾牌，牌上绘了一只白狮，另有一位贵妇，骑着马随在后面。先到的那个骑士（即使用爱克托的盾牌的骑士），看上去好像那十个骑士的首领，正在凶猛地追赶〔使用绿色盾牌〕的海礼鹗骑士，就是打伤爱皮诺革利斯骑士的那人。及至他追近了海礼鹗骑士，便大喝一声："当心，保护好那位贵妇！"说着就要来夺取她了。海礼鹗也厉声答道："你来罢，我自要全力保卫她的。"说时迟，那时快，只见二人气势汹汹，放马对奔，互冲多时，双方人马都一齐跌倒；两人又急忙爬起，高撑着盾牌，拔出利剑，施全力奋勇互斫，各不相让，又相持了一个多时辰。在这么长的时间里，巴乐米底骑士始终在旁观战，没动一步，一直到了后来，那使用爱克托盾牌的骑士显得气力比较大些，就在最后的一刹那，他终于把海礼鹗骑士打倒了，又走近拉开他的头盔，正打算斫下他的头颅。急得海礼鹗一连声喊恩典啊，恳求饶命，甘愿放弃那妇人，请他带走。这时巴乐米底骑士也已披挂齐全了，他知道这位贵妇一定是爱皮诺革利斯的情侣，他应允过爱皮诺革利斯，愿意尽力去把她找回。

巴乐米底骑士自觉料得不差，便径直赶到这位贵妇的面前，一伸手搂住她，问她是否认识一个名叫爱皮诺革利斯的骑士。她答道："说来叫人伤心。他认识我，我也认识他；为了他的缘故，我才弄得身败名裂，到如今他是生是死，全不知道，令我好不怀念，苦痛万分。"巴乐米底道："您不必这样，小姐。跟我去找他罢，爱皮诺革利斯就住在这座精舍里。"那贵妇又惊又喜道："哎，他还活着，我的运气真好啊。"那个撑着爱克托盾牌的骑士一见就嚷道："喂，您要同这妇人到哪里去呢？"巴乐米底骑士故作狡狯地道："我打算照我的意思，同去欢聚一番。"那骑士听罢大怒道："你要知道，这真是大言不惭！虽然你看到我刚才同人家打过一仗，气力差了，好像你占了优势；可是，骑士先生，你想从我手中夺走那位小姐，竟会轻而易举么？不要做梦了，那是绝不可能的；即使你有兰斯洛特骑士、特里斯坦或是巴乐米底骑士那样的本领，要想得到她，也要请你付出比我更大的代价才行哩。"说完这话，二人就徒步交锋，斗成一团，一会儿拳脚往来，骤如风雨，一

会儿又矛剑交施，重若雷霆，因而双方都受了重伤，互斗了一个多时辰，还难分出高下。

这时巴乐米底骑士看到对方一直这样坚韧耐战，不觉又惊奇又诧异，于是开口问道："骑士，请问尊姓大名。"那人答道："您要知道，我虽愿意告诉您，最好您的大名也告诉我。"巴乐米底说道："可以，我愿遵办。"那人抢先说道："实不相瞒，鄙人名叫沙飞尔，乃柯斯赖卜王的儿子，巴乐米底和赛瓦瑞底斯两位骑士都是我的弟兄。"巴乐米底一听心中大喜，赶忙答道："您要知道，我就是巴乐米底骑士呀。"沙飞尔骑士听了这话，立时双膝下跪，请求原谅，彼此脱下了头盔，挥泪接吻。弟兄正在畅叙离情之际，爱皮诺革利斯骑士突然来到，原来他已经听到外面决斗的响声，急忙从床上爬起，披挂好了武装，准备来协助巴乐米底骑士作战。

第八十四回

巴乐米底和沙飞尔两个骑士怎样护送爱皮诺革利斯骑士到他的堡寨，又关于其他冒险事迹。

爱皮诺革利斯骑士一来，巴乐米底骑士便挽着那位贵妇的手，送到他的跟前，一对情侣，劫后重逢，只快乐得神思恍惚，几乎昏倒。当他们拥抱倾谈的时候，沙飞尔说道："善良的骑士和小姐啊，你们俩的别离太不幸啦，愿耶稣赐给你们快乐。"爱皮诺革利斯答道："慈爱的骑士，多谢您的盛意；更感谢我的爵爷巴乐米底骑士，正是靠了他的威声，才得夺回了我的爱侣。"这时爱皮诺革利斯骑士诚挚地邀请巴乐米底和沙飞尔弟兄二人一道返回，同到他的堡寨内做客，并且便于沿途护卫。巴乐米底说："爵爷啊，您已经负了重伤，我们也准备送您回去。"于是让爱皮诺革利斯骑上马，他的情人骑了一匹安静些的马，跟在他的马后，缓缓而行。一行数人抵达了爱皮诺革利斯的堡寨，巴乐米底和沙飞尔两位骑士受到主人的殷勤招待，珍肴美酒，备极欢

娱，全都是他们平生从未享受过的。

第二天清晨，沙飞尔骑士和巴乐米底骑士向主人告辞了。二人漫步天涯，一任命运的驱使，奔波竟日，直到傍晚时分，才来到一处地方。耳中听得一片异常沉痛悲怆的号咷哭声，从那边一座庄园里面传出。这时沙飞尔说道：“哥哥，我们去瞧瞧那是什么声音？”巴乐米底答道：“好哦，我们同去好了。”说着，兄弟俩一齐赶去，直走近那所堡寨似的庄园门口，见门前坐着一个老年人，手捏念珠，不绝声地在祈祷。这两人下了马，把辔头放开，一同走进大门，只见屋里面许许多多的男女老幼，健男勇士，都在哀哀哭泣。巴乐米底问道：“诸位先生，你们为什么这样悲伤痛哭呢？”不料寨内恰好有一个骑士像是面熟，他一看见了巴乐米底骑士，立即跑到他的同伴们面前，轻悄悄地说道：“诸位亲爱的朋友，你们要知道，以前在伦拿柴卜地方杀死我们寨主的那个骑士，现在到我们寨里来了，这人就是巴乐米底骑士。”大家听罢，急忙穿好武装，披挂齐整，包括骑马和徒步的两部分，数达六十名之多。等准备妥帖之后，大家无不满怀创痛，精神振旺，分别冲向巴乐米底和沙飞尔两个骑士打去，连声厮杀，惊心动魄，还有人这样嚷着：“巴乐米底骑士，你这家伙，你被人认出来了，准备应战罢，按照情理，你应该死了。那日你打死了我们的寨主，所以今天我们一定也要杀死你，你准备着罢！”

巴乐米底和沙飞尔一见众人似潮水般涌来，便背对背互相倚赖着对众人应战，两人凶狠地发出了无数次挞击，同时也挨了无数次凶狠的打击，打来打去，前后支持了两个时辰，对方一共有二十名骑士和四十个士绅及平民。到了最后，巴乐米底和沙飞尔两人因寡不敌众，精疲力竭，终于无可奈何被迫投降。他们把两人囚入深监，在三天内，就经过了十二个骑士的审讯，结果判定巴乐米底对于寨主致死负有罪行，沙飞尔无罪开释。当沙飞尔骑士被释放的时候，兄弟两人生离死别，备感依依不舍，心中更是伤感万状；他在离开监牢前向巴乐米底告别时的话中那种悲哀沉痛，任何人都无法传达出十分之一。但巴乐米底却显出一副视死如归的英雄气概，昂然答道：“亲爱的弟弟，不必这么伤心，快些走开罢。若是我命定要受耻辱而死，但愿这样死去；不过，如果我早知道我将这样死法，我便永不会向他们投

降。"沙飞尔骑士听罢，低垂了头悄然走出，那时他怀着说不出的苦楚，忧郁之深，可说是令人为之心裂。

待到第二天一早，寨里派遣十二名骑士押着巴乐米底，用绳把他两腿捆牢在一匹老马的肚皮下面，解往以前被巴乐米底所杀的那个骑士的父亲那里。这是一座靠近海边的堡寨，名叫伯乐尼斯，他们把巴乐米底骑士解来，好在这里审判定谳。当时的计划虽是这样订的，但他们这次去的路上，必须从快乐园的附近经过。正在他们一行人马走过快乐园的时候，忽地从园里跑出来一个骑士，这人同巴乐米底素来相识。他看到巴乐米底被捆在一匹瘦瘠蹒跚的老马身上，便问巴乐米底为什么受到这样的处置。巴乐米底赶急说道："亲爱的骑士老友啊，说来实在可叹，最近在伦拿柴卜的大比武会上我打死了一个骑士，如今就要拿我去偿命了；如果以前我不离开爵爷特里斯坦骑士，今天一定会有人搭救，我万不该离开他啊；骑士先生，恳求您向我的爵爷特里斯坦骑士，以及伊索尔德王后代为问候；还请您说明，倘使我有什么开罪的地方，也请求他们原谅。另外，再恳求您代向亚瑟王叩安，还问候圆桌社的全体同仁们。"那个骑士听罢，不禁为巴乐米底骑士流下了同情的热泪；同时转身放马奔回快乐园去了。一到园中，他立刻下马见了特里斯坦骑士，便将读者在前面所看到的，逐一报告出来，只见他一面述说，一面痛哭，像个痴子似的。

第八十五回

特里斯坦骑士怎样营救巴乐米底骑士，但在他未到之前，兰斯洛特骑士已经将他营救出来。

特里斯坦骑士一听见巴乐米底骑士被送去处死的消息，心中也忍不住感到难受，毅然说道："不管我怎样厌恶巴乐米底骑士，总不忍心看到他蒙羞而死；何况他也确是位高贵的骑士呢。"话才脱口，特里斯坦骑士便去披挂武装，跃身上马，随带着两个侍从，径向巴乐米底

骑士即将被处死的伯乐尼斯堡驰去。再说那十二个骑士押着巴乐米底骑士，刚走近一道溪流的旁边，适巧兰斯洛特骑士乘马走来，因为他正口渴，便在这里下了马，把马拴在近侧的树上，脱下头盔，准备饮水；不想一眼望见来了一大群人马，自已急忙戴上头盔，一面让路给他们走过。这时，他在人群中忽然发现了巴乐米底骑士被捆在马肚上，送去处死。兰斯洛特想："耶稣啊，他犯了什么罪呢？就要这样去处死吗？"他又想："真的，让这样一个高贵的骑士走向死路，我却见死不救，也是我的耻辱。因此，我应当冒险搭救，才是道理，纵然为他断送了性命，也在所不惜。"想到这里，兰斯洛特骑士一飞身跳上了马，握紧手里长矛，直向押送巴乐米底的十二个骑士追将过去。一边大声喊道："善良的骑士们，你们押着那个骑士到哪里去？你们这样捆着，不是使他太痛苦吗？"那十二个骑士立刻勒转马头，齐向兰斯洛特答道："骑士先生，我们告诉你，请你不要多管他的闲事，这个骑士是杀人抵命，罪有应得，并且已经被判处死刑了。"兰斯洛特铿然说道："我很抱歉，采用公正的手段替他赎命，我虽是没法想，但也不愿眼看这样一个高尚骑士蒙羞而死呀！"随着他怒喝一声说道："我一定要救他的性命，就请你们尽量准备罢，我决心要拿性命同你们拼个胜负。"

这十二个骑士闻听此言，便一齐挺起长矛，纵马冲将上来。兰斯洛特骑士单骑迎住，才发出一击，早把最前面的一个连人带马打翻在地。他仍旧用这根长矛，一口气打倒了三个；这时矛杆折断，他只得拔出利剑，不停地左击右斫；转眼之间，只见对方十二个骑士，没一个不跌在地上，直挺挺躺着不动，而且大部分都受了重伤。兰斯洛特骑士又从他们的马中挑出一匹骏壮的，解开巴乐米底骑士，扶他上了这匹马，两人一齐折向快乐园而来；行至半路，巴乐米底远远望见特里斯坦骑士骤马赶到。兰斯洛特认出来人是特里斯坦骑士，但因为兰斯洛特的肩上挂着一面金色的盾牌，特里斯坦骑士却不知道他是谁了。因此，兰斯洛特骑士准备同特里斯坦骑士比武，使特里斯坦想不到这人就是兰斯洛特骑士。于是巴乐米底骑士急忙高声叫着特里斯坦骑士道："喂喂，我的爵爷，请你不要同这位骑士相斗，我的性命就是他救的。"及至特里斯坦骑士听清这句话，才勒住缰绳慢慢地向他们走近。巴乐米底骑士趋前说道："我的爵爷特里斯坦骑士啊，您那

大恩大德，我早已深深体会了，想起过去我屡次兴风作浪，给您造出很大的困难，真是个万死不足蔽其辜的小人，现在竟又劳动您的大驾亲来搭救，使我怎样感激呢。”他又说：“而且，我在这里又万幸遇见这位高贵的骑士，多蒙他义侠胸襟，慷慨地把十二个骑士纷纷打倒，有的还受了重伤，才从他们手中把我解救出来。”

第八十六回

特里斯坦和兰斯洛特两个骑士偕巴乐米底同到快乐园；以及巴乐米底和特里斯坦骑士的关系。

特里斯坦骑士赶紧很谦虚地向兰斯洛特骑士问道：“良善的骑士，您从哪里来的？”兰斯洛特骑士已知道来人是谁，却有意诙谐地答道：“鄙人是一个游侠武士，目前出外游荡，也不过想做点猎奇选胜的事情罢了。”特里斯坦骑士又问道：“敢问骑士大名？”他答道：“骑士先生，关于鄙人的姓氏，此刻恕不奉告。”大家谈到这里，兰斯洛特骑士便向特里斯坦和巴乐米底两个骑士说道：“现在你们两位既然相遇，我可以就此告辞了。”特里斯坦骑士见他要走，急忙挽留道：“何必如此呢，我愿以骑士的道义，请求您驾临敝寨，小住几天，现在我就陪您同去。”兰斯洛特骑士又假意推辞道：“要知道，此刻我在别处还有很多事情要做，因此不便逗留太久。无法奉陪，敬请原谅。”特里斯坦骑士显得很是失望，说道：“哦，慈爱的耶稣，我恳求您这位真正的骑士，本着骑士的友爱精神，只陪我们欢聚一宵，好么？”于是，特里斯坦骑士得到兰斯洛特骑士的允诺，心中不胜欢喜；其实，这一次纵然特里斯坦不邀请他同去快乐园，兰斯洛特骑士也会一同乘马跟了他们去的；否则，停一刻儿，他仍会追随后面同去。本来兰斯洛特骑士来到这里的惟一目的，便是探访特里斯坦骑士。及至他们走进快乐园，一齐下马，将马拴在厩里；大家分别卸下了武装。待兰斯洛特骑士把头盔脱掉，特里斯坦和巴乐米底两个骑士不禁恍然大悟，原来竟是老朋

友到了！想起适才一幕，又不禁相视而笑。当下，特里斯坦抢上前紧紧拥抱着兰斯洛特骑士，伊索尔德也同样去拥抱了他；只有巴乐米底双膝跪在兰斯洛特骑士的面前，对他表示感激的敬意。兰斯洛特骑士一见巴乐米底跪下，连忙把他拉起，说道："一件小事，这算得什么呢？巴乐米底骑士呀，您是知道的，在这个国土之内，我同任何骑士的态度都是一样，看见像您这样名震全国的高贵骑士遭到困难，为了表示敬仰，应当极度郑重地出来营救呀。"这时大家良朋欢聚，言笑殷殷，过得非常欢乐。但巴乐米底骑士越是经常地瞧到伊索尔德，自己那副抑郁辛酸的心情越是一天比一天沉重。

兰斯洛特骑士在这里共住了三四天就告辞了，陪他同去的有爱克托骑士；留在这里陪伴特里斯坦骑士的，是丁纳丹和巴乐米底两个人。他们又同住了大约两个多月。可是巴乐米底骑士始终是精神委顿、郁郁不欢，看他面目日渐憔悴，形容枯槁，所有的人都弄不明白这是为什么。有一天，太阳初升，方在黎明时辰，巴乐米底骑士独自一人跑进了森林，发现那边有一溪清流，明澈如镜，便低下头向水面瞧了一瞧，蓦然看见自己的容色，不禁十分惊异，当年的丰采，何处去了？倜傥的风度，为什么一去无踪？自己受尽折磨，竟消瘦到这步田地吗？他独自思忖了好久，然后自言自语地问道："这是为了什么呢？可怜的巴乐米底，可怜的巴乐米底呀，为什么你这样憔悴不堪呢？在这世界上风流倜傥的漂亮骑士里，你还算一个么？我纵然有勇气活下去，我所爱的人儿也永不会到手了。"向自己说罢了这番话，他就随身躺在溪边，一时感触很深，情不自禁地为伊索尔德和他自己赋了一首诗，以诉他沉重的心情。

适巧就在同一天，特里斯坦骑士也乘马奔进林里，追逐一只肥鹿。为了提防布诺斯·骚士·庞太骑士的暗算，他近来从不赤手空拳地出外狩猎。当时他在丛林中随处驰骋，忽听到那面歌声嘹亮，音调很是激昂哀怨，原来是躺在溪旁的巴乐米底骑士唱出来的。特里斯坦骑士随即任马缓步走了过去，他还以为一定有什么游侠骑士在溪旁高歌自娱了。待到临近，跃下了马，将马拴在一株树上，再步行走近那人的跟前，方才发觉在溪边曼声长吟的人却是巴乐米底骑士；听他歌中反复赞颂咏叹的对象，一直是那位绝代美

人，名叫伊索尔德的高贵王后，那辞句非常瑰玮清丽，命意更是惆怅凄婉。全部歌词，从头至尾，都被这位特里斯坦骑士听去了，他听后顿起了无限的恼愤。

到后来，特里斯坦骑士听完了巴乐米底所诉说的失恋苦痛，立时感到怒不可遏，极想走去把那个躺在地上的人一下杀掉。这时他又忽然想起那人并不曾披挂武装，再一想到巴乐米底骑士的英名以及他自己的声誉，只得勉强把一腔怒火抑制下去，然后轻轻地走到巴乐米底的面前，向他说道："巴乐米底骑士啊，我已经听到您所申诉的痛苦了。您长时间地使用诡计来玩弄我，因此，你要明白，我不会放你活命的；若不是想到骑士的道义，现在也决不让你过关；现在我很明白，你一定又在玩弄什么诡计来对付我啦。"稍停，他又缓和了口气，说："您告诉我，您愿意洗心革面，向我交代吗？"巴乐米底道："骑士啊，我向您交代罢。说到伊索尔德，她是我在这世上最最心爱的惟一女性；我自己很清楚，我为了爱她所遭到的厄运，不下于那位高贵的凯西阿斯骑士，他便是因为爱伊索尔德而牺牲的。现在，特里斯坦骑士啊，我想您也知道，我爱伊索尔德为时已经很久了，她是我一切成功的策动力；假若没有她，我在这世界上也不过是个极其平庸的人罢了。我受了她那伟大的女性感染，正是为了她的缘故，我才得建树了以往的功绩；不论我在什么地方比武，只要一想到了伊索尔德，胜利一多半总会属之于我；虽然在我一生中，从没享受过她那爱的酬答和滋润，可是我已经做了对她单相思的毫无代价的骑士了。您想想看，特里斯坦骑士啊，我决不会怕死的，我觉得活着还不如死了更爽快。如若我像您那样披挂着武装，我一定立刻同您决一死活。"特里斯坦道："您这些话，充分地表示出您的诡诈啦。"巴乐米底道："我对您从没有什么鬼祟，爱情对于任何人都是自由的，虽则我爱上了您的情妇，但她在您我两人的心坎中是完全一样的；所不同的是，您和她有肉体关系，对她也有情欲的要求；我呢，不论过去和现在，那是完全没有的；如果说这中间有什么罪过，那就都让我负担好了。但是从今以后，直到我临死那天，我仍会同您一样永远热爱着她！"

第八十七回

特里斯坦同巴乐米底两骑士怎样决定了决斗的日期；
又特里斯坦骑士是怎样受伤的。

特里斯坦骑士听完以后，答道："照此说来，我愿意同您痛痛快快地决一胜负，您以为怎样？"巴乐米底慨然答道："好极啦！我同意这样办，为了这件争执能够同您一战，真是再好不过的事了。而且，死在您这位举世闻名的骑士手里，那是死得其所啦。我明知道，终我一生，永不会得到伊索尔德的爱，我既生而无欢，那么生和死，对我是没有什么分别的。"特里斯坦骑士道："既是这样，请您决定一个日期吧，我们就在那天决斗好了。"巴乐米底道："从今天起，再过十五天，我们准在快乐园附近的草原上相见。"特里斯坦骑士道："真丢脸呀，您定了这样远的日期吗？我想明天就比一比，如何？"巴乐米底随即申辩道："不是我不答应，都因我为了伊索尔德，害了这么久的相思病，身体还很虚弱，必须休养一段时间，方能恢复过来。"于是，特里斯坦和巴乐米底彼此约定十五天后同来这泉旁作一决斗，绝不失信。临分手之际，特里斯坦骑士又向巴乐米底重申一句道："那一天，我从布诺斯·骚士·庇太以及九个骑士的手里救出您的时候，您就一度爽约；那时您约我在加美乐城附近的墓地上比武，累我久候大驾，可见您是不守信用的！"巴乐米底微笑回答特里斯坦骑士道："要知道，那天我被关在牢里，没法守约呀。"特里斯坦骑士也笑道："愿向上帝立誓，不说谎话，倘使您在上次果然守约，我们两个人必定有一个被打死了，今天又怎能在此地再碰面呢。"

二人说罢，各自分别而去。这里巴乐米底骑士披挂起甲胄，跃身上马，径向亚瑟王朝而来；待抵达之后，找到了四个骑士和四个警卫，都是愿意随行协助的人，一同返回了快乐园。再说，特里斯坦骑士在这期间，仍旧逐日猎取各种野兽，以资娱乐；不想正当比武日期的前

三天，为了追逐一只牡鹿，忽然被一个不知名的箭客一箭射来，这支流箭，非常劲急有力，恰好射中特里斯坦骑士股上，坐骑竟被射杀，他本人也遭到箭伤。特里斯坦骑士受了伤，血流如注，当时心急如焚，不暇追索暗箭伤他的人，匆匆另选了一匹马骑上，怀着一副焦急苦痛的心情，赶回了快乐园。读者应知，使他焦灼的主要原因，乃是同巴乐米底的比武会只剩得三天期限，至于他自己的伤痛，还在其次。本来，这种出人意料的不幸事，任何人在任何场合遇到了都不会愉快。特里斯坦更是徒呼负负，无可奈何；纵使有伊索尔德王后身临战场，亲加激励，也无济于事；因此他便始终认定这一次受伤乃是出于巴乐米底骑士有意的打击，阴谋使他不能在约定日期出场作战。

第八十八回

巴乐米底骑士怎样守约赴战，但特里斯坦骑士没能出场；
以及其他种种事项。

特里斯坦骑士心中虽是这样揣测，但他四周的骑士，简直没有一个人轻于置信巴乐米底暗放冷箭射伤特里斯坦这件事，认为不论是他亲自下手，或者由别人得他的授意这样做，都令人难以置信。等待十五天的约期到了，巴乐米底随带着亚瑟王朝的四个骑士和三个警卫赶到泉旁，静候应战。他这次偕着骑士和警卫来的用心，不过是想请他们把决斗的经过当场记录下来，别无他意。当时便由一个警卫送上一顶头盔，另一个送来了一支长矛，第三个递过来一口宝剑。巴乐米底骑士一一佩带齐全，进入战场，专等决战；不想等候了两个时辰，一直不见对方到来，就吩咐一个侍从去求见特里斯坦骑士，请他如约赶来战场。

这个侍从衔命到了快乐园的堡寨里，特里斯坦骑士听到了，立即传他走近病榻前面谈话。巴乐米底的侍从首先开口问道："爵爷特里斯坦骑士啊，我的爵爷巴乐米底已在约定地点恭候好久了，他想知道

您能不能赶去应战。”特里斯坦骑士显得痛楚地答道:“哎,亲爱的弟兄,我听了这消息,好不难受呀,请您代我奉告巴乐米底骑士说,我若不是身带重创,怎肯躺在床上?只要我能够骑马或是步行,也不必劳他再派人来催促了;您一定要说明我绝不是一个撒谎的人(特里斯坦骑士一面说,一面伸出腿来,指给他看那一条深达六英寸的伤口)。现在您既然看清楚了我的伤势,就请报告您的爵爷说,我并不是装病;还请您向他说,我渴望痊愈的心比什么都急,假若有人要我从亚瑟王全国的黄金和我的伤口立愈二者中选择一个,我宁愿放弃黄金,挑选后者;此外,再请您告诉巴乐米底,一俟我的伤完全收口,我立可走遍天涯,寻访他的踪迹,我愿以真正骑士的身份,向他保证;来日幸而相遇,一定同他痛痛快快地作一了结。”侍从带了这些话告辞出来。当巴乐米底听得特里斯坦负伤卧床的消息,心中禁不住欣喜无限,带点庆幸的意味说道:“果真打起来,我知道不免要吃他的苦头,甚至还可能被他打败。想到在当代骑士中,除却兰斯洛特骑士,自要推他最是坚强的劲敌了。现在既然不打了,那我往日盛名,今天颜面,都幸得保全啦。”巴乐米底骑士离开这里以后,信步走去,并没有一定目的,一任意兴所至,浪迹天涯,大概又有一个月的光景。特里斯坦骑士腿部伤口完全愈合了,对巴乐米底会战的事,一直耿耿在心,未曾去怀。这时他便乘伤愈的机会,骑马出游,随处留连,所到之处,虽也曾干过几件出奇制胜的义侠行径和惊人的冒险工作,可是心念中总忘不了和巴乐米底骑士的约会,一路上不断探询他的下落,但夏季一个月的时间已过去了,还没有遇着巴乐米底。话说特里斯坦骑士为了探访巴乐米底的行踪,不惜走遍各处地方。就在这寻觅期间,沿途走来,又陆续打胜了好多次的比试;因此,每到一处总有无数人为特里斯坦骑士喝彩,甚至听不见有人再欢呼兰斯洛特骑士了。那兰斯洛特骑士的一班弟兄和亲属们见了这般情景,觉得特里斯坦的声望日隆,心下大为不平,打算把他杀了,以绝众望。这些人的心思和行径,渐渐被兰斯洛特骑士发觉了,于是公开向他们说道:“大家都要明白,若是你们为了一时的气愤,竟然对特里斯坦爵爷做出任何的伤害、侮辱或妨碍,我愿以真正骑士的身份通知你们,到了那时,即使这人是最优秀的分子,我都要把他亲手杀掉。”告诫了以后,还说道:“像

特里斯坦这样的高贵骑士，要使用诡计来陷害他，那是耶稣基督所不许的。”由于他的这番话，特里斯坦骑士的英名，从此传遍了康沃尔一带，在良纳斯地方更成了家喻户晓无人不知的人物；那里的人只要一提到特里斯坦，便深感无限的愉快、荣誉和骄傲，发出快乐的呼声。所有良纳斯的人民对他献出祝贺的信件，还有人馈赠他珍贵的礼物，并且供给特里斯坦骑士一切用度。在这悠长的岁月当中，特里斯坦骑士不时来到快乐园访问，花晨月夕，与伊索尔德俪影双双，享受人间的艳福；伊索尔德对他的爱，正像爱她自己的生命似的，蜜意深情，极尽缱绻。

本书第十卷记述特里斯坦骑士的事迹，就此
结束；以下接第十一卷，开始述说
兰斯洛特骑士。

第十一卷

第　一　回

兰斯洛特骑士怎样骑行寻觅奇迹，怎样帮助一位凄惨的
妇人解除痛苦；以及他怎样同一条喷火的恶龙搏斗。

关于良纳斯的特里斯坦骑士行侠尚义的种种事迹，已说过了不少，暂置不提；现在单说湖上的兰斯洛特骑士怎样生育了一个贵子，长大成人，取名叫加拉哈骑士；且把这一段详细因缘，根据法兰西文著作的记载，再来转述一番。据说，在加拉哈还没投胎出生之前，有一年亚瑟王在圣灵降临节这天召集了骑士们举行圆桌宴会，这时忽然从墀下走来一位修士。那修士举目一瞧，只见圆桌的危险座上还无人就座，便向国王和全体骑士们问这是什么原因。当时亚瑟骑士和他的部下齐声答道："这是留给还没来到的某一位骑士坐的，这位骑士必须是一个无敌于天下、不怕毁灭的好汉，因此在目前还没人敢轻易就座。"那修士又问道："你们知道将来要坐在那里的是什么人么？"亚瑟和他的骑士们回答："将来究竟有谁敢坐在那里，我们还不知道。"修士这时慢声说道："说起这人，我却知道，不过现时这人还没投胎罢了，料想在今年总会来到人间；到得那日，他自能坐上这个危险席位，而且那只圣杯将来也会由他获得。"这位修士在朝廷上说过这番预言以后，立时告别，飘然而去。

等到宴席结束，各自分散。且说兰斯洛特骑士只身匹马迤逦行去，又开始了他的侠义行径，一心只在寻觅奇迹，以广见闻；这一天他走过了科尔宾桥，但见桥头矗立着一座高塔，塔身耸立，建筑得异常精致，仔细观赏了一番，认为确是平生所仅见的一座高塔，在塔边接着就是一座很富庶的城市，人烟也很稠密。兰斯洛特才来到城前，不想城内居民，不论男女老幼，拥将上来，对他说道："湖上的兰斯洛特

骑士啊，我们欢迎您；就为了您是今世的骑士之花，所以我们希望靠了您的援助，能够脱离这次危险。”兰斯洛特骑士不禁惊异地问道：“这是什么意思？有什么事要向我求救吗？”只听他们齐声答道：“哎，是的，仁爱的骑士先生，就在这塔里住着一位情况悲惨的贵妇人，算起来已经好几年了，老是烫在开水里，不能离去；最近虽有高文骑士来过一次，也没法救她出来，直到今天，她还浸在水里受苦受难。”兰斯洛特骑士道：“这样说来，我也只能像高文骑士那样仍旧留她在这里受苦罢。”众人见他推辞不允，更加同声恳求，一面又道：“这样不好。我们大家都深信惟有兰斯洛特骑士方能够救她脱离苦难。”于是兰斯洛特骑士慨然应允：“好罢，就请你们领我去看一看，让我想想有什么办法救她出来。”

一些人前拥后护地领着兰斯洛特骑士走上了高塔，随又引他走近了这贵妇所住的卧室，恰好那时卧室的铁门并未加锁。兰斯洛特骑士迈步推门而入，顿时觉得满屋热雾腾腾，如在蒸笼中一般。稍停片刻，他才看清一位少女通体赤裸，一丝未挂，浸在热水池内。兰斯洛特骑士走上前一把握住这贵妇人的手，向上一提，这少女应手而起，只见她明眸皓齿，神情更是楚楚可怜，真是一位貌艳如花、向所未见的秀丽女性。原来这位贵妇在当日是全国知名的美女，只因容颜过人，便招来了美更·拉·费王后和北加里士王后两人的嫉妒，终于不幸惨遭她两人所施的魔法，才来到塔里受这大苦；直到今天，也就是这位举世尊崇的优秀骑士握住她的手以前，算起来已经挨了五个年头的莫大苦痛了。在这悠长的岁月中，从没一人有这力量帮助她解脱出来。这时已有侍女送来了她的衣裳。待到她穿戴打扮齐整，兰斯洛特骑士一眼看去，便感到面前亭立着的这一位绝代女郎，除了桂乃芬王后以外，世上再也寻不出比她更艳丽的女人了。

这位贵妇深深感受到自己已得到兰斯洛特骑士的善意救护和青睐，便向他说道：“骑士先生，倘使幸而得您同意，一道去附近的礼拜堂里，敬拜上帝，感谢他的大恩，不知尊意怎样？”兰斯洛特骑士应声答道：“跟我来罢，小姐，我们同去做礼拜好啦。”不多时他俩走进了教堂，一起虔心向上帝祈祷礼拜；当时全城居民、长幼男女同在教堂中，先拜谢了上帝的恩泽，然后对兰斯洛特骑士致谢了一番，方才向他说

道："骑士先生，这地方有个旧坟，藏有一条毒蛇，每每出来害人；您既然救了这位可怜的贵妇，也恳求您把它除去，免得我们再受它的祸害。"兰斯洛特骑士听了这话，随即取过那面盾牌护在胸前，招呼他们道："来罢，请你们带我到那坟地上去；我愿意顺从上帝的意旨和你们的要求，尽我的力量去做。"待兰斯洛特骑士赶到了那坟墓旁边，只见墓石上刻了几行金字，上面写着："此地将有皇族之豹来临，斩死毒蛇；该豹还将在国外产一雄狮，这雄狮之猛，应凌驾举世骑士之上。"兰斯洛特骑士读完墓碑，奋力掀开了墓顶石板，不意随墓石起处，由里面忽地跳出一条生有四只脚的龙，形状十分凶恶，并从嘴里喷出一道火焰，熠熠有光。兰斯洛特骑士早已拔出了那口巨剑，凝神屏气，径向那喷火恶龙的身上猛力斫去，一连斫了好久，费尽气力，才把它斩成数段。正在这时，那高贵慈祥的佩莱斯王赶来了，一见兰斯洛特骑士，便施礼致谢，兰斯洛特也躬身还答。彼此礼毕，佩莱斯王开口问道："良善的骑士先生，可否请按骑士的礼节把大名见示？"

第　二　回

兰斯洛特骑士怎样来到佩莱斯王这里，关于见到圣杯的经过，以及佩莱斯王的伊兰公主的故事。

兰斯洛特骑士欠身回道："承蒙垂询，敢不奉告？贱名是湖上的兰斯洛特骑士。"那王又说："我的名字叫佩莱斯，乃是这地方一位君王，同亚利马太的约瑟算是很近的亲属。"他们两人彼此叙谈，颇是投机，心意也很融洽，因而佩莱斯王邀请兰斯洛特并辔回到他的堡内，一同进了晚餐，准备安歇。正在这当儿，不知从什么地方忽然飞来了一只羽翮修洁的鸽子，停立在窗口，凝然不动，再看它的口中，好像衔着一只金制的小香炉。一霎时，清香弥漫，氤氲满室，恍若整个世界的幽香清芬都荟集在这里了。再一回顾餐台上，一些不知名的佳肴美酒，奇珍异馔，也陈列得满满的。同时在室中又现出了一位既美丽

又庄严的年轻女子，双手捧着一只金杯，缓步走到了佩莱斯王的面前，这佩莱斯王立即容态端肃地跪下，虔诚地作着祈祷，其他在场的人，也随着一起跪倒。等到这景象消逝以后，兰斯洛特骑士才敢启口："啊，耶稣呀，这是怎么一回事呢？"君王答道："您要问吗？这就是您在此地已经看见过的那只圣杯；您必须认清，这乃是人世间最最宝贵的宝物。有一天圣杯若是出现了，那张圆桌就注定要销毁。"接着君王和兰斯洛特骑士又在这里叙谈了好久。在佩莱斯王的心愿中，深盼有一个撮合的人，使得他的女儿伊兰公主能够和兰斯洛特骑士结成良姻，他就心满意足了。因为他像有一种预感似的，觉得兰斯洛特骑士一旦同他的公主合欢之后，应该有一个外孙出世，这孩子取名加拉哈，长大成年，便是一位最优秀的骑士，凭了他的威力足能挽救整个外邦脱离危境，并且靠了他，还能寻得那只圣杯。

君王正在冥想垂思的时候，从外面进来了一位侍女，她名叫卜瑞仙，悄悄向君王说道："启禀王上，兰斯洛特骑士在这世界上所钟情的女人只有一个，那就是桂乃芬王后，此外什么女人都不在他的眼里，这您是明白的；所以我倒有一个方法可以奉献，只要设法使他认作是同桂乃芬王后团圆合欢，觉不出是同公主同房，这事便大功告成了。"那君王一听，心中欢喜地问道："卜瑞仙小姐，您真是一位足智多谋的姑娘啊，这桩事情您想能做得成功么？"听她回道："王上，我愿意拿性命向您立誓，一定可以做成；不成，您可以杀我。"原来这妇人卜瑞仙乃是当日国中一个法术最高明的巫婆，所以她敢这样立誓。于是卜瑞仙便找来了一个同兰斯洛特骑士最相熟的人，叫他去见兰斯洛特，并带着桂乃芬王后的一只戒指给兰斯洛特骑士，做得恰像从她那里来的样子；这戒指一向是戴在桂乃芬王后的手指上，作为一种定情时传达爱情的象征的。因此兰斯洛特骑士一看见这只戒指，那种神思飞荡、乐不自胜的情态，也就可想而知了。兰斯洛特骑士由那人手里一收到这只戒指，便立刻问道："我那心爱的人儿在什么地方？"这来的人回说："她现在住在卡斯堡里，离此地也不过五英里路。"当下兰斯洛特骑士满心兴奋，决定在当夜赶到那里跟她共度良宵。另一方面，这卜瑞仙小姐也遵照着佩莱斯王的吩咐匆忙布置，派遣了二十五名骑士陪同伊兰公主先行赶到了卡斯

堡。且说兰斯洛特骑士骑上骏马，趁夜急驰，一口气赶到那里，只见堡中居民那样仪式隆重地接待，在他看来，总认作是桂乃芬王后事先秘密布置好的，因此也不放在心上。

兰斯洛特骑士进得堡内，才一下马，便忙向侍从们询问王后现在哪里。随有卜瑞仙迎上前来答道："她已经上床休息了。"好容易等得欢迎的群众分别退出，兰斯洛特骑士迫不及待地匆匆向公主的卧室走去。好个卜瑞仙一路跟了过来，两手擎着一杯美酒，向兰斯洛特骑士献上，兰斯洛特接过来，一饮而尽，不想才一下咽，顿觉春情冲荡，情思恍惚，不克自持，更不愿再耽搁一时半刻的好时光，急急忙忙解衣宽带，钻入床帏，就在这种为情欲所颠倒的朦胧中，竟然把伊兰公主错认作是意念中的爱宠桂乃芬王后了。在这里，读者可以想象得出，兰斯洛特骑士当时的快乐是怎样的；同时伊兰公主不惜千方百计，终于把兰斯洛特骑士诱到了自己怀抱中，那种如愿以偿的心情又是怎样的。伊兰心里当然很明白，就在今晚她同兰斯洛特合欢之后，那加拉哈的珠胎便能从此种下，这是一位将来的人中豪杰，世上无双的骑士。整个良宵，他们便这样如胶似漆地欢度过去。因为卧室的全部窗户和洞孔都早被卜瑞仙关闭堵塞了，所以东方的日头虽已普照大地，屋内还是沉沉深夜。后来兰斯洛特骑士一觉醒来，穿衣下床，走近了窗前。

第　三　回

兰斯洛特骑士发觉自己和伊兰公主同房有喜，心中很不乐意，以及她后来怎样生下了加拉哈。

等到兰斯洛特骑士一打开窗户，卜瑞仙所使的巫术随即隐然消失，不再存在了。那时他已明白自己触犯了一次罪行。他不禁悔恨交加，自言自语地说道："天呀，我一个在世上活了这么久的男子汉，而今竟做下这样的事，真使我羞辱不堪。"想到这里，随即拎起身旁那

口利剑，对着伊兰公主怒声叱道："你这巫婆，为什么同我睡了一夜呢？现在我一定要亲手把你杀死，以了却心中大恨。"伊兰小姐听过这话，大惊失色，顾不得一身赤裸，倏地从床上跳下，跪倒在兰斯洛特骑士的面前，哀声婉转地说道："为了您是王族的后裔，温良仁厚的骑士啊，我恳求您饶我一命；又为了您是世界上最著名的高贵骑士，现在更求您不要杀死我，因为在我身上已由您结成了一个珠胎，待孩子出世之后，一定也是举世最高贵的骑士。"兰斯洛特骑士回答说："你这可恶的坏东西，虚伪的巫婆，你为什么要玩弄我呢？快快告诉我，你究竟是谁？"她仍旧战战兢兢地说道："骑士爵爷，我叫伊兰，是佩莱斯王的女儿。"兰斯洛特骑士这会儿方才释然，说道："算了，算了，就算原谅了您罢。"说完，他一伸手把她扶起，再拉到自己的怀里，仔细端详了一番，只见她庄重而温柔，闪着青春的光艳，宛似一朵初开的花，更有一服聪明伶俐的智慧，蕴藏在里面，此时他忍不住又吻了吻她，向她慊然求恕道："我愿向上帝立誓，这是我们两人的事情，不能单单来责备你呀；不过，那个卜瑞仙妖妇，在我身上施展邪术，致使您同我发生了肉欲关系，只要我能捉到她，一定要斩下她的脑袋，以作惩罚。您想，世上还有别的骑士会受到像我昨夜里所受的欺骗么。"这话说完，兰斯洛特骑士穿好衣服，然后情深意长地向着这玉人似的伊兰公主告辞，径自走出堡外。公主随在后面，以恳求的口吻说道："我挚爱的兰斯洛特骑士，我求您，一定时常来看看我，父亲告诉我的那桩预言，我是要尊重到底的。由于他的命令，也为了应验这个预言，我愿献出我那最宝贵的财富，我已经献出了我最美丽的花朵，那就是我青春的童贞已完全被您享受，从此永不回复了。因此，多情的骑士啊，您是欠了我一份情债了。"

兰斯洛特骑士披挂了铠甲，一次再次地向伊兰小姐辞了行，才步出堡外，上马前行，径向科尔宾堡而去，伊兰公主的父亲佩莱斯王就住在里面。又经过了一段时间，伊兰公主临盆了，果然生下了一个肥硕健美的男孩子，取名为加拉哈。读者要知道，这个孩子在他外祖父和母亲的抚养下，是被怎样关心，怎样钟爱，丰衣足食，自不必多说了；至于取名叫加拉哈的原因，这是因为以前他的父亲兰斯洛特骑士在泉边地方所叫的名字；后来又经湖上仙女证实他就是湖上的兰斯

洛特骑士。①

伊兰公主自从生过孩子以后，又隔了些时候方才走进教堂。不料正在礼拜之际，忽然来了一个名叫卜罗美耳·拉·普来琪的骑士，这人本是一位权位相当高的爵爷，好久前就爱上了伊兰，很想娶她为妻，伊兰对他的要求一直无法拒绝，直到今天二人遇着了，她才向卜罗美耳骑士吐出底蕴，她说："骑士先生，请您明白我的情况，赐以谅解罢，我是没法再爱您啦，因为我的爱已经寄托在另一位最高贵的骑士身上了。"卜罗美耳骑士赶忙问她："那是什么人呢？"她回说："骑士，我惟一的爱人就是湖上的兰斯洛特，请您斩断旧情丝，另觅良缘，不要再转我的念头啦。"那个卜罗美耳骑士颇觉懊丧地说道："您说得很好，虽然您告诉了我那么多，可是我想，您从兰斯洛特骑士那里所得到的快慰总不会有多少吧。目下大家走着瞧吧，无论到哪里，只要碰着面，我一定把他杀掉。"伊兰公主一听这话，大为吃惊，遂哀求道："骑士先生，请您不要对他使用奸计呀。"卜罗美耳恨恨地道："为了兰斯洛特骑士，我的小姐，您要知道，我决定在这一年内把守住这道科尔宾桥，决不许他走来走去同您会面，他若硬想通过，只有先决一胜负。现在请您看我，言出必行，绝无反悔，说到就要做到的。"

第　四　回

鲍斯骑士怎样来到伊兰公主这里和加拉哈相遇，
以及他怎样用圣杯进圣餐。

话说兰斯洛特骑士有一个侄子名字叫做甘尼斯的鲍斯骑士，这一天他适巧来到这里，打算从科尔宾桥经过，不想一言不合，跟卜罗美耳两人立时斗将起来，那知鲍斯骑士猛然一击，正打中了卜罗美耳骑士，竟打得他从马尾上仰翻下来，跌落在地。这位卜罗美耳骑士原

---

① 见第4卷第1回。

是个坚毅不屈的好汉，这番被人打得落马，心中冒火，遂拔出利剑，撑起盾牌，奔向鲍斯骑士。鲍斯一见对方挺剑赶到，气势凶恶，便也跳下马，将马放在一边，自己迎将上去立时接住。彼此挥剑互击，刺斫挑捌，都很凶狠，双方打了无数回合，拼了好久，到最后卜罗美耳又被打倒了。鲍斯骑士遂冲到他的跟前，拉开头盔，打算斫下他的头颅。正在这时，卜罗美耳苦口哀求鲍斯饶他一命，并且甘愿投诚归顺，鲍斯骑士答道："在下届圣灵降临节的吉期，你必须赶到兰斯洛特骑士那里，亲自向他投降致敬。只有这样，我才放你活命。"卜罗美耳骑士立刻慌不迭地答应："我愿意的。"一面说着，一面又对着剑柄立了誓。鲍斯骑士方才让他立起，自己上了马向科尔宾堡走去，那时佩莱斯王正住在里面。

当佩莱斯王和他的女儿伊兰知道了来到堡里的客人原来就是兰斯洛特骑士的侄子，便以上宾之礼招待他。在叙谈之间，伊兰小姐向客人说道："我们很诧异也很关心兰斯洛特骑士现在在哪里，因为他只到过这里一次。"鲍斯骑士答道："这用不着奇怪，在这半年里，他一直是被美更·拉·费王后幽囚着的，所以不能自由行动；那美更王后，想来你们总知道，她就是亚瑟王的姐姐。"伊兰公主听后，神色黯淡地说道："哎呀，听到这消息令人多么难受！"鲍斯骑士这时瞧见伊兰怀里抱着一个男孩，生的一副面庞，愈看愈像兰斯洛特骑士，便目不转睛地瞧个不住。伊兰说道："您看他活像兰斯洛特骑士吗？这就是他同我生的。"鲍斯骑士听到这话，从心里感到快乐，直喜得淌下两行眼泪，一面又忙着向上帝默祝，希望他长大成人，也能够同他的父亲一样成为一个高尚的骑士。大家正在畅叙家常，忽然间一只白鸽，从不可知的地方飞进室内，它嘴里还衔有一座小小的金制香炉，华光四射；同时餐台上也排满了酒肴之类，真是说不尽的丰盛；另外还有一位仪态庄肃的女郎，双手高擎着那只圣杯，但听她声音清朗地向大众传示："鲍斯骑士，您要知道这个婴儿就是加拉哈；将来成年之后，他可以坐上圆桌的危险席位，并且由他寻得圣杯；所以，若是把他同他的父亲湖上的兰斯洛特骑士相比，真是有过之而无不及。"大家见此景象，立即一齐跪倒，俯首恭听，以示虔诚；在这同时，更有一缕缕的香烟缭绕，从炉中发出，满室馨芬，通体舒畅，每个人都觉得这不独是

一种香，而是集了遍天下的各种香于一室。传示已毕，那只白鸽仍衔了香炉鼓翅飞去，那位女郎连同圣杯也随了一片霞光，飘然而逝，莫知究竟。

事后，鲍斯骑士向佩莱斯王建议道："王上，这个堡既充分显示了玄妙难测的奇迹，不如就叫它奇迹堡，如何？"君王答道："很好，这地方就以奇迹名之，确也恰当；并且，来此地的骑士，能胜利离去的，寥寥无几；一个人要想知道自己多么高强尊贵，不妨到这里来证实一下；但是高文骑士，虽以高尚出名的，最近也不曾在这里得到胜利。"佩莱斯王接着又说："我还想奉告您，来到此地的骑士，如若不是自己珍重自己的，律己谨严，侍奉上帝而又敬畏上帝，不管他的本领多么大，绝不可能获得丝毫的光荣。"鲍斯骑士听后，说道："这真是件奇妙的事情。"然后转向主人问道："您这番话真把我搅迷糊了，为什么贵国中有这么多的怪事呢？您的意思我真不明白了。请问，可不可以在贵堡借宿一宵，让我看个究竟，好开阔一下眼界。"佩莱斯王答道："我很想奉劝您不要住在这里，就恐怕你免不了要遭到一场耻辱。"鲍斯骑士接口答道："不论多大困难临头，我都不怕。"君王见他意志坚决，只得又说道："那末我再劝告您，先要彻底忏悔一番。"鲍斯骑士说道："至于悔罪，我很愿意的。"然后，鲍斯骑士就开始忏悔，他说在这世界上，他除了爱一个女人之外，始终保持着他的贞操，绝未胡作非为，那个女人就是布兰底果尔王的女儿，他曾同她生过一个女儿，名叫爱兰。总之，除了那一个女人之外，鲍斯骑士可算是生平不二色的。

忏悔完毕，鲍斯骑士被人引进一间宽敞的卧房，那房的四面门窗都紧紧地关闭着。看了这些门窗，再一离开这屋中所有的人，他知道自己是一个人孤独地住在这里了，所以他无论如何不想卸去甲胄，便仍旧武装齐全地躺上了床。正一个人闭目假寐的时候，猛然间一道火光直向着他渐逼渐近，另外还有一根巨大的长矛也对准了他搠将上来，那只矛尖又大又亮，明晃晃的，恰像一支锥子似的。鲍斯骑士还不曾看清，那支矛头似电闪似的已经刺进了他的臂膀，顿时裂开一条像手面那样宽的深口子，直痛得他坐立不定。到底疼痛太厉害了，只得又躺了下来；不一刻，又出现了一个盛装的骑士，肩头上背了盾

牌，手里握着利剑，指定鲍斯骑士叱道："快起来，骑士先生，咱们来打一场罢。"鲍斯忍住痛楚答道："现在我已经受了重伤，但是，我不怕你的。"他一面说着话，一面从床上爬起，顺手拾起盾牌，冲上前去。两人就这样展开了一场剧战，双方猛烈地乱击，互斗了很长的时间，最后鲍斯把那个骑士打到卧房的门口，又逼他走进了卧房，两人在那里休息。经过了许久的休息，各人的精神都恢复了，那骑士就重挥利剑，又开始同鲍斯骑士凶狠、顽强地斗将起来了。

第　五　回

鲍斯骑士怎样迫使巴底维尔骑士向他屈服；鲍斯骑士又怎样获得了奥妙的奇迹，以及获得的经过。

这次，鲍斯骑士决定不再让那人回到房间去获得喘息机会，便抖擞起精神抢上前去，横挡在那骑士同这扇房门的当中，使出自己的拿手武艺，果然把那人打倒地上，鲍斯骑士随即迫着他投降。先问他叫什么名字。那骑士答道："回禀爵爷，小的名字叫边区地带的巴底维尔。"鲍斯骑士听罢又问他可愿投降，然后吩咐他要立誓遵守下面的条件，那就是在下一届圣灵降临节的日子，要亲自赶到亚瑟王的朝廷，以鲍斯骑士的俘虏的身份，向国王投诚，不得有所违抗。等到边区地带的巴底维尔骑士一一应允，方才许他走开。这时鲍斯骑士也躺下来歇息了，他正在朦胧入睡之际，忽又听得这卧房内簌簌的声音连续不断，接着便看见有一种东西射了进来；即使仔细地看，也分辨不出是从窗棂中还是从门里进来的，只望见一簇簇的密箭直向房里射来，已经有好多枝箭射中他的身上，竟把露在外面的手脸部分都刺伤了，这种情况，煞是令人惊骇万状。

过了还没多久，鲍斯骑士又觉得来了一只狮子，气息咻咻，声势凶恶；他赶紧爬起来，冲上去乱打一阵，结果他手里的盾牌被狮子抓落，迫得鲍斯骑士只有拔出宝剑，满房挥舞，好不容易才把狮子的头

斫落下来。蓦然间，鲍斯发觉从庭院又跑进一条龙来，形状极其令人恐怖，额上好像还现出一行金字；鲍斯骑士心里暗想，这一定是亚瑟王的象征了。这时光很短，不旋踵间，忽又从外面窜进了一只怕人的大豹，样子颇老，一跑进便同那条龙斗将起来，它们凶恶地斗了很久，当然这是一场恶战。不想战到最后，突地那条龙的口鼻里烈焰直喷，火舌乱迸，宛如从里面飞出了一百只小龙，忽然间情景猛又一变，这群小龙纷纷进攻这只老龙，把它打死以后，再把老龙的尸体裂开，撕得粉碎。

正在这时，外面大厅上走进了一位老者，俨然端坐在一张宽大精致的太师椅上，他的脖子上好像绕了两条小毒蛇，手中拿着一具竖琴，一个人轻捻慢弄，自吟自唱，后来又唱起亚利马太的约瑟当初怎样来到此地的故事了。直等一阕奏完，这老者方招呼鲍斯骑士，吩咐他离开此地。他说："您已经获得了无上的光荣，今后您还能有很大的成就；离开罢，在这里，您再也寻不着什么奇迹了。"话声甫毕，景象全非，鲍斯骑士好像又看到了那只色白如雪的灵鸽飞翔而来，它口里仍然衔着那只小小的金香炉。先前所听到的那些种种奇异的暴风雨声，这时忽然停歇，已成过去了，满室中立刻篆烟袅袅，香气缤纷，整个庭院都笼罩在芬芳的气息中，令人心畅神怡。再一转眼，鲍斯骑士又看见走来四个垂发幼童，各自端着一座精美绝伦的烛台，走在他们中间的是一位皓眉长须的老人，一只手拿着一只香炉，另一只手拿着一根矛，这就是世人所称的"复仇矛"。

第　六　回

鲍斯骑士怎样离开此地，以及桂乃芬王后怎样嗔责兰斯洛特骑士用情不专，当时兰斯洛特骑士怎样向她求恕。

当时这位老人向鲍斯骑士说道："此刻，您可以走了，去访问您的

表亲兰斯洛特骑士，把这次奇迹讲给他听，在世间所有的骑士中，他本是最容易完成这种奇迹的；因为他犯了色戒，罪孽太重，已无力完成神圣的任务；倘使他不曾犯过这种奸淫的罪行，他的地位一定会在当代所有骑士之上的。不过，还请您告诉兰斯洛特骑士，论起人世间的建功立业和冒险，他的品质和威力依然高出一般骑士；至于讲到圣灵方面的事情，那比他优越的人物可太多啦。”说着，老人昂身走去，随后鲍斯骑士又瞧见四位态度极为端肃宁静的少女走过自己的身边，每人身上都散射着一种圣洁的光辉；看她们才走进另一间房里，便跟随着出现了一片光芒，宛如长夏的白昼；这四位少女走到圣台前面一齐跪下，在那圣台的旁边耸立着四根银柱，好像还有一位主教也跪在银制圣台的前面似的。鲍斯骑士抬眼从他的头上望过去，发现了一柄银剑；那剑未带剑鞘，正停立在他的头上，及至剑身射出的银白色光芒刚一触到他的眼睑，鲍斯两眼便立刻什么也看不见了；只能听得有一个声音叫道：“您这个鲍斯骑士，快走开罢，您还不配在这里啊。”听罢这话，他赶紧倒退几步，恰好躺在床上，一直等待到了天明。第二天，佩莱斯王看见鲍斯骑士平安无恙，很是欣慰，其他的人也都快乐异常；分手以后，他便放马径向加美乐城驰去，先晤见了兰斯洛特骑士，把他在科尔宾堡佩莱斯王那里亲目所睹的一切奇迹，向他叙述了一遍。

再说，在亚瑟王的朝廷中，这些日子里到处传扬着兰斯洛特骑士的那件故事，说他怎样同佩莱斯王的伊兰公主生养了一个孩子，闲言闲语，嚣嚷不堪。不久这话传到桂乃芬王后的耳朵里，王后不禁心怀妒意，时常冷嘲热笑地讽刺兰斯洛特，甚至说他只配做个虚伪的骑士，逼得兰斯洛特骑士不得不将当日事情发生的经过，向她全部坦率直陈了；他说其间有一个巫婆对他施了法术，并把那女子变得同王后一模一样，以致同他错订鸳鸯谱。王后明白了这事的真相，方才转嗔为喜，方才饶恕了兰斯洛特骑士。据史书的记载，亚瑟王曾到过法兰西，并和威势煊赫的克劳答斯王恶战过一场，而且收服了他的许多地方；及至凯旋归来，特意传谕全国，宣布举行大规模的庆功宴会，凡英格兰地区的全部爵主、贵妇，一律出席参加，只有一部分的叛徒，不许入场。

第七回

加拉哈的母亲伊兰公主怎样带着大队人马走进了加美乐城，以及兰斯洛特骑士在这时怎样去应付这种环境。

举行盛大集会的消息这时被佩莱斯王的伊兰公主听到了，她便来到父亲的面前，请求允许她前往参加。她父亲回答说："你想去，我很同意，不过无论如何，你既爱我，应顾到我的体面；服饰必须整齐大方，取得人家的重视；随时留意，千万不要吝啬；你想要什么东西，尽管向我说好啦。"叮嘱已毕，然后照着侍女卜瑞仙的意思，把伊兰公主装扮得像鲜花一朵，从不曾见过有比她更艳丽的贵妇人了。动身之时，公主随带着二十名骑士，十位名媛闺秀，上上下下一共走出来一百匹坐骑。这一天，她们抵达了加美乐城，亚瑟王和桂乃芬王后以及全部的骑士们看见了伊兰公主，对她那仙人般的玉貌花容，无不交口称赞不置，都说朝廷上出现了旷古未见的美人。隔不多时，亚瑟王知道她已来到朝里，为了表示主人的礼貌，特地去同她会见一次，而圆桌社的所有骑士们也都各尽骑士礼节前去一申敬意，连特里斯坦骑士、布留拜里骑士、高文骑士等等，也都没有一个不曾这样表示过；为节省篇幅，著书人不再一一赘述。可是，其间惟有兰斯洛特骑士一人看到伊兰公主到来，早已羞赧得面红耳赤，他还记得当年他们俩人洞房花烛的翌晨，兰斯洛特曾拔剑相向，逼她自白的那副情景，所以今天同在一地见面相逢的当儿，他既没法趋前施礼，也不能说出一言半语来表白自己；只好遥看着伊兰公主袅娜多姿，丰韵绝世的仪态，为自己享受过而从没看见过的美人，感到心旌摇摇而已。

这时伊兰公主虽已瞧见了兰斯洛特骑士，但不见他来同她交谈，忍不住芳心碎裂，愁绪万缕，不能自持。读者想必知道，伊兰公主之爱兰斯洛特骑士，确是出于至诚真性，永无变异。处在今天这种境地，自不得不感到苦恼，于是悄悄地向她的侍女卜瑞仙说道："兰斯洛

特骑士的无情无义，令我没法再活下去了。”卜瑞仙答道：“您要镇静一些啊，小姑娘。只要您能镇定下来，今天夜里，我准能设法叫他同您鸾凤双栖，睡在一起。”伊兰急忙欣然应道：“果能做到这样，就是叫我放弃全世界的财宝也心甘情愿。”卜瑞仙听了一笑，方才说道：“既如此，您就让我去料理罢。”当天，伊兰公主专程拜谒了桂乃芬王后，她们会晤的时候，表面上彼此都是和颜悦色地互相致候，但内心里却都是一腔冷气。全朝的男女老幼都尽在谈论伊兰公主怎样美貌，她的服装又怎样华丽入时。

到了傍晚，桂乃芬王后已经代伊兰公主安排了歇夜的地方，把她的卧房就布置在王后自己寝室的隔壁，同在一个屋顶的下面；这一切全是照着王后的意思，安顿妥当的。同时，王后又派人去通知兰斯洛特骑士，叫他当夜来陪伴王后同眠，并且对他说：“如若您不来和我同床，那您一定是要去陪伴加拉哈的母亲伊兰睡啦。”兰斯洛特骑士情急地回答王后说：“哎，夫人，请您再也不要这样说了，我同伊兰的勾当并不是出于我的心愿呀。”王后又说：“瞧着吧，我叫了你，看你来不来就是了。”兰斯洛特骑士答道：“夫人，我决不会失约的，您叫我，我就一定会来的。”他们这样商量了一阵，就决定好了；怎知这个消息被卜瑞仙略使了一点巫术，竟完全探明，随又原原本本告诉了她的主人伊兰公主。伊兰一听更加发起急来，说道：“哎哟，我怎么办呢？”卜瑞仙安慰她道：“您不用发愁，让我去安排罢；我准能亲手把他送到您的床上，那时也有办法令他相信我就是桂乃芬王后派去的使女。”伊兰说道：“这么说，我的心就定下啦，要知道，在整个世界上，我爱的只有兰斯洛特一个啊。”

第　八　回

卜瑞仙怎样使用了巫术将兰斯洛特骑士送到伊兰公主的床上，以及事后桂乃芬王后怎样讽刺他。

到了夜深人静，大家都已上床安息，这卜瑞仙轻悄悄地走近了兰

斯洛特骑士的床边，向他说道："兰斯洛特骑士，您还没安歇吗？王后桂乃芬已经上床了，她正等待着您去休息呢！"兰斯洛特立即翻身而起，"噢"了一声，又说，"我的小姐，我正在等待您来领着我同去啊。"于是兰斯洛特骑士急急忙忙披上了长袍，手提宝剑；那卜瑞仙还拉着他的手，一直把他送到伊兰的床边；然后卜瑞仙慢慢退出，由他两人同圆好梦了。读者可以想到伊兰公主这时枝成连理竟是何等愉快，兰斯洛特骑士也是有同样的快乐，因为他总认为在他怀抱之中的正是桂乃芬呀。

他俩鱼水和谐的愉快生活，我们暂且按下不提；且说桂乃芬王后孤灯只影，独自在床上等候多时，还不见他赶来，便又派个侍女走到兰斯洛特骑士的房中去催促；哪知赶去一看，方发现人去床空，被窝冰冷；这侍女立刻转回来，将实情一一禀告了；王后听罢，长叹了一声道："哎哟，你这个骗人的死东西，又跑到哪里去啦？"这一声长叹中包含了无数的哀怨和愤恨，情侣负心，以至王后气恼得几乎昏厥，妒意和情欲迫得她辗转反侧，一连四五个时辰都在痴心怅望，不曾交睫。原来兰斯洛特骑士每在熟睡沉酣之际，经常要乱说梦话，而在呓语中又时常会提到桂乃芬王后。这一次，兰斯洛特骑士在先曾醒了相当长的时间，随后又不知不觉地睡意渐浓，更加深沉。伊兰公主自也倦极，随入梦乡。不料就在这熟睡之中，兰斯洛特骑士忽然大声说起了梦话，声音响亮，活像一只松鸦在枝头狂鸣一般，听他所道出的又恰是他同王后平素之间的私情密语，不可告人的一些话。因为声音太高了，竟使得隔室中那位辗转不寐、独守空房的桂乃芬王后声声入耳；等到她听清兰斯洛特在呓语里所提到的事情，直气得几乎要发昏，当时她又是愤怒又是苦痛，简直不知道该怎样应付才好。为了打断这一难堪的处境，桂乃芬王后就有意大声咳嗽了几下，果然竟把兰斯洛特惊醒了；他一分辨出这咳声乃是桂乃芬发出的，于是恍然大悟，才知道同枕而眠的人并不是王后，自己登时又羞又恼，神情像疯人似的，蓦地从床上跳下，身上只穿着一件贴身的衬衣，站在地板上。恰在这时候，王后也赶了过来，看到这副情态，心中更气，便指着向他骂道："你这个忘恩负义的坏东西，再也不许留在我的朝廷里了，你竟敢这样胆大妄为，给我滚出去；你这个虚伪不堪的骑士，从今以后永

不许再走到我的面前来!”兰斯洛特一听这话,只喊得一声:“天呀!”那内心像寸裂似的无限痛苦,竟仆倒在地板上昏了过去。那桂乃芬王后反冷笑一声,理也不理地撤身走开。等到兰斯洛特骑士苏醒过来,便立起身径直地从凸出的窗口跳进了花园,一路上跌跌撞撞,碰在树枝石子上,以至脸面和身上的皮肤都被刺伤刮破了好多处,衬衣也撕裂了;神志昏迷的他只知向前面跑去,但已不知自己跑到了哪里,就这样一口气东跑西奔,流浪了两个年头,始终没有一个人能够认出他是谁;可见他急火攻心的痴癫状态已陷入了很深的程度。

第　九　回

这位伊兰公主怎样被桂乃芬王后赶出了朝廷,
以及兰斯洛特骑士怎样因气愤而变痴。

再说桂乃芬王后和美丽的伊兰公主两人的事情。当伊兰公主听到王后叱骂兰斯洛特骑士的时候,又亲眼见他神志颓丧、精神萎靡的样子,又看到他从阳台的窗上跳进花园的那种狼狈,心中非常痛苦,只恨无法可以分担。因而公主义正辞严地向王后桂乃芬说道:“王后啊,您对待兰斯洛特骑士这等苛刻,我不免要责怪您了。我看到他的神色,听到他的说话,知道他永远要变成痴呆了;若不幸真是那样,天呀,您不就失掉他了吗?我的王后,您犯了罪了,您深深地辱没了您自己,您是有丈夫的女人,因此,您有爱您丈夫的义务;而且,在当今的世界上,也没有第二个女人会像您有这样好的国王丈夫。如若您不是现在这种样子,那么我就可以得到兰斯洛特骑士的爱,做他名正言顺的夫人,并且我有充分的理由爱他,因为我的童贞已然完全交给了他,已经和他生了一个孩子,这便是取名叫加拉哈、将来会成为世上最英武的骑士的孩子!”王后听罢,勃然大怒,说道:“伊兰小姐,等待天亮了,我请您赶快离开我的朝廷。并且,为了您爱兰斯洛特骑士的缘故,千万不要把他的秘密泄露出去,如果您要讲出去,那么请当

心,他的那条性命一定保不住的。”伊兰听了这话,倍觉凄酸,只有抑制了悲愤,委婉答道:“提到这一点,我接受;刚才也只为您大发雷霆之怒,才弄得他永远要把自己糟蹋了,不论是您或是我,也都永远得不到他的爱情了;单看他从窗户跳下去的时候那种苦恼的样子,真是从不曾见过,怎不叫人心酸呢!”说到这里,公主接着又叹了一口气,喃喃自语地说道:“天呀,我多可怜呀!”那时王后桂乃芬也情不自禁地叹道:“天啊,我想我们两个人从此都永远失掉他了。”

第二天清晨,伊兰极早起身,告辞而去,她当然不会愿意在这朝廷里逗留片刻了。关于这一夜的种种经过,幸喜亚瑟王并不知情,因此当他听到伊兰辞别,动身回转,还特意率领了一百多个骑士,大队人马浩浩荡荡地远远伴送着她穿过一片森林而去了。再说伊兰行在中途,便把前天夜里的经过,从头到尾都告诉了鲍斯骑士,最后说到兰斯洛特骑士怎样跳楼,以及他后来神志迷惘的情形,不觉心酸泪落。鲍斯骑士赶紧问道:“听了这些事,我心里也难受,那末这位爵爷现在怎样了呢?”伊兰带着一副愁闷的神情,愀然答道:“骑士先生,兰斯洛特骑士现在究竟怎样,我也是完全不知道呀。”鲍斯骑士发起急来,又说道:“说来真是痛心的事,只在你们两个女人中间,便把一位英武盖世的骑士给毁掉啦。”伊兰听了又羞又愧又恨又急地说:“是我吗?我从不曾说过一句话,也从不曾做过一件事伤害了他,使他不开心的。都只为桂乃芬王后侮辱了他,他才昏倒地上;以后他苏醒过来,便提起宝剑,穿着一件衬衣,满脸愁苦地从窗口跳走了。这从来没听说过的惨痛景象,我是永远记得清楚,忘不了的。”鲍斯骑士忽然想出一法,对伊兰说道:“伊兰小姐,再会啦,请您去陪着亚瑟王,讲一个长故事给他听,愈长愈好,能把他留住多久就留多久。我打算赶回去见桂乃芬王后,同她讲几句话;还有,您若重视我的情谊的话,我请求您,一定要多多注意,或许还可以遇得见兰斯洛特骑士。”这位美丽的伊兰答道:“您吩咐的这件事,我自然愿意尽力去做好,如果能够知道他现在的情况,我还有不高兴的吗?骑士先生,我想,您和他的亲属,甚至桂乃芬王后,都一定有这同样的心愿。而且,我很明白,我同这些人一样,也有充分的权利和理由去关心他。”接着,这可爱的伊兰又愁绪万端地向鲍斯骑士说道:“您要知道,我宁愿为他牺牲性命,也

不愿意他身上受到丝毫的伤痛;可恨,我已决定永远不见他了,最大的原因是为了桂乃芬王后。"说到这里,那个施展巫术的卜瑞仙在旁听了,接口说道:"小姐,我诚挚地恳求您,快让鲍斯骑士走罢,请他快快去打听兰斯洛特骑士的下落。我认为他已经完全昏迷了;将来只有使用奇法,才能把他救转的。"

这时,伊兰小姐哀怨不胜,泪下如雨,甘尼斯的鲍斯骑士也唉声叹气,为她伤心不已。彼此分手以后,鲍斯骑士便径直奔向桂乃芬王后那里去了。及至鲍斯骑士会见了王后,看她也正在涕泪交流,神志颠倒。鲍斯骑士心怀愤意,遂冷然向她说道:"女人只是会哭,我劝您不必哭啦,除非丝毫没有办法才哭哩。"接着他又说道:"总之,真糟透了,兰斯洛特骑士的亲属们都早已看清你们两人的行为啦,您把我们亲族里这样一位杰出的骑士给断送了;他是我们的头脑,也是我们的救星,我敢说所有君王,不论他是基督徒或者是异教徒,想访求一位具有兰斯洛特的长处的骑士,比如他的和蔼温存,他的矫健英武,那真是没法寻得到的。"最后他又叹息地说:"天呀,我们忝为他的亲族,能有什么办法可想呢?"这时,爱克托骑士在旁听过,也叹道:"可怜得很呀。"那位梁纳耳更同声喊着:"委实大大不幸!"

第　十　回

桂乃芬王后怎样为了兰斯洛特骑士而愁闷忧郁;又兰斯洛特骑士的亲属们怎样在各处遍寻他的下落。

这王后已是愁肠万转,深悔自己的孟浪,又听了那三个骑士的长吁短叹,纷纷责难,更加急得无可奈何。蓦然间晕迷过去,不省人事。鲍斯骑士赶忙把她扶住,帮她缓缓苏醒过来;这王后醒转之后,姗姗走到那三个骑士面前,双膝跪倒,高举着两手,吁求他们去寻觅兰斯洛特骑士回来。王后说道:"我认为他一定是神志糊涂了,只要能把

他找到，不要吝惜财物。”当时鲍斯、爱克托和梁纳耳三个骑士也都伤心得不愿再停留片刻，于是一起告辞而去。王后命人送来一些金银，作为路上使用，大家上了马，带着铠甲武器，分别离去。他们三个人各自在路上从这一国度寻到另一国度，无论山陬海岛，荒原深林，足迹都一一踏遍；不仅访问了各处地方，还留心各式各样的人，逢人打听，遇着别人交谈也从不放过，一心只盼望能找到那个赤裸着身体，只穿一件衬衣，手中提着一口宝剑的人。光阴荏苒，三个月过去了，他们像这样来去奔波，跑遍东西南北，经历了无数地方，不管是深山老泽，也不管是穷乡僻壤、荒野高原，经常是栉风沐雨，忍饿耐渴，从未停歇。这几人虽是吃尽了苦头，费尽了气力，结果是消息杳然，从没遇着人提到过他。读者试想，这三个骑士为了兰斯洛特是多么心焦啊。

有一天，鲍斯骑士带着他的部下在路上遇见了一位骑士，这人名叫鞑靼人梅李昂。鲍斯上前问道：“善良的骑士先生，请问尊驾往哪里去？”等彼此一照面，原来都是旧友。这梅李昂道：“爵爷，我进城到亚瑟王朝廷去。”鲍斯骑士因而顺便请托他：“到了朝廷以后，奉告国王、王后桂乃芬和圆桌社全体骑士们，说我们想尽了方法，但还没找到兰斯洛特骑士的下落。”梅李昂点头应允，一定照办，决不误事。等他一到了朝廷，立将鲍斯骑士托带的口信，一一转达给了亚瑟王、王后以及全体圆桌社的骑士们。当时高文骑士、乌文英骑士、莎各瑞茂骑士、阿各娄发骑士、薄希华骑士五个人，一听这信息，全都自愿亲赴英格兰、威尔士和苏格兰，不辞劳苦，遍访这三处地方的通都大邑，以至穷乡僻壤，为国王和王后负责追寻兰斯洛特骑士的行踪，各人随带的部下，至少有十八名之多。这些人中，期待得最殷切的，当然首推桂乃芬。他们那一伙儿共有二十三个骑士，携带的川资很是富裕，开支的顾虑，自也用不着担心了。

至于说到兰斯洛特骑士，这几个月中的遭遇，他受的那份灾难苦痛，真也一言难尽。他自个痴痴癫癫、昏昏迷迷，一路上不知道挨了几多饥饿，耐了几多寒冷，又忍过几多焦渴。再说那一群寻觅兰斯洛特的骑士们，经过商量，大家同意分作几组，每一组二人、三人、四人或五人不等，分头寻访，又约定了会合的地点，以便接头交换信息。

彼此商量已定，阿各娄发和薄希华两人便先同路去省问母亲一次，这老人在当日也是一位王后。两人到家，见了母亲，直欢喜得她滴下了眼泪。听她说道："我的两个孩子，你们来了。看见你们好不容易呀；当年在你们爸爸被害的时候，你们弟兄一共四个，到现在又被人害了两个。自从我的心肝拉麦若克骑士被害之后，我心里就从没畅快过一次。"她老人家说罢这话，便走来跪在阿各娄发和薄希华两个儿子面前，攀住他们的腿，求他俩从今住在家里，跟随母亲一同过活。薄希华听了，忍住心中的悲酸，慨然向母亲说道："亲爱的妈妈，我俩不能住在家里呀，妈妈呀，我们理应上马披甲去做任侠尚义的事情，因为我们的父母双方都是王亲贵族啊。"母亲又说道："我的心肝，我的孩子呀，为了你们，我的面容消瘦了，人生乐趣也消失了；我已成了风前之烛，耐不住几多的风霜了。可是想起你们父亲伯林诺王死得那么悲惨，他是被高文和葛汉利两弟兄亲手杀害的；他们不是靠着真正的本领，而是靠着魍魉伎俩。可怜啊，我亲爱的儿子，这就是你们父亲死后的悲哀，也就是拉麦若克死后的苦痛，像他们父子两人的骑士风度，在这世界上能有几人呢？我亲爱的儿子们啊，这种仇恨，应当永远记在心里！"等到母子们分别时候，这府邸中扬起了一阵哭泣的声音，这位做母亲的竟在一大群人中伤心得昏迷过去，不省人事。

第十一回

阿各娄发骑士的仆人怎样被杀，以及他同薄希华骑士兄弟两人怎样为他报复。

这位母亲神志清醒以后，立派了一个侍从，带着一些金银去追赶她的两个儿子，交给他们在路上使用，并叫他沿路服侍他们，慈母一心怕儿子受窘。这个侍从追上了他们，可是他们不让这侍从跟了去，劝他快些赶回，去安慰他们的母亲，并请求她为他们祝福。当天，这

侍从只好奉命回转，一人走到日落西山的辰光，找投宿的地方，不幸他适巧找到了一个男爵的寨里。进了寨，那寨主便问他从什么地方来？主人是谁？这侍从答道："奉告爵爷，小的主人名叫阿各娄发，乃是一位高尚的骑士。"按说这人是服侍阿各娄发的母亲的，现在借口说是服侍阿各娄发骑士，只为借重阿各娄发的地位，抬高自己身价。不料那寨主突然变色说道："我的朋友，你来得很好，要知道，正是为了阿各娄发骑士的原故，我没法招待你住下来；以前阿各娄发曾经杀了我的弟兄，现在，就请你代偿一命罢！"说完这话，那寨主就吩咐自己的部下把这侍从拉到寨外，立即处死。一声令下，这侍从便在不容分说的情况下被拉到外面，身首异处了。

第二天一清早，在教堂墓地上聚集着一群男男女女，正忙乱地掩埋那个被杀的侍从；真是意想不到，阿各娄发和薄希华两个骑士适巧也从这里路过，远远地瞧见了。阿各娄发骑士好奇地首先问道："你们这样紧紧地拥在一起有什么事情？"当中有个性情爽直的人走了出来答道："良善的骑士先生，这是一个侍从，昨夜被人无情地杀害了。"阿各娄发又问道："他是怎样被杀的呢，亲爱的朋友？"那人又答道："亲爱的骑士先生，听说这里的寨主昨夜里留他借宿，只因为他说是阿各娄发骑士的仆人，而阿各娄发又是亚瑟王部下的名将，因此那寨主就叫人把他杀死了。"阿各娄发骑士听罢大怒，遂说道："多谢您，朋友，我就是阿各娄发骑士，这个侍从是为了我的缘故才惨遭杀害的。看我这就去代他报仇。"

阿各娄发骑士随即把薄希华喊过来，吩咐他赶快下马，自己也跳下了坐骑，一起交给随从，二人一同大踏步地奔过去。行不多时，早来到那寨门口，阿各娄发骑士便大声吩咐守门人说道："快去告诉你的寨主老爷，说我就是阿各娄发骑士，昨夜为了我的原因，他把我的侍从杀了，现在特来拜访。"守门人立即进去禀报了那叫古德温的寨主。古德温一听这个消息，登时披挂齐全，走进天井，向来的众人问道："哪一个是阿各娄发骑士？"阿各娄发应声答道："就是我。我要问你，昨夜为什么杀了我母亲的侍从？"古德温骑士说："正因为你，我才把他杀死的。你不是杀过我的弟兄高德邻骑士吗？"阿各娄发骑士说道："提到高德邻，不错，是我杀死的；可是他的为人鬼鬼祟祟，不知多

少高尚的骑士和贵妇都被害在他的手中，我也不过是除去一害罢了。今天，为了我的侍从，我就要你去偿他一命。”古德温骑士答道：“有胆量，请你来罢，”语声才落，这两人已斗做一团，气势凶猛，好像一对恶狮相搏一般；那位薄希华骑士也同寨内的人打了起来。在这一场恶战中，凡是出面抵挡薄希华骑士的人，都被他打得落花流水、死于非命，因为他的力气太大，打击过猛，没有人可以抵敌得住。战够多时，阿各娄发终于把古德温打倒地上，随即拉开他的头盔，斫下他的脑袋。然后，众人上马，阿各娄发又命令部下带着被害侍从的尸体来在一处修道院，就此掩葬。

第十二回

薄希华骑士怎样偷偷地离开他哥哥，不别而去；他又怎样解救了一个被锁链绑住的骑士，以及其他种种事迹。

他们把那个侍从埋葬已毕，便开始四面八方打听兰斯洛特骑士的下落，一连经历了好多国家，所到之处，无时不在询问消息，可惜结果一无所获。有一天，他们来到一座堡寨，这寨名叫卡尔提堪，薄希华同阿各娄发两弟兄就在此歇了下来。睡到半夜时分，薄希华一个人轻轻地爬起来，偷偷跑到阿各娄发的一个侍从那里，低声说道：“你快起来，把衣服穿好，不要出声，跟我一道走罢。”那侍从答道：“爵爷，我很不愿意跟了您逃。虽说不管带我到哪里，我都喜欢去，不过，若是被我的东家（您的哥哥）捉到了，我便没有活命啦。”薄希华安慰他道：“有我在旁，你怕什么呢，我给你保镖好啦。”

于是薄希华骑士便带领着这个侍从一路飞驰，直奔到下午时辰，正走到一座石桥，忽然发现桥旁一根石柱子上，锁着一个骑士，看那链条系得很紧，委实无法逃脱。当时，这被铁链铐住的骑士看见有人走过，立即哀声求救，说：“好心的骑士啊，求您把我松开了罢。”薄希华骑士反问道：“您是什么人？为了什么被人锁上呢？”这人便把以往

的经过说了出来，他说："爵爷啊，让我向您奉告。我名叫伯尔莎德，是圆桌社的骑士，这一次出来行侠觅奇，路过此地，适在桥头的寨里歇脚，不意邂逅了一个强悍的泼妇，她勾勾搭搭地叫我下来和她姘居，遭我严词拒绝，她就命部下群起围攻，我还来不及拾起武器，便被他们捉住捆起了。今天若遇不着仁人君子解救，我这条命一定活不成了。"薄希华骑士听后哈哈大笑说："您我都是圆桌骑士，我愿向上帝立誓，一定帮您恢复自由。"说时迟，那时快，薄希华拔出利剑，便向铁链上奋力斫去，剑头甫落，铁链应声一断为二，还把伯尔莎德的铠甲斫裂，以至身上也受了一点小伤。伯尔莎德骑士惊喜地喊道："噢，耶稣呀，我平生从没受过这么重的一击，如若外面不连着一根粗链，简直会把我斫死了。"

就在这时，伯尔莎德望见从寨里跑出一个骑士，看样子是要冲来挑战。伯尔莎德骑士急忙向薄希华喊道："当心呀，爵爷，前边跑来的那个骑士要来同您拼命哩。"薄希华骑士答道："让我来好了。"一边说，一边向桥上冲去，二人一照面立即斗将起来，薄希华举矛对准了来人狠狠地打出一击，只见他翻身落马，跌到桥下去了，若不是桥下正好停了一只小船，那人一定会淹死在水里了。于是薄希华骑士抢得那骑士的坐马，搀扶着伯尔莎德骑士，一同进寨，四处遍索那个淫荡的女主，命令她赶快放了伯尔莎德的仆从，不然的话，逢人便杀，决不宽恕。这女子虽是强悍淫佚，但事到如今，毕竟畏惧起来，就把扣住的人一起开释。这时，薄希华骑士一抬头，忽然望见前面谯楼上立着一位贵妇，容貌尚是不俗，便屏住怒气，正颜责问道："哎，小姐！您身为贵妇，却偏偏去勾引高贵的骑士，强做姘头！不能如愿以偿，便要横加迫害，请问这是什么风俗？对一个妇女来说，这简直是一种寡廉鲜耻、伤风败俗的行为，此刻若不是我身边另有重要的事情，我发誓定把这种万恶的习俗消除尽净。"

这边事了以后，伯尔莎德骑士邀请薄希华骑士同到他自己的堡中，大设席宴，彻夜欢聚。第二天早晨，薄希华骑士望过了弥撒，进过了早餐，嘱托伯尔莎德驰赴亚瑟王朝："请您向国王报告，说明您同我相遇的经过，也请转告家兄阿各娄发骑士关于我解救您的情形。因为我此刻正急于探听兰斯洛特骑士的下落，请他不必出外找我；即使

他要出来，恐怕也不容易会到面；再请您向他表白，在我不曾找到兰斯洛特骑士之前，我不但不打算见他，也决不返回朝廷。除此以外，您会见家宰凯骑士同莫俊德骑士的时候，请代为转达，我要默祷耶稣，保佑我能够像他们一样功德圆满；并且请您向他们两位说，好久以前，在我被封为骑士的那一天，曾经招到他们的讽刺讥笑，这两点，终我一生也不会忘记。最后，还请您向他们致意，举世人士将来对我的重视如果不在他们之上，我便永远不再进入朝廷。"伯尔莎德骑士听清了这一番话，便和薄希华骑士分手，自去拜谒亚瑟王了。进京之后，随将薄希华骑士所嘱托的口信，一一传达。及至阿各娄发骑士听到他胞弟所传来的这番口信，只能无可奈何地说了一句："他偷偷地走了，这太不近人情了。"

第十三回

薄希华骑士怎样遇见爱克托骑士，又他们两人怎样鏖战多时，以致几乎都牺牲了性命。

伯尔莎德骑士接口说道："阿各娄发骑士，我愿立誓保证，令弟的武功确实高明，将来准能成为当代的高贵骑士。"随后，伯尔莎德也会见了凯骑士和莫俊德骑士，便告诉他们说："两位尊敬的爵爷，薄希华骑士嘱咐我代他向你们两位问安，并且托我带来口信，他说要仰托上帝的慈爱，一俟各方面人士对他的评价不下于您两位的时候，他才会再回到朝廷里来。"凯骑士和莫俊德骑士听了这话，不禁有点难堪，回答说："他讲的话，可能是对的；可是当初他被封做骑士的时候，倒看不出他有什么出息来。"亚瑟王在旁以一种纠正的语气说道："说到这点，我倒很不以为然，他父亲和弟兄们都是些武艺很高的人，家学渊源深厚，我认为他将来也必定会成为一个矫健英勇的骑士。"这里的情形，暂且按下不表。

薄希华骑士在这段时间放马天涯，四处邀游，算来为时已久，其

间也有不少惊心动魄的事，我们就来把他的行踪述说一番罢。且说这一日，薄希华行在一片深林之内，看远处来了一位骑士，盾牌和头盔都已破烂，形状颇是狼狈。两人渐行渐近，一碰面，不知怎的意见不合，登时斗将起来，两人放马狂冲，奋力对击，战到后来，薄希华骑士竟被那人一下从马上击落在地。这薄希华急忙跳起，猛将盾牌摔到背后，拔出了利剑，指着对方骑士道："下马来！有胆同我拼到底吗？"那骑士傲然问道："你还余力未尽么？"话才脱口，他已跳下了马，把马放到远处，只见两人侧身稳步，挥剑前行，等到身临切近，剑光飞舞，时而举剑相持，纠结一团，时而伸剑猛逼，引身退避，似此一来一往，倏分倏合，彼此势均力敌，以致双方都受了重伤。他们就这样又继续斗了好久，只是稍稍停止片刻，从未休息，每人的身上都不止十五处伤口，鲜血淋漓，流了很多；而两个人都还能挣扎着直立起来，殊使对方感到惊奇。实际上，若把这两人的战绩加以比较的话，薄希华是年轻强悍，有勇无谋；那对方的骑士足智多谋，堪称经验丰富。

到后来，还是薄希华骑士首先开口说道："骑士先生，请暂停片刻，我们不过为了一点小事，已经斗了好久，望您把大名见示，以前我从未遇见像您这样的敌手哩。"那骑士也说道："愿向上帝立誓，说句真话，虽是身经百战，可是还从不曾有一个骑士像您这样把我打成了重伤。如今，说给您知道，我是圆桌骑士，我的名字叫做马利斯的爱克托骑士，那位名震遐迩的兰斯洛特骑士就是我的兄长。"听了对方通名，薄希华顿觉大喜，接口说道："听了您的话，我太兴奋啦，小子名叫加里士的薄希华骑士，这次正是在外打听兰斯洛特骑士的行踪，可惜受了您的打击，几乎送命，令我深感这个任务永不能完成了。"爱克托身上疼痛，心中不安地说道："您说错了，我才要被您打死啦，我没力量再活下去啦。"然后爱克托又转脸向薄希华骑士神色迫切地说道："请您快些到附近的修道院去走一趟，接一位修士来，因为我自信不能活了，我要请他为我施行临终的仪式。"接下去他又诚恳地说："还有，您将来回到亚瑟王朝廷的时候，千万不可对家兄兰斯洛特骑士说我是被您打死的；要不然，他会把您看做不共戴天的仇敌了；只能骗他说，我在寻找他的时候受伤而死的。"薄希华骑士显得同样又

痛又衰弱无力，只得答道："哎哟，天呀，您的希望，要永远落空了，我因为血流得过多，几乎要昏迷了，浑身没有丝毫气力，怎能再骑马远行去找人呢？"

第十四回

依靠着圣杯的奇迹，爱克托和薄希华两个骑士的伤痕各各霍然痊愈。

爱克托骑士听完薄希华骑士的话，两人互相倚靠在地上，面面相觑，一筹莫展，心中却都悲痛异常。薄希华忽然说道："徒自伤心有什么用呢？"说罢了这话，便立刻端肃面容，澄清思虑，双膝下跪，敬向全能的耶稣虔诚祈祷。据说他是当时最勇武的骑士之一，而且对基督的信心也最为坚强。适在这时，从遥远的晴空中忽然飞来了那只圣杯，高悬天际；顿时上下四方充满了芬芳馥郁的香气，但他们两人却一时看不见是由什么人捧持着的，后来还是薄希华骑士隐隐约约地望出由一位童贞的少女捧着这只圣杯，因为他是一个纯洁的童男。就在这一刹那间，两人全身的皮肤以及四肢上的伤痕完全愈合，比之平日，没有丝毫的差异。自然他们都是心平气和地感谢上帝。薄希华骑士心中大大感动，说道："耶稣基督啊，我们两个都在垂死的当儿，为什么这伤势都好了，这是怎么一回事呢？"爱克托骑士正容说道："究竟是什么原因，我很清楚；那里有一只圣杯，由一个贞女捧着，杯里盛着耶稣基督的宝血，但愿他能够得福。"爱克托骑士又道："这尊圣杯是不能看见的，据说只有完全无缺点的人方能瞻望得见。"薄希华骑士欢喜地说道："愿向上帝立誓，决不骗人，我好像看到一位少女，全身穿着白色衣服，双手捧着圣杯。一经看见这景象，全身的伤随即都长平了。"

他们说到这里，便去牵来了马，收拾甲胄，又把铠甲上破碎的部分修好，方才上了马，一同谈笑着走去。在路上，爱克托又告诉薄希

华说，他已经寻觅了兰斯洛特骑士好久，可是还不曾得到他的丝毫消息，后来，他又说："为了寻找我的哥哥，我经历了许多惊人的冒险。"因而薄希华骑士也把自己的遭遇向爱克托骑士逐一说了出来。

第十一卷终，下接第十二卷正文。

第十二卷

第　一　回

兰斯洛特骑士在神经失常的时候，怎样握着一口剑同
一个骑士相斗；又怎样跳到一张床上。

现在我们暂按下爱克托和薄希华两骑士的经历不提，且说兰斯洛特骑士的行径。他栉风沐雨，在荒郊老林中一处又一处地奔走，靠着他所能够采得的野果充饥，就地取水解渴，如是活了两年；至于说到他身上穿的衣服，除了一身单裤短衫而外，别无长物。兰斯洛特骑士就这样随处流荡乱闯，这一日来到一片碧绿的牧原之上，发现有一座帐篷；旁边一棵树上，挂着一面白色盾牌，还挂着两把宝剑，另外又有两根长矛，靠在第二棵树上。兰斯洛特骑士一瞧见这两口利剑，立刻向前奔来，举手摘下一把，脱鞘拔出，然后对准盾牌敲了一击，牧原上登时声彻云霄，这响声好像有十个猛将正放马大战一般。

跟着，跑上了一个侏儒，直奔到兰斯洛特骑士的面前，气呼呼的，大有夺下他手中宝剑的样子。这时兰斯洛特骑士伸手抓住他的两肩，把他头朝地倒举起来向地上摔去，这一下几乎把他的脖子扭断了，直把那侏儒痛得大喊救命。这时忽又跑来了一个容貌和善的骑士，披着一件绛红色外氅，上面吊了白鼬皮。等他走近一看兰斯洛特骑士，方知道这是一个神经失常、不克自持的人。当下就和颜悦色地对兰斯洛特说道："良善的君子啊，快把剑放下，我认为你更需要充分的睡眠，暖和的衣服，何必玩弄宝剑呢？"兰斯洛特骑士回答道："闲话少说，跑开些，不许离我太近，要不听我的吩咐，就斫下你的脑袋。"

这位由帐篷走出的骑士一看这副形象，就转回帐篷里去了。随后，侏儒急忙帮他武装好了，那骑士便打算使用武力从兰斯洛特骑士手里将剑夺回，于是由帐篷里又跑了出来；这时兰斯洛特骑士看到那人武装齐

全,手握利剑,来势凶猛,赶紧举着手中宝剑,飞步迎了上去,等身临切近,用全力猛然一击,对准那人头盔打去,正击中了他的头脑,同时他自己手里的剑也断成了三截。那骑士受了这一下,恰像死人一样倒在地下,鲜血直从口鼻两耳汩汩渗出。兰斯洛特骑士又跑进那人的帐篷,直冲到暖和和的床上,随身一躺,不料被窝里还睡着一个妇人,她骇得急忙穿起衬衣,奔出帐外。当这美貌的妇人一眼看到自己的丈夫躺卧地上,状如死人,登时悲从中来,俯下身去像疯人一般的痛哭狂喊。那晕倒的骑士竟被她的哭声唤醒了,只见他少气无力地微微睁开两眼,然后又问她,刚才给他一击的那个疯子到哪里去了,还说:"像这么重的一击,我还从来没挨过呢。"那侏儒在旁说道:"老爷,那人已经神经错乱了,伤害了他是不体面的;据我猜想他从前一定很威武的,一定是遭到了什么太凶的折磨,才弄得这样疯疯癫癫的;我看他那副神情仪表很像兰斯洛特骑士,记得从前在伦拿柴卜举行的那次大比武会上,我仿佛看见过他。"那骑士回答道:"当然的,若伤害了他,耶稣也不应许的,像兰斯洛特这么高贵的骑士,怎么会到这步田地呢;但无论如何,我决不会伤害他。"说这话的就是卜利安。他接着又向侏儒说:"你骑上马,赶到卜朗克堡,快去把我的哥哥赛礼芳骑士请来,并且把我的这段冒险经历也告诉他,叫他带一顶马轿来,好把这位骑士抬进我的寨里去。"

第　二　回

他们怎样用马轿迎接兰斯洛特骑士;又兰斯洛特骑士怎样搭救寨主卜利安骑士。

那侏儒奉了卜利安的命令,忙忙赶到卜朗克堡,接来了赛礼芳骑士,另外六个人带着一顶马轿也到了。当下他们把兰斯洛特骑士放在鹅绒被窝里,连同马轿一起奔向卜朗克堡而来。一路上,他始终酣睡沉沉,从没醒过,直等进了堡内方才苏醒。寨里的人提防他乱打乱闹,事先把他的两手两脚绑缚起来,再把美酒好肉供给他享受,让他

慢慢恢复往日的英姿和矫健的身手;但他的意识仍是没有返回,甚至连他自己也不认识了。兰斯洛特骑士就在这里过了一年又半,面貌丰腴了,经过主人的悉心调理,衣服也整洁了。

有一天,寨主卜利安骑士本人披挂着武装,坐上骏马,手执利剑,独自行侠去了。当他来到一片大森林里,遇见两个冒险的骑士,一个名叫布诺斯·骚士·庞太,还有一个是他的弟弟,名叫拜尔特劳骑士;这两个人一见卜利安便齐冲到他的面前,对着他猛打一阵,直把两根矛杆都震断了。然后又拔出利剑,斗将起来,双方凶狠地斗了很久。但到后来,卜利安负了重伤,已觉神志迷糊,勉强爬上马背,向自己堡内奔来;这两人随在后面紧紧追赶,及至临近寨前,适巧兰斯洛特骑士这时正临窗而卧,见有两个骑士手持利剑双斗卜利安一人。兰斯洛特一看到这种情形,虽则他的神志依然不清,但侠义本色仍旧存在,对自己居停主人的受辱,不由心中大忿。于是兰斯洛特骑士立起身来,挣断手上和脚上的铁链,以致两只手都受了重伤;等到解脱了绑缚,就立即从后门奔出,正遇上那两个骑士在追打着卜利安骑士;这兰斯洛特骑士跳过来凭着一双赤手空拳,从马上便把拜尔特劳拉将下来,又夺下了他的宝剑;接着再跳到布诺斯骑士跟前,对准他的脑袋猛力一击,只打得他向后一仰,由马的臀部翻身跌落。这时拜尔特劳骑士看到自己哥哥被人打下了马,便挺着长矛,恨不得一矛搠来将兰斯洛特骑士的身体刺穿。这种情况恰被卜利安骑士看见了,他随即举剑一挥,这拜尔特劳骑士的一只手立被斫断。当下布诺斯和拜尔特劳兄弟两人看到情势不好,遂赶忙跳上马,相继飞逸而去。

等到赛礼芳骑士奔来,见自己的弟弟得到兰斯洛特骑士的解救,并没遭到伤害,便立刻向上帝深深感谢,他弟弟也随着顶礼膜拜,从此他们兄弟对待兰斯洛特比以前更加优礼恭敬。当卜利安骑士看见兰斯洛特骑士的两手为了挣断铁链,刮得皮破血流,想起以前用铁链捆缚他的事,心中不住地惶悚不安。赛礼芳骑士吩咐手下人道:“他已经是懂事的快乐人了,以后不许再用铁链捆缚他了。”于是侍从们就不再捆兰斯洛特骑士,而且大家都在尽力逗趣,引他欢乐愉快,并热忱地留他住在此地,又将养了半年多。后来,在一个明朗的清晨,兰斯洛特骑士起身很早,忽地发现有一只躯体巨大的野猪奔到此地,

在它的四周围着许多猎狗。因为这只野猪太大了，没有一只猎狗敢靠近它；另有一群猎人，有的乘马，有的步行，也吹着号角在它后面紧紧地追了过来；这时其中有一个人跃身下马，把马拴在树上，把矛倚着树竖立在那里，这些都被兰斯洛特骑士看在眼中。

第三回

兰斯洛特骑士怎样打击一只野猪，把它杀死；他本人怎样受伤，以致被人护送到一所精舍里。

兰斯洛特骑士当时看见有人将马缰系上树身，把长矛靠在树上，鞍下挂着一把宝剑；于是他奔到马前，一跃而上，提起长矛，放马径向野猪追去；追了一些时候，兰斯洛特骑士看见那只野猪奔到一所精舍近旁，掉转头把屁股顶在一棵树身上。兰斯洛特骑士立即挺起矛杆，连人带马直向野猪冲去，不料那野猪一头冲向马的肚子，它的几颗巨牙嵌进了马肚子，又突地回身一转，竟把马的肺都一齐拖出来了，兰斯洛特也因而摔倒地上；在兰斯洛特骑士还没跳离马背的当儿，那野猪已冲到他的腿边，一口咬住他大腿的肌肉，直撕到胭骨。当下兰斯洛特骑士怒如火发，勉强站立起来，拔出利剑，猛一使力，才把那野猪的头斩下。就在这时，一位修士走来，看到兰斯洛特的伤势严重，这隐士走到兰斯洛特骑士的身边，尽力抚慰一番，还想接他到精舍里敷药调治；想不到兰斯洛特听了隐者这番好意，由于精神失常，加上恼恨自已受的伤情，反而奔到隐士的跟前，打算把他杀掉，迫得这隐士只好远远地跑开逃走。兰斯洛特骑士追他不上，便恨恨地把手中剑向隐者背后遥掷过去，实际上兰斯洛特也因为流血过多，已无力再追了；这时，隐士又转回头来，问他究竟怎样受了这伤。兰斯洛特骑士气愤愤地答道："好朋友，这只野猪把我咬伤的。"这隐士又说："您走过来，让我替您治治看。"兰斯洛特骑士只觉着不耐烦："滚开些，不要来管我的事。"

这隐者无法，只好径自去了。没走多远，路上恰好迎面来了一位

面貌长厚的骑士，并随带着好多人马。这隐士当下向来的骑士说道："爵爷啊，离此不远，有一个人身材魁梧，人品端庄，是我平生不多见的，可惜他被野猪咬成重伤，后来他还是把那野猪给斫死了。"接着他又说："据我看，这人怕没有活的希望了，伤势过重，必死无疑，实在太可怜了。"骑士受了隐士的嘱托，命人觅来一辆车子；那骑士把死猪先搬上了车，又把兰斯洛特骑士放在车上，因为兰斯洛特负伤太重，身体很弱，所以这时听任他们摆布，很容易就办妥了；车子拉到精舍，这隐士就忙着为他诊治伤口。但苦于不易为兰斯洛特骑士找到滋养的食品，以致他的身体日趋憔悴，精神也渐渐萎靡；又由于缺乏合口的饮食，精神比从前更加失常了。

有一天，兰斯洛特骑士独自一人在森林中乱跑一阵，正巧撞上一条便道，径直到了科尔宾城里。这时伊兰公主正在里面，兰斯洛特骑士的儿子加拉哈，就是在这里生的。他进了城以后，又穿街过巷，来到堡前，当下满城的年轻人尽跟在他的背后，对他冷嘲热笑，甚至有人向他投掷垃圾污物，砸得很重。这些人中有的碰到兰斯洛特骑士的身边，就立刻被他抓住向地上乱摔，因而有人跌断了手臂和腿骨，都不敢再靠近他，有的就躲进堡里去了。这时正有几个骑士和侍从走了出来，遂代兰斯洛特驱散了这些年轻人。及至他们走近了兰斯洛特骑士，再仔细看他的仪表风度，大家都觉得从来不曾见过像他这么好的人。后来又看到他身上满是伤痕，因而推想他一定是一位英雄人物。于是大家拿出衣服给他穿上，又给他一间小屋，铺上一层干草，让他睡下。每天有人远远地抛给他成块的肉，给他饮料，但是极少有人敢把肉送到他的手上。

第　四　回

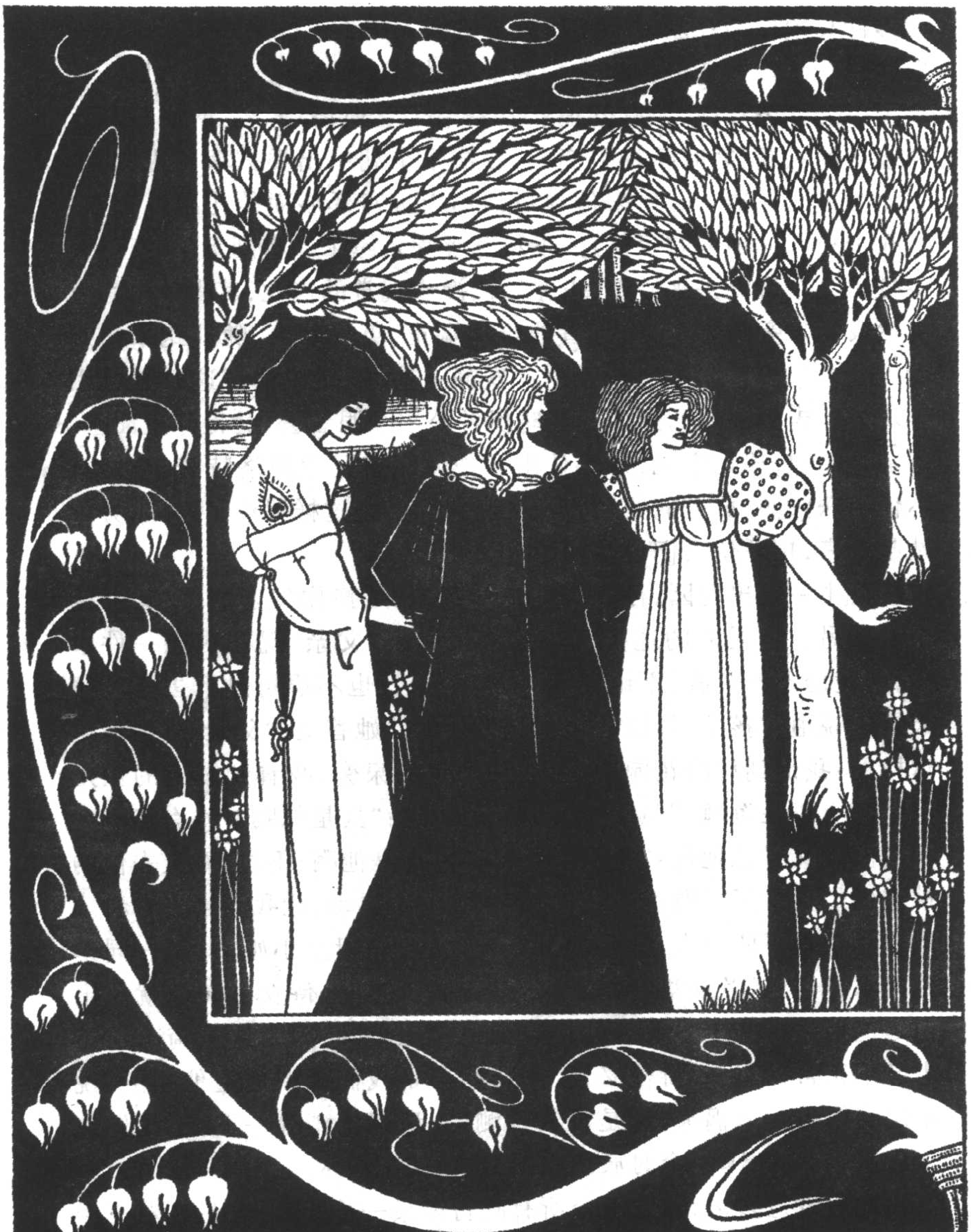
兰斯洛特骑士怎样被伊兰公主认出，引他进入一间
卧室，运用了圣杯来治愈他的疾病。

且说佩莱斯王有个外甥，名唤卡斯达；这天卡斯达在佩莱斯王的

面前，恳求他舅舅赐封他做骑士；佩莱斯王当下应许了卡斯达的请求，就择定圣烛节的宴会上封他。在卡斯达被封骑士的当天，他送出好多件长袍作为礼品。卡斯达骑士又派人送了一件给那呆子——兰斯洛特骑士。兰斯洛特骑士来到卡斯达骑士面前的时候，卡斯达便拿了一袭赤色长袍，还有其他衣着赏给了兰斯洛特。兰斯洛特骑士穿起新的衣服，霎时间神采奕奕，变成了全朝中出类拔萃的人物，几乎无人能同他媲美。后来他趁机悄悄走进宫廷后面的花园里散步，又在近泉水的地方躺下休息，不料竟呼呼入睡了。直到下午，伊兰公主带了几个侍女进来游逛，正在她们漫步观赏的当儿，其中一个宫女突然察觉泉旁睡着个男人，看他雄伟端正，英气朗爽，随即跑来指给伊兰公主。伊兰公主悄声说道："安静一些，不要说话。"这时她已引导着公主走到那人的跟前。当时伊兰公主一眼看去，觉得好生面善，仿佛是旧识，连忙审视，果然认出了他原来就是兰斯洛特骑士；她止不住泪珠频倾，放声痛哭，几乎跌倒在地上；她这样哭泣了好久，方才站起身来，招呼侍女们说她病了。

公主一走出花园，径直来见她的父亲，她挽住父亲的手，父女两个走到另一个无人的地方，然后开口说道："父亲，现在求您一件事情，倘使您不答应我，不论多么好的日子，我也不愿再过下去了。"佩莱斯王说道："孩子，你说的是什么事情呢？"她答道："父亲啊，事情是这样的：我走到您的花园中游玩，在那里的泉旁，我看到湖上的兰斯洛特骑士正在沉睡。"佩莱斯王惊异地说道："真是他吗？我有点不大相信。"她又发急地说："爸爸，不会错呀，真是他啊；不过，看上去他的神志已经失常了。"君王道："你等一会儿，不要动，让我亲自去看看。"他这时召来了四个人，都是他最亲信的，连同伊兰小姐，大家一同走到泉水旁边，见兰斯洛特骑士仍在熟睡，没多时，侍女卜瑞仙就认出他是兰斯洛特骑士。卜瑞仙接着说道："王上啊，因为这位骑士的神志已不正常，我们对待他必须要镇静，若是我们粗率地把他唤醒，说不定会闹出什么祸来，那是没法预测的；请诸位稍等一下，让我先使个法术，叫他酣睡一个时辰。"说罢，她就施了法术。

此后没过多久，君王下令所有随行人员一律离开，并且在君王经过的路上，概不许有人逗留。这命令发出之后，那四个侍从和宫女一





伊兰小姐在她的花园里认出痴狂后的兰斯洛特

起伸手托在兰斯洛特骑士的身下，将他抬进塔内，再送进那间收藏圣杯的房间里，岂知无意中恰好就把他安置在靠近圣杯的地方。恍惚间进来了一位圣者，只见他掀开了圣杯的盖子，借着圣迹，又靠着圣杯的力量，兰斯洛特骑士的病症竟霍然痊愈了。等到他酣睡醒来，又呻吟又叹气，一个劲地抱怨说浑身都很痛。

第　五　回

兰斯洛特骑士的疾病痊愈之后，他的理智也恢复正常了，
他这时怎样反而感到惭愧；伊兰公主又
怎样甘愿送给他一座堡寨。

兰斯洛特骑士一望见佩莱斯王和伊兰公主，顿时惭恧起来，吞吞吐吐地说道："我主耶稣啊，我怎样来到这里的呢？君王啊，请您为了上帝的光荣，让我知道我是怎样到了这里的？"伊兰公主答道："爵爷啊，您初来本国的时候，完全神志迷惘，不省人事，活像一个疯人，因而他们把您当做一个呆子收留下来；此地没有一人能识破您的底细，直等到您睡在泉旁，适巧我的一个侍女看见了您，招呼我去看一看，才把您确认出来呀。随后，我告诉了父亲，又把您抬到圣杯近边，这样才治好您的病痛。"兰斯洛特骑士听罢，立即说道："耶稣啊，求您慈悲，如果这是真话，那么有多少人已经知道了我发痴呢！"伊兰公主说道："求上帝为我作证！那时只有我的父亲、我和卜瑞仙三人在场，没有别人。"兰斯洛特骑士央求道："现在，请您为着耶稣基督的光荣，代我保守秘密，不要给世上的任何人知道；当时我如此糊涂，事后想来，惭愧万分。我曾被人永远逐出罗格里斯的国境，也就是说永远赶出英格兰了。"

兰斯洛特骑士一连休养了半个多月。由于浑身酸痛，行动不便。因此，有一天他向伊兰公主说道："伊兰小姐啊，为着你，我吃了多少苦头，到处提心吊胆，受到多少惨痛，都不必向你再噜苏了，你已经都知道了。记得那次夜里，我俩同宿到了天明，我拔出宝剑，打算把你杀

掉，现在我已深深明白，那种胡作妄为的举动太辜负你了。这全是因为你和卜瑞仙两人不管我的意见如何，勉强我和你同床合欢。事后听你说道，当夜你有喜成孕，怀了你的孩子加拉哈，是吗？”伊兰公主答道：“一点也不错。”兰斯洛特骑士又道：“现在请你看在我的面上，去见尊大人，求他给以栖身之地，你看如何？我决心永不再到亚瑟王朝去了。”伊兰小姐答道：“为了您，爵爷，只为了您，不论我活着或死去，我都甘愿随了您，天老地荒永不相离。假若我的生命不幸对您无益，而我的死对您有利的话，那么为了您，我甘心为您愉快而死。我这就去见我父亲，我自信凡是我向他请求的事，不论是什么，他没有一件不答应的。我的爵爷，不论您在哪里，我的兰斯洛特啊，您都用不着丝毫犹豫，我是下了决心来伴随您的，尽我一生的心力服侍您、侍候您。”这番话一说完，伊兰便跑到她父亲面前，说道：“父亲，我的兰斯洛特骑士希望能在您的任何堡寨里靠着您住下。”那君王答道：“好吧，孩子，要是他愿意留在边疆地方，就让他住在卜利安堡，在那里，你可要陪着他，我另派二十个最好的宫女来，她们都是高贵家族出身的；此外，再派十名骑士；孩子，你要知道，由于兰斯洛特骑士的家世，我们会感到无上的光耀。”

第　六　回

兰斯洛特骑士怎样来到快乐屿，在此取名拉·西伐耳·马耳·法特——意即厄运武士。

然后，伊兰公主又赶回兰斯洛特骑士面前，把父亲为她本人和兰斯洛特作的打算，统统告诉他了。这时，佩莱斯王的外甥卡斯达骑士走进来了，一见兰斯洛特骑士，便问起他的尊姓大名。兰斯洛特骑士随口应道：“爵爷，鄙人名叫厄运武士。”卡斯达骑士又说：“骑士先生，能够这样，也是好的；不过据我想来，您是湖上的兰斯洛特骑士，不久之前，我好像在某地方见过您啦。”兰斯洛特心里发急，只得说道：“骑士先生，您真不像一个恢廓大度的骑士，我故意隐避兰斯洛特这个名

字，而且，我也希望别人不给我露出来。我的苦衷，若是您肯为我保守，并没什么为难，又无损于您呀，何苦揭穿呢？如今，请您认清楚，只要我一朝权在手，一定不放过您；我这人，说得到，就做得到。"卡斯达骑士听了这话，骇得跪了下来，恳求兰斯洛特骑士的饶恕，并说道："从今以后您住在这里，不论您的情况怎样，我决不敢再信口乱说了。"于是兰斯洛特骑士就宽恕了他。

几天以后，佩莱斯王亲自率领十名骑士，偕同伊兰公主，还带着宫女二十人，都骑着骏马，浩浩荡荡直奔卜利安堡而来。这堡建在一座岛上，堡外回绕着铁栏杆，再外面还围着一道又宽又深的护城河。待这群人马抵达之后，兰斯洛特骑士特为这岛定名为快乐屿，大家称他本人叫厄运武士。这时兰斯洛特骑士又吩咐下属制了盾牌一面，盾身黑色，中间绘画一个女子，头戴皇冠，面前跪着一个骑士，皆系银色。他住在堡里，不论宫女们怎样尽心竭力地服侍他，他终是面向着罗格里斯的国境遥望，每天至少一次，因为亚瑟王和桂乃芬王后都在那方的天涯。他仰起头怅望一忽儿，随又低头痛哭一番，不尽其肠断心碎之情。

有一天，兰斯洛特骑士听到附近将举行比武大会的消息，地点离堡约有三英里。他便唤来一个侏儒，吩咐他到那会场处去："等大会结束，在那些骑士们还没离开会场以前，你找个机会，发出叫报，使全部骑士都能听到，您说在快乐屿上一座卜利安堡里，有个名叫厄运武士的，要求同所有参加竞赛的骑士们比武。凡是能够打败他的骑士，便可以得到美女一名，雄鹰一只。"

第　七　回

在快乐屿上举行的大比武会，薄希华和爱克托两个骑士怎样到达该岛，又薄希华和兰斯洛特的比赛。

那侏儒把兰斯洛特骑士所指示的叫报发布以后，便有五百多名

骑士赶到了快乐屿上。请读者们听好，在亚瑟王当权的日子里，从不曾看见过一个骑士像兰斯洛特那样在三天内表演了这么伟大精湛的武功。据史书上确实可靠的记载，这次他一连击败了五百名前来挑战的骑士，而不曾伤害他们中任何一人。比试之后，兰斯洛特骑士设宴招待了他们，仪式极为隆重。

就在这个时候，加里士的薄希华骑士以及马利斯的爱克托骑士偶然来到这唤作快乐屿的堡下面。他们向这座富丽雄伟的堡寨遥望着，很想进城一游，不幸这里的护城河凿得很宽，上面又没架起桥梁，没法通过。隔着这河，远远地望见一个服饰华丽的女子，臂上架着一只鹰正在散步，薄希华骑士便向她大声地问，是什么人住在这堡里。只听她答道："良善的骑士先生，在这里住的，是这地方一位最优雅娴静的贵妇人，名字叫做伊兰公主。还有一位品质高贵，武功卓绝的骑士，这人自称厄运武士。"薄希华骑士接着说道："敢问这位骑士怎样来到这辽远的边区的？"那位小姐又说道："不瞒您说，这位骑士当初到科尔宾城的时候，好像一个疯人，不论他走到哪里，都有成群的孩子和野狗跟在后面，到后来受了圣杯的力量，才把他的神志恢复正常；平素他不愿意同任何骑士交手，只有在早晨或中午时分偶尔小试一下。如蒙光临，小作勾留，请您骑马绕到对面，那里有船停着，您和您的马都能摆渡过来。"两人于是辞别，寻船去了。薄希华骑士走到船边，跳下马，向爱克托骑士说道："请您在此等候，让我先进去看看那骑士究竟是谁；现在我们两个，他只一个人，倘使动手比起武来，我们双战人家一人，便未免有失体面。"爱克托骑士道了一声："一切悉听尊便，我就在这里静候您的好消息罢。"

薄希华骑士遂摆渡过河，赶到城门下面，便向守门人说明："请您报告您那高贵的爵爷，说是寨外来了一个游侠武士，要求同他比武哩。"那守门人答道："骑士老爷，请您骑马进城，去寻那个专为比武用的公共武场，好使寨里的爵爷们和夫人小姐们都能在场上看到您的武艺。"没多久，兰斯洛特骑士得到了通知，随即准备停当，飞马而出，于是薄希华和兰斯洛特两人相遇，各使全力大斗起来，双方的长矛都打得极为凶恶猛烈，以致两人都跌下马来。然后他们两人又都弃马步战，挥剑相向，斗个不停，各把对方的盾牌斫得片片落下，正像两只

雄猪在斗似的，这时各把对方打成重伤。斗了有两个多时辰，到了最后，薄希华首先开口说话了。他说道："良善的骑士，您的武艺，平生罕见，令我钦佩之至，可否敬求将大名见告？"兰斯洛特骑士答道："骑士先生，我名叫厄运武士。"他又接着说道："温良的骑士，请问大名，也求告知。"当下薄希华骑士接口说道："可以的，鄙人名叫加里士的薄希华骑士，是高贵骑士拉麦若克的同胞，家父就是伯林诺王，阿各娄发骑士是我的哥哥。"兰斯洛特骑士听罢一声长叹："天啊，我干了什么了，我怎么竟同一位圆桌社的骑士交手呢，这不是你旧日的老伙伴吗？"

第　八　回

他们两人怎样相识，又彼此怎样都相待以礼；又兰斯洛特骑士的弟弟爱克托怎样来到哥哥的面前，以及他们之间的快乐情趣。

兰斯洛特向薄希华说完了那一番话，赶快抛下了自己的盾牌和手中宝剑，走近前来双膝跪倒。薄希华骑士一见这种情景，早体会到他心中的意思了，因而谦和有礼地说道："骑士先生，不论您是怎样，总想求您依照骑士的道义礼节，把您的真实名姓告诉我。"这时，他才不再踌躇，开口说道："敢向上帝立誓，一定说老实话，鄙人名叫兰斯洛特骑士，原是比诺易地方班王的儿子。"薄希华骑士也不禁慨然叹息道："天呀，真太作孽，我干了什么事呢？王后派我去找您，我找了几乎两个年头了，陪我做伴的还有令弟爱克托骑士，他还在河的对岸等候我呢。"他又继续说道："现在为了上帝的光荣，我对待您的粗暴举动，请您原谅罢。"兰斯洛特骑士答道："这点小事很快就会忘记了。"

于是薄希华骑士赶去请来了爱克托骑士，等到兰斯洛特见到他的面，紧跑上去，伸开两臂，一把将他抱住；爱克托立时跪在地上，两

弟兄抱头痛哭了一场，四周的人看着这番情景，也各自不禁伤感。伊兰公主闻讯也跟着来了，这时她大开盛筵，尽情招待，无一样不是竭尽心力做到尽善尽美；同时，她又告诉爱克托和薄希华两个骑士，说兰斯洛特骑士当初怎样来的，怎样一副病状，又是怎样治好的；此外，还说到兰斯洛特骑士怎样同卜利安和赛礼芳两位相处很久，他怎样和他们初次相遇，受了野猪的伤害，又怎样和他们分开；还说到一位修士怎样治愈了兰斯洛特骑士的重伤，以及他怎样来到科尔宾城，逐一说了一遍。

第　九　回

鲍斯和梁纳耳两个骑士怎样来到布兰底果尔王那里，又鲍斯骑士怎样带他的儿子赫灵·拉·卜拉克来到朝廷；以及兰斯洛特骑士的情况。

兰斯洛特和伊兰公主同住在快乐屿的情况，以及爱克托和薄希华他们在此的赏心乐事，暂时按下不提；且说鲍斯和梁纳耳两位骑士的行踪。他们两人为了寻访兰斯洛特的下落，用了两年的光阴，到处奔走，结果竟一无所闻。当他们驰骋天涯的时候，有一日，无意间走到了布兰底果尔的王室。远在十五年之前，鲍斯曾在这里和布兰底果尔王的公主生过一个孩子，取名赫灵·拉·卜拉克，因此鲍斯的名字，传得家喻户晓。这一次，鲍斯骑士看到了这个孩子的容貌举止酷肖他自己。当下这两位骑士都受到布兰底果尔王的热情招待。有一天早晨，鲍斯骑士来到布兰底果尔王的面前说道：“这个赫灵·拉·卜拉克，人家都说是我的儿子，这是实情；我特来向您禀明，我愿意带他到亚瑟王的朝廷里去。”君王答道：“鲍斯骑士，您可以带他同去的，不过他的年纪还太小了些。”鲍斯答道：“您的话也很对，但是我所以想带他同去，是想让他到世界上最伟大的人物家里见见世面。”他领着卜拉克走的时候，大家对这孩子都恋恋不舍，挥泪送别。鲍斯和梁纳

耳两人拜辞了布兰底果尔王以后，不多日抵达了加美乐城，亚瑟王正驻跸城内。亚瑟王听到鲍斯领着他的儿子卜拉克来了，而鲍斯这时便是布兰底果尔王的女婿，因而打算封卜拉克为圆桌社的骑士，让他有机会证明自己确是一位高尚的骑士，也是一位勇于冒险的骑士。

现在我们再转来一叙书中的主人公兰斯洛特骑士。有一天，爱克托和薄希华两人见了兰斯洛特，特意问起他打算做些什么，又问他愿不愿陪他们一同回亚瑟王的朝廷中去。兰斯洛特骑士不经意地随口答道："我没有这个意思，无论如何我不愿再去，想起朝廷待我那么刻薄，我决心永不再去了。"爱克托骑士接着说道："哥哥，我是您的弟弟，这世界上您是我最亲爱的人了，假若我明知道什么会损害您的光荣，我会劝您去吃亏吗？自从您离开以来，在朝廷里，亚瑟王和全体的骑士，尤其是桂乃芬王后，都在日夜想念您，忧心如焚，以至使得看见和听到的人无不感觉诧异。而且，您必须注意自己的伟大声望，在当代勇士之中，您是最为人称道的一位；今日能同您齐名的，仅有特里斯坦骑士一人，此外便没有人配同您相提并论的了。"说到这里，他略停顿了一下，见他的面色有点和转，接着又说："因此，哥哥啊，请您准备陪我们返回朝廷吧，我敢说朝廷里对您的热烈欢迎一定在任何人之上；我认为一切情况都会好转的，单为着寻找您，我们的王后已经花费了两万镑的金钱啦。"兰斯洛特骑士听后说道："好罢，弟弟，就照你的意思，我跟了你去吧。"

随后，他们备妥了马匹，摒挡行装，告别了佩莱斯王和伊兰公主。在兰斯洛特骑士行意已决和伊兰公主临别之际，她柔肠百转，哀怨不胜。伊兰公主当时说道："我的爵爷，兰斯洛特骑士啊，在圣灵降临节大宴会上我们的儿子加拉哈将荣膺骑士的封号，他的年龄已是十五足岁了。"兰斯洛特答道："一切都由你做主吧，我们恳求上帝的恩典，好让儿子成为一个优秀的骑士。"伊兰公主答道："说到这一点，我深信在亲族中，除你之外，他大有希望成为一个了不起的人物。"兰斯洛特骑士欣慰地说："希望他成为一个十足的高尚人物。"

第十回

兰斯洛特、薄希华和爱克托三个骑士怎样来到朝廷里，
又全朝的人怎样兴奋地欢迎兰斯洛特骑士。

兰斯洛特一行人马在别离之后，经过五天的路程来到了加美乐城，在英吉利人的口中，则称做温彻斯特。兰斯洛特骑士重新回到旧日人群中间，转回朝廷各位官员的中间，亚瑟王以及全体骑士们都对他怀了莫大快慰，致以热烈的欢迎。接着薄希华和爱克托两位骑士开始向大家说出这次行程中的冒险经过。关于兰斯洛特骑士，他们说道：在兰斯洛特骑士离此地之初，他的神志已经迷惘不清，他自己怎样称做厄运勇士；后来在三天之内，兰斯洛特单骑击败了五百名骑士。在爱克托和薄希华述说兰斯洛特的时候，桂乃芬王后玉容惨淡，哭泣得几至欲绝。后来，王后备了极丰盛的筵宴，来招待他们。当时，亚瑟王说："哎，耶稣呀，我真不明白您这位兰斯洛特骑士为什么弄得那样神志恍惚。我和别的许多人，总以为您是为了那可爱的伊兰小姐的爱情呢，他们在您背后都议论您同佩莱斯王的公主生过一个孩子，名字叫做加拉哈，一些人都在说这孩子将来会有惊人的成就。"兰斯洛特骑士答道："王上，如果我犯了任何过失，那全是我自找的烦恼呀。"王上听罢，也就不再多说什么了。但兰斯洛特骑士所有的亲属都知道他究竟是为了谁才发痴的。等到盛大的宴会开始了，顿时显出一片狂欢景象，所有参加盛会的爵主们和贵妇们，听到兰斯洛特骑士重返朝廷，无不心花怒放，含笑欢迎。

第十一回

伊索尔德怎样劝告特里斯坦骑士先赶到朝廷，再参加圣灵降临节的大宴会。

这一面的事，现在我们暂时按下不表，且将特里斯坦骑士和巴乐米底(也就是那位撒拉逊的异教徒)的事迹再来叙述一番。

从特里斯坦骑士出外行侠，到他返回快乐园的一段时间，大约两年有余，也正是兰斯洛特骑士的下落始终打探不出的期间，因此特里斯坦骑士的声誉威望，独自震撼了整个罗格里斯的国境，其间不知道有几多次惊心动魄的险恶斗争，都经他的威名武艺，获得了胜利。这一次特里斯坦返回家乡，伊索尔德便告诉他说在下届圣灵降临节将要举行盛大的宴会，同时又告诉他兰斯洛特骑士已经失踪了两年，在这悠长的时间里他一直心神迷糊，幸而得到圣杯的治疗，才得恢复。特里斯坦骑士听后又惊又喜，说道："这太可怜了，想来他同桂乃芬王后之间大概在闹什么闲气吧？"伊索尔德小姐答道："爵爷，这件事的底细我知道些，因为桂乃芬王后写过一封信来，把全部的经过都告诉了我，并且还请您去寻访他的下落呢。而今，靠了上帝的保佑，他已恢复了健康，也回到朝廷来了。"

特里斯坦骑士高兴地道："这个消息真令我兴奋呀，我们俩赶快准备起来，好同去参加圣灵降临节的宴会。"伊索尔德说道："若是您不怪我的固执，爵爷，我想还是我不到场的好；试想，我出场之后，便有很多优秀的骑士要注意您啦；那时，您为了我，也会增加许多不可避免的麻烦。"特里斯坦接着说道："既如此，我就不参加了，除非您也能到场。"伊索尔德又劝说道："这是上帝所不许的，若这么办了，那么各国王后，各方面的名媛贵妇，都会无情地议论我了；何况，您是世界上最高贵的骑士之一，又是圆桌社的一员，怎可以不出席这样重要的盛会呢？请想想，所有的骑士们要说什么话？你们看呀，特里斯坦骑

士只管猎鹰呀、捉兽呀，却放弃了他的荣誉，去享受金屋藏娇的艳福啦。甚至于，天呀，还会有人要批评说，瞧他真没有出息啊，担当了空名的骑士太无耻了，他怎样配得到一位贵妇的恋爱呢！再说，那些王后们和太太小姐们不是要狠辣毒骂我吗？我若是看守着一位高贵的骑士而让他抛弃了荣誉，要我去过那种日子，无乃太可怜了。"特里斯坦骑士听过这一番话，便向伊索尔德赞扬道："您说的这些话，真太好了，而且见解确实高明；现在您爱我之深，我才真正体会到了；这是我的良心话，确实这样，从今以后，您劝我怎样做我就怎样做。但是这里既没有男子也没有孩子足以和我做伴，我就独自一人去好了。姑且决定下礼拜二动身，这次除开我的长矛、宝剑之外，不打算再多带别的武器。"

第十二回

特里斯坦骑士怎样不带武装赶赴朝廷，在途中
遇见了巴乐米底；他们两人怎样互斗起来；
巴乐米底骑士怎样容忍了他。

到了礼拜二这天，特里斯坦骑士向伊索尔德告别，当下伊索尔德派了四名骑士随行服侍，不过走了半英里路，特里斯坦骑士便吩咐他们转回去；又向前走了不到一英里路，特里斯坦骑士远远望见巴乐米底正在他前面将一名骑士打倒，看来那骑士伤势很重，性命岌岌难保。特里斯坦骑士当时想到自己不曾武装，心中很是忐忑不安，便停住了不向前走。不料，巴乐米底已经认出了特里斯坦，遂大声喊道："特里斯坦骑士，今天我们遇见了，在我们没分手之前，可以算一算旧账吧。"特里斯坦骑士答道："说到这一点，请问您可曾听说过有哪个基督教徒敢于大言不惭，说我看见他便逃之夭夭的？巴乐米底骑士啊，请您认清楚，您这个异教徒，想来不至于夸口，说我特里斯坦一望见您就闻风而逃吧。"说时迟，那时快，特里斯坦飞马向前，使尽全身

气力，猛劲直朝巴乐米底身上冲来，奋力一击打去，只见自己的长矛纷纷震断成上百截。一转瞬，特里斯坦已拔出了利剑，勒转马头，对准了巴乐米底的头盔猛砍了六下；但巴乐米底骑士一动不动，只是看着特里斯坦骑士，深深惊异自己是那么疯狂、愚蠢。这时，巴乐米底自言自语地说道："如若特里斯坦骑士着了武装的话，很难止住他不打了，但是，倘使我再转身来把他杀死，岂不是走到天涯海角也要招到别人耻笑吗。"

特里斯坦骑士傲然一笑地回答他说："你这胆小如鼠的骑士，您到底决定怎样做，为什么不来同我斗一斗呢？您一定知道，我是不怕您诡计多端的。"巴乐米底说道："哈，特里斯坦骑士呀，您明明白白地知道，我是为了怕丢脸才不肯同您相斗的。您没着武装，我却披挂得齐齐整整，果然我把您杀掉，胜之不武，我还配称做英雄吗！"接着他又向他说道："我认为您一定知道，而且我亦知道，您的英勇有力，您的坚毅耐战，是足够应付一位高尚骑士的。"特里斯坦骑士点了点头，很同意地说道："这句话倒也有理，不过，我知道您也很勇敢。"巴乐米底道："您的话很对，现在有一个问题，先请您回答我，我再告诉您。"特里斯坦问道："什么问题，您说罢。我立誓向您说真话。"巴乐米底便说道："倘使您披挂了全部的装束，和我同样完整；而我像您一样，并未披戴武装；那么您依真正骑士的道义，究竟要怎样对待我呢？"特里斯坦骑士说道："哎，巴乐米底骑士啊，现在我完全懂得您的意思啦，您是要我说出我自己的意见来，希望上帝祝福我，我将要讲的话，是为了惧怕你而说的，人家不会批评我的。一言以蔽之，巴乐米底骑士，您要知道，这一次您大可心安理得，离我而去，我不打算同您相斗呀。"巴乐米底道："我也不想同您再打了，您就请骑马上路去罢。"特里斯坦骑士又道："要停要走，那是我的事情，我会决定的。"他接着又说："可是巴乐米底骑士啊，有一点使我惊奇，您果然是一位真正优秀的骑士，不过您还不曾接受过洗礼；而您的兄弟沙飞尔骑士在好久以前就受过洗礼了。"

第十三回

特里斯坦骑士怎样从一个受伤骑士的手里，获得了武装和全套的马具；以及他怎样打败了巴乐米底骑士。

巴乐米底骑士答道："在许多年前我立过一个誓，只有实现了这个誓言，我方才受洗，所以不论我内心里怎样信仰耶稣基督和圣母马利亚，我总还要去打一次仗；这仗打过，我才能心安理得地去受洗礼。"特里斯坦道："我愿意拿脑袋同您打个赌，您这一仗，劝您不必再去找了。"他又接着说："若是由于我的错误，而使您还要做一个异教徒，上帝也不答应啊。"沉思了一会，他又说："这样办罢，巴乐米底骑士，那面有一个骑士，他是被您打伤又跌倒的。现在，请您帮帮忙，让我去穿上他的甲胄，便立刻可以完成您的誓言了。"巴乐米底说："悉听尊意，就这样办好了。"

那个受伤的骑士这时正坐在河岸上休息，他们两人跨上马同来到他的面前，特里斯坦骑士先向他施过礼，这骑士也虚弱无力地答了礼。特里斯坦又开口问："骑士先生，请教尊姓大名？"他说："先生，我乃圆桌社骑士，名叫高尔威的葛雷荣骑士。"特里斯坦骑士道："我愿立誓，决不骗人，您的伤实在使我担心。我有一件事想同您商量，打算向您借那全部武装用一用。您看我身上没有武装，然而我又想去同这位骑士斗一场。"那受伤的骑士答道："先生，您要用，无有不可，可是我要忠告您一句，那人确是个顽强的骑士。"葛雷荣又接着说道："骑士，可否请将大名告知，并且打我的那位骑士，我也想知道他的姓名。"他随口答道："先生，鄙人叫做良纳斯的特里斯坦骑士，把您打伤的那位骑士名叫巴乐米底骑士，是著名的沙飞尔骑士的老兄，而今还是个异教徒。"葛雷荣骑士说道："啊，这太可惜了，像这样优秀的骑士，一身的好本领，那是应当受洗礼的。"特里斯坦骑士又道："骗了人，雷打火烧，这次我们两人在分手前，若是他不能把我杀死，我便一

定要把他变成基督徒。”葛雷荣骑士说道：“我的爵爷特里斯坦啊，您的威望，声震遐迩，多少国家都闻名已久，上帝保佑您，今天一定不让您吃亏的。”

随后，特里斯坦脱下了葛雷荣的武装；葛雷荣原是个高贵的骑士，以前曾经多次施展过惊人的武功，这人身材高大，肌肉丰满。于是，他解下了武装，看他的背上，满是被长矛打成的淤伤，尽管他两脚不能直立，还勉强帮助特里斯坦披上武装，确是一条硬汉。然后，特里斯坦跳上自己的马，手里拿着葛雷荣的长矛；同时，巴乐米底也已准备齐全。等到他们两人放马冲在一起，挥动长矛，尽力向对方击去，都击中了彼此的盾牌；这时，巴乐米底立刻跃身下马，竖起盾牌，拔出宝剑，毫不示弱。这情形被特里斯坦骑士看见了，他也很迅速地下了马，把马拴在一棵树干上。

第十四回

特里斯坦和巴乐米底两个骑士怎样长久地互相搏斗，
以后这两个人又“言归于好”；以及特里斯坦骑士
怎样感化巴乐米底受洗而为基督徒。

巴乐米底和特里斯坦两骑士重又冲在一起，那冲势凶猛，恰像一对野猪一般，接着左挡右逼，剑光往来缭乱，看战斗的激烈，又似高贵的勇士常用于战场上的那般战法，但巴乐米底却时时顾忌到特里斯坦的气力不足，因而有时让他喘息一下。他们就这样恶战了两个多时辰，其间往往是特里斯坦打击巴乐米底的次数多些，甚至迫得他跪在地上；而巴乐米底则挥剑乱劈，直把特里斯坦的盾牌砍下了好多块；后来巴乐米底终于打伤了特里斯坦，由此可知巴乐米底确是一位骁勇高强的战将了。当下特里斯坦盛怒如狂，倾全身之力，径向巴乐米底身上冲来，猛地发出一击，打得他直挺挺地仆倒地上；紧接着他又急忙挺身一跃，立即从地上站起，于是特里斯坦又对准了巴乐米底

一剑搠来，正刺穿了他的肩膀。这时，尽管特里斯坦骑士始终打得那么凶猛，但巴乐米底也毫不示弱，因之特里斯坦也挨了无数击。战到最后，特里斯坦一击连一击，打击的次数加紧了，无意之间，竟把巴乐米底手中的宝剑打落；当时，倘使巴乐米底弯腰拾取这口剑，难免就要被特里斯坦杀掉。

因此，巴乐米底停身不动，双眼直瞅着自己的宝剑，急得五内如焚。这时特里斯坦向巴乐米底说道："现在怎样了，今天都是您更有理，可是此刻我却比您更站在有利的地位了；从今以后，不论在朝廷内，或是在各位优秀的骑士中，我想绝不会再有人议论特里斯坦要杀死一个不带武装的骑士了吧；现在就请您拾起宝剑，让我们再打出个分晓来。"巴乐米底骑士断然说道："这场战争，我想就这样结束好了，因为我已经没有胃口再打下去了。"巴乐米底又说："说起这一点，我自信开罪于您的地方并不多，也还不至于使我们不能言归于好。我所以对您有了嫌隙，从过去到现在，归根结底，也不过因为爱上伊索尔德而已。说到她，那样一个美人，真是天生丽质，举世无双；并且我对她，也从来没有怀过什么不尊敬的意思，我只是将她放在我的心底，因为惟有得到这一点温存，才能使我有勇气得到我所应享有的光荣。对她本人，我丝毫没有触犯过她，更不愿稍存芥蒂。对于您呢，我是触犯了，而且我攻击的就是您自己；也就是为了这个愤慨，今天一天您已经打了我许多击，每一击都很厉害，可是我呢也打还过您啦；现在，我敢说，凭了您恁高的本领，恁大的气力，确实再没人及得上您，除开兰斯洛特骑士之外，您可说天下无敌手了；因此，我的爵爷，我愿以至诚，恳求您对我以往的过失和一切失礼的地方赐以宽恕。今天我就要到前面的教堂里，先让我彻底忏悔，然后请您看着我去诚心诚意地受洗。受洗以后，再请您陪我到亚瑟王朝，参加宴会盛典，好么？"特里斯坦骑士满心喜悦地答道："请您快去牵马，一切全照您的意思。至于您的错失，已蒙上帝饶恕了，我自然也是愿意的。离开此地，不到一英里路的卡莱尔有位副主教，他会为您施行洗礼的。"

说完，这两个骑士跨上坐骑，葛雷荣骑士亦乘马同行，等到他们一同拜见过副主教，由特里斯坦说明来意。当下那副主教预备了一大盆圣水，在他虔诚礼拜之后，巴乐米底就开始作了彻底的忏悔，特

里斯坦和葛雷荣担任了他的教父。待洗礼完毕，大家又继续前进，一直抵达加美乐城——这城中住着亚瑟王和桂乃芬王后；此外，圆桌社的大部分骑士也住在这里，国王和全朝的人听到巴乐米底已接受了洗礼，无不表示庆贺欢祝之意。而且在这次宴会上，加拉哈也赶来参加，并坐在危险席上，俟宴会完毕，所有圆桌社的骑士方才纷纷散去，特里斯坦重又返回快乐园，巴乐米底骑士则依然追寻他那怪兽去了。

特里斯坦骑士的轶事，由法兰西文迻译为英吉利文的第二卷，在此告终。至本书的第三卷，不再向读者缕述了。以下接述圣杯的故事，这乃是我主耶稣基督的宝血的象征，高贵无比，由亚利马太的约瑟携入英格兰。对世上一切犯罪的人，主啊，请您怜恤他们吧。第十二卷终，下接第十三卷。

第十三卷

第　一　回

在圣灵降临节盛宴举行的前夕，有一位少女怎样进入
大厅，走到亚瑟王的面前，要求兰斯洛特骑士去
赐封一位骑士，又兰斯洛特怎样陪她同去的。

圣灵降临节的前夕，当全体圆桌社成员聚集在加美乐城的宫中聆听讲道，然后安排好桌椅，正准备就餐之际，有一位容颜非常端丽的贵妇人骑在马背上，径直地走了进来；因为这马跑得太急，马身满是汗水。她在大厅前下了马，来到国王面前，躬身施礼；国王说："小姐，愿上帝祝福您。"这女子启口问道："王上，为了上帝的缘故，请告诉我兰斯洛特骑士在哪里？"国王用手一指说："他就在那面，您可以看见他的。"她立刻走到兰斯洛特骑士面前说："兰斯洛特骑士，我谨以佩莱斯王的名义向您致敬。在这附近有片森林，我请求您陪我一起去。"兰斯洛特骑士便问她和谁同在一处，她说和佩莱斯王住在一处。兰斯洛特又问她："您要我做什么？"她说："您到那里就知道了。"当下，他答应道："我很愿意同您一道去。"于是兰斯洛特骑士吩咐他的侍从备好马匹，并将武器拿来；那侍从就尽快地照他的吩咐办理去了。

这时王后走来向兰斯洛特说道："您真打算在这么重要的宴会上就这么离开我们么？"那贵妇人说："王后，您知道，在明天中饭辰光，他就能同您相会了。"王后说："如果我知道明天他仍不能和我们相聚的话，我就不让他跟您走了。"于是，兰斯洛特骑士告别了，陪着那贵妇一同上马，直向森林里走去；后来到一个很深的幽谷中，在那里他看见有一座女修道院；修道院前立着一个侍从，等候开门，他们进入女修道院内下了坐骑。这时又进来一大群态度和蔼的人，围绕着兰

斯洛特骑士,大家都热忱地欢迎他,并且都因他的到来而高兴。然后,大家领着他走进了主持的室内,解去武器,当时他看见睡在那张床上的正是他的两个亲戚:一个是鲍斯骑士,另一个是梁纳耳骑士。他走去唤醒了他们,彼此相见都感到极大的欢愉。那鲍斯骑士向兰斯洛特骑士说:"是什么冒险事把您送到这里来的?我原以为明天我们可以在加美乐宫相见呢。"兰斯洛特骑士说:"靠了上帝的帮助,是一位贵妇带我来的,可是我还不知道为的什么事情呢?"

正在他站着谈话之际,忽有十二个修女陪着加拉哈走过来了。这位加拉哈生得非常俊美,身体更是健壮,这世界上足以和他相比的人确实不易见到了。这些人进来以后,只见那群贵妇们都快乐得流出泪来,又听她们同声说道:"骑士呀,我们抚养的这个孩子,现在带来了,我们恳求您封他做一个骑士;说到加封他的爵位,我们认为除您以外,再找不出比您更适当的人了。"兰斯洛特骑士当下对他面前的年轻后生上下打量了一番,觉得他活泼坚实、纯洁凝重,真像一只鸽子,仪表上各方面的优美都具备了,兰斯洛特认为这么英武俊秀的男子是世上绝无仅有的。于是兰斯洛特骑士问:"这是他自己的要求吗?"这孩子和众人异口同声地回答:"是的。"兰斯洛特骑士又说:"等到明天清晨,怀着对宫廷盛宴的敬意,他将按骑士制度的最高法典接受赐封。"当夜兰斯洛特骑士享受了一次极丰美的欢宴。第二天早晨,依照加拉哈的愿望,兰斯洛特骑士就赐封他做了骑士;并说道:"愿上帝指点他去做一个善良的人,因为世上没有人像他这样秀美聪明的。"

第　二　回

在危险座上怎样找到镌刻的字句;又石上宝剑的奇妙冒险是怎样一回事。

兰斯洛特骑士说道:"好骑士,你愿意跟随我去觐见亚瑟王的朝

廷吗?”他说:“对不起,这一次我不能跟您去。”兰斯洛特骑士遂同两个表弟兄离开他们,在圣灵降临节的九点钟到达加美乐。那时国王和王后正在教堂里听道。国王和王后都为鲍斯和梁纳耳两位骑士的光临感到十分高兴,所有的圆桌社同伴们也都同样欢喜。等国王和全体骑士们听道回来,这些爵爷们看见圆桌四围的席位上都写着金字:这座留给某某,某某应坐这个座位。很多席位就像这样安排好了,最后轮到危险座,他们发现上面有新写不久的金字:“我们的主耶稣基督受难之后,经过了四百五十四年,这个座位才得以应验。”这些人看过以后,不胜惊异,都说:“这是一件多么神奇玄妙而富有冒险性的事啊。”兰斯洛特骑士走来说道:“奉了上帝的名,”当时他就计算出从主诞生直到今天一共有多长时间。兰斯洛特骑士又说:“照我看来,今天这个座位应当应验了;因为今天正是四百五十四年后的圣灵降临节,如果大家都同意的话,我建议让我们等待那位来应验这个奇迹的人。在他未来以前,我想这些金字不能让任何一个人看见。”于是他们就令侍从取来一方丝绸盖在危险座上,将金字遮住。

国王吩咐快些开饭。家宰凯骑士说:“王上,您如果现在就吃饭,朝廷里的老规矩便被破坏了。以前在这一天,您向来是不遇到奇迹就不坐下吃饭的。”国王答道:“你说的是真话,可是我因为看见兰斯洛特骑士同他的亲戚们回到朝廷,大家团圆而且健康,竟快乐得顾不到那老规矩了。”他们正站着谈话,有一个侍从进来对国王禀报:“王上,我给陛下带来了一个奇妙的消息。”国王问:“是什么消息?”“王上,我看见河底下,有一块绝大的石头从水面上飘过来了,我又看见石头上面插着一把宝剑。”国王立刻说:“我要去看看这件奇迹。”全体骑士都好奇地跟随着国王,一同来到河边,果然发现那块漂在水面上的大石头,很像红色的大理石,上面插了一把精美绝伦的宝剑,柄上嵌满了宝石,还镌刻着清晰的金字。一些爵爷读过了金字,那词句如下:“无人能令我走动,取我者即佩我在身侧之人,此人乃天下最优秀之骑士。”国王看过了这字句,就对兰斯洛特骑士说:“好骑士,这把剑应当是您的,因为我认定您是这世界上最优秀的骑士。”兰斯洛特骑士赶忙以异常严肃的态度回答说:“王上,这把剑绝不是我的;而且,王上,您知道我也没有这样的胆量敢把手放上去;何况它并不希望系

在我的身旁。还有，凡是妄想拿起这把宝剑而又失败的人，因这剑所受的创痛必将长时间不能痊愈。同时，我又要奉告诸位，圣杯的奇迹，就在今天开始显示了。”

第　三　回

高文骑士怎样试将宝剑抽出；又有一老人怎样把加拉哈引来。

国王又转脸跟高文骑士说：“好外甥，现在，为了我的缘故，你去试一次。”他说：“王上，除非是为了您的好意，不然我是不愿干的。”国王说：“骑士，依照我的命令去把宝剑拿出来。”高文无可奈何地说道：“王上，您的命令，我应当听从。”说着，走近前面，伸手握住剑柄，虽是用尽气力，可是剑身屹立，丝毫不动。国王只有对高文骑士说声：“我谢谢你。”兰斯洛特骑士便向高文骑士说：“我的爵爷高文骑士，现在您要明白，若是被这剑碰到了，您便会疼痛不堪；所以纵然把国内最好的堡寨送给您，您也永不可再去碰它。”高文骑士说：“骑士，我不能违抗我舅父的旨意和命令呀。”国王听到这些话，心里很是懊悔，遂又向薄希华骑士请求为了他的缘故去取这剑。薄希华骑士说：“我很高兴陪高文骑士试一下。”他将手放在这剑柄上，用力向外拉，但剑身依然未动分毫；以后再也没有人胆敢放手去尝试了。这时，凯骑士对国王禀道：“你们已经看见奇迹，现在可以去吃饭了。”于是国王率领众人回朝，每一位骑士都认定了自己的座位，一起坐定，另由青年骑士们来侍奉他们。

当下众人享受了殷勤的招待，除去危险座以外，所有座位都已坐满；不一会儿，最令人惊异的奇迹就发生了。这时宫中所有门户和窗棂都无人动手而突然自己关闭起来。虽然如此，大厅里并不显得太暗，只是大家总觉得有点心慌，面面相觑。亚瑟王首先开口说道：“请上帝为证，诸位好朋友和爵爷，我今天已见到奇迹了，我猜想到了晚

间,我们将要看见更伟大的奇迹。”

正在这当儿,一位面容和善的长者,皓发长须,年事很高,全身衣冠皆作白色,走进了大厅,满厅中没有一个骑士知道他是从什么地方进来,以及由何处而来。这老人还带着一位青年骑士;这青年骑士身穿着红色甲胄,既未佩剑,也无盾牌,只有一支剑鞘,悬在腰际;两人都是徒步走进。只听老人说了这样的话:“好爵爷们,愿你们平安。”然后那老人便对亚瑟王说:“我领来了这位青年骑士,乃是一国之王的直系,又是亚利马太的约瑟的亲属。从此这朝廷内,以及异邦中种种奇迹,都将要圆满地一一显现了。”

第　四　回

这位老者怎样带加拉哈坐上危险座,又全体骑士们怎样表示惊奇。

国王听了他这些话极为高兴,因而对这位和善的老人说道:“老人家,我非常欢迎您,还有和您一道的这位青年骑士。”于是老者吩咐这青年人卸下武装,只见他身穿一件红绸外衣,另在肩头上披了一件银鼠镶边的外套。又见这老骑士对青年骑士说了声:“跟我来。”不一刻,老人已领着他到了危险座侧,兰斯洛特骑士正坐在这旁边;这和善的老人一手揭去了遮在危险座上面的丝绸,随又发现了写着这样的字句:“此乃高贵太子加拉哈之座位。”老骑士说:“你应当知道,这地方是你的。”当下,老者就请他在这位上坐定。少停,这青年人对老人说:“先生,您吩咐要做的事情都已经做好,现在您可以去了;请您问候我的外祖父佩莱斯王,以及我的爵爷白巧利;还请您当面禀明,待我得空,就尽快亲来请安。”说完,这位和善的老人走出去,另有二十个贵族侍从在旁侍候,一同乘马上路而去。

如此年轻的加拉哈敢于坐上危险座,这时,所有圆桌骑士们都为之惊奇不置,因为他的来历只有上帝知道,此外任何人都一无所知。

各人纷纷揣测，有的说，是他将要得到圣杯；又有人说，那席位只有他配坐，其他的人坐上会受到伤害的。兰斯洛特骑士这次看见自己的儿子，对他不尽地喜欢。更有鲍斯告诉他的同伴说："我敢拿性命打赌，这位青年骑士将来一定能为众人所热烈爱戴。"像这样的欢声雷动，响彻了整个朝廷，也传到了王后的耳中。什么样的骑士竟敢贸然坐在危险座上，她对于这件事也不禁表示出万分惊异。当时有许多人对王后说，这年轻人的相貌举止，酷似兰斯洛特骑士。王后略有不快之色，说道："我可以猜想到兰斯洛特骑士是受了妖术才生下他，也就使他投胎到佩莱斯王的女儿身上生下来的，他的名字叫加拉哈，这大概是不会错的。"接着，王后又说："我倒也愿意看看他，想来他一定是个贵人了，因为他的父亲是一个贵人呀；这件事，我定要报告给所有圆桌社成员们听听。"

宴会已毕，国王率领众人立起身来，走到危险座前，揭开那幅绸幔，便看到加拉哈的名字写在那里；于是国王指给高文骑士看过，并说道："好外甥，现在我们当中有了加拉哈骑士，我们全体都要受到尊敬了；我敢拿性命作证，将来他一定能得到圣杯，就像兰斯洛特骑士适才讲的那样，我们完全相信。"然后，亚瑟王又向加拉哈走来，边走边说道："骑士，由于您能感动许多良善的骑士去寻找圣杯，也由于别的骑士不能完成的事业将由您做成，所以您是受大众欢迎的。"当下，国王携着加拉哈的手，由宫中一同下到河边，给他看那石头的奇迹。

第　五　回

亚瑟王怎样把显示在水面上的石头，指给加拉哈看，
又加拉哈怎样从石头上拔下这把宝剑。

关于这桩奇迹，王后也已听见了，因此带领着好多宫女赶来观看那浮现在水面上的石块。这时，国王对加拉哈骑士说："骑士，此地有一件不可思议的奇迹，是我平生绝未见过的，您瞧那水面浮着的一块

巨石上插着一口宝剑，以前有些高尚的骑士们都试图将剑拔出，可是都失败了。”加拉哈说：“王上，那没有什么稀奇。这件事不关他们，而是我要做的。我虽是没带着剑来，瞧，我身边却挂着一支剑鞘，这就可以稳住这口剑了。”随后，他伸手按在剑上只一提，便很轻快地把剑从石块里拔了出来，接着把剑收入鞘里，又向国王说道：“如今是比以前好了。”国王心中大喜，说道：“骑士，上帝会再赐给您一面盾牌。”加拉哈说道：“我现在得到的这把剑，原来有一个期间乃是荒野的巴令用的，那是一位非常了不起的骑士，武功极高；只为他用这把剑杀死了他的弟弟巴兰——那也是一位优秀骑士，所以令人感到莫大的沉痛；当年他们弟兄斗得十分残酷，每个人都给了对方悲惨的一击，以致双方同归于尽，巴令还击伤了我的外祖父佩莱斯王，伤口至今不愈，须等我去为他医治，否则是不会收口的。”

正当国王和众人在这里交谈的时候，沿着河岸来了一匹白马，上坐一位贵妇，直向他们走来。那贵妇一见国王和王后，便顶礼致敬，然后又问兰斯洛特骑士是不是也在此地，兰斯洛特在旁回答说：“我在这里，好小姐，您有什么事吗？”那女子转身向着他且哭且说：“从今天早晨起，您的大本领哪里去了，怎么改变了呢！”兰斯洛特骑士问道：“小姐，您这么讲是什么意思？”那女子答道：“讲实在话，世界上最高明的骑士，原来是您，但是今天，还有谁能这样说呢？现在已另有了一位能手，比您更高，谁再那样说，他便是讲谎话了；由于那口剑的奇迹，您甚至都不敢把手放上去，这就足以证明了。因此，您那往日的英名，从此改变，也从此一去不返了。我要请您记住，从这时起，世界上最优秀的骑士已不再是您啦。”兰斯洛特怃然有间，方才说道：“提到最优秀那一点，我很清楚，我从来是配不上的。”那女子接口道：“不，您以前是，现在也还是的，不过只是在罪人中算是最好的罢了。”又转脸向国王道：“王上，南显修士叫我带口信给您，说您还会享受更大的尊荣、威望，超乎历代的不列颠君王之上，因此我相信，今天这圣杯将在您家里显现，并且还要以圣餐赐给您以及圆桌社的全体同伴们。”说完这话，她仍循着原路，驰马而去。

第　六　回

亚瑟王在各骑士星散之前，怎样在加美乐宫旁草场上聚合他们全体，举行了比武大会。

亚瑟王对众人说道："现在，圆桌社的骑士们，我确实相信你们都一心在寻找圣杯，不久以后，大家就要分道扬镳，各奔天涯了。我同你们全体团聚一堂的机缘，确信也永不会再有了；所以请大家到加美乐宫草场上来举行一次比武大会，让我再看一次诸位欢聚的盛况，并使后世的人在你们死后都会提及，某年某月某日，有一群英勇骑士，在此聚会。也可留下一个佳话。"大家对这意见以及国王的要求，都极表赞同；于是大家披挂好武装，都等着入场比赛。其实，国王举行这次大会的用意，原是要看看加拉哈的真正本领如何；因为国王想到加拉哈这次离开后，不会很快返回朝廷中来，所以他们才在草场上聚会一次，并不计较人多人少。当下，加拉哈骑士接受了国王和王后的请求，披起金贵的盔甲，又戴上头盔；但国王再请他拿起盾牌时，他却坚持不肯要了。又经高文骑士和其他骑士的请求，他才拿起一支长矛。这时，王后偕同众宫女，登上高塔观战。加拉哈骑士在草场中将自己披戴好，入场一开始，便一口气打断了对方许多根长矛；一霎时震惊了全场的观众。在这里，他已显然是高出于所有的骑士之上了，短短的时间中，除了兰斯洛特和薄希华两骑士以外，圆桌社大多数的优秀骑士都败在他的手中。

第七回

王后怎样想见加拉哈；各骑士怎样由圣杯中得到满足之后，都为了找它而发下心愿。

后来，国王依了王后的请求，叫加拉哈骑士下了坐骑，解下头盔，好让她仔细看一看加拉哈的面貌。等她看过以后，方才说道："说他是兰斯洛特骑士所生的儿子，我完全相信了。否则两人的相貌绝不会相像到这种地步，所以他有一身大好武艺，也就不足稀奇了。"这时，有一位贵妇站在王后旁边插嘴问道："王后，为了上帝的缘故，他真应该有这权利成为一位如此高尚的骑士吗？"王后说："是的，当然应该，因为在一切世系中，他是出自世上最优秀的骑士，也出自最崇高的世族；兰斯洛特骑士出自我主耶稣基督后第八世，加拉哈则出自我主耶稣基督的第九世；因此我敢说，他们是这世上最伟大的人物了。"

国王和爵爷们转回加美乐的宫中，然后又到大教堂做晚祷；晚祷完毕，大家同赴晚餐，每位骑士都按照以前的秩序走到自己的席位上坐定；没多久，他们忽听得雷声大作，响彻天地，大家都以为这地方势将尽成废墟了。不料在这霹雳声中，忽有一线阳光，从阴暗中透将出来，立时使满厅中大放光明，照得纤毫毕现，比之白昼太阳的光亮还更清晰七倍，于是大家各自思忖必有圣灵恩赐降下。当时每个骑士互相顾盼，都觉得每人的神色从未有过这样的丰满可爱。经过了很久时间，没有一个骑士敢悄悄地吐出一字，每个人只是面面相觑，沉默得有若哑巴一般。正在这时，只见半空中一只圣杯，冉冉地进入大厅，上面用白色绸遮盖着，但是没有人能够看见它，更不知道由什么人捧持着它。片刻之间，满厅中充溢了一种非兰非麝的香气，同时每一个骑士都得到佳馔美酒，那种味道有胜于他们平日在人世间所最喜爱的酒肉。这圣杯在大厅中周行了一遍，方才突然隐去，也不知道飞到哪里去了；大家到此时才敢喘一口气，说出几句话来。国王于是虔诚地感

谢上帝赐给他们的恩典。他说:“我们今天应当深深地感谢主耶稣基督,因为他在这圣灵降临节的圣日里,将这至宝显示给我们看了。”

高文骑士当下立起来接着说道:“我们希望的美酒佳肴,如今都吃过了;但有一个遗憾,就是这尊圣杯遮盖得过于周密,没能看到。所以我现在要立誓做到,从明天起,不再耽搁,用一年零一天的工夫,努力去寻觅这只圣杯。若是日子必须更多些,我亦愿意;我要清清楚楚地瞻仰它一番;如若还不及在这里看到的,我决不再返回朝廷,我下了决心,不达到我的愿望不再转回;这样做不至违反主耶稣基督的旨意吧。”

当圆桌社全体骑士听到了高文骑士这一番话,大半的人都一起站起来,同高文骑士一样发下了心愿。当下亚瑟王一听,心中怏怏不乐,觉得大家不应当这样立誓。亚瑟王便对高文骑士说道:“天啊,你这样立誓发愿,真是把我害苦了;在全世界不论哪一国家,你能找到像这样强的团体吗?这样一个真正的骑士组织吗?不能,我确实知道,他们一旦离开此地,今后在寻找圣杯的时候,不免要有伤亡;那么大家便永远不能再相见了。正因为这一点,我更有点感触。我爱他们这些骑士向来同爱我自己的性命一样,如今一旦和他们别离,我怎能不十分伤感、十分心痛。我和他们相处已久,相知已深,团聚的生活,在我已经成了老习惯。”

第　八　回

国王、王后和宫内贵妇怎样为了各骑士的别离
而感到悲伤,以及他们怎样离去。

国王这时眼中满是泪水,接着他又说道:“高文啊,高文,你真使我陷进极大的悲伤之中。我非常害怕,我们真诚无间的同伴会永远不能在此相会了。”兰斯洛特骑士心中也很难受,只得安慰他说:“哎,您自己宽心罢,为追寻圣杯而死,这件事对我们来讲,是无限的荣耀,

若我们不幸死在别的事情上，那比不上这件事重要光荣，因为我们迟早总要死的。”国王答道：“唉，兰斯洛特啊，尽我之一生，我无时无刻不在以真正的友爱看待你们，因此才说出这些伤心话；世界上从没有一个基督徒的君王，他的左右围绕着像我今天在这圆桌上这么多品质高贵的人，那就是我所以悲伤的原因。”

当王后、宫女和贵妇们听到了这些消息，她们那种悲伤烦郁，那种痛苦的心情，更是不能用言语形容，因为那些骑士对待她们全是又敬重又爱护，各人情愫都是很深。而在这些人中间，尤以桂乃芬王后的忧伤最为沉重。她独自寻思道：“我很奇怪，我的王上怎肯让他们都离开呢？”当时满朝中的人无一不为这些骑士们的离别而依依不舍，都在感到痛苦。更有很多的宫女们爱上了骑士，愿意伴随着他们的情人一路同行，而且她们都真心诚意要这样做了；若不是一位身穿教士礼服的老年骑士从众人中挺身而出，向这些人高声地说了一番话，便无法制止。他说：“诸位爵爷，南显修士传给诸位一句话，凡是立过誓要去寻找圣杯的人，凡是自愿献身于这样高贵使命的人，都不可以随身携带宫女或贵妇同行，我明白地警告你们，不能过洁净生活的罪人，一定不能看到主耶稣基督的奥秘。”因此，他们便只有抛下宫女和贵妇们了。

后来，王后走到加拉哈身边，问他是从哪里来的，又问他是什么国度的人。他告诉了她，说了自己是从哪里来的。接着，她又问起他是不是兰斯洛特的儿子。关于这一点，他既不承认，也不否认。王后见他默然不答，于是说：“愿向上帝立誓，决不说谎，对你来说，决不可认为你的父亲辱没了你；因为他本人确是一位顶了不起的骑士，坚毅、勇敢，又出身于世界上最上等的世族，各方的亲属都是王室；因此，你在行为上，理应成为一个最优秀最高尚的人。”她又说：“确实，你和他实在太相像了。”加拉哈骑士听了这些话，显出有点难为情的样子，说道：“王后，您既然知道了我的底细，又何必再来问我呢？因为在适当的时候，我会公开地告诉大家谁是我的父亲的。”少停，各人分别安睡去了，为了对品质高贵的加拉哈表示优礼有加，他被特地引到亚瑟王的卧房，请他睡在国王床上。

再说国王这一夜怀着无限的愁烦惜别情绪，以致整夜不能成眠，

不久天亮了,国王起身,亲自走来看高文和兰斯洛特两位骑士,恰好他们也已起身,正打算望弥撒去。国王一见面就说道:“哎,高文啊,高文,你出卖了我啦,由于你,我的朝廷从此再不能恢复旧观了;而你呢,对我的关切,也永不会像我对你那样呀。”说这话时,一行热泪已从脸颊上流了下来。接着国王又带着恳求的口吻说道:“啊,兰斯洛特爵爷呀,我们商议一下,若是能够的话,我希望您把追寻圣杯的事停止了罢。”兰斯洛特骑士答道:“王上,您在昨天已经看见了,那么多品德高超的骑士都立了誓,我想无论如何他们是不会放弃的。”国王又忧愁地说道:“说到那一点,我很明白,可是他们一旦走了,我一定会举目寡欢、愁闷欲死,恐怕再没有什么办法重新快乐了。”说毕,国王和王后同往教堂去了。一会儿,兰斯洛特和高文两人吩咐侍从取来武器,除盾牌和头盔外,其他都穿戴齐全;他们又去找了同伴,看他们也披挂好武装,方才一起来到教堂里听道。

礼拜完了,国王想知道有多少人已经许愿去寻找圣杯,也为了计算数目,好专为他们祈祷。数过以后,方知他们共是一百五十名,都是圆桌骑士。这些骑士戴上头盔,遂即启行,所有人都来向桂乃芬王后致敬,于是瞬时之间,充满了一片悲伤和哭泣的声音,说不尽的依依惜别。随后,王后回到房内,独自留在那里,为的是不让别人瞧见她在伤心流泪。当下兰斯洛特骑士发现王后不见了,他就急忙忙地赶到她的房内;王后一看他来了,立即高声嚷道:“啊,兰斯洛特骑士呀,你这样离开我的国王,就是背弃我,害死我了。”兰斯洛特骑士走近一步说道:“啊,王后,我恳求你不要伤感了,用不着多久,我一得到成功,就尽早赶回来。”又听她凄然说道:“天可怜我,我会再见到你吗,但愿为众人死在十字架上的神引导你和保佑你,以及你们全体人员。”兰斯洛特骑士即刻动身了,他的同伴们都在等候着他。于是大家一同上马,行经加美乐城的街市;一路上看见城内的居民们,不论贫富贵贱,无不在流泪;国王本人,更是转过了脸,哭得不能成声了。不一刻,他们到了一座城,又进入一处名叫法岗的堡内。大家走进这堡,堡主的名字也叫做法岗,他是一位老者,人品很高,也很有名;当时他听见有客人来了,便开门延宾,尽情招待。第二天一大早,他们一致同意从这里各自分路而行;因此这天早晨,大家挥泪相别,每一

位骑士都循了自己最喜欢的路走去了。

第　九　回

加拉哈怎样取得一面盾牌。

这次，加拉哈骑士未带盾牌，已经骑马驰行了四天，也不曾遇到任何奇迹。第四天，在晚祷之后，方才行到了一座白色的修道院；他走进来，那院中的人都很恭敬地迎接；并且领他进房，卸下武装。这时，他发觉圆桌社的两个骑士，一个是巴吉马伽斯王，另一个是乌文英骑士，也在这里。当他们看见他的时候，一起走上前来，畅叙一番，彼此都感到大为快慰，然后同去吃晚饭。加拉哈骑士向他们问道："是什么惊人的事情把你们两位送到这里来的？"二人答道："骑士，有人告诉我们，在此地附近有一面盾牌，无论什么人都不可以戴在脖子上；否则三天以内这人一定不是死伤、便是终生残废。"巴吉马伽斯王又说："啊，骑士，明天我要去戴它试试，究竟有没有这样奇怪的事情。"加拉哈骑士神情肃然地说："奉上帝的名。"稍停，巴吉马伽斯王说："骑士，这个盾的奇迹，若我做不成，你应该去试试；我敢断定你不会失败的。"加拉哈说："骑士，我很赞同这意见，因为我身边还没有盾牌呢。"翌晨，他们起身以后，都望过了弥撒。巴吉马伽斯王便问那件奇怪的盾牌在哪里。不多时，来了一位修道士，那修道士领着他们到了一座祭坛的后面，在那里挂着一面像雪一样白的盾牌，正中有一个红色十字。只听那修道士说道："骑士先生，只有全世界品德最高的骑士，方才配把这面盾牌挂在脖子上，一般的骑士是不能戴的，所以我告诉你们要特别当心。"巴吉马伽斯王回答说："好的，我自己也知道我不是世上最优秀的骑士，但是我想试戴一下。"于是，请修道士答应他把盾牌拿出修道院去。接着他又对加拉哈骑士说："您如果高兴，请求您就在此地看看我能不能成功。"加拉哈答应："我就在这里等候您罢。"当下，巴吉马伽斯王背着盾驰行而去，并带了一个侍从，

好叫他把成功的消息传给加拉哈骑士。

他们驰马行来，约莫两英里路远，到了一所风景清幽的山谷中，在那里又有一幢精舍，远远望去只见那精舍前面有一位容貌英俊的骑士，身披白色盔甲，坐下的马也是白的，这人手挺长矛，放马疾奔，正面飞驰而来；巴吉马伽斯王赶忙挺起长矛迎住敌人，才一交手，他的矛杆已在白骑士的盾上打成两段。接着，对方打来一击，力量十分沉重，因为他的盾牌在这时并不曾遮护好，以致他被从马背打落地上。立时那白骑士也跳下马来，从他手中取过白色盾牌，说道："骑士，您做了一件蠢事。要知道，这面盾牌只有所向无敌的人物才配使用哩。"随又走到巴吉马伽斯王的侍从那边吩咐他："您把这面盾牌带给高尚骑士加拉哈，他就住在你们借宿的修道院里，好好地替我伺候他。"侍从说道："骑士先生，敢问尊姓大名？"骑士答道："不必管我的姓名，别说是您，世上恁谁也不知道我是谁。"那侍从又问道："善良的骑士先生，为了敬拜耶稣基督的缘故，现在我求您说明，为什么凡是使用这面盾牌的人都要受害呢？"那骑士说："现在您既求我，就告诉您吧，这盾牌应当归还给加拉哈，和别人无关。"这侍从走到巴吉马伽斯王面前，问他是不是受了重伤？他说："是的，确实受了伤，我怕很难活下去了。"当下侍从把他的马牵来，只见他带着极大的痛楚，由侍从照应着返回修道院里。抵达以后，侍从又急忙抱扶着他缓缓地下了马背，代他卸去武装，再把他放在床上，小心地照料他的枪伤。据史书上记载，他在那里睡了很久，方才逃过生命的危险。

第　十　回

加拉哈怎样拿了盾牌走出的，又艾佛莱克王
怎样收到了亚利马太约瑟的盾牌。

然后，那侍从捧着盾牌向加拉哈骑士说道："加拉哈骑士，那位打伤巴吉马伽斯王的骑士向您问候，并且说这面盾牌一定请您携带，有

了它您才可以做出许多惊天动地的伟大奇迹。”加拉哈说：“但愿上帝赐福并且赐给好运。”说完，就叫人取来武器，骑上了马，把这面白色盾牌悬在自己脖子上，把一切托付上帝，离此向那谷中驰去。彼时，乌文英骑士说如若加拉哈喜欢的话，他情愿陪他同行。但加拉哈骑士谢了他并说道：“骑士先生，这不行，除了这个侍从以外，我只能一个人去。”因此，乌文英就走开了。

不一刻，加拉哈到了谷中，早看见那位白衣骑士等候在精舍旁边，二人见了面，彼此施礼问候。先由加拉哈开口问道：“骑士先生，这盾牌想来已显示了不少的奇迹吧？”那骑士答道：“骑士，自从耶稣基督受难后三十二年，那位仁慈的骑士亚利马太——从十字架上取下耶稣的圣体，带领一大群和他有亲属关系的人离开了耶路撒冷。他们一路上勤苦地做工，一直走到一座名叫沙拉斯的城里。当约瑟到达沙拉斯的同时，有一个名叫艾佛莱克的君王，正在和撒拉逊人交战；同他作对的是一个撒拉逊人，他是艾佛莱克王的表亲，名叫陶来穆·拉·凡滋，这人是附近一个财多权大的君王。有一天这两人碰了面，就此大战起来。亚利马太的约瑟的儿子小约瑟曾对艾佛莱克王说过，除非艾佛莱克屏弃这里所遵守的旧律法，而信奉新的律法，否则就会被人打败，被杀死。当时他向艾佛莱克指明，信奉神圣三位一体的人才是对的；艾佛莱克对于这一点全心全意地接受了；那时奉了死在十字架上的基督的圣名，而为艾佛莱克专做了这面盾牌。因为有了虔诚的信仰心，所以他战胜了陶来穆王。艾佛莱克平常交战的时候，那盾牌上总是蒙上一块布，只到最危险的当儿，他才将这布拉去，从前死在十字架上的那个人的形象这时就显现在盾牌上，敌人一见，立即败退。那时艾佛莱克王的部下中曾有一个人的手被砍断了，另一只手就拿着这只被砍下的手。约瑟看见这种情形，就吩咐那人虔心诚意地去碰一碰盾牌上的十字架。他碰过之后，那断下的手立刻恢复了从前的样子。在这以后不久，又有一桩极为惊奇的事情发生了，就是那盾牌上的十字架忽然隐去不见了，也没有一人能够知道它往哪里去了。随后，艾佛莱克王就同全城中大半的百姓接受了洗礼。又过了不久，约瑟离开此地，不管他同意还是不同意，艾佛莱克王一直跟随了约瑟同行。恰巧他们来到此地，这里在当时称做大不

列颠；在这里他们遇到一个大恶的外邦人，那人把约瑟关进了监狱。这个消息恰巧让一位名叫孟强斯的大人物知道了，他因为早已听到约瑟的名声，就聚集了他的百姓赶到大不列颠，将那个险恶的外邦人消灭，又剥夺了那些人的继承权，于是将约瑟从牢里搭救出来。从此以后，大家就信仰了基督教。”

第十一回

约瑟怎样用他自己的血在白色盾牌上绘成一个十字架；又加拉哈怎样被一个修道士送进墓里。

此后不多久，约瑟躺在床上，病重垂危。艾佛莱克王看到这种情况，心中极为忧伤，因而说道：“我一心为了您的爱抛下了我的祖国，到处追随您。现在我看您将要和这个世界告别了，所以求您留给我一点东西作为纪念，好使我能够时时想念着您。”约瑟答道：“好的，我满心喜悦地这样做，您从前同陶来穆王决战的时候，我给您的那只盾牌，现在请您给我拿过来。”待约瑟将盾牌接到手里，他就把自己的鼻子刺伤，让血流不止以表示他意志坚定。接着他用自己的血，在盾牌上画了一个十字架。然后说道：“现在您可以看见，这就是我爱您的纪念标志。您每次望见这面盾牌，您就会想起我来，而且它永远是新鲜的，永远和现在一样新鲜。不论什么人，绝不要把这面盾牌戴在脖子上，否则一定会后悔莫及；到时候自有一个名叫加拉哈的善良骑士，也只有他才配戴上；这人是最后一代的子孙，他靠了这面盾牌，会做出很多出类拔萃的事业。”艾佛莱克王又问道：“我应当把这面盾牌放在什么地方，方能使那高贵的骑士取得？”“您可以放在修士南显那里，等他死后会再安排一个地方；直到那位善良骑士在他接受骑士爵位后的第十五天方到达那地方；在那同一天，他将在修士南显放置尸体的礼拜堂里，惟有这时候，他才能得到这面盾牌。”那白衣骑士说到这里，倏然不见，踪影皆无。

当下那侍从在旁听完了这些话，立即跳下小马，跪在加拉哈的脚前，请求许他跟随同行，并且恳求赐封他做骑士。加拉哈说："好吧，我不会拒绝您。"这侍从又说："那么，您肯封我做骑士吗？靠了上帝的恩典，我愿尽力做好。"加拉哈骑士自然也答应了他；然后二人再转回到原来住的教堂中来，这时教堂里已有许多人，他们都以极大的热忱欢迎加拉哈。等加拉哈下了马，就有一个修道士上前引导，向教堂墓地内一座古墓走去，在那地方只听见一种凄厉的吼声，那声音可怕得足以令任何人听了都能发狂，或是精力虚脱。当下众人都说："骑士，我们想这一定是魔鬼在里面作祟。"

第十二回

加拉哈骑士从坟墓里所听到和所看见的怪事；
又他怎样封麦烈斯为骑士。

加拉哈说："领我到那里去罢。"他们就领他去了，加拉哈这时全身武装，只是不曾戴头盔。走到当地，那虔诚的人说道："现在，您到坟地去，把墓打开。"他照着这话才做完，忽然间听到一个极大的声音，悲惨惨地在说话；声响之大，使所有在场的人都能听到。那声音这样说："加拉哈骑士啊，您这耶稣基督的仆人，快不要靠近我，不然的话，您就又要逼迫我回我的老家去了。"但加拉哈毫不惧怯，伸手掀起了那块石盖，蓦地一阵浓浊污秽的黑烟从里面袅袅而出，跟着还看见一个污浊不堪、略似人形的虚影缥缥缈缈地跳了出来；加拉哈忙替自己画了一个十字，用以避邪；他知道那出来的显然是一个魔鬼。立时他又听见有声音说道："加拉哈呀，我看您的周围有许多天使在保护着您，我的力量不够触犯您了。"正在这时，加拉哈又看见一个尸体睡在那古墓里，穿着全副武装，身旁还放了一口剑。加拉哈大声嚷道："好弟兄，现在让我们把这尸体搬开罢。他是一个伪基督徒，不配睡在这教堂墓地里。"于是他们一起离开了墓地，来到教堂里。加拉

哈卸下武装还没多久，来了一个虔诚的人靠近他坐下，并对他说道："骑士先生，我要告诉您，您在坟墓里所看见的那一切象征着什么；那遮盖着的身体乃是象征世上的困难和大罪孽，也就是基督在世上所发现的。因为那时世上有这样的悲惨痛苦，甚至父不爱其子，子不孝其父；又因为那时我们的罪孽很大，几乎充满了邪恶。为此，基督化成了血肉的身体，由童贞女怀胎出世。"加拉哈说："确实，您这些话我完全相信。"

加拉哈骑士就在那里住了一夜，第二天早上，他封他的侍从做了骑士，问过他的姓名，又问了他的祖上来历。那侍从答道："骑士先生，我是丹麦王的儿子，人家称我做麦烈斯·得·礼耳。"加拉哈骑士回答他说："善良的骑士，您既是国王和王后的后代，您理应得到骑士的爵位；可是您还应当去做所有武士的一面镜子。"麦烈斯说："骑士先生，您说的对，不过骑士先生，您既然封了我做骑士，您就有权答应我第一个合情合理的要求。"加拉哈骑士说："把您的愿望说给我听听吧。"麦烈斯说道："那么，您能允许我随您一同去寻求圣杯吗？倘非穷凶极恶的险境，决不分离。"加拉哈骑士道："我答应您。"

当下便有人将盔甲、长矛和马匹等等都带给了麦烈斯。于是他们一同骑行而去，路上走了一个星期，并不曾碰到什么奇闻轶事。又是一个星期一，那天早晨，他们辞别出来，从一个教堂行到一个岔路，瞧那路口上竖了一个十字架，由此路分两条，在十字架上写了这几句话："尔等游侠骑士，如存心寻求奇迹，务要注意两条大路，一条阻止尔等前进，一旦踏上将无法走出，惟有虔诚的人及正直骑士例外；倘若走上左边那条路，便不能轻易获得成功，因为在这条路上你将要很快遭到试探。"当下，麦烈斯对加拉哈说："倘使您愿意让我走左边的那条路，我就可以明白我的力量有多大了。"加拉哈说："我想您还是不要走那条路吧，我要避免危险比您容易些。"麦烈斯恳求道："我的爵爷，请您让我冒这险吧！"加拉哈说："奉上帝的名，就照您的意思做好了。"

第 十 三 回

麦烈斯参与的冒险，加拉哈怎样为他复仇，
以及麦烈斯怎样被带入教堂。

话说麦烈斯一马行来，进入了一座古林，沿途又走了两天多，方才到了一片芊绵的草原，一幢用树枝编成的茅舍，亭亭地立在那里，颇是精致。近前一看，在屋内放了一把椅子，上面放置着一顶精工制成的金冠。地上铺着布，布上陈列着许多精巧可口的肉食。麦烈斯骑士当时见到这种奇迹，觉得很是惊异，只因尚不饥饿，就只注意那顶金冠了；于是他停下来，弯腰拿起了金冠，便一径放马循路而去。麦烈斯走了不一会儿，发觉从后面追来了一个骑士，只听他边追边喊道："骑士，那不是你的金冠，快请放下来。同时准备好，瞧我来了。"麦烈斯骑士这时一面在额上画了一个十字，一面祈祷："天上的主，请求您帮助我，救救我这新封的骑士。"两人身临切近，两匹马奋力前冲，不料那追来的骑士一矛搠来，早打破了麦烈斯的铠甲，那矛尖也从他的左肋刺进去了；麦烈斯随即倒下，伤重得差不多快要死去。再看那人已拿起金冠扬长走了，只剩麦烈斯骑士一人躺在当地，气息微微，已没了动弹的气力。

恰在这时，加拉哈来了，一见麦烈斯危在旦夕，随向他问道："麦烈斯啊，是谁将你打伤的？我想你要是走另外那条路就好了。"麦烈斯骑士听清了他讲话的声音，便勉强挣扎着说道："骑士，请看在上帝面上，不要让我死在这树林里，求您带我到附近教堂里，好让我认罪，使我求得安慰。"加拉哈骑士说："这个好办。但是，那打伤你的人在哪里呢？"话才说完，加拉哈忽听见那边树叶丛中有声音在叫道："骑士，小心着我吧。"麦烈斯赶紧说道："啊，骑士，请留心，那就是杀我的人呀。"加拉哈扬声答道："骑士先生，只要您不怕死，就来好了。"两人随即放马相对奔来，冲在一起，加拉哈手起一矛刺入那骑士的肩头，

只见那人应声栽倒，加拉哈的矛也因此折断了。

立时，忽又有一骑士从树林内冲将出来，在加拉哈还没掉身之时，他已放出一矛，不想正击在加拉哈的盾牌上，矛顿时裂成两段。加拉哈随手拔出宝剑，将他一只左臂砍落在地。这人一受伤，慌忙转头就逃，加拉哈骑士从后面紧追了一阵，然后又回到麦烈斯骑士躺着的地方下了马，将麦烈斯轻轻抱上马背，因为那支矛柄还在他身体里不曾拉出；加拉哈骑士便坐在他后面，伸出两只臂膀搂着他，一同走到一个教堂，为他卸下了武装，又把他放在一间房里睡下。麦烈斯随即恳求救主。等礼节完毕，他对加拉哈说："骑士，让死神来好了，我一点也不怕了。"说完了这话，他握紧矛柄奋力地从身上拔出，血如泉涌，随即昏倒了。

这时，恰好从外面进来一个老修道士，他以前也是一位骑士，一见麦烈斯的情况，立时替他仔细地检查了伤口，并且向加拉哈骑士说："靠上帝的恩典，我可以在七个星期内把他的矛伤医好。"加拉哈骑士听了这话，十分欣喜，便也卸下武装，说要在那里停留三天。后来他问麦烈斯骑士感觉怎样，麦烈斯说他感谢上帝，因为他已得到急救了。

第十四回

加拉哈骑士怎样离开的，以及他怎样奉命到了美丹堡去消灭那里的恶俗。

三天已过，加拉哈骑士对那老修道士说："现在我要离开了，因为我还有很多事要做，为了追寻那只圣杯，多少高尚的骑士们都在忙着，我和这骑士也正为的这事呀。"那位善良的人说道："骑士先生，因为他有罪，所以他才受了伤。"他又转向麦烈斯说："是什么道理使你这样幸运，我很奇怪，你并不曾认过罪，何以就得了骑士的爵位？因为如此，你才遭到这次的重伤。那两条路，右面的一条是代表我主基督的道路，专给真诚良善的人走的。另一条路是给罪人和不信仰基

督的人走的。当魔鬼看见你因寻求圣杯而趾高气扬的时候，就把你打倒了；惟有恪守道德的人，方能追求得到。再说，十字架上写的字，是天上功绩的一种显示，也是骑士为上帝工作的事迹，并非骑士在人间的功业。万恶傲为首，就因为骄傲才使得这位骑士① 离开了加拉哈。而且在你拿金冠的那一瞬间，你就已犯了贪婪和偷盗的罪行了；所有这些，全不是骑士应有的行为。和这位有圣者之德的加拉哈相打的两个骑士，就是代表这位麦烈斯身上的两种罪孽。"接着那位虔诚的人又面向着加拉哈道："正因为您没有那两种致命的罪孽，所以那两个罪恶的勇士才没法敌得住您哩。"

现在加拉哈将一切交托在上帝手里，然后走开。分手时，麦烈斯骑士恳求道："我的加拉哈爵爷啊，一待我能骑得上马，即去寻您。"加拉哈说："愿上帝保佑你健康。"说罢骑马而去。自此单骑天涯，也不知经过了多少地方，往来无拘束地一任着侠义心肠的驱策。最后，他从一个地方出来，那座堡名叫阿白拉苏堡，在离开那堡以前，还不曾先去望过弥撒。依照他的习惯，每当离开一个地方或城堡的时候，他总要望一次弥撒的。因此加拉哈骑士向一座山旁走去，在那里，寻到一所已经荒废又老又破的小教堂。他走进里面，不见一人，于是跪在祭台前面，恳求上帝指点他的方向。正在祈祷之际，只听见一个声音说道："你这个喜欢冒险的骑士，现在快到美丹堡去罢，去把那里的万恶风俗扫除掉。"

第十五回

加拉哈骑士怎样与堡内的骑士决斗，又怎样毁掉堡内的恶风俗。

当加拉哈骑士听到这些话以后，随即感谢了上帝，骑马而去，走

① 指麦烈斯。下文的话是接着对他说的。

了不到半英里路程，来到一个山谷前面，看见谷中有一座建筑得很坚固的城堡，四周围绕着深沟，旁边有一条河流过，那河名叫塞汶河；他在路上遇见一位年岁很大的老人，彼此相互施礼，加拉哈便问那老人这堡的名字。老人说道："好骑士，这乃是美丹堡。"加拉哈骑士接口说道："原来这就是那座受诅咒的城堡呀，听说接近了它的人，都毫无怜恤的心肠，也都是些险诈恶毒、毫无情意的人。"老人说道："我劝你转回去罢。"加拉哈骑士说："先生，您知道我既来了，是不愿再转回去的。"当下加拉哈骑士把自己的武器检查一番，然后拿起盾牌，遮在自己前面，仍向前走去。没走多远就遇着了七位少女，她们开口向他问道："骑士先生，您骑着马到此地来，真是一件顶大的傻事，您瞧前面那条河怎样渡得过去呢？"加拉哈说："我为什么不能渡过那条河呢？"说着，加拉哈骑士离开了这几位少女，再向前走，接着又碰见一个侍从；这人对他说："骑士先生，您不能再往前走了，除非您把来这里的用意明明白白地告诉他们，否则那城内的骑士就会向您挑战的。"加拉哈骑士答道："好先生，我来的本意就是要把这城里的坏风俗改变一下。"侍从说："骑士，您真要照您的主见行事，便会惹上足够的麻烦。"加拉哈说："现在去您的罢！把我要做的事快去告诉他们。"

那侍从立即转回城里去了。隔不多时，果然从城里冲出了七个骑士，都是一伙的。他们一见加拉哈，同声大喝道："你那骑士，站住。我们算定了你别无他路，只有死路一条了。"加拉哈说道："什么，你们打算七个人一齐同我打吗？"他们说："当然的，请你就认做真的罢。"加拉哈听罢，将矛伸出，向前摔出，第一个人应声跌倒地上，只差一点把头颈骨折断了。同时对方其余的人奋力打来，正撞在加拉哈的盾上，因为用力太猛，结果两支矛一齐折断。这时加拉哈骑士拔出剑，冲上去向其他几个人刺去，由于他的武艺精湛，变化莫测，令人目眩神迷，叹为观止；又因力量奇大，只逼得那些人纷纷后退，逃出了武场。加拉哈纵马随后追来，直把他们赶进城内，自己赶忙从另外一道城门飞马而入。

刚追到城门时，加拉哈骑士见有一位老者披着宗教法衣，当门而立，口中说道："骑士先生，奉上这城门的钥匙。"加拉哈骑士接过来打开了城门，进去一看，但见街道上的百姓往来如织，多得数不胜数，这

些人见了他都齐声说:“先生,我们热烈欢迎您,我们在这里已等待太久了,等候有人来营救我们。”随后,又有一个和善的妇人走来向他说道:“那几个骑士现在已逃跑了。但是今天晚上,他们还要回来再搞那种万恶的勾当。”加拉哈骑士就问:“我能帮你们做点什么呢?”那和善的妇人说:“先生,请您把占领本城各地的几个骑士叫来,命令他们立誓,恢复本地古时候所流行的风俗习惯。”加拉哈骑士说:“好吧,我高兴这样做。”那妇人于是拿出来一只象牙制的号筒,四面镶金,精美异常,说道:“先生,请您吹罢,您一吹,离开这城两英里远的那些地方都能听到。”当加拉哈骑士吹了以后,便坐在一张床上。

不一时,一个祭司走近加拉哈告诉他说:“先生,七年之前,这七个一伙的人来到这城里,先藏匿在这城主家里,城主名字叫李安农公爵,也是这一国的首领。这七个人看见公爵的女儿貌美如花,都在垂涎,就施出一些阴谋诡计,彼此间勾心斗角,后来公爵想远离他们,不幸他和他的长子就被这七人杀死。而且这七个人还玷污了公爵的女儿,又抢掠了全城的财宝。此外他们又用强力迫令全城的骑士服从他们,侍奉他们,就连平民的衣物也被他们抢劫一空。有一天,那公爵的女儿向他们说道:‘你们迫害得我太厉害了,你们杀了我的父兄,占领了我的土地,’她说,‘可是,你们不能永远占据这座城堡,到多少年后,自有一位骑士到来,到那时由他来收拾你们吧。’这是她七年前的预言。当时那七个骑士说:‘好的,只要他们不顾性命,或是不怕死,我们就把这城让给他好啦。’因此这座城特取名叫美丹堡,因为他们已糟蹋了许多年轻女子。”加拉哈骑士问道:“这城因之而失去的那个女人,现在还在此地么?”这位祭司说:“不在了,自从受他们强迫之后,过了三夜就死了,于是他们又抓住比她年轻的妹妹,她的妹妹和其他少女们都受尽了极大的痛苦。”

角声响后,本地全体骑士都来了,加拉哈叫他们一起对君王的公主表示敬意与忠诚,并使他们宽心,不必怕那些恶人。第二天早晨,来了一个人告诉加拉哈说:“那七个同伙的骑士已被高文、加雷思和乌文英三人杀死了。”加拉哈骑士说:“我想这样很好。”说完,拿起盔甲,乘马告别而去。

第十六回

高文骑士怎样为追赶加拉哈而来到一所修道院之内，以及他怎样使一个修士忏悔。

这个故事说：高文骑士自从离去以后，他一人乘马旅行，往来无定，已走过了不少路程。最后，他才来到一所修道院，这地方就是加拉哈骑士先前获得白色盾牌的所在，他在此地得到了追寻加拉哈骑士的线索。原来高文进了修道院，发现麦烈斯因伤重正卧病未起，麦烈斯骑士这时便把加拉哈所经历的一些英武冒险故事都讲给高文听了。高文骑士听了兴奋地说道："的确，很可惜我没有走他走的那条路，如果我能遇得着他，决不肯再轻易地和他分离，为的是他经历了这许多冒险和奇迹。"修道士中有一位当下接口说道："骑士，他并不要同你做旅伴呀。"高文骑士问道："为什么呢?"那修道士说："骑士，你是作了恶又犯了罪的，他是一切有福的。"正当他们站着讲话之际，加雷思骑士下马进来，彼此相见，各各感到欣喜。第二天清早，望过弥撒，二人告别而去。在路上，他们又遇见了乌文英骑士，他告诉高文骑士说，自从离开亚瑟王朝以来，从没碰到过任何奇迹。高文骑士答道："我们也是如此。"于是他们三人商量一番，觉得彼此都是为了追求圣杯，大可不必分离，若真时运不济，那时再作别论。

他们商量已定，便离开那地方，一同来到美丹堡，恰好被这里七个作恶的同伙窥见了，知道他们三个人一道，便计议道："那个加拉哈骑士把我们从这寨里逐出来，为了他的缘故，我们若能先打败这三个人，然后把亚瑟王朝的全部骑士斩尽杀绝，就可出这口气了。"说着话，那七个骑士就和这三个骑士大战起来，幸而运气好，高文骑士不费力就把这七个中的一个杀死了。高文骑士的同伴又杀了另外两个，余下的也都一一杀了。当时，他们走的是堡寨下面的一条路，因此和加拉哈所走的那条路失之交臂，此处他们三人又彼此分开了。

先说高文骑士乘马而行，到了一个修士的住所，在这里找到一个善人，善人正在对圣母晚祷。高文骑士就向他请求住宿一夜，那善人欣然答应了。

后来，那善人问他是什么人，高文骑士告诉他说："先生，我是亚瑟王朝部下一名骑士，为追求圣杯而来的，我的名字叫做高文骑士。"那善人又问他说："骑士先生，您和上帝之间的关系怎样，我想知道一二。"高文骑士道："先生，我非常乐意将我的生平奉告您。"于是他就告诉这个修士说："那修道院里有一位修道士，曾经说我是一个罪恶的骑士。"那修士听后说道："他这样叫你是很可以的。在你刚封做骑士以后，你就理当做些骑士的事业，并且过道德严肃的生活，可是你的行为恰好相反，多少年来，你都在放浪形骸，生活丑恶；而加拉哈骑士呢，却是一个保持童贞的人，他永不犯罪，为了这个缘故，所以不论到了什么地方，他都能够功德圆满；但你，却绝不会得到像这样的成就；而且你的同伴们中也没有一个人能够成功，因为你们所过的生活，据我所知，乃是一种最虚伪的生活。倘使你们不像现在这样的恶，那么那七个骑士，就永远不会被你和你那两个同伴所杀掉。因为，在前一天，加拉哈骑士单人独马，已经打败了这七个人，但是他一生从不像这样随便杀一人的。同时，我可以告诉你，美丹堡象征耶稣化身以前，一些善良的灵魂被囚禁的地方。而那七个骑士就象征了七种滔天的罪孽统治着当时的整个世界；我也可以说那纯洁良善的加拉哈则象征上帝的儿子，降入童贞女身内，把所有的人从奴隶身份里释放出来，正如加拉哈骑士从悲惨的城堡中救出一切妇女所做的一样。"

接着，虔诚的人又说："高文骑士呀，对你的罪过，你必须痛加忏悔。"高文答道："我应当怎样悔改呢?"那虔诚的人说："只要你肯依照我的话。"高文骑士说："不，我不要悔改，因为我们冒险的骑士时常要遭到无限的悲哀与困苦。"于是虔诚的人只说了一句："好罢。"自此他就不再开口了。第二天清晨，高文告别了那隐士。在途中，适巧和阿各娄发骑士及葛利夫莱骑士不期而遇，这两位也是圆桌社员，原来他们二人已经骑马走了四日，都没有碰到什么奇事；及至到了第五天，大家方才分手。当下每人听任着自己的运气，各奔前程。这里，我们暂将高文骑士和他的同伴的故事按下不提，下面且说加拉哈骑士的事情。

第十七回

加拉哈骑士怎样遇到兰斯洛特骑士和薄希华骑士，
等到把他们打倒之后，又怎样离开了他们。

加拉哈骑士自从离开了美丹堡，骑马一路行来，这一天到了一个荒凉枯败的树林里面，碰巧兰斯洛特骑士同薄希华骑士也在这里，因为加拉哈已换了新装，所以他们都不认识他了。他的父亲兰斯洛特骑士一见他走来，立即摆动长矛径对着他打去，才一击那支矛柄就立时断在加拉哈骑士的身上；紧跟着加拉哈还了一击，直打得兰斯洛特骑士连人带马一齐翻倒地上。加拉哈又拔剑出鞘，对准薄希华骑士一剑刺来，直穿进了他的钢盔；若不是剑身偏了一些，这一下真把薄希华刺死了，但经过这么陡地一震摆，他也就从马鞍上跌了下来。他们这次比武的地点，正巧在一座修女院的门口。当时有一个修女看见加拉哈骑在马上，便向他说道："愿上帝与您同在，您真是世界上了不起的骑士呀。"因为她这一大声说话，声音嘹亮，都被兰斯洛特和薄希华听到了，只听她又说道："啊！当然啰，前面那两位骑士若认识您，也同我一样熟悉您，他们决计不会同您打了。"加拉哈骑士听她如此一说，生怕被别人认出，就赶忙用马刺猛踢了一下马，让马大踏步地飞奔向前，离开了他们一段路。可是他们两人这时都已看出来他就是加拉哈，便也跨上马，快步追上去；追了一会儿，他早走得看不见了。这两人见赶不上，闷闷不乐，只得再行转回。薄希华骑士提议道："我们去问一声前面这位修女，看看可有什么新闻。"兰斯洛特骑士无可奈何地答道："随您的便吧。"

当薄希华骑士向那修女走来的时候，那修女原来对他非常了解，而且也认识兰斯洛特骑士。但是兰斯洛特骑士掉转头，投入对面一片荒凉的树林中去了，岂知杂树丛生，竟找不出一条路来，当下他便漫无目的地任着一片野趣豪情，迤逦而去。行到最后，来到一个石镌

的十字架旁边,由此分开了两条路途,通向一片荒地里。在十字架旁边,又有一块大理石做的东西,但因夜深天黑,兰斯洛特已看不清楚这是什么。兰斯洛特骑士举目对四周仔细分辨了一下,方才看出还有一个古老的小教堂,他想在那里一定能够找得着人,于是将他的马拴在树上,又放下盾牌,也挂在树上,这才走到那教堂门前,只见那教堂房屋早已塌倒,荒芜不堪。走进门来,不意这里面竟有一座极好的祭台,装修得非常富丽,上面悬有绸制的帘幕,台上立着一枝又精致又洁净的银蜡台,点燃着六支蜡烛。当下兰斯洛特一瞧见这烛光,就满心高兴地想走进里面看看,可是总也找不到进去的路径,心中不免引起了很大的沉闷和惊恐。这时,他便又回到拴马的地方,解下了马的嚼铁,放它吃草,他自己也脱下了头盔,把剑放下,躺在他的盾牌上,就在十字架旁边睡了下来。

第十八回

兰斯洛特骑士怎样在半睡半醒之中看见了一个病人
睡在担架上,竟被圣杯治愈了。

兰斯洛特骑士就这样睡下了,在他半醒半睡之际,只见来了两匹白马,马上驮着担架,上面睡着一个有病的骑士,当这病人走近十字架的近旁,即时停了下来。这时,兰斯洛特骑士并没真的睡熟,因此那一切的事都被他看得一清二楚;他听到那骑士喃喃地祷告说:"噢,亲爱的主,这个愁闷什么时候才能离开我呢?您的圣杯在什么时候才能来到我这里呢?我什么时候才能得到您的保佑呢?只因为犯了一点小的罪过,我已经受了很久的苦难了。"那个骑士这样一直在诉着苦,兰斯洛特都听到了。适在这时,兰斯洛特骑士忽见那枝点燃着六根蜡烛的烛台,冉冉来到了十字架的前面,但不曾看见有什么人捧着它,同时又显现出一座银制的台子,上面还供奉着一只圣杯,就是

兰斯洛特从前在伯奇王[①] 的家中所看见的。瞬息之间,那病倒的骑士坐了起来,举起双手,颤声说道:“亲爱的主,这圣杯中的圣灵,求您施恩给我,让我的病获得痊愈。”这话才说完,只见他匍匐着伸出双手,跪着向前爬去,及至碰到了圣杯,刚把嘴凑过去吻了一下;一霎时,这骑士就同健康人一样,听他又说道:“上帝,我感谢您,因为我的病都医好了。”

圣杯停在这里,又过了许久,方才连同那烛台以及光明冉冉地进入小教堂里,倏然不见;自此兰斯洛特就再也不知道它到哪里去了;只因为他已是沉沦在罪恶中,不能自拔,以致在圣杯面前连站起的力量都没有了;所以后来许多人说到他这件事,都认为是令人羞愧的,但他从此以后,不断忏悔。当时,那个病愈了的骑士,穿上衣服,立起来,又吻了十字架一次;他的侍从随即给他拿来了武装,并问他感到怎样。听那骑士说:“当然啦,我十分感激上帝,因为靠了圣杯,我的病才得治好。但是,使我奇怪的是,当那圣杯捧来这里的时候,那睡着的骑士竟然没有醒转的力量。”又听那侍从说道:“我敢说,他一定是沉陷到滔天的罪恶中去了,他一定从没忏悔过。”那骑士答道:“其实,不论他是什么人,他一定不会快乐。据我想他大概是圆桌社的社员,也大概已参加了寻求圣杯的队伍。”侍从说道:“先生,您所有的武器,除了您的头盔和剑以外,我都带来了,现在我劝您不妨拿这骑士的头盔和剑用一用。”于是,他就照样做了。他在披挂武装妥当以后,看见兰斯洛特的那匹马比自己的马好,便又骑上了他的马,离开了十字架,扬马而去。

第 十 九 回

有一个声音怎样对兰斯洛特解说,以及他发现自己的头盔与马匹都已失掉,到后来他步行去了。

不久,兰斯洛特骑士完全醒转了,翻身坐起,心里只是寻思着看

① 原文为 Pescheour,疑为佩莱斯王。

见的事情究竟是真的还是梦呢。正在思忖的当儿,他突然听到有一个声音对他说道:“兰斯洛特骑士啊,你比石头更硬,比苦艾还苦,比无花果树叶还赤裸,因此您必须离开此地,从这圣地上滚出去!”当兰斯洛特听到这声音以后,心中更加沉闷,快快不乐,自己不知道怎样是好,只好独自痛哭了一场起身走开,一面尽抱怨着自己生不逢时,不吉不利。他又想着,从此他不配再受到别人的尊敬了。而且,这几句话,真说到了他内心深处,现在他也明白了这样的话给了他一些启发。后来兰斯洛特走到十字架的旁边,发觉他的头盔、宝剑以及马匹都被那人拿走了。当下,他只有叫自己是一只可怜虫,是全体骑士中间最不幸的一个人,接着又沉思了一会,方才豁然说道:“我的罪孽和我的恶迹给我带来了多么巨大的耻辱,就因为我在争夺这浊世的荣华、人间的欲念,以至在污浊的尘世中逞奇显能、勾心斗角,不论是非善恶,我总是每次获得成功获得胜利,从未受过任何挫折。如今呢,为了要追寻神圣的宝物,我应不辞劳瘁,冒险天涯;在今天,我看清了而且认识到我旧日的罪孽会阻挠我的成功,甚至叫我遭到耻辱。终至于当这圣血[1] 显示在我面前的时候,竟会使我毫无力量,不敢动一动,不能讲出一句话来。”像这样的悲伤懊丧,使他熬了通宵不曾合眼,直到曙光渐露,听见鸟在枝头歌唱,他才似乎得到一点安慰。这时兰斯洛特遍寻不到他的马和马具,因而他更坚信上帝对他已是不喜欢了。

随后他离开这座十字架,徒步走进了树林,大约到早晨九点钟,方在山麓上找到了一所精舍,这里面住着的一位修士正在望弥撒。兰斯洛特一望见,立即远远地跪了下来,大声哀求救主赐予怜悯,宽恕他的一切恶迹。及至弥撒告毕,兰斯洛特又向那位修士喊叫,恳求他大发慈悲,静听他一生所行所为的事情。那位善心的人说道:“您有了善念了,您有了善念了,”又接着说,“骑士,您是不是亚瑟王朝的,您是不是圆桌社员?”兰斯洛特恭谨地答道:“确实是的,鄙人名叫湖上的兰斯洛特骑士,这名字一向是受人称道的,可是现在呢,不幸得很,我的命运变了,我已经成为世上一个最可怜的人了。”那隐士听后,不禁对他打量一番,觉得非常奇异,为什么他会这样颓丧不堪。

---

① 传说圣杯中盛着耶稣的血。

于是，那隐士说道："骑士，你比其他骑士更应当感谢上帝，因为上帝已经使你得到尘世人的尊敬，远过于其他在世的骑士。只是因为你的自大，才令你在上帝的面前，也就是主的血和主的肉的所在地，犯了不可饶恕的罪。用这浊世的眼光，你一定看不见主的；而且，上帝绝不会在这种地方显现，好让罪大恶极的人也能看见；但是，假若他显示给这种人看了，就会使他遭受到更大的痛苦和更大的羞耻。说到目前活着的骑士中，没有一个人比你更应当以绝大的感谢之忱献给上帝，因为他赐给你的健美、大方、骁勇，全都高出其他一切骑士之上，所以你应当比别人更敬仰上帝，你要爱主、敬畏主。上帝果真要反对你，不论你有多么大的能力与刚毅，也是枉然的。"

第二十回

兰斯洛特骑士怎样忏悔与忧伤，又有什么样的鉴戒显给他看。

这时兰斯洛特骑士神志颓废，悲泣不已，哭丧着脸说道："现在我知道您讲的全是真话。"那位善人说："骑士，往日任何罪过，你都不要隐瞒，请让我知道。"兰斯洛特骑士答道："说真话，我实在怕全盘坦白出来。因为在这十四年里，我的所行所为从没暴露过一件，惟恐一旦坦白了，会增加我的羞耻与灾难。"接着，他就把自己一生中所做的事毫无掩饰地告诉了那位善人。于是，他说出他怎样爱上了一位王后，爱得有不可估量的那般深，而且爱得那么久。他说："我做的所有伟大的战绩和武功，绝大部分都是为了这位王后而做的；为了她，不管是非曲直；我打了多少次战争，从没有一次仗专是为了上帝而打的，只不过为了获得尊荣和赢得她更多的爱而已，以至我很少，甚至不曾感激过上帝。"兰斯洛特骑士又说："我恳请您指引我。"那修士道："我是愿意引导你的，只要你能向我保证，从今天起，永远不再同那位王后交往，你必须尽量地忍耐一切。"兰斯洛特骑士随即以身立誓，应许他这样去做。那善人又说："要察看你的心和你的口是否一致，我才

可以保证你以后能否比以前得到更大的尊敬。”

兰斯洛特骑士登时跪下来大声地说：“圣洁的父啊，听了那声音向我讲的那些奇妙的话，我真是惊奇，就是我刚才告诉您的那些话。”善人又说道：“你不必稀奇，看来上帝是喜欢你的，因为世上的人都知道石头是硬的东西，还有一种比石头更硬的，兰斯洛特骑士啊，你也应当明白，无论上帝赏赐你怎样好的东西，你总不肯脱离罪孽，所以你比任何的石头还要硬，无论用水或火，都不能把你变为柔软的东西，因此那圣灵便没法进入你的体内了。现在你要注意，在一切尘世的人中，你受上帝所赐的恩典比之任何人都要多，因为主已赐给你美好的仪表，主已赐给你智慧，并且还有辨别善恶的能力，主已赏赐你勇敢与刚毅，无论你到了什么地方，在一切的日子里，总给你做那么多的工作；现在，我们的主不再让你这样下去，不管你情愿与否，一定要去认识主的。为什么那声音昭告你比苦艾还苦呢？因为如果一个地方有了太多的罪孽，那个地方的甜蜜也就太少了，所以把你比作一棵老而腐朽的树。”

“如今我已指给你看过，你为什么比石头还硬，比苦艾还苦。现在，我还要指给你看，你为什么要比无花果树更赤裸，因为有一次，我们的主在棕枝主日① 那天，来到耶路撒冷讲道，发现那里的百姓心肠都是狠毒的，全城的人没有一个愿意款留他。主即走到城外，在半途中看见一棵长满了茂盛叶子的无花果树，但是树上没有一只果子；我主即开始诅咒那树，为了它不结果子；那无花果树象征着耶路撒冷，正因为它有叶而无果。所以你，兰斯洛特骑士啊，当圣杯来到你面前的时候，主发现你没有果子、没有好的思想、没有善意，而且被淫荡所玷污了。”兰斯洛特骑士说：“的确，您说的都是真的，从今以后，我要靠上帝的恩典，将过去的罪孽洗净，要遵循骑士身份做出英勇的事业。”

于是那善人立时吩咐兰斯洛特如何悔改，如何追求骑士的精神，才能得到赦免；他叫兰斯洛特骑士整天和他在一起，不可离开。兰斯洛特骑士答应道：“我一切遵命，可是我没有头盔、马匹，又没有宝剑啊。”那善人说：“关于这些事，在明天傍晚，凡是你的东西，比如马和

---

① 又叫棕枝全日，是复活节前的星期日。

武装，我都可以给你预备好的。”这时兰斯洛特骑士对自己的罪孽，真有说不尽的自怨自艾。

兰斯洛特骑士的事迹，在此告一段落。薄希华
骑士的事迹从此开始；下接第十四卷。

第十四卷

第　一　回

薄希华骑士怎样请求一位女修士来指导他；这位女修士怎样告诉薄希华说，她本人就是薄希华的姨母。

故事讲到，兰斯洛特骑士乘马追赶加拉哈骑士，那全部的冒险经过，正如上文所述。再说薄希华骑士追了一阵不曾追到，便又转回到那女修士这里来，想从她的口里得到一些兰斯洛特所追寻的那位骑士的消息。他到了那里，便走来对着她的窗棂跪下，房内的女修士当下打开窗门问薄希华骑士要她做什么。薄希华道："女士，我是亚瑟王朝廷中的骑士，名叫薄希华·德·加里士骑士。"那女修士一听他说出自己的姓名，不禁对他显出十分亲昵，原来她是这位骑士的姨母；因此她只觉得自己爱护他的心远超过爱护其他任何一个骑士。于是，她吩咐打开大门，请他进来；又命令自己的人罄其所有地款待他，让薄希华尽量好好地享受一番。

次日早晨，薄希华骑士走到女修士身边，问她是否认识那个携带白色盾牌的骑士。那女修士问道："骑士，你为什么一定要知道呢？"薄希华答道："我想知道他是哪方面的骑士，以便找到他，同他交一次手。不然，我是决不会安心的。说实在话，我受过他的侮辱，我决不肯轻易放过他。"那女修士说道："啊哟，薄希华哟，你想同他决斗么？我看得很清楚，要是你决意这样做，一定会被人家杀死，那么，你就同你父亲一样的结局啦。"薄希华骑士又惊异地问道："女士，照您的话来说，好像您是认识我的。"这时，她换了慈爱的声音答道："是的，我应当认识您，我是您的姨母呀。我现在虽然住在修道院里，可是从前我曾被人称做'荒地女王'，也有人说我是世界上最富的女王。不过那时的富有，还不如现在的贫困使得我感到快乐哩。"等到薄希华晓

得她就是自己的姨母，便悲痛地哭泣起来。接着那女修士又说："好外甥，你母亲的消息，你在什么时候得到的？"薄希华听了心中极为不安，像回忆似的回答说："我不曾听过我母亲的消息，我只是常在梦里想念着她，所以我至今并不知道她老人家是死是活。"那女修士愀然说道："好外甥，你的母亲已经死了，你一离开了她，她就因为忧愁过度，在忏悔之后就一瞑不视了。"薄希华骑士登时流下泪来，深自懊悔地跪下来说道："恳求上帝祝福她的灵魂，我真懊悔离开了她，我这终天之恨啊。不过，我们每个人的生活，总是要有变化的。"稍停了一会，他又向姨母问道："好姨母呀！现在请您告诉我那位骑士究竟是谁？我猜想，大概是在圣灵降临节着红盔甲的那个人。"那女修士说："不错，您想知道的那人就是他，不然的话，还有谁会配得上着红盔甲？而且，这骑士是没人能够同他相比的；他的作为全是机智百出，可说无敌于天下；他的战术使人捉摸不定，世上的一般武士，绝不是他的对手。"

第　二　回

魔灵怎样将圆桌比作世界，又追寻圣杯的骑
士们怎样都应当成名。

"况且当年魔灵曾把圆桌比拟做地球的圆形，就因为圆桌是表示了世界的正义，也表示了整个世界，不论基督徒或是异教徒，都能够同样地走上这圆桌。他们一旦被选为圆桌社员，他们便自以为比得到半个世界更幸运，也更受敬重。因此，有人宁愿抛弃了他们的父亲，他们的母亲，以及他们所有的亲戚；又有人远离了他们的妻室和他们的儿女，只为了做你的一个伙伴。你自己总该明白了，自从你离开了你的母亲，再也不能看见她了，你已经在圆桌上寻得伙伴了。当魔灵建立圆桌制度的时候，他曾这样说过，凡参加圆桌社的人，应该深切了解圣杯的真理。那时有些人就问魔灵说，'我们怎样才能知道

谁能够成功地求得圣杯呢?'他回答说,'要有三只白牡牛,其中有两只是童贞的,第三只是纯洁的;这三只中有一只的气力和刚毅还要胜过它的父亲,好像狮子能胜过豹子那样。'

"那些听过魔灵说话的人,就对他说:'既然将有这样一位骑士,何妨使用您的法术专设一个座位,好让骑士中最杰出的那个坐上去。'魔灵当时回答说,'我愿意这样做。'后来,他果然设了危险座,这位子在去年圣灵降临节的那天,才被加拉哈坐上。"

薄希华骑士听完这一段故事之后,说道:"女士,听了您这么多的善意劝告,现在,我决不想再去和加拉哈骑士交手了,我要改变我的心意,同他和蔼地交往。靠上帝的慈爱,好姨母呀,您能指点我在什么地方可以找到他呢?我急切希望能和他结成同伴。"她说:"好外甥,依我的话,今天骑上马赶到一个名叫峨特宫的地方,加拉哈有一位表兄住在那宫里,今夜你可以在那里借宿。如果他肯告诉你加拉哈往什么地方去了,那么你就尽快地赶上去;如若他对加拉哈的消息没有什么可以告诉你的,你就一直向卡邦耐克宫赶去,那里有一个残废的国王躺在床上,这个人会告诉你加拉哈的确切行踪的。"

第 三 回

薄希华骑士怎样走进一座修道院,找到一位年老的艾佛莱克王。

薄希华骑士在向他姨母辞别的时候,两人都各有一番伤感。再说薄希华一马行来,直走到晚祷时分,只听钟声正在敲响,举目一看,见有一幢围着坚固墙垣的房屋,墙外绕有深沟;他走上前在门上敲了几下,当被引进,下了马,又被引入一间房内,他急忙卸下了武装。在这里,他度过了极为愉快的一夜。第二天清晨,他来望弥撒了,正在这时,他发觉一位祭司早在祭台旁边等候。他看见祭台的右面有一个特殊的座席,外用铁栏杆围绕;祭台后面,放了一张陈设富丽的床

铺,上面铺着金银线绣成的床毯。

薄希华骑士当下向里面窥探了一下,望见床上正睡着一个人;因为脸面被遮没了,分辨不出是男是女;于是他就移开视线,专心去静望弥撒了。等到进圣餐的时候,睡在隔栏里的那人已经起身,露出了头脸,原来是一位年岁很高的老者,他头上带着一顶金冠,但从肩到脐,完全裸露。薄希华再看这位老者身上,只见他遍体鳞伤,两肩两臂以及整个颜面,都布满了很重的伤口;又见他伸出了两只手向着耶稣的像高呼道:"亲爱的好父亲基督耶稣,求您不要忘记我啊!"随后他又睡下了,可是口中还喃喃不住地在祈祷;看上去,他大约有三百岁了。做完弥撒以后,祭司就捧着耶稣的圣像走来,立在那位有病的王面前。一切应有的仪式都做完了,他才脱下金冠,吩咐放在祭台之上。

薄希华骑士问一位弟兄① 那人是谁。这位善人答道:"骑士,您总听说过亚利马太的约瑟这个名字的。当年耶稣基督曾差遣他到这一方来劝导信仰神圣的基督教,因此基督的仇敌们时常迫害他,可是在一座名叫沙拉斯的城里,他感化了一位名叫艾佛莱克的国王。这位王就跟随约瑟到了本地,为的是好紧随这只圣杯。不想有一次,他靠得太近了,以致惹起基督对他的不快,可是他依然越跟越近,终于触怒了上帝,几乎把他的眼睛都打瞎了。后来这王哀求怜悯,高声恳求道:'慈爱的主啊! 等到我亲血统的第九代骑士来了,让我亲眼见他追求到圣杯,吻抱过了他,然后再求您处我死刑罢!'"

第 四 回

薄希华骑士怎样看到一批武装的人抬了一个骑士的尸体,以及他怎样同那批人交战。

"那位君王作完了祈祷以后,忽然听到有个声音在说:'您所祷告

---

① 基督徒彼此之间称呼"弟兄姊妹"。

的，能够如愿。在那骑士未来吻抱您以前，您是不会死的。等到那个骑士来到以后，您的眼睛也会分外明亮，重新看见一切东西；而且，那些伤口也可以痊愈。但在他还没来之前，伤口就难望愈合了。'这位艾佛莱克王以他圣洁的生命，就这样一直活了三百年之久。有人说，能治疗他的那位骑士已经来到某宫廷中了。"因此，那善人问道："骑士，求您告诉我，您是哪一派的骑士，您是不是亚瑟王朝的，是不是圆桌社的？"他回答说："是的，小的名字叫做加里士的薄希华骑士。"及至那善人明白了他的名字和来历以后，立即对他表示十分欢迎。

后来，薄希华骑士告辞了，马行多时，已到中午，这时他走到一片山谷中，迎面来了二十几个着武装的人，又抬着一个被杀骑士的尸体。这些人一见薄希华骑士，便问他来自什么地方。薄希华回答道："我从亚瑟王朝廷来的。"不想他们所有的人立刻发一声喊："杀掉他。"薄希华骑士赶紧挺矛迎住，只一击便把领头奔来的那人从马上打落，再放开马在这人身上践踏而过。紧接着对面又有七个骑士一齐奔上，同向他的盾牌上击来，其余的人则专杀他的坐骑，因此薄希华就被掀翻在地。幸亏那位披挂红盔甲的加拉哈骑士恰在这时赶来，不然薄希华骑士势必被他们刺死；就是不死，也要被他们俘去。当时加拉哈远远望见一大群骑士同打一个骑士，不禁怒声喝道："饶了那骑士的性命吧。"说话之间，一匹马已尽力狂奔而来，猛地冲入那二十个武装的人群中，挥舞手中长矛，先将临近的九人，连人带马一起打倒。不多时，加拉哈的矛被打断了，他随即伸手抽取宝剑，一路左劈右砍，势如狂风骤雨，煞是惊人，看他剑锋到处，不是有人立被砍死，就是有人受伤倒下，几乎无人能够还手；所有剩下的人，都慌忙逃进了森林里，这加拉哈骑士在后面跟踪追去。

当下薄希华骑士一见加拉哈追赶他们去了，心内忍不住十分懊恼，再看自己的马，也已逃得不见了。原来他已经看清楚了这位着红盔甲的骑士一定是加拉哈骑士，于是他就放声大喊道："喂，好骑士，等我一下，让我来谢谢您呀，您帮助我做的事情太多啦。"但加拉哈骑士的马越奔越快，到后来已经看不见踪影了。薄希华骑士还是随在后面飞步直奔，一面追赶，一面大声喊叫。赶了好一阵，他才遇到一个老百姓，骑了一匹又老又瘦的马，手里另牵了一匹骏马，那毛色比

黑熊还黑。薄希华骑士忙问这人道："好朋友，请把这匹黑马借给我罢，好让我去追赶前面那位骑士，可以吗？只要您肯借，我将来一定重重报答您；您不论什么时候用到我，我一定做您的第一个忠心骑士。"这老百姓说道："骑士先生，这是别人家的马，请您原谅，我实在没法遵命；如果马主有一天发觉我把马随便借给了人，我想他会杀掉我的。"薄希华着急万分道："天呀，若是我把前面的那位骑士放过了，那真是我平生一件极大的恨事。"这人又答道："骑士先生，我确实替您难过。这匹骏马我知道很配您骑的，我既然没法随便借给您，就算是您自己抢去的好了。"薄希华骑士说："我不愿意那样做。"他们说了一阵，各自分手。薄希华骑士这时无可奈何地独自坐在一棵树下，心中说不尽的悔恨、懊丧。隔了不多一刻，只见一个全身武装的骑士，骑着一匹骏马，向这面走来，那马正是刚才那老百姓牵了走过去的。

第 五 回

这个平民怎样希望能够再得到一匹骏马，薄希华
骑士的瘦马怎样被人杀了。

又一会儿，那个老百姓也飞马赶来，一见面就问薄希华骑士可曾看见有一个骑士乘马走过。薄希华骑士答道："是的，不错，但是您问这干什么呢？"这人哭丧着脸说道："先生，您不知道，我主人的马被那人硬抢走了，我失掉这匹马，不论逃到什么地方，我主人一寻着我，准会把我杀掉。"薄希华骑士立起身来说道："您瞧，我能做什么呢？我现在是用脚走路，只要我有一匹好马，我立刻可以把他捉将回来。"那老百姓说："骑士先生，我给您这匹瘦马，请您尽力去追赶，我在后面步行跟着您，看您怎样成功。"于是薄希华骑士跨上那瘦马，用力追去，赶到后来，看见那骑士了，便高声喊道："骑士，转回来。"不料那人转头一瞅，把手里拿的长矛，对准瘦马肚下刺去，那马应声倒地而死；薄希华从马上滚下，那个骑士乘机跑掉了。薄希华骑士当下怒火上

冲，厉声骂道："你这万恶的骑士，停下来；你这胆小鬼、坏心肠的骑士，转回来，不用马同我来打一场罢。"那人听了，并不回声，仍旧往前奔去。

薄希华看见这人并不回头，登时气得脱下头盔、佩剑，掷在一旁，沉痛地说道："现在我真是个不幸的骑士啊，该受诅咒的，我在天下骑士中，真算是一个最不愉快的人了。"他这样苦闷了一整天，直到傍晚，倦极入睡，等到夜半醒来，忽然看见面前立着一位妇人，向他问道："薄希华骑士，您在这里做什么？"薄希华答道："我既不曾做出什么好事情，也不曾有过大的恶迹。"那妇人说："倘使我要您做什么，您能完全依着我的意思做到，那么我可以借给您一匹马，随便您要带到哪里都可以。"薄希华听到这话，喜出望外，连忙答应保证满足她的愿望。那妇人便说："您在这里等候着我，我去将马牵过来。"不一会儿，她带了一匹墨黑的马来了。薄希华一看到那匹马，非常惊异，只见马身高大俊伟，鞍辔华丽。他毫不费力地跨了上去，那马也像不曾感觉到有人骑到它身上似的。薄希华上马以后，两足一蹬马刺，立即沿着树林跑去，当时月明如昼，他跑了不到一个时辰，已走了四天的步行路程，后来他到了一处波浪滔天的水边，那马几乎冲到水里。

第　六　回

薄希华骑士放马跑到极危险的地带，碰见一条毒蛇正同狮子搏斗。

薄希华骑士走到了水边，但见波浪汹涌，狂涛怒卷，自己不敢贸然涉过。他便举手在额上划了一个十字。怎知他的坐骑正是恶魔幻化了而来，因为经不起薄希华用十字架这一震击的力量，就立将薄希华从身上颠下来，自己慌张地跳进水里，恼丧万状地狂吼乱叫，那一片水面也被它掀弄得似沸腾了一样。薄希华骑士现在方才看出，原来这乃是出于一个恶魔的诡计，打算使他因此遭到沉沦。想到这里，

他立时就把自己交托在上帝的手里，祈祷主基督能够保护他脱离这些试探。他就这样虔诚地继续祈祷，直到破晓时分，天色已亮，方始发现自己是在一座荒凉的山顶上，四周紧紧绕着一片汪洋大海，怎么样也看不见一块陆地可以让他逃出去，他的耳目所接触的，惟有一些野兽而已。

四面瞻望一番，无计可施，后来他走进一所山谷，猛见那谷中正有一条毒蛇咬住一只小狮子的头颈，从薄希华骑士的身旁走过，还有一只大狮子，跟在蛇的后面，一面追一面吼叫。薄希华骑士蓦一发现这种事情，登时惊骇不已，便也急忙追上去想看个仔细，只见那狮子已追上了毒蛇，正在同它搏斗。当下薄希华骑士暗自思忖，这两样野物，还是狮子比较有天性些，遂打定主意，上前帮它一下；于是他拔出利剑，拿起盾牌，遮在自己身前，对准了毒蛇，猛力一剑刺去，那蛇立即受了致死的重伤。那狮子在旁看见这情形，一点没有要同薄希华作对的样子，反而现出一个畜牲对于人类所能表示的亲昵神色。薄希华体会出了这狮子的意思，方才放心地把那个被蛇撞破了的盾牌丢开，又脱下头盔，深深地透了一口气，使自己和蛇搏斗时那紧张心情松弛一下；不想那狮子慢慢靠近了他的身旁，像一条叭儿狗那样驯服地亲近着他。薄希华伸手抚摸着狮子的头颈肩背，感谢上帝给他这种人畜之间的友爱。相伴到中午时光，那大狮子才将小狮子驮到背上背了回去。

这时只剩下薄希华孤零零的一个人了，没有任何生灵和他做伴。依照原来的故事所说，这时薄希华在世人中间，是信仰救主耶稣基督最虔诚的一个人，因为在那个时代，很少有人诚笃得全心全意信仰上帝。当时的人，做儿子的不肯爱护父亲，一般人对待自己的父亲，简直同陌生的路人一般。薄希华因为信奉基督，得到了安慰；祈求上帝，相信上帝一定能够免除试探；他愿意耐心地永远为保卫上帝的一切而做一个忠诚的卫士。正在薄希华骑士祈祷的时候，那只狮子又来了，伏在他的脚边，通宵陪同他睡在一起；再说，薄希华在睡意正酣中，忽地做了一个怪梦，望见两个贵妇人，一个坐在狮子身上，一个坐在蛇的身上；这两人一个年轻，另一个年纪已老，那年轻女子对薄希华骑士说："我的主人向您问候，还要我带个消息给您，希望您好好准

备，因为明天早上，有一个世上最坚强的骑士，要和您决斗。万一您被那骑士打败了，您纵然失去一手一足，也不足以了事，而是一直到世界的末日，仍然为人所不齿。”他问谁是她的主人。那少女说：“他是全世界最伟大的主宰。”这话说完，转瞬间她已倏然不见，竟不知道她走向哪里去了。

第　七　回

薄希华骑士所看见的异象；以及这异象同狮子所含的意义。

另外还有一位坐在毒蛇身上的贵妇，这时也走来说道：“薄希华骑士啊，我不曾得罪过您，为什么您待我这样毒辣呢？现在，我要控诉您的罪行。”薄希华骑士惶恐地答道：“夫人，我实在从来不曾得罪过您，就是别的贵妇们，我也从不曾开罪过呀。”那妇人说道：“您说得好，让我把这件事的原委告诉您听罢。我在此地养了一条蛇很久了，多年以来，它都忠心地侍候我；不想昨天在它刚捉到一只狮子时，您就不论情由，把它杀了，请您告诉我，那只狮子也并不是您的呀，您为什么杀死我的蛇？”薄希华骑士答道：“夫人，我知道那只狮子不是我的，但我所以这样做，是因为我觉得狮子的本性比蛇要和善些，因此我就把蛇杀了，绝没有对付您的意思。”他又说：“夫人，您要我怎样做呢？”那妇人说：“我要您赔偿我，我要您代替我的蛇来服侍我。”他回答说：“这是我没法同意的。”那妇人又说：“不错，自从您敬拜主耶稣基督以后，您就永远不是我的仆人了。所以，我向您保证，不论您在什么地方总逃不脱，我都可以寻到您、驱使您，正像我以前打发那条蛇一样。”说完，她就离开了，留下薄希华一人睡在那里；这个异兆，使薄希华感到十分疲惫。翌晨，薄希华骑士起身，仍然觉得十分吃力。

那时薄希华骑士发觉自己已处在汪洋大海之中，又见一艘船正向他驶来；薄希华骑士连忙跳上这船，举目一看，只见那舱里舱外完

全用白色的绣锦遮没。船板上立着一位老者，身穿白色法衣，装束仿佛祭司似的。薄希华骑士对他喊着："老伯伯，欢迎您。"那位老者答道："愿上帝保佑您。"接着又问："骑士，您是从什么地方来的？"薄希华骑士心怀忧虑地答道："老伯伯，我是亚瑟王朝廷中的，也是圆桌社的一个骑士，只为寻觅圣杯，来到此地；不想遭到了这样的大难，看起来我是绝逃不出这片荒野了。"那位老者安慰他说："您不必多疑，只要您果然能依照骑士的制度和规矩，做一个真正的骑士，而且您的内心也能做到这样，那么还有哪个仇敌可以杀害您呢？这绝不用疑虑的。"薄希华骑士略放宽了心，便又问他："您到底是什么人呢？"那老者一笑答道："骑士，我来自一个不可知之乡，此来的目的只在安慰您罢了。"

薄希华骑士说道："老伯伯，昨晚我做了一个梦，您看这梦有什么意思吗？"于是老者就那梦中情节做了一番解释："我认为那坐在狮身上的女人，代表了圣教会的新律法，就是要使人了解，具有信心、希望、信仰以及愿受洗礼的意义。再说到两个女人的年龄，一个人看来比另一个年纪轻些，这一点也有很大意义，因为她是在主耶稣基督受难和复活中生下的。她是带着极深厚的爱心来警告您，那是同您将来要去参加的一场大战有关的。"薄希华骑士赶忙问道："那末，我同谁去交战呢？"老者说："您要同世界上无敌的能手决斗，依照这位贵妇所说的，倘使您不能尽心竭力，不是您失掉一腿一臂就算了事，而是您蒙受的耻辱会流传到世界末日。那骑在蛇上的女人，代表旧的律法，那条蛇代表一个魔鬼。至于她为什么责备您杀死了她的仆人，倒没有什么意义；还有，被您杀死的那条蛇，就代表被您骑着走到石岗上来的那个恶魔。当您在额上划十字的时候，您就把他杀了，并且也把他的威力消解了。在那女人要您去做她的仆人以作赔偿的时候，您说过不肯，这就说明了她要强迫您信任她，而不要重视您的洗礼。"那老者话已说完，随吩咐薄希华骑士离开，等他刚一跳出船外，转眼之间，一切都归杳然，全不知道去向了。当下，薄希华骑士仍走回那块石岗上，寻到那只同他相伴已久的狮子，抚摸着它的背脊，自己倒也异常快乐。

第　八　回

薄希华骑士怎样看见一艘船向他开来，船上的一位美女怎样向他诉说自己失去继承权的情形。

话说薄希华骑士守在那里，无路可走，一直待到中午时光，才望见一艘帆船，远远从海面上顺风飘来，其行之速，好像普天下的大风，都吹在这帆上似的，不一刻，那船快要冲到他站立的这块石岗跟前了。薄希华一见那船驶来，急忙迎了上去，只见船上遮满了黑色绸子，颜色真比黑熊的毛还黑，这时船面上立了一位贵妇，国色天香，俊丽无比，身上穿戴亦是华艳异常，向不经见。这少女一见薄希华骑士就问："是谁带您到这片荒地上来的？这是一条绝路，您永别想逃得出了，迟早不是饿死便要愁死。"薄希华骑士一听这话，泰然地答道："小姐，我侍奉着一位世界上最善良的人，这位真正的善人，不论谁来叩他的门，他一概开门延入，凡是向他开口恳求的，他都使人满意而去；也不管什么人求见他，他从不隐避。就因为我侍奉他，我相信他决不会让我死去的。"不料那女子听了这话，竟又问道："您知道我是什么人吗？"薄希华骑士这时有所会意般，恭谨地回答道："是的，我知道的。"那少女又问："谁告诉您我的名字的？"薄希华骑士说："我想这出乎您的意料吧？"那少女又说："适才我从那荒僻的树林中出来，在那里我遇见了手持白盾的红衣骑士。"薄希华说："啊呀，小姐，那位红衣骑士如果遇见了我，我要多么高兴咧。"那少女接口说："骑士先生，如果您能够保证，您对骑士制度是敬重的，也就是说在我几时需要您，叫您怎样你便怎样，一点不许为难；只要您答应我，我就可以领您去找那位骑士。"这时他满心欢喜地答道："好的，就这么办，您要我怎样，我定一切照着您的意思。"那少女说了声："好吧，现在我就告诉您。那次我看见他，是在一片树林里，他正把两个骑士赶进河里去，那河叫茂台斯；原来那两人因为怕死，才被他赶到河里去的，后来这

两个骑士泅水走了，红衣骑士仍在后面追，他的马身全湿透了，白费了一身大气力，到底还给他们逃脱了。”她这样说了一遍，薄希华听得津津有味，兴奋异常。

接着那位少女又问薄希华近来可曾吃过肉没有。薄希华回道：“没有，小姐，三天没吃过肉了。但是，最近幸亏遇见一位善心的人，他留着我谈了次话，让我饱餐了一顿嘉言懿训，使我的心神又大大振作起来了。”只见那位少女略现惊色说道：“啊呀，骑士先生，说起那老头子，他是个施妖术的人，说的全是一篇荒诞无稽的废话。您要是相信他，您就一直被他骗了，而且会饿死在这岩石上，最后还要被野兽吃了。您是一个青年人，又是一个有为的好骑士，如果您愿意，让我来设法帮帮您。”当下薄希华骑士很感激地问道：“您待我的恩德这么深厚，您究竟是什么人呢？”那少女说道：“我吗，在从前我是一个富甲天下的女子；现在我是一个被剥夺了继承权的妇人。”薄希华骑士连忙问道：“小姐，我对您的不幸太同情了，请问您的继承权是谁剥夺的？”那小姐回答说：“骑士先生，从前，我和一位全世界最伟大的人物住在一起，他让我觉得，在世上没有什么人可以比得上我，因此我常常以为自己最美而对人傲慢。再加上他把我变得太美丽、太聪明了，以至任谁都及不上我。正因为我有了那样了不起的美，才使得我稍稍有点骄傲，渐渐地我便习以为常，傲慢成性了，我又说过一句使他不愉快的话；因此，他就不再允许我继续留在他的团体中；把我从我的住处赶出来，并且剥夺了我的继承权；他再也不怜恤我，也不再听我的意见了，更不许我有权有势了。骑士先生，从此以后，我就这样生活下去；我把他的一些人拉过来，做了我的部下；这些投奔我的人，虽是从不向我索讨什么，然而我给他们的总是格外多些。由于这种原因，我的部属们和我就更加不分昼夜地在反抗他。现在，凡是我所知道的英雄好汉以及高尚骑士，只要我能设法，就拉到我这方面来。我早知道您是一位英勇的骑士，所以我特来求您帮助我，尤其您是一位圆桌社中的人，我想您决不会辜负一个高贵妇女对您的恳求吧，何况我还是一个遭遇了被剥夺继承权的女人呢。”

第　九　回

薄希华骑士怎样应允去帮助一位妇女；后来
他怎样向这位妇女求爱，又薄希华
怎样从魔鬼手里被营救出来。

当下薄希华骑士听了这一番楚楚可怜的申诉，便答应那少女，愿出全力相助，同时她对薄希华也深深地道了感谢之意。恰好那天天气酷热，这少女遂召来一个华服的妇人，吩咐她搭起帐篷，那妇人就遵照吩咐把帐篷在乱石子的路上搭好。于是这少女便对薄希华骑士说："在这样热的天气里，骑士先生，现在您休息一下罢。"薄希华骑士道谢以后，她帮着把他的头盔和盾牌取下，使薄希华沉沉酣睡了很长一段时间。及至醒来，他就问她是不是有肉吃，她回答说："有的，而且够您大吃一顿。"不多时，那少女把肉陈列出来，只见桌面上满满地放着各色各样的肉类，凡是他能够想到的，样样都有，真使他惊异极了。并且，他又喝了从没尝过的最浓的美酒，更使他兴奋万分。就在这佳肴烈酒的诱惑之下，他心志荡逸，逐渐地不克自持了，眼看着面前的这位少女，原来是美艳绝伦，这时更认做天仙化作人世间罕见的美女。薄希华骑士终于情不自禁地走近前向她求爱，希望能如愿以偿；可是竟遭到她严词的拒绝，她认为薄希华追求她的情绪应当更加热烈，后来瞧他果然是继续不断地追求着她的爱。这时候那少女看出他是真正热爱她了，方才对薄希华说道："如果您对我立誓，永远做我忠心的仆人，也就是我吩咐您的每一件事情，您都一定能做好，我才肯答应您的要求。您既然是一位真正的骑士，您能不能向我保证呢？"他急忙忙回答道："好小姐啊，我愿以身立誓，听您的吩咐。"那少女见他立了誓，才说："好罢，现在，依了您了，您喜欢怎样就怎样吧。要知道，在全世界的骑士中，您是我最中意的一个啦。"

于是她吩咐两个侍从在帐篷中间安放了一张床。不多一会儿，

她已脱光了衣服，睡上床去。薄希华骑士也忙忙脱去衣服，赤裸着身子，躺在她的身旁。恰在这一刹那，由于上帝赐予的恩典，他突然看见自己的宝剑躺在地上，业已出鞘，而且剑柄上有一个红色十字架，这使他想起骑士的规矩，并且在不久前他还应许过一位善人的话，心中蓦地一震，随即在自己额上划了一个十字，就在这时，那帐篷忽然向上掀起又落将下来，整个翻倒，接着幻作一缕轻烟，好像一朵黑云似的，飘荡而去，直吓得他大声狂叫起来。

第　十　回

薄希华骑士因为烦恼，在自己的腿上刺了一刀，
随后又怎样发觉那美女原来是个恶魔。

薄希华痛苦地喊道："我亲爱的父亲，耶稣基督啊！请您不要让我受到人间的侮辱呀，若不是有您的恩典，我早已毁灭了。"他这时抬起头向船舱里望去，只见那个女人已走进船中，又转身面对薄希华骑士说道："您把我出卖了。"说后，她连同那只船随着狂吼的风暴，如飞逝去，就好似沸腾了的水也跟在她的后面一齐卷走。再说薄希华骑士当下忧伤悲恸，对自己愤恨已极，于是一手拔出了佩剑，向自己责道："既然肉体做了我的主人，我就要惩罚它。"才说完，便举起宝剑对着自己的腿上，猛地搠将下来，登时鲜血流了满身；只听他又说道："敬爱的主耶稣基督啊，请您接受我的忏悔吧，因为我已经得罪了您。"等心中稍平静了些，他便穿上衣服，武装起来，一面还在自责，说他自己是一个极不幸的人；一面又暗自庆幸地说道："好险呀，差一点失去了我的童贞，这是绝不能失去的呀；一旦失去，那便永远不能复得了。"接着他从衬衫上撕下一块布，裹住还在流血的伤口。

正在他痛苦不堪的当儿，昨天由东方开来的那只船，现在又停在面前了，那位善心的老人还在船上，顿时使这位高尚的骑士感到万分羞愧，自觉无脸见人，禁不住一时气厥，昏倒地上。待他醒来，直觉得

软弱无力，勉强走去向老者请安。一见面，那老者笑眯眯地问薄希华骑士道："自从我离开您以后，您做了些什么事情?"薄希华骑士心头又愧又痛，只得答道："老伯伯，这里有个女人，她领着我堕入了万劫不复的罪孽中了。"接着他把一切的经过都讲给那老者听了。这善心的老人随即面容严肃地说道："您认识那个妇人么?"薄希华答道："不认识的，老伯伯，但是我知道她是魔鬼差来的，存心要我受辱罢了。"老者点了点头，然后郑重地说道："哎，好骑士，您真是一个呆子，说起那妇人，她是地狱里恶魔的首领，她的权力驾于一切魔鬼之上，也就是您在幻想中的那个骑蛇女人。"随后，这老者就将这女人的身世扼要告诉了薄希华骑士，他说："主耶稣基督为了她的罪孽怎样从天上赶她下来，本来她是天上一个最明亮的天使，因此她就失去了继承权。"停了片刻，又说道："上次说有一个勇猛的骑士将要和您决战的那骑士就是她，若不是上帝的恩典，您早已被她打败了。如今薄希华骑士呀，您还要当心，应当把这桩事当做一个教训。"说罢，这位善心的老者忽然不见，一身化归乌有。薄希华骑士于是拿起武器，走进了船，离开这荒岛而去。

记述薄希华骑士之第十四卷，在此告终。
以下续述兰斯洛特，列为本书第十五卷。

第十五卷

第　一　回

兰斯洛特骑士来到一座小教堂里，发现一位穿白衬衫、年龄一百岁的教士已死。

且说那位善心的修士收留兰斯洛特骑士住了三天以后，就将一匹马、一顶头盔和一把宝剑，送给了他。约在中午辰光，兰斯洛特离开了那里。一路行来，只见远处有一幢小小的房屋。待他走近一看，乃是一所小教堂，旁边站着一位白衣老者，穿得华贵异常。兰斯洛特骑士趋前说道："愿上帝保佑您。"这位面目慈祥的老人回答："上帝保护您，愿他培养您做个好骑士。"这时兰斯洛特骑士下了马，走进教堂，看见那里面又有一位老人，穿了一件很考究的白色衬衣，但已死去。

原先站在门口的这位老人当下指着那死者向兰斯洛特说："骑士，您瞧，这种样子的衣服，这个死去的人是不应该穿的，他当了一百多年的教士，竟然破坏了教会的誓约。"接着，这老者和兰斯洛特骑士一同走进教堂，老者便戴上一条圣领，取来一本书，面对着书念出了咒语；随着喃喃声，猛地出现了一个可怕的鬼魅形象，不论心多么硬或是胆多么大的人，见了无有不胆战心惊的。但听那鬼灵说道："您折磨得我太厉害了。现在您告诉我，究竟要我做什么呢？"那老者答道："我希望您告诉我，我那同伴是怎样死的，到底他是得救呢，还是定罪的？"于是那鬼灵发出一种恐怖的声音，说道："他并不曾灭亡，而是得救了。"这老者又问："怎么会呢？照我看来，他生前的行为不太好，比如他穿了不应该穿的衬衣，这是不合教规的，凡是违犯教规的人，大都行为不端。"那鬼灵答道："不是这样的，躺在此地的这个死者，出身于一个大族。有一个名叫发尔伯爵的贵族，曾经同这死者的

侄儿大战过，他侄儿的名字叫阿古拉斯。阿古拉斯看到伯爵的势力比他强大，就来同自己的伯父，就是躺在这里的死者商量。这死者便由精舍里请假出来，去协助他的侄儿抵抗那有权势的伯爵。结果靠了这死者的智慧和刚毅，把伯爵擒住了，另有伯爵部下的三个贵族，也是由于死者的力量被捉到的。”

第　二　回

为什么有许多人要捣碎死者的尸体，但不曾达到目的；
又兰斯洛特骑士怎样取得死者的头发。

那只鬼灵接着说道：“从此以后，伯爵同阿古拉斯两人和好了。伯爵保证不再同阿古拉斯交战，这死者方又回到精舍。后来，伯爵派了他的两个侄子来向这死者报仇。有一天，他们来了，发现这死者正在弥撒的圣餐上，他们便等着他，直到弥撒完毕。于是那两人冲到他的面前，拔剑刺去；不想就像刺在钢上一般，没有一把剑能刺得进，这是因为他侍奉了基督，上帝在保佑他呢。随后，他们又烧起一把大火，剥光了他的衣服，割下他披在肩后的头发。这死去的修士就问他们：‘你们打算烧死我吗？但是你们没有力量毁灭我的，你们连我身上的一根毫毛都毁灭不了的。’那两个人中的一个回答说：‘谁说不能？让我们来试试瞧罢。’说着话，他们就剥光了他，只给他穿上这件衬衫，丢他到火里去，他就这样躺在火里烧了一整夜；等到天亮他还没烧死。待早晨我来的时候，才发现他死了；但在他身上看不出有一块皮肤或者有一根毫毛起皱或者烧焦；我当时怕极了，就把他从火中拉出来，放在此地，就是您如今亲眼看见的这样子。现在我已把真情实况统统告诉您了，您可以让我走了吧。”话声甫毕，只见他随着一阵狂风不知去向。

这老人同兰斯洛特骑士听那鬼灵讲完其中因果，心中都觉得比适才快乐多了。当夜，兰斯洛特就住在这位慈祥老人的地方。老人

问他："您是不是湖上的兰斯洛特骑士？"他回答说："是的先生。"老者又问："您来此地，有何贵干呢？"兰斯洛特骑士答道："先生，我是来追寻一只圣杯的。"老者闻听，大加赞叹地说了一声："好啊。"接着又说："这件事情是好的，但是虽则圣杯在此，可惜您无能力看见，正如一个瞎子看不见一把光耀夺目的宝剑似的，就因为您浸在罪孽中太深太久了；不然的话，您比一切众生都更容易看得见它。"兰斯洛特骑士听了这话，不禁恸哭起来。后来，这老者又问他："自从您开始追求圣杯以来，可曾忏悔过吗？"兰斯洛特拭了泪答道："是的，先生，我已经忏悔过了。"一宿易过，第二天清早，老者做过了弥撒，他们两人就把那个死人埋葬下去。这时兰斯洛特恳求他的启示，问道："父啊，我自己怎样办呢？"这老者沉思有顷，方才答道："现在，听我的话，去把这位圣洁的人的头发剪下来，藏在贴近您皮肤的地方，它对您将会有很大的用处。"兰斯洛特连忙答应："先生，我愿遵照您的指点这样做。"老者又叮咛他说："还有，我奉告您，在追求圣杯的时期，您不可吃荤、不可喝酒，只要做得到，每天要望弥撒。"于是兰斯洛特拿起头发，郑重地放在身上，趁着黄昏晚祷辰光辞别而去。

话说他骑在马上，行行重行行，不一时走进了一片树林，半途上遇见了一位骑着白马的贵妇。那贵妇问他："骑士先生，请问您骑着马往哪里去？"兰斯洛特答道："小姐，说实话，我并没有一定地方去，不过信步所之，听凭命运引导罢了。"这个贵妇又说："哎，兰斯洛特骑士，您在寻求什么，我是知道的。可是论距离，您此刻比以前更远了，虽则您目前看到的比以往更清楚更开朗些，可是从前比现在还近些呢。这一点，您不久便会明白了。幸而现在您比以前看得更清楚。"兰斯洛特骑士便问那贵妇，今夜他在什么地方住宿更为妥当。那贵妇对他说："这一天一夜，您都找不到宿处，只有到了明天，您才可以找到好的歇脚地方；那时，您的疑虑大可减轻一下了。"兰斯洛特当下把这位贵妇付托给上帝，告别走了；他骑在马上，直走到一座十字架的近侧，方才停下，于是依傍着十字架奉做宿主在这里过夜了。

第 三 回

兰斯洛特骑士看到了异象，他把这事告诉了一位修士，请求他指教。

兰斯洛特骑士放马吃草之后，自己也卸了头盔和盾牌，走到十字架的前面祷告一番，对那永劫不复的罪孽，决不敢再堕入了。然后他躺下来就睡了。正在他沉沉渐入睡境的当儿，猛见一个异象显现在自己面前，原来有一个人站在他的身旁，这人全身上下缀满了明光灿耀的星座，头戴金冠，率领着七个国王和两个骑士作为伴随。这些人都是崇奉十字架的，他们面对着十字架两膝跪下，伸出双手，掌心向天托着。只听他们一齐祷告道："亲爱的天父呀，请您降临，看看我们，还请您给我们每人所应得的赏赐。"

兰斯洛特抬头向天上望去，遥见天空云层忽然分开，从当中走出了一位老人，后面随了一大队天使，缓缓地下降到他们的中间，给他们每个人祝福，并且称呼他们为仆人，又叫他们是良善的勇士，真诚的骑士。当老人说完了这些话以后，便走到一个骑士的跟前，说道："我对你的信任完全失掉了，你像一个粗犷武夫似的，专门和我作对；你单为了世上的虚荣而滥事杀伐，你对于博取人间的享受，甚于对我的敬爱。所以你这个可憎恶的人是不能得到我的财宝的。"这就是兰斯洛特骑士在十字架前所看到的全部异象。

第二天早晨，兰斯洛特骑士上了马又往前走，直行到日中，见来了一个骑士，料想不到竟和前几天窃去他的马匹、头盔和利剑的那个骑士，不期而遇，当时兰斯洛特骑士正在一个十字架旁熟睡，窥见了圣杯出现。当下，兰斯洛特一看见他，很不客气地高声喊道："骑士，准备好，您对我太无礼貌啦！"于是他们两人伸出长矛，兰斯洛特骑士凶猛冲上，将他连人带马一齐摔倒地上，差一点把那人的头颈都跌断了。兰斯洛特骑士认识那人骑的马原是他自己的，便跳下来，骑上自

己的那匹马，另把现在骑的那马拴在树上，让那骑士醒来也有一匹马可骑。这时兰斯洛特骑士放马重行上路，行至天色已晚，四顾无人，正自彷徨之际，恰巧遇见一位修士，彼此施礼致敬；当晚就在修士家里过夜，又找到一点仅有的草料喂了马。这位慈祥谦和的老先生问兰斯洛特道："您从什么地方来的？"他答道："老先生，我是从亚瑟王朝来的；鄙人名叫湖上的兰斯洛特骑士，此来只是为了追求圣杯；昨夜我在一座十字架旁见到一个异象，现在想恳求您解释给我听听。"于是他就把所见的一切都向这位老者说了。

第 四 回

这位修士把兰斯洛特骑士所见的异象作了解释，并且又告诉他说，加拉哈骑士原是兰斯洛特的儿子。

这位老人说："瞧，兰斯洛特骑士啊，您的出身确是高贵的，您所见的异象也证明了这一点。耶稣基督受难四十年以后，亚利马太的约瑟宣讲艾佛莱克王的胜利，述说他怎样击败他的敌人。关于那七位国王和两个骑士，第一位名纳巴斯，他是一个圣洁的人；第二位名叫南显，这是为了纪念他的祖父，并且使主耶稣基督常在他的心里；第三位名海丽亚斯；第四位名李沙司；第五位名郁纳斯，他离开本国来到威尔士，迎娶曼纽尔的女儿为妻，获得了高卢地方，后来就卜居这个国土了。他生了兰斯洛特王，就是您的祖父，你的祖父娶了爱尔兰王的公主，他和您同样的高贵；他生了班王，您的父亲，在我听说的七个君王中，班王是最末的一位。天使还说过，关于您，兰斯洛特骑士啊，在这七个王中没有您的份。最后一位就是那第九个骑士，他用狮子作代表，凌驾于世上所有骑士之上；他名叫加拉哈骑士，也就是您同佩莱斯王的公主所生的孩子。说起来，您感谢上帝应当比世上任何人都要深，因为作为尘世中的罪人，您在一切骑士中既无人可以和您匹敌，而且永没人比得上您。上帝赐给您这么多的美德，您可说

是得天独厚了，可是您一点也不感激上帝。”兰斯洛特骑士沉思了片刻，接着问道：“先生，您所说的那个骑士，就是我的儿子吗？”这老者答道：“您应该顶明白了，您和佩莱斯的公主有了肉体关系，由她生下加拉哈的事，世上没有人比您更清楚的，上次在圣灵降临节的宴会上，那位坐在危险座上的骑士就是加拉哈。所以，您可以公开告诉大家，他是您同佩莱斯王的公主所生养的儿子，等待您公开之后，您和您的亲属都会得到尊敬以及光荣。同时，我也劝告您，无论在哪里，切要防止对加拉哈动手。”兰斯洛特听后说道：“好的，不过照我想，那个好骑士也应该代我向至高无上的父去祈祷，今后不要让我再度犯罪了。”那老者说道：“您要确实相信，他为您祈祷得已很多了，要使您做得更好；但儿子不能担当父亲的罪，父亲也不能担当儿子的罪，每人的罪孽，各自担当。因此，您惟有乞求上帝，您想要什么，他都会赐给您的。”大家说完，兰斯洛特骑士便随了老人一同进晚餐，然后独自休息去了，虽是贴近他肉体的头发刺在他的皮肤上，令他十分疼痛，但他还是很谦卑的忍受着。第二天黎明即起，他望过弥撒，遂携着武器告别而去。

第　五　回

兰斯洛特骑士怎样同多数骑士交战，又终于怎样被俘。

兰斯洛特跃上了他的骏马，直向森林中走去，那里面并没有大路。又走了些时候，遥向前面望去，只见一片细草可爱的平原，在那旁边立着一座气象庄严的巨堡，在它前方，张着许多五色缤纷的锦绸帐篷，星罗棋布。有好些骑士，看上去约有五百个之多，一律高踞在马背上，分成两大队。属于这堡的一队，不但马是黑色，而且所有配备也都是黑的；另外一队所骑的是白马，配备也全是白色。这两队人马，各自奋勇激战，往来冲杀，使得兰斯洛特骑士看了觉得惊异不置。到了最后，兰斯洛特想这个堡的将士将要败北。

兰斯洛特骑士当下激起一股义愤不平之气，自思应当帮助那较弱的一面；于是兰斯洛特骑士一马冲来，加入了本堡的这队，猛举一矛竟将对方一个骑士连人带马击倒在地。这时但见兰斯洛特骑士满场飞驰，时而东时而西地冲荡不已，显出他那英勇无敌的武功。后来他又拔出了剑，将好多骑士打得落花流水，相继仆地，引得所有人都为之震惊，没见过有人有这样的本领，能打倒那么多的武士。但是那班白衣白马的骑士们始终围绕在兰斯洛特骑士的四周，紧盯住他，绝不放松，直打得他筋疲力尽。可是到了后来，一个人的精力实在是支持不下去了，兰斯洛特只觉得万分疲乏，终于打得连手臂也几乎抬不起来，连举手打还别人一击都办不到，以致对自己这样的作战和奔跑也感到非常厌烦，甚至想从此永不再携带武器了；最后他们一拥而上俘住了他，把他带到树林里，迫着他下了马休息。这时城堡队的全体将士，因为兰斯洛特的被捕而遭到了失败。只听那班人同向着兰斯洛特骑士说道："感谢上帝，把您送到我们团体中来，因为我们要把您拘禁到监狱中去。"只说了这几句话，他们便离开他走了。当时兰斯洛特骑士愈想愈感到忧愁，自己思忖着，我在每次大比武会中总是得胜的，但这次竟可耻地失败了。然后他又接着自言自语道："现在，我确实知道我犯的罪比以前更大了。"

他带着无限的悲伤骑上了马，整整半天都在失望沮丧之中，后来他走进了一座深峻的山谷中。及至兰斯洛特骑士觉得自己委实无力上山去了，便在一棵苹果树的旁边下了马，卸下头盔，丢下盾牌，放马吃草。他自己也躺下来昏睡了一阵。当下自己仿佛看见一位年迈的人走到他的面前，向他说道："啊，您这缺少信心和虔诚的兰斯洛特呀，您的意志为什么这么轻易地就转向了滔天的罪恶呢？"他这话刚一说完，人便蓦然消失，兰斯洛特也不知道他到底往哪里去了。随后，兰斯洛特披上武装，骑马前行，路过一座小教堂，里面住着一个修女，堂前有一扇窗户，他从这窗中可以望见祭台。那修女看兰斯洛特很像一个游侠武士，就高声叫他，问他是什么人，从什么地方来，以及他来到此地的目的何在。

第　六　回

兰斯洛特怎样把自己所见的异象告诉了这位修女，
这位修女又怎样解释给他听。

兰斯洛特骑士于是把最近在比武场里所经过的真情实况，一字一句地都告诉了那位修女。然后他又告诉她在前天夜里梦中所见的异象，请她解释，因为他毫不明了这梦的意义。那修女听完了，才说道："啊呀，兰斯洛特呀！您在尘世间活着一天，就在世上多做一天最出色而又最冒险的骑士。"停了停，她又说："现在既把您放在上天的骑士队中比武，在那种大会上，您得不到胜利，并没有什么可惊异的，因为昨天的比武大会，乃是我们的主的一个暗示。在那地方，绝没有丝毫妖术，只因为这次参加比武的人全是些尘世间的勇士。所以这比武乃是一个标志，使得世人能够认识佩莱斯王的儿子爱里亚沙，以及赫龙王的儿子阿古斯达，究竟哪一方面的骑士多些。爱里亚沙的武士们都穿白衣，阿古斯达的皆着黑色，穿黑色的都被打败了。

"这一切的象征意义，我会告诉您的。以前在圣灵降临节那天，当亚瑟王登朝的时候，世间的君王和骑士们一同比武，用意是在寻求圣杯。那尘世间的骑士们都着黑色的服装和配备，这表现着他们对罪孽还未悔改。而那些着白色的人，却表示着童贞，而且又表明他们在选择纯洁。就这样，他们开始了对圣杯的追求。您看到了罪人与善士，您又看到了罪恶的骑士被征服了，而您去帮助他们，您已是倾向了世间虚妄和骄傲的那一面去了；可是这种种，在寻求圣杯中，也必不可少，因为在这次追求圣杯时，您会得到许多战友，并且都是比您更好的人。对于罪恶的信念和虔敬的信仰，在您是没有能力去分别的，因此便容易使您被他们捉住，而且会被他们捉到森林中去。后来不久，那圣杯便显在白衣勇士们的眼前，但因为您缺少信心与虔诚，您不肯静候在那里，敬聆那位伟大的善人所给的教训，反而趋向

罪人一边，以致您遭到了灾祸。所以您必须辨别善与恶的划分，以及世上虚假的光荣，这世上虚荣是不值一文的。并且，由于过分骄傲，遂使您过度忧苦，也就令您无法对白衣骑士们取得胜利；这白色是表示了童贞与纯洁。所以上帝才对您大为愤怒，因为在这次追求圣杯的时候，上帝是不欢喜有这种行为的。总之，这种异象，正是证明给您看，您是个有恶念而无信心的人，您若是不当心，就会使您跌入地狱的深渊中去。现在，我正告您，说到您的虚荣与您的骄傲，您已经犯了多少次的错误，开罪了造物之主。您要谨防最末一次的痛苦，在世间所有的骑士中，我最怜悯的是您，因为我知道在世间的罪人里，没有一个犯的罪更大似您的。"

随后，这位修女就吩咐兰斯洛特骑士来吃中饭。饭后，兰斯洛特告别了修女，一马又来到一个深谷中间，在那里有潺潺流水，两旁是高山。再往前走，必须横渡过这条河，但这条河水势湍急，涉水而过又非常可怕；于是他奉了上帝的名，竟毫无险阻地渡了过去，心里很觉泰然。他过河以后，随见有一骑士，穿的是黑衣，骑着黑马，一切都比熊还黑；只见他一言不发，走上前去，一举手便把兰斯洛特连人带马都打倒地上；打完，又默然急驰而去，竟不知道他从何处来，又到何处去了。这时，兰斯洛特取下头盔和盾牌，对这次的经历，心中深深地感谢上帝。

兰斯洛特骑士的故事在此告一段落，下接
第十六卷，我们将叙述高文的轶事。

第十六卷



第　一　回

高文骑士怎样对于追寻圣杯感觉厌倦，
以及他的一个奇梦。

高文骑士自从离开他的伙伴之后，骑行了许久，都没遇见任何冒险事迹。同往常的经历相比，竟抵不过平常所遇见的十分之一。高文自从圣灵降临节出发以来，一直到秋节(九月二十九日)为止，还没碰见过一桩使他欢喜的事情。有一天，高文骑士适巧遇见了爱克托骑士，彼此愉快的情绪简直无法用语言形容，可是他们两个都因为找不到惊险事迹，相对诉了一番苦闷心情。当时高文对爱克托说："我为了追求圣杯到处奔波，如今实在厌倦了，也不想再到陌生的国度里为它跋涉了。"爱克托骑士说道："有一件使我诧异的事，就是我遇到了二十个同伙，听他们说的遭遇，也同我们一样。"高文骑士道："我也觉得奇怪，请问令兄兰斯洛特骑士现在在哪里呢?"爱克托道："他的消息，我实在没得到一点，也没听见过加拉哈、薄希华和鲍斯的音信。"高文骑士道："这也没有什么关系，这四个人的武艺很高，到处没有敌手。可惜兰斯洛特骑士有个缺点，不然在全世界真是没有一个人能比上他啦；但现在他同我们一样，不过比我们更努力罢了。如若他们四个人联在一起，真会所向无敌，倘使这四个人没法觅得圣杯，那么其余的人都是枉费心力了。"

爱克托和高文一同骑马又走了八天，在星期六那天，他们发现了一座小教堂，因为无人修葺，久已荒废。他们在这里下马，把矛放在门口，进堂祷告；祈祷了好久，然后就坐在堂内休息了。不料他们谈了片刻的闲话，就倦得酣睡了。在梦中，他们看到许多奇妙的异象。在高文骑士的梦中，他仿佛到了一处花草繁茂的草原，又看见成群雄

牛，共有一百五十只之多：其中除了两只白的和一只黑斑点的白牛之外，其余都是全黑的；至于那两只白的，真是色白如雪，美好无比。这三只白毛雄牛，被用两根粗绳缚着。其余的牛彼此说道："我们另外寻找一片更好的牧场去吧。"它们说完，有的出外去寻，有的寻后回来；但是看遍了所有的雄牛，全是骨瘦如柴，站立不稳；那三只白牛中有一只回来了，其余的没有返回。当这只白牛回到黑牛群里的时候，它们放声喊叫，只因瘦弱无力，都喊不出声来；结果一只一只地分散开去。这就是高文在那天夜里所得的异梦。

第　二　回

关于爱克托骑士的异梦，以及高文怎样同结盟弟兄乌文英骑士比武。

同时爱克托也得到了一个异梦，内容恰巧相反。爱克托梦见，他好像同他的哥哥兰斯洛特骑士从一只凳子跳到两匹马上，哥俩中的一个对另一个说道："我们要去找我们所找不到的东西。"他又看到好像有一个人把兰斯洛特骑士打倒了，剥去了他的衣服，又替他换上了另一套，不过这衣服上满是百衲补丁，后来又把他放在一只驴子背上，让驴子走到泉边；那里风景幽雅，从未见过；兰斯洛特骑士忽然从驴背跳下，打算到泉边喝水。当他俯身喝水的时候，即见水面下落，没法喝到嘴里。他发现了这种情况，遂抬起头来，返回原处。他一路前进，一面揣度这件事情，不知不觉便同爱克托骑士走进了一位富人家里，那家正在举办喜事。兰斯洛特在这里遇见一个君王，他对兰斯洛特说道："骑士先生，这里不是你们逗留的地方。"他说完了这话，又转身回到他原来的座位上去了。

隔了不久，高文和爱克托两个骑士都醒来了，各人分说在梦中见到的异象，彼此都觉得异常奇怪。爱克托骑士心中很闷，愀然说道："我若是得不到兰斯洛特哥哥的消息，永世也不会快乐了。"在他们谈

话的时候,忽然看见了一只手臂,由指到肘,伸向面前,上面盖了一幅红绸,上头还挂着一根普通的马勒;手里捧着一枝点燃的光焰灼灼的蜡烛,从他们面前走过,又走进教堂里面去了;一忽儿景象变幻,渺无痕迹。又过了不久,忽听得一个声音说道:“你们这些恶迹昭彰而又缺乏信仰的骑士,就这两个缺点,已足使你们失败了,哪里还能完成追求圣杯的伟业呢?”

高文首先开口说道:“爱克托啊,您可曾听到那几句话吗?”爱克托骑士答道:“是的,我听见过了。”爱克托又说道:“让我们一同拜望一位修士,请他把梦中异象解释给我们听听好吗?看起来,我们追求圣杯的工作,好像要白费力气似的。”后来,他们起身离开,来到了一片山谷里面,在那里遇见了一个骑瘦马的侍从,相见之后,彼此躬身施礼。高文便问道:“先生,附近可有修士吗,请您告诉我们?”那人回答道:“离开此地不远,在一座小山顶上,住着一位修士,只因路面崎岖,骑马没法走上去,仅可徒步爬上;在那边一所简陋的房屋里,你可以找着一位名叫南显的修士,他是这区里最圣洁的人物。”说罢,他们离开那里寻找修士去了。

等他们走进了山谷,远远望见一个全身武装的骑士,这人向他们挑战,要求比武。高文骑士说道:“我自从离开加美乐城以来,迎面遇贸然要我同他比武的勇士,这还是第一次哩。”爱克托说道:“骑士先生,让我去同他比试比试吧。”高文答道:“不可以,不可以,待我被他打败之后,您再出来应付他,这样我就不会后悔了。”那时两人拍马冲上,打将起来,把盾牌和盔甲都击破了,情况十分激烈;两人各不相让;结果高文的左肋受伤了,另一个骑士的胸部被矛刺穿,枪头从前胸刺进,由后背穿出,以致两人同时从马上跌下,他们手里所握的矛都折断了。

一忽儿,高文站立起来,一手执剑,一手在前面撑起盾牌。他这时所作的准备都无用了,那个骑士已经没有气力站起来应付。高文吩咐他说:“你现在必须向我投降,自认失败,不然我一定杀掉你。”那骑士答道:“骑士先生,我就要死了,为了上帝的缘故,以及您的善心,请您送我到一个教堂里;在那里为我举行离世的祈祷。”高文说道:“骑士,我不知道附近有什么修道院呀。”那个骑士说:“骑士先生,请

您把我放在马上，我可以指给您看。”高文随即把他放在马鞍上，他自己坐在他的后面，将他扶住，他们稳步向前，抵达了一座修道院，在那里受到院主的优渥款待；不多时，他们替那人脱卸了武装，为他施行了离世的仪式。于是，他恳求高文将他身上的矛拔出。高文因为不认识那人，便询问他到底是谁。那人便说道：“我由亚瑟王朝来的，乃是圆桌社的成员，大家本是结义的弟兄；现在，高文骑士啊，您已经把我打死了；我的名字叫乌文英，乃由岚斯王的儿子，曾经追求过圣杯。凡是结义兄弟因内讧而自相残杀，是永远要被世人提起的，现在但求上帝饶赦您啊。”

第　三　回

高文与爱克托两个骑士怎样走到精舍里去忏悔，

以及他们怎样把所得的异象告诉了修士。

高文说道：“啊呀，为什么我遇着这样不幸的事情呢。”乌文英也说：“请您不要放在心上，我既然死了，能死在一位受人尊敬的勇士手里，也算死得其所；您将来回到朝廷的时候，请代我向亚瑟王请安，还问候所有的骑士们好，希望老盟友们都会记念着我。”高文听了这话，开始痛哭起来，爱克托也跟着哭了。乌文英自己和高文一齐动手，遂将矛拔出。不多时，乌文英的灵魂就离开躯壳去了。高文骑士和爱克托骑士依照王太子的殡仪将他安葬，同时又将他的名字，以及被什么人打死的经过，勒碑载明，以留后世。

高文和爱克托两位骑士离开那里的时候，为了这件不幸事件，煞是忧伤；他们驰到一座道路崎岖的山旁，将马拴在山麓，徒步登山，走到那位修士的住所。他们爬上山顶，看见一所简陋的房屋，靠在小教堂旁边，有一个菜圃，南显修士正在里面采摘蔬菜，他已好久不尝任何肉类了。当他看见了那两位游侠骑士，连忙接迎，施礼致敬，他们

也都回了礼。修士说道："善良的爵爷们，你们跟着什么奇迹来到这里的呢？"高文道："先生，我们特到贵处，请求忏悔的。"那修士又说："骑士，我已准备好了，请您说吧。"他们便把许多事情都告诉了他，使他明白他们是什么人。他想若是这两个骑士要他指导，他很愿意帮助他们。

随后，高文首先告诉他在小教堂里梦见的异象，接着爱克托也把上面述说的异象告诉他了。那修士便对高文说："骑士先生，那片肥美的草场和羊群，应当释做圆桌，至于牧场可理解为谦顺和忍耐，代表了青春与活力，因为人类永远不能战胜谦顺和忍耐，所以圆桌社就建立在它的上面；再如骑士制度一向是建筑在友爱之上的，因而也没法挫败，所以圆桌这团体，也可说是建立在谦顺和忍耐上面的。又一百五十只雄牛，都不在牧场上吃草，这象征着骄傲的态度，不知忍耐与谦顺，其中只有三只牛是例外。那雄牛象征着圆桌的集团，因为他们犯了罪过，所以变成了黑色。黑的意思，就是不道德的行为。又如三只白色雄牛，其中两只全白、一只生有黑斑的意义，我认为那两只白的牛代表加拉哈骑士和薄希华骑士，因为他们贞洁而无污点；至于第三只带有斑点的白雄牛，是指鲍斯骑士而言，由于他失过一次童贞，但从此以后他还能保持着纯洁的生活，所以他的罪终于被神所饶恕了。为什么要把它们三个用绳子缚着颈子呢？就表示这三个骑士都贞洁，而且也没有骄傲的态度。那成群的黑牛忽然说道：'让我们另外寻找一片更好的牧场去吧。'这一句话表示在圣灵降临节的大宴会上，那些不曾忏悔而径自追求圣杯的一群人，因此便没法进入谦恭和忍耐的牧场了。以后他们又返回荒废的地方，正指明他们趋向死亡，因为他们中间有许多人是要死亡的；并且他们因为有了罪孽而自相残杀，即使有些能逃出死亡的人，也变得骨瘦如柴，令人诧异。那三只没有污点的雄牛，一只是要回来的，另外两只永远不再返回了。"

第　四　回

修士怎样解释他们梦中的异象。

南显修士又对爱克托说道:“兰斯洛特骑士和您两人从一只凳子上跳下,那凳子正表示你们两人是从同一个统治和政权下产生的。”修士又接着说道:“你们两人去寻求一件你们两位永远觅不到的东西,这就是指圣杯而言;因为圣杯是我主耶稣基督的一件秘宝。又如,兰斯洛特骑士从马上跌下来,这是什么意思呢?我想这正表示他抛弃了骄傲,从今知道虚心谦卑;又因为他已经十分懊悔自己的罪孽,所以才大声疾呼,恳求主的怜悯,使得我主给他穿上一件满是补衲的衣服,那就象征着兰斯洛特骑士每天带在身上的头发[①]。再说他骑的那只驴子,乃是一只谦逊的动物,因为上帝绝不会骑着骏马和良骥的,在他的训言里告诉我们说,驴子代表谦卑,那驴子就是您在梦中看见兰斯洛特所骑的。再说泉水,当他想喝的时候,水面下降,无从喝到,因而他返回原处,放弃不喝了;那泉水象征着上帝的恩典,大概人类的私欲,与时俱增,永无止境。当他靠近圣杯的时候,自觉不配偎得太近,因为在最近几年来他被那滔天的罪孽所玷污,开始泛起了自卑的心理;可是当他跪下打算从泉面喝水的当儿,又看到这圣杯负有伟大的天意。又由于他侍奉魔鬼,充任魔鬼的仆役已有二十四年之久,所以要他受到二十四天的惩罚。过不多时,他离开了这里,仍然返回到加美乐城,在那里他要把耳濡目染的事情讲出来一部分。”

“现在再让我解释那只握着蜡烛和马勒的手是什么意思。我认为那只手代表了圣灵,是永远仁爱的;至于马勒呢,是暗示着节制。马勒将圣灵和基督徒紧紧地联系在一起,使他们不致跌入万恶的渊

① 见本书第15卷第2回。

薮。蜡烛代表光明，照耀着耶稣基督所指示的人生正轨。”在他临走的时候，又说：“缺少信心而又充满了恶念的骑士们，因为你们缺乏了仁爱、节制和真理，以致失败到底，没法完成追寻圣杯的伟大任务。”

第　五　回

关于修士所给他们的有益劝导。

高文说道：“您所讲的都是真理，我也看得很明白。现在，父呀，请您告诉我，为什么我们不能遇到从前那样多的奇迹，也都不惊奇呢？”那位善人说道：“我很高兴地告诉你们，您同许多人追求圣杯，结果没有一个人能够寻到，这是什么缘故呢？我认为这只圣杯向来不会显示给罪人看见的。所以您同其他的人虽然多次失败，但也不必觉得惊奇。因为您并不是一个真正的骑士，而且还是一个刽子手；其他的人虽不是杀人犯，究竟也犯有别种罪孽。我还可以告诉您，兰斯洛特骑士虽然犯罪，不过自从他参加追求圣杯的事业以后，他从没害过一个人；而且他还自愿放弃罪孽，直至返回加美乐城，他保证今后不再枉杀一个人。倘若他能坚持不再犯罪，那么在追求圣杯的事业上，除开他的儿子加拉哈占据第一位之外，他本人可能列为第二，不过他的思想仍然难免要回到罪恶里去。上帝知道他不是一个有思想而又稳定的人，可是到了他临死的时候，他必是一个圣洁的人；无疑，世上还没有别的罪人能够比得上他哩。”高文说道：“先生，照您的意见看来，因为我们有了罪孽，即使我们四处游历追寻圣杯，结果都是徒然的了。”那善人又说：“这是真的，像您这样具有同等热忱的人虽有一百个，他们非但觅不到圣杯，反而还要遭到羞辱呢。”他们听了这几句话之后，就同修士施礼告别了。

那善人对高文说：“自从您被封为骑士以来，为时已经很久，但您从来不曾侍奉过您的创造者（主宰），现在您已经长成一棵老树了，在您的躯体里面，既没有生命，也没结果子；您所给予上帝的，不过是个

空的躯壳，您的枝叶和果实，都被魔鬼拿去了。”高文答道：“假使我有空暇，我一定再陪您多谈一会儿话，只因我的同伴爱克托已先走了，他正在那座山麓上等候我，不能奉陪，请您原谅。”那位善人便说：“好吧，您会得到更好的忠告哦。”这时高文告辞走了，到爱克托那里去了。他们骑马前行，到了住在山林里的一户人家，向他们投宿，得到他们优渥的招待，很是安适。第二天早晨，他们别了宿主，骑马前行，经过许久，也没有遇到任何的奇迹。

第　六　回

鲍斯骑士遇到修士之后，怎样向他忏悔，以及这修士叮嘱他悔过的情形。

当鲍斯离开加美乐城的时候，曾遇见一位修行人骑着一只驴子，鲍斯骑士便对他施礼致敬。不多时，那位善人便发觉他是一个追求圣杯的游侠骑士。那善人说道：“请问您是谁？”他答道：“先生，我是个骑士，正在追求圣杯，因为任何人若能获得圣杯，他就可以得到世人的无上尊崇。”那善人又说：“的确是这样，因为这个人将来会成为全世界最优秀的骑士，在团体里也会成为出类拔萃的人物。但是您要知道，如果他没有贞洁，又不知道真正忏悔，是不会成功的！”

他们两人一同走去，来到一位修士的精舍里。抵达之后，那修士就坚留鲍斯过夜。他下了马，卸去铠甲，请求修士接受他的忏悔，于是他们一同进入教堂，在那里他彻底忏悔一番，随后才一同去吃面包喝水的。那善人说道：“在您还没坐在圣杯出现的桌边以前，除了面包和水以外，请您不要再吃别种东西。”他答道：“先生，我愿意遵命，但是您怎么知道我将坐在圣杯出现的桌边呢？”那善人说道：“是的，我知道；但在您的伙伴里，只有极少数的人会陪您同座的。”鲍斯骑士说道：“凡是上帝所赐给的，我都欢迎。”那善人

便说:“我要求您做一件事情,就是要用一件上衣代替您的衬衣,因为上衣是惩罚的符号,所以您要脱下全部的衣服,就是衬衫也要脱下。”鲍斯依照他的吩咐做了。随后他给他穿上一件红色上衣,来替代原来的衬衫,他一直穿在身上,直到获得了圣杯,他才脱下;这时,那个善人发现鲍斯过去的生活很坚定,而且很难多见,同时还觉得诧异的,乃是他并无私欲,仅仅同人苟合了一次,生下了一孩子,名字叫做伊利安·拉·卜拉克①。

后来他才披挂了武装,告辞而去。走了不远,他抬头远瞩,忽看见一只大鸟,站在一棵老树顶上,那时天气干旱,树叶尽枯,以致那大鸟随同几只小鸟站在上面,无食可寻,几至饿死。那只大鸟忽然抬起又尖又长的喙,啄击自己。结果,它把自己啄得皮破血流,最后死在一群小鸟当中。那些小鸟喝完了这只大鸟的血液,得以活命。鲍斯看到这件事以后,认为对他是一个重大的启示。他看到那只大鸟终于不再站起了,方才骑马走去。约莫到了晚祷时光,恰巧抵达一座坚固高大的塔旁,他就在那里歇息了一夜,自己高兴万分。

第七回

鲍斯骑士怎样投宿在一位贵妇家里,以及他为了保护贵妇的田产怎样自愿同一个斗士比武。

鲍斯骑士在塔里卸下武装以后,塔内的人引导他攀登高塔,在那里他忽然遇见了一个年轻美貌而风骚宜人的贵妇。那妇人对他尽情接待,同他偎近一起坐下,请他吃肉,还有其他精美可口的食品。当鲍斯骑士看到了那些食品之后,想到自己要去忏悔,就吩咐一个侍从

① 鲍斯骑士只有一个私生子,在12卷第9回里名叫赫灵·拉·卜拉克(Helin Le Blank),此处为伊利安·拉·卜拉克(Elian Le Blank),应为一人。概文本在流传过程中有变异。

替他拿些水来。等到这人为他拿来之后，他就把面包撕成小块，泡些汤水吃下了。那贵妇说道："哦，我想您是不喜欢吃我所预备的肉呀。"鲍斯骑士答道："小姐啊，上帝为我们感谢您，今天我是不可以吃肉的。"那个贵妇因为怕开罪了他，所以不敢再多讲什么话。待吃过晚饭，大家随意闲谈。

这时有一个侍从来说："小姐啊，您要准备好一位代战人，以便明天去对付令姐的代战人黑夜的普利丹，不然您的堡寨和土地，都会被她抢去的。"她听了之后，愁眉不展地说道："哎，上帝啊！您为什么赐给我这许多土地呢？现在又无缘无故地遭人暗算，想来夺去我的继承权呢？"鲍斯骑士听到她这样诉说之后，便贸然答道："我来帮助您好么？"那贵妇答道："让我来告诉您听，这里本来有一个君王，名字叫做安尼奥斯，他管辖这里全部的土地。适巧他爱上一个年纪比我大得多的妇女，就把自己所有土地和侍从都交给她去管理了，不料那个妇人向来渍染了恶劣的习惯，杀死了君王的多数亲戚。及至君王发觉了她的这些恶迹，就把她赶走了；随后这位君王信托了我，就把所有的土地并到了我的田园里面。过了不久，这位君王忽然死了，那个妇人遂来与我作战，消灭了我很多的部下；又发动一些人反抗我，把我打得几乎全军覆没；现在我个人除了这座高塔之外，没有任何东西留下了。如今，她就连这座塔也不愿留给我咧，倘使我找不到一个骑士能够代表我去打败她，我只有束手奉献，别无任何路途可走。"

鲍斯骑士说道："现在请您告诉我，那个黑夜的普利丹究竟是怎样的一个人呢？"她答道："这里的人最怕他。"鲍斯骑士道："现在您可以通知她，您已找到了一个骑士，为了上帝和您的争吵，他愿同黑夜的普利丹作战。"那个贵妇很快乐地通知了对方，说她自己已准备好了。当天晚上，鲍斯受到热诚的款待；饭罢，他一直不肯上床，一个人蜷伏在地板上睡觉，因为他表示过，在他未寻得圣杯之前，他是不愿意睡在床上的。

第　八　回

关于鲍斯骑士在那天晚上所得的异梦，以及他怎样同他的仇敌作战而得胜的。

他睡熟之后，在梦里得了一个异象：有两只鸟飞来，一只白如天鹅，另一只色泽奇黑，但不若白的身体巨大，形状好像乌鸦似的。那只白鸟走来，对他说道："倘使您能给我一些肉吃，待我殷勤一些，我愿意把世间所有的财宝都送给您；而且还要把您变得像我一样的白。"那白鸟离开之后，黑鸟又走近对他说："倘使您愿意从明天开始服侍我，不因为我的黑而轻视我，那么我这个黑色的鸟，对您要比白色的更有用处。"这乌鸦随后也飞去了。

鲍斯骑士接着又做了一个梦，他好像到了一处很宽大的地方，像是一座教堂，发现在左面有一只椅子，已经被虫蛀得快要破碎了。椅子右面放了两朵花，形态像百合花似的，其中的一朵似要夺取另一朵的白色；有个善人从中间拦阻，使它们没法靠近。每朵花心里面，又生出许多小花和果实。鲍斯觉得那善人似这样对他说："为了救活一棵腐朽的老树，不让它倒在地下，因而才使这两朵鲜花零落的，这岂不是做了一件极笨的事情吗？"他说道："先生，照我看来，那棵树已经没有用了。"那善人又说："现在您要小心，永远不要让这种奇迹临到您的身上呀。"他醒转之后，连忙在自己的额上划了一个十字，随即起身，穿上衣服。那时本塔中的贵妇走来，向他敬礼，他回敬以后，便同她走向教堂望弥撒去了。忽然又来了一队骑士，他们是应了贵妇的邀请，带领着鲍斯作战去的。鲍斯向他们要求自己的武器。等到他把武装披挂完整之后，那贵妇请他吃一点食物。他说道："多谢小姐，我不能吃的，靠了上帝的恩典，等我把仗打完之后才好来吃。"于是他跳上了马，带着骑士和部下一同离去。不多时，这两个妇人见面了，那个约请鲍斯为她作战的贵妇向对方贵妇抱怨道："夫人，您真对不起我啦，您夺取了安尼奥斯王给我的土地，我实在不

愿意同您决斗的。”那个妇人答道：“您有什么资格来选择呢，如果您不同意，您把自己的骑士撤退算啦。”

这时叫报发出了，说明有两个骑士要举行比武，将来战胜的一方，有权获得这位贵妇的全部土地。战斗开始了，那两个骑士相对分立。看他们全力拼命互冲，都把对方的盾牌和铠甲撞裂了，就是他们手里的长矛，也断做无数块，结果那两个武士都受了重伤。接着又各上前冲了一次，双方一同跌倒地上，都是把马挟在大腿当中而倒下的。不多时，那两个人又都站立起来，各自拔出利剑，彼此对准了对方的头部打去，结果两个人都受了重伤，身上溅出了很多鲜血。鲍斯骑士发现对方的抵抗力很大，超出了他的想象之外。普利丹是一个武艺高超的骑士，他打得鲍斯受了重伤。鲍斯也回击得很重，但普利丹也同鲍斯一样努力，想获得这次的大胜。鲍斯看出他的意思，所以让他坚持下去；等到对方渐渐支持不下了，他更加紧地打去。普利丹因为怕死，想退后，就在他倒退的时候，跌倒地上了；鲍斯趁着这个机会，掀开他的头盔，猛力打去；因为用力过猛，把他的头盔全部拉下，随即扬起宝剑，奋力打击他的面部，叫他屈服，不然便要把他斫死。普利丹恳求怜恤，并且说道：“善良的骑士先生，请看在上帝的面上，不要杀掉我吧；我向您保证，我非但永远不敢再对您的贵妇作战，而且我还愿意去拥护她。”鲍斯听罢这话，饶了他的性命，同时那个年老的贵妇便偕同手下的骑士都逃跑了。

第　九　回

那贵妇怎样因鲍斯骑士的作战而收复了她的
土地；以及鲍斯怎样走开的；又他怎样遇见被捆
和被打的梁纳耳骑士；此外一个少女怎
样避免了不幸的事件。

后来，鲍斯来到那贵妇田地的管理人那里，对他们说道，倘若他们不肯将田地归还，去侍奉这位贵妇，他便要把他们全部消灭。他们

听了这些话，便去对贵妇行礼进献贡物，凡是不愿顶礼奉献的，就把他们从田地上赶出。因为甘尼斯的鲍斯骑士这么勇猛，所以那年轻的贵妇才能追回她的产业。及至这里的一切秩序恢复太平之后，鲍斯骑士方才离开。当时，那位贵妇非常感激鲍斯，打算赠送他珍贵财宝，结果都被他谢绝了。

他骑马走了一天，一直到了傍晚，才遇见一个熟识的妇人，鲍斯向她借宿，得到了殷勤的接待。次日天明，鲍斯骑马奔进树林，到了中午时辰，他碰见了一桩惊人的奇迹。他走在岔路口上，遇见两个骑士，把他的哥哥梁纳耳赤身露体地捆在瘦马背上，又把他的两只手缚在胸前。那两个骑士的手里，各拿了用荆棘做成的鞭子，对他边走边打；因为打得很厉害，他皮绽血流，浑身上下，约有伤口一百处，以致身体前后都被血迹涂满了；由于他的天性刚强，任人鞭打，他都忍耐着终不做声。

就在鲍斯想去营救他的哥哥的时候，他看到对面有个骑士领着一位贵妇走来，要把她放到丛林最密的地方，好使别人无法寻找。那贵妇在无可奈何之中，高声喊叫："圣母马利亚啊，救救您的女儿吧。"忽然间她看到鲍斯骑士乘马走过来。当他靠近她的时候，她心想这人一定是圆桌社的骑士，因而希望得到他的帮助；便向他恳求道："我想您一定是亚瑟王的骑士，我为了尊崇武士的高贵制度，又敬拜高贵的亚瑟王，所以恳求您来救我，让我摆脱这个骑士的束缚，免得我今天夜里遭受他的污辱啊。"鲍斯一听她这样诉苦之后，心中愁闷得不知怎样是好。他心里想："倘使让我的哥哥这样下去，他一定会被人杀死的，无论如何我是不肯的。若是我不去帮助那个小姐吧，她受了歹人糟蹋之后，失去贞操，便永世不能补偿啦。"他想到这里，瞪开两眼，边哭边说："亲爱的主耶稣基督呀，我是您的家臣，求您保护我的哥哥梁纳耳，莫让那两个骑士杀死他；为了您的怜恤和马利亚的慈悲，我想我要去帮助那位小姐的。"

第　十　回

鲍斯骑士怎样不去营救他的哥哥，而去搭救那个少女的，以及别人怎样告诉他说梁纳耳已经死了。

鲍斯骑士对那个拖着贵妇的骑士说道："骑士先生，快放开这位小姐，若不听从，我就要打死你。"那个骑士随手把少女放下，但他身上却披挂着全部的武装，独缺长矛在手。他拔出了宝剑，对他刺去；鲍斯挥矛迎接，竟把他的盾牌戳穿；同时还刺进他遮着短铠的左肩。他使尽大力把他打倒在地，及至鲍斯将矛拔出，那个骑士早已昏厥不醒了。于是鲍斯走到那位小姐面前说道："我从那个骑士的手里救您出来，请问您还有什么要求吗？"那小姐回答道："骑士先生，现在请您领我到那个骑士刚才带走我的地方。"他便说："我很高兴带您去的。"他说罢这话，遂牵拖着那受伤骑士的马，把这小姐扶到马上，依从她的要求，带她到她所要去的地方。那个小姐又说："骑士先生，您对我的帮助太大了，实在出乎您的想象之外，倘使我失去了贞操，便会有五百个人要失掉性命。"鲍斯向她说道："那个要抓您到树林里的骑士究竟是谁呢？"那个小姐说道："他是我表兄。我不知他使用什么诡计，也不知道是什么魔鬼在作祟，使得他昨天从父亲手里私下把我抢走；因为家父的部下没有一个信任他的，倘使他把我玷污了，他一定要为罪孽而死的，他的肉体将永远要遭受耻辱啦。"正当她站着同鲍斯讲话的时候，忽然来了十二个骑士追寻她，她便把鲍斯营救她的经过，告诉他们听，这些人都很高兴，并且坚持要邀请鲍斯去会见他们的伟大爵主，还要郑重地对他表示欢迎。鲍斯说："请诸位不必这么客气，此刻我还要在国内追求一个伟大的奇迹，确实不能奉陪。"于是他就同他们告别了。

鲍斯依着他哥哥梁纳耳的马蹄印迹，向前寻找，找了许久。后来

他遇到一个穿着修道士服装的人，骑着一匹强壮的黑马，毛色比黑莓还黑。他向鲍斯问道："骑士先生，您在寻找什么呢？"鲍斯答道："此刻我正在寻找家兄梁纳耳，不久以前，我看见有两个骑士在打他哩。"那人又说："啊，鲍斯，您不要忧愁，也不必失望，让我告诉您实在的消息吧：您的哥哥已经死了。"他说过这话，就指着灌木树下躺着的尸体给他看，样子像刚被杀的；鲍斯一看，发觉那正是自己的哥哥梁纳耳的遗体，立时悲不自胜，昏倒地下，好久不醒。待他醒来，才说道："好哥哥，我与您既已分离，我心中将永远不会快乐了；我现在已尊奉耶稣基督做我的主人，就求他帮助我吧。"他急忙将尸体搂在怀里，放在马鞍上面。鲍斯对那人说："请您告诉我附近有没有教堂可以找到埋葬我哥哥的地方呢？"他答道："再往前走不远，就有一个小教堂。"他们向前行走，见到一座高塔，塔前有一所古老的建筑，摇摇欲坠，那就是教堂。他们抵达之后，跃身下马，将他的哥哥葬在一处大理石的墓里。

第十一回

鲍斯骑士把他的梦幻告诉了一个祭司，以及这祭司怎样对他解释。

那善人说道："我们今天把他葬在这里，然后去找一处寄宿的地方，等到明天再来为他做丧事礼拜吧。"鲍斯问他道："先生，您是一位祭司吗？"那善人答道："是的，我是个祭司。"他接着又问："我恳求您代我解释昨夜的梦，好吗？"他答道："您说给我听吧。"于是他开始给他讲林中的那只大鸟；讲他如何又看见两只鸟，一白一黑；还有朽败的枝桠，另有白色的鲜花等等。那善人解释道："骑士，我现在先告诉您一部分，其余的一部分等到明天再同您谈吧。原来，那白鸟代表一位貌美富裕的贵妇，她一心一意爱您很久了，倘使您不怜悯她，甚而拒绝她，怕不久之后，她会死的。这只大鸟是一个标志，它要使您拒

绝那贵妇的爱情。现在您不必畏惧人间诽谤,也不必惧畏上帝,总之您不要拒绝她;您也不要为了保持童贞或是想要赢得世界的颂扬和虚荣,因而不愿这样去做的;可是倘使您拒绝她,便会有灾祸降到您的身上,那就是您的堂兄兰斯洛特骑士会为此而丧失生命。自此以后,世人将称您做杀人凶手,因为您杀了您的哥哥梁纳耳和您的堂兄兰斯洛特骑士,当时如果您去营救他们,真是易如反掌,然而您不去营救他们,却忙着去搭救那一个毫不相识的女人。您想一想,究竟是您哥哥的性命重要呢,还是那女人的贞操重要呢?"那善人又问他说:"关于您在梦中看见的景象,我所解释的话,您听后明白了没有?"鲍斯骑士道:"是的,您给我的解释和譬喻,我很明白。"那个穿黑衣的人又说:"倘使您的堂兄兰斯洛特骑士死了,那么这是您的罪过啊。"鲍斯骑士说:"假如兰斯洛特骑士为着我的罪过而死亡,这会是我一生中最不快乐的事情哩。"那善人又说:"现在您可挑选一条途径去做啦。"

随后他领着鲍斯骑士走进了高塔,发现里面有好多骑士和妇女。那些妇女都表示欢迎他,并且帮助他脱卸武装。等到铠甲脱除以后,只剩了一件紧身上衣,她们就拿来一件银鼠的斗篷给他披上;她们使他尽情地欢乐,忘却了一切的忧愁与烦恼,完全沉醉在享乐之中;同时,再也不想念他的哥哥梁纳耳和堂兄兰斯洛特骑士了。隔了不久,忽然从房内走出一个貌美如花的女子,衣服的华丽,远胜于以前所见过的桂乃芬王后,或是其他的贵族女子。那些人都说道:"请看啊,鲍斯骑士,这里有一位贵妇,是我们所侍奉的,我们认为她是世上最美丽而且最富庶的女子;她全心全意地只爱您一个人,她只要您而不要别的骑士呢。"待他了解这话的含义以后,觉得忐忑不安。这时,那贵妇先向他施礼,鲍斯也对她回敬;然后两人坐在一起,谈了种种事情;在谈话中,那贵妇向他献媚求爱;表白在全世界的人中,她最爱鲍斯,并且还要把他变成当代最大的富豪。等到鲍斯明白了她的心情,十分局促不安,他内心里无论如何不愿破坏自己的童贞,所以他也不知怎样回答她才好。

第十二回

一个乔装女人的魔鬼怎样去引诱鲍斯骑士，以及他怎样靠了上帝的恩典而得逃避的。

那个贵妇叹气说道："鲍斯啊，您到底答应我的要求吗？"鲍斯回说："小姐呀，在整个世界上，没有任何人可以叫我去做这件事的；您看我的哥哥刚才被人杀死，我怎好和您同床呢！"那女人又说道："哎，鲍斯啊，自从我发现您是人间的美男子，又听到您有出众的武功，我就全心全意地爱上您了，所以我恳求您今晚一定要与我同床哦。"鲍斯说道："这件事，我是无论如何办不到的。"那女人听过这话立时显出无限的悲伤，好像要死去一样。那女人又说道："鲍斯呀，现在您把我弄到这种地步，真到了我的末日了。"说完这话，她就拉住鲍斯的手，要求鲍斯抬头看她一眼。同时还说道："请您看看我怎样为了爱您而死去的啊。"鲍斯说道："哎，这是我永远不愿意看见的事情啊。"

随后，那妇人率领着十二个女人爬到城墙上面，当她们站在墙顶的时候，其中有个女人高喊着说道："喂，鲍斯爵爷，您这位谦让的骑士，求您哀怜我们吧，让我们的女主人能得满足她的愿望；假若您真个不答应这一件小事，我们都情愿从塔上跳下跌死的；这样一来，我想所有的贵妇都要看轻您啦。"鲍斯这时抬头往墙上看，只见上面排列着很多的高贵妇女，服饰都很精细华丽。他非常同情她们，但他已经深思熟虑过，他宁愿让她们全体丧失了生命，也不肯轻易失掉自己的灵魂；他正在这样思考的时候，不料她们忽然一齐都从高处跳下了。他亲眼看见这件惨案发生，内心里涌起了说不出的惊惶，同时也起了无上的诧异。随后，他在自己身上和脸上划了一个十字（表示恳求上帝帮助他脱离这个恶魔）。一会儿，忽听得一阵大喊大叫，好像地狱里所有恶魔都在他的周围似的；那时一切的东西，如高塔、小姐、贵妇们、小教堂——这就是埋葬他哥哥的地方，完全都不见了。他双

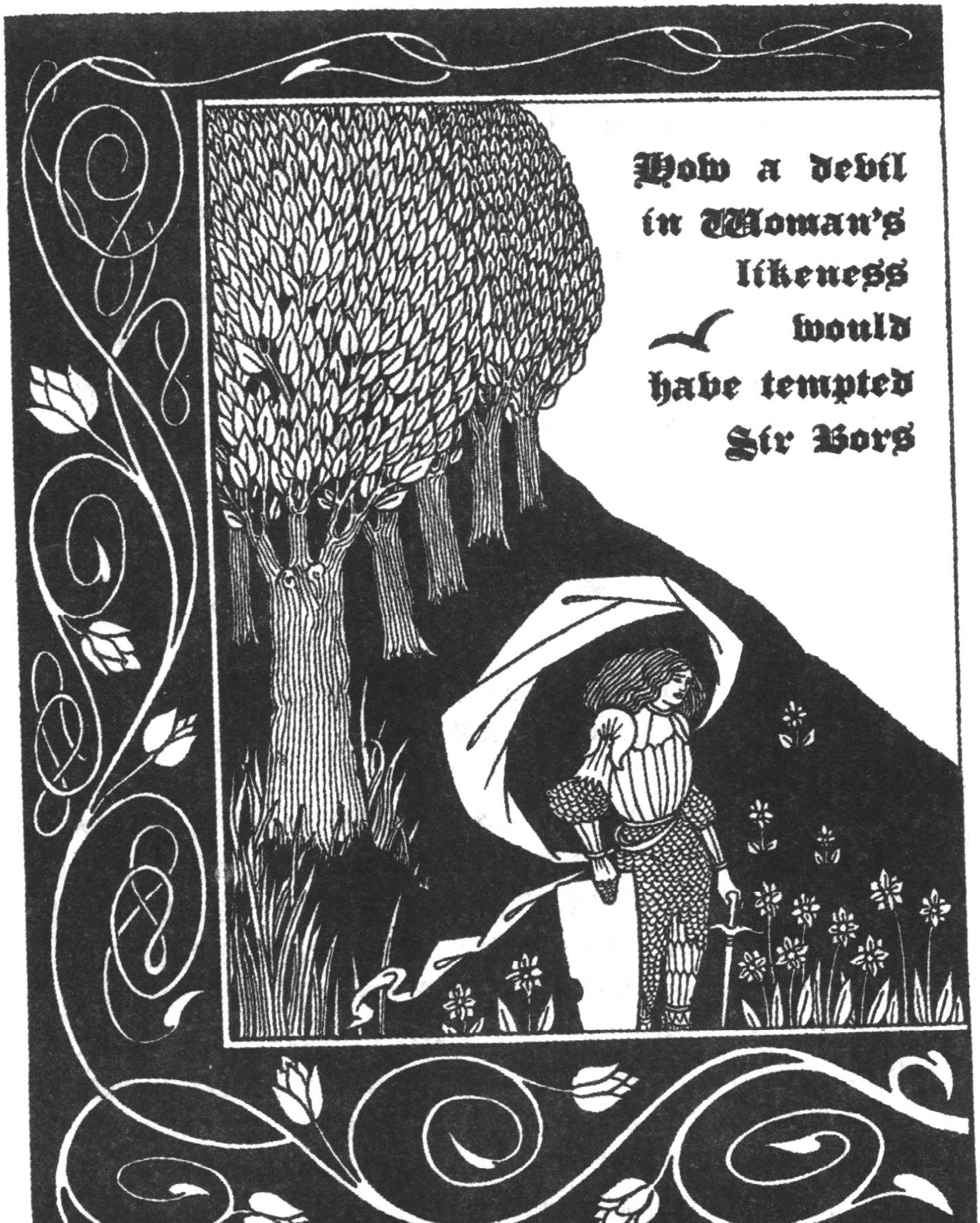
手向上伸着，高指着蓝天，并且说道："亲爱的父，上帝啊，我好不容易逃避啊！"他说罢，就拿起武器，骑着骏马走开了。

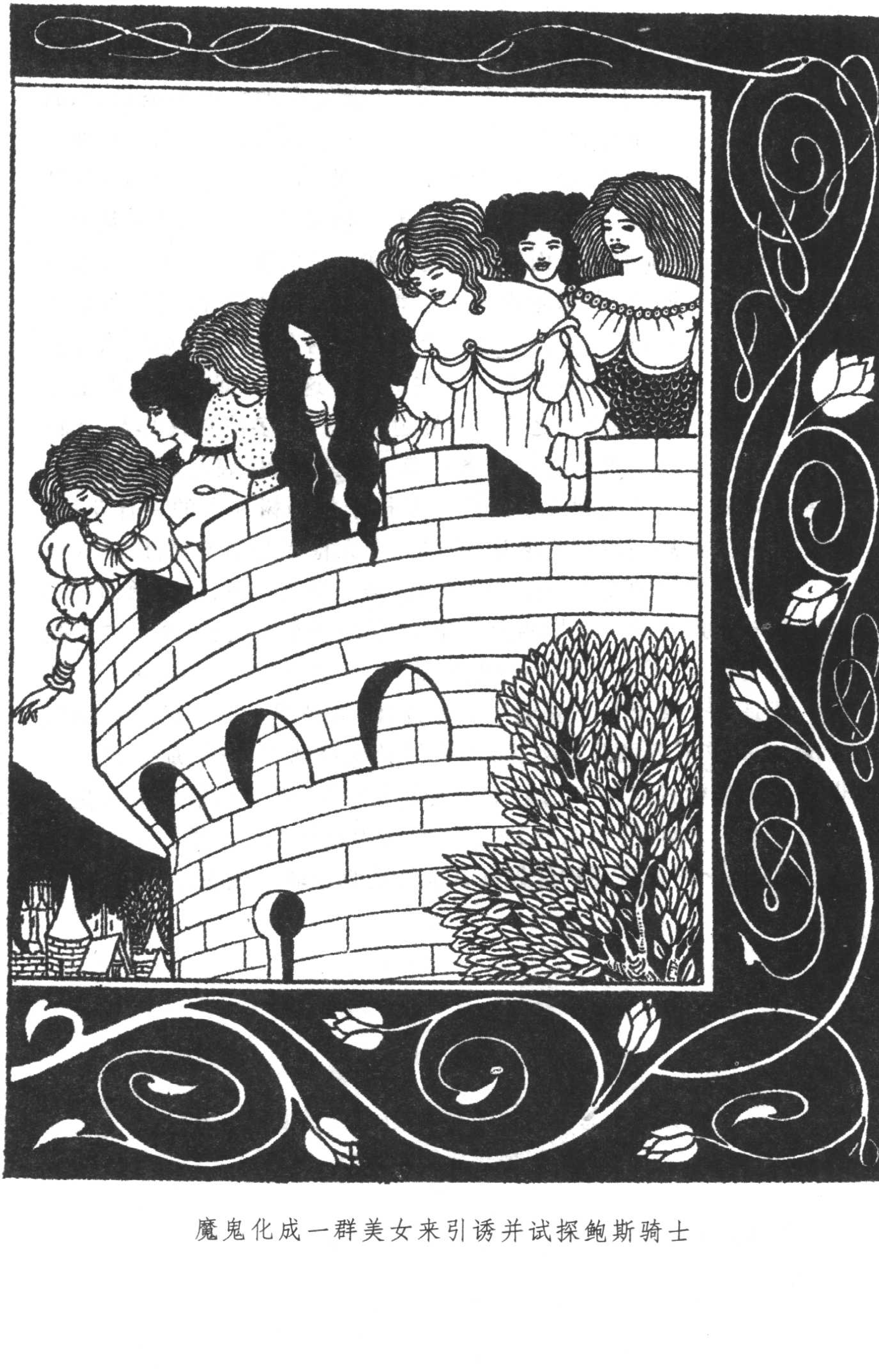
后来，他听得右边有一只钟在敲，走近一看，原来那右侧有一所修道院，四周绕着高墙，他就走进去了。寺内的执事们认出他是追求圣杯的人，便邀请他到房间里休息；并且代他卸下武装。鲍斯骑士说："先生，此地有没有圣洁的教士，我很想同他谈一谈？"这时，寺内的一个人就引导他去拜见修道院长，他适巧在教堂里。相见之后，鲍斯骑士即向他施礼致敬，并且说道："先生，我是个游侠骑士。"同时便把他所遇见的冒险事迹都讲给他听了。那修道院长说道："骑士先生，我虽然不知道您的贵姓大名，但我可以说，照您的貌相看来，我从没见过像您这样年轻的骑士，在主耶稣基督的恩典上，能够有这么坚强的心愿的。现在您去休息吧，因为今天已经很晚了，明天我再来同您细谈吧。"

第 十 三 回

修道院长怎样给鲍斯骑士圣餐吃，以及怎样去开导他。

当天晚上，鲍斯骑士受到了这座修道院很优渥的款待。第二天早晨，他望了弥撒之后，那修道院长便前来看他，两人互道了早安。鲍斯告诉院长，说他是追求圣杯的一员，因为受到一位祭司的启发，所以能够单靠着吃面包和喝水来过活。那位修道院院长说道："我们的主耶稣基督曾经用圣杯作象征，显现给您看，他是一个为我们受苦的灵魂，被钉在十字架上，替世界的人类流出他的心血，正如那只大鸟因拯救小鸟而流血一样。那棵干枯的树，象征着世界，若非耶稣降临，这个世界便完全是空虚的，而且毫无果实的。还有您为她作战的那个小姐，以及做了本地爵爷的安尼奥斯王，他象征着基督耶稣乃是这个世界的君王。您替那个贵妇去作战，象征着：当您为她作战的时候，您会明白基督耶稣的新律法和神圣教会的新律法；至于另外一个


How a devil
in Woman's
likeness
would
have tempted
Sir Bors



魔鬼化成一群美女来引诱并试探鲍斯骑士

妇人,会使您了解旧的律法和恶魔的律法,他们整天同新的神圣教会对抗,所以这一次您的战争是正义的。因此可以说,您是基督的骑士,神圣教会的护卫者。提到那只黑鸟,会使您理解到神圣教会,就是他所说的:'我是黑的,他是白的。'而且我告诉您,那只白鸟会使您认识它是一个恶魔;有如天鹅的外表是白的,但内部却是黑的:那些假冒伪善的,外面呈黄色,或是灰色;粗看起来,好像他们都是基督耶稣的仆人,实则他们的里面充满着污秽和可怕的罪孽,目的在蛊惑这犯罪的世界。同时,那恶魔扮做了宗教人物,显给您看,还责备您不去营救自己的哥哥,反而去搭救一个不相识的女人,使得您好像觉得自己的哥哥死了,实则他至今还活在世上。这一切都是叫您走上邪路,把您变作失望和淫荡之徒。他知道您是一个多情心软的人,才设法使您不能担当追求圣杯的任务。第三只鸟呢,代表与那些由魔鬼化身的妖魅女人的激烈斗争。再如那棵干枯的树和白的百合花:那干枯的树象征您的哥哥梁纳耳,他是一个无德无行的人,所以外人应当称他做一棵腐败而为虫蛀蚀的树;他是一个杀人犯,他所做的事都是违犯骑士道义的。又如两朵白花,乃象征两个童贞:一个是前天受伤的骑士,一个就是您所搭救的贵妇;为什么一朵花要靠近另一朵呢?就是那个骑士想要去玷污女人,同时也糟蹋了他自己。鲍斯骑士啊,若是您看着两朵花死去,而去搭救那棵朽腐的树,那么您要变做一个大笨伯并且使自己处于极大的危险中;因为如果那两朵花一同犯了罪行,他们会双双受到诅咒的;因为现在您已经搭救了这两个人,所以世上的人将要称您做基督耶稣的真正骑士或真正仆人。"

第 十 四 回

鲍斯骑士怎样遇到他哥哥梁纳耳,以及梁纳耳怎样要杀死鲍斯骑士。

鲍斯骑士向修道院院长告别以后,随即离去。他骑行了一天,当

晚向一个老妪家里投宿。第二天早上，他骑马走进山谷，来到一座堡里，遇见了一个乡士，鲍斯看见他急忙忙地往树林里去。鲍斯骑士开口问道："请您告诉我这里有没有奇迹可寻?"他答道："骑士先生，在这个堡上，将要举行大规模的比武会哩。"鲍斯骑士又说道："哪些人物来比武呢?"那人答道："参加比武的人物，一方面是普拉斯伯爵，另一方面是这堡女主的侄儿荷尔风的集团。"鲍斯听后想到，在这里他或许可以碰见他哥哥梁纳耳，也或许能遇见追寻圣杯的其他各个骑士。随后，他便向树林入口处的一座精舍里走去了。

当他走到那里的时候，看见他的哥哥梁纳耳骑士正披挂着全部武装，等候在教堂的入口，准备天明到武场里去比武。鲍斯骑士看见他之后，快活得无言可喻，立刻跳下马来问道："亲爱的哥哥，您什么时候到此地来的呢?"梁纳耳定睛向他看了一看，便说："鲍斯啊！你不必再说大话，因为你见死不救，我险些被人杀死啦；当你看见我被两个骑士鞭打的时候，你不来营救我，让我冒着性命的危险，反而你去营救一个毫不相关的女人，我们在世上从来不曾见过像你这样的弟弟，对待自己的哥哥如此残酷！正因为你犯了这个过失，我认为你只有以死抵罪，死有余辜；现在你赶快准备吧，等我准备齐全，你就知道我不会放你活命的。"及至鲍斯骑士明了他的哥哥确实是愤怒了，他立时跪在地上，高举两手，大声恳请哥哥饶赦他的罪过。梁纳耳说道："真正岂有此理，我永远不会宽赦你的，我对上帝立誓，若是我占了上风，一定把你杀死，像你这种人，活下去也太丢脸啦。"

梁纳耳说罢立时走进房里，拿出马具，准备齐全，跃身上马，赶到鲍斯的面前，对他说道："鲍斯你离开一些，我把你当做一个叛徒或恶人看待；你是高贵世家的后裔，不能承袭我们父亲甘尼斯的鲍斯王的美德，却变成一个最虚伪的东西。现在我先让你一步，给你占个优势。假若你立定在这里，等我骑马冲来，如果把你撞伤了，当然我觉得惭愧；可是我宁愿遭到外人的谴责，也一定要这样去做的。"

当鲍斯骑士认为除了同自己的哥哥去决斗之外，便是死路一条的时候，他也不知道要怎么去应付他才好，不过他心中却不愿这样去做，因为无论如何梁纳耳是他的哥哥，对他总要表示敬重的；所以鲍斯一直跪在梁纳耳的马蹄前面，还说道："亲爱的哥哥，请您哀怜我，

不要杀我,我们两个人之间应有手足之爱啊。”鲍斯骑士对他说了这许多话,他根本无动于衷,因为魔鬼坚定了他的杀气,使得他打定主意要杀死自己的弟弟。梁纳耳看见他的弟弟不肯与他相斗,便放马冲上,撞倒了鲍斯,跌得他跷脚朝天,因为他受伤过重,昏死过去;鲍斯这时觉得自己已来不及忏悔,便要死去了。梁纳耳拉住鲍斯的头盔,想把它从头上拉下。正在那时,忽然奔上来一位年老而又慈祥的修士,他听见了这弟兄俩在吵嘴,他就扑在鲍斯骑士的身上。

第十五回

高圭凡骑士怎样为着营救鲍斯骑士而同梁纳耳骑士决斗,以及一个修士为什么被杀。

那位修士对梁纳耳说道:“善良的骑士啊,求您哀怜我和您的弟弟吧,若是杀了他,您非但触犯死罪,而且由于他是世界上最高贵的骑士之一,又是最合道德条件的人物,将来定会使人对他哀悼的。”梁纳耳答道:“真的么,祭司先生,您若从他身边逃开,我会杀死您,他迟早也要被我杀掉的。”那善人又说道:“这是真话,我宁愿您来把我杀掉,因为您杀死我,所遭受的损害较小,只抵得杀死他一半呀。”梁纳耳又说:“好的,我成全你。”他说罢这话,随手举起剑来,猛然一击,只看见那个修士的脑袋直向后滚去。他这样杀了修士,还不能抑住他的恶念,再伸手去拉鲍斯的头盔,等到他拉开头盔之后,又准备毫无阻挡地去把鲍斯的头颅砍下。说时迟,那时快,正在这个时候,忽然来了一个圆桌骑士,名字叫高圭凡,他是我主耶稣所派来的。高圭凡看到那位善人被杀了,觉得十分惊奇;又看见梁纳耳将要杀死鲍斯骑士,因为他认识鲍斯骑士,而且很爱他,所以他立刻跳下马来,抓住梁纳耳的肩膀,猛力从鲍斯跟前拉开他,并且说道:“梁纳耳,您为什么要杀您的弟弟呢?他是世界上最勇敢骑士当中的一个,没有哪一个善良的人允许您这样做的。”梁纳耳答道:“为什么不让我杀死他呢?

你若要阻挡我，那么我就先杀死你，再去杀他。"高圭凡问他说："你真的一定要杀死他吗？"梁纳耳答道："是的，我一定要杀他的，谁说我不杀他呢？他以前对抗我，现在死也是应该的。"这话说完，他便冲到鲍斯的身上，打算要截下鲍斯的头颅。正当这时，高圭凡骑士忽然跑到他们两人中间，说道："你如此的蛮横，那末我们两人只好斗一斗啦。"

梁纳耳明了他的意思之后，便举起盾牌，遮着自己，向他问道："你是谁呀？"高圭凡骑士便表白了自己的姓名，并且说明自己是他的一个同伙。梁纳耳起来抵抗，猛然一击，打在高圭凡骑士的头盔上。高圭凡立时拔剑防御，他本来是一个武艺卓绝的骑士。在这两人凶斗的时候，鲍斯忽然清醒，站立起来，很是忧伤，看到那一位优秀的高圭凡骑士，正为了他的缘故，而同他的哥哥在决斗，使得他内心焦灼难安；同时他还盘算着，若是高圭凡杀死了他的哥哥，他将永远不会快乐；倘使他的哥哥杀了高圭凡骑士，那么他便永远抬不起头来。他急忙爬起，想离开他们逃去，但是两只脚无法直立；鲍斯等了好久，直至高圭凡败北。原来梁纳耳不惟武功卓绝，而且异常勇敢；他打碎了高圭凡的铠甲和头盔，迫得他只有在那里等死，并且流血很多，已经没法站稳了。他看见鲍斯骑士坐在那里，便对他说道："鲍斯啊，您为什么不来救我呢？我为了您差不多快要死啦。"梁纳耳道："说句真话，你们两个，都没用处，看你们谁能保护谁呢；结果，还不是都要死在我的手里。"鲍斯听到这话以后，勉强站起，把头盔戴在头上，方才发觉那位修士已经死在他的身旁，自然心中悲伤万分。

第十六回

梁纳耳骑士怎样杀掉高圭凡，以及后来又怎样打算杀死鲍斯骑士。

到后来高圭凡一直在喊着鲍斯骑士的名字说道："您为什么要我

为您死在这里呢？您若是喜欢我这样为您而死，若是我死了能救出一个高尚的人物，也是我感到很高兴的事情。”他说完这话，梁纳耳就从他的头上把头盔打掉了。高圭凡看到这点，他自知无法逃脱，遂说道：“亲爱的主基督啊，请您怜悯我的灵魂，我因为爱做善事才使我的心灵遭到悲痛的，我错了，但我的意思是要做好的，因此求您应允我最后的忏悔，来拯救我的灵魂。”这话说完，梁纳耳对他用力打了一击，他就倒地死了。他这样杀死了高圭凡之后，就像恶魔一般冲到鲍斯的面前，一击把他打得弯下腰来。同时，鲍斯还带着极度谦恭的面容，请求梁纳耳看在上帝的情面上，不要再交锋了，还说道：“不论你杀死我，或是我杀了你，彼此都是犯了死罪的。”梁纳耳说道：“我将永久不会要上帝的帮助，倘若我占了上风，还要哀怜你吗？”鲍斯拔出宝剑，哭哭啼啼地说道：“亲爱的哥哥呀，上帝知道我的心意。亲爱的哥哥，今天你的恶事做够了，你杀了这样一位圣洁无辜的祭司，又杀掉我们伙伴里一个良善的骑士。你明明知道我毫不怕你，乃是畏惧上帝的愤怒，而且这又不是一次正义的战争，所以才恳求上帝显示他的神迹，让我俩看看。现在恳求上帝的哀怜，我所以反抗我的哥哥，那是出于自卫。”说完这话，鲍斯便举手想打击他的哥哥。

第十七回

有一个声音怎样吩咐鲍斯不要打击他的哥哥，
同时有一朵云隔在他们两人的中间。

鲍斯忽然听到有一个声音说道：“鲍斯啊，你逃开吧；不要碰到你的哥哥，不然你会把梁纳耳打死的。”正在那时，骤然有一朵云彩从天降下，停留在他俩的当中，像一团烈火般的，万分奇怪，顿时把两面盾牌燃烧起来了。他们两个这时都吓得晕倒地上，过了半天还没有清醒。等到他们又聚在一处的时候，鲍斯看到他哥哥并没有受到伤害，他这时高举起两手，深怕上帝来惩治他的哥哥。那时他又听到另一

个声音在说："鲍斯，你赶快离开这里，不要再同你哥哥在一起啦。你应当尽速地赶到海边去，薄希华骑士正在那里等你哩。"他听到这话，连忙向他哥哥说道："亲爱的哥哥啊，我得罪您的地方，请您为着上帝的缘故，求您饶赦我吧。"梁纳耳答道："既然上帝原谅了你，自然我也很乐意饶恕你的。"

于是鲍斯离开了他的哥哥，骑马向海滨而去。到后来，他适巧在海边上找到一所修道院。当天晚上，他在那里歇脚；在酣睡中，又听到一个声音，叮嘱他快赶到海边去。他立时惊醒起来，在额上划了一个十字，拿出马具，预备妥当，跃身上马，从墙的缺口跑出，径直驰到海边。在海边上他发现了一只船，遮着白色绸篷，他下了马，把一切都托付了耶稣基督。他走进船里，船即随波往海中飘去，速度极快，像飞似的；到了夜晚，天色漆黑，辨不清面前的人，他便一觉睡到天亮。他醒来以后，看到船的中央睡着一个骑士，全身武装，只缺头盔。他向他细看，发现原来就是威尔士的薄希华骑士，不禁欣喜欲狂；但那人看见了鲍斯，反而起了窘态，问他是谁。鲍斯道："善良的骑士，您不认识我吗？"他回答说："真的，我很稀奇，若不是主耶稣带您来的，我真不知道您怎样会来到此地！"鲍斯笑着把他的头盔脱掉了。待薄希华看到他的面貌，大家快乐得无以言喻。鲍斯告诉他是谁劝他停止争斗，叫他走上这只船的；彼此倾诉了自己的遭遇和所受到的诱惑与试探，这些话都是我们以前所听过的。他们一人坐在船头，一人坐在船尾，一同航行，共同祷告，互相安慰。薄希华骑士说："我们一切圆满，只缺少一位优秀骑士加拉哈陪着同行。"

本书第十六卷。略记高文骑士、马利斯的爱克托、甘尼斯的鲍斯骑士以及薄希华骑士诸人的事迹，全文在此结束，下接第十七卷，专叙加拉哈的武功。

第十七卷

第　一　回

加拉哈骑士怎样在一个大比武会中比武；他又怎样被高文骑士和爱克托骑士认出。

现在要向读者叙述加拉哈的故事了。加拉哈骑士从二十个勇士中搭救出薄希华骑士之后，又经过了漫长的旅程，来到一个荒芜的树林中，其间他遇到过许多冒险的事迹，都经他圆满完成，不过每桩事的详情，在这故事里并不曾提起。有一天，他要赶到海边去，中途经过一座城堡，那里正在举行比武大会：参加的人员分堡内和堡外两组，就当时形势看来，堡外组将获得胜利，可是堡内的一组中也有几位武艺高强的人。加拉哈看见堡内组的情况很是危险，又看到堡门口上已有人被杀，他便立刻冲杀到城里，打算帮助堡内一组的人，才挥起长矛，发出一击，便把堡外一组第一个冲进来的人打倒了，而他自己的长矛也断成无数截。他忙又拔出宝剑，向人最多的地方打去，武艺的高妙，使观众惊奇不置。这时适巧高文骑士和爱克托骑士正加入堡外组比武。等到他们看见了一面绘着红十字的白盾牌，便相互说道："那人是一位高贵的太子，一位优秀的骑士，名字叫加拉哈。若是有人想同他比武，真是个笨伯了。"恰巧加拉哈靠近了高文，不想高文被他猛然一击，头盔给打得紧贴在脑壳上，以致盔上的铁片刺进头内，迫得他从马上骤然跌下，因为那一击过猛，剑身从高文的身上滑下，正落到马肩上，因而把马肩也斫成两半。

爱克托看到高文跌在马下，就将他拖往一边，再按事理去想了一想，觉得自己没有必要等在那里同加拉哈交手，因为他们是叔侄的关系，还有骨肉之情。当下加拉哈使了全身气力，把堡外的全部骑士都打退了。于是堡内的骑士才敢跑出来，向四面八方追赶堡外的骑士去了。加拉哈看见已没人再来同他比武，方悄悄地一人走得不知去向。

高文对爱克托说："我敢拿我的头颅来起誓，既然加拉哈能够从石隙里把剑拔出[①]，已经证实了他的气力之大，还有谁能够忍受他的一击呢？即使挨他一击之后，可以换得一座最坚固的城堡，我也不愿意忍受的。现在我了解这实在是实情，而且我一生也从没受过这样厉害的一击。"爱克托说道："骑士，您好像已经完成了寻求圣杯的工作，所以我不必再去寻求啦。"这话说后，他们就把高文抬进堡内，卸去他的武装，放在一张设备考究的床上，延聘外科医师为他治疗，据说他是不会死的，只须花费一个月的时间就能恢复健康了。因此高文就随爱克托留住在堡里，爱克托一直不愿离开他，一直候到高文真正复原。

那位优秀的加拉哈骑士骑马走了好久，一个晚上，他到达了卡邦耐克城，在一个修士的精舍里下榻了。那位善良的修士看见他是一个游侠骑士，很是高兴。等到他们上床休息之后，忽然来了一个贵妇敲门，喊叫加拉哈的名字，那修士走到门口，问她有什么事。这贵妇便向修士说道："由尔凤骑士啊，我是个女流之辈，特来同您的客人谈话的。"那善良修士遂唤醒加拉哈，告诉他说："请您起来，外面来了一位贵妇，她急切地要拜望您哦。"加拉哈立时起床，晤会那个贵妇，问她有何贵干。这贵妇说道："加拉哈啊，请您赶快武装起来，陪我走，我要在三天之内，将平常罕见的伟大事迹指给您看。"一会儿，加拉哈就武装整齐了。他告别了修士，牵着骏马，吩咐贵妇领带他动身去了。

第二回

加拉哈怎样与一个少女同骑外出，走到薄希华和鲍斯两个骑士所乘的一只船里。

那位贵妇驰行很速，后来到达了科丽波的海边。当晚他们走到山谷里面一座堡寨的前面，堡外绕着高大坚固的城墙，还有护城河围

① 原文为"那湖上的兰斯洛特能够……"与上文不衔接，且与第13卷第5回所记载的事实不符，故在译文中加以改正。

在外面；这位妇人陪着加拉哈步入堡内，受到女堡主极殷勤的招待，她原是那个妇人的女主。及至那妇人替他脱卸了武装之后，便问她的女主说道："小姐啊，我们这一整天都要住在这里么？"那女主人答道："不，先让他吃些点心，再睡一会儿吧。"于是他们让加拉哈吃了点心，并且休息了一会儿，一直等到那个陪他同来的妇女把他叫醒，他才起来；待他起身以后，大家点着火炬，替他武装。到了那位妇女陪同加拉哈上马临行的时候，方知女堡主招待加拉哈无微不至，恍若把他当做孩儿看待似的。那两人离开堡寨，同到海滨，在那儿发现了鲍斯和薄希华两个骑士乘船而来，听他们在船头上喊道："加拉哈骑士啊，我们在这里等候好久了，欢迎您走上船来。"加拉哈听到他们的叫声，便问他们是谁。那个妇女随口答道："骑士先生，请把您的马放在这里，我的马也留在这里。"他们便拿着马鞍和马勒，并在额上画了一个十字，然后一同上船。住在船里的那两个骑士，原来都是旧识，相见之后，自然热烈欢迎；忽然间，海风飘起，很快把船吹到一处优雅的地方。过不多时，天色就亮了。

加拉哈脱去头盔，放下宝剑，便问他的两位伙伴道："这只船是从哪里来的？"鲍斯和薄希华同声答道："您同我们都是一样的，大家都靠着上帝的恩典哦。"接着，他们彼此述说了艰苦的遭遇，以及各种骇人听闻的试探。加拉哈听后便说道："你们能逃出这样大的危险和试探，实在都出于上帝的恩典；假若不是那位贵妇的引领，我也绝不会在这外国地方遇见你们的。"鲍斯说道："加拉哈啊，假使您父亲兰斯洛特骑士也来到这里，那么我们就更加快乐，自然一切都满足了。"加拉哈说："那倒未必，不过如果这样做能使上帝满意。"

这艘船离开了罗格里斯，适巧航进了悬崖绝壁的山峡当中，前面浮泛着一片汪洋的大海，他们没法上岸；而且原来的船太小，不适于在大海里行驶，除非能另外觅得一艘大船，才不致遭到危险。那妇女说道："这是主的意思，我们再往前走，就会遇到奇迹啦。"他们再向前航行一阵，忽然发现一只美丽的大船，上面没有一个人。他们看见船艄上写着两句话，令人读后顿起惊惶诧异，这两句话大意是这样的：你们这些想要进到船里的人，必须要有坚定的信仰；我就是信心，所

以在进船时要当心，若是没有坚强的信仰，我便没法帮助你们。那妇人又说："薄希华啊，你可知道我是谁吗？"他回答说："我实在不认识您。"那位妇人又道："我乃是伯林诺王的女儿，也就是您的妹妹，因此您是我世上最亲爱的同胞骨肉；倘若您对耶稣基督没有坚定的信心，您就无论如何不要走进船里，不然您就会死在船上；因为它本身是完美无瑕的，它不容许一个罪人留在里面。"当薄希华明了他妹妹的劝告以后，心中煞是快乐，说道："亲爱的妹妹，我要进到船里去了，倘若我是个坏人，或者是个虚伪的骑士，我自愿死在船上。"

第　三　回

加拉哈怎样走进那船里，看见里面有一张精美的床铺，以及许多奇异的东西，还有一把宝剑。

加拉哈在自己身上划了一个十字以后，走进船里，随后那个妇女也上船来了；最后薄希华同鲍斯骑士也一同上船。他们进来之后，发觉那只船异常富丽，很是奇异；而且在船的中间，安放着一张精致的床铺，上面还放了一顶绸制的冠冕。在床脚边上，放着一把名贵的宝剑，剑口离开剑鞘约有一英尺多；这口剑是由各种珍贵材料制成的，柄上嵌着宝石，五色缤纷，光耀夺目，而且每种颜色都有它的特点；柄把上嵌了怪兽的两根肋骨，一种动物是生在卡利登地方的魔蛇，该处的人都知道这种魔蛇骨有一个特点，凡是用手拿过它的人，就永远不会感到疲倦，更不会在战场上受伤了。另一种动物是一种鱼类，身体不大，名叫"埃尔塔那克斯"，常出没于幼发拉底河里，任何人如拿过这种鱼骨，将不再回想过去一切的烦恼和快乐，只知坚决地获得眼前的东西。至于这把剑，除了一个人之外，便没有其他的人能拿得动，这人是超乎众人之上的。薄希华说道：

“愿奉上帝的名，让我来试试吧。”他就去拿这口剑了。但是他握不住这把剑。他说道：“哎，如今我知道我是失败了。”鲍斯也伸手去拿，结果也失败了。

加拉哈看见那把剑上写着像血一般的字句，文曰：“请看有谁能够把我从鞘内拔出；谁能拔出我，谁就一定比其他人更勇敢；你们要知道，这个人将永远不会失败，也不会因受伤而致死了。”加拉哈读了这行文字以后，遂即说道：“我想去试试，不过深恐干犯太大，还是不去试吧。”那个贵妇便道：“诸位骑士，除你们之外，对于所有想拔剑的人，这都是一个警告啊。”那贵妇接着说道：“这船从前曾到过罗格里斯国，当时有一位残废的君王，他的父亲名叫莱波王；莱波王同撒拉逊的荷蓝模王不睦，两人正在死战。荷蓝模王新近接受洗礼，变成了基督徒，后来的人都尊奉他是一位圣贤。有一天，莱波王同荷蓝模王正在海岸上聚集了许多人马作战，那时候恰巧这只船来到岸边。不料荷蓝模王忽然溃败，所有部下均被对方杀死，他自己因为怕死，逃到船上，在舱里发现了那口剑；他就拔剑出鞘，握着那剑跑出去找莱波王；那时的莱波王，在所有基督教王国里，是对上帝信心最坚的一个基督徒。及至荷蓝模王寻到了莱波王之后，便猛力斫去，才斫了第一剑，就斫在莱波王的头盔上，把他人马都劈倒地上。罗格里斯国内遭遇这件事以后，发生了极凶恶的瘟疫，人民遭遇了严重的灾害。从此以后，五谷不生，野草不长，更是没有果实了；就是在河水里，鱼也绝种。这两国正因为这悲惨的一击，顿时变得一片荒凉，因此人们称它做‘荒废之地’。荷蓝模王看到那口剑上的花纹，雕刻精美，因而返回船上，去寻觅剑鞘；及至他觅得之后，又把这口剑仍然插进鞘里。不料他这样做了之后，立时倒在床前死了。由此证明，凡是拔剑的人若不死亡，即变成残废。他的尸体一直躺在那里，后来有一个妇人上船，才把他的尸首丢掉；因为世上没有像他那样大胆的人，敢于跑上船来寻求自卫。”

第　四　回

关于剑和剑鞘的奇事。

他们看见了那只剑鞘，就表面来看，好像是用蛇皮做成的；鞘的上面，还有用金银做成的文句。只因腰带并不相称，似不能系住这口宝剑。剑上的文句是这样的："凡是能使用我的人，假使他真知道怎样使用我，他一定是世上最勇敢的人。这个应当佩带我的人，把我带在他的身上，他一天用得着这腰带，我也就一天挂在他腰上；从此，他无论走到哪里，都不会受耻辱，而且别人无论如何坚强，也不能够夺取我；只有一个童贞的少女，能够把这条腰带拉下来。她是国王和王后的女儿，她的愿望和行为必须是一致的，她一生还要证实是遵守童贞的，倘使她自己失了节，便会死于非命，比任何人都死得惨。"薄希华说道："骑士先生，请您把这剑翻转过来，看看另一面还有什么文字吗？"他翻过来一看，原来在血红的剑身上面，现出了煤黑的文字，这样写着："给我最高赞美的人会发现，在他最需要我的时候，我最应受责备；我对之最殷勤的人，有一天我会对他最残忍。"

那个贵妇对薄希华说道："亲爱的哥哥，在耶稣基督受难四十年之后，发生了这样一件事：莫尔答英斯王的内兄南显，先到了一个城镇，离开本国有十四天以上的路程，这乃是主耶稣基督所差遣的，然后他又飘到一座岛屿的西部，那岛名叫土南斯。从这里，他忽然望见海口的山峡旁边泊着一只船，舱里放着一把剑和一张床。这是我们以前曾经听说过的。他没有拔剑的勇气，便在船上住了八天八夜；到了第九天，突然刮起一阵暴风，把船吹到一个岛上；他飘到一片磐石上面，看见了一个巨人，身体硕大前所未见。不料那个可怕的巨人想来杀他，他向四周瞧了瞧，找不出可以逃避的地方，同时也无法自卫。这时他又奔到剑旁，看见那剑没带鞘子，便称赞了一番，又伸手去摇摇，不料那剑的中央忽然折断了。南显说道：'啊，这个最受我称扬的

东西，我反而要受到它最大的谴责了。’当下他拾起碎块，丢在床上。后来他跳出船外，去同巨人决斗，那巨人终于被他杀掉了。

“不多时，他又回到船里，暴风忽起，把他吹过海面，恰巧经过莫尔答英斯王的船边；这时莫尔答英斯王正受到魔鬼的恶毒试探，靠近危险岩的港口里。他们相会的时候，彼此非常快乐，于是各自叙述别后的经历，南显便提到，在他最紧要的关头，那剑怎样出了岔子。莫尔答英斯看见了剑以后，极口称赞它的锋利，说道：‘那剑所以断了，并非它本身不好，是因为您自己有罪，才使它这样的。’他说完这句话，就把剑的断片放在剑上，立时粘在一起，恢复了旧观；他又把这剑插进鞘内，还到床上。忽然间，他们又听到一个声音说：‘离开这只船，你们快到另外一只船上去，不然，你们会陷到万劫不复的罪薮里；如若你们有了死罪，一定没法避免灭亡。’所以他们即刻离开这船，而进到另一艘船里去了。正当南显要离开这只船的时候，那剑忽然自动地把他的右脚斫了一击，他登时仆倒甲板上说道：‘上帝啊，我受伤很重呀。’接着又有一个声音说道：‘按照剑上所写明的文句，你是无论如何也不配去拿它的，可惜你没有自知之明，竟然不自量力去拿了它。这次你挨了一下，便是你的报应啊。’加拉哈说：‘奉上帝的名，您这工作做得很聪明哩。’

第　五　回

佩莱斯王为了拔剑，怎样使得两条大腿都受了伤，以及其他惊奇的历史。

那个妇女说道：“骑士先生，从前有一个残废的君王，名叫佩莱斯，当他身体健壮能够骑马的时候，他是基督王国和圣教会的维护人。有一天他带着猎狗和部下到林里打猎，林的面积很广，伸展到海滨地方，到了最后猎狗都失踪了，就是他部下的骑士也只剩了一个在他身旁；他陪着这个骑士一直走到爱尔兰的地方，才寻得原来

的那条船。他看过这船上的文句以后，自认为一生中十分完美无缺，便走进船里，不过他的骑士没有勇气进去；他上船之后，看到那口剑，立时将剑拔出一半，正像您现在看见的那样。不料忽然飞来了一根长矛，把他的两条大腿都刺伤了，从此一直没法治愈，他也不像以前我们看见过的样子了。”那妇人又说道：“您的祖父佩莱斯王是不是因为勇敢而残废的呢？”加拉哈答道：“奉上帝的名，您说得很对哩。”

他们两人走到床边，向周围看了一看，在头顶上，他发现有两把剑挂在那里。他们又看见三个纺锤，① 白的像雪一般，红的像血似的，又有绿的同翡翠一样的，这些颜色都是天然的，并非人工的油漆。那位妇女说道：“这些纺锤是和犯罪的夏娃有关系，因为她在伊甸园采摘果子，她同亚当都被赶出了乐园；她在临走的时候，随身带着一条树枝，枝上结了一个苹果。随后，她看到这美丽艳绿的桠枝，联想到她所遭受的损失。所以她想保存着这根桠枝，愈久愈好。因为她没有箱笼来收存，便把它埋在地下了。依了上帝的意旨，那桠枝便立刻日长夜大，变成一棵雪白的大树；而且它的桠枝和叶子，也都像雪一般；这是由童贞女性种植的树枝所产生的一个标志。上帝吩咐亚当依照他的天性去同妻子结合。他便和妻子夏娃在那棵树下同居了。不多时，那棵白树就变成同野草一样的绿色，其他一切树叶也随着变成绿色了；同时，当他们在一起生出了亚伯的时候，那树就永远成为绿色。等了好多天以后，仍然是在那棵树下，该隐杀死了亚伯，② 出现了很多奇事。当亚伯死在树下的时候，那棵绿树忽然变成红色了，这乃是血的符号。又过了不久，在那里的全部植物都死了，只留下那棵绿树长得更大更美，使人观赏之后，感到心旷神怡；由亚伯在下面被杀的那棵大树长出的那些树也都死了。原来的一棵大树，一直活到大卫王的儿子所罗门继承父亲做王的时代。所罗门秉性聪明，他熟悉各种树木和玉石的特点；又熟悉天上星座运行的轨

---

① 查新旧约中均无此项记载。

② 原文 Caym，疑即英王雅各本《圣经》的 Cain，故译作该隐，参见《创世纪》第 4 章。

道，以及其他种种事物的变幻。所罗门有一个万恶多端的妻子，[1]使得他认为世上没有一个善良的女人，所以他在著作中经常轻视妇女。有一次，一个声音回答他说：'所罗门啊，将来从你的支裔中会生出一个女性，她给予人的快愉胜过女人给您的忧虑一百倍；所以，若有女人使男子痛苦，您不必去管它。'所罗门听到这句话之后，觉得自己变成了一个笨伯；但是从古代的著作里，他却找到了真理。圣灵又显示给他看，将来会出现一位荣耀的童贞女马利亚。他问那声音说：'这人是不是从他的血统传下来的呢？'那声音答道：'不是的，将来有一个人，他一生将谨守童贞的，乃是您血统里最后一人，他会成为一个优秀的骑士，品格之高，要同您的姊丈公爵约书亚[2] 一样。'"

第　六　回

所罗门怎样受了妻子的劝告，拿走他父亲大卫的剑，以及其他种种奥妙事迹。

"现在我已把你所疑惑的地方解释给你听了。所罗门知道在他的后裔里将要出现这样一个伟大人物，很觉愉快。他一直考虑这人做什么事情，同时还研究他叫什么名字。他的妻子看见他研究这些问题，便等待机会要查出他到底在研究什么事情；同时她认为到了一定的时候，她的丈夫必定会告诉她的；后来终于在一个时候，所罗门把一切关于那声音的事情都告诉她了。他的妻子说道：'我要采用最上等而又最耐久的木料制造一只船。'于是所罗门寻得了国内所有手艺最优秀的木匠。等到木匠们把船造成之后，他的妻子对他说：'陛下，那个爵爷既然在武艺上胜过了其前其后的全班骑士，那么我特来

---

① 据《旧约·列王纪(上)》第 11 章第 3 节所记，所罗门有妻妾一千人，译者没发现经文上写过有一个是万恶多端的。

② 原文作 Josua，但在本书第 5 卷第 10 回作 Joshua。按《新旧约》记载的所罗门和约书亚的生存时代相距数百年之久。

告诉您,您应当到主的圣殿里,从那里拿到您父亲大卫王的宝剑,这是一把锋利奥妙的宝物,是向来的骑士们所没有的,所以我叫您拿它来,将它的柄头拉掉,换上一只用宝石做成的柄头,但必须装配精巧,令人看不出是重新镶配的;再做一个精细的柄,也要让人完全看不出是新装的;然后再做一个鞘。等到您把这些事情都预备妥当了,我再做一副完全使我称心合意的腰带。'

"所罗门王完全依照他妻子的设计,把船连同这许多事情都办妥了。等到船造成之后下水航行的时候,他的妻子又准备了一张精美无比的床铺,放在船里;在床头上盖满了绸缎,将剑放在床脚边上;这时所罗门看见腰带是用大麻纤维做的,因而怒火冲天。他的妻子向他解释道:'陛下,您要知道,要挂这把宝剑的,没有比用大麻做材料来编织腰带更合适的了。将有一个妇女领带许多骑士到这里来,但我不知道是什么时候。'随后她叫人采用质地结实的绸缎去缝制船篷,必须能耐得住雨打风吹。那个妇人又命令一个木匠来到亚伯被杀的树下。她说道:'请你从树身上砍下一个纺锤的材料,给我做成一个纺锤。'那木匠说道:'王后啊,这是我们的始祖夏娃所种的树哦。'那女人答道:'你一定要依从我的意思去做,不然我会杀死你的。'随后当木匠开始工作的时候,忽然从木头上流下成滴的血;他本来想放弃不再做了,不过那个女人不放松他,他只好继续取下一块足够做纺锤的材料;接着她又逼他从绿树上和白树上各取下相应大小的材料作纺锤。等到这三个纺锤都做成了,她就把它们系在床顶上。所罗门看见之后,对他的妻子说道:'您做得真好,我想除了主基督之外,世上没有任何人能够计划得比您更好啦;您现在虽已做好,您可知道这象征什么吗?'那女人说道:'不要管它,您马上就要得到消息啦,那些消息来得比您的想象还快啊。'现在您马上就能听到所罗门王和他妻子的奥妙故事了。"

第　七　回

关于所罗门王和他妻子的奥妙故事。

“那天晚上，所罗门王睡在船的前面，只有少数人侍奉他。他睡熟以后，梦见了一大群天使降到船上，其中有一个天使从一只银杯里取水，洒在整个船上。后来，他又走到宝剑旁边，在剑柄上刻了几个字。再后，他又走到甲板上，写了下列几个字：‘你们这些人想要进入我的里面，必须要有充分信心，因为我就是信心和信仰，其他并无别种东西。’所罗门看到这些字，自觉惭愧，不敢进入，还倒退了几步；这时那船猛然冲进海里，霎时就望不见踪影了。有一个小的声音说道：‘所罗门啊，您最后一代做骑士的那个子孙，要睡在这张床上。’随后所罗门王去叫醒他妻子，把这只船的奇闻讲给她听。”

根据历史的记载，这三个人曾经对那张床和三个纺锤都看了很久。他们确凿认识那三个纺锤都是天然的颜色，并非人工油漆而成的。他们从地上掀起一块布，发现下面掩盖着一只美丽的钱袋。薄希华拾起来看看，看到上面有一段文字，他阅读一遍，乃是记述纺锤和船制造的经过，比如所用材料的来源，以及制造者的姓名。加拉哈说道：“现在我们到什么地方去找个贵妇，为这口宝剑编制一根新腰带呢？”薄希华的妹妹说道：“好骑士啊，您如能得到上帝的允许，我早想替您编制一条配得上那口宝剑的好腰带。”于是她打开一只箱子，拿出一根金丝编成的腰带，镶满了宝石，中间还有一个金扣子。她又说道：“各位爵爷，你们看啊！这根腰带是很配挂剑的。要知道，这根腰带的大部分，是用了我的头发编成的；当我住在浊世的时候，我很爱我的头发，等到我了解上天命定的任务以后，我奉了上帝的名，剪下头发，做成了这根腰带。”鲍斯骑士说道：“遇到您确实很好，您告诉了我们许多消息，不然我们要受许多艰难哩。”

那贵妇随后把腰带拴在剑上，悬挂起来。这三个人同声说道：

“这剑的名字是什么，我们喊它什么呢？”那妇人道：“它的名字可以叫做‘奇异腰带剑’；至于那只鞘，可以称做‘流血鞘’，因为凡是有血的人，都不能看见这鞘的任何部分；这鞘原来是用‘生命树’制造而成的。”她接着又对加拉哈说：“求您奉上帝的名，戴上腰带和剑吧，这也是罗格里斯国里人人所盼望的。”加拉哈又说：“让我来握一握那剑，它可以给你们一些勇气，不过你们要知道，这口剑既不是我的，也不是属于你们的。”他说罢这话，伸手握了它很久，然后那位少女才把它系在他的腰上。加拉哈又说：“我即使是死了，也不在乎，因我现在握到世上一个最好的少女的手，就由她产生了世界上最高尚的骑士。”加拉哈又说道：“小姐啊，您为我做了这许多事情，我今后的一生，愿做您的骑士哩。”

他们几个人这时离开了那只船，走到另外一只船里。不多时，忽然刮起一阵海风，很快地把他们吹上一片汪洋的海面，但船中没有可吃的食物；到了第二天早上，他们抵达了一座城堡，人家称它做卡太路易斯，地点是在苏格兰低湿地区。当他们经过海口的时候，那妇女说道：“两位爵爷啊，本地人如果认出你们是从亚瑟王朝来的骑士，一定要攻击你们的。”加拉哈说道：“小姐，您放心，主既然从磐石里把我们放出，那么他也会由这班人手里来营救我们的。”

第　八　回

加拉哈和他的伙伴们怎样到达一座堡寨，以及
他们怎样在此地战斗，又怎样杀死
他们的敌人，及其他种种。

在他们谈笑的时候，来了一个侍从，问他们是从哪里来的；他们就告诉他，说是从亚瑟王朝廷上而来。侍从又说：“真的吗？我敢立誓奉告，决不欺人，你们的阵容太薄弱啦。”他说了这话，随即回到峭壁上的一个堡垒里去了。不多时，他们听见号角的声音。一个贵妇

走来,问他们是从哪里来的,他们把实情都告诉了她。那妇人说道:“良善的爵爷们,请为着上帝的缘故,作出决定吧。若是你们愿意回去,最好不过了,不然你们会惹起杀身之祸。”他们回答说:“不回去,我们是不想回去的,因为我们所奉的主,一定会帮助我们的。”当他们站着讲话的时候,忽有几个武装的骑士走来,吩咐他们顺服,否则就等于自取灭亡。他们答道:“顺服了会使你们遭殃的。”话才脱口,他们放马直冲。薄希华骑士立时冲向第一个奔来的人,把他打倒地上,把他的马抢来骑上;加拉哈也这样对付了一番。鲍斯采用同样战术,打败了对方第三个人,因为他们上船的时候都放走了自己的马,所以这时就没有马骑了。等到他们觅得了马骑上,立刻冲击敌方;看到敌方逃进堡垒,他们三人便都追踪而入,进了堡里,他们跳下马来,挥剑乱杀,直迫进了大厅才止。

后来,他们看到周围地上躺着许多尸体,都是被他们杀死的,才恍然觉悟到自己变成了万恶滔天的罪人。鲍斯说道:“真的,上帝若是爱护他们,我们绝没有力量把他们杀死的。他们做了许多反对上帝的事情,所以我们的主才不要他们再管理这块地方啦。”加拉哈说道:“你们不要这样说,倘使他们得罪了上帝,也不会由我们去复仇的;世间的一切,都应属于我们有权力的主。”

这时,忽然从房里出来一个善良的祭司,他托了一个杯子,里面盛着上帝的肉体。当他看见大厅里满卧着死尸,顿时很是惶悚,当下加拉哈随即脱下头盔,跪在地上,其余两人亦跟着跪下了。他们说道:“先生,你不必畏惧,我们是从亚瑟王朝来的。”那善良的祭司问他们,为什么忽然间杀死这许多人;他们就把经过告诉他了。那善良的祭司又说:“你们做了这样一件大好事,将会随着世界一同存在下去了。”加拉哈答道:“先生,我很懊悔把他们杀了,因为他们都是受过洗礼的人啊。”祭司回复说:“他们并没有受过洗礼,你们不必懊悔,让我把这城堡里的事情告诉你们吧。这里有一个伯爵,名叫荷诺斯爵爷,他有三个儿子,都是武艺高超的骑士;还有一个女儿,在当时都公认为是一个娟秀的美女。一年前,这三个骑士爱上他们的妹妹,爱得火焰般的热烈,结果他们三人都不顾一切地同她发生了肉体关系。又因为她请求父亲来营救,他们就把她杀死了;这三个人又捉到他们的

父亲，关在狱里，打得半死，幸亏那少女的一个表兄把她的父亲救出。后来，他们又做出一件虚伪无耻的事情：他们杀死了祭司和执事，拆毁了教堂，不让外人去做侍奉主的工作。当天，那少女的父亲邀我去忏悔和吃圣餐，他认为像三兄弟这样的荒唐行为，是从来不曾见过的耻辱；然而那位伯爵劝我要忍耐，他说这种人作孽太大，将为天地所不容；不久，要有主的三个仆人前来消灭他们；现在这件事，已经应验，也已经结束了。从这一点，你们可以看出，上帝对于你们的行为有什么不喜欢呢？"加拉哈说道："的确，如果我们的上帝不喜欢这样，我们绝不会在短短时间内把他们都杀死的。"

他们这时把荷诺斯伯爵从狱内解放出来，迎入大厅。一忽儿，他就知道了加拉哈是谁，他们从前虽未见过面，但是主显现给他知道的。

第　九　回

三个骑士同薄希华的妹妹怎样走进一片荒林
之中；此外关于一只牡鹿、四只狮子，
以及其他种种的故事。

荷诺斯伯爵惨痛地哭泣着说道："我在此地等待您好久了，为了上帝的缘故，请您快把我抱在怀里，我能在您这样高尚人物的怀里，让灵魂离开肉体，乃是我极大的安慰啊。"加拉哈答道："这是我很乐意做的。"于是那伯爵高声说话，使所有的人都听到了，他说："加拉哈啊，您杀死了上帝的仇敌，同时也替我复仇了，您做得很好。现在您应当赶到那个残废君王那里，愈快愈好，他已等候您很久，您将会使他恢复健康啊。"他这话说完，灵魂便脱离他的肉体而去了。加拉哈就依照他的身份和礼节，埋葬了他。

于是，那三个骑士陪同薄希华的妹妹离开了那个地方。他们走到一所荒凉的树林里，忽然看到他们的前面，有四只狮子领着一只牡

鹿在行走。他们想知道狮子和牡鹿走到哪里去,便跟着它们跑。他们放马追逐,一直追到山谷里面一座精舍的跟前,那里本来住了一位善人,这时牡鹿同狮子都跑进去了。他们看到这种情形,就回转到教堂里,教堂里有个穿着法衣,披挂了我主的铠甲的人,正歌唱着圣灵的弥撒,他们便走进一同望弥撒去了。当进入弥撒的神秘阶段时,他们又发现那只牡鹿变成了人形,坐在祭台上一个堂皇的座位之上,使得他们万分惊奇;至于那四只狮子也变化了,一只变做了人形,第二只仍然是狮子,第三只变做老鹰,第四个变成了一头牛。他们都走到牡鹿所坐的位置旁边坐下,一忽儿他们都从玻璃窗走出去,但没损坏一件东西,他们只听得一个声音说道:“上帝的儿子进入童贞女马利亚的子宫里面啦,她的童贞依然完整,不会受到破坏或损伤的。”他们听到这几句话之后,都非常惊异,便伏在地上,同时也了解了以上事件的意义。

等到他们的神志恢复以后,大家走到那位善人跟前,请求他为他们讲解真理。这位善人就问他们说:“你们看到一些什么事情呢?”他们遂把自己所经历的事情一一告诉他听了。那善人便道:“诸位爵爷,欢迎你们光临,我知道你们都是优秀的骑士,寻求圣杯的工作快要由你们完成了,我们的主将对你们几个人显示伟大的奥秘。用一只牡鹿来象征我们的主是很合适的,因为牡鹿到了老年,它的白色毛皮仍然可以变得年轻。正和我们的主从死里复活一样,他失掉了肉体,因为肉身乃是死的血肉,也是他从童贞女马利亚子宫里带出来的血肉;所以我们的主遂幻作一只毫无污点的牡鹿,显示在我们的眼前。至于跟随他的四只狮子,乃是代表《四福音书》的作者,他们把耶稣在世时与人相处的事迹,写下了一部分,想来你们都会知道的,但向来没有一个骑士能够明了真理的,因此我们的主经常用牡鹿作象征,显示给善人和骑士看,作为教训;可是它从今以后,将不会再显示给你们看了。”他们停在那里一整天,欢天喜地,快乐异常。第二天早晨,他们望了弥撒以后,就告辞而去。他们经过了一座城堡,不曾走进。有一个武装骑士跟在他们后面,向他们说道:“爵爷们请听,我要对你们讲几句话。”

第 十 回

他们怎样被迫遵行一种奇怪的习惯，由于他们不肯接受，以致发生战斗，并杀死了许多骑士。

那人问道："您所领的这个贵妇，是不是一个处女呢？"这少女在旁答道："先生，我是处女啊。"随后他就拉住她的马勒说道："让我向圣十字立誓，我一定要服从这堡内的习俗，不然我决不放您走开。"薄希华说道："放她去吧，您不要这样愚笨，要知道无论从哪里来的童贞女，都是来往自由的。"就在那时，忽然从城堡内走来大约十个到十二个武装的骑士，还有几个贵妇托着一个银盘跟随在后，他们说道："我们一定要叫这个小姐服从这堡里的习俗。"有个骑士说："爵爷啊，无论哪个妇女，凡是要经过此地的，一定要从她的右臂上刺出血来，盛满了这只银盘，我们才可以放她走过。"加拉哈说道："你们奉行这样的规矩，一定会受到谴责的；但愿上帝救我，若是我能活下去，你们无论如何不能取到这位小姐右臂上的血呀。"薄希华也说："不错，我宁愿被你们杀死，也反对到底。"鲍斯骑士同时也说道："我也准备这样。"对方的骑士说道："好吧，你们都要死的，虽然你们是世上最坚强的骑士，也不能永远挡住我们。"

后来他们双方开始冲杀，那三个人抵抗着十个人，他们挥起宝剑，把那些人杀得净光。那时从城堡里忽然冲出来六十个骑士，全部武装。原来的三个伙伴说道："善良的爵爷们，怜恤你们自己吧，不要再同我们敌对了。"但城堡内的骑士扬言道："不行，不行，请各位爵爷快退下去，你们是世界上最有威望的骑士，然而你们所作的孽够多了，现在可以不再作啦。你们已做了这样多的坏事，我们必须要你们服从这种习俗，才放你们走过。"加拉哈说道："你简直是放屁。"他们答道："你们是在找死吗？"加拉哈说："我们还没想到过这一点哩。"随后，他们又冲将上来，纠缠不已。加拉哈便从奇异的腰带上拔出剑

来，左砍右杀，凡是碰到那口宝剑的，无一幸免。他这样的动作，使得人人惊奇，都以为他不是人间的武夫，乃是天生的妖怪。至于他的两个同伴，更是彼此照应，大家小心地迈步前进，每一寸土地都不轻易放过，一直战到晚上，他们才勉强停手。

这时由堡内又走来一个高尚的骑士，对他们三个人说道："我们欢迎三位进城休息，愿以身立誓，我们皆是真正的骑士，决不妨碍三位，我们愿保证你们到了明天还是同以前一样的安全，绝无欺诈的行为。当你们明了这里的风气之后，我想你们一定会同意的。"薄希华的妹妹说道："为了上帝的缘故，我们还是进去吧，不要过分为我担忧啦。"加拉哈说："我们都进去好了。"于是他们一齐走进了教堂。当他们下马的时候，堡内的人热诚欢迎，煞是快乐。不多时，这三个骑士请教他们，为什么这堡内要有这种习俗的。他们答道："您要想知道真实的来由，我们就老老实实告诉你们。"

第十一回

薄希华的妹妹怎样为了治疗一个贵妇的病，她自己流了一满盆的血，因而致死，以及怎样把她的遗体送到船里。

原来在堡内住着一位贵妇，她是一堡之主，同时也是那地方众人的东家。许多年以前，这位女主人忽然得了重病，她卧在床上好久，后来变成麻疹，所有的医师都已束手。最后才有一位老者说道，照她的情形看来，她只有得到一个君王的公主，但那位公主必须确实从自己的意志和行为上证明自己是个真正的童贞女，从她的右臂上刺出来一满盆的血，涂抹在女主人的全身，方能把她的病完全治愈，恢复健康；为了这事，才立下了这样一个风俗。薄希华的妹妹听后说道："善良的骑士啊，这样说来，如果没有人愿意为她刺血，这位女主一定要死了。"加拉哈说道："如若你流出这么多的血，你也会死掉啦。"因

而她答道:“这太好啦,我若是因为救了她而死,那么我的灵魂将得到颂扬,也大大地为人所尊敬,我的种族也会受到外人的推崇;还有一点,损失我一个人,总比损失我们两个为好。所以你们不必再去打仗了,明天早上我就依照你们的规矩办吧。”这时,全堡的人听到了这个消息,无不欢欣鼓舞,额手称庆,因为明天可以避免一场死战;这位小姐呢,不管别人答应与否,她自己的意志已坚定了。

当夜,这三个同伴自觉轻松愉快。到了第二天早晨,他们望过了弥撒,薄希华的妹妹便吩咐堡中的人们将卧病的女主抬出来。她就这样出来了,不过她对这事觉得于心不安,说道:“谁来施血给我呢?”于是那少女走出,替那女主放血,鲜血涌出很多,盛满了一盆。那少女举起一只手来,为自己画了一个十字;还对那堡内的女主人说道:“夫人啊,为了使你恢复健康,我要死了,请看在上帝的面上,求您替我祈祷。”她说完这话,遂即昏迷不醒。加拉哈同他两个伙伴走来,把她抱起,为她止血,但是她的血流出太多,不能再活了。等到她苏醒的时候,又说道:“亲爱的哥哥薄希华啊,我是为了救活这位贵妇而死的,请您不要把我葬在这个国度里,我死之后,求您带我回到下一个港口的地方,放在船上,随船漂流,听从自然的驱使好了;及至你们三个到了一处名叫沙拉斯的城里,你们将在那里追寻到圣杯;那里有一座高塔,你们在那塔脚上可以遇见我,请您就在塔边找个属灵的地方,把我葬下;我的话够多了,还要告诉你们,加拉哈将来死了,要葬在那个地方,就是您自己,也要在那里埋葬的。”

薄希华明白了那一番话之后,就一面哭泣,一面答应下来。这时忽有一个声音说道:“爵爷们和同伴们,明天早晨六点钟,你们三个都要启程离开了,要随着冒险的历程,走到一个残废君王那里。”接着那女主人就替薄稀华的妹妹作了死前礼拜,等到礼拜完毕,那灵魂就离开她的身体了。就在当天,那个久病的女主被用血液抹膏之后,病立时痊愈。薄希华骑士把他妹妹这番舍身救人的奇迹,统统记载下来,并把记录置在死者的右手中,又放进一艘用黑绸遮盖的船上;船趁着一阵海风,从岸边飘然而去,所有骑士都在岸边送别,不多时,这船的踪影已看不见了。后来他们才返回城堡,忽然间又来了一阵狂风暴雨,闪光灼烁,雷电交加,好像整个地球快要破裂一般。这时,半个城

堡都倾倒了。到了晚祷时辰，那场暴风雨方才停止。

他们看见面前站着一个武装骑士，身体与头部受了重伤，他说道："上帝啊，我真需要您的帮助，请来救我吧。"在那骑士后面，又来了一个骑士和一个侏儒，在离开很远的地方，向他喊道："停下来，不让你逃走。"那个受伤的骑士立时把手向天举起，恳求上帝不要让他在这种艰苦的情况下死掉。加拉哈说道："因为他赤诚地求主，所以我去帮助他。"鲍斯就说："骑士啊，让我去吧，您不必去了，对方是一个人，我足够抵挡他的。"加拉哈说道："好呀，您就快去吧。"于是鲍斯骑士就与他们告别，骑马奔去，前往营救那个受伤的骑士。现在且让我们转回来叙述其余两个骑士。

第十二回

加拉哈与薄希华怎样在寨上发现许多坟墓，墓内葬的童贞少女们都是为那个贵妇流血而死的。

根据故事所说的，加拉哈和薄希华两人通夜留在教堂里祈祷，恳求上帝救护鲍斯。到了第二天早上，他们武装妥当，走进堡内，去观看里面发生了什么事情。当他们达到那里，见到男男女女都受到了上帝的惩罚，没有一个不死掉的。同时，他们听到一个声音说道："那都是为着流血而死的许多童贞女复仇的。"他们又在教堂后面的一片墓地上，发现六十个精工建筑的坟墓，一切都安然无恙，好像没遭到暴风雨的摧残；那些童贞女都是为了这个生病的女主人流血而牺牲的。她们每一个人的名字，以及身世血统，都写得清清楚楚，她们全是王族的后裔，其中有十二人是君王的公主。他们离开那里以后，又走入树林之中。薄希华向加拉哈说道："此刻我们必须分手，但恳求主的恩典，让我们不久即可再见。"他们彼此脱去头盔，一面接吻，一面哭泣着分别了。

第十三回

兰斯洛特骑士怎样走进一艘船里，那里陈放着薄希华的妹妹的尸体，以及他怎样遇到了自己的儿子加拉哈骑士。

据历史的记载，当兰斯洛特骑士到了茂台斯河的岸上时，正像以前所提及的，他已陷入了危险的境地，便躺下熟睡了，不论上帝领他到什么惊险的地方，他都乐于服从。可是当他熟睡的时候，忽有一个异象对他说道："兰斯洛特骑士啊，您起来，拿上您的铠甲，走进您可以找得到的第一条船里。"听到那几句话之后，他立时起来，转身向四周看看，到处都是一片清晰开朗的气象。他便举起双手，为自己划了一个十字，然后拿起武器，做好准备，当他走到河边的时候，正遇见一条船，船既没有帆，也没有桨。他一进到那艘船里，登时有一种香甜气息，沁人心腑，使人生一切欲望都一时满足，这是从未有过的。他说道："亲爱的主耶稣基督啊，我真不知道为什么这样愉快，这真是我平生从没享受过的快乐呀。"在那种快活的情绪下，他躺在甲板上呼呼入睡，一觉醒来，已是天明。他醒来之后，发现船里放了一张精美的床铺，上边放着一个贵妇的尸体，这就是薄希华的妹妹。兰斯洛特对她打量一番，看见她的右手里握了一张纸条，阅读之后，读者们在前面看过的事情，比如关于她冒险的一切，以及她的身世血统，他完全明白了。兰斯洛特同那个少女在一条船里过了一个多月的共同生活。假若您要问这些日子他是怎样生活的？那就是在他每天祈祷的时候，有圣灵的恩赐支持他，正如以色列人在荒野里，上帝用玛哪①喂他们一样。

① 见《旧约·出埃及记》第16章第31节："这食物以色列人叫玛哪(manna)，样子像芫荽子，颜色是白的，滋味如同搀蜜的薄饼。"

有一个晚上，兰斯洛特骑士对那船厌倦了，就在河边游玩。他听到有人骑马走来，当那人走近的时候，兰斯洛特看他好像是一个骑士。他放那人走过之后，只见那人骑行到船边下马，拿了马鞍和马勒，放去那马，进到船里。兰斯洛特随冲上去，对他说道："欢迎您。"只听他回了话，跟着又施过礼，并且请教兰斯洛特说："请问您的大名，我的心已非常倾慕您了。"兰斯洛特说道："好吧，我名叫湖上的兰斯洛特。"那人又说："骑士先生，您是我在这世界上生命的开始①，所以我爱慕您。"兰斯洛特忙问说："啊，你是加拉哈吗？"他答道："是的，不错。"话才脱口，加拉哈马上跪下，恳求为他祝福，同时又脱下头盔，同他接吻。当下他们两个之间真有用言语所不能形容的快乐；总之，这两个人所说的亲爱话语，共享的天伦之乐，在此不必向看书人再多噜苏了。父子两个各把离开朝廷以来所经历的险迹叙述一番，全都是一些惊心动魄的事情。

一会儿，加拉哈看到床上的死者，他很了解她，就把她的伟大人格，她在世界上童贞的卓越地位，都告诉了他的父亲，可惜她死了。当兰斯洛特听说那口奥妙宝剑的来历，以及由什么人经手制造的，还有从前关于它的奇闻，他一面看，一面对剑的把、柄和鞘接吻。兰斯洛特道："我从不知道有这样高贵的奇迹发生，又是这么动人。"此后，兰斯洛特与加拉哈在船里住了半年，日日夜夜尽力侍奉上帝；他们父子经常走到一些渺无人迹而为野兽所占据的荒岛上，经历了无数次神出鬼没、出死入生的险迹，如今都一一结束了；但那些关于野兽牲畜的冒险，完全与寻求圣杯无涉，所以本书里一概从略，不加叙述，免得冗长琐屑，多劳读者。

---

① 意即"我是你所生的"。

第十四回

一个骑士怎样带给加拉哈一匹马，并吩咐他离开他的父亲兰斯洛特。

后来在星期一那天，他们走到松林边上一座十字架的前面，忽然看见一个披挂着白色铠甲的骑士，他的坐骑，配备堂皇，右手里还牵着一匹白马。当那个骑士走到船边的时候，为着上帝的缘故，便对兰斯洛特父子施礼，同时说道："加拉哈啊，您随着令尊住了很久了，请您离开，再骑马进行追求圣杯的冒险工作去吧。"他听罢这话，便走到父亲身边，同他接了一个甜蜜的吻，说道："亲爱的父亲，我不知道什么时候能够看到耶稣基督的宝躯，也不知道以后还能不能再看见您。"兰斯洛特说："我希望你代我向天上的父祈求，恳求他让我永久地侍奉他。"随后加拉哈跃上了坐骑。两人忽听得一个声音说道："要准备好啊，在可怕的判罪日以前，你们彼此都不会再见面了。"兰斯洛特说道："加拉哈，我的儿子，我们即将分别了，而且不能再见了，我求天上的父保护我们两人。"加拉哈说道："父亲，从来没有别人的祈祷能够比您的祈祷更有效力的。"他们说完这话，加拉哈就进树林里去了。

一阵狂风吹起，把兰斯洛特的船刮得在大海里飘浮了一个多月；那时候他睡得很少，经常祈祷上帝，希望得到关于圣杯的一些消息。在一个深夜，约莫半夜时光，他到了一座堡寨的背后，看到所有的建筑都很雄伟壮丽，堡的后门直对着海面，门外没设警卫，只留下两只狮子在门前；那时月明如昼，可数毫发。不多时，兰斯洛特听到一个声音说道："兰斯洛特啊，快从船里出来，您若进到这座堡里，您所希望的东西大部分都会看见啦。"这时，他急忙走到放置武器的地方，披挂齐全，奔到堡的后门，看见了两只狮子，他立时伸手拔出宝剑来。不料有一个侏儒奔来，对准他的臂上猛力打了一击，把他手里的宝剑

打了下来。他听到一个声音说:“哎,没有信仰和缺乏信心的人啊,你为什么会认为自己的铠甲比世界的创造者更坚强呢? 你既已决定去侍奉创造者,那么你为什么不相信他的权力,反而更重视自己的铠甲呢?”兰斯洛特说道:“亲爱的主耶稣基督啊,我感谢您的大恩典,您指出我的错误,并且责备我荒唐,现在我明白了,您是把我当做您的仆人看待的。”他这时把剑拾起,纳入鞘内;在额上画了一个十字,走到狮子的跟前。那狮子张牙舞爪,像要伤害他的样子。他从狮子面前走过,一点也没受到它们的伤害;随后他进到堡内主垒的上面,看到守卫人员全在休息。兰斯洛特带着全部武装走进,发现所有大栅小门全都洞开。最后他寻到一个紧闭的房间,伸手推门,没法推开。

第十五回

兰斯洛特怎样在那间收藏圣杯的房子门前。

兰斯洛特用力去打开那扇门。他听见一个甜蜜的声音,是世间从不曾听过的;他听那声音这样说道:“喜乐和尊敬都归于天上的父。”兰斯洛特听了这话,便对门跪下,他这时确已知道房里面正放着一只圣杯。兰斯洛特又说:“亲爱的父,基督耶稣啊,若是我的行为能使您喜悦,求您宽恕我过去所犯的罪过,恳求您把我所追求的圣杯显给我看。”立时,那门开了,他很清楚地看到那个房间里发出光亮,好像举世的火炬都集中在这里一样。

他走到门口,想要进去。忽然有一个声音对他说道:“兰斯洛特呀,您走吧,不要进去,您不应该进去的。假若您要进去,您一定要懊悔的。”他听了之后,就很烦闷地退回去了。他向这房的当中张望一下,看见一张银桌,上面放着圣杯,用红缎遮着,四周有天使围着,有一个天使捧着一支燃灼的烛炬,另外一个拿着十字架,还有的捧着祭台上的装饰。在圣杯的前面,他看见一位穿祭司礼服的善人。照形式看来,他正在举行弥撒圣别式。在兰斯洛特看来,好像祭司的手掌

上有三个人，两旁的人似乎把那个最幼的人放在祭司的两手之间，因此他把那人举得高高的，给那些人看。兰斯洛特十分诧异，他看见那人把像举得那样高，似快要跌到地下。他又看见祭司身边并没有别人来帮忙，便大步跑到门旁，婉言说道："亲爱的主基督耶稣，这位善人急需别人的帮助，我此刻愿意尽力协助他，求您允许，不要归罪于我啊！"

他马上走进房间，到了银桌边上，这时候，他感到一阵烈火似的气息喷在他的脸上，像要把他的脸皮烧焦一样；他不自觉地昏倒地上，没有力气再站立起来；他已失掉了全身的气力，连视觉与听觉也不灵敏了。他又感到身体周围伸来许多只手，把他抬出房外，放他在那里，一切都是模糊的感觉，但在旁人看来，好像他已经死了。

第二天早晨，天气晴朗，本堡人们醒转之后，发现兰斯洛特躺在房门外面。大家都诧异为什么他会来到这里。再看一看他，把一把他的脉搏，看他是不是还活着；随后他们发现他仍有活气，不过四肢没法动弹，当然也站不起来了。他们搬头抬脚，将他放在房内的床上，让他远离人群，睡了四天。这个人说他还是活的，另一个人说他不会活了。这时，有一位老者说道："奉上帝的名，让我真诚地对你们说吧，这个人并不曾死，他还像你们中间最有力气的人一样很有活力呢，所以我劝诸位要好好照顾他，等到上帝来让他恢复。"

第 十 六 回

兰斯洛特骑士怎样好像死人一样睡了二十四个昼夜，以及其他种种的事变。

他们这样侍奉兰斯洛特骑士二十四个日夜，等到第二十五天的中午，才看见他睁开眼睛。当他看到别人走到他面前的时候，显出了很憔悴的神色，并且说道："你们诸位为什么叫醒我呢？其实我昏死过去比现在愁闷地活着要舒服多啦。耶稣基督啊！谁有若大的福气

能亲眼看见您那奇妙和伟大的奥秘！我想世上没有一个罪人能够达到这种境地的。”周围的人问他说：“您到底看到了什么呢？”他答道：“我所看到的许多奥妙神秘，真超出了言语所能形容的；假若我的儿子住在此地，我一定还能看得更多啊。”

他们告诉他说，他已经睡了二十四个整天整夜。他想，这是一种刑罚，因为他做了二十四年的罪人，所以主耶稣要他忏悔二十四个日夜。兰斯洛特寻找他藏在身上的头发，他带在身上几乎一年了，他非常懊悔，因为他没有遵守从前对一个修士所立的誓言。他们又问他的身体如何。他说道：“感谢我的主，我的身体已经完全恢复了；诸位先生，请你们为了上帝的缘故，告诉我此刻我究竟是在什么地方，好么？”他们告诉他，说他在卡邦耐克堡里。

就在这时，有一个贵妇进来，给他一件细麻布衬衫；他并不先穿衣服，却先把那头发拿回去。他们说：“骑士啊，关于您要追求的圣杯，在您的内心已成功了，您不会再看见圣杯的显现啦。”兰斯洛特说道：“我感谢上帝给我的大恩典，使我已经看见了它，我很满足了，我想世上没有其他的人会生活得比我更美好，更成功了。”他说完这话，方拿起头发，把衣服穿在身上，又穿上那件麻布衬衫，最后套上一件鲜艳的红色外袍。他这样穿好之后，大家才很诧异地发觉他就是高贵骑士兰斯洛特。他们都说道：“啊，您就是兰斯洛特骑士吗？”他答道：“不错，我确实是。”

这消息传给了佩莱斯王，说以前那个像死人一样在这里睡了二十四个昼夜的，原来就是兰斯洛特骑士。佩莱斯王听后非常快乐，立时亲自走来看他。兰斯洛特看他走来，连忙躬身施礼致敬，君王感到高兴万分。君王告诉他，说自己的女儿已经死了。兰斯洛特听了无限伤感，便说：“陛下，听到令嫒谢世，我很懊丧，令嫒年轻活泼，美丽可人，如今竟死了。我知道，除上帝之外，在世界上，她生的儿子算是最优秀的骑士啦。”佩莱斯王留他住了四天，在第五天的早上，兰斯洛特拜辞了佩莱斯王和他的部下，还感谢了他们的招待。

当宾主正在大厅里举行宴会的时候，那圣杯忽然显示神迹，立刻之间，凡是我们料想得到的山珍海味，荤鲜肉类，全都出现在餐台之上。他们坐在那里，看见门窗霎时关闭，但并不是人手所关的，使得

大家都手足无措地惊异起来。

这时忽然来了一个骑士，走到正门前面，敲门喊道："开门呀！"可是他们都不肯去开。他继续喊着开门，但是他们仍然拒绝。到最后，因为君王觉得吵扰过甚，便亲自走到临近窗口，向那个喊叫的骑士说道："骑士先生，此刻正当圣杯显现的时候，你不能进来；你可以到另外一间屋里，因为你确实不是一个追求圣杯的骑士啦，你已经不再侍奉我们的主，而是侍奉恶魔去了。"那人听过，十分愤怒。这君王又说道："骑士先生，你既然热切地要求进来，那么请你告诉我，你是从哪一个国度来的呢？"他答道："陛下，我是从罗格里斯国来的，小的名叫马利斯的爱克托骑士，乃是兰斯洛特骑士的胞弟。"君王说道："奉上帝的名，我刚才所说的失礼了，抱歉得很，现在兰斯洛特骑士就在此地。"当爱克托骑士听说世界上这位最可敬畏的哥哥就在里面，他立时说道："上帝啊，我真加倍地愁闷和惭愧啦。那位住在山上的善人向我和高文所解释的梦，如今看来，完全应验了。"他霎时骑马走出朝廷，很快地离开了这座堡。

第十七回

兰斯洛特怎样回到罗格里斯，以及他在途中所遇见的一切奇迹。

佩莱斯王回到兰斯洛特那里，把他弟弟的消息告诉他听，使得他十分忧愁，不知怎样是好。兰斯洛特便拿起武器，离开他们，说他要回到罗格里斯去看看，为的是在过去的十二个月当中，他一趟也不曾回去过。他辞别了佩莱斯王，经过了好多国度。到最后他抵达一个白色修道院，当时受到寺内人们的热诚款待；次日早起，他先参加了弥撒。在祭台前面，他发现了一个新坟墓，砌得华丽无比，又看见碑上有金字写道："果尔国巴吉马伽斯王之墓，巴王为亚瑟王的外甥高文骑士所杀。"因为他向来十分敬慕死者，所以他看过之后，内心顿时

忧痛如焚，倘使凶手是高文，那么他一定不放他活命的。兰斯洛特对自己说："上帝啊，失掉这样一个人物，乃是亚瑟王的大损失。"他说罢告辞而去，随后走到一座修道院，那里也有一片墓地，以前加拉哈曾在此地参与过一番冒险的斗争，因而获得了一面绘着红十字的白色盾牌。当夜兰斯洛特受到全修道院人员热烈欢迎，不在话下。

第二天早上，他回到加美乐城，拜见了亚瑟王和王后。这时，圆桌社骑士当中，被杀和被消灭的已超过半数之上。高文、爱克托和梁纳耳三个骑士已经返回，其余的人不必再多说了。兰斯洛特骑士返回本国，全朝上下，咸表欢迎。国王问过他许多话，大约都是关于加拉哈的消息。兰斯洛特便把他自己离开朝廷以来，任侠行义的冒险工作，都作了报告。他也把加拉哈、薄希华和鲍斯三个人的冒险情况报告了一番；这些消息乃是兰斯洛特从加拉哈的谈话中听来的，或是从那位死亡的少女手里拿的纸条上看见的。国王听后说道："愿上帝把这三个人都招回此地来吧。"兰斯洛特道："这是不可能的，其中只有一个人可以回来，其余两个人您永远不会再见到了。"这事暂按不表，再说加拉哈的故事。

第十八回

加拉哈怎样到了莫尔答英斯王的地方，以及其他的冒险故事。

现在根据流传的故事，我们知道加拉哈骑马行了几日几夜的路程，不曾遇见一点新奇的事物。最后他到了莫尔答英斯王的一座修道院里；当初，他并不知道这是他的修道院，及至他发觉以后，很想多逗留一些时候，以便拜见。第二天早上，望了弥撒之后，加拉哈便拜谒莫尔答英斯王。原来这君王久已失明，睡在床上，此刻忽然能够看见了。他招呼来宾，并且说道："我主耶稣基督的仆人加拉哈啊，我等候您好久了。现在请您拥抱我一下，让我靠在您的胸前，伏在您的两

臂中间：因为您的童贞，正同百合花一般的洁白无瑕；您的热诚，又像玫瑰花一样的艳红如火；还因为圣灵的火焰，在您的内心里面，所以我那老死的肉体，会因您而返老还童。”加拉哈听完了他的这一番话，便拥抱住他的全身。这位君王说道：“亲爱的主耶稣基督，现在我已达到了我的愿望啦。现在我恳求您在这种境况下，来探望我一趟。”不多时，主就答应了他的祷告，于是他的灵魂就离开他的躯壳而去了。

加拉哈这时遵照国王的礼节，把他殡葬，然后离开了此地，来到一片深密的老林里。在那里，他发现了一溪泉水，其中波浪滔天，有如沸腾，以前曾向读者提过这地方。这时加拉哈伸手放到泉面，立刻止住了泉水的沸腾，热气也消失了。水的沸腾，在当时通常用作淫荡的记号。但是那热气抵不住这纯洁的童贞，这件事情，本国的人都看做一种奇谈。从此以后，大家都称这泉叫“加拉哈泉”。

加拉哈后来恰巧到了果尔国度里，又走进以前兰斯洛特骑士所住过的那所修道院，发现了巴吉马伽斯王的坟墓；因为巴王是这修道院的创办人，也就是亚利马太的约瑟的儿子；还有兰斯洛特先前不曾发现的西米思的坟墓。他看到修道院下面园地上一座坟墓，正在燃烧着，很是奇怪。他便问修道院内的人，那是什么东西。他们答道：“骑士先生，这是一件奇异的冒险，只有受了比同伴更多的恩典，并且必须是圆桌社骑士的人，才能完成这桩奇迹。”加拉哈说道：“我希望你们领我到那里去。”他们说：“我们很高兴这样做的。”他们便带领他向一个山洞走去。他跨着阶石，逐步向前，走进了墓地。于是燃烧了好多日夜的火焰渐渐变弱，终于熄灭了。有一个声音忽然说道：“您应当感激我们的主，因为您有这样的好时辰，使得那些灵魂脱离了人间的痛苦，去享受天堂里的快乐。我是您的亲属，我已经在这火焰里度过了三百五十四年，要我去洗清以前得罪亚利马太的约瑟的罪孽。”加拉哈就抱起那个尸体，走到修道院里去。当天晚上，加拉哈在修道院里过夜。翌晨，加拉哈为他做了礼拜，又把他葬在祭台的前面。

第十九回

薄希华骑士与鲍斯骑士怎样遇到加拉哈骑士，又他们怎样走到卡邦耐克堡寨，以及其他事迹。

加拉哈告辞了修道院人等，自行去了；他驰行五天，才到达那位残废君王那里。薄希华在后面追赶了五天，到处探问加拉哈的消息；有一个人把罗格里斯国度里已经成功的奇迹告诉他听。他终于赶上了加拉哈骑士。有一天，他们走进一大片树林，在横路上，遇见鲍斯骑士独自骑马前行，至于他们三人相遇时的快乐情形，在这里用不着多描写了；鲍斯见了他们，首先施礼，他们各把自己的遭遇，以及怎样受外人的尊敬，彼此叙述了一遍。鲍斯说道："在过去一年半的时间里，至少有十次以上，我睡在没有人烟的荒野树林和山上，在那里只有上帝永远给我安慰。"

他们骑马走了好久，最后到达卡邦耐克堡。进到堡里，佩莱斯王非常欢喜，因为他们已经知道，此番他们返回堡里，那追求圣杯的事就已经完成了。佩莱斯王的儿子伊利亚沙尔拿出一把断剑，这乃是从前刺在约瑟大腿上所折断的。鲍斯将这剑拿在手里，打算把断的地方接合起来，但终于没法接上。他又拿到薄希华的面前，他也同鲍斯一样，也没有法子。薄希华对加拉哈说道："倘使一个有肉体的人能把这剑接起，那么这个人只能是您啦。"加拉哈随后把剑的碎块放在一处，便看见它马上接合，恍如新铸成的一般。看着那接剑的奇迹完成之后，他们便把剑送给鲍斯，因为他是一个高贵的好骑士，他最适合佩带这把剑了。

刚才的那把剑，十分奇特，充满热力，甚至吓倒了许多人。有一个声音在他们中间说道："凡是不应坐在耶稣基督桌上的人都要起来，现在每个骑士要进圣餐。"然后各人应声起立而去，惟有佩莱斯王和太子伊利亚沙尔，以及他的侄女三个人留在那里不动，前两个是圣

哲。留在室里的有加拉哈和他的伙伴三人，还有佩莱斯王他们三个，此外并没有别人。不多时，他们看见有几个骑士带着武器，走到大厅门前，在那里卸下了头盔和武器，然后再上前向加拉哈说道："骑士，我们急忙来到这里，希望陪您同进圣餐。"加拉哈说道："我很欢迎，请问你们是从哪里来的？"有三个人说，他们是从高卢地方来的；另有三人说是从爱尔兰来的；再有三个人说是从丹麦来的。他们坐下的时候，忽有四个贵妇抬着一张用树木做成的床，床上面睡了一个生病的善人，那善人头上戴着金冠，她们把这人抬到大厅的中间放下，然后又走出去了。那个病人抬头说道："加拉哈骑士啊，我真欢迎您，我已经盼望您好久了，我在身心极度苦痛中，受了这么长久的痛苦。现在我托付上帝，时候已到，我的痛苦就要停止，我也就要离开这个世界，这是主久已应许我的呢。"那时忽有一个声音说道："你们中间有两个人并不是追求圣杯的，所以你们一定要走开。"

第二十回

加拉哈和伙伴们怎样领受圣杯的饮食，我们的主又怎样显现的；以及其他的种种事迹。

佩莱斯王和他的儿子离开了大厅。同时，他们好像看见一个人走来，他穿着主教衣服，手中拿了一个十字架，随着他的是四个天使，都是从天上降下来的；那四个天使把主教抬在一把椅子上，放在一张银台的前面，那只圣杯就放在银台之上；主教的额上写着这几个字："你们可以看见这乃是基督教国度的第一个主教，名叫约瑟，他在沙拉斯城一个属灵的地方，受过我们主的救济。"那些骑士们十分惊奇，因为这位主教已经死了三百多年了。主教说道："喔，骑士们，不要惊奇呀，因为我从前曾做过尘世的人呢。"后来他们听到大厅的门都洞开了，遂又看见了许多天使，其中有两位举着点燃的蜡烛，第三位拿了一条手巾，第四个拿了一支长矛，矛上有血在流。令人惊异的是，这时矛上流

下三滴血，滴到一只盒子里，那只盒子就捏在那第四位天使的另一只手上。他们先把蜡烛放在台上，第三位把手巾盖在圣杯上面，第四位将圣矛笔直地插在圣杯之中。那位主教好像在望弥撒的时候分发圣餐的样子。他拿起一块像面包的圣饼。他一拿起这饼，忽然显示了一个像孩子那样的相貌，面色赤红，明亮如火，猛然跳到圣饼当中；在他们看来，这圣饼好像肉身做成的；他把这圣饼放进圣杯里，正如祭司在弥撒时所做的一般。随后，他走到加拉哈身边，与他接吻；并且吩咐他照样与他的同伴们接吻，加拉哈依照他的意思做了。他说道："你们各位耶稣基督的仆人，现在要在圣台前面领受香甜的肉类，那是其他的骑士们所享受不到的。"他说完这话，便化得影踪不见了。于是他们立时都坐在祭台前面诚心虔意地一直做着祈祷。

他们看见有一个人从圣杯里走出来，依照他身上所有的现象看来，他正是受难的耶稣基督，鲜血正从他的伤口里涌出。他说道："我的仆人们，我的骑士们，我真实的孩子们，你们已从肉体变成灵体的生命，我就不再对你们隐避了；以前我所藏匿的一部分，现在都显给你们看看，而且你们可以领受渴望已久的圣餐。"他随即拿起圣杯，给加拉哈吃；加拉哈跪下接受了，随后其他各人轮流领受；他们认为那滋味的香甜是用言语形容不出的。他对加拉哈说："儿子，你能知道我两只手里抱的是什么东西么？"加拉哈说："您不告诉我，我怎能知道呢？"他便说道："那就是我在圣礼拜四吃羔羊肉时所用的圣盘。现在你们最盼望的东西已看到了，不过你们还没有完全看清楚；你们可以到沙拉斯一个属灵的地方去看清楚的。所以你们必须带着这只圣杯走到那里去。从今天晚上起，这圣杯将永远离开罗格里斯；在这里你们以后便不会再看见它了。你们可知这是什么缘故吗？因为在这个国度里，人们的生活腐化，没有人严肃地尊敬圣杯和侍奉圣杯，所以从前畀予它的尊敬，现在向它索回。因此，你们三个人明天到海边去，在那里有一只船候着，你们要随身携带着奇异腰带和剑；此外，只让薄希华和鲍斯两个骑士偕行，再也不要带领其他的人了。你要使用这矛上的血去抹膏残废国王的腿和全身，他便能恢复健康。"加拉哈说道："主啊，为什么其他的同伴不能陪我们同行呢？"他回答说："因为这个缘故：正如我派遣我的使徒们往各处传道一样，所以我才



加拉哈求得圣杯

这样分派你们；你们中的两个人将要为我服务到死；一个人要回来通报信息。”为他们祝福之后，他就失去了形迹，不知去向了。”

第二十一回

加拉哈怎样将矛上的血来抹膏残废的王，以及其他种种冒险事迹。

加拉哈走到祭台上面的长矛近旁，伸出手指，去蘸矛上滴下来的血液，涂抹在残废国王的腿上。国王便穿着衣服，从床上起来，完全同健康的人一样；他感谢主耶稣基督恢复了他的健康。但他并不想到俗世去，不多时他到了一群白色的修士中间谋得一个宗教位置，成为一个完全圣洁的人。当晚的半夜里，有一个声音对他们说道：“我的儿子们，以及并非我主要的儿子，我的朋友，并非我的战士，请你们依照我的吩咐，一直走到你们最希望到达的地方去感谢您这位主吧，请照顾您的罪人吧，恳求您赐给我们大恩典。现在可以证明，我们还没失去侍奉您的劳力。”顷刻之间，他们急忙拿起马具走开了。从高卢来的三个骑士，其中一个叫柯路丁的，乃是克劳笞斯王的太子，另外两个，身份也很高贵。这时，加拉哈要求他们倘使到了亚瑟王的朝廷上，就烦劳问候他的父亲兰斯洛特，以及圆桌社的全体同道；若是到了离开朝廷不远的地方，恳求他们也不要忘了向这些人问安。

加拉哈带了薄希华和鲍斯，一共三人，离开此处，驰行了三日，才到达一条河岸上；他们在那里又发现了一只船，就是以前所谈过的。当他们到了船上，即发现在船的中央有一张银台，就是他们留在残废王那里的那一张；同时，那只圣杯是用了红绸遮盖着的，他们自然都很乐意在他们之间有这件宝物；他们走进船里，对圣杯做了最恭敬的祈祷；加拉哈祷告好久，恳求主让他脱离这个世界。他祈祷得很恳切，直至听得有个声音对他说话，那声音说：“加拉哈啊，你要达到目的了；你恳求解脱肉体，那么你一定能够得到灵魂的生命啦。”薄希华

在旁听了那番话，就以他们两人间的密切友谊，请求他说出为什么要这样去恳求。加拉哈答道："我可以告诉你，前天当我看见圣杯的一部分奇迹的时候，我内心里的愉快是所有尘世的人所享受不到的。因此，我知道，当我的肉体死后，我的灵魂将享受极大的快乐，每天会看见幸福的三位一体，以及我主耶稣基督的尊容。"

他们在船里等待了许久，便对加拉哈说道："依照《圣经》的记载，您应该睡在那张床上。"他便上床睡了好久，及至醒来，他又看见沙拉斯城出现在他的面前。他们正要上岸的时候，望见了薄希华放他妹妹的那只船。薄希华说道："奉上帝的名，我的妹妹对我们是守约的。"他们从船里取出银台，薄希华同鲍斯走在前面，加拉哈随行在后。他们进了城，在城门外遇到一个伛偻的老人，加拉哈呼唤他走来，请他帮助搬运这件笨重的银台。那老人说道："我撑着拐杖走路已十年了，请原谅我吧。"加拉哈说道："您不要介意，只要您站立起来，就能够显出您的善意啦。"等到慢慢站起的时候，老人觉得他自己已经完全恢复了。他就走到银台前面，帮助加拉哈各抬一端。不多时，城内的人听说一个奇妙的骑士走进城里，医好一位跛脚老人；这件事哄动了全城。

后来那三个骑士走到河边，将薄希华的妹妹搬进宫里，按照公主的礼节，举行葬仪。这时城内的君王爱斯陶伦士看见了他们，问起他们的来历，以及那张银台上所放的是什么东西。他们告诉了他，说明了圣杯的真理，以及上帝在它里面所放的大能。那个君王秉性残忍，乃是异教徒的后裔，他下令把他们捉来，关在一个深深的洞内。

第二十二回

他们在监狱里怎样领受圣杯，以及加拉哈怎样被选为王。

他们被关进牢里以后，我们的主随即差人将圣杯送到监内，靠了

圣杯的恩典，他们所需要的东西不曾缺少一件。在一年之后，爱斯陶伦士王病了，觉得自己在世不久了。他便派人邀请那三位骑士。这三人到了他的面前，他恳求他们对他的行为以及开罪于他们的地方，予以怜恤饶赦，他们都很宽大地赦免了他，随后他立时死去。君王死后，全城的人诚惶诚恐，不知道谁要来做他们的君王。他们正在磋商的时候，忽有一个声音在他们中间吩咐道："你们从这三个骑士里，挑选一位最年轻的做王吧，因为他能保护你们与你们的一切财宝。"从此，全城的人都赞成加拉哈做君王，并愿杀死全部反对他的人。当加拉哈来到这城里执政的时候，他做了一只嵌满宝石的金盒子罩在银祭台的圣杯上面。每天黎明时辰，三个骑士先到它的前面做祷告。

一年过去了，就在加拉哈就位的周年纪念日上，早晨起身后，他偕同两位伙伴来到王宫，看见圣杯前面，有一个像主教的人跪在那里，四周绕着一群天使，好像耶稣基督显现一样；主教就开始起立，对马利亚做弥撒。在圣餐完毕之后，那个主教对加拉哈说："耶稣基督的仆人，你来，你就会看到你急切想看见的东西。"当加拉哈已死的肉体看到了属灵的东西，他战栗不止。他向天举起了双手，说道："主啊，我感谢您，现在我已经看见那么多年来我所盼望的东西了。现在我的主啊，假若您喜欢的话，我不愿再活下去啦。"那善人就用两手捧起主的像交给加拉哈，加拉哈愉快万分，谦卑地接受了。那善人又说："你知道我是谁吗？"加拉哈答道："我不知道。"他说道："我就是亚利马太的约瑟，我们的主差遣我来到这里，随您做伴的；您要知道，他为什么不差遣别人而要选派我吗？这是因为您有两件事，同我相像，第一件是您看到了圣杯的奥妙事迹；还有一件，就是您生活洁净，迄今仍然是一个童贞的肉体，这同我在过去和现在都一样的。"

当善人说完了这一番话，加拉哈就去与薄希华接吻辞别，又到鲍斯那里，与他接吻告别，同时还说："亲爱的爵爷啊，您将来见到家父兰斯洛特骑士的时候，请代我问安；并且告诉他，要记住这世界是不安定的。"他说完这话，便跪在祭台边上做祷告，他的灵魂便被一群天使迎接到天上耶稣基督那里去了。那两个同伴都看得很清楚，他们还看见了由天上降下来的一只手，不过看不见他的身体罢了。那一只手忽然伸到圣台上，将圣杯连同杯里的长矛拖到天上。从此以后，

没有一个人敢大胆说他重见过圣杯了。

第二十三回

加拉哈之死怎样使薄希华与鲍斯忧愁，以及关于薄希华之死，还有其他种种事变。

当薄希华与鲍斯看到加拉哈已死，两人悲伤万分，这是在往日从未有过的。假若他们不是天性虔诚的人，必定会完全失望了。国人以及全城百姓都对他表示了无限的哀悼。他们埋葬了加拉哈之后，薄希华换上宗教服饰，走进城外的精舍，过着修士的生活。鲍斯跟随薄希华同住。但他仍穿着俗服，这是因为他还想回到罗格里斯国度去。他们这样同住了一年又两个月，薄希华一直严肃地过着圣洁的生活，后来弃世死去。鲍斯把薄希华也葬在他妹妹和加拉哈长眠的灵地上。

鲍斯感到自己飘泊在巴比伦地方，远离祖国，便武装妥当，离开了沙拉斯城，走到海滨，乘船启泊，很幸运地到达了罗格里斯国；及至登岸，再换马飞驰，到了加美乐城，亚瑟王适巧住在城里。全朝的人听他返回，都欢欣鼓舞，热烈迎迓；因为他离开本国时间太久，他们都认为他已经死了。宴会结束之后，国王即指定大史官觐见，命令他将各位骑士所遭遇的惊奇事迹，原原本本地记录下来，以垂永久。当时鲍斯还讲述了他和他的三个伙伴寻觅圣杯的经过，以及他们遇到圣杯的情形，这三人就是兰斯洛特、薄希华和加拉哈；此外兰斯洛特本人也讲述了他亲眼目睹的圣杯，关于这一点，也请史官记载，然后著成一本大书，放在索尔兹伯里的书橱里。一会儿，鲍斯骑士对兰斯洛特说："令郎加拉哈要我向您请安，并且向亚瑟王以及全朝人士问好。薄希华骑士也同样托我致候，他们两位都是我亲手葬在沙拉斯城的。还有一点，兰斯洛特骑士啊，加拉哈恳求您要牢记这世界是不安定的，你们两人同住了半年，您应许过他要记牢的。"兰斯洛特骑士说：

“这是真的，现在我把一切付托上帝，他的祈祷一定对我有效力的。”

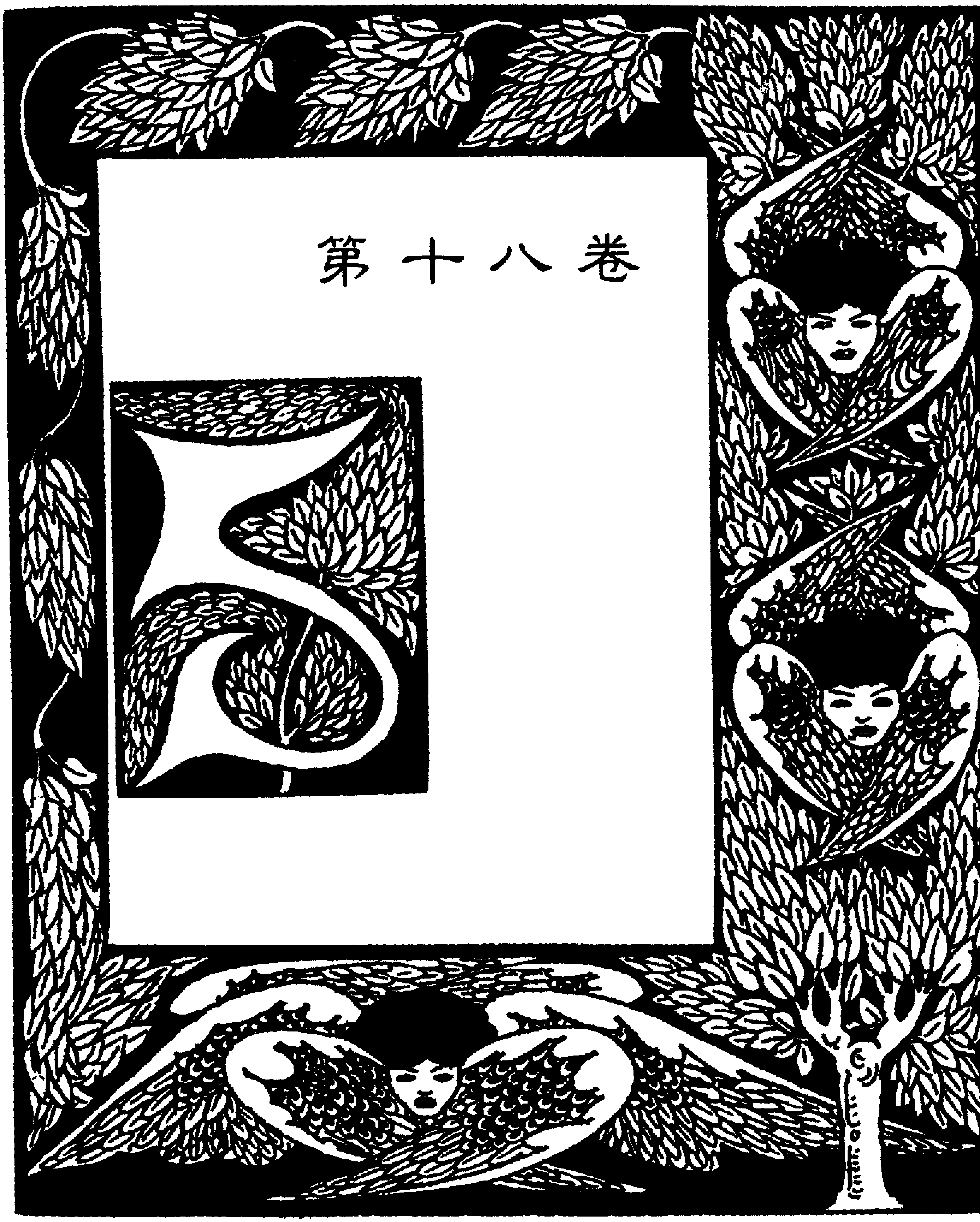
兰斯洛特拥抱着鲍斯骑士说道：“温良的表弟[①]啊，我非常欢迎您，倘使我可以为您个人以及您的亲属去服务，当灵魂在我那个可怜的身体里面的时候，我一定准备好随时为您服务；这一点，我一定忠心守约，永不反悔。您要知道，善良的表弟鲍斯骑士啊，若我同您两个人能活在世上，愿永远不再分离。”鲍斯答道：“骑士，我也愿意照您的意旨做去啊。”

关于圣杯的历史，在此告终。全部记录，
根据法兰西文著作摘要，迻为英文，但所记
事实，皆是世间最可信赖，而且是无上神圣
的历史，兹列为本书的第十七卷。
下接第十八卷正文。

---

① 在第十一卷第四回中说鲍斯为兰斯洛特之侄（nephew），此处及前文中又说是其表弟（cousin）。概文本在流传中发生变异。

第十八卷



第　一　回

亚瑟王同王后两人对于寻得圣杯的快愉，以及
兰斯洛特骑士怎样旧情复萌。

在圣杯被觅得以后，所有能保全生命的骑士又回到圆桌的跟前，据记载圣杯的书上说，当时朝廷里欢声雷动，惊喜若狂，特别是亚瑟王和王后两人。对于返朝的剩余骑士，尤其是对兰斯洛特和鲍斯两位长期在外追求圣杯，历尽艰险的骑士，一旦归来，深为庆幸。

但史籍又记载，兰斯洛特回来之后，又开始同桂乃芬王后暧昧起来，把追求圣杯的时候要保持身心纯洁的誓言，置诸脑后。所以史籍上也说道，如果兰斯洛特骑士不是两面派，内心里爱得王后如火如荼，外表上尊敬上帝惟诚惟谨，那么追求圣杯的工作，便不会有人能超越他，不料他一心只想念着王后，甚至比以往更热烈万分，两人私下里幽会，惹得全朝上下闲言碎语，侧目相向，尤其是高文骑士的同胞阿规凡骑士，整天里翻着两片嘴唇，喋喋不休。

当时，兰斯洛特骑士结识了很多名媛闺秀，她们要求兰斯洛特代表她们出战，为了行侠取义，维护公理，而获得耶稣基督的欢心。他每天都在外面忙着应付。同时，还想解脱各方面对他的热嘲冷笑，所以他也极力避免和桂乃芬王后接触的机会，不想王后不了解兰斯洛特的苦心，反而对他愤怒起来了。有一天她喊兰斯洛特到自己的房里，对他骂道："兰斯洛特骑士啊，就我每天亲眼目睹和亲身体会的来说，您对于我的爱情已经开始冷淡了，整天跑出朝廷以外，感不到两人在一起的快乐，现在您同一些女人打交道，完全不像您以前的样子啦。"

兰斯洛特答道："夫人哟，在这一点上，由于种种原因，我必须请

您宽恕。第一,我是新近参加圣杯的追求工作,感谢上帝对我的大恩大德,这不是我自己的功绩,我所看到的,既是一般罪人所能发现的,也是一般人曾经向我说过的。如果我不是像现在这样的经常私下里恢复对您的爱情,那么我所发掘的奇迹,绝不至于比不上我的儿子加拉哈,或是薄希华,甚至也不会比不上鲍斯骑士的;而且,夫人啊,我还是最近才加入寻觅的工作呢。再说,夫人呀,您要知道,我究竟为了谁的神圣责任,最近才做了这么努力的工作,您也不该很快忘掉的。还有夫人啊,您要明白,很多人在我俩背后,说长道短,市虎杯蛇,应当留心;而且阿规凡和莫俊德两个骑士,时时刻刻等候捉奸;所以夫人啊,我深怕您闯了祸,我自己是毫无畏惧的,不论遭到任何危急,我可以逃之夭夭,若是临到您的身上,您只有硬着头皮去担当。如果您粗枝大叶,明知故犯而陷入了危境,那么除开我本人同我的亲属以外,不会有其他的人来营救您了。夫人啊,我认为我俩如果大胆妄为,不仅招致流言批评,还易于受到侮辱;我是绝不愿意您被人轻视的。这就是我在目前为什么比以前更爱同外面的女人打交道,为的要使一般人都知道,我的兴趣和爱好是要为一般妇女们贡献我的力量。"

第　二　回

王后怎样驱逐兰斯洛特骑士离开朝廷,
以及他的悲痛心境。

桂乃芬王后在那里停立了很久,让兰斯洛特骑士尽情地吐诉苦衷。及至他陈述完毕,王后号啕大哭,呜咽不息,经过了好长时间。等到她能够说话的时候,她说道:"兰斯洛特呀,我此刻识破了你是个虚伪胆怯的骑士,也是个市井平凡的色鬼,专门引诱其他妇女;照我看来,你是该被人侮辱和咒骂的。"她又说:"要知道,我已认识你是一个无赖,所以从今以后,我不会再爱你啦。从此以后,永远不准你厚

着脸皮跑到我面前。我立刻就要赶你滚出朝廷，永远不准再来，禁止你加入我的团体，无论如何不会让你再见我。”兰斯洛特骑士听罢这话，抑愁带恨地走出朝廷，真到了悲不自胜的地步。

随后，兰斯洛特找到了鲍斯骑士、马利斯的爱克托骑士和梁纳耳骑士三个人，便把王后不许他留在朝廷的经过说了一遍，还表明他自愿返回故乡。于是甘尼斯的鲍斯骑士说道：“高贵的爵爷啊，照我看来，您是不必回国的。您还当明了，您已是知名的人物，是世界上一位最高贵的骑士，有许许多多的阅历。女人们急急忙忙决定事情，每每会在事后埋怨自己，后悔莫及；所以我劝您还是骑上马，到文都尔附近的精舍里去休息吧，那地方有一位名叫布瑞协斯的骑士，为人高尚，请您住在舍里等候，我自有好的消息送来。”兰斯洛特骑士答道：“老兄，你要明白，我极不愿离开这个国度，但是那王后声色俱厉地赶我滚，想来她不会再像以前那样爱护我啦。”鲍斯骑士答道：“不要这样的噜苏吧，以前她不是已有好多次向您发怒么，可是到了事后，她又是首先表示懊悔的。”兰斯洛特又说道：“您的意见很正确，我就遵照您的吩咐去办吧。我佩带妥帖，便骑马去拜望那位名叫布瑞协斯骑士的隐者，我一定住在那里恭候您的好消息，可是，我的老兄，如果可能的话，务求您设法使桂乃芬王后继续爱我。”鲍斯骑士答道：“爵爷啊，您不必再向我提醒这事啦，凡是我能够尽力的地方，没有不乐意去做的。”

这一位名震遐迩的兰斯洛特骑士立时愁眉苦脸地骑马走去，世上的人除了鲍斯以外，没有一个人知道他的下落。至于朝廷里面，当兰斯洛特骑士走后，王后力持镇静，不论对于兰斯洛特的亲属，或是其他人，均不露丝毫声色，免得招人讪笑。

但是读者们要知道，据史书上的记载，这时王后的内心千思万虑，焦急如焚，不过她的脸上假装傲慢自负，好像不曾遭到任何意外的样子。

第　三　回

桂乃芬王后设筵招待骑士，怎样有一个骑士当场中毒身死；马杜尔骑士怎样将放毒的责任归在王后的身上。

后来，桂乃芬王后在伦敦私自布置宴席，款待圆桌社各位骑士。她的目的是想表示对圆桌社所有骑士均与兰斯洛特一视同仁，毫无轩轾。当时参加宴会的骑士，计有高文骑士，以及他的同胞阿规凡骑士、葛汉利骑士、加雷思骑士三人，还有莫俊德骑士。此外，尚有甘尼斯的鲍斯骑士、甘尼斯的卜拉茂骑士、甘尼斯的布留拜里骑士、卡力哈特骑士、卡力胡丁骑士、爱克托骑士、梁纳耳骑士、巴乐米底骑士，以及他的胞弟沙飞尔、衣着旷荡汉骑士、波尔桑骑士、铁浒骑士、布兰底耳斯骑士、家宰凯骑士、马杜尔骑士、爱尔兰的骑士巴推斯、阿里杜克、阿斯多摩骑士、荒野的皮耐骑士，这人乃是拉麦若克骑士的表亲，拉麦若克为人忠侠，前此曾被高文以及他的弟兄所谋害。以上被王后邀请的共有二十四位骑士，地点秘密，礼仪隆重，馔菜丰富。

高文骑士有一个习惯，每天不论中饭晚饭，总是爱吃各色各样的水果，对于苹果和生梨，尤其爱好。因此，不论什么人宴请高文，都为他预备了上等的水果。今天的主人为着投合他的胃口，也不曾例外。王后为高文所备办的水果很多，大家也都知道他的脾性很急躁。席间有一位叫皮耐的，因为他的表亲拉麦若克曾经被高文所谋害，所以他怀恨在心，便把毒药放在苹果里，打算谋害高文，借以报复。待酒足肉饱之后，不料一位秉性高雅、名叫巴推斯的骑士，他是马杜尔骑士的表亲，信手拈来一只有毒的苹果。及至他吃下以后，肚皮暴胀破裂，巴推斯就在大庭广众之中倒下而死。

突然间，各个骑士由座上跃起，怒不可遏，几乎气得发昏。大家都急得说不出话来。因为桂乃芬王后设筵待客，因而都对她怀疑起来。高文说道："我的王后夫人啊，您很明白，今天的筵席是为我而备

办的，全体的人都知道我最爱吃水果，我险些要被您毒害啦；总之，王后啊，我认为您真丢脸。”这时，王后像木鸡一样立在一边，彷徨不知所措，也不知道怎样回答才对。看门将马杜尔骑士插嘴说道：“我的亲族里一位英武的健将现在无缘无由地把命送掉了，那是我不能轻易放过的；我对这个耻辱非彻底报复不可。”于是马杜尔便为了巴推斯被人谋害致死一案，公开对王后提出控诉。这时，全部骑士站在一起，其中没有一个人对马杜尔骑士的话表示异议的，因为那天由王后设宴待客，自然都对她怀疑万分。王后呢，也极度惊惶失措，不知如何是好，只是放声大哭，一忽儿急得不省人事了。正在她哭号嚣嚷的当儿，亚瑟王忽然走进来，及至他探明了底细，也是愤怒异常。

第　四　回

马杜尔骑士怎样告发王后犯了暗杀罪，又当时
没有一个骑士肯为她雪耻而去战斗的。

这时马杜尔骑士一直沉静地立在亚瑟王面前，滔滔不绝地控诉王后犯了谋害的罪行。按照当时的习惯，凡是不明不白的死亡，都称做谋害。国王亚瑟说道：“列位高尚的爵主，我对今天所发生的意外深致哀悼，可是我个人不便参与这桩案件，只能做一个公正的判官；因此，我很痛心不能出来为我的夫人作战，虽是我认为这件事绝不是她所做出的。据我想来，她也不至于遭受耻辱，将来一定会有仁侠的骑士，冒着血肉的危险，出来为她应战，免得她遭受冤屈，遭到焚身的横祸。因此，马杜尔骑士啊，请你不要急躁，她或许不至于没有朋友来帮助吧；请你选出一个作战的日期，届时她自会邀请武艺高尚的骑士出场奉陪，若是不然，那么我个人和整个朝廷都要丢脸咧。”

马杜尔骑士答道：“宽大的国王啊，恳求您原谅我，在名分上您虽是我们的国王，然而大家同是骑士，所以您同我们一样，按照骑士的规矩立过誓；我恳求您注意，当时被请参加宴会的二十四个骑士，没

有一个不在怀疑王后的。”他说后，又转头向全体骑士说道：“诸位爵爷，请问你们的意见如何？”大家都说对王后是没法原谅的，她为什么请客吃饭，若不是她亲手下毒，那毒物就是由她的仆从们放进的。王后在旁听后叹道：“天啊，我设宴请客，原是出于好意，丝毫没有坏的心肠；万能的上帝啊，您是主持正义的，我愿向您作证，我绝没有任何恶念呀。”

马杜尔骑士说道：“我的国王啊，您既是一个公正的国王，我请求您指定一个日子，我希望在那天可以获得公道。”国王答道：“好呀，我就指定从今日算起的第十五天吧，在那天请你骑马来到威斯敏斯特教堂近旁的草场上，但要武装齐全。若是有人出来同你相比，请你勇敢应战好啦，上帝自然是支持正义的。倘使那天没有任何骑士前来同你相战，那么，我的王后一定要被烧死，就让她等着受裁判吧。”马杜尔骑士答道：“我所要求的，已蒙允了。”接着，每个骑士都分散了。

等到剩下国王和王后在一起的时候，国王质问她那件事的内容究竟是哪样的。王后答道：“我保证说真话，绝不骗您，我真不知道内中的底细呢。”亚瑟王说道：“兰斯洛特骑士此刻在哪里？如果他在，我想他一定会为你出战啦。”王后答道：“我不知道他目前在什么地方，他的弟兄和亲戚们都认为他已经回到他本国去了。”国王说道：“真不巧啊，使我难以安心。倘若他在这里，这番争执刹那就可结束了。”国王对鲍斯骑士说：“我来告诉你，你可以出来替兰斯洛特骑士去代她应战啊。”说罢，又转头向王后说：“我想他不至于拒绝你啊。我看得很清楚，你邀宴的那二十四个骑士，没有一个人肯为你决斗的，并且也没有一个人说你好话的，朝廷里都在尖锐地诽谤你。”王后道：“真个不幸啊，还有什么办法呢，现在因为兰斯洛特骑士不在这里，觉得很不方便，如果他在场，自然心安理得了。”国王道：“你怎么啦，为什么不能把兰斯洛特留在你这边呢？”又叹道：“要知道，同兰斯洛特骑士在一起，便等于掌握了天下的英杰。”他又向王后说道：“快去吧，快去请求鲍斯骑士代表兰斯洛特出场为你应战吧。”

第　五　回

王后怎样要求鲍斯骑士为她应战，他怎样在应允时提出了条件，以及他怎样通知兰斯洛特骑士。

王后告别了国王以后，便派人邀请鲍斯骑士来到她的住室相会。他抵达之后，王后随即向他求助。他答道："王后啊，您喊我来做什么？为着我的身份，我没法参与这件事情，我既在宴会时同席，自然怕其他的骑士们把我当做嫌疑犯。"他还说："夫人啊，您现在失去了兰斯洛特骑士而觉不便，因为您遇到了危险。他决不至使您失望；早有证明，您需要他的时候，他依然会不问青红皂白来营救您。如今您把他赶到国外了，您和我们全体的人所以能够受到外人的敬重，还不是由于他以前的功绩吗；因此，王后啊，我很奇怪，您既然把他驱逐到你们的国家以外，还来找我为您工作，竟没想到我们今天的地位身份完全因他而来。岂不令人惭愧！"王后说道："啊呀，敬爱的骑士，我完全依靠您的恩典，我过去所犯的过失，愿遵照您的意思去改正呀。"话才脱口，她便双膝下跪，恳求鲍斯骑士的开恩照顾，说道："若是得不到您的帮助，我纵然没触犯法规，也仍然要无辜受辱而死呢。"

这时亚瑟王忽然走来了，发觉王后正跪在鲍斯骑士的面前；鲍斯急忙搀她立起，说道："王后啊，您太使我丢脸咧。"国王插嘴说道："啊哟，良善的骑士呀，请您多多照顾王后；温和的骑士啊，我现在的确明白，她受人诽谤是冤屈的。"国王又说："良善的骑士啊，我希望您替代兰斯洛特骑士，去为她应战吧。"鲍斯骑士答道："国王啊，您要我去做的事情，乃是世间最大的难题；您要知道，若是我允许王后去应战，恐怕圆桌社的许多同事都要同我翻脸啦。"他又说："提到这一点，现在我愿意答应国王的要求，为了兰斯洛特骑士的缘故，也完全看在您的情面上，我就准在规定的日期赶来吧，倘使没有比我更坚强的骑士出场，我一定走出应战，决不有误。"国王说道："你真正答应我，不再反

悔吗?"鲍斯骑士答道:"是的,我不会对您失信,也不会使王后失望。如果那天没有一个比我更优秀的骑士赶来比武,我一定为她战斗到底。"国王和王后听过这话,十分愉快,离别而去,他们对于鲍斯自然是很感激的。

有一天,鲍斯骑士秘密地离开这里,私自跑到隐士布瑞协斯那里去见兰斯洛特,把最近的遭遇统统告诉他。兰斯洛特骑士听后说道:"耶稣基督啊,能够这样,我已心满意足,但求您筹备出战,不过要请求您尽量等候,一直等我赶到场上。我对马杜尔的脾气很清楚,他受到刺激之后,易于变得急躁,因此您使他等得愈久,他愈急着要战斗。"鲍斯又说:"让我去对付他,我想您的想法都能够办到,这是不必怀疑的。"随后,他返回了朝廷。这时,在朝廷的每个角落里,都在传说鲍斯将为王后决斗的消息,为了这桩事情,当然有很多骑士对他表示不满;在整个朝廷里,除了极少数的骑士之外,大都认为王后犯了谋杀罪。

鲍斯骑士回答圆桌社各个同伴道:"诸位爵爷,要知道,我们让这位世间最高贵的王后受到公开的裁判,乃是我们全体骑士的奇耻大辱,我们必须想到她的丈夫是我们的国王,她是世界上最可尊敬的人物,也是一个最理想的基督徒;同时不论在什么地方,她一直很重视我们。"还有很多人回答他说:"提到我们最高贵的亚瑟王,那我们是和您同样拥戴他和尊敬他的,不过对于桂乃芬王后,因为她曾经消灭了一些武功优越的骑士,所以我们对她毫无情感。"鲍斯骑士又说道:"各位高尚的爵爷,我认为你们不应当这样乱说,因为我平生从不曾看见,也从没听别人说过她是个专门毁灭优秀骑士的泼妇啊。但是据我所知的,恰恰相反,不论在什么时候,她一直是维护各个优秀骑士的;对待全体英武的骑士们,她一向宽怀大度,从不吝惜财物;若就她平日赠给他们的礼物和对他们的恩惠来说,真是一位顶温存慈祥的贵妇,为我所罕见罕闻。如今,若是我们看见一位高贵国王的夫人遭受意外的耻辱,视死不救,那便是我们全体的耻辱啦。"他又说:"要请诸位注意,诬陷好人,那是我所不许的;现在我敢说,王后不能担负巴推斯骑士被害的罪行,她对巴推斯从没有任何恶意;她邀请二十四个骑士赴宴,也没有丝毫的罪过,我敢保证她设宴待客是善意的,并

没有陷害任何人的阴谋,我保证这一点将来就会证明出来给你们看的,而且这种诬害好人的勾当,一定是我们当中的歹徒所干的。"有的人听完这话以后,便向鲍斯骑士答道:"您的话有理。"这正表明,有些人拥护鲍斯,还有些人是反对他的。

第　六　回

鲍斯骑士怎样在约定的日期准备为王后作战,又当赴战时,怎样又有一个骑士赶来代他战斗。

光阴如箭,不知不觉到了指定作战日期的前夕。王后派人召请鲍斯骑士,当面问他对于代战的意见怎样。他说:"王后在上,骑士一言,驷马难追,当场若有一个比我更坚强的人走出,愿代夫人赴战,我自愿退避;否则,哪可到期失约呢,请您放心。"王后又说:"我可以把您的话告诉国王么?"他答道:"听便听便。"于是王后遂去拜见了国王,把鲍斯的话说给他听了。国王还向她说:"您对鲍斯骑士不必疑惑,我认为他是世界上最勇敢的骑士之一,也是一个最有用的人物。"时间像流水一般地飞过,竟到了战日的早晨,这时国王、王后,以及全体骑士各色人等,都麇集在威斯敏斯特教堂附近的广场上面,准备观战。当国王偕同王后和圆桌社许多骑士涌进之后,便把王后拘在保安官的看守室里,近旁一根铁柱周围搭起火架,烈焰熊熊发光,倘若这看门将马杜尔在战场上获得了胜利,就必须把王后投入火中,付之一炬。这乃是当日习俗,不论谁的至亲密友,都要遵守这宗正义的裁判,也不管你是君王、骑士,或是王后、贫妇,都一视同仁,没有例外。

不多时,马杜尔骑士走进来,在国王面前宣誓,说明他有一个表亲,名叫巴推斯骑士,遭王后谋害,特来复仇,凡不承认是王后谋害巴推斯的,可以走出来同他亲自决赛,以一个对一个,争个分晓。这话说罢,甘尼斯的鲍斯骑士遂即走出,大声喊道:"提到桂乃芬王后,她完全是正义的,为了证明她同巴推斯的谋害案完全无干,我特来亲身

参加决斗。”马杜尔答道：“请您预备下场，看看我和你两人究竟哪个是对的。”鲍斯又说：“马杜尔骑士啊，您知道我一向钦佩您是个优秀的骑士。我向来并不畏惧您，如今我信托上帝，我认为一定能够打消您的恶念头。我已经应允过亚瑟王和王后，我甘愿为这件事情同您决斗到底，倘使有一位比我更坚强的人愿意出场代我应战，我自当退出战场，否则决不示弱。”马杜尔答道：“您的话已经说完了吗？如果您敢反对我的话，就赶快下场同我比量一下。”鲍斯骑士也说：“您骑马跑来好了，我想等一会儿，您就会尝到滋味咧。”

这时，两人都回到帐幕里面，各按照自己的理想，尽量准备武装，然后走出幕外，跃上马鞍。一忽儿，马杜尔骑士跑进战场，肩上荷着盾牌，手里握着长矛，放马奔驰一周，便向亚瑟王喊道：“请吩咐您的武士出来，看他有种没有。”于是鲍斯骑士羞羞惭惭地放马跑向武场的一端。骤然间，树林里有个武装齐整的骑士，骑着白马，一身新奇的武器，就连那盾牌的花纹也是从前没有见过的。马奔如飞，直冲鲍斯而来，还这样喊道：“高贵的骑士，请勿见怪，如今必须有一个比您更强的人应战，特冒昧赶来效劳，请您让我上前吧。而且，我今天由遥远的路途赶来，也应当让我参加；记得上次您开口向我请求代战的时候，我曾经一口应许，您的好意，我衷心感激。”接着，鲍斯又跑到亚瑟王的跟前，禀明此刻有一个骑士赶来，他愿意为王后代战。国王问道：“他是什么人呢？”鲍斯报道：“这事不便泄露，我前次曾同这人约定请他今天必须赶到。”他又说：“回报王上，小的现在退场啦。”

第七回

兰斯洛特骑士怎样为了王后同马杜尔骑士作战，
又当赴战时，他怎样打败了马杜尔骑士
而解脱了王后的罪行。

国王这时把那个代战的骑士召到面前，问他是否情愿代王后决

斗。他随口回答国王说:"王上,这就是我今天赶到战场的目的呀,您不要多耽搁我的时间,我不愿多等啊。待我战斗完了,就要立刻告辞,因为别处的事情还多,必须亲自去料理呢。"他又说:"王上,您是很明白的,要我们亲眼看见这位高贵而宽厚的桂乃芬王后,在广大人群中间遭受那个骑士的糟蹋,这无异于使您全体圆桌社的骑士蒙受耻辱呀。"当时全场的观众都在惊讶,究竟是什么人来参加决斗的。实在说来,只有鲍斯一个人明白底细,其余的人全不知情。

这时,马杜尔骑士向国王扬声喊道:"请您说明,究竟我的对手是哪个人呢。"不多时,他们两人各自奔驰到武场的一端,都挟着长矛,尽力互冲,那个骑士一矛搠出,震得马杜尔的矛杆粉碎,他却依然把矛杆紧紧地抓在手里,直逼得马杜尔节节后退,终于扑通跌倒在地。他又凶猛而迅速地跃下马来,竖起盾牌,手挥利剑,喝令对方放马步战。对方应声急忙下马,精神抖擞,英勇万状,立时撑起盾牌,操着宝剑,开始斗争起来。只见剑光闪耀,击砍刺杀,各不稍让,好像一对野猪。他们足足斗了一个时辰;马杜尔原来是一名猛将,久经风雨,曾参与好多次激烈的斗争。可是到了最后,那个骑士竟把马杜尔打得扑在地上,这还不算,那人又奔到他的跟前,拉起他仰天摔倒;不一刻马杜尔连忙爬起,搠了一剑,刺穿了那个骑士的大腿:遥见血流如注,煞是惊人。这时,他觉到自身的伤势很重,看到血迹模糊,他就让马杜尔站立起来。等到马杜尔刚刚立起,那骑士又对准他的头盔猛然一击。打得他又扑倒地上,便跑到他的跟前,打算拉开他的头盔,斩下他的脑袋。马杜尔骑士自知无法抵拒,恳求那位骑士饶命,并且自愿投降,不再同王后争执。那骑士答道:"只要你愿意无条件地永远不再打扰王后,并且在巴推斯骑士的墓碑上,不提及桂乃芬王后有谋害的行为,那么我就可以放你活命。"马杜尔骑士答道:"我完全接受您的条件,永远不再同王后胡闹了。"战场两端,本来立着一些纠察人员,这时他们牵着马杜尔骑士的马,送他回到自己的帐篷里;那位得胜的骑士,径直走到亚瑟王的宝座阶下;这时候王后也走到国王跟前了,他俩热烈地拥抱着接吻。及至国王看到这位代战骑士走近身边,就屈身向他道谢,同时王后也对他致谢;国王方才吩咐他卸去头盔,休息一会儿,给他一杯美酒喝下。当他解开头盔喝酒的当儿,大家才

认出那人原来就是湖上的兰斯洛特骑士。等到国王认清楚那人就是兰斯洛特,遂挽着王后的手,走近他的身边,说道:“骑士啊,您今天这般为我和王后辛苦应战,实在感激万分。”兰斯洛特骑士答道:“王上,对于您的争执,或是王后的纠纷,我应当出来应战;您是封我做骑士的恩人,那天我从王后那里得到了荣誉,不然我会遭到耻辱的,记得承您封爵的那天,由于我忙乱慌张,失落了一把宝剑,当时由王后拾去,裹在她的衣裙里面,等我需用的时候,她又归还给我,否则我就要在那伙骑士中间丢脸啦;王上呀,自从那时起,我应允王后一件事,将来不论是非曲直,我情愿去做她的代战骑士。”国王答道:“此番您远道赶来,多谢,多谢;今后一定要报答您的厚谊。”

在他们交谈的时候,王后一直望着兰斯洛特骑士,自己呜咽地流泪,想起兰斯洛特待她热情体贴,而她对待兰斯洛特刻薄无情,她悲痛得几乎要滚到地上了。随后兰斯洛特亲属中所有的骑士都拥到他的面前,大家久别重逢,都表示了无上的快慰。就是圆桌社的全部骑士,这时也蜂拥而至,都在欢迎他。再说马杜尔骑士的创伤,已得医生治疗,兰斯洛特骑士也在养伤,朝廷里面,到处充溢着狂欢的声音。

第　八　回

湖上仙女怎样明白了个中真相,以及其他各种事情。

适在这时,湖上仙女来到朝廷。这人原名怡妙,嫁给一位名叫伯莱亚斯的高尚骑士为妻,因为她精于巫术,一向效忠于国王,并且对他的骑士贡献很大。所以当她听说王后因遭巴推斯案件的诬陷而惹起众怒之后,便公开说明王后毫无罪过,还宣布了谋害者的姓名,指出这个人就是皮耐骑士;至于他进行谋害的原因,她也公开揭露了;因此王后遂被宣告无罪;那个犯罪的皮耐就要逃亡到本国去了。为使大家个个了解,皮耐在宴会上把他放毒到苹果里的目的宣布了,他

说他本想毒死高文，因为皮耐有个名叫拉麦若克的表亲曾被高文骑士以及他的弟兄所谋害，他打算就此报复。后来，巴推斯骑士的遗体葬在威斯敏斯特教堂的墓园，树立石碑，上面有铭文，文曰："爱尔兰巴推斯骑士长眠于此，为荒野的皮耐骑士谋害致死。皮耐放毒于苹果中，本欲毒死高文骑士，不意巴推斯误啖染毒苹果一只，即时暴毙。"此外，又在墓碑上说明，一个名叫看门将军马杜尔的骑士控诉桂乃芬王后谋害巴推斯骑士致死；又记述了兰斯洛特骑士代表王后应战，在一次普通比武中击败马杜尔，才使王后得救。据说把巴推斯骑士这样记在墓碑之上，目的在表白王后的无辜受诬。事后，马杜尔骑士无时无刻不在默祝恳祷，渴望得到王后的恩惠；后来由于兰斯洛特从中说合，才使马杜尔得到王后的提拔和赏赐；至于过去的种种，自然都忘掉了。

光阴过得很快，转瞬间过了天使报喜节，到了圣母升天节。距离节日十五天之前，国王发出叫报，指定节日那天，在加美乐地方举行大比武会。加美乐又名温彻斯特；国王这时又命令人员颁布叫报，届时他将陪同苏格兰王出席比赛，准备迎接任何人向他们挑衅。待叫报发布以后，涌来了很多骑士。其中有北卡利斯王、爱尔兰的安国心王、百骑士王、大太子姜拉豪，以及诺森伯兰王，此外还有各国高贵的公爵和伯爵等等。这时，亚瑟王准备离宫赴战，希望偕同王后随行，但是王后不拟同行做伴，她说自己近来患病，不便骑马。国王向她劝说道："您若不能同去，那使我太过寂寞了，在已往七年里，除开圣灵降临节当加拉哈离开朝廷那天所举行的那次大会以后，从不曾集合这样大批高贵骑士，不曾有像今天这样伟大的场面。"王后立即回答道："我确实不能奉陪，您必须特别原谅，我内心里也很抱歉。"当时很多人认为王后为着兰斯洛特而不愿陪国王赴会，原来兰斯洛特受了马杜尔刺伤之后，尚未痊愈，不能跟随国王骑马而行；国王心里自然极不愉快。他无可奈何，便邀约上下随从人等向温彻斯特出发了，中途经过阿斯托拉脱城的时候，曾留宿在那里，现在英文里此地通称吉尔福特，国王就住在堡里。

国王启程以后，王后便召兰斯洛特骑士来到她的跟前，这样说道："兰斯洛特啊，您一定要受到谴责。您为什么留下来，不跟他同去

呢。您想想吧，我俩的仇敌们，不是要尖锐地批评和揣测我们吗？他们不是要这样说吗：你瞧瞧兰斯洛特骑士不跟从国王一同去，王后又留在后面，他们干什么事，还不是私下里幽会吗？”王后又接着说：“他们会这样乱说的，您想是不是呢？”

第　九　回

兰斯洛特骑士怎样骑马走到阿斯托拉脱城，他又应一个少女的请求，接受了她的一条袖巾，放在自己的头盔上面。

兰斯洛特骑士向王后说道：“王后啊，我认为您是聪明的，可惜您这聪明来得太慢了。现在我还愿听从您的意见，打算今晚好好休息，准备在明天到温彻斯特去。”他又说：“在现场比武的时候，我打算参加国王的敌方，同他所有的同僚对抗。”王后接着答道：“您随便好了，可是按照我的意思，您不必同国王和他的部下去对峙。您的亲属里，有很多勇猛的武士来参加，我想都是您所熟悉的，不必再述说他们的姓氏了。”兰斯洛特骑士答道：“王后啊，求您不要见怪，我要遵循上帝的意旨去冒一冒险呀。”

第二天黎明，兰斯洛特骑士望了弥撒，进过早餐，便告辞王后而去。走过一段漫长的路程，他抵达了阿斯托拉脱，此处又称做吉尔福特；适当晚祷时辰，他走进了一位老年男爵的家里，这人名叫阿斯托拉脱城的本拿特骑士。当兰斯洛特骑士进卧房的时候，亚瑟王恰巧在寨旁花园里散步，他望见兰斯洛特进到宿舍，看得很清楚。亚瑟王便对在寨旁花园中随他散步的骑士们说道：“好呀，我看见了一个骑士，他要赶到我们所去的地方参加比武啦，我相信他一定会表演得很好。”追随国王的骑士们都同声说道：“请国王告诉我们，这人是谁呢？”国王答道：“现在还不可以让你们知道哩。”随后，他笑了一笑，径自走去憩息了。

及至兰斯洛特骑士进了宿舍，在卧房里解下武装，那位已往是男爵而现在做修士的老者，便走来问好，并且尽情地表示欢迎。但是这位老骑士不知道他就是兰斯洛特骑士。兰斯洛特骑士一看见主人便问："敬爱的爵爷，我个人的盾牌是人人认识的，不便使用，您可有大家都没看见过的盾牌，借给我一用好吗？"那主人答道："我是有的，倘使合用，请随便去拿好了；我看您的举止，像世间英雄里面的人物，我愿意同您交个朋友。骑士先生，我有两个小儿，最近才封做骑士，大的名叫太尔骑士，在受封的当天受了外伤，至今还不能骑马，我想他的盾牌是您可以使用的；这只盾牌，除开本地的人认识以外，对别处的人，都是陌生的。我还有个最小的孩子，名叫拉文，如果蒙您不弃，请您随身带他到武场；照他的年岁看来，长得还算结实；我满心里都认为您是一位极高贵的骑士，可否请将大名告知？"这都是本拿特骑士所说的话。兰斯洛特答道："提到鄙人的姓氏，今番务请原谅，不便公开，但恳上帝保佑，容我比武胜利返回，再行奉告吧。"他又说："请勿客气，我很愿陪着令郎拉文骑士同行，他哥哥的盾牌，也请借给我一用。"本拿特骑士连声应道："好呀，一切遵命。"

这位老者还有一个千金，当时的人称她做"阿斯托拉脱的美女"。她遇见了兰斯洛特骑士，便目不转睛地盯着他。据史书所载，她一度爱上了兰斯洛特，情意坚定，至死不渝；这位美女，原名爱莲①。她燃着炽热的情火，不停地踱来踱去，又蹀躞向前，走来请求兰斯洛特骑士，要他在比武的时候佩戴着她的纪念品。兰斯洛特骑士回答说："高贵的小姐呀，若是我同意这件事，您要说我在女人之中最看重您啦。"他又想起了化装入场比武的计划。又因为他从来没有戴过妇女的任何标志，所以他这次也想戴上爱莲的纪念品，用做掩护，免得亲属把他认出，便说道："亲爱的小姐，我愿意在头盔上戴起您的纪念品；究竟是件什么东西，拿来我看看。"她答道："骑士先生，这是我的红袖巾，颜色是猩红的，还嵌了许多珠宝在上面。"她一边说，一边交给兰斯洛特，兰斯洛特接来，随口又说："我从来不曾为小姐们这样做过啊。"随后，兰斯洛特

---

① 本卷几章中的"Elaine"与前文中加拉哈的生母并非一人，而是单恋兰斯洛特的阿斯托拉脱少女，因而改译"爱莲"。

骑士便把自己的盾牌交给这位美女代管,说明返回之后来取。当晚兰斯洛特接受了盛大招待,安适地休息了一个通宵,爱莲小姐在旁服侍,备极体贴。

第 十 回

温彻斯特的比武大会怎样开始,参加比武的有哪几个骑士,以及其他事项的记载。

有一天早晨,亚瑟王偕同全部骑士准备启行,因为国王在那里已经等候三天了。及至国王上马以后,兰斯洛特和拉文也预备骑马跟随,他们都撑着白色盾牌,那条红袖巾也被兰斯洛特带走了。大家都向老修士本拿特告别,还辞别了他的爱女爱莲小姐,当时的人称她做阿斯托拉脱城的美女。他们走了很远的路程,最后到了加美乐,当时的人称做温彻斯特。在这里已会集了许多国王、公爵、伯爵和男爵,还有很多高贵的骑士。兰斯洛特抵达以后,经拉文骑士的安排布置,借宿在一位富庶市民的家里,行动秘密,无人认识。这两人平心静养,不露锋芒,直到圣母升天节的当日,才从容出场,去参加这伟大的盛会。开幕的号声响了,亚瑟王升上宝座,观看比武。据法兰西著作的记载,亚瑟王不让高文骑士离开他的身边,因为他看得很清楚,不论在什么地方,倘使有兰斯洛特在场,高文便不能占得上风,而且兰斯洛特很多次乔装入场,都曾把高文打败了。

有很多位国王,比如爱尔兰的安国心王和苏格兰王,他们两人都加入了亚瑟王的集团。同他们敌对的集团,计包括北卡利斯王、百骑士王、诺森伯兰王,以及大太子姜拉豪等等。这三个王子和一个公爵的联合力量,若是来对付亚瑟王,还嫌薄弱,因为加入亚瑟王一方面的,尽是世间著名的人物。现在每个集团都紧紧地团结一起,每个人也都养精蓄锐,准备通力制胜。

兰斯洛特骑士也在准备了,他把红色袖巾挂在头上,系得很紧,

他陪同拉文向温彻斯特的大道秘密走去，一直赶到对抗亚瑟王的集团背后一片小树林里，静静地停下，直等到双方交锋之后，再寻机会冲出。亚瑟王方面的爱尔兰王和苏格兰王蓦然赶来，对方的诺森伯兰王和百骑士王便赶上应战；诺森伯兰王首先被打倒了，百骑士王把安国心王打倒了。巴乐米底骑士加入在亚瑟王的方面，他同姜拉豪遭遇一起，两人都被对方打倒地上；同伙的人把他们拖到马上。双方又激烈地战斗了好久。随后，赶来了许多人，其中有布兰底耳斯骑士、野心家莎各瑞茂骑士、荒野的杜丁纳骑士、家宰凯骑士、神子葛利夫莱骑士、莫俊德骑士、美利欧特的罗古尔斯骑士、狠心肠的欧杂那骑士、沙飞尔骑士、爱皮诺革利斯骑士、高尔威的葛雷荣骑士。这十五人都是圆桌社的骑士。此外，还有其他的人跟随而来，因而打退了诺森伯兰王和北卡利斯王的人马。兰斯洛特骑士本来躲在小树林里，他看见这种情形，便对拉文骑士说道："您看那里一队坚强的骑士，好像团结一致的一群野猪被一群野狗惹得发怒似的。"拉文骑士答道："您说得不错。"

第十一回

兰斯洛特和拉文两个骑士怎样进入了比武场，去对抗亚瑟王的集团；又兰斯洛特骑士在战场上受伤的经过。

兰斯洛特骑士向拉文骑士说道："现在，如果您肯帮我一下，便可以看见那边有一群武士，正追逐我们方面的一些人呢；他们退却的速度，正同冲锋时候一样快。"拉文骑士开口说道："爵爷啊，不要放过他们，我要尽力去抵御。"话才脱口，兰斯洛特和拉文两个立时冲上人马最稠的地方，兰斯洛特使着一根长矛，连续打翻了布兰底耳斯、莎各瑞茂、杜丁纳斯骑士和葛利夫莱五个人；拉文骑士呢，把卢坎和拜底反尔两个打倒了。骤然间，兰斯洛特骑士又拾起一支利矛，顺手挥去，又打倒了阿规凡、葛汉利、莫俊德、罗格里斯的埃利奥特四个；同

时拉文骑士也把欧杂那骑士打倒了。于是兰斯洛特骑士又拔出了宝剑，左砍右刺，声势逼人，竟把沙飞尔、爱皮诺革利斯和葛雷荣三个骑士从马上击落；那圆桌社各个骑士，便跃上马鞍，尽量退到后面了。高文骑士喊道："啊哟，慈爱的基督呀，那边战场上斗得那么勇敢的那个骑士究竟是什么人呢？"亚瑟王答道："我认识他，但是此刻不愿把他的名字告诉你。"高文骑士又说道："王上，照那人骑马的姿态，以及打击的手法来看，我猜他一定是兰斯洛特；若就他头上顶着一块红巾来说，又不像是他了，因为兰斯洛特骑士平生在比武的场合，从不佩戴任何女人的纪念品。"亚瑟王又说："让他去吧，在他退场之前，他一定斗得很出色，一定会被人大大称赞的。"

对抗亚瑟王的那个集团，现在都心满意足，大家团结一气，不像先前那样受尽人家的轻视了。随后鲍斯、爱克托和梁纳耳三个骑士召集了他们的亲属，如卜拉茂骑士、布留拜里骑士、阿里杜克骑士、卡力哈特骑士、卡力胡丁骑士和拜兰交尔·勒·比斯[1] 骑士等人，聚拢一起。兰斯洛特的这九位亲戚骤然猛力冲来，因为他们都是武功高超的骑士；起先他们不认识他是兰斯洛特，也不知道另一个是拉文，一度表示对他的恨恶和轻视；所以他们踊跃赶来，把北卡利斯和诺森伯兰的骑士一连打倒很多。兰斯洛特骑士看到这种情况，便挥着长矛冲出，这时竟同鲍斯、爱克托和梁纳耳三个骑士遭遇一起，以一当三地斗将起来，那三根矛直对他一个人的身上搠来。他们三人的合力，把兰斯洛特的马摔倒地上；恰巧鲍斯飞来一枪，刺穿了兰斯洛特的盾牌，刺入他的腰窝，枪柄断了，那枪头正插在肉里。

当拉文骑士看到他的爵爷扑倒在地，便跃近苏格兰王的跟前，把他打倒，再使尽气力，夺下他的坐骑，交给了兰斯洛特，不顾许多敌手的围攻，终于把他拖到马上。兰斯洛特得到坐骑，使了一根长矛，打得鲍斯连人带马跌倒在地。还使了同样的手法，接连打倒了爱克托和梁纳耳两人；拉文在场里，又把甘尼斯的布留拜里骑士打倒了。这时候兰斯洛特又拔出宝剑，但是忽觉得伤口太痛，无法支持，好像魂魄已脱离了躯壳似的。他还挣扎着，对准布留拜里的头盔上打了一击，打得

---

[1] 即为前文中的拜辣吉劳斯。原文有异，故有此译。

他应声昏倒。紧接着,他又打中了阿里杜克骑士和卡力哈特骑士,拉文骑士也打倒了拜兰交尔骑士,这人乃是孤子亚力山大的儿子。

这时候,鲍斯跳上了马,同爱克托和梁纳耳一起奔来,他们三人都挥起宝剑,向兰斯洛特的头盔上乱砍。他挨了这许多击,觉得受伤部位疼痛万分;当他还能忍耐的当儿,仍打算着怎样应付。突然间,他对准鲍斯骑士打了一击,打得他弯腰低头,低到半身;又拉开他的头盔,好像要打死他;这样把他打倒了,接着又打倒了爱克托和梁纳耳两个骑士。据史书的记载,他本可以打死他们。不过等他看见他们的面色憔悴,顿起了恻隐之心,便把他们放了。后来他又冲到人马最稠密的地方,表演了一番惊心动魄的武功,都是世人闻所未闻,见所未见的;至于那个威武的拉文骑士,一直跟在他的身边。在这一段时间里,兰斯洛特使宝剑所打倒的,以及被他摔倒的骑士,据法兰西著作的记载,共有三十余人,其中多数是圆桌社的成员;拉文在这天,一共打败了圆桌社的骑士十名。

第 十 二 回

兰斯洛特和拉文两个骑士怎样离开了比武场;又兰斯洛特的生命受到了什么危险。

高文骑士向国王说道:“我的基督啊,那位头上挂着红袖巾的英武骑士究竟是什么人呢?”亚瑟王答道:“骑士呀,我想在他离开武场之前,一定会认出他的。”霎时间国王吩咐吹号散场,回营休息,又通知传令官员将奖赏颁给撑白盾带红巾的骑士。随后百骑士王、北加里士王、诺森伯兰王及大太子姜拉豪骑士四人,齐声向兰斯洛特说道:“英武的骑士,上帝保佑您,今天您为着我们太辛苦啦,您应该得到荣誉和奖赏,就请您加入我们的集团同我们一路去吧。”兰斯洛特骑士答道:“诸位亲爱的爵爷,若是我今天有资格得到你们的抬举,说来我实在也付了很大的代价;同时我也很懊悔,怕我没法从死里逃

生;因此,亲爱的骑士们,请你们让我自由退场休息,我的伤势实在太重了。我此刻无心于什么荣誉,只想休息,若是你们问我:世界上王位和休息哪个好,那我还是要休息哩。"他呻吟得很可怜,遂即放马驰去,马奔如飞,一直奔到森林的边上。

他看见已离开武场有一英里的路程,认为别人不会看见他,便放声喊道:"亲爱的拉文骑士,请您把我腰窝里的枪头拔出来,我快要痛煞了。"他急忙答道:"哎,爵爷啊,我任何事情都愿意做,但是我深怕拔出了枪头,您更危险啦。"兰斯洛特骑士吩咐道:"这是我的命令,您既爱我,就拔出它吧。"他的主意既定,便落下马来,拉文也随之下马,立时,从他的身上拔出枪头,他尖声大叫,痛不可当,鲜血几乎流出半升;最后他蹲下屁股,坐在地上,面色苍白,晕眩得仿佛死人一般。拉文骑士叹道:"天呀,我怎么办呢?"他一面叹息,一面让兰斯洛特透气,兰斯洛特躺在那里约莫半个时辰,一直同死人一样。

最后兰斯洛特睁开眼睛,望着拉文骑士说道:"拉文啊,请您把我放在马上,离开此地两英里光景,住着一位善良的修士,过去原是个英武高贵的骑士,产业十分富裕。可是这人心田太厚,把大批的田产分给穷人,自愿度着清贫的生活,这人名叫布列塔尼的包德文骑士,同时也是一位内外两科兼长的医生。现在,请您扶我上马,我坚信,我不会死在我亲属的手下。"随后,拉文骑士费了很大气力,拖他上马。他们一路驰去,只见兰斯洛特骑士的鲜血向地上滴个不停;不多时,抵达了包德文的精舍,四周高树遮天,傍邻峻壁,山下一溪流水,绕舍而过。拉文立在舍门外面,扬起矛柄敲门,并且急忙喊道:"请求基督的恩典,让我们进来休息一会儿。"

从里面走出一个童子,问明了他们的来意。拉文骑士说道:"好孩子,请您回去问问修士,这里有个重伤的骑士,为着上帝的慈爱,让我们到他府上休息一刻好吗?再说,这人在今天所表演的武艺,十分拿手,真是我平生从没听过或看过的。"那童子听后急忙转回,一会儿引来了修士,原来是一位非常善良的长者。拉文一瞧见这位老人,便恳求他帮助治疗。修士问道:"他是什么人呀?他是不是亚瑟王的家属?"拉文骑士答道:"要问到他做什么,姓甚名谁,小的全不清楚;我只看见他今天所表演的武艺,真使人惊讶极了。"那修士又问道:"这人是

属于哪一方面的?”拉文答道:“在比武场上,他今天对抗亚瑟王,可是他今天获得全体圆桌骑士的首奖。”这老者答道:“我也曾见过这种场面,因为他参加在亚瑟王的敌方,所以我不甚喜欢他;原来我也是圆桌社的成员,感谢上帝,我现在无意于功名,思想完全改变啦。此刻他在哪里? 让我看一看吧。”拉文骑士便陪着修士同去了。

第 十 三 回

怎样把兰斯洛特送到一位修士的家里,请求修士为他医伤;以及其他种种事情。

修士看见兰斯洛特依靠在马鞍弓头上面,血流不已,殊为可怜,他一直想这人好像面熟;不过因为兰斯洛特这时流血过多,面呈土色,又一时想不起他是什么人了。修士便开口问道:“请问贵姓大名?原籍哪里?”兰斯洛特骑士答道:“敬爱的爵爷,小的出生外邦,一个游侠武士,周游列国,到处比武,目的在于取得胜利。”修士这时仔细对兰斯洛特打量一番,看到他脸上的疤痕,才认出他是兰斯洛特骑士。便说道:“啊哟,骑士呀,您为什么瞒着我,不把姓名告诉我呢? 我应该认识您,原来是世界上鼎鼎大名的人物,您就是兰斯洛特骑士啊。”兰斯洛特这时恳求说:“爵爷,您既认识我,请救我一命。上帝啊,不问死活都好,只要我能立刻解除痛苦。”修士答道:“何必胡思乱想,伤好了还能做大事业哩。”于是这位老者招来两个仆从,一起把他抬进精舍,很快脱下了武装,放在床上卧下。不多时,这修士便把血止住了,还给他喝下一杯醇酒;兰斯洛特骑士就此清醒而有生气了。因为古代的修士,同今天的两样,那些修士身份既高,武功也精,同时家世豪富,通常随时周济穷苦的人。

我们现在再回头来叙述亚瑟王,暂让兰斯洛特骑士留居精舍里养伤。当比武结束之后,双方的国王聚在一处,参加了一场辉煌盛大的宴会。亚瑟王便问北加里士王和随员们道:“那位带红袖巾的骑士呢;

请引他上来，他应当接受这次的褒奖、荣誉和赏品。”大太子姜拉豪骑士和百骑士王共同说道：“我们想永远不会再看见那个受伤的骑士了，这是我们平生最伤心的事情。”亚瑟王又问：“哎，他的伤势真是这样重么？他叫什么名字？”他们一齐答道：“真的，我们都不知道他的姓氏；就连他从哪里来，现在到哪去了，也不知道。”国王又说：“哎，这是七年以来一件最不幸的消息，我宁愿丢掉江山，也不愿意让这个英武的骑士死去啊。”大家又问道：“王上，您认识他吗？”亚瑟答道：“不管我是否认识他，你们都没法从我口里知道他是什么人；但愿万能的基督把他的好消息送给我们。”大家都是这样想。高文骑士说道：“不瞒大家，如果这位高贵的骑士真正受了重伤，那便是我国一件极大的损失，因为不论玩矛使剑，他都是全国杰出的一个人才，若是他还在人间，我愿意亲自找他回来，我想他离开这城不会很远啊。”亚瑟王说道：“倘使能寻到他，你负责去找吧，除非他已经不省人事，就没法可想了。”高文骑士又说道：“基督不许他死的，若是我寻着他，就知道他怎样了。”

商议既定，高文骑士立时偕同一个侍从，分骑两匹骏马，径向加美乐城而去，在城周六七英里的地方，到处打听，结果他们找不到丝毫的线索，又返回了。过了两天，亚瑟王偕同全部随员返归伦敦。高文骑士在途中经过阿斯托拉脱，投宿在本拿特骑士的家里，以前兰斯洛特也曾经在这里住过。高文走进房内休息的时候，主人本拿特偕同女儿爱莲小姐前来问好，她一面招待客人，一面打探消息，问在温彻斯特大比武会上，究竟由谁得到了锦标。高文骑士答道：“骗人就遭上帝的处罚，我要告诉您真话：场上有两位撑着白盾的骑士，其中带红袖巾的一个最为出色，他在战场上的武艺，是我平生罕见的。”他又接着说道：“我相信，这个带红巾的骑士一共打倒了圆桌骑士四十名；他随带的侍从，也表演得精彩万分。”本拿特骑士的女儿，外面的人都称她做阿斯托拉脱的美女，听后说道：“感谢上帝的保佑，那位骑士真太英武了，他是我在世界上最初爱上的人，也是我最后心爱的人，天长地久，永不变心。”高文骑士说道：“敢问小姐，这位骑士是您的爱人吗？”她答道：“骑士先生，是的，他是我的爱人。”高文又问道：“您知道他的姓名吗？”那小姐又答道：“不知道，也不知道他是哪里的人，不过我实在爱他，我向上帝和您保证，我爱他。”高文又问道：“您

当初怎样认识他的呢?”

第十四回

高文骑士怎样在阿斯托拉脱的寨主家里借宿，并且他在此处听说那个戴红袖巾的骑士就是兰斯洛特。

爱莲小姐听到高文骑士的问话以后，就把读者以前所看到的，比如老修士怎样带着她的小哥哥去侍奉这位客人，以及她的父亲又怎样把她大哥哥的盾牌借给那人使用，种种经过，统统告诉高文了；还说道：“他自己的盾牌，现在仍然留在我的手里呢。”高文骑士又问道：“他为什么这样信托您?”这小姐答道：“为的是，他的盾牌太过著名，所有的高贵骑士都认识它。”高文又问道：“好小姐，您可以让我看一看这面盾牌么?”她答道：“骑士先生，好啊，我把它放在自己的房里，用套子盖着，要想看，请来好了。”本拿特老骑士在旁插嘴道：“不必劳驾啦，派人去拿来让他看吧。”

不久，仆从便把那盾送来，高文骑士打开外套，才一望，便知是兰斯洛特骑士的盾牌，上面有他的徽号。他叹息道：“基督啊，如今使得我的心比以前更沉重了。”爱莲诧异道：“您为什么这样呢?”高文骑士答道：“我有充足的理由呀。”他接着又问道：“这个盾牌的主人是您的情人吗?”她立即答道：“是呀，一点不错，他是我的情人，但愿上帝允许我做他的爱人。”高文骑士也说道：“愿上帝成全您的心愿，小姐，您是有权利爱他的，若是他做了您的情人，您真爱上了世间最高贵的骑士，也是爱上了最为人敬仰的大人物。”那位小姐答道：“我也一直这样想，这是我从来不曾遇见过的一个骑士，也是我从前不曾爱过的人呀。”高文骑士又说：“但愿上帝让你们彼此相爱，不过太冒险啦。”他又说道：“不错，你真幸运，我虽已认识他二十四个年头了，却和其他的骑士们从不曾听到他或是看见他在大小比武场上戴过任何妇女——不论贵族的或平民的——所给他的纪念品。”他又接着说：“因

此，小姐啊，他真重视您，应当多谢他呢。”他又说：“我要告诉您，您怕是在这世界上永远不会再看见他了，这是世间骑士最大的遗恨！”爱莲小姐惊异道：“怎么，难道他被人杀死了吗？”高文道：“不是这样，您要知道，他受了重伤；由于种种的情况，以及各人的表情，暗示他不像活着，更像已经死了；此刻由于您这面盾牌，我判定他是著名的兰斯洛特骑士。”这时阿斯托拉脱的美女更惊慌地问道：“天呀，怎么样，他受了什么伤呀？”高文答道：“是的，他被一个最亲近的亲戚打伤的；若是那个人知道他是兰斯洛特骑士，一定万分悔恨，心痛不已。”

爱莲小姐这时又向她的父亲道：“请您让我骑马去找他，不然我会闷得发疯的，我一天见不到他和拉文哥哥，我就一天不停下来。”她父亲说道：“你去吧，我听说他受了伤，心里也难受呀。”不多时，这位小姐准备妥当，看她在高文骑士的面前，悲痛得无以形容。

第二天早晨，高文骑士去拜谒亚瑟王，把自己在阿斯托拉脱的美女家里看到兰斯洛特的盾牌这件事，和盘托出。亚瑟王说道：“我在事前就明白了，所以不许你下场比武；有一个晚上，他来到阿斯托拉脱城投宿的时候，我已经看见过他。”他又说：“我很奇怪，他从来不佩戴任何女人的标志；在这次以前，我既不曾见他佩戴过任何妇女的纪念品，也不曾听到过。”高文骑士在旁说道：“骗人，就杀我的头，那位美女真爱兰斯洛特啊；我不知道为什么，她正在骑马找他哩。”随后，国王偕同全部官员来到伦敦，高文便在朝廷里公开宣布兰斯洛特骑士获得了比武的锦标。

第十五回

鲍斯听到兰斯洛特受伤的消息，怎样地忧愁烦闷；
又王后听到兰斯洛特戴红袖巾的消息之后，
怎样地暴躁发怒。

鲍斯骑士得到了兰斯洛特骑士获胜的消息，读者要知道他很伤

感，同时兰斯洛特所有的亲属们也是这样。及至桂乃芬王后听到兰斯洛特骑士佩戴着阿城女郎的红袖巾出场比武，顿时怒火高腾，无法遏制。她立时派人召来鲍斯骑士。待鲍斯来到她的面前，她愕然问道："鲍斯骑士啊，您听到了兰斯洛特那样对我忘恩负义的行为吗？"他答道："我恐怕他把他自己和我们一起都出卖了。"王后又骂道："尽管他自己受了重伤，他还是个狼心狗肺的骑士。"鲍斯又说道："王后啊，请您息怒，我可是不愿听人这样批判他。"王后又骂道："您还这样说，他在温彻斯特的比武场里，头上竟然挂着什么女人的红袖巾，我为什么不可骂他狼心狗肺呢？"鲍斯骑士答道："王后呀，我对他戴红袖巾一事，很是遗憾，但他的本意却不错，我想他是利用这块红袖巾，去遮掩亲属们的耳目，免得亲戚们识破他。在这次以前，我们中间确实没有任何人曾见过他佩戴任何妇女的标志或纪念品。"王后又怒道："呸，不要脸！不管他是怎样大胆骄傲，如今您总占了他的上风哩。"鲍斯骑士辩道："王后，请您永远不要这样说吧，他已经打败了我，我的伙伴也被他打败，我认为若是他想打死我们，我们便不会有一个能够活命的。"王后又说道："这个死东西，高文曾在国王的面前报告，说他同那阿城女郎顶相爱哩。"鲍斯又说道："我不能禁止高文去信口雌黄，但我可以表白兰斯洛特骑士一向从未爱过任何妇女，他对待任何女人并无轩轻之分。"他又说："王后呀，不论您怎样咒骂他，我总要赶紧去找他，愿上帝使我能得到他的好消息。"读者们，我们把他们的谈话暂时停下，且把兰斯洛特骑士的危险情况，向诸位道来。

且说美女爱莲抵达温彻斯特之后，到处探寻兰斯洛特的下落，适巧遇见她的哥哥拉文骑马漫游，借以训练马的步法。看见自己的同胞，自然是认识的，她便放声喊叫，拉文听到妹妹的声音，也就回马迎接；可是爱莲一遇见哥哥，开口便问兰斯洛特骑士的情况怎样。拉文很是惊讶，说道："妹妹，什么人告诉你，我爵主的名字叫兰斯洛特呢？"接着，她就把高文怎样从兰斯洛特的盾牌上猜出的经过说给他听。兄妹两人便一起驰回精舍，一齐下了马。

拉文骑士带她走进去看兰斯洛特骑士；她一望见兰斯洛特卧在床上，病得面色苍白，急得立时晕厥，不知人事，很长时间，不曾醒转。等到她复苏之后，才发出轻微而尖锐的声音问道："兰斯洛特骑士呀，

您怎样到了这步田地呢?”说罢又急得人事恍惚了。兰斯洛特便央求拉文快把她扶起,并且说道:“请您扶她到我的身边。”等她醒转之后,兰斯洛特就抱着她亲嘴。接着又向爱莲说道:“亲爱的小姐,您怎的这么伤心呢?岂不使我更难过吗?您不必这样伤感呀,您赶来探望我,我自然是欢迎的;我想靠了上帝的恩典,这一点小伤,很快就能恢复的。”他又接着说:“但是,我很诧异,是什么人把我的名字告诉您的呢?”这位小姐便把高文投宿到她父亲家里的经过,述说了一遍:“就是由于您的盾牌,他才发现了您的姓氏。”兰斯洛特骑士惊叹道:“啊哟,不好了,我不愿意外人知道我的姓名;人家晓得了,一定要闹出是非的。”在兰斯洛特的脑海里,盘旋着一些难题,如果高文把他佩戴红袖巾的事情告诉了桂乃芬王后,那不是又要闯出滔天大祸么。

这位美丽的爱莲一直不愿离开兰斯洛特的身边,夜以继日地服侍他。据法兰西著作的记载,从没有一个女人服侍男子,像她这样体贴入微的。后来,兰斯洛特请拉文到温彻斯特去侦察鲍斯的行踪,并说可以从他额上的一个伤疤上认出他。还说道:“我想鲍斯一定要寻觅我的下落,他就是打伤我的人呀!”

第十六回

鲍斯骑士怎样寻找兰斯洛特骑士,随后在一个修士所住的地方见到他;又这两个人抱头痛哭的情形。

现在我们叙述那个寻觅兰斯洛特的鲍斯,他又称甘尼斯的鲍斯骑士。抵达了温彻斯特不多时,他就被拉文的埋伏发觉了,拉文骑士由此获得了情报;及至拉文到了温彻斯特找着了鲍斯,便说出了自己的身份,同伙的是谁,还暴露了自己的姓名。鲍斯骑士听了之后,说道:“好爵爷,求您快领我去拜望兰斯洛特骑士吧。”拉文骑士答道:“先生,请您上马,大概再过一个时辰,就会看见他了。”他们启行不久,就来到了精舍。

鲍斯一瞧见兰斯洛特卧在床上，满面病容，憔悴苍白，他自己的脸色也全变了；更由于悲痛和同情，急得话也说不出，惟有一滴一滴的热泪落个不停。及至能发出声音，才这样说道："啊呀，我的爵爷兰斯洛特骑士，恳求上帝恩典，使您快些复原吧；我的罪过和厄运，使得我的心里实在难受；我可算是一个不幸的人啊。您是我们全体骑士的领袖，也是我们的光荣的根源，我竟恬不知耻地伤害了您，触犯了上帝的愤怒，我真算不幸啦。而且，我这个卑鄙不堪的骑士，乱用了气力，伤害了您这么一位最高贵的骑士。我无耻地去与您斗，又把您打伤了；然而您本有打死我的力量，反而保了我的活命；如今不只是我一个人，我还联合您的亲戚，把您打得要死。"他又说："兰斯洛特骑士啊，我愿意去铭心和滴血，但恳求您能宽恕我。"兰斯洛特骑士回答道："亲爱的表弟，欢迎你来看我，可是你的话太过客气，真是不敢当，请你知道，我还不是一样地在争名夺利吗？因为我自高自大，才想打败你们一伙儿；如今竟由于我的傲慢，在到达武场之后，不先去暗示诸位我已入场，以致几乎被你们打死。我自己的错误，咎由自取，与你何涉。倘使我不曾受伤，要请你听一句古谚：'至亲好友，走进战场，性命攸关，岂能留情。'"他又接着说："亲爱的表弟，请你不要多噜苏，凡是上帝的主意，我们都当欢迎；这话可以告一结束，让我们谈谈轻松愉快的问题；往事已矣，一去不返；但愿能够觅得良药，赶快把我医好吧。"

随后鲍斯靠在兰斯洛特的床上，告诉他说，因为他在战场上顶着一条红袖巾，气得王后怒火冲天；此外又告诉他说，高文是怎样把他发觉的，还说道："就是由于您放在阿城女郎手里的那面盾牌啊。"兰斯洛特骑士道："怎样会使得王后发火呢？我不让群众认出而出场应战，这也咎由自取，使得我内心里很难受。"鲍斯骑士又说道："我想尽理由来原谅您，那有什么用处呢，王后本来骂您的话很多，我只告诉您几句罢了。"他又问兰斯洛特说："外面传说的一位阿斯托拉脱的美女，就是那位忙着服侍您的小姐吗？"他回答说："就是她噢，我无法把她撇开呢。"鲍斯骑士又说："这么温柔多情的小姐，天生的美貌，又受过高尚的教育，您怎么可以遗弃她啊？可是，亲爱的表哥，上帝一定同意您爱她，不过我不敢为您做主张，也不能为您做主张呀。"他又

说："照我看来，她这么殷勤地侍奉您，真是全心全意地爱上您了。"兰斯洛特答道："这更使我心神不安咧。"鲍斯骑士接着又说道："爵爷啊，若是您不爱她，她已经不是第一个对您空费精神的女人啦，说来也令人伤感。"随后他们又谈论了好些事情。兰斯洛特骑士继续休养了三四天，看他逐渐健康，也胖得多了。

第十七回

兰斯洛特骑士怎样去试穿武装，来验证他自己的身体是否已经恢复了健康；以及他的伤口怎样又破裂的。

鲍斯骑士又告诉兰斯洛特骑士说，亚瑟王和北加里士王双方选定在万圣节的佳期，在温彻斯特附近举行大比武会。兰斯洛特兴奋地问道："这消息是真的么？请您陪我多过些日子，等待我复元，我现在觉得比以前更壮也更胖了。"鲍斯答道："多谢上帝的恩典。"他们共同过了将近一个月，那位爱莲小姐不分昼夜地忙着服侍兰斯洛特，任何女儿侍候父亲，或是任何妻子照料丈夫，都没有像她这样温柔而周到的。鲍斯骑士亲眼目睹这种情况，十分赞扬。

有一天，兰斯洛特、鲍斯和拉文三个骑士会商议定，打发一个修士到林里采药草，等到采来之后，兰斯洛特吩咐爱莲小姐拿去煎汤，供作沐浴。同时，兰斯洛特骑士准备了全部武装，打算披挂起来练一练枪剑，看看自己身上还痛不痛。他跃上了马，使劲蹬着马刺，那马已经休养了一月，自然精神饱满，奔腾如飞。兰斯洛特将长矛平挟在腰窝上，放马直冲。那马挨了马刺，拼命跳跃；这匹坐骑，可说是全世界最出色的马了；那马上的骑者，用力猛而且稳，他平托着长矛，随时蓦然把缰绳收紧，为了使那马前冲，有时使劲过猛，不料这样竟将腰窝里的新创疤里外一齐爆裂，霎时鲜血涌出，他感到全身软弱，无法支持，骑也骑不稳定。兰斯洛特遭到这个意外，放声向鲍斯呐喊道："唉，鲍斯骑士和拉文骑士啊，救命啊，我活不下去了。"话才脱口，他就变成了死尸一

样，只听扑通一声，他从侧面跌倒地上了。这时鲍斯和拉文急忙赶到他跟前，悲伤万分。爱莲小姐恰巧听到了悲痛的喊声，也跑出来了；她在出事的现场看到兰斯洛特披挂着全部武装，气得又哭又喊；她偎近兰斯洛特的脸上亲了一口，打算尽力把他唤醒。她又开口大骂她的哥哥和鲍斯，叫他们“万恶的骑士”，还责备他们不应该让他起床；她一面乱哭，一面还说若是兰斯洛特死了，她一定要对他们进行控诉。

正在这时，走来了一位慕道的修士，名叫布列塔尼的包德文骑士，他看到兰斯洛特的情况严重，并未多发表什么意见，读者们想来都明白，他是在发怒。他随即吩咐他们说：“快把这人抬进精舍里。”他们遵命把兰斯洛特抬了进去，脱去武装，放在床上；看他的鲜血还是流个不停，四肢都不能动弹。那位修道的骑士在兰斯洛特的鼻孔里撒了一些药粉，又在他的嘴里灌入一些水。不多时，兰斯洛特醒转了；那位修道者又替他止血。及至兰斯洛特能够发出声音，修道士才问他为什么这样去冒着生命的危险。兰斯洛特骑士答道：“骑士先生，我觉得自己已经强壮啦，又听到鲍斯说，亚瑟王和北加里士王定在万圣节举行大比武会，我很想预先试一试，看看能不能去参加呢。”那修士道：“唉，您一生总是胆大心高，欢喜得胜，不甘屈居人下，但现在您必须遵从我的意见去休息哦。让鲍斯骑士单独去参加，任意去打好啦。”他又接着对鲍斯骑士说：“靠了上帝的恩典，等到比武会闭幕，您返回此地的时候，在这期间，只要兰斯洛特骑士肯服从我的约束，我想他会同您一样健壮的。”

第十八回

鲍斯骑士转回以后，怎样报告了兰斯洛特骑士的消息、比武会的情况，以及得奖者的姓名。

这时鲍斯骑士告别了兰斯洛特骑士，兰斯洛特开口说道：“亲爱的表弟，有些我应当问候的人物，您如果遇见了，请您代替我请安啊。

还希望您加劲比武,为我去夺得锦标。靠着上帝的恩典,我在这里等待您回来。”鲍斯随即离开这里,径往亚瑟王的朝廷,抵达之后,他把兰斯洛特骑士所留住的地方告诉了大家。国王听了叹道:“我很替他担心,如果他还能起死回生,我们都要感谢上帝的恩典。”后来,鲍斯骑士又把兰斯洛特冒险试马的惨状,向王后报告了一番。他说道:“王后啊,他所以要这样去做,为的是要参加这次的比武会,他完全是为您着想的。”王后骂道:“那个该死的东西,没出息的骑士,您要明白,倘使他还活下去,我心里顶不舒服哩。”鲍斯骑士为他解释道:“他一定会活下去的,王后啊,除您之外,有谁会这样想呢,我们这群亲戚们都不希望他短命哩。”他又接着说:“可是王后啊,您时常对兰斯洛特爵爷发生误会,每每到了事后,又没有一次不证实他是一位正大光明的骑士。”说罢,告辞而去。

随后,圆桌社的各个骑士都集合一起,准备参加万圣节的比武大会;还有从各国赶来的骑士,络绎不绝。及至万圣节快要到了,北加里士王、百骑士王、苏尔露斯的大太子姜拉豪骑士、爱尔兰的安国心王,以及苏格兰王都先后赶到了。这几位君王都加入亚瑟王的方面。开场以后,高文骑士首先应战,表演了惊动全场的好武艺。据传令官的报告,他一共打倒了二十名骑士。至于甘尼斯的鲍斯骑士,在同一个时间里,也击败了骑士二十人;因为他们两个最初入场,战斗的时间最久,所以合得了当天的锦标。关于加雷思骑士,据史书的记载,他当天也表演了煊赫的武功,被他打倒和扯倒的骑士一共有三十个。不过他得胜之后,随即离开武场,没有久留,因而失掉领奖的机会。巴乐米底骑士在这天的武功也很惊人,他打倒了二十个骑士,急忙退场而去,人们猜测他大概同加雷思两人另有冒险工作。

大比武会方才结束,鲍斯骑士便赶回兰斯洛特骑士的住处,两人相见之后,鲍斯知道他已能步行,自然很是高兴;同时鲍斯便把这次比武的经过,统统说给兰斯洛特听了,这都是读者在上文里看过的。兰斯洛特骑士道:“我很奇怪,加雷思骑士击败敌手以后,为什么急急忙忙地走开,不愿多等一刻呢?”鲍斯骑士答道:“我们也这样想哦,同时也觉得诧异;世上只有您,或是特里斯坦骑士,或是拉麦若克骑士,才会在短短的时间里完成像加雷思那么伟大的武功,此外并没有任

何人可以同他媲美了。加雷思决赛完毕，立时离场，我们不知道他的去向。”兰斯洛特骑士听罢这话，兴奋地说道：“我愿意拿脑袋同您赌，看看有谁敢说我是错的；我相信他是一个杰出的骑士，气吞山河，力盖群伦；若是他去比武，我认为世界上没有他的敌手；而且他天性温和，待人客气，忠厚至诚，宽大慈爱，谦逊为怀，从没有丝毫害人的诡计。总而言之，他是一位恬淡、忠实而又纯正的人物。”

这时他们两人准备向修士告别了。有一天早晨，鲍斯和兰斯洛特两人，还有爱莲小姐一起乘马走出，来到了阿斯托拉脱城，投宿在爱莲的家里；她父亲本拿特骑士设宴欢迎，长兄太尔骑士亲自招待，宾至如归，热闹异常。翌日黎明，当兰斯洛特骑士预备启程的时候，爱莲小姐陪着父亲和两个哥哥来看他，向他说了这样一番话，欲知内容如何，且待下回分解。

第十九回

当兰斯洛特骑士准备离开阿斯托拉脱城的时候，那里有个美丽娟秀的少女极度悲伤；她怎样为爱上了兰斯洛特而忧郁致死。

爱莲小姐说道：“我的爵爷兰斯洛特啊，现在我看您快要启程啦，求您这位宽怀大度的骑士，怜悯我的处境，勿让我为您死。”兰斯洛特骑士道：“请问您要我做什么呢？”爱莲天真地答道：“我要您做我的丈夫。”兰斯洛特又说：“小姐啊，我感谢您的好意，只不过我已决定了终生不做有家室的人。”爱莲随口说道：“好骑士啊，那么请您做我的情人好了。”兰斯洛特又道：“您的父兄，待我天高地厚，我怎么能以怨报恩，若是我同您乱姘，耶稣基督也要禁止我的。”她说道：“哎哟，我只好为您而死啦。”兰斯洛特骑士又说：“您何必轻易就死呢，敬爱的小姐，您要知道，如果我想结婚，随时可以，可是我从不想做个结婚的人；敬爱的小姐，您说过您是爱我的，为了答谢您的盛情，如有任何人

为您所爱而能跟您结为夫妇的，我愿意赠送你们——包括您的继承人，每年一千金镑，作为微敬；此外，只要我活在世上一天，就做一天您的骑士。”那位小姐答道：“您说的这些事情，都是我不想要的，我只想请您娶我为妻，最低限度，也要做我的情人；兰斯洛特骑士呀，您要知道，我的好日子已经过去了。”兰斯洛特骑士答道：“敬爱的小姐，您提起的两件事，不幸我没法办到，只得求您原谅了。”

她苦痛得哼了几声，顿时晕倒地上；近旁的侍女抬她送进卧房，听她哀声怨气，半晌不停；这时兰斯洛特骑士告辞而去，临行前还问拉文骑士想做什么事情。拉文说道：“提到我应当做什么，我想，若是您不驱逐我，或是不命令我离开，我自然愿意奉陪您的。”正在对答之间，忽然老骑士本拿特来了，他对兰斯洛特说道：“我真不懂，小女爱莲就要为您去死啰！”兰斯洛特骑士答道：“我也没有办法，实在抱歉万分，但是可以向您报告的，就是我已为她作了妥善的安排，她真心爱我，我万分荣幸；可是我从没引诱过她，关于这一点，我已向令嫒全部表白，自从认识令嫒到今天，我从不曾有任何要求或应诺；我个人呢，严守骑士的金科玉律，尊重女性的贞操，不论在行为上或意念上，我都保持着令嫒的洁白。如今我对于她的痛苦，极为同情；她确是一位高贵、温柔、有良好家教的女性。”拉文骑士在旁插嘴道：“父亲，我敢担保兰斯洛特骑士的话不错，妹妹还是一个童贞；她同我一样，自从初次遇见兰斯洛特的时候起，就不愿再离开他；而且自今以后，如果有缘追随他，也不想离开他的。”

随后，兰斯洛特骑士辞行而去，大家在此分手，他赶到了温彻斯特。国王亚瑟看见兰斯洛特枪伤痊愈，精神抖擞，返回朝廷，十分兴奋；就是高文和圆桌社全体骑士，也无不喜形于色，独有阿规凡和莫俊德两人怏怏不乐。此外，还有桂乃芬王后对兰斯洛特恨之入骨，离他愈远愈好，不愿同他交谈；兰斯洛特虽是尽量殷勤，也没能得到她的好感。

阿城女郎留在家里，日夜哭泣，辗转反侧，寝食俱废，即使汤水亦不下咽，口口声声地怀念着兰斯洛特骑士。她缠绵床笫，已经过了十天，瘦弱萧条，奄奄一息，即将脱离人间，最后她对神父忏悔，也接受了死前的宗教仪式。一说到伤心的话，她总是提到兰斯洛特骑士。神父劝她抛开这些念头，爱莲回答说：“怎能抛开红尘呢？我不是尘世里一

个弱女子吗？我一刻不死，就一刻怨恨自己；我虽是爱上了人世间的一个男人，可是我认为这不曾侵犯过任何人呀；而且我恳求上帝为我见证！除开兰斯洛特之外，我从不曾爱过任何人，将来也不会再爱什么人，愿意对兰斯洛特和世界保持一生的洁白；若是因为我爱上一位高尚的骑士，上帝就要处我死刑，我恳求在天的父，垂怜我的灵魂，垂怜我那饱受苦痛的肉体，早日把我召去，减少我一部分的罪孽。”她继续祈祷着：“最亲爱的耶稣基督啊，求您为我作见证，我是从来不敢违犯您那神圣的律法的；至于我全心全意地去爱兰斯洛特骑士，我的主啊，我自己也不能再忍受这种单相思了，因此我只好死去。”

爱莲随后恳求父亲和太尔哥哥，完全按照她的意思替她写成一封信。她的父亲满口答应了。这信里的一字一句，都根据了她的意思，及至写成之后，她又恳求父亲守在她的身边，看她死去。她还说道：“父亲，在我的身上还有余热的时候，请您把信放在我的右手里，要我拿紧，一直等到我全身冰冷；还请您把我放在一张华丽的床上，将我所有华丽的服装，都放在我的身旁，然后连床带衣，搬到车上，再运到泰晤士河的附近；在那里，请您再搬我上船，移进舱里，交给您所信托的一个人，把我带走；但是船上要用黑色绸缎遮掩，愈密愈好。父亲，求您替我办啊。”父亲答应以后，事无巨细，完全按照女儿的心愿一一办妥了。爱莲死后，父兄的悲恸，自不待言。她的遗体连同床铺，都运往泰晤士河近岸，另请一人驶至威斯敏斯特，在还没有行人注意到它之前，这船夫已经前前后后地划行了。

第 二 十 回

阿斯托拉脱的这个女尸怎样运到亚瑟王的面前，又关于埋葬的情况，以及兰斯洛特骑士怎样在望弥撒的时候为死者捐献。

有一天，亚瑟王和桂乃芬王后凭窗远眺，私自谈心，无意间望见

泰晤士河上驶着一艘黑船，不禁愕然。国王便召来凯骑士，伸手指给他看。凯骑士回报道："王上，这真有新闻发生啦。"国王吩咐他说："您就去打探打探，带着布兰底耳斯骑士和阿规凡同行，若有消息，迅速奏上。"这四个骑士连忙赶到河边，走进船里，看见一个美女的尸体，躺在床上，船头上蹲着个贫穷的舵手，一言不发。这四人看到这种情形，急忙转回，据实回报了国王。国王说道："这个美女的尸体，我要亲自看看啊。"于是，国王和王后便手挽着手，一同前去了。

国王命令抛锚停船，紧靠岸边，又指定了几名骑士，陪同国王和王后上船。他们走进舱里，便发现一个美女死挺挺地睡在床上，床既华美，上半身满堆了美丽的绣金服装，面带笑容，不像死者。忽然间，王后看见她右手里紧捏着一封信，便告诉了国王。国王伸手拿来那信，向大家说道："我相信这信里一定写着她的身世，还有为什么要把她运到这里。"国王和王后离开这船，又命令一个人上船侍候。

国王返回朝廷以后，召集大小官员多人觐见，他说要当众拆信，了解真相。待国王将信拆开，随交秘书宣读，内容如下：

> 最高贵的骑士兰斯洛特先生，我为了您的缘故，现在同您生死诀别了。我是您的情人，我的名字叫阿城美女；我愿向举世的名媛闺秀们诉说我的悲哀，请您为我祈祷，并且将我安葬，当举行丧葬弥撒的时候，还望您为我捐献若干；这就是我最后的恳求。此外，我恳求上帝为我作证，我是一个纯洁的处女。兰斯洛特骑士啊，您是举世无敌的能手，还请您为我的灵魂祝福。

这就是信的内容。

这信读完后，不论国王和王后，还是其他骑士人等，无不感到字字凄怆，句句沉痛，都禁不住流下泪来。国王立时派人召见兰斯洛特。他来到了，国王又命人读给他听。

兰斯洛特骑士一字一句听过以后，说道："亚瑟王上啊，我得到这位少女的噩耗，内心痛苦万状。可是上帝知道，我在身心两方面，都不曾造成她死亡的因素；关于这一点，我要向她的哥哥解释明白。（说时指着拉文骑士）就是这一位，他的名字叫拉文骑士。死者是一个品貌兼全的女性，我从来不曾否认，我同她相处，她对我爱护体贴，无以复

加。"王后在旁插口道："您应当对她表示一些温存，她就不至于走上绝路了。"兰斯洛特骑士答道："王后呀，她只要我应允两件事，第一是娶她为妻，不然就留她做情妇，别无商量的余地；这两点都是我没法同意的。我曾说过，为了感激她的美意，只要她同任何一个骑士结婚，我决定按年拿出一千金镑，赠给她和她的承继人作为谢仪。"他又说："王后啊，我认为爱情不是勉强的，要它由心里自然地萌芽长出，不可勉强的。"国王说道："这是至理名言，许多骑士的爱情都是自由的，永远不受丝毫的约束，一旦受了约束，他就失掉自己了。"

国王又指示兰斯洛特骑士道："为了您的身份，您应当郑重地去料理爱莲小姐的后事。"兰斯洛特骑士答道："我愿意尽心尽力地去照料她。"这时有好多骑士赶来瞻仰爱莲的遗体。第二天早晨，将她郑重安葬，兰斯洛特奉献了一笔赙仪，作为殡葬时的费用，当时在朝的圆桌社全部骑士均行到场，并捐献。待爱莲下葬之后，那位穷舵手便乘原船驶回。王后派人召请兰斯洛特骑士谈话，说明这次无缘无故地责备他，请他多多原谅。兰斯洛特骑士说道："您毫无理由地乱骂我，这已不是第一次了；我每次受了冤屈，都不放在心上，总是认为应当忍耐的。"他把整个冬季都消磨在狩猎和鹰猎上面，还经常陪着王侯爵爷们使武斗剑。在各种场合，拉文骑士都受人表扬，获得胜利；因此在圆桌社的集团里，个个都知道了他的名字。

第二十一回

圣诞节大比武会的情况，又关于亚瑟王颁布命令布置大比武会；以及当时兰斯洛特的情况。

光阴如箭，日月如梭，不知不觉到了圣诞节。在这时以前，每日举行小型比武会，规定用金刚石做奖品，奖给胜利的骑士。兰斯洛特只参加那些由叫报所通告的大比武会，他对于小型比武，向不与会。但拉文骑士在圣诞节期间，经常在武会中比赛，武艺精湛，很少有敌

手，极得观众的称扬。因此在场的各级骑士，都认为在下届圣灵降临节的盛会上，拉文一定会被封做圆桌骑士的。圣诞节之后，亚瑟王召集各骑士大会聚，到者很多，他当廷吩咐定期举行大小比武会。北加里士王回报国王说道，他将同爱尔兰的安国心王、百骑士王和诺森伯兰王，以及大太子姜拉豪骑士五人结成一队。这四个王子和一个伯爵均来对抗亚瑟王和他的圆桌社骑士们。大家决定之后，即派人发出叫报，通告在圣诞节举行比武大会，地点定在威斯敏斯特的附近；各骑士得到消息，均感兴奋，准备鼓起勇气，下场应战。

桂乃芬王后这时派人去邀请兰斯洛特骑士来朝，向他说道："您今后若是骑马出外，或是参与大小比武会，应当让您所有的亲属完全认识您的面目。而且，在这次的武会上，您要佩戴我的绣金袖巾；希望您为着我而下场，博得观众的称赞；如果您想得到我的爱，您还要通知您的亲属，说明在那天您要在自己的头盔上，佩上了我的袖巾。"兰斯洛特骑士答道："夫人，照您的吩咐好了。"说罢，两人都满心快乐。比赛的日期愈来愈近，兰斯洛特告辞了鲍斯，说他将偕同拉文径往文都尔森林，去访问一位高尚的修士，这人名叫布瑞协斯骑士；兰斯洛特的目的，是想在他家里得到充分的休息，以便上场的那天，精力充沛一些。

兰斯洛特骑士偕同拉文骑士起身以后，除了他的亲近要人之外，任何人都不知道他的去向，可是读者应知道。他抵达了精舍，布瑞协斯对他热烈欢迎，盛馔款待。兰斯洛特住在这里，每天到精舍邻近的泉旁，有时躺在泉边地上，赏玩起伏的水花，有时竟入了睡乡。这时，树林里住了一位贵妇，她是一个了不起的射手，每日出猎，随身携带着弓箭；同行者从没有一个男人，都是女流，而且都长于射箭；不论骑马，或是站立地上，都能轻而易举地射中一只野鹿。她们每天携弓带箭，还拿着吹角和木刀；另有驯服的猎犬，专供奔逐和追捕猎物，也跟随着她们。适当这位女射手把一只猎狗安定下来，再对准一只瘦鹿发箭，不想那鹿即刻奔进一片树林和篱笆去了。她便偕同一部分女伴追踪向前，打算循着狗的吠声寻出那鹿的去向，竟在一条溪边把它找到了；蓦然间，那牝鹿又逃到了兰斯洛特正在打盹的那眼泉边。因为它跑得太热，伸头到泉里喝水，停留了半晌；猎狗也随在后面追了

上来，不过由于跑得太急，竟迷失了这只鹿的脚印。就在这时，女射手也飞奔赶来，依照猎狗的示意，发觉了正在泉边喝水的牝鹿；她急忙选出一支宽箭，瞄准牝鹿，拉满大弓，发射出去，不意那箭从篱边鹿旁飞过，竟射在了兰斯洛特的屁股上。他受了这一箭，疼痛非常，气得破口大骂；待他抬头一看，原来是个女郎射来的。他望见这个女郎，便骂道："你是什么女人，你在拉弓的时辰遇到了鬼，魔鬼教你乱射的。"

第二十二回

兰斯洛特骑士受伤以后，怎样来到一位修士的住所，以及其他事项。

那位女郎听到兰斯洛特骑士在骂她，便上前求恕道："高贵的爵爷，请您原谅，我本是良家闺秀，经常在林里打猎，我发箭射鹿，完全没有看见您躺在地上休息，上帝可为我作证；本来有一只牝鹿在泉边喝水，我拉弓射它，没想我的手滑了一下……"兰斯洛特骑士答道："天啊，您可把我射伤了。"那女射手听后匆匆地离去，兰斯洛特骑士也就想法把箭拔出，无奈箭头留在股肉里面，待他慢步忍痛转回了精舍，愈走流血愈多。及至拉文骑士和另外一位修士发现他受了重伤，自然忧心如焚，不过拉文还不明白他究竟是怎样受伤的，更不知道是被谁射伤的。但他们两人确实气愤不堪。

这位修士费尽气力，把箭头从兰斯洛特的屁股里取出，鲜血流出很多，伤口痛不可当；又因为伤在臀部，自然无法骑马，所以对他是一件倒霉的事情。兰斯洛特骑士叹道："耶稣啊，恳求您的恩典，我真个太不幸啦，本来我可以参与比武，又有获得荣誉的希望，今天竟遭到天外的横祸。"他又哀恳道："慈爱的耶稣啊，只有上帝才是万能的，求您让我在圣烛节那天能够登场比武，我不怕任何困难的。"兰斯洛特骑士这时用尽方法，治疗他的创伤。

比武会的日期到了，兰斯洛特骑士设计了自己的装束，偕同拉文跃上坐骑，看上去好像两个异教徒撒拉逊人似的，便离开住处走进了武场。在那里，北加里士王随带着骑士百名，诺森伯兰王带领优秀骑士百名，爱尔兰的安国心王也率着骑士百人，准备应战；大太子姜拉豪骑士也领了百名勇士，至于百骑士王所带能手，数目也同他们一样，群英会聚，各显身手，煞是威严。一霎时，亚瑟王的健将入场了；随着而来的，有苏格兰王的百名骑士，果尔地方由岚斯王的骑士百名，布列塔尼的豪厄耳王率领的骑士百人，克拉兰斯的查拉英也随带了一百名骑士，亚瑟王亲率入场的骑士二百名，而且大半是圆桌社的人物，又都曾建树过赫赫武功；一辈年高德重的骑士，登上了观望台的宝座，随同王后观战，以便评定优劣，颁发奖品。

第二十三回

在比武会上兰斯洛特骑士怎样表演他的武艺；其他各人都怎样表演了他们的技能。

比赛的号令在场里发出了，登时北加里士王和苏格兰王遭遇，经过一个回合，那苏格兰王败退了；紧接着爱尔兰王又把由岚斯王打倒；立刻间，诺森伯兰王击败了豪厄耳王；随后姜拉豪大太子又把克拉兰斯的查拉英打倒在地上。亚瑟王火冒三丈的样子奔进战场，一股劲冲向了百骑士王，打得他应声倒下；亚瑟王还使了那根长矛，继续向前打去，结果又打倒了三个骑士。到后来，亚瑟王的矛杆虽是折断了，可是他的武艺却震撼了全场；蓦然间又奔出来高文、葛汉利、阿规凡和莫俊德四个骑士，奋勇应战，各奏奇功，计经高文击倒了四个骑士；随后又开始了激烈的混战，赶来了兰斯洛特的亲属许多人，加雷思和巴乐米底两个骑士也在其内，自然也有许多圆桌社的骑士，把那四个王和一个太子打得狼狈不堪；同时因为姜拉豪公爵的膂力过人，武艺精湛，也把圆桌骑士们逼得走投无路。

兰斯洛特骑士亲眼看见这种激烈的斗争，再也忍不住了，狂风暴雨般冲进了武场。一霎时，鲍斯和他的亲属们窥见了兰斯洛特骑士的英勇气概，便向全体说道："请你们留心那个头上顶着金花袖巾的人，他便是湖上的兰斯洛特骑士。"同时，鲍斯为了表示友好，也告诉了加雷思骑士，加雷思骑士答道："能让我认出他，这是件好事。"大家又问道："跟在兰斯洛特的马后，打扮得同他一样的是什么人呀?"鲍斯骑士答道："他叫拉文，一位天性和蔼，又有武功的骑士。"于是兰斯洛特同高文打将起来，兰斯洛特把高文连人带马打翻在地，接着又打倒了阿规凡和葛汉利两人，最后又将莫俊德击落马下，他自始至终只使了一根矛枪。这时，拉文和巴乐米底两人遭遇了，会合之际，勇猛无比，以致他们两个连同坐骑跌倒地上。待他们一同爬起之后，又都跃身上马，忽然兰斯洛特对着巴乐米底打来，竟把巴乐米底猛然打倒；于是兰斯洛特急忙转身拾起了长矛，向一群骑士搠去，他用了一根又一根长矛，一共打翻了三十个骑士，而且大都是圆桌社的成员；这时他的亲属们都远远避开，转移到其他方向应战，也就是兰斯洛特骑士本人打不到的地方。

亚瑟王看到兰斯洛特以破竹之势压迫他的部下，不禁怒火冲天，便召唤高文、莫俊德、家宰凯、葛利夫莱、司厨卢坎、拜底反尔、巴乐米底、沙飞尔以及他的弟弟一齐前来；国王率领这九个骑士，准备对着兰斯洛特和拉文两人打去。这种情形被鲍斯和加雷思两个骑士望见了。鲍斯便喊道："真使我心惊肉跳，怕是兰斯洛特爵爷没法应付这场苦战呀。"加雷思骑士答道，"斫我的头也不管，我一定要赶到兰斯洛特的跟前，替他助威，即使他被人打败了我也不怕，总之我是经他封做骑士的。"鲍斯骑士又说道："哪里可以这样乱来? 应当听从我的意见，只有伪装出场才可以。"加雷思骑士答道："那么，我就化装下场吧。"说时迟，那时快，加雷思望见近边有一个威尔士的骑士，因为受到了高文的重击，被迫躺下休息；加雷思奔到他的面前，商量借他的盾牌使用，保证对他没有妨害。那威尔士的骑士答道："这有什么不可以呢?"加雷思骑士借得的盾牌，据史书记载，颜色是绿的，盾的正面画着一幅女像。

这时，加雷思骑士风驰电掣般向兰斯洛特骑士冲来，还喊道："爵

爷啊，赶快准备好，您在哪边呀，亚瑟王带着九个骑士就要赶到，他们一定要打垮您，我特奔来做您的帮手，为了您从前待我太厚啦。”兰斯洛特应了一声：“多谢盛情。”加雷思骑士又重申他的战略道：“爵爷啊，请您去对付高文，让我来打巴乐米底；以便拉文骑士可以全力去同亚瑟王周旋。及至我们把那三人赶开了，再联合一气去打击其余的骑士。”忽然间，亚瑟王亲率着九个骑士冲到了面前，兰斯洛特勇猛地应付高文，一击打去，正打在他的马鞍弓上，马鞍裂开，把高文翻到马下。加雷思骑士和巴乐米底斗将起来，加雷思猛然一击，也把他人马都翻到地上。至于亚瑟王和拉文两位骑士，才一交手，都被对方打落马下，马也翻了身，半晌爬不动。随后兰斯洛特去对付其余的人，结果一个一个的，把阿规凡、葛汉利和莫俊德三个骑士打倒；至于加雷思呢，他又把凯骑士、沙飞尔骑士和葛利夫莱骑士打倒。随后拉文又夺来一匹马骑上，他打倒了司厨卢坎骑士和拜底反尔骑士；这里便成了英雄大聚会。

兰斯洛特骑士放马奔驰，骚动了全场，拉开了好多头盔；任何人骑在马上若是挨了他的一枪，或是被他敲了一剑，都没法在鞍上骑稳。加雷思所表演的武功，大大惊动了全场观众；只看见那个撑绿色盾牌的，在这天一共打倒和拖倒了三十多个骑士，可是都不认识他是谁。据法兰西文著作的记载，兰斯洛特看到了加雷思的武功，深表惊讶，因为他也不知道这人是谁；兰斯洛特不知道他是加雷思骑士，倘使特里斯坦和拉麦若克还在人间，他会认为必定是二者之一了。拉文骑士在这次战役里，一共打倒和拖倒的计二十人。在激战当儿，兰斯洛特骑士、加雷思骑士和拉文骑士集结在武场一边；另一方面仍是鲍斯、爱克托、梁纳耳、拉麦若克①、布留拜里、卡力哈特、卡力胡丁、伯莱亚斯，以及班王亲族的骑士们，他们正在对付站在战场近处的百骑士王和诺森伯兰王两人。

① 译者按：一死一活，前后不符。

第二十四回

亚瑟王对比武的成绩怎样表示惊讶，又怎样骑马寻得兰斯洛特骑士。

这次比武所占的时间很长，各位圆桌骑士到了黄昏时辰方才停下角斗，集拢在亚瑟王的身边；只因国王本人和直属部下当天不曾得胜，心中异常恼怒。高文骑士趋前向国王说道："整天看不见鲍斯骑士和兰斯洛特骑士的亲属们，他们都不曾到您跟前来过，究竟到哪里去了，我觉得十分诧异，想来必有原因呀。"家宰凯骑士接着道："不瞒您说，骗人杀我的头，鲍斯骑士不是整天都在战场的右翼吗？他同一伙亲戚干劲十足，真比我们顽强多啦。"高文骑士又道："可能打得不错，不过我一直怕他们包藏着奸诈的阴谋。"他还说道："我死也不骗您，这个戴金花袖巾的就是兰斯洛特骑士，我可以从骑马的姿态和使剑的手法上认识他；至于另外一位穿着同样颜色装束的，是个武艺高强的青年，名叫拉文骑士。还有一位携带绿色盾牌的，那是我的加雷思弟弟，他也伪装进场，因为他本来是经兰斯洛特封做骑士的，所以没有人能够使他对抗兰斯洛特。"亚瑟王听了这话，便回答高文说："外甥，你这话有理，当然我会相信你，那么，你的办法呢？"高文骑士答道："舅舅，承您下问，外甥认为现在就吹号散场吧，如果那三个人真是兰斯洛特、我的胞弟加雷思和青年拉文的话，我想如果要去打击他们，对付他们一个人，我们必须派出十个到十二个骑士才可以，而且不仅没有得胜的把握，甚至会被他们打败。"国王道："你的话有理，并且，我们派遣许多人去对付人家一个，也不成体统；你要明白，在那三个坚强的骑士里，属戴金花袖巾的最为勇猛。"

这时，他们吹了散场的号令；亚瑟随即召来那四个君王和一个公爵，通知他们不要让戴金花袖巾的骑士走开，因为，国王想要同他交谈。亚瑟王立时下马，解脱武装，换了一匹小马，直向兰斯洛特那面

驰去,他早已派人监视着兰斯洛特。等到国王看见兰斯洛特同四个王子和一个公爵聚在一起,便邀约他们同进晚餐,那五个人齐声答谢应允了。大家在脱卸武装之后,亚瑟王才识破他们是兰斯洛特骑士、拉文骑士和加雷思骑士。亚瑟王还说道:“哦,兰斯洛特骑士呀,您今天刺激我们太深啦。”

后来他们一齐返回亚瑟王的行宫,在那里举行一次盛大的宴会,同时还颁发给兰斯洛特奖品。根据传令官的报告,计经兰斯洛特骑士击倒的骑士有五十名,由加雷思骑士所打败的三十五人,被拉文骑士所打败的二十四人。这时兰斯洛特将自己在文都尔森林里中箭的经过,向国王和王后述说了一番,他说最近遭到一个女箭手的射击,正中在屁股上面,因为箭头很宽,以致造成六英寸长六英寸深的伤口。亚瑟王为了加雷思抛弃自己的集团不管,而去追随兰斯洛特,对他责备了一顿。加雷思骑士听后辩道:“王上,他是封我做骑士的爵主,我看他受了严重的打击,内心感到有帮助他的责任,并且很多武艺高强的骑士来围攻他一个人,也使得他太过吃力啦;我发现他正是兰斯洛特骑士的时候,正是许多骑士在打击他一个人,我认为太不合情理啰。”国王回答加雷思骑士道:“不错,你的话很对,你出来对付他们是应该的,这正表示你见义勇为;今后在我活在世上的日子里,我一定要爱护你,也会更信任你。”亚瑟王又接着说道:“任何骑士发现同伙遭遇了意外的困难,都应当全力相助,所以一个受尊敬的人看到别人的危急,都不愿袖手旁观;反之,若是一个人看见别人遭到危险,从不寄以同情,或表示怜悯,还及时深藏远避,那就算不得是个有义气的人,因为只有懦夫才没有恻隐之心;一个心地善良的人,必能待人如己,永不改变。”当晚在招待臣子和公爵的欢宴上,各种娱乐杂技,应有尽有。那时候,与朋友相处谦逊真诚、忠厚宽和的人,是大家所推崇的。

第二十五回

夏日象征着真正的爱情。

光阴过得很快，圣烛节才过，又到了耶稣复活节，及至五月，青年男女春情激荡，心花怒放，爱的果实就要结出了；正如五月里草木花卉一样，随了飘浮的春风，都萌芽含苞，开花结果。那时人的爱情配合了大自然的变化，也产生了几多风流韵事，至于大自然又鼓动了所有情人的勇气，在这万物骚动的五月里，由于种种外力的激荡，促使了他们爱情的勃发，使之比在其他任何月份里更加活跃。这时全部花草树木欣欣向荣，暗示着男男女女将已经忽略或忘记的情感恢复起来，养精蓄锐，重整旗鼓，去迎接往日的情人，重温旧梦。因为正像严冬的肃杀把艳丽的夏日损伤了，那时男女间的爱情也是不稳定的。也由于很多人秉性多变，我们经常看到，遭了严冬一些摧残，我们就把真的爱情剥蚀殆尽，以致贻害无穷；这等人既不聪明，也不稳健，反而露出了天性的愚蠢和极度的卑劣。总而言之，这草木繁茂，花朵丰盛的五月田园，应当诱起世上每个人的心怀，首先趋向上帝，再专心一意于他所钟情的对象；而且不论男女，惟有能爱护对象超过了对象爱他的人，才值得受人敬重；再者，凡是尊重武功的人，将永远不会遭到失败，不过这种武功，首先要为着保全上帝的光荣，其次才轮到为心爱的女人去斗争；这种爱，我称做纯洁的真爱。

在现代，男人谈爱，难能爱上七夜而不发生一切肉欲的冲动，这样的爱便没受到理性的节制，所以每每一时炽如烈火，一霎时又冷若冰霜。再说到今天的爱情，更是忽热忽冷，变幻无常。古人的爱，与今不同；男女互爱，七年如一日，彼此之间，绝无猥亵，然后才能说到爱情，真心贞一；在亚瑟王的时代，爱情就是如此，可是目前的爱情，我可以采用冬夏做象征，把夏季代表爱的高潮，冬季代表爱的冷落，今人谈爱，大概都是这样。在此，愿天下的有情人都回想到每年的五

月，像桂乃芬记得五月一样，终生做个真心的情妇，因而她可以得到善终，这是我要向诸位读者指出的。

本书第十八卷终，下接第十九卷。

第十九卷

第　一　回

桂乃芬王后怎样带领若干圆桌骑士，骑马作五朔节① 的郊游，当时全班人马都穿着绿色服装。

在五月里，有一天桂乃芬王后忽然邀集圆桌骑士们来到她的面前，通知他们，第二天早上要驰往威斯敏斯特附近的树林里踏青。她吩咐说："请诸位都把马匹配备齐整，不得稍有疏忽，大家都穿上绿色衣服，材料不论丝棉皆可；届时我要偕带侍女十人同行，在每位骑士的背后，可安置一位闺秀，此外还可携带侍从一个和平民二人；我希望你们都能威武地骑在马上。"他们接到这道命令，无不切实准备。当日被召集的骑士，计有：家宰凯骑士、阿规凡骑士、布兰底耳斯骑士、野心家莎各瑞茂骑士、杜丁纳斯骑士、硬心人欧杂那骑士、荒野森林里的拉丁纳骑士、英底的波尔桑骑士、铁浒骑士，即一般人所称的绯红荒原骑士，还有伯莱亚斯骑士，外号情人；就是这十名骑士，他们所乘的马，全部佩戴得华丽齐整，准备跟随王后出游。第二天早晨，出发的时辰到了，大家奉陪着王后上马，直奔威斯敏斯特森林和牧场而去，兴高采烈，无以复加；同时王后还和亚瑟王约定，最迟要在十点钟到目的地相会，这是她的时限。

那时有一个名叫麦丽阿干斯的骑士，他是巴吉马伽斯王的儿子。这位骑士有一座堡寨，地点约距威斯敏斯特七英里，原来是由亚瑟王赏赐他的。哪知这个麦丽阿干斯一心想念着桂乃芬王后，情火炽热，已经多年。据史书的记载，麦丽阿干斯常在路上埋伏，打算绑架王

① 欧洲传统节日之一，时间在5月1日，也可称"迎春节"。在那天，立五朔柱，选五朔后，围柱跳舞。

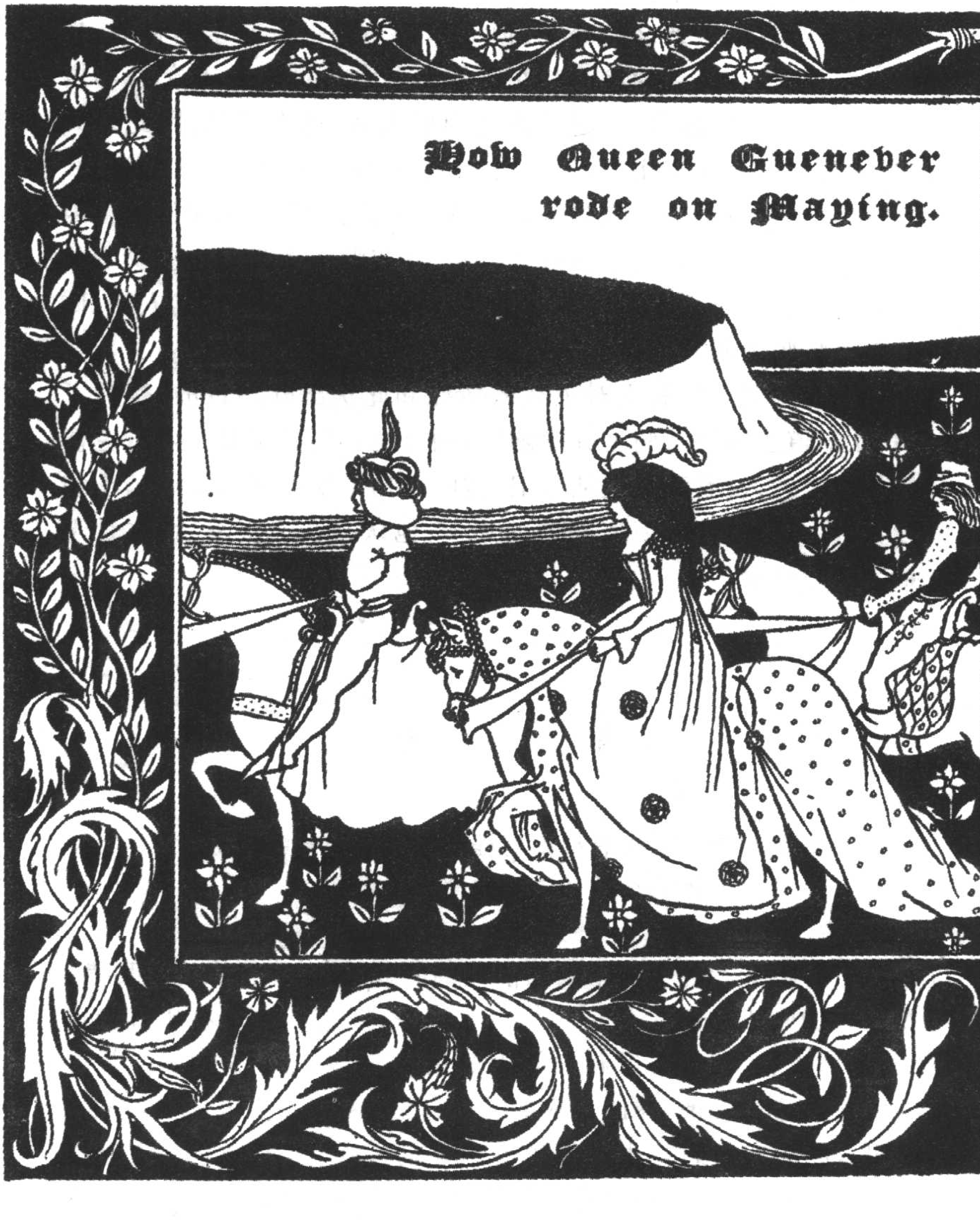
后，只因畏惧兰斯洛特的武功优越，压制了自己；当兰斯洛特骑士同王后在一起的时候，固然他不敢动手，就是兰斯洛特停留在附近的地方，麦丽阿干斯也放不开胆来。按当日的风气，王后出行总有大批武士拱卫，其中有不少著名的骑士，但大多数乃是极有前途的青年；外界的人叫他们做“王后的武士”；在所有大小比武的场合，他们从不携带绘有特殊徽志的盾牌，都是一面纯白的素盾，撑在手里，因此外人都称他们是“王后的武士”。这些青年之中，如果有人立了惊人的武功，便在下届举行圣灵降临节圣宴的时候，倘使发现有圆桌社骑士因伤或因病而死，即由他们中间挑选补缺，其实哪一年都有一些骑士死亡。他们当初都是从王后面前发迹的，后来成为名重当代的人物，试查兰斯洛特骑士和其他各人的履历，便可明白。

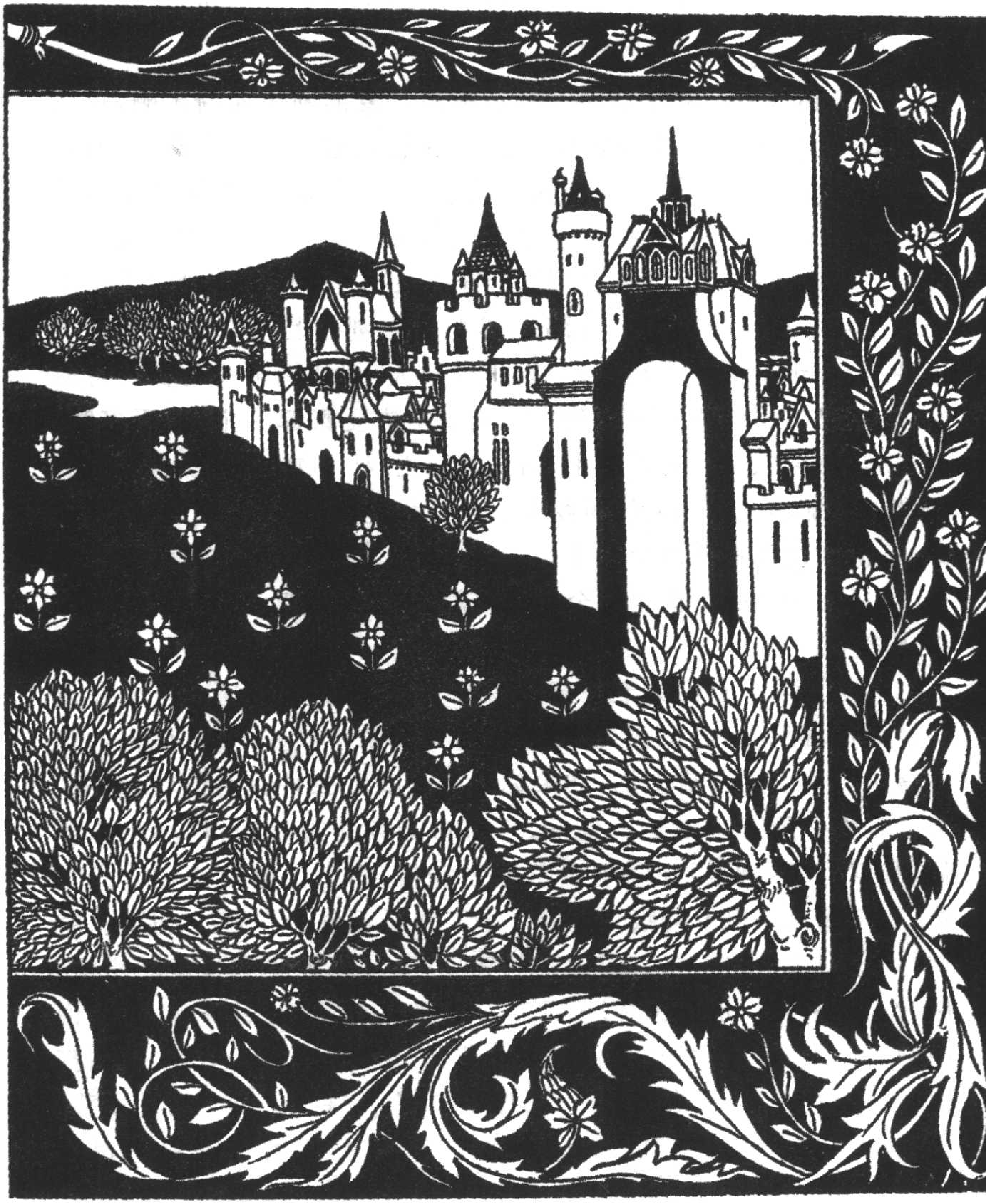
这个麦丽阿干斯骑士对王后的情况和此次出外的目的，察探了一番，才知道兰斯洛特骑士并没随行；同时还看见除了几个着绿色便装的随员之外，没有武装随从保卫，这时他匆忙准备了二十个骑士和一百名射手，预备扑灭王后和她的武士，他认为要活捉王后，这是千载难逢的好机会了。

第　二　回

麦丽阿干斯骑士怎样捉到桂乃芬王后和她的骑士，
他们在搏斗中怎样都受了重伤。

当王后随带着各个骑士乘马前行的时候，身上缀满了花卉野草。忽然间麦丽阿干斯骑士从树林里奔了出来，随带八十个披甲挂胄的骑士，全部戎装，喝令王后和全体人等站住，不得有一人违背。桂乃芬王后看出这人是谁，便破口大骂，“你这贼人，怎敢拦阻？你不知道怎样叫丢脸啊？我想你也不懂得做臣子的规矩，也不知道什么是圆桌骑士的身份，你要去侮辱那位封你做骑士的高贵国王，并玷污全部骑士和你自己；我呢，你应当明白，你永远不能侮辱到我，因为我宁愿


How Queen Guenever rode on Maying.



桂乃芬王后骑马做五朔节郊游

拔剑自刎，把喉咙管割成两截，也不肯受你的糟蹋啊。”麦丽阿干斯骑士答道：“您这一番大道理，让您随便去说吧，可是王后呀，请您仔细想想，我爱您这么多年，从没有现在这样可以得到您的机会，所以若是能得到您，我决不放过您。”

于是跟随王后的全部武士齐声喊道：“麦丽阿干斯骑士啊，你现在放弃了光明大道，要冒险走上绝途，还想趁着我们没有武装，向我们进攻。你埋伏起来，打算占我们的便宜，那是妄想；要知道王后和我们全体人员，宁肯丢掉性命，也不会屈服；倘使屈服，将要遗臭万年。”麦丽阿干斯骑士答道：“请你们准备保护王后吧！”跟随王后的十个骑士听了他的这句话以后，都一齐拔出宝剑扑上，对方便舞动着长矛冲来，这十个骑士勇猛上前，制止住敌人，把他们手里的长矛打落在地，自己都不曾遭到矛的伤害。接着对方更舞起了宝剑，不多时，只打得凯骑士、莎各瑞茂骑士、阿规凡骑士、杜丁纳斯骑士、拉丁纳骑士和欧杂那骑士六个人纷纷跌倒，受伤很重。于是布兰底耳斯、波尔桑、铁浒和伯莱亚斯四个骑士赶上前去，斗了好久，最后全都受了重伤，可是在十个骑士尚未完全倒地之前，敌方的强汉竟被他们杀戮了四十多个。

当王后发觉自己的十个部属惨遭重伤，最后恐怕还会有生命危险的时候，因为太过伤感，便对麦丽阿干斯骑士喊叫起来，她说：“你不得杀害我的高贵骑士们，如果你肯接受我的条件，我可以跟你去，那就是你必须留下他们的性命，不得再继续伤害他们；你愿意这样做，我就可以叫他们一同陪我跟你去；如若你不让他们留在我的身边，我宁愿自杀也不会跟你走的。”麦丽阿干斯骑士答道：“王后啊，就照你的话，让他们陪您一同到我的寨里吧，从此你要听从我的吩咐，跟我上马一同行走。”这时，王后便吩咐部下四个骑士停止斗争，还说明她自己不愿同他们分开。伯莱亚斯骑士带头答道：“王后，我们都愿服从您，一切听从您的命令，是死是活，全不在乎。”据史书的记载，这时伯莱亚斯骑士发了一击，力量之大，几乎没有人能够吃得消的。

第　三　回

桂乃芬王后被掳以后，兰斯洛特骑士怎样得到了这个消息；又麦丽阿干斯骑士怎样布置埋伏准备捉拿兰斯洛特。

这些骑士都听从王后的吩咐，停止角斗，更有人抬着负伤的骑士上马，有的还可坐定，有的只能横着躺在马的背上，看起来令人心寒。随后麦丽阿干斯骑士通告王后和全部骑士，要他们一起向前，不得个别行动；因为他深怕走露机密，使得兰斯洛特骑士赶来报复。这些都被王后看穿了，她私下里找到了她卧室内的一个侍童，原是个骑马能手，向他说明："你趁这机会，快把我的这只戒指送给兰斯洛特骑士，请他顾念我俩的情分，如果他还想得到我的欢心的话，务必亲来见我一面，救我一命；至于你在中途，不论跋山涉水，都不要爱惜马力。"说罢，让他飞马奔去。这个小侍童趁好机会，准备了快马，随带着长矛，飞驶而去。及至麦丽阿干斯骑士发现他已经逃逸，知道必是受了王后的指使，向兰斯洛特骑士传送口信的，于是麦丽阿干斯就派出了一批骑马能手，随后追赶，还发箭射击，结果这个小鬼还是逃脱了。麦丽阿干斯骑士遂向王后说道："王后，您像是在背叛我啊，我要发出命令，不让兰斯洛特骑士轻易跑到您的跟前。"他一面说，一面跟着王后和她的部下走，打算尽快驰回他的寨里。在半途中，麦丽阿干斯骑士选出了全国最著名的箭手三十名，埋伏在路的两旁，伺等着兰斯洛特骑士，还说明了他的身材容貌，将乘白马，循着这条大路跑来，要他们对准白马射击，务必把马立时打死，但不可同他本人遭遇一起，因为他是所向无敌的人物。

这样布置妥当了，他们一群人马径向堡寨驰去，但王后决不许十个骑士和十个侍女之中的任何一人离开她的身边。据史书的记载，麦丽阿干斯骑士深怕兰斯洛特骑士会赶来报仇，以致没法占到便宜，而且他一直认为兰斯洛特曾经得到了密信。

再说那个小侍童逃脱了麦丽阿干斯部下的压力之后，一会儿就赶到了威斯敏斯特地方，很快就会见了兰斯洛特骑士。这时那个小侍童把口信一一转达，还交给他那只戒指，兰斯洛特骑士随口答道："真不幸啊，只有赶快把这位贵妇营救出来，不让她遭到侮辱，我今后才能够抬头见人。"他这时一面叫侍从出去拿甲胄，一面倾听这个小鬼述说十名骑士战斗的经过，还有伯莱亚斯、铁浒、布兰底耳斯和波尔桑四人的英勇拒抗，特别是伯莱亚斯真可说所向无敌；还听说大家斗到后来，都跌在地上；最后，又听说王后决定跟随麦丽阿干斯同去寨里，不过她要求必须保全部下们的生命。

兰斯洛特骑士听过叹道："哎，这还成个什么体统，一位高贵的夫人，怎好受到这种侮辱呢；倘使我披着盔甲在场，我宁愿丢掉整个法兰西的山河，也不肯让她受委屈呀。"等到兰斯洛特披挂齐全，便跃马而去，临行的时候，还请那个为王后收拾卧房的小鬼代他通知拉文骑士，说明他为什么匆忙离开此地的。"同时还请求拉文看在我的情面上，立刻赶到麦丽阿干斯驻扎的堡寨，若是我还活在世上，他自然可以听到我的消息，我要到那里营救麦丽阿干斯所绑架的王后同十名骑士，如果他和他的部下胆敢无理取闹，我立誓要摘下他们这群人的脑袋。"

第　四　回

兰斯洛特骑士的马怎样被人射死，又兰斯洛特骑士怎样乘了战车去营救桂乃芬王后。

兰斯洛特骑士放马飞奔，据史书记载，他跑过了威斯敏斯特大桥以后，还骑在马上，渡过了太晤士河，又到达了朗伯斯区。随后不久，他又到了先前那十个骑士同麦丽阿干斯交战的地方。兰斯洛特骑士循着前面那些人的脚印，走进树林，那里有一条直路，两旁埋伏了三十个箭手，他们望见了兰斯洛特，便喝令他回原路，不可跟随脚印向

前。兰斯洛特骑士骂道:"你们是些什么东西,不让我圆桌骑士沿着正路前进,究竟是什么意思?"他们答道:"你一定要离开这条路,不然你只好徒步走了;我们就要打死你骑的马,现在你应当明白啊。"兰斯洛特说道:"想打死我的马,那是小事情,可是,要想对付我本人,即便马被打死以后,冲上五百人,也不会有用场。"蓦然间,他们对着兰斯洛特的马发射乱箭,击中了好多支,迫得兰斯洛特弃马步行;因为陆上设了许多壕沟和篱栏,隔阻在他同敌人中间,以致双方无法交战。兰斯洛特骑士这时叹道:"一个骑士无缘无故地被另外一个骑士欺侮,这太可耻啦;有一句古话:君子相交,平淡无事,遇着小人,危险上身。"兰斯洛特骑士向前走了一个时辰;忽然觉得所携带的甲胄长矛,盾牌宝刀累赘万分。读者要知道,兰斯洛特对于这些武器很厌恶,但为了防避麦丽阿干斯的陷害,又不敢随便抛弃。

忽然间有一辆搬运木材的战车从近旁走过。兰斯洛特骑士喊道:"车夫噢,你告诉我,要是把我拉到两英里路外的寨里去,需要多少钱?"车夫道:"您不好上去的,这是麦丽阿干斯骑士装运木头的专车呀。"兰斯洛特随口说道:"我正想同他谈谈啦。"车夫答道:"您哪能同我一道去呢?"兰斯洛特骑士不分皂白,奔到那人身边,猛然一击,立时把那车夫打死在地上。另外一个车夫,原是死者的同伴,看到这种情况,惊惶不堪,深怕也被打死,便放声喊道:"我的爵爷,请留小的狗命,您要到哪里去,我就送您到哪里,好么?"这时,兰斯洛特骑士说道:"我告诉你,用车把我一直送到麦丽阿干斯的门口!"那车夫答道:"请爵爷上车吧,您一刻儿就会到啦。"于是车夫赶马拖车,放步前行,兰斯洛特骑士的马在车后跟随,可怜那马的身上中了四十枝又宽又大的箭头。

大约跑了一个半钟点,桂乃芬王后和一般女侍从正立在凸窗口前,等候音信,忽然望见了一位武装的骑士。这时有一位贵妇向王后说道:"夫人,请您看呀,车上装着一个武装齐整的骑士;我想是要被送上绞台受刑的。"王后匆忙问道:"那个人在哪里?"这时王后对那人的盾牌仔细打量了一下,方知他正是湖上的兰斯洛特骑士。一忽儿,她又看到车后跟随着一匹白马,也是他的,那马的肚肠挂在身外,连胃囊也露在外面,一起踩在它的蹄下。王后叹道:"一个人有了可以

信托的朋友，是多么愉快啊，如今我自己不仅亲身经历，还被证明了。”接着，她又喊道：“哈，哈，您这位最尊贵的骑士啊，当您立在车上的时候，我知道您一定遭到意外的困难了。”随后她又去责备那个女侍从，因她说过这位乘车的兰斯洛特骑士好像是要送上绞台的。她又愤愤地骂道：“你这些屁话，乱做比方，世间还有把一位最高贵的骑士送去绞死的吗？上帝啊，请您保佑他，莫让他遭到任何不幸的意外啊。”正在这时，兰斯洛特骑士赶到寨门外边，他跳下战车，大声一喊，全寨的人都如雷贯耳，骂道：“麦丽阿干斯，你这奸贼在哪里？你还配做圆桌骑士么？你这奸贼，赶快同你的狐群狗党都滚出来；我就是湖上的兰斯洛特骑士，等在这里，要来同你拼命。”话才脱口，就一拳打开了寨门，不想正冲到司阍的身上，他又举起戴着铁笼的手，掴他一记耳光，竟把司阍的颈骨打断了。

第　五　回

麦丽阿干斯骑士怎样恳求桂乃芬王后饶赦他，以及桂乃芬王后怎样平息了兰斯洛特骑士的嗔怒；以及其他等等事项。

麦丽阿干斯骑士听到兰斯洛特骑士已经赶来，急得连忙跑到桂乃芬王后的身边，双膝下跪，哀求道：“王后啊，恳请您原谅，我此刻跪在这里，听您处置。”桂乃芬王后答道：“怎么啦？虽然亚瑟王还不知道你所耍的花招，我知道一定有哪个优秀的骑士来为我复仇哩。”麦丽阿干斯骑士说道：“王后呀，我所犯的一切错误，都愿意遵照您的意旨去纠正，无论您怎样处罚，我都完全接受。”王后道：“你希望我做些什么？”麦丽阿干斯答道：“我不要求什么，只希望您把权抓在自己的手里，管好兰斯洛特骑士；让我在小寨里准备些酒菜，在您两位明天返回威斯敏斯特以前，表示欢迎；至于我本人，以及寨内一切人等，均请您随便吩咐好了。”王后又说：“你的意见很对，战争总比不上和平

共处，而且谣言流传，足以损害我的声名。”

然后王后偕同各个侍女下楼看望兰斯洛特骑士，这时他留在内厅，怒火冲天，准备与麦丽阿干斯决斗，还一直喃喃地说道：“你这个坏蛋，有种来打啊。”这时王后走到他的身边，叫道：“兰斯洛特骑士，您为什么这么激动呢?”他答道：“啊，王后呀，您怎么来问我这话呢?我想，您是直接受害人，一定比我更气愤；要知道，我呢，损失不大，仅仅害了一匹马驹子；然而他对我的轻侮，却比受伤还难过。”王后又说：“对啊，您的话真对；我对您冒险赶到这里，衷心表示感谢；但是要请您为我和平解决，如今因为全权操在我的手里，任何错误都可以尽量纠正、改好，至于那个骑士的胡作妄为，他已经完全悔过啦。”兰斯洛特骑士答道：“夫人，这样说来，您已经同他妥协了，我何必再来兴风作浪呢？但麦丽阿干斯骑士对待我本人，先是盛气凌人，后来又变得这么懦弱。”他又说：“夫人，早知道您这么容易和解，我就不必急忙赶来啰。”王后道：“您怎好这样说呢？难道您为自己的好心肠抱冤屈吗?”她又接着说：“您要明白，我所以要同他取得谅解，并不是我和他之间有什么恩爱，只是怕他信口开河，市虎杯蛇，影响我自己的洁白。”兰斯洛特骑士这时说道：“王后，您是很了解我的，我一向不让闲言碎语流传在外；在全世界的国王、王后和骑士之中，只有亚瑟王和您两位，能够管束住我，不然，今天在我离开这里之前，一定要把麦丽阿干斯的心挖出来去做冻肉的。”王后道：“既然您使我明白了，您还想什么呢?”兰斯洛特说：“您既有全权处理，就请您怎样欢喜就怎样办吧。”还说道：“王后，只要您乐意，我根本不在意，至于我这方面，您一下子就可使我满意。”

这时兰斯洛特骑士脱去了手上的铁笼，一只手露在外面，王后便挽着他的这只手，一同走进了卧房，王后还叫他脱卸身上的甲胄。兰斯洛特骑士想到了十名受伤的骑士，便问王后他们住在什么地方，王后引导着他去探望他们。大家相见之后，各个伤员自然都表示了无限的快乐，可是兰斯洛特看见他们负了重伤，煞是心痛。随后，兰斯洛特骑士向他们述说了麦丽阿干斯埋伏箭手，运用奸诈伎俩，杀死了他的坐骑，事后他又怎样乘到一辆战车，也很满意。他们彼此交谈了好久，吐出各人遭遇的苦难，他们很想为了仇恨而报复；最后又因为

王后的关系，都采取了和平政策。据说，在法兰西文著作里记载，兰斯洛特骑士此番曾冒了危险建立奇功，因而外人喊他做“战车骑士”，一直喊了好久。现在暂将战车骑士搁下不提，继续述说我们的故事。

兰斯洛特骑士在此遇见了王后，如鱼得水，约定当夜在花园里从窗口爬进王后房里幽会；窗外原来装着铁栏，那约定的时间，就在全部人员入睡之后。不料在这深夜里，拉文骑士忽然赶到堡寨门口，大声喊着：“我的爵爷兰斯洛特骑士在寨里么？”他们马上就去找他，当拉文骑士望见了兰斯洛特，便问候道：“我的爵爷，您真是受了委屈，我望见您的马，已经被他们用箭射死了。”兰斯洛特骑士答道：“算了罢，请您谈谈别的事情，让这件事情过去吧；将来我们有机会再去纠正它。”

第　六　回

一个晚上，兰斯洛特骑士怎样走进桂乃芬王后的卧室，又麦丽阿干斯骑士怎样告发王后犯了淫乱叛逆罪。

话说先前受伤的十个骑士在诊治以后，创口上敷了一些软膏，到了晚饭时辰，王后伴着他们谈笑共宴，霎时趣味横生。宴会完毕，夜已深了，各人返回卧房，但王后不让伤员们离开她太远，就待在近边而便于照顾她的地方，使他们依榻凭枕躺下，他们都不缺少任何东西。

兰斯洛特骑士一人在房里守到约定的时间，他找到拉文骑士，向他说明今夜必须拜晤王后桂乃芬，有事商谈。拉文骑士要求道：“爵爷，我因为深怕您遭到麦丽阿干斯的谋害，让我陪同您去拜谒王后好么？”兰斯洛特骑士答道：“谢谢，不必劳驾，我一个人去好了。”于是兰斯洛特骑士拾起宝剑，秘密来到预先放置一架扶梯的地方，他一手挟着扶梯，走进花园，将梯子靠王后的楼窗立着，凭梯爬上，王后等候已久了，他俩隔着窗子谈心，叙述了别后的惊险遭遇，可是兰斯洛特骑

士很想走进房里。王后说道："要知道，我也这样想，你最好能进来。"兰斯洛特骑士又问道："真是想要我进去么？您有这样的心情，我怎可以辜负您呢！"王后答道："好啊。"兰斯洛特便道："请您瞧瞧我的本领吧，一定要报答您的恩爱呀。"他一面说，一面伸手拔去窗外的铁栏，才一使力，就把它们从壁石的洞眼里拉出，不想有一根铁杆刺穿了他的手掌，碰到骨头；可是他终于跳进了王后的卧房。王后低声道："千万不要做声，那群受伤的骑士都睡在我跟前。"看官们请听，且说兰斯洛特骑士急忙跳到王后床上一同睡去，竟忘却有一只受了重伤的手掌，只贪纵情欢乐，直到东方大白方止；还有一点，为得提防，所以他也不敢入睡；及至天明，便急忙跳到窗外，将栏杆恢复旧观，径自返回他自己的卧室；在这里他遇见了拉文骑士，就把昨夜受伤的经过告诉他听。忙得拉文一面为他包扎，一面为他止血；还为他套上一只手套，免得被人发觉；再说王后一直睡到九点钟光景，方才起床。

这时麦丽阿干斯骑士跑进了王后的卧室，看见侍女们正在穿衣，麦丽阿干斯说道："天呀，怎么啦，为什么睡了这么久？"他拉开王后的床帐，向王后一瞧，看她还在瞌睡，满枕满席都沾着兰斯洛特骑士手上所流下的血渍。麦丽阿干斯一看到这许多血，认为当夜必有受伤的骑士同她交往，她一定对国王有失贞的行为。他便喊道："嘿，王后哟，如今我发觉你是亚瑟王的淫妇，因为我现在可以证明，昨夜里你留下那些伤员在你的卧房不是没有理由的吧，所以我要在亚瑟王的面前，揭发你与人通奸。王后，现在我就要证实你这种丢脸的事，这群受伤的骑士昨夜同你发生关系的，究竟是全体，还是一部分呢。"王后道："这是胡说，让我去告诉他们。"这十位骑士听到麦丽阿干斯的话，都对他齐声答道："这是无中生有，胡说八道，你硬诬陷我们，我们都要来洗刷清楚；等待我们的伤势痊愈了，你来洗吧，我们每个人都同你决斗的。"麦丽阿干斯骑士道："何必大话连天，我想算了吧；你们大家去看看，昨夜里总有一个伤员同王后睡过啦。"等到大家看到王后床上的血渍，都觉得羞惭，可是麦丽阿干斯却十分喜欢，他认为，可以利用这个机会，去掩盖自己的罪行。这谣言传到了兰斯洛特骑士的耳边，他发现大家都在骚动了。

第七回

兰斯洛特骑士怎样为了桂乃芬王后而接受了挑战，
对麦丽阿干斯骑士决斗，兰斯洛特骑士
又怎样堕在陷阱之中。

兰斯洛特骑士问道："这里有什么事情发生啦？"

当时麦丽阿干斯骑士引导他们走到王后床前，指着床上的血渍给他们看，又把经过告诉了他们一番。兰斯洛特骑士遂向他说道："那时王后在床上熟睡，床帐还未拉开，你走到她的床边，这是很没有礼貌的行为，也不是一个骑士应该做的；照我想来，当王后上床之后，若是她不邀请国王同床，我们的亚瑟王也不会随便掀开她的床帐去东张西望的；因此我断定你的行为是粗野的，也是无耻的。"麦丽阿干斯辩道："我不懂你这话是什么意思，总之，昨夜里王后同一个受伤骑士睡在一床，这是我敢断言的。因此我可证明她对亚瑟王是不贞的，有谁敢否认这话，我就同谁决战到底。"兰斯洛特道："如果你这样说，也这样做，总有人接受你的挑衅的，请你当心呀。"

麦丽阿干斯骑士又道："兰斯洛特爵爷啊，您所为所行，太失检点，我奉劝您当心；您虽然是个杰出的骑士，名闻世界，但不可以死咬着歪理去打抱不平啊，上帝究竟要为正义去加一把劲的。"兰斯洛特骑士说道："提到这一点，自然大家都要敬畏上帝的；可是我不是已经明明白白地说过了吗，那十个伤员，当晚没有一个曾同王后睡过的，而你偏来胡说，所以我要亲自下手来扑灭你这一番瞎话咧。"麦丽阿干斯骑士道："等一等吧，这里就是我的手套，我认为她不忠心于亚瑟国王，那夜里一定有个伤员睡过她。"兰斯洛特骑士答道："我接受你的挑衅。"于是双方打了手印，送给那十名骑士。兰斯洛特骑士又答道："在哪一天决战呢？"麦丽阿干斯骑士说道："从今天算起的第八天，地点就是威斯敏斯特附近比武场上，好吗？"兰斯洛特骑士答道：

“我完全同意。”麦丽阿干斯骑士又说：“现在，一言为定。您是一位高贵的骑士，恳求您不要采取什么诡计来害我，同时也不用阴谋，我也不会指使别人去暗算你的。”兰斯洛特骑士道：“是啊，我一生光明磊落，人所周知，我通告所有认识的骑士们，我自己既不耍花招，也不喜欢任何人弄诡计。”麦丽阿干斯骑士听了道：“请你一同用便饭好么？饭后还请您陪同王后返回威斯敏斯特去，如何？”兰斯洛特骑士道：“多谢您，好吧。”

晚饭以后，麦丽阿干斯骑士问兰斯洛特骑士道：“您可有功夫请到小寨的厅房去逛逛？”兰斯洛特骑士答道：“多谢盛意。”于是他们两人起身前行，遂入室参观，兰斯洛特骑士不曾有丝毫警惕。原来一个有德有才的人，不论置身什么地方，很少提防外来的横祸，因为他虚怀若谷，光明正大，看待任何人都和自己一样。可是一个诡计多端的小人，随时随地惯于布置陷阱，制造灾害。请看这位不怕横祸的兰斯洛特骑士，他正同麦丽阿干斯说长道短，信步前行的时候，一脚踏上了陷阱的活盖，直跌进一个六十英尺深的洞底，洞里面满盛着柴草。麦丽阿干斯徜徉向前，不露声色，好像不知道兰斯洛特骑士的下落似的。

自从兰斯洛特骑士同大家失去联系之后，都不知道他究竟在什么地方；王后和许多骑士们都以为他突然不告而别，因为他一向来去无常，行踪不定，麦丽阿干斯骑士又急忙藏起拉文的坐骑，使得大家好去联想到兰斯洛特或许是骑着他的马而去的。这样拖延到午饭之后，拉文骑士为着准备马车，搬运伤员，忙个不停，然后便偕同王后、侍女和骑士等，浩浩荡荡赶回威斯敏斯特去了。及至回到宫里，各骑士向国王亚瑟奏禀他们在外的经过，比如麦丽阿干斯控诉王后不贞，他掷下手套挑衅，兰斯洛特骑士表示接受比武：他们约定了八天之后，在陛下的面前决战。亚瑟王听后说道：“我想麦丽阿干斯骑士抓到了一个难题目，可是……”他接着问道：“兰斯洛特骑士此刻在哪里啊？”他们齐声答道：“王上，我们不知道呀，他或许乘马行侠去了；他经常是行踪不定，此番骑了拉文的马去的。”国王又说：“让他去吧，如若不是遭到歹人的暗算，我们会找到他的。”

第　八　回

一个贵妇怎样搭救了兰斯洛特骑士出狱，又兰斯洛特骑士怎样选定了一匹白马，遵着预定作战的日期，赶到了目的地。

我们且不管兰斯洛特骑士蹲在陷阱里的苦痛多么沉重；每天都有一个宫女送他饮食，还不时地同他嬲戏，要求发生肉体关系，可是他一本正经，严词拒绝。她说道："兰斯洛特骑士呀，您太笨啦，如今您落在我的手里，若是我不来帮助，您可能逃出这个牢狱吗？并且，在决斗的那天，倘使您不能如约赶到战场，那么您所心爱的桂乃芬王后，还不是因为您失了约，将要被活活地烧死吗？"兰斯洛特骑士说道："若是因为我失约，使得她烧死，我想上帝也不会允许的；如果我届期真的不能到场，她因此而死，那么国王和王后两人，以及全国著名人物，将都会了解，我不是死了，就是病倒，或是被人关在牢里了，这不是很明白的么？总之，若是我当日不能赶到，所有的人都会推测我遭了意外；那时必有我的亲属，或是一向爱护我的人，代表我出场应战；因此，您何必代我畏惧呢？再说到我对于您的要求，即使全世界除您之外，没有第二个女人存在，我也不愿同您发生肉体关系的。"那宫女听后骂道："那末你只好失败了，永远遭到毁灭啦！"兰斯洛特骑士这时自言自语道："为了维护人间的廉耻，恳求上帝保佑我；至于我个人的遭遇，不论是祸是福，我完全听从上帝的安排。"

到了约定决战的日子，那位宫女又来到他的跟前，向他说道："兰斯洛特骑士啊，你的心肠好硬呀，现在你如果愿意同我亲嘴，我就可放你走出，把你的甲胄还给你；此外，我还愿从麦丽阿干斯骑士的马厩，拣一匹骏马给你骑。"兰斯洛特骑士答道："只是亲一亲嘴，这并不损失我的尊严；倘使我认为同你接吻是失身份的，那么我也是不肯去做的。"说罢这话，他起身轻轻吻了吻那位宫娥的面孔；这样以后，她

立时拿出甲胄剑枪，一一交还兰斯洛特了。及至他武装妥帖，她又引他走进马厩；那里有十二匹骏马，这宫娥让他自己选择。最后，兰斯洛特骑士挑出一匹白马，是他最爱的；他又吩咐养马的人员，备好最适于作战的鞍辔，他们也都一一照办了。他便拾起长矛，挂上腰剑，告别了这位宫女，并说道："小姐，多谢您的好意，今后凡是我所能够做到的事情，都愿为您效劳啊！"

第　九　回

兰斯洛特骑士怎样准时到达了麦丽阿干斯骑士所等候的决斗场地。

话说兰斯洛特骑士跃上骏马，迈步疾行，打算晤到王后；而王后呢，这时已被送上了火刑台，准备焚烧。在麦丽阿干斯骑士的心里，他认为确有把握，兰斯洛特一定不会赶来应战，所以他一直喊叫着，恳求亚瑟王主持正义，将桂乃芬付之一炬，否则就叫兰斯洛特骑士出来比赛。这时国王和全朝人士都因为兰斯洛特失约，而偈促不安，相顾哑然，只好让王后走向火坑了。忽然间，拉文骑士奏道："亚瑟国王啊，说到小的爵主兰斯洛特骑士，您或许不甚明了他的情形，若是他活在世上，而不是生病或被俘虏的话，他一定会赶到此地，他一生为着决战而立下的诺言，从来不曾爽约过一次。因此，恳求王上给小的一个机会，准许小的来代表我的爵主兰斯洛特骑士作战，去挽回王后的厄运，敬候吩咐。"亚瑟王立时答道："良善的拉文骑士，多谢您的好意，我敢说麦丽阿干斯骑士的控诉，难免对王后抱了成见，故意陷害呀；我也曾经问过那十名骑士，他们都一致向我表示，等到将来伤势痊愈而能作战的时候，都愿亲自与麦丽阿干斯决斗，借以证实麦丽阿干斯是在制造谎言，存心侮辱王后的。"拉文骑士应声答道："如果今天能得王上的准许，我为了维护兰斯洛特骑士，愿意立刻下场应战。"亚瑟王便说："我答应你，就下场好了，至于兰斯洛特骑士，我想他或

许遭到小人的暗算了。”

不一刻，拉文骑士整顿了他的坐骑，从战场一端迅速奔出，参加决斗；忽然传令官喊着：“准备好，开始！”不料这时兰斯洛特骑士奋起全力冲进了战场。亚瑟王望见他跑来，便喝一声：“停住。”只见兰斯洛特骑士勒马站在国王前面，当众向国王奏报，把麦丽阿干斯欺侮他的情形，从头至尾报告一番。当时国王和王后，以及其他高官贵人听到麦丽阿干斯的种种无耻行为，都对他表示不满。又因为王后的代战人赶到了战场，于是国王召王后来到身边，自然对她是万分信任的。闲话休提，言归正传，兰斯洛特和麦丽阿干斯两个骑士手里握着长矛，奋马互斗，丁零当啷，声响如雷，兰斯洛特刚刚动手，便把对方从马屁股上击落在地。于是兰斯洛特跳下马来，撑起盾牌，拔出利剑斫去，麦丽阿干斯也回剑抵挡，大家对斫了许多剑；到了最后，兰斯洛特一剑猛然斫到对方的头盔，迫得他侧身跌倒在地。紧接着，他放声喊道：“最英武的骑士兰斯洛特啊，请留下我这条小命，我投降您好了；为着您是圆桌骑士，恳求您饶我一命，我投降好了；我把生命交在国王和您的手里，是死是活，完全由您做主。”

这时兰斯洛特骑士不知如何是好，他为了要报复麦丽阿干斯的仇恨，就是失去了全世界的荣华富贵也情愿。他抬头瞧着王后的面色，想看出她的意思究竟是哪样。王后微点了一点头，好像是对兰斯洛特暗示“杀掉他”。兰斯洛特骑士从王后点头的表情，认为她不要麦丽阿干斯活命了；于是吩咐麦丽阿干斯爬起来，必须斗到最后的关头。可是麦丽阿干斯死也不敢爬起，只是求道：“除非请您把我当做一名败将，我永远也不敢爬起来啦。”兰斯洛特骑士又说道：“我可以让你占个大便宜。就是说，我光着头，裸起左半个身子，你再把我的左手缚在背后，然后同你斗一场。”麦丽阿干斯听了这话，便弯着双腿从地上爬将起来，大声说道：“亚瑟王呀，请注意他的建议，若是依照他的意思，脱去武装，又缚起手臂，再去决斗，我是愿意接受的。”国王转向兰斯洛特骑士道：“你说什么，你可愿意这样再战吗？”兰斯洛特骑士答道：“王上，君子一言，驷马难追，我说得出，就做得到。”

在武场里担任值班的骑士们听了这话，就上前脱下兰斯洛特骑士头上的钢盔，又解去他左面的甲胄，再把他的左手缚在背后，不让

他拿盾牌和别种武器，放开他们去决斗。看官们，请你们想想，这时在场的贵妇们和骑士们，对兰斯洛特这种情形是多么提心吊胆啊。随后麦丽阿干斯骑士高举着宝剑跑来了；兰斯洛特光着头，袒出左臂冲上来；麦丽阿干斯本想一击斫在他的光头上，哪知他灵活万分，刹那闪开了左腿和左肩，竟伸出右臂去拦住对方的宝剑，更运用了敏捷的技巧和外人看不出的手法，终于对那人的头盔上猛然击去，竟把那人的脑袋劈作两半，大家惊得目瞪口呆，无话可说，便把麦丽阿干斯的尸体拖出场外了。这时，国王接受了各圆桌骑士的请求，将麦丽阿干斯收殓殡葬，并将他致死的原因，被何人所击毙，宣告全国周知。此后国王和王后两位对兰斯洛特骑士的爱护，比以前更周到了。

第　十　回

尤瑞骑士怎样为了求人医伤，来到亚瑟王的朝廷，
又亚瑟王怎样开始用手抚摸他。

根据法兰西著作的记载，在匈牙利地方有一位优秀的骑士，名叫尤瑞，任侠行义，漫游四方，不论他听到什么地方有武艺表演，总赶去出场。据说有一次在西班牙，一个伯爵的儿子名叫阿耳法格斯的，在比武大会上同匈牙利的尤瑞遭遇在一起；因为这两人的武功不相上下，结了深仇，两人就不共戴天地斗将起来。说也凑巧，这个匈牙利的尤瑞把西班牙伯爵的儿子阿耳法格斯骑士打死了，在死之前，那人身上负了七处重伤，三处在头，四处在躯干和左手上面。再说这个阿耳法格斯的母亲，原是个著名的巫婆，精于法术。她为着儿子的惨死，施了一道魔法，使得尤瑞骑士受伤之后，永难复元；以致伤口上有时化脓，有时流血；若是觅不到世界上最著名的骑士为他治疗，将永没有痊愈的希望。所以她到处宣传，扬言尤瑞骑士的创伤总没有收口的一天了。

后来尤瑞的母亲预备了一乘马轿，把儿子放在轿里，套上两匹骏

马拖着，还带着尤瑞的妹妹同行；他的妹妹生得貌美端庄，名叫华莱罗丽；此外还带着一个侍从，以便途上照料马匹，于是遍游各国，寻觅名医。据法兰西史书上的记载，他们跋涉了七年，走遍了各个基督王国，结果不曾觅得一个能够治愈她儿子的骑士。后来她到了苏格兰和英吉利许多地方，在那里适逢亚瑟王准备在朝廷里举行圣灵降临节的大宴会，地点在卡莱尔堡①。这位母亲抵达此地之后，便公开说明了她的目的，是为了求医治疗她儿子的毛病。

亚瑟王得到了这个消息，即行召见，询问她携带受伤的儿子到这里来做什么。这位贵妇即奏道："高贵的陛下，我带着受伤的小儿奉谒贵国，是想寻求名医为他治病，在过去七年里，一直不曾治愈。"接着她又把他受伤的经过，以及被什么人打伤的，都报告了国王。她说原来有一个做母亲的，善于使用魔法，伤害了她的儿子，据说只有世界上最著名的骑士才能治愈。她又说："为着求医，各处的基督王国都被我走遍了，只剩下贵国，未曾到过，所以特地赶来，若是在贵国不得痊愈，我就不再奔波啦；不过，那对于我倒是一件伤心的事情，因为我的儿子为人忠厚，武功也很高强。"

亚瑟问道："令郎叫什么名字?"她答道："仁爱宽大的王上啊，小儿叫做高山的尤瑞骑士。"国王又说："在国泰民安的时候，你来到我的国度，自然是很欢迎的，若是任何一个基督徒真能治疗他的伤口，我想他在这里一定能够痊愈。为得鼓励此地的名人替他治疗，所以我要先去试试，那样其他在场的各位公爵伯爵才会跟着下手；随后我再吩咐他们的时候，想来他们都会遵从我的命令了。"国王又向尤瑞的妹妹说："您要知道，我所以要领头用力气为他治疗，并不是表示我真有治愈的本领，而是暗示其他要人，希望他们跟着我去医治他。"及至大宴会举行了，亚瑟王便命令所有君王、公爵和伯爵，以及全部圆桌骑士们，都齐集在卡莱尔牧场之上。总计当日到场的骑士是一百一十名，缺席的四十名；在这里将由亚瑟王开始为尤瑞治疗，因为在当代的基督王国里，他是最为人爱戴的一位伟人。

① 英格兰西北部城市，坎布里亚郡首府。

第十一回

亚瑟王抚摸尤瑞骑士的创伤，随后圆桌社各骑士轮流抚摸，予以治疗。

随后，国王亚瑟向尤瑞骑士上下打量了一番，认为他的伤势痊愈之后，一定是一位英武的干才，遂命令部下把他抬出马轿，放在地上，同时还在他的跟前，放下一块绣金的垫子，以便国王跪下替他治疗。这位高贵的亚瑟王向他说道："亲爱的骑士，我很同情你的创伤，为得鼓励其他高贵的骑士们，请你稍稍忍耐，让我抚摸一下你的伤口。"尤瑞答道："我愿意听从您的命令，请您随便抚摸好了。"于是亚瑟轻轻地抚摸他的伤口，立时鲜血流出，随后，诺森伯兰的克拉伦斯王前来为他治疗，没能奏效。又有阿坡利基的拜岚王医治他，虽医而无效；这位王子就是世人所称的百骑士王。果尔地方的由岚斯王治过了，也无效应。爱尔兰的安国心王治疗之后，没有效验；卡劳斯的南特王也对他没有功效；苏格兰的卡瑞都王看过了，同样无效；大太子姜拉豪也医治过，丝毫不见起色；康沃尔地方卡瑞都王的太子名叫康斯坦丁的也轮到了，经他医治之后，没有两样。此外，克拉伦斯的查拉英公爵医治之后，又有乌耳巴斯伯爵·蓝拜耳伯爵和亚蕊斯道斯伯爵三人逐一治疗，结果均没有效应。

随后高文骑士偕同他的三个儿子来了，就是金家麟骑士、夫罗安斯骑士和罗佛耳骑士，那后面的两个乃是布兰底耳斯的妹妹所养的，虽然经过这父子四人治过，也没能痊愈。接着又来了阿规凡骑士、葛汉利骑士、莫俊德骑士，以及优秀骑士加雷思等等，都为他治疗，都没有功效——在这弟兄四个之中，要推加雷思的秉性最温良，堪称标准骑士。后来又来了兰斯洛特骑士的亲属多人；因为当日兰斯洛特出外游侠，不在朝廷，没能前来。他的亲属，如梁纳耳骑士、马利斯的爱克托骑士、甘尼斯的鲍斯骑士、甘尼斯的卜拉茂骑士、甘尼斯的布留

拜里骑士、葛哈兰丁骑士、卡力胡丁骑士、门纳杜克骑士、猛将维里哀骑士、闻人西比斯骑士等等。这一列兰斯洛特的亲属都替尤瑞骑士治疗过,完全无效。又来了野心家莎各瑞茂骑士、荒原武人杜丁纳斯骑士、丁纳丹骑士、黑色的博英骑士——这人就是凯骑士所称的衣着旷荡汉、家宰凯骑士、异乡人凯骑士、罗格里斯的美利欧亚骑士、温彻西阿的派提巴斯骑士、高尔威的葛雷荣骑士、高山的梅李昂骑士、卡尔杜克骑士、阿弗惟的乌文英骑士,以及硬心人欧杂那骑士等等。这些人也都参加了治疗工作,都没用处。

随后又来了阿斯多摩骑士、顾慕尔的儿子古谋尔骑士、格罗赛木骑士和布诺斯的色尔凡斯骑士。色尔凡斯力大无比,据史书上的记载,湖上仙女曾经设宴款待过他和兰斯洛特,而且宴会过好多次,目的是想向他们两人要一件纪念品。这两位骑士便赠给她了。她又请求色尔凡斯骑士的同意,今后永不再同兰斯洛特骑士相战,同时又请求兰斯洛特骑士,也请他亲自表示永不和色尔凡斯决斗,结果这两人都答应她了。在法兰西著作里曾经写明,色尔凡斯骑士胆小如鼠,向来不敢同任何骑士争执,只会应付巨人、龙和野兽之类而已。在大宴会上,为了响应国王的号召,全体出席的圆桌骑士依次为尤瑞治疗一番,我们曾在上面一一分别介绍。国王所以这样做,为的是想发掘出来究竟哪一个骑士是最高贵的。

随后又来了阿各娄发骑士、屠奴尔骑士和陶尔骑士三人。陶尔的生母原是一个牧牛人的妻子,在她还不曾同阿瑞斯结婚之前,曾和伯林诺王发生关系,生养了陶尔骑士;伯林诺王的儿子除陶尔之外,还有阿各娄发骑士、屠奴尔骑士和拉麦若克骑士;在亚瑟王时代,全世界最英武的骑士,首推拉麦若克;再说薄希华骑士的武功,在追求圣迹方面,当时除了加拉哈骑士之外,真是所向无敌,但他们都在追寻圣杯的时候牺牲了。跟在后面而来的,还有神子葛利夫莱骑士、厨司卢坎骑士、卢坎的同胞拜底反尔骑士、布兰底耳斯骑士、康斯坦丁骑士——这人是康沃尔卡多尔骑士的儿子,亚瑟王逝世之后,他接位做王;还有克莱吉斯骑士、沙多克骑士、康沃尔地方的家宰狄纳思骑士、福尔古斯骑士、朱安特骑士、蓝白各斯骑士、克莱尔曼的柯拉罗斯骑士、克劳笞斯骑士、海格提米骑士、卡纳芳的爱德华骑士、丁纳丹骑

士、普烈玛斯骑士——这人是由名骑士特里斯坦为他施行洗礼的;他们三个,本是同胞弟兄;还有鲍斯骑士的儿子名叫卜拉克的海拉英骑士(他的生母乃是布兰底果尔王的女儿),以及李斯提诺瓦的布瑞安骑士;还有岗特骑士、雷诺德骑士和吉耳梅骑士,这三个是同胞兄弟,有一次在一座桥旁与兰斯洛特冲突了,被兰斯洛特使用着凯骑士的武器,把他们全部打垮。还有古雅德骑士和拜兰交尔·勒·比斯骑士,后者乃是著名的孤子亚力山大骑士的儿子,他的命送在马尔克王的阴谋里。这个无恶不作的君王还杀害了伟大的骑士特里斯坦,当他坐在伊索尔德面前弹琴的时候,马尔克王从背后猛劈了一刀,使他立时殒命,这乃是亚瑟王时代惊动了举世骑士的惨事;说到特里斯坦和拉麦若克两个骑士之死,确是再残忍不过的事情,杀害特里斯坦骑士的是马尔克王,谋害拉麦若克骑士的乃是高文和他的兄弟。这位拜兰交尔骑士曾替他父亲亚力山大复了仇,并且替特里斯坦骑士杀死了马尔克王。后来伊索尔德伏在特里斯坦的尸体上,终于沉痛昏迷死去,造成人间一大惨案。凡是赞成马尔克王残害特里斯坦骑士的人也都一个一个地被杀了,比如安德烈骑士等人,就是例子。

随后又来了西比斯骑士、莫干诺尔骑士、桑骑士、沙平拿贝尔斯骑士、拜兰交尔骑士——这人曾与拉麦若克对打,获得胜利;还有奈罗芬骑士和普兰诺里斯骑士,这两人曾被兰斯洛特骑士所击败;还有达赖士莱克王的儿子赫利骑士和爱尔米狄骑士三人:爱尔米狄是赫尔曼思王的同胞,以前巴乐米底骑士曾在红城同这兄弟两人作过战;此外还有悲惨塔里的赛利赛斯骑士、奥克尼的爱德华骑士、铁浒骑士——外人称他做绯红荒原的英武骑士,以前加雷思骑士曾为着梁纳斯小姐而把他打败过,还有阿汝柯·德·葛利芳骑士、第格兰·骚士·维浪骑士——这个人曾同黑岗的巨人相战,爱皮诺革利斯骑士——他是诺森伯兰的王太子。此外,还有伯莱亚斯骑士,他曾钟情过艾达娜小姐,几乎为情而死,幸而有一个名叫怡妙的女郎嫁他为妻,不然难免殉情;这人品才俱高,可算一位优秀的骑士;还有加的夫的拉密耳骑士,以爱情丰富著称,外号“大爱人”。还有战地骑士、里尔的美莱思骑士、硬心人波巴特骑士——这人是亚瑟王的儿子,司阍马杜尔骑士、高圭凡骑士、荒林里的荷维斯骑士、马汝克骑士——这

人与妻子不睦，以致遭了妻子的法术，变做一只豺狼，过了七年之久。此外又来了兄弟三人，那就是波尔桑骑士、伯突莱浦骑士和薄利蒙奈斯骑士；其中第二个，外号是绿骑士，第三个的别号叫红色骑士；红色骑士曾败在加雷思骑士的手里；加雷思诨名美掌公，意思是“美掌将军”，以上共一百一十名骑士，都遵了亚瑟国王的命令，为尤瑞骑士疗治创伤。欲知后事如何，且听下回分解。

第 十 二 回

亚瑟王怎样吩咐兰斯洛特骑士伸手抚摸尤瑞的伤口，
不多时尤瑞完全痊愈了，又他们怎样去感谢上帝。

亚瑟王忽然叹道：“慈爱的耶稣基督啊，兰斯洛特骑士今天不曾到场，他究竟到哪里去了？”那时站在左右的人很多，都在随便闲谈，骤然望见兰斯洛特骑士飞马奔近，大家就报告国王了。国王便道：“大家安静一些，不要多话，等到兰斯洛特骑士赶来再说吧。”兰斯洛特骑士望见了亚瑟王，随即下马，步行趋前，对国王和各位官爵致了敬礼。过后不久，尤瑞骑士的妹妹忽然瞧见了兰斯洛特骑士，登时到马轿前面，向哥哥说道：“哥哥啊，前面跑来了一位骑士，我一看到他的风采，那整个的一颗心就跟他去啦。”尤瑞骑士答道：“亲爱的妹妹，我也有这种感觉，也觉得心花在开呢；我确实会有痊愈的希望；他对我的感应，比之以往任何为我治伤的骑士更明显哩。”

这时亚瑟王向兰斯洛特骑士说道：“请你仿照我们的样子，来为他治一治吧。”说罢便将他们医疗的经过，一一告诉了兰斯洛特骑士；并且又指给兰斯洛特骑士看他们全部人员都看过的尤瑞的伤。兰斯洛特骑士道：“敬爱的耶稣，我本来不敢冒昧地去为他治伤，因为现在已有许多君王和骑士替尤瑞治过，结果医不好，这许多爵爷们既然失败了，我怎能有效验呢？”亚瑟王又道：“请您不要犹豫，我们都试过了，您就照我的意思去做吧。”兰斯洛特骑士答道：“尊敬的王上啊，我

怎敢不服从您的命令，我当然是听命的，不过我在抚摸伤口的时候，我并没有意思要表示我比别的骑士高明，倘使我骄傲自满，恳求耶稣来制止我这种胆大妄为的行为吧。”亚瑟王听后说道：“您这样看问题是错误的，固然您不当骄傲从事，但是您应当陪我去做，您是圆桌社的一个成员呀。”他接着又说，“要知道，倘使您试过之后，还不能把他治愈，然后我才敢说，在我们国内没有任何骑士能够医好他啦；所以我请您赶快照我们的方法去治治他吧。”

这时在场的君王和骑士们大部分都商请兰斯洛特来为尤瑞治疗，同时那个软弱无力的尤瑞也立起身来，诚心诚意地恳求兰斯洛特，并且说道：“好心肠的骑士，我奉了上帝的名，求您为我治伤，我觉得自从您来到之后，疼痛已经减轻啦。”兰斯洛特便开口向尤瑞说道：“哦，骑士啊，我愿照耶稣的意思，来帮助您，可是我很怕犯了错误而受到斥责呢，我向来就认为自己不配做这桩大事的。”在大家督促之下，兰斯洛特骑士终于双膝跪在伤者的跟前，说道：“亚瑟王上，虽然我心里认为绝不敢承当的，可我现在一定服从您的命令去做。”于是他举起双手，两眼望着东方，喃喃地嗫嚅道：“您这被人敬拜的圣父、圣子和圣灵啊，我恳求您的恩典，使我这简单的愚诚能够实现，您是被人敬拜的三位一体，靠了您的大德和慈惠，恳求您赐给我威力，来把这个痛苦的骑士治愈，我认为只有上帝能治好他，我个人是无能为力的。”随后兰斯洛特骑士便去医治尤瑞的头部，他虔诚地跪下来，揭开了他的三个伤口，分别抚摸，起初流出一点血水，不多时就完全愈合了，好像已经愈合了七年的样子。接着又为他治疗身上的三处伤，真是手到病除；最后又医治了他手上的创伤，那伤口也立时痊愈了。

亚瑟王和全体在场的君王骑士看见这种奇迹，悉行跪下，感谢上帝和圣母的慈爱。兰斯洛特骑士感动得两眼热泪，好像一个才挨过打的孩子似的。亚瑟王便命令各祭司和教士列队护送尤瑞骑士进城（卡莱尔），阵容要严整，态度要虔肃，还要沿途唱歌，以表扬上帝的慈爱。及至来到卡莱尔之后，国王赏给他最华丽的服饰，在全朝之中，尤瑞骑士顿时变成了数一数二的人物，他自然飞黄腾达，出人头地。国王问他的健康怎样，尤瑞骑士回答国王说：“王上，我现在是平生中最强壮的时期。”亚瑟王又说道：“您愿意比武吧？”他答道：“倘使我有

武装，当然愿意去试一试啊。”

第十三回

由一百名骑士所组织的队伍怎样去对抗另一百名骑士的一队；以及其他种种事情。

亚瑟国王听得尤瑞骑士愿意比武，便准备了一百骑士对一百骑士的比赛会。到了第二天早晨，比赛会开始了，他规定赏给优胜者金刚钻一枚，但不让危害生命的骑士参加。闲话少叙，话归正传，且说比赛开场之后，在总结的时候，查得当日尤瑞和拉文两人各击倒骑士三十名，算是最出色的。通过所有在场骑士的同意，亚瑟王赐封了这两人做圆桌社的骑士。这天拉文骑士遇见了华莱罗丽小姐，两人一见倾心，便结为夫妻，亚瑟王很尊重他们的姻缘，赏给他们每人以男爵的领地。从此以后，尤瑞一直跟随着兰斯洛特骑士，他又和拉文两个一同服侍着兰斯洛特骑士；这三个人均成为全朝的优秀武士，干劲十足；他们虽然建立了无数次的赫赫战功，依然是游侠任义，自强不息。

在整个朝廷里面，大家欢度了一个很长的时期。那时，高文的同胞阿规凡骑士怀了恶意，日日夜夜，埋伏暗线，侦察兰斯洛特和桂乃芬的行动，打算捉奸，借此侮辱他们。兰斯洛特骑士在这个时间的伟大武功，也就是外人称他做“战车骑士”那段时期的功劳，不论各本伟大著作里对他如何称颂，我们一概暂按不提。但是法兰西文著作上所记载的，要向读者交代一下。那时有些骑士和贵妇们看见兰斯洛特曾乘过战车，就骂他乘了战车上断头台；因为当时凡是犯法或被掳的骑士，每每放在战车上送去处死，可是他完全不顾外间讪笑，乘了一年的战车，直到王后对麦丽阿干斯骑士复仇之后才停止；总之，他在杀死麦丽阿干斯以前的一年里，很少骑过马。而且法兰西文的著作里还写着，他在这一年内曾参与过战役四十多次。著书人既然失

落了“战车骑士”的许多史迹，所以就把兰斯洛特的一生在此结束，下面开讲“亚瑟王之死”；他的死，是同阿规凡骑士有关的。

本书第十九卷告终。以下专讲“亚瑟王之死”，
这是人间最悲惨的史实，列为本书第二十卷。

第二十卷

第　一　回

阿规凡和莫俊德两骑士怎样忙着督促高文骑士，暴露兰斯洛特骑士和桂乃芬王后两人间的恋爱。

五月天里的人心，正同五月天里的花草一样，都在勃发萌动，所以多情的男男女女，欢欣鼓舞，期望着百花盛开的炎夏，因为烈风奇寒的严冬，已把青春的男女变得萎靡不振，蜷缩在火炉旁边了。春天到了，正是阳历的五月，由于两个倒霉的骑士，掀起了极大的骚动，惹了横祸，没法制止，弄得所谓人间“骑士之花”都遭到了灭亡。这两人，一个是阿规凡，一个叫莫俊德，都是高文骑士的同胞弟兄。这两弟兄一向对王后桂乃芬和骑士兰斯洛特二人恨之切骨，所以不论昼夜，他们一直注意兰斯洛特的行动，吹毛求疵，制造是非。真个不幸，有一天，高文骑士和他所有的弟兄们恰巧都聚在亚瑟王的房间里，阿规凡事先并未征得任何兄弟的同意，忽然公开揭发一桩事情，使得在场的很多骑士都听见了。他说：“兰斯洛特骑士同王后日日夜夜睡在一处，这是共见共闻的事情，两人都恬不为耻，真丢尽了我们的面子，弄得高贵的亚瑟王蒙了污垢，我们何以自解。”

高文骑士立时说道：“阿规凡弟弟，在我面前，我希望你，也就是命令你，不要再说这样的坏话啦！要知道，我不赞成这些话。”葛汉利和加雷思两个骑士说道：“阿规凡哥哥啊，真的，我们不愿听到你说的这桩事情。”莫俊德骑士插嘴说：“但是，我愿意。”高文争着说道：“莫俊德弟弟啊，我一直认为凡是要惹祸招灾的事情，您总是赞成的；我请您不要多管闲事吧，何必多事呢，我知道你不会有好下场的。”阿规凡骑士答道：“横祸让我去闯吧，我一定要向国王揭发她。”高文骑士继续解释道：“我的意见，与你不同，果真我们同兰斯洛特骑士发生磨

擦，斗将起来，我劝你要明白，那时将有许多君王和武士站在兰斯洛特方面呀。”他又说：“阿规凡弟弟，你应当记得，过去凡是当国王和王后遭遇危险的时候，都是经兰斯洛特解围救出的。而且我们这许多人，每当紧急关头，也是靠着他才得平安无事，否则心根子的肉早已冰冷了。总之，他的确一马当先，所向无敌。”高文又道：“再说我自己，永不会有一天去反对兰斯洛特的，他在险恶塔从卡瑞都王手里救我出险，把卡瑞都王打死，保全了我的性命。”他又说：“阿规凡弟弟和莫俊德弟弟啊，兰斯洛特骑士曾由陶昆骑士手里救出你们两人，还有六十二个骑士也是他救的呢。我认为，你们要把他的这种善意，永远记在心头。”阿规凡骑士答道：“你要怎样就怎样吧，可是我对他的秘密不愿意再隐瞒下去了。”他们正在谈论这话的时候，忽然亚瑟王来到他们的面前。高文骑士便劝告大家说：“弟兄们，安静些，不要瞎说啦。”但阿规凡和莫俊德两个骑士回答道：“我们偏要说。”高文骑士说道：“你们真这样固执吗？要是顽固的话，那么我既不要多听，也不愿多管你们的闲事。”葛汉利和加雷思同声说道：“我也是这样想，我们不应当讲他的坏话。”加雷思又说：“因为兰斯洛特爵爷曾封过我做骑士，我无论如何不去说他一句坏话的。”然后他们兄弟三人，各自分手，临别的时候都感到无限凄凉。这时，高文和加雷思两人说道：“很不幸啊，国家里到处都很糟糕，圆桌社的各位名将就要瓦解了。”他们一面说，一面离开了。

第　二　回

阿规凡骑士怎样对亚瑟王暴露兰斯洛特和桂乃芬间
的秘密通奸；又亚瑟王怎样给他们下逮捕令，
命令他们捉拿兰斯洛特骑士。

亚瑟王听得大家议论纷纷，就问他们讨论什么。阿规凡首先应道：“王上，我不愿意再隐瞒您，现在报告给您听。刚才我在这里，听

见我的弟弟莫俊德向高文、葛汉利和加雷思三个弟兄泄露了一宗消息，我们现在知道了，兰斯洛特骑士霸占了王后，两人通奸已久。因为我们都是您的外甥，无法继续忍耐下去，而且您的地位又比兰斯洛特骑士为高，您是国王，曾封他做骑士，所以我们要显一显身手，证明他对您本人是不忠实的。”

亚瑟王说：“如果真是这样，你们应当明白，他不是一个普通的人呀，在证据还没抓在我的手里以前，我也不愿先兴风作浪啊。兰斯洛特骑士是一个硬骨头，也是我们中间最杰出的人才；除非把奸捉住了，否则他拼死抵抗，将会闹得满城风雨；要拿武功来说，我想没有人能够比得过他。总之，即使你所说的是实情，我认为还是能够当场捉奸更好。”据法兰西文著作讲，兰斯洛特和桂乃芬的事情，国王很不愿宣扬出去；或许国王已经知情，只是充耳不闻，不愿追究；也由于兰斯洛特曾多次为国王和王后卖力应战，国王非常爱他。阿规凡骑士说道：“舅舅，您明天如果骑马出外打猎，我敢保证兰斯洛特一定不愿陪您同去。到了将近傍晚的时候，您可以送信给王后，说是当夜不再返回，再传司厨到您那里去，我敢保证，兰斯洛特骑士一定要同王后幽会哩；倘使我们去捉奸，不管死的或活的都可以，我们一定能够交上来。”国王答道：“好吧，我允许你们这样去做，不过人手要完全可靠啊。”阿规凡说道：“舅父，我打算叫莫俊德弟弟跟着，随身率领十二名圆桌骑士同去。”亚瑟王又吩咐道：“要当心些呀，你们就会觉得他是不容易对付的。”那时阿规凡和莫俊德两个骑士答应道：“我们会对付他的。”

第二天早晨，亚瑟王出外狩猎，到了晚上，差人送信给王后，说他当夜留宿在外，不回宫里。那时阿规凡和莫俊德两人亲率十二名骑士赶到卡莱尔堡寨，躲在王后的住室四周，这十二个人就是：高圭凡① 骑士、司阍马杜尔骑士、金家麟骑士、罗古尔斯的美利欧特骑士、温彻西阿的派提巴斯骑士、高尔威的葛雷荣骑士、高山上的梅李昂骑士、阿斯多摩骑士、顾慕尔·索迷尔·由尔骑士、丘赛朗骑士、夫罗

① 在第十六卷十六章中，高圭凡被梁纳耳所杀，此处又出现，概因文本章回的编写整理非按时间顺序。

安斯骑士和罗佛耳骑士。这十二名骑士全是苏格兰人,有的是高文的亲属,有的同他的兄弟们很友善,都是跟随着莫俊德和阿规凡两个骑士而来的。

夜已深了,兰斯洛特骑士忽然向鲍斯骑士说他当夜要去找王后谈心。鲍斯劝他说:"爵爷,您要听从我的话,今天夜里不要乱跑啦。"兰斯洛特骑士问他:"为什么呢?"鲍斯骑士解释道:"爵爷,我一直怕阿规凡骑士对付您,他每天等着机会,很想找个题目把我们大家侮辱一顿呢。关于您同王后的往来,我一向不放心,要是您今晚去看她,我内心里反对的情绪从来没有这么强烈;今天国王忽然离开王后去打猎,我怎敢相信他呢,或许是他布置了暗线,来侦察您和王后的行动,所以我很怕您中了他的计谋。"兰斯洛特骑士说:"你何必怕呢,我速去速回,决不多耽搁啊。"鲍斯骑士道:"爵爷,我很担心,你今夜走去之后,怕是我们都要闯大祸啊。"兰斯洛特骑士答道:"亲爱的侄子,您为什么说这样的话呢,那是王后来邀约我的啊;您可知道我并不是个懦夫,而且她又是很了解我的。"鲍斯骑士道:"既是如此,我惟有祝福上帝保佑您平安回来。"

第　三　回

有人怎样发现兰斯洛特骑士在桂乃芬王后的卧室,
又阿规凡和莫俊德两个骑士怎样带领
十二个骑士暗杀兰斯洛特。

说过这话,兰斯洛特骑士随即起立,挟着宝剑,披着大氅,这位高贵的骑士便冒了极大的危险走出;他走了一段路程,靠近王后的住宅,踏进了她的卧室。据法兰西文著作记述,兰斯洛特骑士这时如鱼得水,与王后共同偕欢。究竟他俩是同床共枕,还是别样的淫乐,著书人不愿多加描画,因为那时候男女间谈情说爱,是与今天不同的。不想正在他俩一同欢合的当儿,蓦然间阿规凡和莫俊德率领着十二

个圆桌骑士赶来，他们一齐放声喊道："湖上的兰斯洛特骑士，你这奸贼，现在捉到你啦。"因为喊叫的声音很高，几乎整个朝廷都能听得清晰；这十四个骑士披甲带剑，武装齐全，如同走上战场一样。桂乃芬眼看这个情势，自己叹道："哎哟，不好了，我们两人都要送命啦。"兰斯洛特骑士开口问道："夫人，我光着身子，您房里可有铠甲，拿给我来遮掩一下？如果您有赶快给我；靠了上帝的保佑，我会制止他们的阴谋啊。"王后应道："不论甲胄盾牌，或是宝剑长枪，这里一概没有；怕是我俩长久的爱情，要在今晚悲惨地收场了；照外面的声音听来，好像骑士的数目很多；我想他们的配备一定很齐全，您哪能抵抗他们呢。照我看来，您会被他们打死，我呢，也要送去火烧呀。"她又说："如果您能够逃脱，我相信不论在多么危难的场合，您都会冒险来营救我的。"兰斯洛特骑士又说："天啊，这真是我生平最大的难关，我真要因为缺少铠甲而送命啦。"

那时，阿规凡和莫俊德两人一直在外面高喊着："你这个乱臣贼子，你快从王后的寝室里滚出来，要知道你是没法逃脱的。"兰斯洛特骑士这时说道："哎，恳求耶稣的恩典啊，我怎能忍耐他们的谩骂呢，宁死也不愿再忍耐这种苦痛啦。"他说过这话，便把王后搂在怀里，紧紧地亲了一次嘴，还说道："我最高贵的基督徒王后啊，您做了我的知心女友，在过去我尽力地做了您的骑士，自从亚瑟王封我做骑士以来，不管是非曲直，我一向对您忠心到底，遇到任何困难，不曾失约；如今果真我要被人杀死，请您务必为我的灵魂祈祷；此外，我的侄子鲍斯骑士，以及亲属中所留下的骑士们，比如拉文和尤瑞两人，在听见您要遭到焚烧的时候，一定会走来救您；因此我的好友，请您放心，不论我遭到什么意外，我想鲍斯和尤瑞一些骑士必能尽心尽力地帮助您，让您今后在我的领地里活下去。"王后说道："兰斯洛特啊，我也不想活了，没有您的日子怎能活下去呢；倘使您死了，我会像别的基督王后一样，为了耶稣基督而死，那么死得愈惨愈好呀。"兰斯洛特答道："夫人，好吧，我们爱的末日到了，我要把性命卖个大价钱；我对您的担心比对我自己的生命要甚一千倍。若是有一套好铠甲，就是叫我放弃举世基督王国的领袖地位也可以，今天只好把皮肉做铠甲了，看我在临死之前还要让人来称赞我的本领呢。"王后道："如果是上帝

的意思，我求他放您逃走，让我去死好了。”兰斯洛特骑士又说：“这是不可以的，上帝保佑我，免得我受人侮辱呀，恳求耶稣来做我的铠甲和盾牌吧。”

第　四　回

兰斯洛特骑士怎样杀死了高圭凡骑士，披挂着高圭凡的武装，此后又杀了阿规凡和他所带领的十二名骑士。

随后兰斯洛特骑士将他的大氅紧紧地裹在手臂上，就在这时，外面的骑士从大厅上搬来一只长板凳，用来顶在门上。兰斯洛特叫道：“列位骑士，你们不要乱喊乱冲啦，我就去把门打开，你们随便来处置我好了。”他们答道：“滚出来，瞧瞧看，你一个人反抗我们是没有用的；快让我们进到房里去；你要亲自去拜望亚瑟王，我们才放你活命。”兰斯洛特骑士听过这话，将闩打开，伸出左手，放开一线门缝，只让他们一个一个地挤进去。有一个举动英武的骑士蹽着大步跨进了，这人个子魁梧，名叫古尔的高圭凡骑士，他一进来就猛力向兰斯洛特身上砍了一刀；不想兰斯洛特立时挡住，将他的力量破了，又陡然对准那人头盔上还了一击，打得他两脚朝天，死在门口。这时兰斯洛特又奋起勇气将死尸拖进房里，由王后和各个宫娥帮忙，脱下了高圭凡的铠甲，套在他自己的身上。

阿规凡和莫俊德两人在门口狂喊不已，叫着：“你这个叛逆的骑士，有胆快从王后的房里滚出来。”兰斯洛特答应阿规凡说：“喊什么呀，阿规凡啊，你要明白，今天夜里你是困不住我的；如果你肯尊重我的意见，就赶快离开房门，既不必这样乱喊，也不要随便诬陷我才是；按着我的骑士身份来说，若是你们愿意离开，而且不再乱喊乱叫，我明天可以到国王面前，看看要控诉我的只是哪几个人，还是全体的人都要控诉我；那时好让我拿出骑士的身份来回答你们；至于我现在来拜望王后，完全没有什么坏意；如果你们不同意这一点，我愿意亲身

下场，大家比量一下，把你们的错误完全纠正过来。"阿规凡和莫俊德两个骑士听后骂道："放你的屁，你这个坏蛋，不管你多么强，我们今天都要捉到你，你的性命全操在我们的手里了；现在告诉你吧，我们已得到了亚瑟王的命令，对你掌有了生杀之权。"兰斯洛特骑士答道："诸位爵爷，你们没有别的办法么？请你们就准备吧。"

兰斯洛特说罢这话，将门全部打开，凶勇顽强地站在他们中间，才一动手，便把阿规凡一击打死了。至于他后面的十二名骑士，不多时，一个一个地都被他打死在地上，这些人没有一个能够抵得住他的一拳，因而都冷冰冰地躺在那里。兰斯洛特还将莫俊德打成重伤，于是莫俊德带着重伤飞奔逃开了。这时兰斯洛特走回王后的卧房，向她说道："夫人，现在我俩的真正爱情从此结束了，亚瑟王已变成我们的仇敌；所以我如果能把您带走，就可以使您脱离一切的危险。"王后答道："这并不是顶好的办法，我想您惹的横祸太大啦，暂时等一等再看好了。如果您明天发现他们要把我处死，您可以采取最妥当的办法来营救我。"兰斯洛特骑士便说："我一定要营救您，那是毫无疑义的，若是我还活着，自然要营救您。"于是他搂着王后，亲了亲，彼此还交换了一只戒指，他放开王后，独自往住处走去了。

第　五　回

兰斯洛特骑士怎样来到鲍斯骑士的地方，把自己的
成功告诉了鲍斯，以及他经历过什么
冒险，又怎样逃跑的。

及至鲍斯骑士望见兰斯洛特回到家里，真是喜出望外，莫可言喻。兰斯洛特先问他说："哎哟，你们为什么都武装起来了呢？这是什么意思？"鲍斯答道："骑士啊，自从您走开之后，我们这些人，不论您的亲属，还是朋友，都没法安眠，有的赤身从床上跳起，有的人在梦里还握着宝剑；都认为您大难当头，也以为您被他们陷害了，所以大

家准备齐全，随时为您效命。”

兰斯洛特回答鲍斯骑士道：“侄子啊，你知道全部的经过么？今夜里我碰到的难关真是平生没想到的，结果我逃出了这条性命。”他接着把遭遇的危险，一一地告诉他听，那就是读者在上面已看过的。兰斯洛特骑士又说：“列位亲朋好友，你们对我的立场向来善意地大力支持，如今有人向我们全体开战，我恳求你们帮忙。”鲍斯答道：“骑士啊，凡是上帝的意思，我们都极表欢迎；而且我们因为您的关系，久已享到了功名富贵，所以今天应该与您同甘共苦呀。”他们一齐答道（其中有好多优秀人物）：“不必担心啊，天底下没有哪一群骑士是我们不能对付的，我们会以牙还牙，以眼还眼。所以，无论如何，您无须焦虑，我们要去团结我们所爱的人，并且要聚集所有爱我们的人在一起，凡是您要我们做的事情，我们尽力去干好了。”他们又说：“兰斯洛特骑士呀，我们都愿意与您同甘共苦。”兰斯洛特骑士道：“在我这最困苦的当儿，多谢你们的好意；侄子啊，你对我的情谊太厚，我要多多依靠你啦。我的侄子，你赶快进行吧，切莫放过机会，请注意国王附近所住的人员，看看哪些人拥护我，哪些人敌视我，好让我把敌友都划分得清清楚楚。”鲍斯骑士答道：“爵爷啊，我一定拼命去做，在七点钟之前，一定按照您的意思做好，把拥护您的人剔出来。”

然后鲍斯骑士招来梁纳耳骑士、爱克托骑士、甘尼斯的卜拉茂骑士、葛哈兰丁骑士、卡力胡丁骑士、卡力哈特骑士、门纳杜克骑士、猛将维里哀骑士、西比斯骑士、拉文骑士、匈牙利的尤瑞骑士、奈罗芬骑士和普兰诺里斯骑士。最后两名系由兰斯洛特所封，其中一人曾在桥上作战获胜，故知他们两人永久不会反抗兰斯洛特。此外还有莱克王之子赫利骑士、险恶塔的赛利赛斯骑士、礼耳的麦烈斯骑士、拜兰交尔骑士——这人乃是孤子亚力山大骑士的儿子，他的母亲名叫艾丽丝，与兰斯洛特有亲戚关系，拜兰交尔和兰斯洛特团结一致。随后又来了巴乐米底骑士，以及他的同胞沙飞尔骑士，还有沙多克的莱吉斯骑士、狄纳思骑士和克莱尔曼的柯拉罗斯骑士等等，都与兰斯洛特为同一战线。这二十二名骑士密切合作，披挂了武装，骑着骏马，尽力为兰斯洛特迎战。还有加入他们队伍的，如北威尔士和康沃尔的骑士们，都为了拉麦若克和特里斯坦两个骑士的情面，加入了他们

的队伍作战，总数达八十人。

兰斯洛特骑士望见了大队人马，便说道："各位爵爷想来都对我的情况很明白，自从我来到这个国度之后，我对于国王亚瑟和王后桂乃芬始终忠心耿耿，努力到底；今天夜里王后约我谈话，我推测我所遇到的意外，不外是预谋的诡计，这自然与王后无关，我个人几乎被他们打死，幸而依靠了耶稣的恩典，逃脱出来，仅免于死。"随后兰斯洛特骑士又将自己在王后卧室所遭到的狼狈情形，以及挣扎脱险的经过，告诉了他们。他又说道："各位要知道，我个人和诸位亲友们处在这种情况之下，只有迎接他们的战争了；又因为今夜里，我打死了高文的同胞阿规凡，还杀死他的十二名骑士，造成了不共戴天的祸根，那些骑士们都是亚瑟王派遣来陷害我的。同时国王在盛怒之下，对王后也要判处焚刑；果真为我而将她处死，我怎能忍耐下去；若是他们合法地审判和逮捕我，我可以为王后作证，说明她忠于国王，由我挺身应战；但在国王发怒的时候，我怕他就不按照法规的程序，便胡乱对我加以逮捕了。"

第　六　回

兰斯洛特骑士及其朋友们用来营救桂乃芬王后的办法。

鲍斯骑士说道："我的爵爷兰斯洛特骑士啊，照我的意见看来，不论是祸是福，你都要耐心应付，要感谢上帝的恩典。而且事情既已糟到这步田地，我劝您多多慎重，若是您能够保持清醒，那么就不会有一个基督徒的骑士亏待您。还有一点，我要奉告您，如果桂乃芬王后遭了灾难，那完全是为了您的缘故，所以您应该大胆地去营救她；倘使您见死不救，那么全世间的人将永久地诅咒您，一直把您骂到世界的末日。您既然和她一同被捉，不论是非曲直，您是应当保护她的，使她不至被杀，或是遭到痛苦而死，总之她若是死了，所有的恶名都要由您负担的。"兰斯洛特骑士说道："我恳求耶稣不要让我受侮辱

啊，还要保佑我的王后不要遭到耻辱而死啊，也不要让她因为我的错处遭到杀身之祸啊。所以我恳求所有可爱的爵爷们，亲戚们和朋友们，请问你们要怎么去应付？”于是他们一齐答道：“我们都愿意照着您的意思去做。”兰斯洛特骑士又说：“我很尊重诸位的意见，不过，倘使明天亚瑟王在盛怒之下，要把王后执行焚烧的话，现在就要请求诸位替我想个最妥当的对付办法啦。”他们好像一个人似的同声答道：“爵爷啊，我们认为最妥善的办法就是，您要勇敢地把王后救出，因为她是为了您，才会遭受火刑的；据我们料想，假定他们捉到您的话，就要把您一同处死，或许会死得更惨酷。并且爵爷啊，您为了别人的争端，已经救过她好多次，这一次她完全是为了您的缘故，才惹起这个横祸，所以照我们看来，您更有责任去营救她呢。”

兰斯洛特骑士听了这话，顿时站立起来，说道：“列位敬爱的爵爷，你们都是了解我的，凡是使你们，或是亲属们丢面子的事情，我当然不愿意去做；而且你们也知道，要是让王后遭受耻辱的死刑，当然是我所难以忍受的；现在承蒙诸位的指示，劝我在发生这种事情的当口，设法救出王后；可是我在营救她以前，怕要造成严重的损失；甚至我最好的朋友难免在无意间被我打死，真是于心不安；或许还有一些人，如果能够转变成为我的战友，脱离国王亚瑟，而来加入我这方面，我当然不愿伤害他们。届时，如果我把王后营救出来，请问我要把她安置在哪里呢？”鲍斯骑士答道：“那是轻而易举的事情啊。请想想以前，优秀的特里斯坦骑士靠着您的善意是怎样处理的？他不是把伊索尔德安置在快乐园过了三年么？这些事情，全部都出于您的主意，而且快乐园也是您的领土；同时倘使国王要判她火刑，还可以按照您的意思，将王后赶快带走啊；您把她留在快乐园里，待国王息怒之后再送她回去就是了。到那时，您把王后送到国王的面前，他自然会感激万分；或许在王后返家之后，国王会对您深表谢意，以后对您更加爱护；这件事如果发生在别人身上，将要受到国王的恨恶了。”

兰斯洛特骑士说道：“这是一桩难事啊，由于特里斯坦骑士的经历，我得了一个教训，那就是当时所定的协约：特里斯坦依约将伊索尔德由快乐园送给马尔克王之后，您看看结局好了，那个残酷无耻的马尔克王趁着特里斯坦坐在伊索尔德面前弹琴的时候，躲在特里斯

坦的背后，扬起一把利剑，将特里斯坦从背后刺到心房。”他接着又说：“一提到特里斯坦骑士之死，我就悲怆万分，而今举世也没有他这样优秀的骑士了。”鲍斯听罢说道：“这完全是真情实况，但有一点可以鼓舞我们大家的，就是亚瑟王和马尔克王两人的情况完全不同，因为至今还没有一个人能发现亚瑟王的言行不一致的。”

闲言少叙，话归正传，这一些骑士都主张把这事做好，听天由命，若是明早果真要把王后送去烧死，他们立时赶来营救。于是大家都采纳兰斯洛特骑士的建议，准备在靠近卡莱尔堡的地方，愈近愈好，全部人马埋伏在森林里面，不作丝毫声张，静候国王的行动。

第七回

莫俊德骑士怎样急忙驰到亚瑟王的面前，报告战斗情况，以及阿规凡和其他骑士死亡的经过。

现在我们再述说莫俊德骑士的故事。

自从他在王后的门口，逃脱了英武的兰斯洛特骑士的打击以后，便觅得一马，飞驰来到亚瑟王的面前，看他身受重伤，鲜血流满全身。他看见国王，首先报告了他的一切遭遇，又把独自逃出的情形说了一遍。国王听后便道：“耶稣啊，怎样会糟到这个地步呢？你在王后的卧房内捉到他了么？”莫俊德骑士答道：“是啊，说来真个不幸，我们在门口看见他身着便服，哪料到他一拳打死高圭凡，便解下他的甲胄，披到自己身上。”接着他把全部经过，自头至尾说了一遍。国王又道：“慈爱的耶稣啊，真个出类拔萃的英雄好汉呀。”又说道：“哎，真正叫我伤心，怎能让兰斯洛特对抗我呢！如今圆桌社的高贵集团确实要瓦解了，一定有许多优秀的人物拥护兰斯洛特骑士。现在大势已去，还有什么尊严可说呢，所以我一定要把王后判处死刑。”于是他发出命令把王后判处死刑。试考当日的法律，倘使一个人犯了罪行，不问那人的产业多大和地位多高，都要判处死刑，毫不通融；可是此次捉

奸的人在未获证据之前，便匆促地作了判决。这时，忽然宣布了莫俊德骑士为了捉拿王后，负伤逃命，同时有十三名骑士当场死亡。根据这个理由，亚瑟王判决了桂乃芬王后火刑处死。

这时高文骑士开口说道："奏请王上，请您不要操之过急，您的判决可暂缓执行；您对王后的裁判，应从多方面进行考虑。第一点，虽是在王后的卧房里，有人发现兰斯洛特骑士的踪迹，然而不能断定他有通奸的行为；再说，在每次决斗之中，当全朝骑士拒绝参加的时候，兰斯洛特无不立时应战，保全王后的性命，以致王后对待兰斯洛特一向在其他骑士之上，这也是您所明了的；因此王后召见兰斯洛特骑士，或许是对他往日历次相帮的盛意，表示正大光明的感谢，并没有蝇营狗苟的丑事。王后邀请兰斯洛特骑士的目的，或许是这样的，她认为秘密地表示谢意，看来最为妥当，还可以避免外界的谗言诽谤；我们做的许多事情，不是经常在计划中想得妥帖万分，而结果适得其反么？"他又道："因此我敢说，王后对待您既忠贞又真诚；同时兰斯洛特骑士呢，我敢说对于要诬陷他的任何骑士，他一定拼死应付，而且对于危害王后生命安全的人，也一定不会放松的。"

国王亚瑟答道："我认为您的话有理，可是我不愿意用这种方法对付兰斯洛特骑士；他过于看重自己的本领，高傲自满，目中无人；我要叫王后以身伏法，免得兰斯洛特骑士继续为她作战。倘使能把兰斯洛特骑士擒来，我也处他死刑哩。"高文骑士说道："耶稣啊，我永远不希望看到您这样做啊。"亚瑟王答道："您为什么这样说呢？你真没有理由再爱护兰斯洛特骑士，他昨天夜里打死了你的弟弟阿规凡，一个优秀的骑士就此断送了性命；同时，他险些打死了你的莫俊德弟弟，此外他还打死了十三名骑士；高文骑士啊，你也记得他把你的两个儿子——夫罗安斯骑士和罗佛耳骑士——都打死啦。"高文骑士说道："王上，关于这些事情，我全都明白，至于他们死了，我心里也很难受；不过，事先我曾警告过我的弟兄和儿子们，如果不自量力，必遭失败，可是他们都不听从我的规劝，所以对于他们的横祸，我既不愿事前干预，也不想报复；为的是我已向他们说明过，'得罪了兰斯洛特骑士，那是没法收场的。'如今，我的兄弟、孩儿们死了，我内心虽然悲痛，但他们都是咎由自取；我曾屡次劝告阿规凡，他今天的收场就是

当日我所料到的啊。”

第　八　回

兰斯洛特骑士和他的亲戚们怎样营救桂乃芬王后脱离火刑，又他怎样杀死很多骑士。

国王亚瑟听过之后，回答高文骑士说道：“外甥，我请您去找葛汉利和加雷思两人，大家预备好武装，快把王后送到火场，我要判她死罪，就地执行。”高文骑士答道：“我的最高贵的爵主呀，这是绝对不可以的，要是这么处理一位高贵的王后，残忍地结束她的性命，那么我是不会到场的。要知道，我的良心不许我袖手旁观，看她死去；还请您今后不要在外宣扬，说我同意你把她处死的。”

这时，国王向高文骑士道：“请让你的兄弟葛汉利骑士和加雷思骑士两人到场啊。”高文随声应道：“王上，恐怕他们不肯到吧，危险太多啦，在烧死王后的时候，难免发生意外，因为他们年轻，不敢当面谢绝。”不料葛汉利骑士，以及英武的加雷思骑士忽然冲上，向国王说道：“王上，虽然您可以命令我们到场观刑，但我们内心里却异常反对；我们只是为了尊重您的命令才到场的，否则请您尽量包涵我们吧；我们将以和平姿态出场，身上也不披戴任何武装。”国王答道：“奉上帝的名，请你们赶快进场，因为处置王后的时间就要到了。”高文骑士说道：“哎哟，我怎能忍心看到这样悲惨的日子呢。”他说罢，转身痛哭，径自回到寝室；同时，王后被人解到卡莱尔的寨外，把她的服饰都剥光了，仅留下贴身的衬衣。还把教父接到火场，由他为王后的罪孽忏悔。待各种仪式举行以后，多数在场的爵爷和闺秀，霎时摆手顿脚，放声号咷，备极凄惨；至于披戴武装而到场监刑的人，数目极少。

当时有一个人是兰斯洛特骑士派来侦探王后处刑时间的；这人蓦然间看到王后身上的服饰剥得只剩下了内衣，她正忏悔祈祷，便立刻通报了兰斯洛特骑士。他得信以后，立时偕同各个战友，飞马赶到

火场。凡是抗拒他们的，全被打死。因为兰斯洛特的武功特高，所向无敌，所有披戴武装的优秀骑士，一经交锋，当时送命。在这次战役中死亡的，计有奥鸠拉斯的比雷安士骑士、莎各瑞茂骑士、葛利夫莱骑士、布兰底耳斯骑士、阿各娄发骑士、陶尔骑士、高德尔骑士、吉李梅尔骑士、雷诺特骑士的三位兄弟，大马斯骑士、普烈玛斯骑士、异乡人凯骑士、朱安特骑士、蓝白各斯骑士、何敏德骑士、伯突莱浦骑士和薄利蒙奈斯骑士，最后两个，一名绿骑士，一名红骑士。当大家奔驰混战的时候，兰斯洛特四处冲击，葛汉利和加雷思微服旁观，无意间竟被兰斯洛特失手打死。据法兰西文著作上记载，兰斯洛特骑士失手打碎了葛汉利和加雷思的脑盖，因而他们一同死在战场上；不过兰斯洛特在当时确确实实不曾看到他们两个，事后在人马稠密的地方才发现了他们的尸体。

兰斯洛特骑士经过这个阶段以后，凡是抵抗他的人，杀的杀了，逃的逃了，他便冲到桂乃芬王后的跟前，用一件外衣把她包着，抱到马上，放在背后，还劝她宽心，免得受吓。这时，王后能得死里逃生，她的快乐情趣，读者可想而知。随后她一再感谢上帝和兰斯洛特骑士，他们两个便同骑而去。据法兰西文著作所记，后来抵达了快乐园，兰斯洛特安顿桂乃芬住在这里，殷勤招待，尽了英雄爱护美人的责任；那时，几多英武的爵爷和一些君王都派遣武士来襄助兰斯洛特，还有许多优秀的骑士自愿参加兰斯洛特的集团来助战。从此亚瑟王和兰斯洛特骑士互相敌对的消息，四处传播，有许多骑士欢迎他们决裂，也有很多人对他们的争斗是表示担心的。

第　九　回

亚瑟王为了外甥们和其他高尚骑士们的死亡而悲哀；
又为了他的妻子桂乃芬王后而引起的愁闷。

现在我们再来叙述亚瑟王的故事。

当王后被执行火刑的时候，法场上的刑犯忽被兰斯洛特骑士劫去了，还被他打死了许多优秀的骑士，其中特别要提出的就是葛汉利和加雷思两人，及至这消息传到亚瑟王的耳鼓，他立时气得昏迷不醒。待他苏醒过来，他说道："真是倒霉，戴了这个王冠在我头上！现在我已失掉拥护基督教君王的最优秀的骑士集团啦！哎，这么优秀的骑士都被打死了；两天里就死去四十个，而且兰斯洛特骑士和他的亲属们也离开我了，我永远不能再统率他们，自然威风扫地了。哎，这次的战争是怎样打起来的呀！"他又道："各位同道，高文骑士的弟兄两人死了，你们不要把这消息告诉他，若是他听到加雷思死了，他会急昏的。"国王又说："慈爱的耶稣啊，他为什么把加雷思和葛汉利打杀呢，我敢说世界上没有任何人比加雷思更爱兰斯洛特的啦。"有些骑士随口答道："这是实情，然而当兰斯洛特骑士横冲直撞的时候，在人马稠密的地方误把他俩打死的；适巧这两人都没武装，又不曾看出，以致造成这宗惨案。"国王说道："他们的死，将惹起永无止境的剧战；我认为高文听到加雷思惨死的消息，他永远不会让我罢休，我若不去把兰斯洛特本人和他的亲戚打死或是让他们把我杀掉，我怎样活下去呢！"他又接着说："我心里从来没有像现在这么难受；我失掉这些优秀的骑士比失掉了王后更沉痛；说到王后，我想要多少就会有多少，但高贵的骑士们死亡四散之后，便永没有再聚拢的机会了。我敢说，作为基督徒的君王而能荟集这么多的英雄好汉，我可算空前绝后，真是可惜，我同兰斯洛特骑士竟会争斗起来。"国王又叹道："阿规凡啊，阿规凡啊，你的坏主意，你和莫俊德硬要对付兰斯洛特，才惹起了一连串的横祸啊，恳求耶稣饶恕你的灵魂。"国王一面诉苦，一面痛哭，终于不省人事了。

随后来了一个拜晤高文的人，他说捆在法场上的王后已经被兰斯洛特骑士劫去了，同时大约有二十四名骑士也被他打死。高文听了叹道："哎呀，我求耶稣来保佑我的兄弟们，我确确实实看到了这一点，那就是兰斯洛特一定要豁出性命来营救王后的，不然他宁愿被人打死在疆场之上；再说一句老实话，这一天倘使他不来救王后，便不配做个英雄，那样王后一定为了他的缘故而被烧死了。结果，他任侠仗义，挺身而出，若是我处在他的地位，也要这样去做。可是我的弟

兄们哪里去了？我为什么听不到他们的信息呢。”

那人回答高文道：“根据确实的信息，加雷思和葛汉利两个骑士已经被人打死了。”高文骑士叹道：“耶稣啊，我宁愿失去这个天下，也不愿丢掉他们，特别是我的加雷思弟弟呀。”那个人又说道：“骑士啊，他已被人打死啦，这真是一件悲惨的事。”高文骑士问道：“什么人把他打死的呢？”那人回答说：“骑士先生，他们弟兄两人都是被兰斯洛特打死的。”高文又道：“若说他把加雷思打死啦，我几乎不敢相信这桩事，因为加雷思一向敬爱兰斯洛特，加雷思同他的感情远远地超出了他对于我个人，对于我的兄弟们，甚至对于国王之上呢。我认为，如果兰斯洛特骑士吩咐加雷思来抵抗国王，或来抵抗我们全体，他都会立时同意，所以若说他把加雷思打死，我是永远不能信以为真的。”那人答道：“爵爷呀，外界的人都嚷着说是他打死的呢。”

第　十　回

亚瑟王怎样听从高文骑士的要求，结果对兰斯洛特骑士发动了战争；又亚瑟王围困他的一座名叫快乐园的堡寨。

高文骑士叹道：“天呀，现在我们完蛋啦！”这话刚才脱口，立时晕倒地上，躺了好长时间，一直像死去似的。及至他醒觉立起，大声哀喊着：“好苦呀。”同时，高文骑士又跑到国王跟前，哭着喊道：“王上啊，舅舅啊，我的弟弟加雷思骑士已经被人打死了，那葛汉利弟弟也一同死了，这是一对英雄豪杰啊。”国王听罢，也随着哭泣，高文骑士也跟着流泪，两人一同晕厥了。待两人的精神恢复以后，高文骑士首先说道：“王上，我想去看一看加雷思，好么？”国王回答道：“你不必去看啦，我已经把他葬了，葛汉利的遗体也一同被我埋了；为的怕你看过之后更伤心，尤其你看见了加雷思，会加倍地难受。”高文骑士说道：“王上，我心里好痛苦呀，兰斯洛特怎么会把我的弟弟加雷思打死

的呢？舅舅啊，请您说给我听听。”国王立时答道：“好吧，我就把所听见的告诉你：兰斯洛特骑士把他和葛汉利两个人都打死了。”

高文骑士说道：“真是可怜，他们两人都不曾披挂着武装去反抗兰斯洛特啊。”国王道：“实在情形，并不清楚，只听说在人马拥挤的地方，兰斯洛特出于无意，误把他们打死的；然而我们总要想出一个办法去报复呀。”

高文骑士道：“王上啊，我的舅舅，我奉告您，现在我要向您立下决心，从今起就同兰斯洛特势不两立，不拼个你死我活，决不甘休。王上啊，我一定要对兰斯洛特报仇，请您准备打一仗吧；因为我敬爱您和侍奉您，特来催请您赶到前面，去侦查一下，究竟有哪一些人愿做您的部下。我向上帝做保证，要为已死的加雷思弟弟去复仇，愿意走遍七个国王的领土，觅到兰斯洛特骑士这个人，决心同他拼个死活；若是我不能打死他，就让他把我打死好啦。”国王劝道：“你何必跑这样远的地方去找他呢，据我所听到的消息，兰斯洛特骑士正在快乐园里等候我们两个哩；我还听说，为他效命的人很不少。”高文回答说：“这或许也是实情；不过，王上啊，请您发动您的部下，试试有多少人愿意效命的，同时我也探一探朋友们的意思。”国王又说：“就这样去做吧，我认为从他堡上的一座大塔里把他活捉出来，还是绰有余力呢。”于是国王缮写了诏书，分发到英格兰全境，集合全部骑士。当时有很多骑士、公爵、伯爵应召来归，数目很大。及至大队人马赶来，国王亚瑟便把兰斯洛特骑士劫走王后的经过宣布了。大家听罢，遂同国王一齐出发，前往包围快乐园，攻打园内的兰斯洛特去了。兰斯洛特骑士得到这个消息，立时聚集了英武的骑士多人，准备对付。有人帮助兰斯洛特，有的是为王后而战。双方人马，粮秣充沛，武备齐全。不过就实力而论，亚瑟国王方面似乎远在兰斯洛特之上，因而兰斯洛特不愿在疆场交战，他就把各个骑士安顿在寨里，囤积粮饷，凭寨相持。亚瑟国王带了高文骑士，率领着大队，驻扎在快乐园以外，布置战线，准备进攻兰斯洛特的城堡，于是双方的大战便迫在眉睫了。结果兰斯洛特骑士坚守寨内，按兵不动，长时间不出寨门一步；同时他也不许部下任何骑士攻出城寨堡园，这样足足相持了十五个星期。

第十一回

亚瑟王和兰斯洛特骑士彼此互通消息，又亚瑟王怎样责备他。

有一天，到了收割庄稼的时候了，兰斯洛特骑士走上城堡的围墙，大声向亚瑟王和高文骑士喊道："两位爵爷请听，你们这样设防围困，毫无用处，不仅得不到胜利，实在是一桩丢面子的事情；若是我同我的优秀骑士们愿意亲自出寨，我可以很快结束这场战争。"亚瑟便回答兰斯洛特道："你走出来呀，看你有种没有，我愿意站在战场的当中来等候你。"兰斯洛特骑士又道："慈爱的上帝呀，我怎可以同一位亲手封我做骑士而且又是一位最高贵的国王相斗呢？"国王骂道："你放出这样好听的屁话做什么，你应当明白，一直到我死的那天，我还是你的死敌；你打死我多少优秀的骑士啊，他们都是我们高贵的王族，以后永远不能再找得到啦。而且你还睡了我的王后，现在又霸占她多少年，你这个狼心狗肺的东西，用暴力夺去她噢！"

兰斯洛特骑士恳求道："我最敬爱的王上啊，因为您已经知道我不愿意同您相斗，所以您可以随意发表意见；至于您提到我曾打死您的优秀骑士们，这是实情，我已承认，真是抱歉万分；但那时我是被迫使然，如果我不先打死他们，我的性命就难保了。若说到桂乃芬王后的问题，那么在苍天之下，除了王上本人和高文骑士以外，我敢说没有任何人敢来告发我说我对您是一个叛徒，同时还敢和我打交道，自己却抱着得胜的希望。现在您信口开河地说我霸占王后，几年不肯放手，让我大胆地答复您吧，我认为王后对您本人很忠贞，她同其余的高贵夫人一样洁白。普天之下，除您和高文骑士两位以外，如果还有人敢否认这句话，就请他亲自下场，同我决个胜负。虽然承蒙王后的好意，对我特别照顾，可是这也是我对她竭尽愚诚而份所应得的酬报；比如您屡次在盛怒之下，要把她投入火里烧死，而我在没离开那

群诽谤她的恶魔之前，冒着万险为她应战，他们已经否认了自己的谎言，证明她确实没有罪过，使她得到光荣的谅解。在这些时候，亚瑟王上啊，当我由火刑里救出她来时，您总是对我爱护备至，表示感谢，并且要永远做我的宠主；如今照我看来，您却以怨报德了。再者，王上啊，若是我容忍您把王后桂乃芬烧死，即使她应该为着我的缘故而被焚，那么我这骑士的光荣身份便丧失殆尽了。为了王后同别人的纠纷，与我个人毫无关涉，我尚且屡次赶去应战；而今为着正义的斗争，我更有为她战斗的责任啊。因此慈爱的王上啊，我认为她是一位才德品貌兼备的王后，请您善意地带着她去吧。”

高文骑士在旁听后骂道："你这万恶的骑士，真正胡说八道，我叫你认识清楚我的舅舅是什么人，不管你们怎样巴结他，他都会抓破你两人的脸皮，杀掉你们两个东西。”兰斯洛特骑士答道："高文骑士啊，请您试试看吧，若是我想出寨打一仗，您要想打败我和王后也很不容易哩。”高文骑士道："你还在吹什么牛皮，我认为王后是没有丝毫罪过的。但是你这个万恶的东西，你为什么打死我的弟弟加雷思呢？他岂不是对你比对其他一切的亲属更忠心么？而且你亲手封他做骑士，为什么又把这位最尊重你的一个好骑士打死呢？”兰斯洛特骑士又说道："如果我来请求您原谅，真是没法自解，但是耶稣啊，让我对崇高的骑士金科玉律去立誓，我打死加雷思和葛汉利兄弟两人，完全出于误会，毫无恶意，我那时可能误把我的侄子甘尼斯的鲍斯骑士打死，我也有同样的善意呢。我内心真是万分难受啊，当时我没有看见加雷思和葛汉利呀。”

高文骑士骂道："你这无耻的东西在骗人，你为了看不起我，才打死他吧，所以我一天活在世上，就一天不放过你。”兰斯洛特骑士便说："您的话使我太不安啦，高文骑士啊，您既存心要战，我怎能求得和解呢？如果您不是这样固执，我想我一定还可以得到亚瑟王的宠爱。”高文骑士道："你这个万恶的东西，跋扈横行，欺压善良，到如今已经很久了，此外你还杀害了好多优秀的骑士。”兰斯洛特骑士道："听您随便去说吧，可是我对于优秀骑士，从不曾设计陷害一个人，这事有口皆碑，众所公认，可惜您就不像我这样了；我不曾蓄意打死任何人，我只出于自卫，为了保全性命，无意间伤害了别人。”高文骑士

又骂道:“你这个虚伪的家伙,暗指着拉麦若克骑士奚落我,你知道我打死了他。”兰斯洛特骑士辩白道:“您自己一个人打不死他的,并且您也没有打死他的本领①,他是当代优秀骑士当中的一员,而今不幸死了。”

第十二回

兰斯洛特骑士的表弟兄们和亲戚们怎样激励他作战,又他们怎样准备战斗。

高文骑士向兰斯洛特说道:“好吧,你现在举出拉麦若克骑士的事情来骂我,我决不让你逃开我的手心,一定对你不放松。”兰斯洛特骑士答道:“我也很明白您的性格,倘使您能捉到我,那就很难饶恕我啦。”据法兰西文著作的记载,亚瑟王本想接回王后,而同兰斯洛特和解了事,言归于好,不过高文从中作梗,绝不同意。那时高文骑士召集好多部下,手持号筒,隔着号筒向兰斯洛特喊嚷,都骂他是万恶无耻的骑士。

及至甘尼斯的鲍斯、玛利斯的爱克托和梁纳耳三位骑士听得这样咒骂的声音,就聚集了沙飞尔的弟兄巴乐米底骑士、拉文骑士,还有其他亲族多人,一同跑到兰斯洛特骑士的跟前,向他建议道:“亲爱的兰斯洛特爵爷,我们听见高文骂您的那些话,都认为是绝大的羞耻,无比的侮辱,所以我们特来请求您,也可以说是通知您,您既然希望我们跟随您;请您不要再让我们困守寨里,应该去对付他们一下;简捷了当地说来,我们一定要放马打出去啊;您何必做出怕东怕西的样子,而且您那些巴结他的话,也是毫无用处的。总之,高文骑士不会让亚瑟王同您和好的。所以,如果您有胆量的话,应该为您的性命而战,为您的权利而战啊。”兰斯洛特骑士答道:“哎哟,要我跑出寨

① 暗指由高文弟兄等谋害的。

外，同他们开仗，那是我最厌恶的事情。”后来，兰斯洛特骑士高声向国王和高文两人喊道：“两位爵爷请听，这里有人劝我到战场上去，但是我恳求亚瑟王和高文骑士都不要去啊。”高文骑士争先说道：“这样说来，我们怎么办呢？国王和你之间的纠纷难道不要对你采取战争来解决么？同时你打死了我的弟弟加雷思，这是我们之间的问题，怎能叫我不去打你兰斯洛特呢？”兰斯洛特骑士答道：“要是我一定没法避免战争，但请王上和高文骑士原谅，我同你们周旋起来，就不要后悔啊。”双方谈罢，各自分手，约定在第二天早上交锋。当日双方都尽力准备，很是充实。高文骑士安排了很多骑士，布下埋伏，打算活捉兰斯洛特，然后再把他杀掉。第二天早晨，亚瑟王亲率三路大队人马，赶到战场。兰斯洛特骑士的部下，由三处寨门涌出，服饰鲜艳美丽。梁纳耳骑士走在战场的最前面，兰斯洛特骑士居中，鲍斯骑士从第三个门走出。他们阵容严整，循序前进，异常威武，当时兰斯洛特骑士一直向全体骑士发布命令，叫他们无论如何不可伤害亚瑟王和高文骑士的性命。

第 十 三 回

高文骑士怎样同梁纳耳骑士比武，将梁纳耳打倒，
又兰斯洛特骑士怎样送给亚瑟王一匹马。

蓦然间高文骑士由国王的大队人马中冲来了，自然他是来比武的。梁纳耳骑士一向凶猛过人，这时与高文斗将起来；高文骤然丢出一矛，梁纳耳不及躲避，直刺穿了他的身体，攘得他像死人一样跌落在地；爱克托骑士看到这个情景，急忙招呼其他同僚，把他抬进寨里。凶险的恶战从此开始了，但见死亡的人马，遍野都是。兰斯洛特骑士在战场之上，无时不是想尽方法，维护亚瑟王方面人员的安全，免得伤亡过重，但巴乐米底、鲍斯和沙飞尔三个猛将则不然，他们把对方看做死敌，因而击倒很多。此外还有卜拉茂、布留拜里和拜兰交尔三

位骑士也加入作战。以上这六个战士都奋勇向前，打击敌方极重。亚瑟王老是打算窜到兰斯洛特的身旁，企图杀死他，可是兰斯洛特始终忍耐着，终不还手。不想鲍斯骑士和亚瑟王遭遇一起，鲍斯搠出一抢，把国王打倒了；这时鲍斯急忙拔出宝剑，大声向兰斯洛特喊道："现在我可以结束这场战争么？"——实则，他在请示要不要把亚瑟王杀掉。兰斯洛特骑士答道："不要这么凶狠呀；现在要听从我的命令，快把国王放开，我不愿意看到一位亲手封我做骑士的国王被人打死，或是被人打败啊；这是我的命令，不得违背。"兰斯洛特骑士说了这话，立刻跳下马来，扶着国王骑上另外一匹骏马，并且向他说道："敬爱的王上，为着上帝的缘故，现在停战吧；如果我一直战下去，您怎能不输给我呢；我一直对您容让，然而您同您的部下不曾表示对我宽恕；王上啊，请您想一想，我在许多地方总是体贴您，您呢，总是以怨报德呀。"

等到亚瑟王骑到马上，他抬头望着兰斯洛特骑士，两眼里热泪直流，内心默念着兰斯洛特的忠心耿耿，待我这人实在忠诚，任何人都比不过他。这马向前走去，愈走愈远，远到回头看不见兰斯洛特的时候，他独自叹道："天呀，怎么会酿起这次的战争啊！"这时双方都从战场撤回人马，各自休息，同时医治伤员，涂敷油膏，所有死者，悉行埋葬，再静养了一个通夜，到了天亮。及至早晨九时至十二时之间，双方都准备齐全，又赶去作战了。这时鲍斯骑士一马当先，向前进发。

高文骑士也在早晨赶到，看他手握长矛，凶猛得像一头野猪。当鲍斯瞧见了高文的时候，便认为他在前一天藐视梁纳耳骑士太甚，打算对他报复。这两人各挟着长矛，鼓足了全力，放马对冲，以致他们两人的身体都被矛头刺穿了，一同从马上滚下。大战接着开始了，结果双方死伤都很惨重。随后兰斯洛特骑士救回了鲍斯，送他回寨休息。在这次战争里，高文和鲍斯虽负了重伤，均经治愈，得以不死。再后，拉文和尤瑞恳求兰斯洛特骑士用劲去打，应该同他们一样使力，他们说道："我两个看您到处让人，使得自己受到的害处很大，所以我请您同敌人一样，不可随意放松。"兰斯洛特骑士答道："哎呀，我不忍心去打击亚瑟王啊；虽然我应该打击他一顿，可是我不忍下手呢。"巴乐米底骑士向兰斯洛特说道："您整天里饶恕他们，他们可曾

感激您么？我想如果他们捉到您，哪里会有您的活命！”兰斯洛特骑士认为他们的劝告确实是至理名言，又因为他的侄子鲍斯这时遭到重伤，便竭尽余力，猛烈反攻。过不多时，大约到了晚祷时辰，兰斯洛特和他的部下都能稳步向前，确保胜利了，不过疆场上死亡枕藉，马蹄踏着血迹驰骋，距毛上渍透了鲜血。兰斯洛特骑士看到这种凄惨的情况，按兵不动，好让亚瑟王的人马逃出阵地。然后兰斯洛特骑士才率领他的部下返回堡寨。双方收拾残尸，掘穴掩埋，对于负伤的人，则敷药医疗。

当时高文骑士也受到重伤，所以亚瑟王方面的人员都不像战前那样的嚣张傲慢了。这次战争的消息，传遍了整个基督教王国，弄得家喻户晓；到了最后，就连教皇也听见了。因为当时的亚瑟王和兰斯洛特两人名震遐迩，一向受人颂扬，公认为世界上最英武的骑士，所以教皇便打发御前一名高官衔命处理，法兰西文著作上记载这人名叫罗彻斯特主教。教皇颁了一宗加盖玉玺的训谕，命令“英格兰国王亚瑟将王后桂乃芬接回宫里，共同偕老，同时亚瑟王与兰斯洛特骑士两人，应和平共处，相安无隙，着即凛遵，倘敢故违，即撤除国王本职。”

第十四回

教皇怎样颁下训谕，吩咐他们双方媾和，又兰斯洛特骑士怎样带着桂乃芬王后来到亚瑟王的面前。

这位罗彻斯特主教捧着教皇的圣旨，来到卡莱尔，递给国王亚瑟。在亚瑟王揭开拜读之后，不知道怎样办理才对；自然他欢喜同兰斯洛特骑士恢复旧交，言归于好，但高文骑士却完全不以为然；至于说到王后桂乃芬，他也同意接回宫里，相偕共处。

实际上，高文骑士无论如何不让国王同兰斯洛特和好；但对于处理王后的办法，他表示满意。主教这时要求国王缮写保证书，说明他是受膏的君王，担保兰斯洛特骑士行动安全，同时国王以及其他人等

不得再提起王后往日的行为，还要国王在保证书上加盖玉玺，以昭郑重。及至这一切办理妥当之后，罗彻斯特主教打算把它送给兰斯洛特骑士阅读一遍。

当主教来到快乐园以后，先将教皇颁给亚瑟王和兰斯洛特本人的训谕递交给他，并且说明倘使他继续霸占王后不放，定要招引大祸，自取殒灭。兰斯洛特骑士随口答道："主教啊，我从来没霸占王后不让亚瑟王接她回宫的妄想；不过她为着我而闯了横祸，所以保护她的安全，不让她死于非命，却是我应尽的责任；等到情况好转之后，当然放她回宫的。"他又说："现在感谢上帝的恩典，教皇已经把战争化作太平了；上帝能体会我内心的快乐，如今我能安然护送王后回宫，自然比我当时带走她更好，怎能不使我千百倍地兴奋呢？而且我自己可以随意往来，得到保障，王后也恢复了往日的自由。还有一件是从前不曾料到的事情，就是王后从此以后再也不会遭到危险了。"他接着又说道："若是不然，即使冒着比从前更大的危险，我还要继续留她住在寨里。"罗彻斯特主教又道："您不必再这样焦急啦。要知道教皇的圣旨，必须遵从；那么为着教皇的尊严和本主教的愚诚，如今我们出面处理，您就毋须再顾虑王后，担心有什么危险，或是计较得失了。"他一面解释，一面把教皇的训谕，以及亚瑟王的保证书指给兰斯洛特看。兰斯洛特读完以后惊喜不已，随口说道："我完全相信这是国王的亲笔，加盖了他的玉玺，凡是他所应允的事情，向来不再反悔。"兰斯洛特骑士又回答主教说："请您先赶到亚瑟王那里去，代我问安，并请您通知国王，我准定在从今日算起之第八天，将靠着上帝的保佑，亲自护送桂乃芬王后去见他。还请您向这位最尊严的王上解释，说我是很敬重王后的，此外，说到我个人，平生仅仅敬畏两个人，那就是国王和高文骑士，别无畏惧；而且这两个人中，主要还是为着国王的缘故。"

随后，罗彻斯特主教告别了兰斯洛特，来到卡莱尔堡晤见了国王，将兰斯洛特的答复作了回报。不料国王聆听之后，两眼满是热泪。这时兰斯洛特骑士准备了一百名骑士，都穿着绿绒装束，马身上披了绣甲，直垂到马膝；每名骑士手里，捏着一束橄榄的枝叶，那是和平的象征；王后偕同二十四个闺秀，服饰也很考究。兰斯洛特后面，跟随了十二匹骏马，马上骑着年轻的选民，全身也是绿绒的衣裳，腰

间系着一根金色肚带；至于马的披甲，完全和前面相同，也垂至马膝，马甲上镶嵌着珍珠宝石，耀眼夺目，数以千计。再看兰斯洛特骑士和桂乃芬王后所着的服装，乃是白色金纱裁成的。他俩并骑着骏马，由快乐园前往卡莱尔堡，法兰西文著作中所记载的，正同读者在前文所看到的一样。兰斯洛特骑士抵达了卡莱尔，也像在快乐园似的，所有街市，都走过一趟，使得全体居民能够同他相见；凡是看见他的，多是两眼热泪。待他来到宫前，骑士随即下马，扶着王后，走到亚瑟王的宝座前面，这时高文骑士和文武百官，均在两旁。兰斯洛特望见了国王和高文，又扶着王后一同下跪。亚瑟王面前一些强悍的武士看见他们，恍似久别重逢的骨肉，无不涕泪交流。兰斯洛特感人之深，读者可以想见。待国王坐定以后，一句话都说不出口。兰斯洛特看到国王的这时的表情，便扶起王后一齐站在前面，开始了他那口若悬河的长篇大论。

第十五回

关于兰斯洛特骑士将桂乃芬王后送交亚瑟王；又高文骑士对兰斯洛特骑士所讲的话。

“最威严的国王陛下，请您细听，我最近奉到教皇和陛下的诏书，特护送王后返回朝廷，这是受了正义的驱使。如今除开陛下以外，倘有任何骑士，不论级位高低，敢指控说王后行为不贞，不忠心于您，那么，我湖上的兰斯洛特骑士愿意单身匹马，走出应战，拿胜败来判断是非曲直，求得最后的分晓，(他转脸向四周一看)请问有谁敢来比试？不幸，您妄听了小人的谰言，造成了我们两人之间的磨擦。在已往，每当我代替王后参加决斗以后，您对我慰勉有加；王上啊，您很明白，在这次以前，她已好多次受冤屈，您还奖励我去营救她；这一次她是为着我而被判处火刑的，所以我更有责任去营救她啦；高贵的王上啊，请您多多考虑这一点。那些在您面前制造谰言的人，如今都自食其果了，

若不是上帝对我特别器重，我怎能抵抗他们十四个骑士的打击；而且他们事先订了同盟，披挂着武装，我呢，一袭便服，毫无准备。再说，当王后约我谈话的时候，我事前对此并不知情；及至我才踏进她的房门，便听得阿规凡和莫俊德两人骂我是无耻的叛徒，又说我是卑怯的骑士……"他说到这里，忽然高文插嘴道："他们骂得很对……他们骂得很对啊。"兰斯洛特骑士听了这话，反口问道："敬爱的爵爷高文骑士啊，如果他们是正义的，为什么他们都死在我的手下呢？"国王也插嘴说道："兰斯洛特骑士啊，好了，好了，我过去对待您本人和您的亲属们，可说比任何骑士都宽厚，而您对待我为什么这么无情呢！"

兰斯洛特骑士向他解释道："敬爱的王上啊，请您息怒，我认为在许多场合，我同我的亲属一向喜欢为您效劳，所做的工作比其他一切骑士都多，您可以明白我吧。不论您在任何地方遭到围困，我总是挺身而出，解脱您的危险；凡是我的能力所可办到的事情，没有一次不替您和高文骑士去做的。不论大比武或是小战争，也不问骑马或步行，我都是尽先把您和高文骑士营救出来，而且在许多地方还救出来您大批的部属。"他又说："让我现在说一句大话，不管多么凶狠的骑士，如若我愿意战斗到底，都能一个一个地把他们打垮，感谢上帝，这也要请您完全了解。就是在我应付最英武的骑士的时候，比如特里斯坦和拉麦若克两人，我同他们交手以后，始终爱护他们并且尊重他们的本领。"兰斯洛特骑士又说道："我恳求上帝作见证，当我发现任何骑士努力挣扎而想取得武功的时候，我总是对他退让一步，成人之美；而且不论马上作战或是徒步斗争，凡是能同我周旋的，我也不要打败他们；比如在险恶塔对付卡瑞都骑士，敬爱的高文骑士啊，您知道他是很有本领的。这人应当受我们尊敬，他那时不过抬一抬手，就把您拉下马来，然后又把您捆在他的马鞍前面，让您直挺挺地躺着；亲爱的高文骑士啊，我那时救下了您，又在您的面前把他打死。还有，我从这人的弟弟陶昆骑士的手里，救下了您的弟弟葛汉利骑士，那时陶昆捆绑着葛汉利，也同您自己一样，我也打死了陶昆，救出了葛汉利，同时还从牢监里释放了亚瑟王的六十四名骑士。"① 他接着说道："我敢说，像卡瑞都

① 详见本书第6卷第8回。

和陶昆两人，是我平生碰着的最坚强的对手，在同我决战的时候，都被我消灭了。因此照我想来，您应当把这桩事牢牢地记在心头；为的是，如若我能得到您的好感，那么靠了上帝的恩典，我就可以得到亚瑟王的青睐了。”

第十六回

关于高文和兰斯洛特两个骑士的通牒，还有其他很多对话。

高文骑士说道：“国王要怎样做就怎样好啦，可是你要明白，我同你是永世不能和解的，你打死了我的三个兄弟，而且其中两个是由你施用了诡计谋害的，据说他们死得很惨；他们当时既没披挂着武装去对抗你，我想他们根本不愿武装起来去对抗你的。”兰斯洛特骑士答道：“我但愿上帝在事前让他们披戴着武装，这样便不会遭到这次的意外，那么他们至今仍然活在人间啦。再说，高文骑士啊，如若您提到加雷思骑士，您应当明白他是我心爱的一位武士，我看待他比任何亲属还知己，我活着一天，便悼念他一天；这并不只是由于我敬畏您才这样说，实在有很多原因使我伤感。第一点，我亲手封他做骑士；第二点，他爱戴我在任何亲属之上；第三点，他秉性高洁，真诚，谦恭，温雅，而且武功高超；第四，我一听到他的噩耗，便知道您今后不会再同我和好，必然战祸连绵，永无宁日；最后，我认为您一定会促使亚瑟王同我发生争执，寖渐而成了不共戴天的敌人。”他接着又叹道：“天呀，我丝毫没有打死加雷思和葛汉利两个骑士的意思，哪里能想到在这个倒霉的日子，他们竟然不曾披挂武装呢。”他又说：“倘使我有缘可得到国王和您的恩惠，我很想竭尽愚诚，做一点功德；那时，我愿意只穿上一件破衫，跣足苦修，先从英国三维治地方出发，每行十英里即建造修道院一座，至于应当尊奉的教派，完全可由您指定。所建立的全部修道院，包括诵经唱诗，日夜祈祷，要把超度加雷思和葛汉利

两位幽灵做主题。我想每天供给由三维治到卡莱尔之间所建立的修道院充足的生活费用。我自己在基督教国内一天有生计,就要使得全部修道院都圆满,没有生活上的顾虑。任何宗教场所,都是足衣足食,其他一切,凡是一个圣地上应有的设施,无不齐备。这是我的心愿,我要说到就做到。高文骑士啊,我认为这样去做,使得他们的灵魂更平安、更圣洁、更舒适,比之国王同您两人向我挑衅备战好得多了;其实一旦发动了战争,您也不会占了我的上风啊。"

所有在场的骑士闺秀听到这一番辞令,感动得啜泣不停,亚瑟王的眼泪也流满两颊。高文骑士信口答道:"兰斯洛特骑士,你的演说,以及你的宏伟奉献,我全都听见了。至于国王本人要做什么打算,那完全由他做主,可是我的同胞三人都死在你的手中,特别是加雷思骑士,我是丝毫不愿饶恕你的。倘若我的舅父亚瑟王同你和好,我就脱离他的部属,我总认为你对于国王和我两人是个叛徒。"兰斯洛特骑士也随口应道:"高文骑士啊,没有一个有生命的人能证实你这句话;如果您,高文骑士控告我这样一件大罪,我要请您原谅,我必须用武力答复您。"高文骑士道:"话不是这样说法,已往的事情,既经教皇调解,他命令我的舅父接回王后,又要同你和好,使得你在今天可以往来无阻,获得安全。但是我要命令你:在这里只许你居留十五天,这是在你抵达以前,我同国王共同决定的,你不得超过限期。否则根本不会容许你来到这里的,除非你冒着生命的危险。"高文骑士又说:"假使我们还没奉到教皇的训谕,我要一命抵一命,在你身上证明你是个出卖国王和我的叛徒,今后即使你离开了,不论你走到哪里,我也不会放过你啊。"

第十七回

兰斯洛特骑士怎样离开国王和快乐园走向海边,以及陪他同行的骑士们。

兰斯洛特骑士听过这话,长叹一声,热泪滴满颊上说道:"真苦恼

呀，我对这个基督教的国度，本来比任何地方都更喜欢，我在这里建立了平生大部分的事业，也荣膺了无上的光荣，到如今只得落泊地逃去了。回想当年初来的时候，怎能料到今天无缘无故地遭人遗弃，像充军似的受到意外的侮辱呢？总之，世事变幻，命运叵测，车行轮转，永无定态，历史记载，足以印证。比如爱克托、楚伊赖斯和亚力山大以及其他人等，当其威震四方的时候，叱咤风云；及至势落权堕，就要遭人唾弃。我今天何尝不是如此，当我在本朝得到荣誉的时候，由于我个人和亲族们的南征北伐，圆桌社的全部同仁无不飞黄腾达，蒸蒸日上，这当然由于我和我的亲属们努力独多之故。将来返回祖国，当然我的生活不会落在此地任何骑士之下啊。那时候，倘使高贵的亚瑟王和您两人攻进我的国土，我当然努力抵御，给你们一个严厉的回击。高文骑士啊，果真您要来进攻我的国土，请您不要再控诉我犯了重罪，您如敢再来控我，我必不再让步了。”高文骑士说道：“请你把本领都使光吧；你滚去以后，好好地躲藏起来；等待我们赶来之后，一定要把你最坚强的堡寨毁掉，让它倒在你头上。”兰斯洛特骑士听罢从容地答道：“何必这样穷凶极恶呢 ，可是，如果我也同您一样地爱吹法螺，我就站在这个战场的中央，打您一顿。”高文道：“你不必再多噜苏了，快把王后放下，给我赶快滚出去。”兰斯洛特骑士又说：“好了好了，如果我想到有这个不利条件，当我启程来此以前，应当一再考虑过；果真我同王后的关系，像您所谣传的那么亲密，我敢说，在天底下没有哪个骑士能够从我的手里把她抢回去。”

这时，兰斯洛特骑士当着国王和大众的面，又向桂乃芬发表一篇谈话，他说：“尊敬的王后，我现在要同您和所有的高贵官员们永久分别了，因此，我请您为我祈祷，并且给我善意的批评；今后如果有人对您恶言诽谤，望您随时通知；届时若有任何骑士为您应战，将您救出，那就是我所做的。”他说了这话，拥抱着桂乃芬，行了一个吻礼，接着他又公开地说道：“现在，我想看看哪个人敢说王后对于亚瑟王上不守贞操，有胆说这话的人就请他开口。”然后他扶着王后送给国王，遂即告别而去。这时，全朝的人，不论国王、公爵、伯爵、男爵、骑士，或是闺秀、名媛，无不忧愁悲伤，涕泪交流；只有高文骑士一个人怀着仇恨，与众不同。这位多才多艺的兰斯洛特骑士，坐上骏马，驶出卡莱

尔堡，那时全城的人无不郁结凄楚，呜咽啜泣，因为失掉了这样一位无比的骑士哩！最后他返回了快乐园。这处地方，后人改名凄凉园。兰斯洛特骑士从此便永久离开了亚瑟王的朝廷。

及至兰斯洛特骑士抵达快乐园，便召集部下，会商今后应采取的步骤。大家齐声回答都愿意服从他的意见，作为行动的准则，那声音好像从一个人口里发出似的。兰斯洛特骑士于是说道："列位亲爱的同道，我不得不离开这处锦绣的河山，说来怎不心痛，一个被驱逐出境的人，永远得不到群众的尊敬，在我身后一些编著史书的作家，怕把我写成一个被朝廷放逐的罪人，这使我太难堪了。而且，还有一点，要请各位爵爷了解，倘使我不怕羞辱的话，桂乃芬王后同我永远不会离别的。"

随后有许多杰出的骑士，如巴乐米底、他的同胞沙飞尔、拜兰交尔·勒·比斯、尤瑞和拉文等等，都在场讲了话，总结他们的意见，大意如下："兰斯洛特骑士，倘使您要继续留居此地，我们决心效忠，永矢不渝；若是您想离开此地，我们全部追随，决无二意。我们所以要如此，有种种原因。第一，我们中间所有您的非亲属，将不会受到朝廷的欢迎。第二，在这个国度里，我们既能团结一致，分担您的困难，将来跟您到了别的国度，我们依然乐意追从，为您效忠。"兰斯洛特骑士当即答道："各位亲爱的爵爷，我很了解你们的好意，我一定要竭尽绵薄，报答诸位；但请诸位注意我的计划，我生来所继承的产业，照下列办法分配给诸位。我打算把全部的动产和不动产（指土地）无条件地分给你们，我自己应同诸位一样，也分得一小部分，只求足敷开支，不计华丽的服饰。我信奉上帝，保证你们住在我的田园里得到优越的生活，好像别国里骑士们所享受的一样。"随后，所有骑士齐声答道："只有无心肝的人才会离开您呢；我们认为这里将要大乱，难得太平，而且圆桌社的组织也就要崩溃了。以前由于圆桌社的努力征战，成就了亚瑟王的丰功伟绩，又由于圆桌骑士们的声威，巩固了全国的安全；这些事归根结底，都是由您的武功而来的。"

第十八回

兰斯洛特骑士怎样渡海，又怎样加封各随从的骑士以爵位。

兰斯洛特骑士听后说道："你们这番好话，确实应当感谢，但是据我想来，此地能得国泰民安，并非完全出于我个人的功劳，我只不过尽了一小部分的责任。在当时，此地确曾发生许多次暴动，都是由我戡平的；至于镇压变乱的情形，我们在不久的将来就要听到，但这也是我很忧虑的。我一向认为莫俊德骑士嫉妒成性，搬弄是非，容易闯祸，我对他有所顾忌。"因此，骑士们都愿随同兰斯洛特骑士，移到他的国内住下。闲言少叙，话归正传，待主意打定之后，大家摒挡了行囊，清理了一些债务，准备启程。这时检点随从，共计百人，全部部下都立誓效忠，不论祸福，决不脱离兰斯洛特骑士。

他们一班人马，由加的夫启泊，直向班伟克行驶；班伟克又称做拜扬，亦称拜英，以出产拜英美酒著名。按事实来说，兰斯洛特骑士和甥侄一辈，统治着整个法兰西国土，还有所辖的领地。大家分任王爷，都靠着兰斯洛特的声威而享安乐。兰斯洛特骑士住在这里，囤粮备械，将所有的通都要寨，都充实起来。这时各处居民，无远弗届，闻风景从，一齐拥护。及至各个国家得到安定以后，在短期间曾召开了一次议会，在会议上兰斯洛特骑士立梁纳耳骑士为法兰西国王；立鲍斯骑士为克劳答斯王国全境之王；又立爱克托骑士（兰斯洛特的季弟）为班伟克王，兼充兰斯洛特直辖的全部吉耶纳地方之王。兰斯洛特并指定爱克托为公国之主，一切安顿妥当，方才离去。

部属里各个重要骑士，兰斯洛特骑士全部擢升，首先提拔的是他的亲属，比如封卜拉茂为吉耶纳地方里莫生公爵；封布留拜里骑士为包克提尔公爵；封葛哈兰丁骑士为规纳地方的公爵；封卡力胡丁骑士为散唐公爵；封卡力哈特骑士为薄利高的伯爵；封门纳杜克骑士为儒

尔吉伯爵；封维里哀骑士为本英伯爵；封西比斯·勒·蕊诺美斯骑士为古满吉伯爵；封拉文骑士为亚米拿克伯爵；封尤瑞骑士为埃斯团克伯爵；封尼鲁来诺斯骑士为彭第亚克伯爵；封普兰诺里斯骑士为弗欧斯伯爵；封危险塔里的赛利赛斯骑士为马帚克伯爵；封麦烈斯·得·礼耳骑士为陶苏克伯爵；封拜兰交尔骑士为郎滋伯爵；封巴乐米底骑士为普罗旺斯公爵；封沙飞尔骑士为兰杜克公爵；赏给莱吉斯骑士以爱简特伯爵领地；赏给沙多克骑士以苏尔拉特伯爵领地；封家宰狄纳思骑士为安由公爵；又封柯拉罗斯骑士为诺曼底的公爵。兰斯洛特骑士对各个部下加官晋爵，不一而足，著书人为着节约篇幅，不再缕述了。

第十九回

亚瑟王和高文骑士怎样准备大队人马渡海，以便对兰斯洛特骑士进行战斗。

兰斯洛特骑士亲率部属返回了本国，种种设施，暂置不提。且说亚瑟王和高文骑士两人纠合人马，组成大军，数达六万之众，浩浩荡荡，聚集在加的夫海口，粮秣齐全，准备渡海远征。这时亚瑟王委派莫俊德骑士担任英格兰总督，指定桂乃芬听命于他，这个莫俊德骑士原来是亚瑟王亲生的儿子，所以把国土和王后都交给他管理。待亚瑟王渡过大海，抵达兰斯洛特骑士的领土以后，高文骑士便恣意报复，纵火焚烧，所有园舍多成废墟。

及至兰斯洛特得到亚瑟王和高文攻进本国的消息，听说自从他们登陆以来，杀人放火，大事破坏。鲍斯骑士向他说道："兰斯洛特爵爷啊，我们怎能让这些人横行全国，蹂躏地方呢？要知道，不论您怎样容让他们，一旦您被他们捉住，他们绝不会优待您啊。"随后，梁纳耳骑士小心翼翼地说道："敬爱的兰斯洛特骑士啊，我认为要这样去应付，我们坚守着各个堡寨，让他们在郊野里忍饿受寒，自取灭亡；然后我们鼓起勇气，像赶羊截毛似的把他们驱到荒野，使得踏上我国土

地的异邦外人，永久引为警惕，不敢再来糟蹋我们。”

同时，巴吉马伽斯国王向兰斯洛特骑士说道：“爵爷啊，若让他们在我们的国土上任意扫荡，而我们畏缩躲避，必至全国化成废墟，了无孑遗。那么，您的谦逊，使得我们蒙到耻辱；您的宽厚，造成了我们的悲哀。”接着卡力哈特骑士也向兰斯洛特骑士说道：“爵爷啊，我们这里的骑士都是君王的族裔，岂能长期萎靡不振，窝伏在堡里呢？我们身为武士，应当效命疆场，请您放我们出寨，好去杀死他们，使他们知道潜入了我们的国境，就有遭到毁灭的一天。”

北威尔士地方有七个弟兄，都是优秀的骑士，也向兰斯洛特发表了意见。这七个人真是罕见的英杰，怕要跑遍了七个国家才能觅到呢。他们齐声说道：“兰斯洛特骑士啊，请您怀着耶稣基督的心肠，放我们随同卡力哈特骑士出寨，我们真不愿畏缩在寨里死守了。”

兰斯洛特骑士做了他们全部骑士的总裁和领袖，他答道：“各位亲爱的骑士，我坚决反对率领诸位出寨作战，去乱洒基督徒的鲜血，同时我们的国家迭经克劳答斯王、我父班王、舅父鲍斯王掀起大战，耗费大量金钱物资，现在已到了民穷财尽的地步，哪里还能供养大军呢？因此我目前认为应坚守堡寨，不去发动战争，我要派遣使者去谒见亚瑟王，商订条约，因为和平总比连年战争好得多！”

随后兰斯洛特骑士派了一位贵妇晋谒亚瑟王，由一个侏儒作陪，要求国王停止战争，磋商和平条件。她便乘着骏马出发，那侏儒徒步随行。待贵妇来到亚瑟王的幕前，即行下马晤见了膳司卢坎骑士。那人天性温良、态度文雅，相遇之后，开口问道：“小姐，您是兰斯洛特骑士那里来的吗？”她答道：“爵爷，是的，我是专诚来拜望国王的。”卢坎骑士说道：“哎哟，小姐，不好了，我想国王还是怀念兰斯洛特的，只有高文骑士不许国王这样做呢。”他接着又说：“小姐啊，我恳求上帝，祝福您成功；我们在国王四周的骑士，也都希望兰斯洛特骑士出人头地。”

随后，卢坎引着贵妇晋见亚瑟王，适巧高文骑士坐在那里，听取她的意见。待她把要求逐条禀明以后，国王的眼帘里已含满了热泪，当时在场的官员爵爷，除开高文一人之外，无不謇愕直言，劝国王与兰斯洛特和好的。可是高文说道：“王上，舅舅，您打算怎么办？难道

您长途跋涉来到这里，就想空空回去吗？果真这样，天下的人都要骂您是个昏君啦。”亚瑟王急忙答道：“不是，不是，高文啊，让我照你的意见去办吧；可是，照我想来，那个女人所提的条件也是太好了，拒绝了真可惜啊；但是我已从远方来到这里，怎好拒人于千里之外，还是由你代表我回答，实在她所提的条件，内容很是宽大，我内心里真是不忍不回答她呢。”

第二十回

高文骑士给兰斯洛特骑士通牒的内容，又亚瑟王围困班伟克城以及其他等等事项。

这时高文骑士向那位女使者说道：“小姐啊，请您回去告诉兰斯洛特骑士，他向我舅父所提出的那些甜言蜜语，完全是白费气力，毫无用处；请您对他说，若是他想求和，应当在我们来到此地以前就努力，现在太迟了；并且告诉他说，是我高文骑士的意见，我愿向上帝和骑士的金科玉律去立誓，我准备同他拼命，若不拼个他死我活，永不罢休。”那位女使者听了这话，满眼是泪；同时在场的也有很多人在流泪；卢坎骑士便把她扶上坐骑，看她走去。随后这使者返回兰斯洛特骑士的面前，适巧他正同许多骑士坐在一起会商。当兰斯洛特骑士听了使者的回报以后，止不住地热泪直流，滴满两颊。有些骑士在兰斯洛特的四周踌躇不定，同时问道：“您为什么这么伤感，请看看您是何等的人物，我们又是哪样的人；快放出我们这群不怕死的骑士，到战场当中去干一干吧。”兰斯洛特骑士答道：“拼命是一件事，但轻率作战，却是我所不乐意的。因此，我请求诸位亲爱的同道，你们要是爱我，就要听从我的命令，这位曾经封我做骑士的国王要同我作战，我一向是设法逃避的。果若把我陷入了绝境，我应当为了自卫而战；能够避免同向来为我们大家所侍奉的一位国王的战争，自然比同他交手更要受人敬重。”大家谈话，到此中止，当晚留此安歇，不在话下。

第二天黎明时分，骑士们抬头遥望，发现班伟克城遭到严重的围困。他们在城墙竖起梯子，向城外的敌人挑战，从城垣上给以猛烈的打击。这时高文骑士忽然奔出来，骑着骏马，武装堂皇，勒马停在堡寨的正门前，手里抓着一根长矛，放声喊道："兰斯洛特骑士，你在哪里？你那里可有不怕死的骑士敢来同我拼几枪？"不料鲍斯骑士已经准备齐全，从城里跑出，到了城门，就同高文骑士短兵相接。高文一使气力，立将鲍斯打下马来，几乎把他跌死；城内武士急忙赶来营救，才把鲍斯抬进城里。鲍斯有个弟弟，名叫梁纳耳骑士，忽然跑来助战，企图报复；高文哪肯稍让，两人相互丢出长矛，斗成一团，战况激烈万分。结果高文打倒了梁纳耳，占了上风，那梁纳耳身受重伤，得到城内骑士跑来解围，才被他们抬进城里。随后，高文骑士每天赶来堡寨门前作战，而且每天总有一两名骑士被他打倒，他本人从没吃过败仗。

这样的斗争，支持了半年，双方死伤都重。忽然一天，高文着了全部武装，坐在高大的战马上，手里握着巨矛，跑到这寨的每一寨门前面，扬起喉咙喊道："兰斯洛特骑士，你这个叛徒，现在蹲在哪里？你为什么伏在洞里像一个懦夫似的？你当心点儿呀，你这无耻的骑士，你打死了我三个弟兄，现在就要向你报复啦。"这些粗话，兰斯洛特骑士把每一个字都听得一清二楚。他的亲属和部下围在他的四周，向他表示拥护，并且齐声说道："兰斯洛特骑士啊，您应该拿出英雄的气概，保护自己，否则难免遗臭万年了。如今，人家骂您是叛逆，侮辱您行为鬼祟，而您久静不动，一直容忍，不想利用时机快快抵抗。"兰斯洛特骑士道："真难受啊，高文的话太使我难受啊，他硬拿大的罪名控诉我，其实大家都明白，我一定要保卫自己，否则便成为败将啦。"

随后，兰斯洛特骑士吩咐下属为他预备一匹骏马，再取出武装，一齐送到塔门那里。然后兰斯洛特骑士大声喊着亚瑟王，说道："王上，您是封我做骑士的国王，如今竟这样对我控诉，使我十分难堪；但是，如果我打算报复，很容易逼着你们走到战场，把您那些夜郎自大的骑士们打得落花流水。如今，我已容忍了半年，使得您同高文两人为所欲为。此刻我不愿再忍受下去，一定要保卫自己，因为高文已控诉我是一个叛徒。他迫得我不得不来对付您那亲属，这也是我内心所不愿意做的事情。现在我已迫得像一只负隅顽抗的野兽，不得不同他们周旋了。"

这时高文骑士说道："兰斯洛特骑士啊，有种快打好啦，走出来何必多说，让大家的心里舒服些。"然后兰斯洛特骑士急忙武装自己，跃身上马，所有部下骑士手里都挟着巨矛。那城外的骑士数目极众，都沉默地立着。及至亚瑟王看见城内的人马麇集，不禁大吃一惊，自言自语道："错了，我不该促使兰斯洛特骑士反抗我，现在才知道他始终在容让我啊。"兰斯洛特和高文这时订了协约，每一方面都不许外人靠近他们，或是协助他们作战，必须打到他们两人之中，有一个人不是投降，就是被打死，方才罢休。

第二十一回

高文和兰斯洛特两个骑士怎样互斗，又高文骑士怎样被打受伤。

高文和兰斯洛特两个骑士既订妥了协议，霎时分驰到战场的两端，再放马使尽全力互冲，搠出长矛对击，各把对方的盾牌击中了；而且，因为他们两人都很顽强，使用的长枪也很粗大，以致身下的坐骑耐不住猛烈的冲击，结果就跌在地上。这两人便弃马相斗，面前撑着盾牌，徒步作战。看他们立在那里，凶暴地对峙着，全身到处受了打击，到处都流着鲜血。原来高文骑士曾得到一位法师传授了一套本领，每天从早晨到正午期间，约有三个时辰，力气可以陡增三倍，终年如此：这是他与人遭遇，每建奇功的原因。正因为如此，所以亚瑟王颁布一道圣旨，指定任何在国王面前举行的战争，时间必须从上午辰时开始，这完全是为了照顾高文骑士而订立的，因为如果高文骑士参加了某一方面的战争，就安排在他力气最旺的三个时辰里出场，好使得他获得优势。高文骑士可以取得优势的这种秘密，当代人士中知道底细的极少，亚瑟王当然是明了的。

兰斯洛特和高文两人继续作战，及至兰斯洛特发觉高文的力气越战越旺，起初表示惊奇，随后便深怕自己会要失败。据法兰西著作记

载的，当兰斯洛特骑士发觉高文骑士的力气增加一倍的时候，把他看成一个人间的恶魔。因此兰斯洛特只好用前进退后和侧面比剑的手法对付他，总是用盾牌掩好自身，保留自己的力量和敏捷的动作，四处回避，以便使自己挨过这三个小时。其间，他挨了高文许多击，每击都很凶猛。兰斯洛特骑士忍痛支持，也出乎观众们的意料之外。但很少的人能够明白：为什么兰斯洛特要忍受高文给他的这么多辛苦的真正原由。到了正午时分，高文的气力逐渐衰减，只剩下了他原有的力量。兰斯洛特骑士觉得高文的气力跌下来了，就抖抖两肩，把身体伸伸直，立在他的跟前，向他说道："高文爵爷啊，我此刻知道你的力量用完了；爵爷啊，你今天打得我这么苦，此刻轮到我来揍你啦。"

这时兰斯洛特骑士鼓足一倍的力气，猛然向高文骑士的头盔上打来，打得他从侧面跌倒地上，可是兰斯洛特骑士却从他的身旁避开了。高文骑士随即骂道："你这个家伙怎么退缩啦？坏东西，快转回来杀掉我是了；要是留下我，一旦我伤势复元，还是要来揍你的。"兰斯洛特骑士从容答道："骑士啊，我靠了上帝的恩典，自然会再一次忍受你的攻击，可是高文啊，凡已经倒下来的骑士，我从来不去杀死他，我是不打落水狗的。"他说了这话，即时返回城里，当时有人把高文骑士抬进亚瑟王的帐篷，交由医生为他治疗，敷了一些软药膏。然后兰斯洛特骑士说道："王上啊，现在同您再见吧，您要知道，您不会从我这城里得到胜利的；如果我把部下的骑士都放出来打您，那么您伤亡的人数应当更多哩。因此，王上啊，我请您还要回想往日的情谊，无论我运气怎样，愿耶稣在每处地方都领导您啊。"

第二十二回

关于亚瑟王对战事所发出的哀叹，以及在另一场战斗中，高文骑士受挫的情况。

国王听罢叹道："真不幸呀，这么残酷的战争怎么可以打起来呢？

兰斯洛特骑士在许多地方一直对我让步，就是对我的亲属们也是那样谦虚，这都是我的外甥高文骑士所亲眼目睹的。”亚瑟王看到高文受了重伤，忧愁得患起病来。国王的人马包围寨外，战争不多，寨内的人，采取守势，若非必要，不向外攻。高文因伤在幕里睡了三个星期，延医敷药，不在话下。不多时，他伤愈能骑马了，又佩起全部武装，挟着长矛，骑着骏马，在班伟克城的主门外面出现了，那时他大声高喊：“兰斯洛特骑士，你在哪里？你这个无耻的懦夫，快滚出来，我高文此刻就在这里，特来同你比量比量。”

这些话都被兰斯洛特骑士听见了，他便答道：“高文骑士啊，你那些肮脏的臭话，我听过太难受啦，你还要说个不停么？你要知道，高文骑士啊，我知道你的本领多么大，也知道你能做什么；可是高文骑士啊，你要知道，你却没法把我打成重伤呢。”高文随口答道：“你这个叛徒，快从城墙上滚下来，如果你不承认是个叛徒，就来亲手比比看；要知道，在前一次战争里，我不幸伤在你手上，现在我就要打伤你；上次你把我压得那么低，我现在也要把你压得更低些。”兰斯洛特骑士听了说道：“天呀，假使我落到你的手里时所遭遇的危险同你以前落在我的手里的时候一样，那我的性命就完结了。”他又接着说：“可是高文骑士啊，你不要认为我拖延不敢出来，现在你既然这样骂我做叛徒，等一会我来了，你就要手忙脚乱，吃不消我的几击啦。”随后兰斯洛特披挂齐全，跃上骏马，手握长矛，走出了寨门。那时双方人马都已云集，分为寨内和寨外两个集团，雄赳赳地排列成队。双方又都奉到了“静候勿动”的命令，以便观看这两个骑士的决斗。他们在腰窝里平端着长矛，风驰电掣地互冲在一起，高文的矛杆击在兰斯洛特的身上，断做百十截，直断到握在手中的矛柄；但兰斯洛特打他的一击比他的力量还猛，打得高文的坐骑应声跌倒，四脚朝天，自然人马都倒了。这时高文骑士急忙弃马步行，将盾牌遮在面前，又猛然拔出宝剑，向兰斯洛特喝道：“快下马来，你这叛徒，那只马驹子误了我的事，可是我这位王太子不会输给你的。”

兰斯洛特骑士随即跳下马来，也竖起了盾牌，拔出宝剑。两人对立，残酷地打了好多击，双方的观众都为之大吃一惊。当兰斯洛特感觉高文的力量猛然增长的时候，他就收缩他的胆量，抑下他的气力，

做了一些涵蓄的功夫；同时把身体遮在盾牌后面，忽东忽西地躲躲闪闪，借以击破高文的攻势或魄力；高文自然还在鼓起余勇，打算把兰斯洛特消灭。据法兰西文著作所载，每当高文骑士增加力量的时候，他的胆量也大了，同时他的恶念头也毒了。今天高文使得兰斯洛特吃了三个时辰的苦头，就连保卫自己也十分吃力。

三个时辰过了，兰斯洛特骑士觉得高文骑士的气力返回了常态，兰斯洛特便向他说道："现在我已两次证明了，知道你是一个十足地道的恶汉，力气很大，平生也建树了好多次武功，当你的力气在增长的时候，曾经欺骗了很多优秀的骑士，如今你的功夫已完了，请你瞧瞧我的功夫吧。"于是兰斯洛特伺近高文的跟前，加倍力气打去，自然高文也奋力抵御，但兰斯洛特仍是猛力一击落在高文的头盔上，正打着他脑盖上的旧伤，高文因而倒地晕去。及至他苏醒回转，虽是躺在地上，还摆弄手势，又把剑对着兰斯洛特刺去，说道："你这个叛徒，要知道我现在还不曾死掉，有胆请过来打到底吧。"兰斯洛特骑士答道："打倒你，就够了，何必打死你呢；我看你站在地上的时候，我就下马同你徒步作战，如今你既躺下来，要我去打死一个伏下的伤者，还有什么体面呢？"说罢，扬长而去，返回寨里。但是高文一直骂他是叛徒，并且说道："兰斯洛特骑士，你要明白，待我伤势复元，还要再来打你；只有你我死掉一个，方才罢休。"这次，高文躺下养伤，大约经过了一个月，兰斯洛特的寨还是被人围困着。后来，高文复元了，在他约定同兰斯洛特骑士开战的三天内，忽然亚瑟王接到由英格兰送来的消息，因而率领大队人马，撤回本国。

下接第二十一卷。

第二十一卷

第　一　回

莫俊德骑士怎样胆敢自立为英格兰的君王，而且妄想同生父的夫人——桂乃芬王后结婚。

莫俊德骑士奉了亚瑟王的命令出任英格兰总督期间，曾经伪造了一封假信，冒充由海外寄来，特地通知他的，信上说亚瑟王已经在战场上被兰斯洛特骑士打死了。因此莫俊德骑士便召集国会，荟聚了一些爵爷，勉强他们选举他自己做王，于是他就在坎特伯雷登极，当时还举行了十五天的欢宴；盛会之后，他又赶到温彻斯特去笼络桂乃芬王后，明目张胆地要娶自己的舅母，同时又是他父亲的夫人为妻。宴会准备了，他也预先决定了举行婚礼的日期；桂乃芬王后却万分彷徨。可是桂乃芬丝毫不敢声张，只装着笑脸，表示完全赞同莫俊德骑士的意思。她趁着机会请求莫俊德骑士，说她想要到伦敦去，以便亲自购办全部的嫁妆。莫俊德骑士受了她一番甜口蜜舌的迷惑，信以为真，就放她去了。及至抵达了伦敦，她便立时占据了伦敦塔，急忙募集勇士，储粮备械，从事防守。

后来莫俊德骑士发觉自己受了桂乃芬的欺骗，气愤不已。我们为了节约读者的时间，扼要来说。那时他率领人马，重重地包围了伦敦塔，猛烈进攻，使用了很多大型武器，发射了不少大枪弹。结果，莫俊德骑士不论怎样施加压力，终是无法得逞，而桂乃芬王后也立定主意，不管是甜言蜜语，也不管恶词厉声，终不愿再落到他的手掌之中。

这时忽来了一位坎特伯雷的主教。这主教为人高尚，担任圣职，他向莫俊德骑士说道："骑士先生，您在做什么啊？您是不是想先侵犯了上帝，再轻蔑自己，还要侮辱全体的骑士呢？您想，亚瑟王不是

您的舅父么，他是您生母的弟弟，也是他和您的母亲一同养下您的，您如今怎可同生父的夫人去结婚呢?”那主教又接着说道：“骑士，请您打消这种念头吧，不然我要燃灼圣烛，敲起寺钟，把手按在《圣经》上诅咒您呀。”莫俊德骑士答道：“您就用最凶恶的办法惩罚我好了，要知道，我终会反抗您的。”这位主教又说：“骑士先生，我凭着良心做事，无所畏惧。看您到处散布誓言，乱说亚瑟王已经被人打死，而您竟大胆地在这里为非作歹，实则您的话全是假话啊。”莫俊德骑士又说：“你这伪善的牧师，赶快把嘴闭起，如敢再来刺激我，我一定要砍下你那脑袋。”主教无可奈何，便离开此地，采取了最严厉的办法，诅咒了莫俊德一顿。同时莫俊德骑士也在搜索这位坎特伯雷的主教，想把他抓来处死。这主教看到情势危急，便携带了一部分财物，私下逃到格拉斯登堡附近的地方。他一方面充当一个隐居的教士，过着贫穷的生活；另一方面参与神圣的祈祷工作，他知道一场残酷的战争已迫在眼前了。

随后莫俊德骑士为了笼络桂乃芬王后，写给她不少函件，也传递了一些口信，威迫利诱，样样俱全。他的目的，不外劝她放弃伦敦塔；然而她始终毫不动摇，分别作了简短的、公开的或秘密的答复；总而言之，她宁愿自刎，也不甘于嫁给他为妻。正当这时，莫俊德骑士忽然接到了关于亚瑟王的消息，说他已解除了对兰斯洛特骑士的包围，率领着大队人马回国，打算向莫俊德骑士报复。这事迫着莫俊德骑士颁布了圣旨，通告全国诸侯，号召民众，一致拥护他。当时全国人民一致认为亚瑟王干戈扰攘，无时停息；而相反，莫俊德骑士的政策，着重于人民的幸福和快乐。大家都轻视亚瑟骑士，还臭骂他一顿。就连那些被亚瑟王所提拔的人，当时他们平地一声雷似的占据了高位，封了土地，如今却不说他一句好话。你们那些英吉利人呀，可曾看到这里就要发生灾难呢！亚瑟王原来是世界上最高的君王和骑士，就连人民所最敬爱的骑士集团，也是受他的支持而建立的；你们这般英吉利人有了这样一位慈蔼的国王，岂不心满意足！然而，试看这是本国陈腐的恶风陋习，人们已在批判，可我们仍然不肯抛掉。哎呀，这就是我们英吉利人绝大的缺点，我们一向没有原则，见利思迁。再说，这时人们都表示欢迎莫俊德骑士，而拒绝亚瑟王；并且，大多数

都在拥护莫俊德骑士，还愿意陪着他同甘共苦，追随到底。因此，他收罗了大队人马，直向多佛港进发。他在这里得了亚瑟王将要登岸的消息，便打算向他的生父迎头痛击，将他逐出国境；这时英格兰的大部分民众都趋向了莫俊德骑士，充分表现出了喜新厌旧的劣根性。

第　二　回

亚瑟王得到这个消息之后，怎样回到了多佛，
莫俊德骑士遇到他，怎样阻止他登
陆，又关于高文骑士的死亡。

当莫俊德骑士统率大军驻扎多佛港的时候，亚瑟王忽然亲自率领着大批海军，渡海攻来，战舰之中，夹杂着巨型游艇和圆式战船。莫俊德等待亚瑟王登岸，打算迎头痛击，决不许他这位生父卷土重来。大小船只上面载着不少名将，及至船只驶近了，双方一经遭遇，便喋血相向，结果不仅战死了许多豪侠的骑士，还有许多骁健的爵爷也被打死了。这时亚瑟王英勇无比，一马当先，万众跟随，没人敢出来阻遏他登岸；莫俊德方面，望风披靡，他带领着部下，向后逃窜而去了。

大战结束之后，亚瑟王命令掩埋死亡将士。在一艘大船上，这时有人发现高贵的高文骑士睡着了，他受了重伤，已经半死。亚瑟王一看到高文这么萎靡，便跑近他的身边，立时把他抱在怀里，心痛不已，一连昏厥了三次。及至国王苏醒了，他说道："哎，高文骑士，我的外甥啊，我最喜欢的人儿，你快要离开人间了，如今我的快乐都粉碎了，外甥啊，现在我要把心坎里的话说给你听：我一向最爱兰斯洛特和你两个人，同时也最信任你们，如今失掉了同你俩欢聚的生活，人世间所有的愉快都一去不返了。"

高文骑士答道："舅舅在上，您听啊，我死亡的日子到了，这都由于我个性急躁，刚愎自用；以前被兰斯洛特骑士打过的旧伤痕上，现

在又挨了一次，真所谓‘自作孽不可活’；倘使兰斯洛特骑士同您和平相处，像往日似的，这次残酷的战争便无从打起；兰斯洛特和他的亲属们个个气魄过人，能够镇压着您那奸险的仇敌，使得他们服从管辖和领导，而我偏偏拨弄是非，所以我真是惟一的罪人。”他接着又说，“您从此会怀念兰斯洛特骑士的。可惜，我一向不愿同他和解；亲爱的舅舅，现在我要求和解了，请您拿出纸笔和墨水，我要亲笔给他写一封信。”

国王端出文具，高文骑士偎在他身边呻吟着写开去，这正当举行忏悔仪式之前不久；至于信的内容，据法兰西文著作的记载，大致如下：

鄙人，奥克尼路特王的太子，亚瑟王的姐姐亲生的儿子，名叫高文骑士，敬致书

兰斯洛特骑士阁下，在鄙人有生之日，就见闻所及，您实在是所有高贵骑士里的花朵，今特向您问安。同时，我要报告您听，以前您在班伟克城打在我头上的伤疤，这次在五月十日的决斗上，又被人打了一击，伤上加伤，使得我不能再活下去了。我愿向世界宣告，鄙人名叫高文骑士，圆桌社的成员，在此自取灭亡，与您无涉，一切遭遇，均由我自己负责；但有一件事相托，我求您将来返回此地，看看我的坟墓，为我的灵魂祈祷几句。在我执笔写这封信的当日，我被人打了一击，适巧落到您以前打过的伤痕上面，势在必死；因此我想，能死在您这位兰斯洛特骑士的手里，真可说死得其所，死得最称意不过了。

再者，兰斯洛特骑士，请您顾念我俩已往的友谊，迅速偕同其他优秀骑士，渡海赶到此地，将那位曾经封您做骑士的亚瑟国王营救出来；此刻他被一个叛徒所包围，处境困难，包围他的人，就是我同母异父的弟弟名叫莫俊德骑士的；这人不仅已经自立为王，还要迎娶他生父的夫人桂乃芬王后为妻；如果不是她设法逃到伦敦塔里，早已被迫下嫁了。因此，亚瑟王在五月十日那天，率领大队人马，在多佛登陆，将叛徒莫俊德驱逐而去。不想我真个万分不幸，当场竟又挨了一击。我亲笔书写这封信的日子，正当我死前两小时半的时候，我用心血签名为证。

最后，我恳求您这位世界最高尚的骑士，务必来到我的坟墓看我一趟啊！

高文署。

高文搁笔之后，泣不成声，亚瑟王也流泪不已，都昏厥不醒了。及至他们苏醒以后，国王便为高文骑士作了死亡祈祷。他在奄奄一息的当儿，还请求国王速速召回兰斯洛特骑士，对他多加珍爱，待他要在其他骑士之上。

到了正午时分，高文骑士断气了，国王命令下属把他葬在多佛堡的教堂里。直到今天，凡是往来多佛的游客，都能看到高文的顶骨上面斑斑的痕迹，那就是被兰斯洛特在战场上打伤的。过后不久，有人奏报国王，说在拜兰姆丘原上面，莫俊德骑士正在布置新的阵地。翌日早晨，亚瑟王前往进攻，酿起了大战，双方伤亡惨重。到了最后，亚瑟王的阵势稳固了，莫俊德率领人马逃往坎特伯雷去了。

第　三　回

随后高文的幽灵怎样显现给亚瑟王，并警告他在约定的那天不可作战。

亚瑟王驻在拜兰姆丘原，派员分赴各个城镇，侦察伤亡骑士，叫他们掩埋死者，对伤者敷以软膏，进行治疗。这时归向亚瑟王的人很多，都认为莫俊德举兵进攻亚瑟王是犯罪的行为。亚瑟王率领大批人马，沿着海边，直趋索尔兹伯里而去，并选定了一天，对莫俊德骑士交锋，地点定在索尔兹伯里附近的丘原上面，距离海滨不远；日期就定在圣三主日① 以后的第一个礼拜一。亚瑟王这时煞是快乐，因为他一定要向莫俊德骑士复仇。莫俊德骑士对他也不示弱，遂鼓动了伦敦一带的民众，使得肯特、南萨克斯、萨立、厄色克斯、南福克和北

① 为复活节后的第八个星期日。

福克六处的人民大部分拥护他。还有许多著名的骑士,有的趋附莫俊德,也有人支持国王;不过凡是一向拥戴兰斯洛特骑士的,如今都倒到莫俊德方面去了。

到了圣三主日的前夕,亚瑟王忽然得了一个怪梦,梦情是这样:他觉得自己正坐在观礼台的椅子上,椅下系了一只轮子,他身穿着盘金绣花的礼服,可是他认为椅子底下有个无底深渊,汪洋的黑水,流得很远。渊里满是虫蛇野兽,种类奇多,煞是惊人。陡然间,国王又觉得椅轮翻转了,跌到一群毒蛇中间,每个野兽都伸出脚爪去抓他。在惊惶之中,他就在梦中大喊"救命"。等待近处的骑士和随从们唤他醒转,在睡眼朦胧中,他还不知道自己身在何处;一忽儿,又阖着眼皮了,好像半睡半醒似的。又一忽儿,在恍惚之中,他好像看见高文骑士陪着无数的美女走来。两人相遇之后,亚瑟王首先问道:"外甥啊,我欢迎你,本来我认为你已经死了,如今看见你还活着,真感谢万能的耶稣基督!亲爱的外甥呀,跟你同来的那一群美女是什么人呢?"高文骑士答道:"王上,当我活在人世间的时候,我经常为美女们作战,她们就是曾经请我代战的人呀,而且她们所争执的焦点都是正义的;因为我曾代表她们出战,所以上帝应允了她们的要求,让她们护送我来拜访您。这本是出于上帝的特许,顺便也让我通知您的死期快到了。倘使您在明天依约去同莫俊德骑士交战,您一定会被他打死,而且你们双方的人马也要死去大半哩。您应当体念万能的耶稣基督对您的宏恩大德,以及他对您的怜悯;果真出战,会有无数的优秀人物遭到杀戮。上帝特差我来到这里,给您一个郑重的忠告,叫您在明天万万不可出战。你们应当订立新约,延期一个月举行;同时,您要给他一个绝对有利的条件,那样才能把明天的约期拖延下去。再说,到了一个月之后,兰斯洛特骑士将率领全部优秀骑士赶来,必能为您大大撑腰,去把莫俊德骑士打死;就是向来拥护莫俊德的人,也难逃出这次的浩劫。"说完这话,高文骑士和一群美女都化归乌有了。

过了不多时候,国王便唤来骑士、随从和仆役多人,命令他们迅速把几位高级的爵爷和聪明的主教接来。等他们赶到,国王便把梦的预兆,以及高文骑士的警言——劝他在明天不可同莫俊德骑士交

战，否则要死在他的手里——统统告诉了他们。这时国王又吩咐厨司卢坎骑士，以及他的同胞拜底反尔骑士，还有主教两人，要他们共同访晤莫俊德骑士："负责磋商，将战期延缓一个月，务必达成协议；如果你们认为必要，即使割地赔款，亦不必吝惜。"他们奉了命令，赶到莫俊德骑士面前；他正集合了十万大军。他们一直恳求莫俊德骑士延期，最后他提出了两个条件，那就是：当亚瑟王在世之日，先割康沃尔和肯特两处地方；及至他逝世之后，再割让英格兰全境。果能如此，自然可以把战期延缓一个月。

第　四　回

由于一条毒蛇惹的祸，怎样使战事复起，莫俊德死在那里，亚瑟王受到了致命的创伤。

双方在折冲樽俎之中，都是谦虚的，一致认为亚瑟王和莫俊德骑士应当在两方面的大军监视之下，进行一次晤谈。这时各人可以随带侍从官员十四名；等待双方决议以后，亚瑟王的代表们就把这宗决定带给亚瑟了。他听罢说道："你们达成这宗协议，我很满意。"他个人立即准备到战场里晤见对方。他动身的时候，曾传谕全军，应当留心察看有没有刀剑拔出，倘使发现这种情形："你们必须凶猛赶上前去，把那个叛徒莫俊德杀掉，因为我毫不相信他的诺言。"同时，莫俊德骑士也警告部下说："若是你们发现了有任何刀剑挥动，就要急忙奋勇冲上，杀尽面前所站立的官兵；至于双方所订立的那宗条约，我是完全不相信的，因为我的生父一定要来报复呀。"

他们按照约定的日期晤了面，对于预先商定的条款，都表示完全同意，于是取酒畅饮。正当这时，忽然从石南树丛里跑出一条毒蛇，张口便咬在一个骑士的脚上。这人低头下望，看见腿边有一条毒蛇在咬，急忙拔剑砍去，绝没想到会引起什么意外。不料双方人员瞧见一把挥动的宝剑，顿时角号齐鸣，响彻云霄。双方的人马都奋勇地冲

到一处了。这时，亚瑟王跳到马上，自言自语了一句："今天真倒霉啊。"就奔向自己的集团。莫俊德骑士也是如此。在所有基督教的国土上，从没见过这样残酷的战争。看他们奔驰冲撞，枪矛对击，还喊着可怖的毒词恶声，互相对骂；更搠出了不少次矛枪，猛击对方。亚瑟王一直在敌方阵地上奔驰，往返已经多次，充分表现了雄赳赳气昂昂的君王风度，毫没显出疲惫的样子；至于莫俊德骑士，虽是聚精会神地挣扎了一整天，依然危险万分。他们这样鏖战终日，未曾停止，以致很多优秀的骑士躺在冰冷的地上。战到黄昏时辰，那丘原上面，约计阵亡了十万人。亚瑟王亲眼看到自己部下伤亡这么惨重，直急得不知如何是好。

国王放眼向四面看了一周，发觉全部官员和优秀骑士都已死亡，只剩下厨司卢坎和他的同胞拜底反尔两人活着，然而都已受了重伤。国王叹道："慈悲的耶稣基督啊，我的骑士们都往哪里去啦！我怎么会碰到这么悲惨的一天呢！而今，我的末日要到了。恳求上帝的恩典，您可能让我知道那个叛逆的莫俊德停留在哪里？是他闯下了这个大祸呀！"随后不久，亚瑟王在死人堆里发现莫俊德骑士正靠着他的剑柄，站在场上。亚瑟王一望见他，便吩咐卢坎骑士："我看到了那个叛徒，他制造了这一切的灾难，快把我的长矛拿来，让我打死他啊。"卢坎骑士答道："王上啊，放他去吧，他也遭到了苦难呢；您过了今天，还有机会对他复仇呢！我的王上，请您记着昨夜的梦兆，还有高文的幽灵所给您的忠告；要明白，上帝的盛德是在保全您的生命。为了上帝，请您放过他吧；现在我们这方面还留下三个活人，而莫俊德方面呢，全都死了。我们既已得到战场上的胜利，自然要感谢上帝的恩典。如果您肯饶他，这个倒霉的日子也就过去了。"国王答道："还管什么死活呢，现在他独自站在那里，怎好放他逃命？要想杀他，这是最难得的机会了。"拜底反尔骑士道："王上，那么我祝您成功。"

这时，国王两只手握着一支长枪，对准莫俊德骑士搠去，还高喊着："你这叛徒，现在你的末日可到了。"及至莫俊德听到亚瑟王的咆哮，便拔出宝剑，直奔到他的跟前。亚瑟王看他来势凶猛，就将矛杆对着莫俊德的盾牌下面搠去，正刺在了莫俊德的身上，戳穿了六英寸宽的口子。这时莫俊德感到自己遭受了必死的枪伤，便使尽全力将

亚瑟王的枪柄向下一按，登时双手扬起宝剑，对着他生父亚瑟王的头顶砍去，竟劈开了他的头盔和脑盖；亚瑟王受伤倒下，当场昏厥，许久没醒；莫俊德呢，跌下就死了。卢坎和拜底反尔两个骑士忙了好久，才扶起亚瑟王。这两个人又架着他，走到海滨附近的教堂。国王来到这里，觉得精神松快多了。

这三个人忽然听得战场上发出一阵喊声。国王便说："卢坎骑士啊，那里喊叫什么？你快去看看，再快来告诉我。"卢坎虽是奉命走去了，可怜他遍体鳞伤，真痛到极点。他一面行走，一面靠着皎洁的月光去侦察了一番，原来有大批强盗出现在战场之上，他们从那些高贵骑士的身上来偷窃别针、串珠、戒指，以及珍宝等等；有些受伤还没死的骑士走出抵抗，可是匪徒们为了强夺他们的武器和财宝，终于把他们都杀了。卢坎发现了这种情况，急忙转回，将所见所闻据实报告了国王。他还说道："照我看来，最好送您到附近城里去休养。"国王答道："这样也好。"

第　五　回

亚瑟王怎样吩咐别人把他的截钢剑丢在水里，
他又是怎样被交给船上的贵妇们的。

国王又说道："我此刻站不起来，头晕得很。"他又叹息道："兰斯洛特骑士啊，今日真想念你。哎，我在过去一直对付你，可怜现在我快要死了，高文骑士曾经托梦告诉过我呀。"这时，卢坎和拜底反尔分别架着国王的上身和下身，抬他行走，可是他被人抬起之后，又昏迷不醒了。卢坎骑士由于抬得吃力，也晕眩得跌了一跤，不料他肚子上的伤口受到冲击，竟把肠子挤了出来，因此这位优秀骑士的心脏也破碎了。及至国王醒来，看见卢坎，忽然发觉他口里吐出白沫，肠子拖到脚上。国王叹道："哎哟，天呀，这确是人间万分惨痛的景象。一位高贵的公爵，为我死了。按理他比我更需要人来照拂，而他竟来照料

我。天呀，他对我没有丝毫怨言，一心一意地服侍我。慈悲的耶稣呀，求您保佑他的灵魂啊！”拜底反尔看见他的同胞卢坎死了，放声痛哭。国王说道：“不要再哀恸多哭啦，哭也无济于事，倘使我能活下去，我会一直追悼他；不过我留在世上的时间不多了。”他又接着对拜底反尔骑士说道：“请你快去拿出我的截钢剑，这是我的宝贝，请你走到对面的河边，及至抵达之后，将剑丢进水里，然后把你所看到的情形，回来报告我听。”拜底反尔骑士答道：“王上，我一定遵命去办，随后赶来向您报告。”

拜底反尔骑士衔命走出之后，在途中看到这剑把上面嵌满了珍贵的宝石，不忍释手；还自言自语道：“把这柄珍贵的宝剑丢到水里，有何意义，不过造成一个损失而已。”说罢，他就将剑藏在林里。随即赶快返回，奏报国王，说他已经到了河边，并且把剑也丢下水了。国王问道：“你在那里看见了什么？”他答道：“王上，只见风浪，没有别样东西。”国王答道：“你说的是假话，赶快再去，照我的吩咐去做吧。你曾经说过，你很爱我，何必吝惜这把剑呢，就把它丢在水里好啦。”于是拜底反尔骑士又回到河边，把剑握在手里，依然觉得丢了这件宝物，实在可惜，同时也是一个罪过，因而又把它藏匿起来，又转到国王面前，说是确实遵命丢掉了。国王又问：“你在那里看到什么呢？”他答道：“王上，我只看见河里波浪起伏，其他没有什么异样。”这时国王亚瑟怒道：“哎，你欺骗我两次了，也成了个叛徒啦！有谁会想到，你这个口口声声敬爱我的人也背叛我呢？你这个著名的骑士，竟贪图剑上的珠宝而欺骗我呀！你赶快再去一趟，耽延久了，会使我感受风寒，遭到意外危险哦；赶快照我的命令去办吧，不然，若是只看重我的宝剑，置我于死地，那么我将来看见你，一定要亲手打死你。”

随后，拜底反尔骑士径自前去，来到从前放剑的地方，慌忙拾起剑，走到河边，将腰带系在剑柄上面，用力向河里一掷，水面上登时伸出一只臂膀，张手把剑接住，握得很紧，还挥动了三次，忽然连手带剑，缩进水里，化归乌有了。这时，拜底反尔骑士重行返回国王跟前，将亲身经历报告他听，国王答道：“哎，快把我送到那里，我在此地怕是候得太久了。”拜底反尔于是背起国王，走到河边。抵达之后，立见靠岸的地方泊着一叶小艇，舱里挤满美女，其中有一位王后，但都顶

着黑色头巾；她们一看见亚瑟王走近，便哭喊哀号。国王说道："请把我放到船上吧。"她们轻轻地抬他上船；有三位王后出来迎接，状极哀恸。各位王后坐定以后，亚瑟王便把头枕在一位王后的大腿上。她开口招呼道："亲爱的弟弟，你为什么离开我这么久呢？哎，你头上的伤口受的风寒太久了。"说过这话，大家摇桨开船。拜底反尔看见所有的美女都离开他走了。他放声喊道："亚瑟王呀，你们都走开了，留下我孤单单的一个跟着敌人，怎么办呢？"国王说道："你可以尽量克服困难，多多安慰自己。专门依赖我，有什么用呢？我打算到阿维利昂的山谷里去医伤；若是你今后听不到我的消息，就请你为我的灵魂祈祷吧。"随后王后和贵妇们就号咷痛哭，惨不忍闻。及至拜底反尔骑士的视线中消失了船的踪影，他一面痛哭，一面跑向林里；跑了一宵，第二天早晨，终于在两片古林中间，发现了一所教堂和一所精舍。

第 六 回

第二天，拜底反尔骑士怎样发现亚瑟王已经死在一所精舍里；他又怎样和修士一同住下。

这时，拜底反尔骑士的心里很是欢喜，便向前跑去，待他走进教堂，望见了一位修士，四肢着地，伏在一座新墓的跟前。那修士望着拜底反尔骑士，骑士觉得面熟。原来不久之前，他还做坎特伯雷的主教，因为受到莫俊德骑士的威胁，才逃到这里。拜底反尔道："修士先生，请问里面埋的是什么人，您祈祷的时候为什么偎得这么近呢？"修士答道："好孩子，我不清楚，只好猜测。昨天夜里，在半夜时辰，忽然来了一群贵妇，抬着一具死尸，求我代葬；她们献给我一百支蜡烛，还有金币一百比桑。"拜底反尔骑士道："天啊，您说的就是亚瑟王，他就葬在这教堂里呀。"说罢，随即昏得不知人事；待他苏醒之后，便恳求修士许他住在堂里，从事禁食祈祷。他还说道："我愿意永远不再离开 此地，余生专替亚瑟王祈祷。"修士答道："欢迎，欢迎，你不会想到



水里伸出一只手接住了亚瑟王的截钢剑

我对您是怎样了解啦。您就是勇敢的拜底反尔,那位高贵的公爵卢坎骑士就是令兄。"拜底反尔把读者们上面所看到的经过,统统告诉了修士。然后他便随同修士住下,拜底反尔换上袈裟,很谦逊地服侍修士,在这里禁食祈祷。这位修士原来是坎特伯雷的主教。

关于亚瑟王的事迹,我从没见过有正史记载;至于亚瑟王之死,我也从没读过绝对可靠的史实。只知道他曾经跟随三位王后,乘船走去。这三位王后,一位是亚瑟王的姐姐美更·拉·费,第二位是北卡利斯的王后,第三位就是荒地女王。此外,还有恰妙,她是湖上仙女的领袖,曾同著名骑士伯莱亚斯结为夫妇;恰妙效忠亚瑟王,又从不许佩莱斯骑士冒险赴战,所以他们夫妇两人消闲安逸,享受一生。总之,关于亚瑟王之死,只见到这群贵妇送葬的记载,除此以外,我再也找不出更多的资料。这里所葬的一个人,根据当日在场的修士的意见,也没法证实确是亚瑟王的遗体;那位修士过去曾担任过坎特伯雷的主教。这段史迹,乃圆桌骑士拜底反尔所留下的记录。

第　七　回

多数人对于亚瑟王死亡的意见,又桂乃芬王后
怎样到奥姆斯伯里修道院做修女。

亚瑟王逝世以后,在英格兰的许多地方,有些人说他并没去世,怀疑他遵照耶稣基督的意思,迁到别处去了;还有许多人相信他不久就要返回,一定能够获得那座神圣的十字架。可是,依照我这个著书人的意见来说,那些说法都是不可靠的。我认为,他在这个世界上,已把生命改变了。此外,又有许多人走过他的坟墓,看到这样的诗句:

亚瑟之遗体,
长眠在此乡;
称王终一世,



杜乃芬王后出家做了修女

转来仍为王。

关于拜底反尔骑士留在精舍的情形,我们暂置不论。那位修士当时住在格拉斯登堡附近的教堂里,他的精舍也在那里。他们两个虔诚修行,诵经祈祷,禁食礼拜,更实行完全斋戒生活。后来,桂乃芬王后听说亚瑟王已经逝世,其他著名骑士都已死亡,而且莫俊德骑士和其余的人也都死了。这个消息促使她弃绝红尘,随带五个侍女,暗地到了奥姆斯伯里。在那里她出家做了修女,身上只穿戴着黑白两色的装束,苦修忏悔,一若普通悔罪修行的妇女,世上再没有任何人可以促动她的欲念。她只知禁欲、祈祷和布施等等善事;全国人民发觉她彻底悟改,无不刮目相待。桂乃芬王后住在奥姆斯伯里,仅是一个披戴黑白装束的普通修女,若是依照她的出身说来,理应充任修道院的院长,或是修行斋长。关于她的生活,我现在不再多说;下面专叙湖上的兰斯洛特骑士的情况。

第　八　回

兰斯洛特骑士听到亚瑟王和高文骑士的噩耗,
怎样回到了英格兰。

兰斯洛特骑士住在自己的国内,听到莫俊德骑士已在英格兰自立为王,招募人马,防御海口,准备攻打他的父亲亚瑟王,不让他返国登陆;同时还有人告诉兰斯洛特骑士,说莫俊德有意迎娶父亲的夫人为妻,由于这位王后不肯改嫁,逃进伦敦塔里,他还派遣大军在塔外围困。这些消息气得兰斯洛特半死,迫得他向亲族们说道:“真可恶极了,那个双料的畜牲莫俊德骑士啊,他这样侮辱我们的国王,我真懊悔以前把他放出我的手心;而且我读到高文骑士写来的信,一方面我恳求耶稣安慰他的灵魂,另一方面我了解亚瑟王处境困难。”他又叹道:“哎呀,我怎能让这位封我做骑士的高贵君王听任他国内的人民去推翻他呢?并且高文骑士在死前写给我一封信,希望我亲自到

他的墓上一趟，措词凄凉哀恸，读过之后，永难忘怀。他真是一位世间罕见的奇才，不幸，我生在一个倒霉的时辰，后来又做出一连串倒霉的事情，比如先打死了高文骑士、高尚骑士葛汉利，还有我的好友加雷思，他也是一位最优秀的骑士。"他又说道："我想我真是倒霉，为什么我所做的事情都是倒霉的呢！到今天，我还没有机会把这个叛徒莫俊德打死呀！"

鲍斯骑士听后说道："您不必多发怨言，快去替高文骑士报仇吧，然后再到他的墓上走一趟；第二，还请您替亚瑟王和桂乃芬王后去报复。"兰斯洛特骑士答道："多谢您的指教，您总希望我成功哟。"

随后，他们尽速做好一切准备，大小船只，都已妥当，由兰斯洛特骑士率领人马径向英格兰驶去。他们渡过大海，抵达了多佛海口，同时还有其他七位王子随行，人马之多，确实惊人。兰斯洛特骑士登岸之后，便向多佛居民打听亚瑟王的下落。他们当时便把亚瑟王的被害，莫俊德和十万大军同时死在战场，亚瑟王在登岸后的初次大战中，高文骑士即受伤死去，隔天的早晨，莫俊德同国王在拜兰姆丘原上一战，国王把他打败等等情况都告诉他了。兰斯洛特骑士听后叹道："啊呀，这消息太使人沉闷啦。"他随即又询问其他骑士："诸位先生，高文的坟墓在哪里？请领我去看看。"这时，城内有些人带他来到多佛寨，走到高文的墓前。兰斯洛特骑士双膝下跪，哭了一场，又虔诚地为他的灵魂祈祷。当天晚上，因为要替高文祝福，兰斯洛特举行了布施大会，凡是参与祭祀的人，一律款待鱼肉美酒；并且不分男女，每人另给十二便士，作为周济。兰斯洛特身着丧服，亲手分配银钱，不时泪流满面，恳求到场的人替高文的灵魂祈祷。翌日早晨，凡是近处的牧师和教士，都被邀请到了，由他们为死者做安魂弥撒。兰斯洛特骑士带头捐献了一百金镑；另有国王七位，各捐献四十金镑；其他骑士千名，每人一镑。捐献人员，由晨到夜，络绎不绝。兰斯洛特在墓上守灵两天，他时而哭泣，时而祈祷。

第三天，兰斯洛特骑士邀请各位国王、公爵、伯爵、男爵和骑士们前来相见，向他们说道："诸位爵爷，你们陪我来到英格兰的国境，我很感谢，只因来得太迟，未及看到亚瑟王，使我遗恨终生。不过，举世的人，没有一个能够反叛死亡的。"他又说："就因为如此，我打算去访

问桂乃芬王后，听说现在她的精神很苦痛，同时还在生病；还有人说她已经逃到西方去了。请诸位在这里候我，如果我在十五天内尚未返回，就请诸位先行乘船返回祖国。我所说的话，你们都照办好了。”

第　九　回

兰斯洛特骑士怎样到各处去寻桂乃芬王后，又他怎样在奥姆斯伯里修道院里找到她。

后来，甘尼斯的鲍斯骑士来了，他向兰斯洛特骑士说道：“您长驱直入来到这个国家，可有什么打算么？不过您要明白，您在这里的朋友太少了。”兰斯洛特骑士答道：“算了吧，请您守在此地，我独自前进，不必再带领官员和侍从。”即使同他争辩也无用，他还是向西走去，一共探访了七八天，最后兰斯洛特骑士遇到了一座修道院，桂乃芬王后瞧到兰斯洛特走进了修道院里。她一望见兰斯洛特，立时晕迷了三次；众妇女急忙把她扶起。及至她复苏醒转，恢复了说话的能力，便向大家解释说：“诸位名媛小姐，你们看见我晕迷，一定诧异，实在因为我望见了对面站立的一个骑士，请你们招呼他快到我跟前来。”

他们把兰斯洛特骑士招到她的面前，桂乃芬王后开口向全体贵妇们说道：“这人为我酿起了一场战祸，使得世间最优秀的骑士全部死了，还为了我俩之间的爱情，以致我的丈夫——最高贵的国王也被害而去世了。（她转头向着兰斯洛特）兰斯洛特骑士呀，您要明白，现在我决心来调治我灵魂的痛苦；我请求上帝的恩典，在我死后，允许我看见耶稣的慈祥面色；并且在末日审判那天，让我坐在耶稣的右首，因为天上的众圣在往日也像我一样曾经犯罪作恶，然而此刻他们可以留在天上呢。兰斯洛特骑士啊，我真诚地求您明了，正由于我俩过去的恩爱，今后您永远不要再看我了；靠了上帝的恩典，我嘱咐您不要再同我做伴，您尽速回国，将国家治理太平，切勿轻易用兵，招致

战乱和破坏；又因为我在往日爱过您，所以内心里便不愿再看见您，何况您我两人，曾把王国之中的杰出人才，以及骑士里面的花朵，都消灭了呢。因此，兰斯洛特骑士呀，我奉劝您返归祖国，娶妻成家，共享快乐圆满的生活；我热诚地恳求您为我祈祷，以消除我过去的罪孽。”兰斯洛特骑士答道：“亲爱的夫人，您如今真是要我回国去结婚么？夫人，我永远不愿结婚，我永远不愿意，我怎能把应允您的话全部违背了呢；我一定要遵循您的道路，为了争取耶稣的欢心，您做了修女，我就要去做教士；将来我要一心为您祈祷了。”王后说道：“如果您有心侍奉上帝，就照您的话去做吧，不过我还在怀疑，怕您不久又做入世的打算了。”他又说道：“王后，好吧，听您随便批判吧。我从不自食诺言；如果我的信心不坚，重新返回红尘，上帝也不允许我呢！再说到以前追寻圣杯的时候，若不是为了您的原故，我那时就抛弃了这空虚的尘世了。如果当时我把尘世抛弃了，全心全意去追寻圣杯，那么，除了我的儿子加拉哈骑士以外，恐怕没有任何人可以同我的成绩相比呢。夫人，您修行到了圆满的境界，我也应当做到圆满。上帝可以为我作证，我同您已享尽了人间的愉快。但是早知今日，我应当老早迎接您到我的国里。”

第　十　回

兰斯洛特骑士怎样来到修士的住处，就是坎特伯雷主教所在地，以及他穿戴修士的服装。

兰斯洛特骑士接着说道：“我现在看到您将心交给主，我愿向您保证，今后我要一心修行了，若果我能找到一位愿意收留我的修士，我愿把余下的岁月用于祈祷。夫人啊，请您最后同我亲一次吻吧。”王后答道：“不可以，不可以，您永远不要这样想了。”说罢大家就离别了。他们这一幅悲惨的景象，即使一个心肠最硬的人，也要为他们洒下同情的热泪；他们内心的沉痛，好像被长矛刺穿似的；他们晕厥了

好多次，侍女们把王后抬进了卧室。

兰斯洛特骑士醒转之后，上马骑行，整天整夜在森林里奔驰，同时哭泣不停。最后在两面悬崖的当中，他发现了一座教堂和一所精舍，他听到催人弥撒的钟声，便走近堂前，下了马，把马拴起，自去弥撒。领导诵诗祈祷的原是坎特伯雷的主教。这时主教和拜底反尔骑士两人都认出了兰斯洛特骑士，所以在弥撒之后，大家便坐下谈心。拜底反尔将已往的事情全部告诉了兰斯洛特，不料他听过之后，心痛如割，便张开两臂，这样说道："天呀，什么人还相信这个空虚的世界呢？"说罢，双膝下跪，请求主教垂听他忏悔，使他的罪孽得到赦免。并且他还恳求主教收留他做弟子。主教连声道："好，好，好。"随即取来一袭法衣，披在兰斯洛特骑士的身上。兰斯洛特从此敬拜上帝，不分昼夜，都是祈祷和禁食。

那时，兰斯洛特骑士的大队人马驻扎多佛港口。梁纳耳骑士从这里率领十五个爵爷赶到伦敦，探访兰斯洛特骑士的下落，不想他来到那里遭人杀害，还有好多爵爷同时罹难。后来，甘尼斯的鲍斯骑士吩咐大队人马返回本国；他同爱克托骑士、卜拉茂骑士、布留拜里骑士，以及兰斯洛特的亲族多人，来到英格兰地方，更走遍全国，打听兰斯洛特骑士的下落。有一天，鲍斯骑士无意间来到兰斯洛特所住的一座教堂，因为听到弥撒的钟声，他便下马望了一望。礼拜过后，那位主教偕同兰斯洛特和拜底反尔同来拜候鲍斯骑士。这时，鲍斯骑士看见兰斯洛特披着法衣，便恳求主教赐他一件。结果，主教就给他一袭，鲍斯也住在此地，随着大众祈祷禁食。他在此住了半年，其间卡力哈特、卡力胡丁、卜拉茂、布留拜里、维里哀、柯拉罗斯和葛哈兰丁七个骑士都先后接踵而来。这七个优秀的骑士都住在这里。他们一发现兰斯洛特骑士修行到功德圆满的境界，都不想离开，同时都要求换上法衣，和兰斯洛特一样装束。

大家在这里虔心苦修了六年，兰斯洛特骑士升到主教的职位，要担任唱诵弥撒一年。其他各个骑士，在此研读经文，协助弥撒，打钟，还从事其余各种体力劳动。他们所有的马已变成自由散漫的野马；他们各人对世间的富贵，都看成过眼的烟云。及至他们看到兰斯洛特骑士绝食祈祷，艰苦修行，认真锻炼，现已骨瘦如柴，他们便不顾自

身所遭受的苦痛，一心一意向那位世间优秀的骑士看齐了。有一夜，兰斯洛特骑士在梦里得到一个异象，上帝命令他，为了赦免自己的罪孽，迅速赶到奥姆斯伯里："你到了那里，便知桂乃芬王后已经死了。你可以带着同伴们随行，预备一辆马轿，将她的遗体运回，以便同她丈夫亚瑟王合葬。"这个异象，在兰斯洛特的梦境里一夜共显现了三次。

第十一回

兰斯洛特骑士和他的七个同伴怎样来到奥姆斯伯里修道院；又发现桂乃芬王后已死，他们就把她运送到格拉斯登堡。

兰斯洛特骑士黎明即起，将梦中的异象奉告了修士，那修士回答道："您快预备启程，这样做是很对的，切不可不重视这个异象啊。"兰斯洛特骑士便带着七个同伴，由格拉斯登堡步行来到奥姆斯伯里，中间约计三十余英里。因为他们的身体都很虚弱，所以这短短的路程，就走了两天。待兰斯洛特骑士来到奥姆斯伯里的修道院，才知道桂乃芬王后已在半小时之前气绝而死。修道院里的妇女们看见了兰斯洛特骑士，就把王后死前的情况全部告诉他听。那时，她曾公开向大家说过："兰斯洛特骑士已做过一年的教士，这时他正急忙赶来，打算替我搬运尸体；然后，他要把我葬在我丈夫亚瑟王的旁边。"她还公开向大家说："我恳求万能的上帝，不要让我再用肉眼看见兰斯洛特骑士啊。"她这样祈祷了两天，才辞别世界的。这时，兰斯洛特骑士望见了桂乃芬的遗容，内心悲痛，欲哭无泪，惟有叹息。他独自办理了全部的追悼仪典，比如唱镇魂歌，做晨间弥撒等等。他们把遗体装入马轿，燃起了一百把火炬，围绕在尸体的四周，同时兰斯洛特骑士的七个同伴，跟随轿后步行，朗诵着或歌唱着多种祈祷诗词。在尸体上面，还燃着乳香。兰斯洛特骑士和他的七个同伴一直由奥姆斯伯里

徒步走到了格拉斯登堡。

他们一行人等来到了教堂和精舍的内部，这时一位修士开始为桂乃芬王后举行隆重的殡葬祈祷。翌日早晨，有一位修士做了安魂祈祷，态度极为虔诚；这位修士曾充任过坎特伯雷的主教。兰斯洛特骑士在此首先奉献，其他七人，依次轮流。随后，采用累因斯出产的蜡布包裹尸体，由头至脚共缠三十层，先放入铅丝所制的网里，再移到大理石的棺内。兰斯洛特骑士看见这口棺材埋进土里，立时晕厥，许久不曾醒转；待那修士促他醒来，又向他说道："您这样悲痛地去追悼她，不惟上帝不会喜悦，还要遭到他的谴责。"兰斯洛特骑士答道："是的，上帝了解我的心愿，我绝不会触犯他！我的悲哀，不论过去和现在，完全不是为着罪恶的享受，而是为了她的美丽和高贵。我的悲哀将永不会停止。所以我每想到她的美貌，或是她的高贵，就会联想到国王同她当日的威严；如今再看到他们这两具尸体放在眼前，使得我身心交瘁，无法支持。还有一点，我想到是我的狷狂和傲慢使得他们落到今天的下场；可是他们活在世上的时候，乃是基督徒中最高贵的人物。"兰斯洛特骑士接着又说："我想，这些遭遇都是由于他们过于宽厚，而我过于刻薄啊。如今我愈回想愈是痛心，几乎使我迷离恍惚，不能支持了。"以上种种，都是法兰西文著作中所记载的。

第十二回

兰斯洛特骑士怎样开始患病，随后死了，他们把他的尸体运到快乐园，并埋葬在那里。

从此兰斯洛特骑士谢绝饮食，有时虽吃一点，但分量很少，一直到死，不愿多吃。当他患病的时候，病况逐日加重，终于枯萎而死。那时，主教和同伴们也没法劝他进食，他只靠一点清水维持，以致身体缩瘪了十八英寸，很多熟人几乎都不认识他了。他经常日夜祈祷，倦极了，间歇地瞌睡一刻，时间也是不久；还不时伏在亚瑟王和桂乃

芬王后的墓上,伤心哀悼。不论主教,或是鲍斯骑士,或是他的伙伴们,都没法安慰他;即使苦口劝导,也没效力。他这样愁闷焦虑了六个星期,便卧床不起了。他派人把那位曾经做过主教的修士请来,还召来那一群肝胆相照的同伴。兰斯洛特骑士伤心地颤抖着向他们说道:"主教先生,请您按照基督教的惯例,为我举行各种仪式啊。"主教和他的同伴们齐声回答说:"您何必着急,哪里需要准备后事呢?只不过是您的血不流畅罢了!靠着上帝的恩典,明天就会大大好转啦。"兰斯洛特骑士又道:"各位亲爱的爵爷,我这只多苦多难的臭皮囊,现在应当埋进土里了;我得到的预兆,要比我告诉你们的多得多,就请你们替我举行丧礼吧。"当大家为他举行临终膏礼的时候,一切均遵照基督教的仪式办理,他还恳求主教一件事,就是转请他的同伴们要把遗体送回快乐园埋葬。但是有些人认为快乐园是在阿耳韦克,还有人说是在班布鲁。兰斯洛特骑士说道:"我在往日曾经许过愿,盼望死后能够葬在快乐园里。如今我怕这个愿望落了空,所以恳求在场的列位同道,快送我到那里去。"说罢,他与同伴们握手痛哭了一场。

到了深夜,大家拥挤在一间屋里,上床睡了。刚过半夜,那位主教在床上正睡得很熟,忽然放声大笑。这样一笑,惊醒了全体的同伴,使得他们统统爬起来问他出了什么事情。主教答道:"天呀,你们为什么喊醒我呢?我一生从没有觉得这样安乐过啊。"鲍斯骑士接着问他说:"您为什么这样安乐呢?"那主教答道:"我和兰斯洛特骑士在此地看见了很多天使,比我在画里所看见的人还多。成群的天使托起兰斯洛特到天上,天门洞开,表示欢迎。"鲍斯骑士道:"主教正在做噩梦哩,不过兰斯洛特骑士平生乐于为善,那是毫无疑义的。"主教答道:"您的意见很对,请您走到他的床前,看看他究竟怎样吧。"这时鲍斯骑士随着其他各位同伴走到兰斯洛特的床边,发现他老早变成僵尸了,只是面带笑容,还散出一缕香气。

大家看到这个情景,陡然摆手痛哭,煞是凄凉。第二天早晨,由主教领导做安灵弥撒,再由他率同九位骑士,将兰斯洛特的遗体移进马轿——在不久以前,就是这辆马轿送了桂乃芬到墓地的。主教于是随着其余人等,步行好几天,护送着兰斯洛特骑士的遗体到快乐园

去安葬；还有一百把火炬围绕在遗体四周。及抵达之后，他们把遗体放置在教堂唱诗班的地方，在遗体的上面及四周，唱诗诵经，为他祈祷。兰斯洛特骑士的面部，未曾遮盖，显露在外，以便广大群众瞻仰遗容。考据当日的风俗习惯，凡名人入殓，遗体面部，向例露出。正当他们忙着举行葬仪，马利斯的爱克托骑士忽然走进来了，他在过去七年间，走遍了英格兰、苏格兰和威尔士各地探访兰斯洛特的下落，他们原来是同胞的兄弟呢。

第 十 三 回

爱克托骑士怎样发现他的哥哥兰斯洛特骑士已经死亡，又康斯坦丁继承亚瑟的王位，去统治这处地方；本书结束。

爱克托骑士听到了快乐园唱诗班地方的歌声，又望见了那里辉煌的灯光，便下马步行，径向那里走去；当他走近了唱诗班，便看见有的人恸哭，有的人哀唱。这里的人都认识爱克托，不过他不认识这些人。鲍斯骑士一看见爱克托，急忙走近他的跟前，将他哥哥兰斯洛特死的情形告诉他听；他听了之后，就把盾牌盔剑都丢下了，登时跑到哥哥的灵前望望，就晕厥在地上。待他醒转，痛哭失声，凄惨万分；痛苦之状，难于描绘。他说道："兰斯洛特哥哥啊，您是全部基督徒骑士的领袖，如今却长眠此地。您确实是无比的能手。在撑盾牌的骑士里，您是最文雅的一位。而且在跨马武士中间，您又是一位谈情说爱最真心的人。就一般人对女人所表示的情感来说，您是最诚挚的。在佩带宝剑的人里，您的性格最仁慈。并且，在成群成伙的骑士里，您的天性最良善。在厅堂上陪着贵妇宴会的时候，您的态度最谦虚和蔼。应付不共戴天的仇敌，看您握着长矛在手，又是一位威风凛凛的骑士。"随后，大家对他表示了无限的哀恸。

他们围着兰斯洛特骑士的遗体守了十五天，方才隆重而庄严地

葬在地下。然后，他们全体又奉陪着坎特伯雷的主教慢慢地一同回到精舍，在这里大家共同住了一个多月。当时，在英格兰地方，民众公选康斯坦丁骑士担任国王；这人原是康沃尔卡多尔王的太子。他不仅是一位多才多艺的优秀骑士，而且在即位以后，国泰民安，统治得人人心悦口服。他探得了坎特伯雷主教所住的地方，便派人通知他离开精舍，恢复他的主教本职。拜底反尔骑士留在精舍，做了一辈子的修士。后来甘尼斯的鲍斯骑士、马利斯的爱克托骑士、葛哈兰丁骑士、卡力哈特骑士、卡力胡丁骑士、卜拉茂骑士、布留拜里骑士、维里哀骑士以及克莱尔曼的柯拉罗斯骑士等九人，都返回故乡去了。事前虽经康斯坦丁王诚意挽留，也没能打断他们回国的本意。他们回到故乡，都仍然担任圣职。在英吉利文的著作里，有几本书记载，他们自从兰斯洛特骑士逝世之后，便不曾离开英格兰的国境。我想这乃是著者们的偏见，而与事实不符。至于法兰西文，在一些公认的权威著作里，都说鲍斯、爱克托、卜拉茂和布留拜里四位骑士后来到了耶稣基督生死所在的圣地，各自慢慢地建立了他们的国土。那部书还记载，当兰斯洛特骑士尚未离开人间的时候，就命令他们四人这样去做。所以这四位骑士曾进攻异教徒和土耳其人，鏖战了许多次。后来为了上帝的缘故，他们都在耶稣受难日死在那里了。

本书旨在记述亚瑟王及其圆桌社各位高贵骑士的生平，当各骑士全体会聚一起的时候，总数达一百四十名，所有记载，在此结束。同时，亚瑟王本人的一生事迹，也在此结束。各位读者先生们，以及各位读者太太小姐们，当你们从头到尾读完了记述亚瑟王以及他的各位骑士的这部著作以后，我恳求你们为我祈祷，要在我活在人间的时候，请上帝赐我善良的指示；将来在我死后，还恳求诸位为我的灵魂祝福。这部书原是托马斯·马洛礼骑士编写的，在英皇爱德华四世即位第九年脱稿；马洛礼日夜侍奉耶稣基督，做了他的仆人，所以基督赐给他无上的勇敢毅力，让他完成了这部著作。

这一部高贵而且愉快的读物，取名《亚瑟王之死》，也在这里结束。这部书中叙述了亚瑟王的诞生、履历和事业，并记载了他的圆桌社各位高贵骑士的仁侠行为，以及他们怎样完成了寻求圣杯的任务；

到了最后，全部骑士遭了残酷的殒灭，都离开了这个世界。本书原系托马斯·马洛礼由外文译成为英吉利的语言，我在前面已经屡次提到。书成以后，又经鄙人分作二十一卷，再别为若干回，假伦敦威斯敏斯特教堂内排版印刷，出版之日，时当我主纪元一千四百八十五年七月三十一日。

校印人卡克斯顿恭记如上。

关于《亚瑟王之死》

一

英国十五世纪是一个富于矛盾的世纪,一方面是工业和商业很发达,伦敦和若干位于港口的市镇呈现出繁荣的景象;另一方面却是一片混乱与不断的内讧,处于无政府状态,贵族间自相火并,对法战争第二期以失败告终,继之而起的是争夺王位的玫瑰战争。这是英国四分五裂、贵族对社会的功用逐渐消失、骑士制度已经崩溃的时期,是封建关系和封建生产方式正在衰落、资产阶级关系和资产阶级生产方式正在迅速发展的时期,是封建社会过渡到资产阶级社会的时期。

正在这个时候,出现了由马洛礼编写的、卡克斯顿校印的一部传奇《亚瑟王之死》。它是早已传遍欧洲各国的关于英国亚瑟王及其圆桌骑士寻求"圣杯"故事的一部文库,是英国文学中第一部小说,还有人认为是英国的一部散文史诗。

骑士文学是封建社会的产物,亚瑟王的传说是骑士文学中重要的一环。在马洛礼以前,欧洲各国出了不少关于亚瑟王故事的书,马洛礼把关于亚瑟王的各种各样的传说整理连贯起来,写成了这部著名的传奇。本书完成于一四六九年,出版于一四八五年。他在书中,歌颂了亚瑟王平定反叛他的贵族、统一苏格兰和威尔士以及远征罗马的武功,赞扬了亚瑟王的圆桌骑士们英勇比武、扶弱抑强的事迹,叙述了兰斯洛特和桂乃芬王后以及特里斯坦和伊索尔德的悲欢离合的恋爱故事。但本书的结局却是悲剧:亚瑟王受伤死了,桂乃芬王后也死了,许多著名的圆桌骑士也都先后死去,书名叫做《亚瑟王之死》盖由于此。

本书同用韵文写的骑士文学一样，是英雄美人的赞歌。作者对于骑士的忠君爱国、好义任侠、英勇善战、对妇女的爱护和对爱情的忠贞等封建社会的道德称赞备至。其实，骑士在现实生活中，未必具有这些优良的品质。这部作品是在封建社会衰落时期写成的，是一篇哀悼骑士制度的崩溃、美化过去贵族制度的哀歌。作者对于亚瑟王领导英雄豪杰东征西讨、形成一个强大的统一的英国的局面，作了详尽而生动的刻画，亦正表示作者希望在玫瑰战争中能够产生一个强有力的贤明君主的理想。

作者集中了关于亚瑟王的一切传说，以引人入胜的叙事技巧，把这些故事讲出来，其中有穿插，有对话，有错综复杂而又首尾连贯的情节，有各种人物的思想活动。马洛礼的《亚瑟王之死》已经粗具后世小说的规模，这是这部作品在艺术上的一个重大成就。

二

作者马洛礼究竟是怎样的一个人？包尔一四五八年印行的《大不列颠图鉴》说他是一个威尔士人，名字大概是 Sir Thomas Malory。这名字与英国古地名 Maylows, Maelour 或 Maelor 不无关系。他出身于窝立克群伯爵的家庭，生于十五世纪三十年代，大概在一四三三年他承继了祖上的财产和爵位；一四三六年出征过法国的加莱。自一四五〇年起，就接连坐牢，少则数日，长则三年，罪行种类包括聚众抢掠、勒索、欺诈、侮辱教长、捣毁教堂、越狱潜逃、谋杀公爵等等，罗列马洛礼的罪名及犯罪日期地点的材料就占了四页之多。一四六九年，他在狱中的时候，完成了《亚瑟王之死》。一四七一年三月十四日逝世，葬在伦敦郊区新寨门附近灰油锅地方的圣法朗士教堂墓园。

《亚瑟王之死》能同世人相见，应归功于卡克斯顿，是他把这本书加以整理、修改、润饰、标点、划分章回，并写了序言，而后排印和发行的。

卡克斯顿是英国第一个印刷商，对于英国文化有很大贡献。他生在英格兰东南部肯特郡的林野地区，出身贫寒的农家，十六岁移居城市，做了富商赖吉的学徒。赖吉经营绸布进口贸易，有时附带输入

欧洲大陆的图书手稿，卡克斯顿耳濡目染，很早便熟悉了当日的珍贵书稿。赖吉死后，他到荷兰和弗兰德斯等处经商，寄居国外达三十年之久。他得到爱德华四世的器重，一四六二年受命为英商监督，这个职位，他一直担任了八年。那时西欧正开始应用活字版印书（其实，是由我国传入的），他对于此项新兴的印刷事业颇感兴趣。此外，他还经常购进一些印本图书，运回祖国。

一四六四年以后，他与英王的妹妹玛珈丽德公主相识，生活更为安定，便放弃商业，进而练习写作和印刷。他所翻译的费弗尔的《特洛亚战争》，一四七四年在布鲁格出版，这是世界上第一部印刷的英文著作。

一四七六年，他把一批印刷器材运到伦敦，在威斯敏斯特教堂济贫院设置工厂，招募学徒，从事出版事业。卡克斯顿从五十九岁起开始他的编辑和印刷的事业，继续经营了十七年，共刊行了九十九种图书，才离开人世。《亚瑟王之死》就是他的印刷厂开办后第九年所出版的一部大书。如果我们把他的印本和温彻斯特的抄本对照一下，我们认为卡克斯顿删改整理的功夫实不应淹没。最突出的地方，就是卡克斯顿把马洛礼所作的猥亵描写，特别是本书第十九卷，几乎完全改写了。他为本书写了一篇序，在序里说："这部书所流露的博爱仁慈、和蔼大度以及豪爽磊落，读者可以发现许多赏心悦目和崇高著名的轶事。因为在历史里，你可以看出高贵的豪侠、礼仪、博爱、诚恳、坚忍、爱情、友谊、胆怯、凶杀、毒恨、德行和罪孽。行善远恶，可以得到好名声。"由此可见，卡克斯顿之所以整理出版这部巨著，目的在于要维护当时摇摇欲坠的封建社会的道德准则。

三

前面说过，马洛礼的《亚瑟王之死》是根据各种关于亚瑟王及其圆桌骑士的故事而编写的，现在我想把历史上的传说作一个简单的介绍。

亚瑟王是第五或第六世纪的不列颠的统治者，原是一个历史人物，第八、九世纪的尼尼亚斯曾作过神话式的记载。大约在一一五五

年，住在英格兰的一个名叫韦诗的诺曼人，写过一部《英国人武功录》，他最早提到亚瑟王的著名圆桌（社）；又用法文写成了《伯绿特》，这是颂扬各古代不列颠英雄们的长诗，遂使圆桌故事传遍了整个欧洲。赫佛理本是相信亚瑟王将来还要返回英国重行统治的，韦诗比他说得更为细腻。他说："不列颠人都守候着亚瑟王，因为他们都在传说，而且相信，他终有一天从原路返回，再住在这里的。"他又说："有的人在怀疑——我也受了迷惑，究竟他是生是死呢？"韦诗对当日的传说批判道："既非全是谎话，也非全是实情；既非完全愚蠢，也难全有意义；讲故事的人既然说了这么多，又产生了这么多的传闻……"这就使历史和神话交织在一起了。

到了一一七五至一二〇五年之间，英国有一位叫雷雅梦的教士，竟代表亚瑟王扬言："我就要到阿维利昂去见最美丽的宫娥，也要到阿根第去会王后，还有个最好的侏儒，她能医愈我的创伤；由于那里的良药，我可以完全复元。然后我要重返故国，快快乐乐地同不列颠人住下去。"雷雅梦在这里重行宣布了以前魔灵所发表的预言。

一一九一年格拉斯登堡的一群僧侣，大概不同意亚瑟王的复生，曾公布他们寻得两具尸体，证明确实是亚瑟王和桂乃芬王后的遗体，隆重地把他们安葬了。然而，相信亚瑟王重返阿维利昂的传说，依然流传民间。

及至十二世纪后半叶，法兰西的诗人在欧洲大陆和诺曼人所占据的岛国上，编写了大批讴歌亚瑟王的作品，供给行吟艺人去演奏，同时在朝廷上也出现了运用古代罗马语言的罗曼斯，于是就成了真正的骑士文学的滥觞。此后，南起意大利，北达冰岛，整个欧洲，在各种不同的方言里，都在传述着这个英雄美人的故事。

在英语里，叙述亚瑟王冒险的最细致的作品，要首推马洛礼的《亚瑟王之死》。这书问世的时候，正值里士满战败理查三世而号称亨利七世登极的一年。亨利即位之后，想把当日杀人放火、贪污腐化、分崩离析的社会，改造成为一个和平统一的国家。又由于他缅怀祖宗的英武，推崇开国元勋亚瑟王，并且自认为是亚瑟的后裔，所以在登极翌年生养长子的时候，特地为他取名亚瑟，一方面承认魔灵的预言从此实现，另一方面又相信这位远古的英雄重行回到人间。亨

利七世这时就在温彻斯特寨里，放置一张直径十八英尺的槲木圆桌，悬在寨内大厅墙上，可能是为了纪念这个皇太子的诞生。

圆桌的正中画着一朵大红玫瑰，上面盖着小朵白玫瑰。白玫瑰是约克皇室的标志，红玫瑰是朗卡斯特皇室的代表，合之而成屠杜的皇徽。在玫瑰花的外围上面，立着庄严的亚瑟王，四周写着二十四个骑士的名字。这些人大多数均在马洛礼的《亚瑟王之死》里出现过。

在这以前，约当纪元一四〇〇年光景，奥地利提罗尔的玻耳散诺地方，有一处名叫孔克耳斯坦的要寨里，壁上绘了许多关于亚瑟王的轶事。其中也画了一张圆桌，桌面上没有花纹或文字，四周所站的人，除亚瑟王外，还有十六个骑士。

在巴黎的国家图书馆里，收藏着一张原稿插图，是北意大利留下的一本圣杯故事，时代大概是一三八〇至一四〇〇年，用法文写的。图上所绘的一张桌面，中空，侍者环立。首席上面，遮着绸缎，标明“危险座位”。两旁所坐的人物，可从桌面中空的地方窥见他们的下肢。桌面没有花纹，仅放了杯盘菜果。四周宾主，共十七人。根据画面注释的文字，乃亚瑟王欢迎加拉哈骑士返回圆桌社的宴会。

就以上所举的三张圆桌看来，时代前后相隔一百年，地区横跨了整个欧洲，虽然桌形和大小各不相同，但确有若干近似之点。卡克斯顿所说的圆桌，系指放在温彻斯特的那一张而言。

圆桌骑士形成欧洲中世纪骑士文学的主题，自十二世纪至十六世纪绵延了三百多年，不论在韵文或散文的叙述中，每一群中心人物又各有独立的故事，有时相互贯穿，有时截头去尾。所以文学史上把那一大堆的故事，总称之曰“环”，意义就是一个故事的始末。中世纪的骑士文学一共三环，除圆桌这一环外，还有查理曼和他的贵族环，西班牙半岛环。

四

《亚瑟王之死》这部书在英国文学史上有相当的影响，很多作家以亚瑟王及其圆桌骑士的故事为题材，写成韵文或散文。例如一五九〇年，斯宾塞写的《仙后》，主角就是亚瑟王。琼生所写的假面剧，

独具风格，曾以亚瑟的幻想做题材，编过《在亨利太子的寨里谈话录》。莎士比亚虽未曾专题写过亚瑟王和他的骑士，可是他不时采用了那些角色。屈莱顿在一六九一年出版了政治性戏剧《英国名勋亚瑟王》，由英国著名的乐师拍塞尔为他配歌。十八世纪初叶，菲尔丁的剧本《大拇指》，也是采取亚瑟王朝廷作背景的一部作品。十八世纪末叶，曾翻译我国《好逑传》的拍息，在一七六五年编了一部《古代英诗拾遗》，收录了六篇关于亚瑟的诗歌，其中最为人所称道的，有《高文的婚礼》。丁尼生自一八三三年开始作亚瑟王的笔记，前后耗费了二十五年的时间，一八六二年印行《英王的牧歌》第二版，卷首加上一首《对亚尔伯特亲王的献诗》；一八六九年，他写成了《亚瑟王的来临》、《圣杯》、《伯莱亚斯和艾达娜》及《亚瑟王逝世》；一八七一年他又写成《最后的比武竞赛》，一八七二年再把《加雷思和林娜德》完成，次年又作一篇《吉岚德的婚礼》，这才把这部牧歌全部脱稿。莫里斯在一八五八年刊行的诗集《为桂乃芬王后答辩及其他》之中，收集了好几首讽咏亚瑟王的短诗。斯文朋在一八八二年出版一本名叫《良纳斯城的特里斯坦》，又取材马洛礼的著作，在一八九六年印行了《巴兰故事》另一本诗集。哈代于一九二三年写了一本《康沃尔王后》的著名悲剧。

译　者

一九六〇年二月

［Ｇｅｎｅｒａｌ Ｉｎｆｏｒｍａｔｉｏｎ］
书名＝亚瑟王之死 （下册）
作者＝［英］托马斯·马洛礼著 黄素封译
页数＝１３００
ＳＳ号＝１１９８３５６０
出版日期＝２００５年０３月第１版

封面
书名
目录
正文